EVANGELIO DE LUCAS

Capítulo 1

Versículo 1:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܛܘܠ ܕܣܓܝܐ ܬܫܒܘ ܠܡܟܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܐܝܠܝܢ ܕܗܢܢ ܡܦܣܝܢ ܒܗܘܢ

Transliteración: metul d-sagyaye tsbu d-nekhtubun tesh‘ita d-su‘rana aylen d-hnan mpasyin hnan behun

Traducción: Metul (por causa de/puesto que) d-sagyaye (de muchos) tsbu (quisieron/deseaban) d-nekhtubun (que escriban/escribieran/escribir) tesh‘ita (relato/narración) d-su‘rana (de sucesos/hechos/acontecimientos) aylen (aquellos/los cuales) d-hnan (que nosotros) mpasyin (convencidos/asegurados/plenamente-ciertos) hnan (nosotros) behun (en ellos/sobre ellos/acerca de ellos)

Traducción con arameo: Puesto que muchos quisieron escribir un tesh‘ita (relato/narración) de los su‘rana (sucesos/hechos) acerca de los cuales nosotros estamos mpasyin (convencidos/asegurados/plenamente ciertos).

Traducción limpia: Puesto que muchos quisieron escribir un relato de los sucesos acerca de los cuales estamos plenamente seguros.

Versículo 1:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܡܐ ܡܕܡ ܐܫܠܡܘ ܠܢ ܗܢܘܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܗܘܘ ܚܙܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܝܠܗ ܕܡܠܬܐ

Transliteración: ayk madam d-ashlamu lan hanun d-men qadim hwaw hzy’e w-mshamshane d-yleh d-melta

Traducción: Ayk (como/según) madam (lo que/así como) d-ashlamu (que entregaron/transmitieron) lan (a nosotros) hanun (aquellos) d-men (que de/desde) qadim (antes/al principio) hwaw (eran/estaban) hzy’e (videntes/testigos-oculares) w-mshamshane (y servidores/ministros) d-yleh (de él/de ella/su) d-melta (de la palabra/del dicho/del asunto)

Traducción con arameo: Como (ayk) lo que nos d-ashlamu (entregaron/transmitieron) aquellos que desde el principio eran hzy’e (videntes/testigos-oculares) y mshamshane (servidores/ministros) d-yleh (de él/de ella/su) de la melta (palabra/dicho).

Traducción limpia: Tal como nos lo transmitieron aquellos que desde el principio eran testigos oculares y servidores de la Palabra.

Versículo 1:3

Arameo (Peshitta): ܗܠ ܕܐܬܚܙܝ ܐܦ ܠܝ ܡܛܘܠ ܕܩܪܝܒ ܗܘܝܬ ܠܡܨܒ ܟܠܗܘܢ ܕܟܠ ܡܕܡ ܒܬܟܣܐ ܐܟܬܘܒ ܠܟ ܢܨܝܚܐ ܬܐܘܦܝܠܐ ❖

Transliteración: ethhazy af li metul d-qarib hwyt yatsip'ait l-kulhun d-kul madam b-taksheh ekhtub lak natsiha te'ofila

Traducción: Ethhazy (se manifestó/apareció/pareció) af (también) li (a mí) metul (por causa de/puesto que) d-qarib (que cercano/de-cerca) hwyt (fui/estuve/he estado) yatsip'ait (cuidadosamente/diligentemente/con esmero) l-kulhun (a todos ellos/a todos) d-kul (de todo/todo) madam (cosa/algo/lo-que) b-taksheh (en su orden/en su disposición) ekhtub (escriba-yo/escribiré/escriba) lak (a ti/para ti) natsiha (excelente/ilustre) te'ofila (Teófilo)

Traducción con arameo: Me pareció también a mí, puesto que he estado de cerca, cuidadosamente, con todo, escribirte en su orden, natsiha (excelente/ilustre) Te'ofila (Teófilo).

Traducción limpia: Me pareció también a mí, puesto que he seguido todo de cerca cuidadosamente, escribírtelo en orden, ilustre Teófilo.

Versículo 1:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܡܠ ܕܬܬܠܡܕܬ ܫܪܪܐ ܕܡܠܐ ܕܥܠ ܗܝܢ

Transliteración: d-teda' sharra d-male d-ettalmadt l-hen

Traducción: d-teda' (para que sepas/conozcas) sharra (la verdad/la certeza) d-male (de las palabras/dichos/asuntos) d-ettalmadt (que fuiste instruido/que aprendiste/que te enseñaron) l-hen (en ellas/acerca de ellas)

Traducción con arameo: Para que sepas la sharra (verdad/certeza) de las male (palabras/asuntos) en las cuales fuiste instruido.

Traducción limpia: Para que conozcas la verdad de lo que se te ha enseñado.

Versículo 1:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܪܝܐ ܡܢ ܡܫܡܪܬܐ ܕܐܒܝܐ ܘܐܢܬܬܗ ܡܢ ܒܢܬܗ ܕܗܪܘܢ ܘܫܡܗ ܐܝܫܒܥ

Transliteración: hawa b-yomateh d-herodis malka d-yehuda kahna had d-shemeh hawa zakharya men teshmashtha d-bayt abya w-antetheh men bnateh d-aharon shemeh hawa elishba

Traducción: Hawa (había/fue) b-yomateh (en-los-días-de) d-herodis (de-Herodis) malka (rey) d-yehuda (de-Yehuda) kahna (sacerdote) had (uno) d-shemeh (cuyo-nombre) hawa (era) zakharya (Zakharya) men (de) teshmashtha (clase/servicio-sacerdotal) d-bayt (de-casa/de-linaje) abya (Abya) w-antetheh (y-su-mujer) men (de) bnateh (sus-hijas/las-hijas) d-aharon (de-Aharon) shemeh (su-nombre) hawa (era) elishba (Elishba)

Traducción con arameo: Había en los días de Herodis (Herodes), rey de Yehuda (Judea/Judá), un kahna (sacerdote) llamado Zakharya (Zacarías), de la teshmashtha (clase/servicio sacerdotal) de Bayt Abya (casa/linaje de Abías); y su mujer era de las bnateh (hijas/descendientes) de Aharon (Aarón), y su nombre era Elishba (Elisabet).

Traducción limpia: En los días de Herodes, rey de Judea, había un sacerdote llamado Zacarías, de la clase sacerdotal de Abías; y su mujer era de las hijas de Aarón, y su nombre era Elisabet.

Versículo 1:6

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܙܕܝܩܝܢ ܗܘܘ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܡܗܠܟܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܦܘܩܕܢܘܗܝ ܘܒ ܟܢܘܬܗ ܕܡܪܝܐ ܕܠܐ ܥܕܠܝ ❖ ܠܘ

Transliteración: treyhun dyn zadyqin hawaw qdam alaha w-mehalekin b-kulhun puqdanawhy w-b-kaynuteh d-marya d-la ‘adlay

Traducción: Treyhun (ambos) dyn (pues/pero) zadyqin (justos/rectos) hawaw (eran/estaban) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Alaha) w-mehalekin (andando/caminando/viviendo) b-kulhun (en-todos) puqdanawhy (sus-mandamientos/sus-ordenanzas) w-b-kaynuteh (y-en-su-justicia/y-en-su-rectitud) d-marya (de-Marya) d-la (que-no/sin) ‘adlay (culpa/reproche/falta)

Traducción con arameo: Ambos, pues, eran zadyqin (justos/rectos) delante de Alaha (Dios), y w-mehalekin (andaban/caminaban/vivían) en todos sus puqdanawhy (mandamientos/ordenanzas) y en la kaynuteh (justicia/rectitud) de Marya (YHWH/El Señor), sin ‘adlay (culpa/reproche/falta).

Traducción limpia: Ambos eran justos delante de Alaha (Dios), y vivían conforme a todos sus mandamientos y a la justicia de Marya (YHWH/El Señor), sin reproche.

Versículo 1:7

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܪ ܡܛܘܠ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ ܗܘܬ ܘܬܪܝܗܘܢ ܣܓܝܐܝ ܒ ܝܘܡܬܗܘܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: bra dyn layt hawa lhun metul d-elishba ‘eqarta hawat w-treyhun sagyaye b-yomatehun hawaw

Traducción: Bra (hijo/hijos/descendencia) dyn (pero/pues) layt (no-hay/no-existe) hawa (había/era) lhun (para-ellos/a-ellos) metul (por-causa-de/puesto-que) d-elishba (que-Elishba) ‘eqarta (estéril/infecunda) hawat (era/estaba) w-treyhun (y-ambos) sagyaye (muchos/muy-avanzados) b-yomatehun (en-sus-días/en-su-edad) hawaw (eran/estaban)

Traducción con arameo: No tenían bra (hijo/hijos/descendencia), porque Elishba (Elisabet) era ‘eqarta (estéril/infecunda), y ambos estaban sagyaye (muy avanzados) en sus días/edad.

Traducción limpia: No tenían hijos, porque Elisabet era estéril, y ambos eran ya muy avanzados en edad.

Versículo 1:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܡܟܗܢܐ ܒ ܬܟܣ ܕܫܡܫܬܗ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: hawa hawa dyn kad mkahan hawa b-taksa d-teshmashteh qdam alaha

Traducción: Hawa (sucedió/fue) hawa (sucedió/fue) dyn (pues/pero) kad (cuando/mientras) mkahan (sirviendo-como-sacerdote/estando-en-servicio-sacerdotal) hawa (era/estaba) b-taksa

(en-el-orden/en-el-turno) d-teshmashteh (de-su-servicio/de-su-ministerio) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Y sucedió, pues, que cuando estaba mkahan (sirviendo como sacerdote/en servicio sacerdotal) en el taksa (orden/turno) de su teshmashteh (servicio/ministerio), delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y sucedió, pues, que cuando estaba sirviendo como sacerdote en el turno de su servicio, delante de Alaha (Dios).

Versículo 1:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܥܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܛܝܗ ܕܢܣܝܡ ܒܣܡ ܘܥܠ ܗܝܟܠܗ ܕܡܪܝܐ ܩܕܡ

Transliteración: b-‘ida d-kahnuta matyhe d-nesim besma w-‘al l-heykleh d-marya

Traducción: b-‘ida (según la costumbre/uso) d-kahnuta (del sacerdocio) matyhe (le llegó/le tocó) d-nesim (que ponga/para poner) besma (incienso/aroma) w-‘al (y entró) l-heykleh (al templo/santuario) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Según la ‘ida (costumbre/uso) del kahnuta (sacerdocio), le tocó (matyhe) que pusiera/para poner besma (incienso/aroma), y entró en el heykla (templo/santuario) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Según la costumbre del sacerdocio, le tocó ofrecer incienso, y entró en el templo de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:10

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܠܗ ܟܢܘܫܐ ܕܥܡܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܠܒܪ ܒܥܕܢܐ ܕܒܣܡ

Transliteración: w-kulh knusha d-‘amma msalle hawa l-bar b-‘dana d-besma

Traducción: w-kulh (y toda) knusha (asamblea/congregación) d-‘amma (del pueblo) msalle (orando/rezando) hawa (estaba/era) l-bar (fuera) b-‘dana (en el tiempo/la hora) d-besma (del incienso/aroma)

Traducción con arameo: Y toda la knusha (asamblea/congregación) del ‘amma (pueblo) estaba msalle (orando/rezando) fuera, en la ‘dana (hora/tiempo) del besma (incienso/aroma).

Traducción limpia: Y toda la asamblea del pueblo estaba orando fuera, a la hora del incienso.

Versículo 1:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܙܟܪܝܐ ܡܠܐܟ ܡܪܝܐ ܩܐܡ ܡܢ ܝܡܝܢ ܕܡܕܒܚܐ ܕܒܣܡ

Transliteración: w-ethhzi leh l-zkarya malaka d-marya d-qaem men yamina d-madbha d-besma

Traducción: w-ethhzi (y se-apareció/se-mostró/fue-visto) leh (a-él/le) l-zkarya (a-Zkarya (Zacarías)) malaka (ángel/mensajero) d-marya (de Marya (YHWH/El Señor)) d-qaem (que está/estaba en-pie/permanece) men (desde/de) yamina (derecha/lado-derecho) d-madbha (del altar) d-besma (del incienso/aroma)

Traducción con arameo: Y ethhzi (se le apareció/se mostró/fue visto) a él, a Zkarya (Zacarías), un malaka (ángel/mensajero) de Marya (YHWH/El Señor), que qaem (está/estaba en pie/permanece) a la derecha del altar del incienso.

Traducción limpia: Y se le apareció a Zacarías un ángel de Marya (YHWH/El Señor), que estaba de pie a la derecha del altar del incienso.

Versículo 1:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܬܟܫ ܙܟܪܝܐ ܟܕ ܚܙܝܗ ܘܕܗܠܬ ܢܦܠܬ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-eshtegash zkarya kad hzayhi w-dehlta naflet ‘alohi

Traducción: w-eshtegash (y se-turbó/se-perturbó/se-confundió) zkarya (Zkarya (Zacarías)) kad (cuando/mientras) hzayhi (lo-vio) w-dehlta (y temor/miedo) naflet (cayó) ‘alohi (sobre-él)

Traducción con arameo: Y Zkarya (Zacarías) eshtegash (se turbó/se perturbó/se confundió) cuando hzayhi (lo vio), y dehlta (temor/miedo) cayó sobre él.

Traducción limpia: Y Zacarías se turbó al verlo, y cayó temor sobre él.

Versículo 1:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܙܟܪܝܐ ܡܛܘܠ ܕܐܬܬܡܥܐ ܬܫܠܘܬܟ ܘܐܢܬܬܟ ܐܠܝܫܒܥ ܬܠܕ ܠܟ ܒܪ ܘܬܩܪܐ ܫܡܗ ܝܘܚܢܢ ✣

Transliteración: w-amar leh malaka la tedhal zkarya mtol d-eshtme‘at tslutakh w-anthtakh elyshba‘ teled lakh bra w-tqra shmeh yohanan

Traducción: w-amar (y dijo/dijo) leh (a-él/le) malaka (ángel/mensajero) la (no) tedhal (temas/no-temerás) zkarya (Zkarya (Zacarías)) mtol (porque/por-causa-de) d-eshtme‘at (que fue escuchada/ha sido escuchada) tslutakh (tu oración/súplica) w-anthtakh (y tu mujer/esposa) elyshba‘ (Elyshba‘ (Elisabet)) teled (dará-a-luz/parirá) lakh (para-ti/a-ti) bra (hijo/varón) w-tqra (y llamarás/pondrás-nombre) shmeh (su nombre) yohanan (Yohanan (Juan))

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) le dijo: la tedhal (no temas/no temerás), Zkarya (Zacarías), porque eshtme‘at (fue escuchada/ha sido escuchada) tu tslutakh (oración/súplica); y tu mujer Elyshba‘ (Elisabet) teled (dará a luz/parirá) para ti un bra (hijo/varón), y tqra (llamarás/pondrás-nombre) su nombre Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y el ángel le dijo: No temas, Zacarías, porque tu oración ha sido escuchada; y tu mujer Elisabet te dará a luz un hijo, y llamarás su nombre Juan.

Versículo 1:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܓܝܐ ܘܪܘܙܐ ܘܣܓܝܥ ܢܗܕܘܢ ܒܡܘܠܕܗ

Transliteración: w-thwe lakh hduta w-ruza w-sagye'e nehdun b-muldheh

Traducción: w-thwe (y será/y acontecerá) lakh (para-ti/a-ti) hduta (gozo/alegría) w-ruza (y regocijo/alegría) w-sagye'e (y muchos) nehdun (se alegrarán/se regocijarán) b-muldheh (en/por su nacimiento)

Traducción con arameo: Y w-thwe (será/acontecerá) para ti hduta (gozo/alegría) y ruza (regocijo/alegría), y sagye'e (muchos) nehdun (se alegrarán/se regocijarán) en/por muldheh (su nacimiento).

Traducción limpia: Y tendrás gozo y alegría, y muchos se alegrarán por su nacimiento.

Versículo 1:15

Arameo (Peshitta): ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܪܒ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܘܚܡܪܐ ܘܫܟܪܐ ܠܐ ܢܫܬܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܢܬܡܠܐ ܥܕ ܗܘ ܒܟܪܣܐ ܕܐܡܗ ܃

Transliteración: nehwe gir rab qdam marya w-hamra w-shkra la neshte w-ruha d-qudsha nethmle ‘ad hu b-karsa d-emmeh

Traducción: nehwe (será/acontecerá) gir (pues/porque) rab (grande) qdam (delante-de/ante) marya (Marya (YHWH/El Señor)) w-hamra (y vino) w-shkra (y bebida-embriagante/cerveza/licor) la (no) neshte (beberá/no-beba) w-ruha (y espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santidad/santo) nethmle (será-llenado/se-llenará) ‘ad (aún/desde/hasta-que) hu (él) b-karsa (en el vientre/barriga) d-emmeh (de su madre)

Traducción con arameo: Nehwe (será/acontecerá) pues/porque rab (grande) ante Marya (YHWH/El Señor), y hamra (vino) y shkra (bebida embriagante/cerveza/licor) no neshte (beberá/no beba); y ruha (espíritu/viento/aliento) de qudsha (santidad/santo) nethmle (será llenado/se llenará) aún/desde/hasta-que él esté en el karsa (vientre) de emmeh (su madre).

Traducción limpia: Pues será grande ante Marya (YHWH/El Señor), y no beberá vino ni bebida embriagante; y será lleno del Espíritu Santo aún desde el vientre de su madre.

Versículo 1:16

Arameo (Peshitta): ܘܣܓܝܐ ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ ܢܦܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗܘܢ ܃

Transliteración: w-sagye'e men bney yisrayl nephne lwat marya alahhon

Traducción: w-sagye'e (y muchos) men (de/desde) bney (hijos) yisrayl (Yisrayl (Israel)) nephne (hará-volver/convertirá/volverá) lwat (hacia/a) marya (Marya (YHWH/El Señor)) alahhon (Alahhon (Dios-de-ellos/su Dios))

Traducción con arameo: Y sagye'e (muchos) de bney (hijos) de Yisrayl (Israel) nephne (hará volver/convertirá/volverá) hacia Marya (YHWH/El Señor), Alahhon (Dios de ellos/su Dios).

Traducción limpia: Y a muchos de los hijos de Israel los hará volver hacia Marya (YHWH/El Señor), Alahhon (su Dios).

Versículo 1:17

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܐܝܠܝܐ ܩܕܡ ܗܘ ܒܪܘܚ ܘܒܚܝܠ ܕܐܠܝܐ ܘܫܒܝܠ ܐܒܗܬ ܒܢܝ ܐܢܫ ܠܒܪ ܢܫܐ ܘܠܡܣܒ ܠܒܢܝ ܡܬܝ ܠܚܟܡܬ ܙܕܝܩܐ ܃

Transliteración: w-hu nezel qdamohi b-ruha w-b-hayla d-elya nbiya d-nephne leba d-abhaha ‘al b-naya w-l-elyn d-la mettapisyin l-yed‘ta d-kana w-netyeb l-marya ‘amma gmira

Traducción: w-hu (y él) nezel (irá/va) qdamohi (delante-de-él/ante-él) b-ruha (en/con espíritu) w-b-hayla (y en/con poder/fuerza) d-elya (de Elya (Elías)) nbiya (profeta) d-nephne (que hará-volver/volverá/convertirá) leba (corazón) d-abhaha (de los padres) ‘al (hacia/sobre) b-naya (los hijos/niños) w-l-elyn (y a aquellos) d-la (que no) mettapisyin (son persuadidos/convencidos/obedientes) l-yed‘ta (a la yed‘ta (ciencia/conocimiento/entendimiento)) d-kana (del justo/recto) w-netyeb (y preparará/dispondrá) l-marya (para Marya (YHWH/El Señor)) ‘amma (un pueblo/gente) gmira (completo/perfecto/preparado)

Traducción con arameo: Y hu (él) nezel (irá/va) delante de él, en ruha (espíritu) y en hayla (poder/fuerza) de Elya (Elías) nbiya (profeta), para nephne (hacer volver/volver/convertir) el leba (corazón) de los abhaha (padres) hacia/sobre los b-naya (hijos), y a aquellos que no son mettapisyin (persuadidos/convencidos/obedientes) a la yed‘ta (conocimiento/entendimiento) del kana (justo/recto); y netyeb (preparará/dispondrá) para Marya (YHWH/El Señor) un ‘amma (pueblo) gmira (completo/perfecto/preparado).

Traducción limpia: Y él irá delante de él, con espíritu y con poder de Elías el profeta, para hacer volver el corazón de los padres hacia los hijos, y a los no obedientes al entendimiento del justo; y preparar para Marya (YHWH/El Señor) un pueblo preparado.

Versículo 1:18

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܙܟܪܝܐ ܠܡܠܐܟܐ ܐܝܟܢܐ ܐܕܥ ܐܡܪ ܐܢܐ ܓܒܪ ܐܝܬ ܘܣܒ ܘܐܢܬܬܝ ܣܓܝܬ ܒܝܘܡܝܗ ܗܝ ܀

Transliteración: w-amar zkarya l-malaka aykna eda‘ hade ana gir ity saba w-anthti sagyat b-yomateh hi

Traducción: w-amar (y dijo/dijo) zkarya (Zkarya (Zacarías)) l-malaka (al malaka (ángel/mensajero)) aykna (cómo/de-qué-manera) eda‘ (conoceré/sabré) hade (esto/esta) ana (yo) gir (pues/porque) ity (soy/estoy) saba (viejo/anciano) w-anthti (y mi mujer/esposa) sagyat (mucho/muy-avanzada/entrada) b-yomateh (en sus días) hi (ella)

Traducción con arameo: Y Zkarya (Zacarías) dijo al malaka (ángel/mensajero): ¿aykna (cómo/de qué manera) eda‘ (conoceré/sabré) esto? Pues yo ity (soy/estoy) saba (viejo/anciano), y mi anthti (mujer/esposa) es sagyat (muy avanzada/entrada) en sus días.

Traducción limpia: Y Zacarías dijo al ángel: ¿Cómo sabré esto? Pues yo soy anciano, y mi mujer está muy avanzada en sus días.

Versículo 1:19

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܐ ܐܢܐ ܓܒܪܐܝܠ ܕܩܐܡ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܫܬܠܚܬ ܕܐܡܠܠ ܥܡܟ ܘܐܣܒܪܟ ܗܠܝܢ ܀

Transliteración: w-‘na malaka w-amar leh ana ana gabrie’il d-qaem ana qdam alaha w-eshtelakht d-amlal ‘amakh w-asabrakh haleyn

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) malaka (ángel/mensajero) w-amar (y dijo) leh (a-él/le) ana ana (yo [soy]) gabrie’il (Gabrie’il (Gabriel)) d-qaem (que estoy/estaba en-pie/permanezco) ana (yo) qdam (delante-de/ante) alaha (Alaha (Dios)) w-eshtelakht (y fui-enviado/me-enviaron) d-amlal (para hablar) ‘amakh (contigo) w-asabrakh (y anunciarte/informarte/darte-la-buena-noticia) haleyn (estas [cosas])

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) respondió y le dijo: Ana ana (yo [soy]) Gabrie’il (Gabriel), que qaem (estoy/estaba en pie/permanezco) ante Alaha (Dios); y eshtelakht (fui enviado/me enviaron) para amlal (hablar) contigo y asabrakh (anunciarte/informarte/darte la buena noticia) estas cosas.

Traducción limpia: Y el ángel respondió y le dijo: Yo soy Gabriel, que estoy en pie ante Alaha (Dios); y he sido enviado para hablar contigo y anunciarte estas cosas.

Versículo 1:20

Arameo (Peshitta): ܠܗܠ ܡܟܗܝܡ ܗܘ ܬ ܠ ܝܘܡ ܠܡ ܕܠܐ ܕܗܘ ܕܗܘ ܠܗܠܠ ܡܥܒ ܗܘ ܒܥ ܕܝܡ ܠܗ ܒ ܙ ܒ ܢ ܗ ܝ ܢ ❖ ܕ ܡ ܬ ܡ ܠ ܝ ܢ ܠ ܡ

Transliteración: mkhyl tehwe shteq w-la teshkakh l-mmallu ‘adma l-yoma d-haleyn nehwin ‘al d-la haymnet l-melly haleyn d-metmalyin b-zabnehyn

Traducción: mkhyl (ahora/desde-ahora/por-tanto) tehwe (serás/estarás) shteq (silencioso/callado/mudo) w-la (y no) teshkakh (podrás/serás-capaz) l-mmallu (de hablar) ‘adma (hasta) l-yoma (al día) d-haleyn (que estas [cosas]) nehwin (serán/acontecerán) ‘al (por/porque) d-la (que no) haymnet (creíste/tuviste-fe) l-melly (a mis palabras) haleyn (estas) d-metmalyin (que se-cumplen/se-están-cumpliendo/son-cumplidas) b-zabnehyn (en su tiempo/en su momento)

Traducción con arameo: Mkhyl (desde ahora/por tanto) tehwe (serás/estarás) shteq (callado/mudo) y no teshkakh (podrás/serás capaz) de mmallu (hablar) hasta el yoma (día) en que estas cosas nehwin (serán/acontecerán), porque no haymnet (creíste/tuviste fe) en mis melly (palabras), estas que metmalyin (se cumplen/se están cumpliendo/son cumplidas) en su zabnehyn (tiempo).

Traducción limpia: Desde ahora estarás callado y no podrás hablar hasta el día en que estas cosas sucedan, porque no creíste mis palabras, las cuales se cumplen en su tiempo.

Versículo 1:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗ ܡ ܡ ܗ ܕ ܡ ܗ ܒ ܫ ܒ ܗ ܠ ܐ ܝ ܡ ܡ ܣ ܟ ܗ ܒ ܗ ܙ ܟ ܪ ܝ ܗ ܕ ܡ ܗ ܗ ܘ ܐ ܕ ܡ ܗ ܗ ܟ ܗ ܪ ܬ ܗ ܝ ܗ ܕ ܒ ܗ ܝ ܟ ܠ

Transliteración: ‘amma den qa’em hawa w-mesakka l-Zkarya w-tamihin hawu ‘al tukhartheh d-b-haykla

Traducción: ‘amma (el pueblo/la gente) den (pero/entonces) qa’em (de pie/estando de pie) hawa (era/estaba) w-mesakka (y esperando/aguardando) l-Zkarya (a Zacarías) w-tamihin (y asombrados/extrañados) hawu (eran/estaban) ‘al (por/sobre) tukhartheh (su tardanza/demora) d-b-haykla (en/del templo/santuario)

Traducción con arameo: La gente, entonces, estaba de pie y esperando a Zkarya (Zacarías), y estaban asombrados por su tardanza en el templo.

Traducción limpia: La gente, entonces, estaba de pie esperando a Zacarías, y estaban asombrados por su tardanza en el templo.

Versículo 1:22

Arameo (Peshitta): ܘܡܐ ܟܕ ܢܦܩ ܕܢ ܙܟܪܝܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܗܘܐ ܕܢܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘܐܬܟܠܘ ܕܗܘܘ ܗܙܐ ܒܗܝܟܠܐ ܘܗܘ ܡܪܡܡ ܪܡܙ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܩܥܝ ܟܕ ܚܪܫ ❖ ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: kad npaq den Zkarya la meshkakh hawa d-nmallel ‘amhon w-astakhelu d-hzowa hza b-haykla w-hu mrammez rmez hawa lhon w-qawi kad khresh

Traducción: kad (cuando/mientras) npaq (salió) den (pero/entonces) Zkarya (Zacarías) la (no) meshkakh (podía/lograba) hawa (era/estaba) d-nmallel (hablar/decir) ‘amhon (con ellos) w-astakhelu (y entendieron/se dieron cuenta) d-hzowa (que una visión/revelación) hza (vio) b-haykla (en el templo) w-hu (y él) mrammez (haciendo señas/gesticulando) rmez (señaló/indicó) hawa (era/estaba) lhon (a ellos) w-qawi (y permaneció/continuó) kad (mientras) khresh (mudo/silencioso)

Traducción con arameo: Cuando salió Zkarya (Zacarías), no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Traducción limpia: Cuando salió Zacarías, no podía hablar con ellos; y entendieron que había visto una visión en el templo; y él les hacía señas, y permaneció mudo.

Versículo 1:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܬܫܡܫܬܗ ܐܙܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: w-kad etmalyu yawmatha d-teshmashteh azal l-beyteh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) etmalyu (se cumplieron/se completaron) yawmatha (los días) d-teshmashteh (de su servicio/ministerio) azal (se fue/fue) l-beyteh (a su casa/a su hogar)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los días de su teshmashteh (servicio/ministerio), fue a su casa.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de su servicio, se fue a su casa.

Versículo 1:24

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܐܝܫܒܥ ܐܢܬܬܗ ܘܐܬܚܒܝܬ ܫܬ ܝܪܚܐ ❖ ܗܘܬ ܐܡܪܐ

Transliteración: w-hawa men bathar yawmatha hanun batnat Elishba‘ antteh w-matshya hawat napshah yerkha khamsha w-amra hawat

Traducción: w-hawa (y sucedió/fue) men (de) bathar (después de) yawmatha (los días) hanun (aquellos) batnat (concibió/quedó encinta) Elishba‘ (Elisabet) antteh (su mujer/esposa) w-matshya (y ocultándose/escondiéndose) hawat (estaba/era) napshah (a sí misma/su persona) yerkha (mes/meses) khamsha (cinco) w-amra (y decía/diciendo) hawat (estaba)

Traducción con arameo: Y sucedió que, después de aquellos días, Elishba‘ (Elisabet), su esposa, concibió; y se ocultaba a sí misma cinco meses, y decía:

Traducción limpia: Y sucedió que, después de aquellos días, su esposa Elisabet concibió; y se mantuvo escondida cinco meses, y decía:

Versículo 1:25

Arameo (Peshitta): ܕ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܠܝ ܡܪܝܡ ܒܝܘܡܬܐ ܕܚܪ ܒܝ ܠܡܫܒ ܚܣܕܝ ܕܒܝܬ ܒܢܝܢܫܐ ܀

Transliteración: d-halen ‘bad li Marya b-yawmatha d-khar bi l-mesab khasday d-beyt bnaynasha

Traducción: d-halen (así/estas-cosas) ‘bad (hizo/obró) li (a mí/para mí) Marya (Marya) b-yawmatha (en-los-días) d-khar (que miró/observó/atendió) bi (a mí/en mí) l-mesab (para tomar/quitar/retirar) khasday (mi oprobio/vergüenza/afrenta) d-beyt (de/en la casa de/entre) bnaynasha (los hombres/los seres-humanos)

Traducción con arameo: Así obró para mí Marya (YHWH/El Señor) en los días en que miró/atendió a mí, para quitar mi khasday (oprobio/vergüenza/afrenta) entre los bnaynasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Así obró para mí Marya (YHWH/El Señor) en los días en que me miró y atendió, para quitar mi oprobio entre los hombres.

Versículo 1:26

Arameo (Peshitta): ܒܫܪܟܐ ܕܫܬܐ ܐܫܬܠܚ ܓܒܪܐܝܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܠܓܠܝܠܐ ܠܡܕܝܢܬ ܕܫܡܗ ܢܨܪܬ ܀

Transliteración: b-yerkha den d-shte eshtelakh Gabri’el malakha men lwat Alaha l-Glila l-mdinta d-shmeh Natsrat

Traducción: b-yerkha (en-el-mes) den (pero/entonces) d-shte (de-seis/sexto) eshtelakh (fue-enviado/se-envió) Gabri’el (Gabri’el) malakha (ángel/mensajero) men (de/desde) lwat (junto a/de parte de) Alaha (Alaha) l-Glila (a Galilea) l-mdinta (a la ciudad) d-shmeh (cuyo nombre/es-su-nombre) Natsrat (Nazaret)

Traducción con arameo: Pero en el sexto mes, fue enviado Gabri’el (Gabriel), el malakha (ángel/mensajero), de parte de Alaha (Dios), a Glila (Galilea), a la mdinta (ciudad) cuyo nombre es Natsrat (Nazaret).

Traducción limpia: Pero en el sexto mes, fue enviado el ángel Gabriel de parte de Alaha (Dios) a Galilea, a una ciudad cuyo nombre es Nazaret.

Versículo 1:27

Arameo (Peshitta): ܕ ܠܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܡܢ ܒܝܬ ܗܘ ܕܕܘܝܕ ܘܫܡ ܒܬܘܠܬܐ ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ

Transliteración: lwat btulta d-mkira l-gabra d-shmeh Yosep men beyth-eh d-Dawid w-shmeh l-btulta Maryam

Traducción: lwat (a/junto a) btulta (virgen/doncella) d-mkira (que estaba desposada/comprometida) l-gabra (a un hombre/varón) d-shmeh (cuyo nombre es) Yosep (José) men (de/desde) beyth-eh (su

casa/linaje) d-Dawid (de David) w-shmeh (y su nombre) l-btulta (la virgen/doncella) Maryam (María)

Traducción con arameo: A una btulta (virgen/doncella) que estaba mkira (desposada/comprometida) con un gabra (hombre/varón) cuyo nombre es Yosep (José), de la casa de Dawid (David); y el nombre de la btulta (virgen/doncella) era Maryam (María).

Traducción limpia: A una virgen que estaba desposada con un hombre llamado José, de la casa de David; y el nombre de la virgen era María.

Versículo 1:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܒܬܝܗ ܕܚܕ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܫܠܡ ܠܟܝ ܡܠܝܐ ܛܝܒܘܬܐ ܡܪܢ ܥܡܟ ܒܪܟܬ ܒܢܫܐ

Transliteración: w-‘al lwatheh malakha w-amar leh shlam leki malyat taybutha Maran ‘amki brikt b-neshe

Traducción: w-‘al (y entró/se acercó) lwatheh (a ella/junto a ella) malakha (el ángel/mensajero) w-amar (y dijo) leh (a ella) shlam (paz/salud/saludo) leki (a ti) malyat (llena/colmada) taybutha (gracia/favor/benevolencia) Maran (nuestro Señor) ‘amki (contigo) brikt (bendita) b-neshe (entre las mujeres)

Traducción con arameo: Y el malakha (ángel/mensajero) entró/se acercó a ella y le dijo: “Shlam (paz/salud) a ti, malyat (llena/colmada) de taybutha (gracia/favor); Maran (Nuestro Señor/El Señor) contigo; brikt (bendita) entre las mujeres”.

Traducción limpia: Y el ángel se acercó a ella y le dijo: “Paz a ti, llena de gracia; Maran (Nuestro Señor/El Señor) está contigo; bendita entre las mujeres”.

Versículo 1:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝ ܗܠܝܢ ܟܕ ܚܙܬ ܐܬܪܗܒܬ ܒܡܠܬܗ ܘܡܗܟܫܒܐ ܗܘܬ ܕܡܢܐ ܫܠܡܐ ܗܢܐ

Transliteración: hi den kad khzat etrahbat b-melteh w-methkhashba hawat d-mana shlama hana

Traducción: hi (ella) den (pero/entonces) kad (cuando/al) khzat (vio) etrahbat (se turbó/se sobresaltó) b-melteh (por su palabra/dicho) w-methkhashba (y pensando/considerando) hawat (estaba/era) d-mana (que qué/qué-clase-de) shlama (saludo/paz) hana (este/éste)

Traducción con arameo: Ella, entonces, cuando vio, se turbó por su palabra; y estaba pensando qué shlama (saludo/paz) era éste.

Traducción limpia: Ella, entonces, al verlo se turbó por sus palabras, y se preguntaba qué saludo era éste.

Versículo 1:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ,ܬܕܚܠܝܢ ܡܪܝܡ ܐܫܟܚܬܝ ܓܝܪ ܛܝܒܘܬܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: w-amar leh malakha la tadkhlīn Maryam eshkakhtī gir taybutha lwat Alaha

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a ella) malakha (el ángel/mensajero) la (no) tadkhlīn (temas/tengas-miedo) Maryam (María) eshkakhtī (has hallado/encontraste) gir (pues/porque) taybutha (gracia/favor) lwat (junto a/ante/con) Alaha (Alaha)

Traducción con arameo: Y el malakha (ángel/mensajero) le dijo: “No temas, Maryam (María), porque has hallado taybutha (gracia/favor) ante Alaha (Dios)”.

Traducción limpia: Y el ángel le dijo: “No temas, María, porque has hallado gracia ante Alaha (Dios)”.

Versículo 1:31

Arameo (Peshitta): ܗ ܓܝܪ ܬܩܒܠܝܢ ܒܛܢܐ ܘܬܝܠܕܝ ܒܪܐ ܘܬܩܪܝܢ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܗܘ

Transliteración: ha gir tqablin btna w-t'aldin bra w-tqrayn shmeh Yeshu‘

Traducción: ha (he aquí/mira) gir (pues/ciertamente) tqablin (recibirás/aceptarás/concebirás) btna (vientre/matriz) w-t'aldin (y parirás/darás a luz) bra (hijo) w-tqrayn (y llamarás/pondrás nombre) shmeh (su nombre) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús)

Traducción con arameo: He aquí, pues, tqablin (recibirás / concebirás) en el vientre, y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: He aquí, pues, concebirás en el vientre y darás a luz un hijo, y llamarás su nombre Jesús.

Versículo 1:32

Arameo (Peshitta): ܗ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ ܘܒܪ ܥܠܝܐ ܢܬܩܪܐ ܘܢܬܠ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܟܘܪܣܝܗ ܕܕܘܝܕ ܐܒܘܗܝ

Transliteración: hana nehwe rab w-baréh d-‘elya netqre w-nettel leh Marya Alaha kursyeh d-Dawid abuhy

Traducción: hana (este) nehwe (será/llegará a ser) rab (grande) w-baréh (y hijo / y su hijo) d-‘elya (del Altísimo) netqre (será llamado/será nombrado) w-nettel (y dará/otorgará) leh (a él) Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) kursyeh (su trono) d-Dawid (de Dawid (David)) abuhy (su padre)

Traducción con arameo: Este será grande, y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) el trono de Dawid (David) su padre.

Traducción limpia: Este será grande y será llamado Hijo del Altísimo, y le dará Marya (YHWH/El Señor) Alaha (Dios) el trono de David su padre.

Versículo 1:33

Arameo (Peshitta): ܗ ܘܢܡܠܟ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܝܥܩܘܒ ܠܥܠܡ ܘܠܡܠܟܘܬܗ ܣܘܦ ܠܐ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-nemlok ‘al beiteh d-Ya‘qub l-‘alam w-l-malkuteh sup la nehwe

Traducción: w- (y) nemlok (reinará/gobernará) ‘al (sobre) beiteh (su casa/casa de él) d-Ya‘qub (de Ya‘qub (Jacob)) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) w-l-malkuteh (y a su reino) sup (fin/terminación) la (no) nehwe (será/habrá/existirá)

Traducción con arameo: Y reinará sobre beiteh (la casa) de Ya‘qub (Jacob) para siempre, y a su reino, sup (fin), no nehwe (será / habrá).

Traducción limpia: Y reinará sobre la casa de Jacob para siempre, y su reino no tendrá fin.

Versículo 1:34

Arameo (Peshitta): ܐ ܠ ܒܬܡ ܠ ܟܢܚ ܐ ܐܡܪ ܐܡܐ ܡܪܝܡ ܠܡܠܐܟ ܐܝܟ ܐܝܟ

Transliteración: amra Maryam l-mal'aka aikhana tehwe hade d-gabra la hakim li

Traducción: amra (dijo) Maryam (Maryam (María)) l-mal'aka (al ángel) aikhana (cómo/de qué manera) tehwe (será/acontecerá) hade (esto/esta [cosa]) d-gabra (de varón/hombre) la (no) hakim (conozco / he conocido) li (a mí/para mí)

Traducción con arameo: Dijo Maryam (María) al mal'aka (ángel): ¿Cómo tehwe (será/acontecerá) esto, pues d-gabra (varón) no hakim (conozco / he conocido) yo?

Traducción limpia: María dijo al ángel: ¿Cómo sucederá esto, si no conozco varón?

Versículo 1:35

Arameo (Peshitta): ܥ ܐܡ ܠܗ ܡܠܐܟ ܘܐܡܪ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܬܐܬܐ ܘܚܝܠܗ ܕܥܠܝܐ ܢܓܢ ܥܠܝܟ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܘ ܕܡܬܝܠܕ ܡܢܟ ܩܕܝܫܐ ܗܘ ܘܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܢܬܩܪܐ

Transliteración: ‘na mal'aka w-emar lah ruha d-qudsha te'te w-hayleh d-‘elya negan ‘alayki metol hana hu d-metyaled menki qadisha hu w-baréh d-Alaha netqre

Traducción: ‘na (respondió) mal'aka (el ángel) w-emar (y dijo) lah (a ella) ruha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) te'te (vendrá/llegará) w-hayleh (y su poder/fuerza) d-‘elya (del Altísimo) negan (cubrirá/sombreará/hará sombra sobre) ‘alayki (sobre ti) metol (por causa de/por eso/por tanto) hana (esto/este [hecho]) hu (él) d-metyaled (que nace / que es nacido / que será nacido) menki (de ti) qadisha (santo) hu (es) w-baréh (y hijo / y Hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) netqre (será llamado/será nombrado)

Traducción con arameo: Respondió el ángel y le dijo: ruha d-qudsha (el Espíritu de santidad) vendrá, y el poder del Altísimo negan (te cubrirá/sombreará); por eso, el que d-metyaled (nace / es nacido / será nacido) de ti es santo, y será llamado Hijo de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Respondió el ángel y le dijo: El Espíritu Santo vendrá, y el poder del Altísimo te cubrirá; por eso, el que nacerá de ti es santo, y será llamado Hijo de Alaha (Dios).

Versículo 1:36

Arameo (Peshitta): ,ܗ ܠ ܗܐ ܐܦ ܗܝ ܒܛܢ ܒܪ ܒܫܒܘܬܗ ܘܗܢܐ ܝܪܚܐ ܕܫܬܐ ܠܗ ܠܗܝ ܕܡܬܩܪܝ ܥܩܪܬܐ
ܐ ܗܘ

Transliteración: w-ha Elishba‘ akhyantki af hi btna bra b-sibuteh w-hana yarha d-shette leh lahy d-metqarya ‘aqarta

Traducción: w- (y) ha (he aquí/mira) Elishba‘ (Elishba‘ (Elisabet)) akhyantki (tu parienta/tu pariente [fem.]) af (también/aun) hi (ella) btna (encinta/en el vientre) bra (hijo) b-sibuteh (en su vejez) w-hana (y este) yarha (mes) d-shette (de seis/sexto) leh (para ella/a ella) lahy (a ella/para ella) d-metqarya (que es llamada/llamada) ‘aqarta (‘aqarta (estéril))

Traducción con arameo: Y he aquí, Elishba‘ (Elisabet), tu parienta, también ella btna (está/estará encinta) [de] un hijo en su vejez; y este es el mes sexto para ella, la que es llamada ‘aqarta (estéril).

Traducción limpia: Y he aquí, Elisabet, tu parienta, también ella está encinta de un hijo en su vejez; y este es el sexto mes para ella, la llamada estéril.

Versículo 1:37

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܘ ܕܠܐ ܬܗܝܠ ܠܐܠܗܐ ܡܕܡ

Transliteración: metol d-la ‘tel l-Alaha medem

Traducción: metol (por causa de/porque) d-la (que no) ‘tel (es imposible / es incapaz / falla) l-Alaha (para Alaha (Dios)) medem (algo/cosa [= nada/cosa alguna con la negación])

Traducción con arameo: Porque para Alaha (Dios) medem (nada/cosa alguna) no es ‘tel (imposible / incapaz / que falle).

Traducción limpia: Nada es imposible para Alaha (Dios).

Versículo 1:38

Arameo (Peshitta): ܟ ܐܡܪܐ ܡܪܝܡ ܗܐ ܐܢܐ ܐܡܬܟ ܕܡܪܝܐ ܢܗܘܝ ܠܝ ܟܐܟ ܡܠܬܟ ܘܐܙܠ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: amra Maryam ha ana amteh d-Marya nehwe li aikh meltakh w-azal mal'aka men lawteh

Traducción: amra (dijo) Maryam (Maryam (María)) ha (he aquí/mira) ana (yo) amteh (sierva/esclava) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) nehwe (sea / será / acontezca) li (a mí/para mí) aikh (como/según) meltakh (tu palabra/tu dicho) w-azal (y se fue/partió) mal'aka (el ángel/mensajero) men (de/desde) lawteh (de junto a ella / de su presencia)

Traducción con arameo: Dijo Maryam (María): He aquí, yo [soy] amteh (sierva/esclava) de Marya (YHWH/El Señor); nehwe (sea / será / acontezca) para mí según meltakh (tu palabra/tu dicho). Y el mal'aka (ángel/mensajero) se fue de junto a ella.

Traducción limpia: María dijo: He aquí, yo soy la sierva de Marya (YHWH/El Señor); que se haga en mí según tu palabra. Y el ángel se fue de junto a ella.

Versículo 1:39

Arameo (Peshitta): ܟ ܩܡܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܒܗܘܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܐܙܠܬ ܒܬܝܠܝܬ ܠܛܘܪܐ ܠܡܕܝܢܬ ܝܗܘܕ

Transliteración: qamat din Maryam behon byawmeta hanon w-azlat b-tilayit l-tura l-mdinta d-Yehud

Traducción: qamat (se levantó/se puso en pie) din (entonces/pues) Maryam (Maryam (María)) behon (en ellos/en esos) byawmeta (días) hanon (aquellos/esos) w-azlat (y fue) b-tilayit (con prisa/rápidamente/diligentemente) l-tura (a la montaña/región montañosa) l-mdinta (a la ciudad/población) d-Yehud (de Yehud (Judá/Judea))

Traducción con arameo: Entonces Maryam (María) se levantó en aquellos días y fue b-tilayit (con prisa/rápidamente/diligentemente) a tura (la montaña/región montañosa), a una mdinta (ciudad/población) de Yehud (Judá/Judea).

Traducción limpia: Entonces María se levantó en aquellos días y fue de prisa a la región montañosa, a una ciudad de Judá.

Versículo 1:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܥܠܬ ܒܒܝܬܗ ܕܙܟܪܝܐ ܘܫܠܡܬ ܫܠܡܗ ܕܐܠܝܫܒܥ

Transliteración: w-‘alt l-beiteh d-Zakarya w-sha'alt shlameh d-Elishba‘

Traducción: w- (y) ‘alt (entró) l-beiteh (a su casa/casa de él) d-Zakarya (de Zakarya (Zacarías)) w-sha'alt (y preguntó/saludó) shlameh (su paz/su saludo) d-Elishba‘ (de Elishba‘ (Elisabet))

Traducción con arameo: Y entró en beiteh (la casa) de Zakarya (Zacarías), y sha'alt (preguntó/saludó) el shlameh (saludo/paz) de Elishba‘ (Elisabet).

Traducción limpia: Entró en la casa de Zacarías y saludó a Elisabet.

Versículo 1:41

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܫܡܥܬ ܐܠܝܫܒܥ ܫܠܡܗ ܕܡܪܝܡ ܩܦܙܬ ܝܘܠܕܐ ܒܒܛܢܗ ܘܐܬܡܠܝܬ ܐܠܝܫܒܥ ܪܘܚܐ ✣ ܕܩܘܕܫܐ

Transliteración: w-hwa d-kad shma‘at Elishba‘ shlameh d-Maryam d-ts ‘awla b-karseh w-etmalyat Elishba‘ rukha d-qudsha

Traducción: w-hwa (y sucedió/aconteció) d-kad (cuando/mientras) shma‘at (oyó/escuchó) Elishba‘ (Elisabet) shlameh (su saludo/su paz) d-Maryam (de María) d-ts (saltó/brincó/se estremeció) ‘awla (el niño/infante) b-karseh (en su vientre/matriz) w-etmalyat (y fue llena/se llenó) Elishba‘ (Elisabet) rukha (espíritu/viento/aliento) d-qudsha (de santo/santidad / del Santo)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando Elishba‘ (Elisabet) oyó el shlameh (saludo/paz) de Maryam (María), el ‘awla (niño/infante) d-ts (saltó/brincó/se estremeció) en su vientre, y Elishba‘ (Elisabet) fue llena del Espíritu Santo.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando Elisabet oyó el saludo de María, el niño saltó en su vientre, y Elisabet fue llena del Espíritu Santo.

Versículo 1:42

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܥܬ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪܬ ܠܡܪܝܡ ܡܒܪܟܬ ܐܢܬ ܒܢܫܐ ܘܡܒܪܟ ܗܘ ܦܪܝ ܕܒܛܢܟ ܟܪܣܟܝ ܗܘ

Transliteración: w-qa‘at b-qala rama w-emrat l-Maryam mbarakta anti b-neshe w-mbarak hu pe'ra d-b-karski

Traducción: w-qa‘at (y gritó/clamo) b-qala (con voz/en voz) rama (alta/elevada/fuerte) w-emrat (y dijo) l-Maryam (a María) mbarakta (bendita) anti (tú) b-neshe (entre las mujeres/en mujeres) w-mbarak (y bendito) hu (es/está) pe'ra (fruto) d-b-karski (de tu vientre/en tu vientre)

Traducción con arameo: Y gritó con voz alta, y dijo a Maryam (María): Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Traducción limpia: Y gritó con voz alta y dijo a María: Bendita eres tú entre las mujeres, y bendito es el fruto de tu vientre.

Versículo 1:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܡܟܐ ܠܝ ܗܕܐ ܕܐܡܐ ܕܡܪܝ ܬܐܬܐ ܠܘܬܝ

Transliteración: aymkha li hda d-ammeh d-mari te’te lawti

Traducción: aymkha (¿de dónde?/¿de qué lugar?) li (a mí/para mí) hda (esto) d- (que/de que) ammeh (su madre/la madre de él) d-mari (de mi señor) te’te (venga/ha de venir/deba venir) lawti (a mí/hacia mí)

Traducción con arameo: ¿De dónde (me viene) esto: que la madre de mi señor te’te (venga/ha de venir/deba venir) a mí?

Traducción limpia: ¿De dónde me viene esto: que la madre de mi señor venga a mí?

Versículo 1:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܐ ܓܝܪ ܟܕ ܢܦܠ ܩܠܐ ܕܫܠܡܟܝ ܒܐܕܢܝ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܛ ܥܘܠܐ ܒܟܪܣܝ

Transliteración: ha gir kad nefal qala d-shlameki b-adni b-khduta rabta d-ts ‘awla b-karsi

Traducción: ha (he aquí/mira) gir (pues/porque/en efecto) kad (cuando) nefal (cayó/llegó/entró) qala (la voz/el sonido) d-shlameki (de tu saludo/de tu paz) b-adni (en mi oído/en mis oídos) b-khduta (con alegría/en alegría) rabta (grande/muy grande) d-ts (saltó/brincó/se estremeció) ‘awla (el niño/infante) b-karsi (en mi vientre/matriz)

Traducción con arameo: Pues he aquí: cuando nefal (cayó/llegó) el sonido de tu saludo a mis oídos, con gran alegría saltó el niño en mi vientre.

Traducción limpia: Pues he aquí: cuando el sonido de tu saludo llegó a mis oídos, con gran alegría el niño saltó en mi vientre.

Versículo 1:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܛܒ ܗܠ ܠܗ ܕܐܡܪ ܠܠܡܗܝܡܢܬ ܕܗܘܬ ܫܠܡܐ ܠܐܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܐ ܡܢ ܠܘܬ ܡܪܝܐ

Transliteración: w-tubayh l-’ayda d-heymanat d-hwa shulma l-’aylin d-etmallel ‘ammeh men lawt Marya

Traducción: w-tubayh (y bienaventuranza/dicha) l-’ayda (a la que/a aquella) d-heymanat (que creyó) d-hwa (que será/ha de ser/fue) shulma (cumplimiento/consumación/plenitud) l-’aylin (a las

cosas que/a aquellos [asuntos] que) d-etmallel (fueron dichas/han sido habladas) ‘ammeh (con ella) men (de/desde) lawt (de la parte de/junto a) Marya (Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y dichosa la que creyó que habrá cumplimiento de las cosas que fueron dichas con ella, de parte de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y dichosa la que creyó que habrá cumplimiento de las cosas que fueron dichas con ella, de parte de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܬ ܡܪܝܡ ܡܒܪܟܐ ܢܦܫܝ ܠܡܪܝܐ

Transliteración: w-emrat Maryam mawrba nafshi l-Marya

Traducción: w-emrat (y dijo) Maryam (María) mawrba (engrandece/exalta / está engrandeciendo/exaltando / engrandece [habitualmente]) nafshi (mi alma) l-Marya (a Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y Maryam (María) dijo: Mi alma mawrba (engrandece/exalta) a Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y dijo María: Mi alma engrandece a Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 1:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܕܝܬ ܪܘܚܝ ܒܐܠܗܐ ܡܚܝܢܝ

Transliteración: w-khadit rukhi b-Alaha mkhayni

Traducción: w-khadit (y me alegré/me regocijé) rukhi (mi espíritu/aliento) b-Alaha (en Alaha (Dios)) mkhayni (mi vivificador (que da vida/que vivifica) / mi salvador)

Traducción con arameo: Y me alegré mi espíritu en Alaha (Dios), mkhayni (mi vivificador/mi salvador).

Traducción limpia: Y se alegró mi espíritu en Alaha (Dios), mi vivificador.

Versículo 1:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܚܙܐ ܒܡܟܟܝܟܐ ܕܐܡܬܗ ܗܐ ܓܝܪ ܡܢ ܗܫܐ ܬܘܒܐ ܢܗܒܢ ܠܝ ܫܪܒܬܐ ܟܠܗܝܢ

Transliteración: d-khar b-mukkaka d-amteh ha gir men hasha tuba netlan li sharbta kulhen

Traducción: d-khar (porque miró/ha mirado) b-mukkaka (la humillación/humildad/abyección) d-amteh (de su sierva/esclava) ha (he aquí/mira) gir (pues/en efecto) men (desde) hasha (ahora) tuba (dicha/bienaventuranza) netlan (darán/atribuirán) li (a mí) sharbta (generación/linaje) kulhen (todas)

Traducción con arameo: Porque miró la mukkaka (humillación/humildad/abyección) de su amteh (sierva/esclava); pues he aquí: desde ahora tuba (dicha/bienaventuranza) me darán/atribuirán todas las generaciones.

Traducción limpia: Porque miró la humildad de su sierva; pues he aquí: desde ahora todas las generaciones me llamarán dichosa.

Versículo 1:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕ ܒܪܒܐ ܠܚܠܬܐ ܕܡ ܟܚܝܬܝ ܗܘ ܕܚܝܠܬܢ ܘܩܕܝܫ ܫܡܗ ❖

Transliteración: d-‘bad lawti rurabta hu d-khayltan w-qaddish shmeh

Traducción: d-‘bad (porque hizo/ha hecho) lawti (para mí/a mí) rurabta (cosas grandes/grandezas) hu (él) d-khayltan (poderoso/fuerte) w-qaddish (y santo) shmeh (su nombre)

Traducción con arameo: Porque hizo para mí cosas grandes él, el d-khayltan (poderoso/fuerte), y santo es su nombre.

Traducción limpia: Porque el Poderoso ha hecho grandes cosas por mí, y santo es su nombre.

Versículo 1:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟ ܠܕܪܐ ܘܫܪܒܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܟܚܝܠܐ ܕܐܢܢ ❖

Transliteración: w-khanneh l-dara w-sharbta ‘al aylin d-dakhlin leh

Traducción: w-khanneh (y su misericordia/su compasión) l-dara (a/para generación/edad) w-sharbta (y [otra] generación/linaje) ‘al (sobre) aylin (aquellos) d-dakhlin (que temen/reverencian) leh (a él)

Traducción con arameo: Y su khanneh (misericordia/compasión) es para generación y generación, sobre aylin (aquellos) que d-dakhlin (temen/reverencian) a él.

Traducción limpia: Y su misericordia es de generación en generación sobre los que le temen.

Versículo 1:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕ ܙܟܘܬܐ ܒܕܪܥܐ ܘܒܕܪ ܗܬܝܪܝ ܒܬܪܥܝܬ ܕܠܒܗܘܢ ❖

Transliteración: ‘bad zkutha b-dra‘eh w-bdar htirey b-tar‘ita d-lbehon ❖

Traducción: ‘bad (hizo/ha-hecho) zkutha (victoria/poder/fuerza) b-dra‘eh (con/en su brazo) w-bdar (y dispersó/ha-dispersado) htirey (soberbios/altivos) b-tar‘ita (en pensamiento/intención) d-lbehon (de su corazón/de-los-corazones-de-ellos) ❖

Traducción con arameo: Hizo zkutha (victoria/poder/fuerza) con su brazo, y dispersó a los htirey (soberbios/altivos) en la tar‘ita (intención/pensamiento) de su corazón.

Traducción limpia: Hizo proeza con su brazo y dispersó a los soberbios en el pensamiento de su corazón.

Versículo 1:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܦ ܬܩܦܐ ܡܢ ܟܪܫܘܬܐ ܘܥܪܝܡ ܡܟܝܟܐ ❖

Transliteración: shaf taqipa men kurswata w-areym mkike ❖

Traducción: shaf (derribó/abatió) taqipa (fuertes/poderosos) men (de/desde) kurswata (tronos/asientos) w-areym (y levantó/exaltó) mkike (humildes/bajos) ❖

Traducción con arameo: Shaf (derribó/abatió) a los taqipa (poderosos/fuertes) de los kurswata (tronos/asientos), y areym (levantó/exaltó) a los mkike (humildes/bajos).

Traducción limpia: Derribó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes.

Versículo 1:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܦܢܐ ܣܒܥ ܛܒܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܫܪܐ ܣܦܝܩܝܬ ❖

Transliteración: kafna sba‘ tabta w-‘atira shra spiqayit ❖

Traducción: kafna (hambriento/los-hambrientos) sba‘ (sació/llenó/satisfecho) tabta (cosas-buenas/bienes) w-‘atira (y el-rico/los-ricos) shra (soltó/dejó-ir/envió) spiqayit (vacío/vacíamente/sin-nada) ❖

Traducción con arameo: A los kafna (hambrientos) los sba‘ (sació/llenó) con tabta (bienes/cosas buenas), y a los ‘atira (ricos) los shra (envió/soltó) spiqayit (vacíos/sin nada).

Traducción limpia: A los hambrientos los sació de bienes, y a los ricos los envió vacíos.

Versículo 1:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܥܪ ܥܒܕܗ ܕܝܣܪܐܝܠ ܕܐܕܟܪ ܠܗܢܐ ❖

Transliteración: ‘dar l-yisrayel ‘abdeh w-’etdkar hnaneh ❖

Traducción: ‘dar (ayudó/socorrió) l-yisrayel (a Israel) ‘abdeh (su-siervo) w-’etdkar (y recordó/se acordó/fue-recordado) hnaneh (su misericordia/su compasión) ❖

Traducción con arameo: ‘Dar (ayudó/socorrió) a Yisrayel (Israel), su ‘abdeh (siervo), y ’etdkar (recordó/se acordó) de su hnaneh (misericordia/compasión).

Traducción limpia: Ayudó a Israel, su siervo, y se acordó de su misericordia.

Versículo 1:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܡܐ ܕܡܠܠ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܥܡ ܐܒܪܗܡ ܘܥܡ ܙܪܥܗ ܥܕ ܥܠܡ ❖

Transliteración: ayk d-mallel ‘am abahayn ‘am abraham w-‘am zar‘eh l-‘alam ❖

Traducción: ayk (como/según) d-mallel (que habló/dijo) ‘am (con/a) abahayn (nuestros padres) ‘am (con/a) abraham (Abraham) w-‘am (y con/a) zar‘eh (su semilla/su descendencia) l-‘alam (para siempre/por la eternidad) ❖

Traducción con arameo: Ayk (como/según) habló/dijo con/a abahayn (nuestros padres), con/a Abraham (Abraham), y con/a zar‘eh (su semilla/su descendencia), para siempre/por la eternidad.

Traducción limpia: Como habló a nuestros padres, a Abraham y a su descendencia, para siempre.

Versículo 1:56

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܥܝܬ ܕܝܢ ܡܪܝܡ ܠܘܬ ܐܝܫܒܥ ܐܝܟ ܝܪܚܐ ܬܠܬܐ ܘܗܦܟܬ ܠܒܝܬܗ ✣

Transliteración: qawit deyn maryam lawt ’elishba‘ ayk yarha tlata w-hafkat l-bayteh ✣

Traducción: qawit (permaneció/se quedó) deyn (entonces/pero) maryam (María) lawt (junto a/con/hacia) ’elishba‘ (Elisabet) ayk (como/unos/alrededor de) yarha (mes/meses) tlata (tres) w-hafkat (y volvió/regresó) l-bayteh (a su casa/a su hogar) ✣

Traducción con arameo: Maryam (María), entonces/pero, qawit (permaneció/se quedó) lawt (junto a/con) ’Elishba‘ (Elisabet) como/unos/alrededor de tres meses, y w-hafkat (volvió/regresó) a su casa.

Traducción limpia: María, entonces, se quedó con Elisabet como tres meses y volvió a su casa.

Versículo 1:57

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܫܒܥ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗ ܙܒܢܐ ܕܬܐܠܕ ܘܝܠܕܬ ܒܪ

Transliteración: ’elishba‘ deyn hawa hawa leh zabna d-te’eld w-yeldet bra ✣

Traducción: ’elishba‘ (Elisabet) deyn (pero/entonces) hawa (fue/llegó) hawa (se-cumplió/llegó) leh (a ella/para ella) zabna (tiempo/momento) d-te’eld (de que diera-a-luz/para dar-a-luz) w-yeldet (y dio-a-luz/parió) bra (un hijo/varón) ✣

Traducción con arameo: ’Elishba‘ (Elisabet), pero/entonces, se le cumplió/llegó el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo.

Traducción limpia: A Elisabet se le cumplió el tiempo de dar a luz, y dio a luz un hijo.

Versículo 1:58

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܡܥܘ ܫܒܒܝܗ ܘܒܢܝ ܬܘܗܡܗ ܕܐܣܓܝ ܐܠܗܐ ܗܢܝܢܗ ܠܘܬܗ ܘܗܕܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗ

Transliteración: w-shme‘u shbabayh w-bney tawhmeh d-asgi alaha hnaneh lawteh w-hdayn hawaw ‘ammeh ✣

Traducción: w-shme‘u (y oyeron) shbabayh (sus vecinos) w-bney (y los hijos) tawhmeh (de su parentela/clan) d-asgi (que hizo-grande/acrecentó/multiplicó) alaha (Alaha/Dios) hnaneh (su misericordia/compasión) lawteh (hacia ella/con ella) w-hdayn (y se alegraban/regocijaban) hawaw (eran/estaban) ‘ammeh (con ella) ✣

Traducción con arameo: Y oyeron sus vecinos y los de su parentela que Alaha (Dios) hizo grande/acrecentó su misericordia con ella, y se alegraban con ella.

Traducción limpia: Sus vecinos y sus parientes oyeron que Alaha (Dios) había hecho grande su misericordia con ella, y se alegraban con ella.

Versículo 1:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܬܡܢܝܐ ܘܐܬܘ ܠܡܓܙܪܗ ܠܛܠܝܐ ܘܩܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܒܫܡ ܕܐܒܘܗܝ ܙܟܪܝܐ

Transliteración: w-hawa l-yawma d-tmanya w-’atu l-mgazreh l-talya w-qaryin hawaw leh b-shma d-’abuhy zakarya ❖

Traducción: w-hawa (y fue/y sucedió) l-yawma (al día) d-tmanya (del ocho/octavo) w-’atu (y vinieron/llegaron) l-mgazreh (a circuncidarlo) l-talya (al niño) w-qaryin (y llamaban/llamando) hawaw (eran/estaban) leh (a él) b-shma (con/en el nombre) d-’abuhy (de su padre) zakarya (Zacarías) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió en el día octavo; y vinieron a circuncidar al niño, y estaban llamándole con el nombre de su padre, Zakarya (Zacarías).

Traducción limpia: Y sucedió al octavo día: vinieron a circuncidar al niño y lo llamaban con el nombre de su padre, Zacarías.

Versículo 1:60

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܬ ܐܡܗ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܢܬܩܪܐ ܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-‘nat ’emmeh w-’amra l-hon la hakana ella netqre yohanan ❖

Traducción: w-‘nat (y respondió) ’emmeh (su madre) w-’amra (y dijo) l-hon (a ellos) la (no) hakana (así/de este modo) ella (sino/antes bien) netqre (será-llamado/que-sea-llamado) yohanan (Juan) ❖

Traducción con arameo: Y respondió su madre y les dijo: “No así; sino que netqre (será llamado/que sea llamado) Yohanan (Juan)”.

Traducción limpia: Y respondió su madre y les dijo: “No así; sino que será llamado Juan”.

Versículo 1:61

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܒܫܪܒܬܟܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡ ܗܢܐ

Transliteración: w'amru leh dleith enash bsharbathki dmetqre bshma hana

Traducción: w'amru (y-dijeron) leh (a-él) dleith (no-hay/no-existe) enash (hombre/persona) bsharbathki (en-tu-parentela/linaje) dmetqre (que-es-llamado/se-llama/es-nombrado) bshma (por-nombre/en-nombre) hana (este)

Traducción con arameo: Y le dijeron: dleith (no hay/no existe) enash (hombre/persona) en tu parentela/linaje que dmetqre (es llamado/se llama/es nombrado) con este nombre.

Traducción limpia: Y le dijeron: No hay nadie en tu parentela que se llame con este nombre.

Versículo 1:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܚܘܝܘ ܠܐܒܘܗܝ ܡܐ ܗܟܢܐ ܢܨܒܐ ܕܢܫܡܝܘܗܝ

Transliteración: wramzu labuhy daykana tsba dnashmiywhi

Traducción: wramzu (e-hicieron-señas/señalaron) labuhy (a-su-padre) daykana (cómo/de-qué-manera) tsba (quiere/desea/quería) dnashmiywhi (que-lo-llamen/que-le-pongan-nombre/lo-llamarán)

Traducción con arameo: Y wramzu (hicieron señas/señalaron) a su padre, daykana (cómo/de qué manera) tsba (quiere/desea/quería) dnashmiywhi (que lo llamen/que le pongan nombre/lo llamarán).

Traducción limpia: Y le hicieron señas a su padre para saber cómo quería que lo llamaran.

Versículo 1:63

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܐܠ ܠܚ ܦܢܩܝܬܐ ܘܟܬܒ ܘܐܡܪ ܝܘܟܢܢ ܗܘ ܫܡܗ ܘܐܬܕܡܪ ܟܠ ܐܢܫ

Transliteración: wsha'al panqitha wketab w'amar yukhannan hu shmeh w'ethdamar kol enash

Traducción: wsha'al (y-pidió/solicitó) panqitha (tablilla/tableta-para-escribir) wketab (y-escribió) w'amar (y-dijo) yukhannan (Yukhannan/Juan) hu (es) shmeh (su-nombre) w'ethdamar (y-se-maravilló/se-asombró) kol (todo/cada) enash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y pidió una panqitha (tablilla/tableta para escribir), y escribió y dijo: Yukhannan (Juan) es su nombre. Y w'ethdamar (se maravilló/se asombró) todo enash (hombre/persona).

Traducción limpia: Y pidió una tablilla para escribir, y escribió y dijo: Juan es su nombre. Y todos se maravillaron.

Versículo 1:64

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܡܫ ܥܬܦܬܚ ܦܘܡܗ ܘܠܫܢܗ ܘܡܠܠ ܒܪܟ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: wmechda 'ethpthach pumeh wleshneh wmallal wbarek l'Alaha

Traducción: wmechda (inmediatamente/al-instante) 'ethpthach (se-abrió/fue-abierto) pumeh (su-boca) wleshneh (y-su-lengua) wmallal (y-habló) wbarek (y-bendijo) l'Alaha (a-Alaha)

Traducción con arameo: Y wmechda (inmediatamente/al instante) 'ethpthach (se abrió/fue abierto) pumeh (su boca) y wleshneh (su lengua), y habló y bendijo a Alaha (Dios).

Traducción limpia: E inmediatamente se le abrió la boca y la lengua, y habló y bendijo a Alaha (Dios).

Versículo 1:65

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܗܘܬ ܕܚܠܬܥ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܒܝܢܝܗܘܢ ܘܒܟܠܗ ܛܘܪܐ ܕܝܗܘܕ ܗܠܝܢ ܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝ

Transliteración: w'hwat dchelt'a 'al kulhun shabbayhun wbkulloh tura dyhud haleyn metmallan hawey

Traducción: w'hwat (y-fue/aconteció/vino-a-ser) dchelt'a (temor/miedo/reverencia) 'al (sobre) kulhun (todos-ellos) shabbayhun (sus-vecinos) wbkulloh (y-en-todo) tura (monte/región-montañosa) dyhud (de-Yehud=Judá/Judea) haleyn (estas) metmallan (se-dicen/se-hablan) hawey (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y w'hwat (fue/aconteció) dchelt'a (temor/miedo/reverencia) sobre todos sus vecinos; y en todo el tura (monte/región montañosa) de Yehud (Judá/Judea) estas cosas metmallan (se decían/se hablaban).

Traducción limpia: Y vino temor sobre todos sus vecinos; y por toda la región montañosa de Judea se hablaban estas cosas.

Versículo 1:66

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܘ ܡܬܚܫܒܝܢ ܗܘܘ ܒܠܒܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܟܝ ܢܗܘܐ ܛܠܝܐ ܗܢܐ ܘܐܝܕܗ ܕܡܪܝܐ ܥܡܗ ܗܘܬ ܥܡܡܗ

Transliteración: wkulhun dshma'u methchashbin hawu blabhun w'amrin mana ki nehwe tlya hana w'ideh dMarya ith hwat 'ammeh

Traducción: wkulhun (y-todos-ellos) dshma'u (que-oyeron) methchashbin (considerando/pensando) hawu (eran/estaban) blabhun (en-su-corazon) w'amrin (y-deci(an)) mana (que) ki (pues/entonces/en-verdad) nehwe (sera/sea/llegue-a-ser) tlya (nino/muchacho) hana (este) w'ideh (y-su-mano) dMarya (de-Marya) ith (hay/esta) hwat (era/estaba) 'ammeh (con-el)

Traducción con arameo: Y todos los que oyeron estaban considerando en su corazón, diciendo: "¿Qué, pues, será este tlya (niño/muchacho)?" Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con él.

Traducción limpia: Y todos los que lo oyeron lo consideraban en su corazón, diciendo: "¿Qué, pues, será este niño?" Y la mano de Marya (YHWH/El Señor) estaba con él.

Versículo 1:67

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܡܠܝ ܙܟܪܝܐ ܐܒܘܗܝ ܪܘܟܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܬܢܒܝ ܘܐܡܪ

Transliteración: w'ethmaly zakarya abuhy rukha dqodsha w'ethnabi w'amar

Traducción: w'ethmaly (y-fue-llenado/se-llenó) zakarya (Zakarya/Zacarías) abuhy (su-padre) rukha (espíritu) dqodsha (de-santidad/santo) w'ethnabi (y-profetizó/habló-proféticamente) w'amar (y-dijo)

Traducción con arameo: Y Zakarya (Zacarías), su padre, fue llenado/se llenó del Espíritu Santo, y profetizó/habló proféticamente, y dijo:

Traducción limpia: Y Zacarías, su padre, fue lleno del Espíritu Santo, y profetizó y dijo:

Versículo 1:68

Arameo (Peshitta): ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܗ ܕܝܣܪܐܝܠ ܕܥܒܕ ܠܥܡܗ ܘܦܪܩܢ ܠܗ

Transliteración: mbarak hu Marya Alahah dYisra'el dsa'ar 'ammeh w'abad leh purqana

Traducción: mbarak (bendito/bendecido) hu (es/sea) Marya (YHWH/El Señor) Alahah (su-Dios) dYisra'el (de-Yisra'el=Israel) dsa'ar (que-hizo/obró/actuó) 'ammeh (con-su-pueblo) w'abad (y-hizo) leh (para-él/para-ello) purqana (redención/liberación/salvación)

Traducción con arameo: Bendito/bendecido sea Marya (YHWH/El Señor), Alahah (su Dios) de Yisra'el (Israel), que hizo/obró con su pueblo, e hizo para él/para ello (para su pueblo) purqana (redención/liberación/salvación).

Traducción limpia: Bendito sea Marya (YHWH/El Señor), Alahah (su Dios) de Israel, que obró con su pueblo e hizo para su pueblo redención.

Versículo 1:69

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܩܡ ܠܢ ܩܪܢ ܦܘܪܩܢܐ ܒܒܝܬܗ ܕܕܘܝܕ ܥܒܕܗ

Transliteración: w'aqim lan qarna dpurqana bbeyteh ddawid 'abdeh

Traducción: w'aqim (y-levantó/estableció) lan (para-nosotros) qarna (cuerno/poder/fuerza) dpurqana (de-liberación/salvación/redención) bbeyteh (en-la-casa-de-él) ddawid (de-Dawid) 'abdeh (su-siervo)

Traducción con arameo: Y w'aqim (levantó/estableció) para nosotros un qarna (cuerno/poder/fuerza) de purqana (liberación/salvación/redención), en la casa de Dawid (David), su siervo.

Traducción limpia: Y levantó para nosotros un poder de salvación en la casa de David, su siervo.

Versículo 1:70

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟ ܕܡܠܠ ܒܦܘܡ ܕܢܒܝܝ̈ܗܝ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܥܠܡ

Transliteración: ayk dmallal bpuma dnabiyawhy qaddisha dmen 'alam

Traducción: ayk (como/según) dmallal (que-habló/dijo) bpuma (en-la-boca) dnabiyawhy (de-sus-profetas) qaddisha (santos/sagrados) dmen (desde/de) 'alam (antiguo/siempre/eternidad)

Traducción con arameo: Según como dmallal (habló/dijo) por la boca de sus profetas qaddisha (santos/sagrados), desde men 'alam (antiguo/siempre/eternidad).

Traducción limpia: Según habló por boca de sus santos profetas desde antiguo.

Versículo 1:71

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܦܪܩܢ ܡܢ ܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܡܢ ܝܕ ܟܠܗܘܢ ܣܢܝܢ

Transliteración: dnepraqan men b‘aldabbabayn wmen ida dkolhon sna'yn

Traducción: dnepraqan (que-nos-libre/librarnos/que-seamos-librados) men (de) b‘aldabbabayn (nuestros-enemigos/adversarios) wmen (y-de) ida (mano/poder) dkolhon (de-todos) sna'yn (los-que-odian/aborrecen)

Traducción con arameo: Para dnepraqan (que-nos-libre/librarnos/que-seamos-librados) de b‘aldabbabayn (enemigos/adversarios nuestros), y de ida (mano/poder) de todos los sna'yn (que odian/aborrecen).

Traducción limpia: Para librarnos de nuestros enemigos, y de la mano de todos los que odian.

Versículo 1:72

Arameo (Peshitta): ܘܥܒܕ ܚܢܢܐ ܥܡ ܐܒܗܝܢ ܘܐܬܕܟܪ ܩܕܝܫܬܗ ܕܝܬܝܩܗ

Transliteración: w‘bad hananeh ‘am abahyn w‘had ldytyqwhy qdyshtha

Traducción: w‘bad (y-hizo/obró) hananeh (su-misericordia/favor/gracia) ‘am (con) abahyn (nuestros-padres) w‘had (y-recordó/se-acordó) ldytyqwhy (su-alianza/pacto/testamento) qdyshtha (santa)

Traducción con arameo: Y w‘bad (hizo/obró) hananeh (misericordia/favor/gracia suya) con nuestros padres, y w‘had (recordó/se acordó) de su dytyqwhy (alianza/pacto/testamento) qdyshtha (santa).

Traducción limpia: Y obró misericordia con nuestros padres, y recordó su santa alianza.

Versículo 1:73

Arameo (Peshitta): ܠ ܠܐܒܪܗܡ ܐܒܘܢ ܕܢܬܠ ܠܢ ܕܥܬܝܕ ܕܐܡܪ ܐܒܪܗܡ

Transliteración: wmomtha dyma lAbraham abun dnetel lan

Traducción: w (y) momtha (juramento) dyma (que-juró/que-hizo-jurar) lAbraham (a-Abraham) abun (nuestro-padre) dnetel (que-dará/que-dé/para-dar) lan (a-nosotros)

Traducción con arameo: Y el momtha (juramento) que dyma (juró) a Abraham (Abrahán), nuestro padre, para dnetel (dar/que dé/que dará) a nosotros.

Traducción limpia: Y el juramento que juró a Abrahán, nuestro padre, para darnos.

Versículo 1:74

Arameo (Peshitta): ܕܢܬܦܪܩ ܡܢ ܐܕ ܕܒܥܠܕܒܒܝܢ ܘܕܠܐ ܕܚܠ ܢܦܠܘܟ ܩܕܡܘܗܝ

Transliteración: dnetpraq men ida db‘aldabbabayn wdela dehla neplukh qdamwhy

Traducción: dnetpraq (que-nos-libremos/que-seamos-librados/para-librarnos) men (de) ida (mano/poder) db‘aldabbabayn (de-nuestros-enemigos/adversarios) wdela (y-sin/sin) dehla (temor/miedo) neplukh (sirvamos/serviremos/que-sirvamos) qdamwhy (delante-de-él/en-su-presencia)

Traducción con arameo: Para dnetpraq (librarnos/que seamos librados) de la ida (mano/poder) de nuestros b‘aldabbabayn (enemigos/adversarios), y sin dehla (temor/miedo), neplukh (servir/servir-en-culto) qdamwhy (delante de él).

Traducción limpia: Para que, librados de la mano de nuestros enemigos, le sirvamos sin temor delante de él.

Versículo 1:75

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܢ ܒܟܢܘܬܐ ܘܒܙܕܝܩܘܬܐ

Transliteración: kulhon yawmatan bkenutha wbzeddiqutha

Traducción: kulhon (todos) yawmatan (nuestros-días) bkenutha (en-justicia/rectitud) wbzeddiqutha (y-en-justicia/rectitud)

Traducción con arameo: kulhon (todos) yawmatan (nuestros días), en kenutha (justicia/rectitud) y en zeddiqutha (justicia/rectitud).

Traducción limpia: Todos nuestros días, en justicia y en rectitud.

Versículo 1:76

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܢܬ ܛܠܝܐ ܢܒܝܐ ܕܥܠܝܐ ܬܬܩܪܐ ܬܬܙܠ ܓܝܪ ܩܕܡ ܦܪܣܘܦܗ ܕܡܪܝܐ ܕܬܝܒ ܐܘܪܗܝ

Transliteración: w'ant talya nbiyh d‘elya tetqre te'zel gyr qdam parsupheh dMarya dtayeb 'urheh

Traducción: w (y) ant (tú) talya (niño/joven) nbiyh (profeta) d‘elya (del-Altísimo) tetqre (serás-llamado/que-seas-llamado) te'zel (irás/que-vayas) gyr (pues/porque/en-verdad) qdam (delante-de/ante) parsupheh (rostro/presencia-suya) dMarya (de-Marya) dtayeb (para-que-prepares/que-prepares/prepararás) 'urheh (su-camino/su-senda)

Traducción con arameo: Y tú, talya (niño/joven), serás llamado/que seas llamado profeta del Altísimo; pues irás/que vayas delante del parsupheh (rostro/presencia) de Marya (YHWH/El Señor), para que prepares/que prepares su 'urheh (camino/senda).

Traducción limpia: Y tú, niño, serás llamado profeta del Altísimo; pues irás delante de Marya (YHWH/El Señor) para preparar su camino.

Versículo 1:77

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܡܬܠ ܡܕܥܐ ܕܚܝܐ ܠܥܡܗ ܒܫܘܒܩܢܐ ܕܚܛܝܗܘܢ

Transliteración: dnetel mad‘a dhayye l‘ammeh bshubqana dhtahyehon

Traducción: dnetel (que-dará/que-dé/para-dar) mad‘a (conocimiento) dhayye (de-vida/de-salvación) l‘ammeh (a-su-pueblo) bshubqana (en/por-perdón/remisión) dhtahyehon (de-sus-pecados/faltas)

Traducción con arameo: Para dar a su pueblo conocimiento de hayye (vida/salvación), en/por el perdón de sus pecados.

Traducción limpia: Para dar a su pueblo conocimiento de la vida, en el perdón de sus pecados.

Versículo 1:78

Arameo (Peshitta): ✧ ܟܕܡܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܢ ܕܒܗܘܢ ܕܐܬܐ ܥܠܝܢ ܡܢ ܡܪܘܡܐ

Traducción: brahme (en/por-misericordias/compasiones) dhanane (de-compasión/gracia/favor) dAlahan (de-Alahan=nuestro-Dios) dbehon (por-las-cuales/en-las-cuales) nsa‘ran (nos-hará/nos-visitará) denha (amanecer/alborada) men (de) ruma (lo-alto/altura)

Traducción con arameo: Por las misericordias de compasión de Alahan (Dios nuestro), por las cuales nsa‘ran (nos hará/nos visitará) el denha (amanecer/alborada) desde lo alto.

Traducción limpia: Por las misericordias de la compasión de Alahan (Dios nuestro), por las cuales nos visitará el amanecer desde lo alto.

Versículo 1:79

Arameo (Peshitta): ܠܡܢܗܪܘ ܠܝܠܝܢ ܕܒܚܫܘܟܐ ܘܒܛܠܠܐ ܕܡܘܬܐ ܝܬܒܝܢ ܕܢܛܪܘܨ ܪܓܠܝܢ ܒܐܘܪܚܐ ܕܫܠܡܐ ܀

Transliteración: lmanharu l'aylyn dbhshuka wbtalla dmotha ytebyn dnetruts raglayn b'urha dshlama

Traducción: lmanharu (para-iluminar/alumbrar) l'aylyn (a-los-que) dbhshuka (en-oscuridad) wbtalla (y-en-sombra) dmotha (de-muerte) ytebyn (sentados/habitando/asentados) dnetruts (para-dirigir/enderezar/encaminar/que-dirija) raglayn (nuestros-pies) b'urha (en-el-camino/senda) dshlama (de-paz/plenitud)

Traducción con arameo: Para iluminar a los que están en oscuridad y en sombra de muerte, ytebyn (sentados/habitando), para que dnetruts (dirija/enderece/encamine) nuestros pies en el camino de la paz.

Traducción limpia: Para iluminar a los que están en oscuridad y en sombra de muerte, y para dirigir nuestros pies por el camino de la paz.

Versículo 1:80

Arameo (Peshitta): ܛܠܝܐ ܕܝܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܪܘܚܐ ܘܒܗܘܪܒܐ ܗܘܐ ܥܕܡ ܝܘܡܐ ܕܬܗܘܝܬܗ ܠܘܬ ܝܣܪܝܠ ܀

Transliteración: talya dyn rba hwa wmethayl bruha wbhurba 'itwhy hwa ‘adma lyawma dtehwyteh dlwath yisrayl

Traducción: talya (el-niño/joven) dyn (pero/pues) rba (crecía/creció) hwa (era/estaba/fue) wmethayl (y-se-fortalecía/era-fortalecido) bruha (en-espíritu) wbhurba (y-en-el-desierto/yermo/soledad) 'itwhy (estaba/era) hwa (estaba/era) ‘adma (hasta) lyawma (el-día) dtehwyteh (de-su-manifestación/aparición/revelación) dlwath (a/para/con) yisrayl (Israel)

Traducción con arameo: El niño, dyn (pero/pues), crecía y se fortalecía en espíritu; y estaba en el desierto hasta el día de su tehwyteh (manifestación/aparición/revelación) a Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: El niño, sin embargo, crecía y se fortalecía en espíritu; y estuvo en el desierto hasta el día de su manifestación a Israel.

Capítulo 2

Versículo 2:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܘܢܦܩ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܘܓܣܛܘܣ ܩܣܪ ܕܢܬܟܬܒ ܟܠ ܥܡܐ ܕܐܘܟܕܢܗ ܀

Transliteración: hwa dyn b-yawmata hanun w-npaq puqdana men ’awgustos qesar d-nethkateb kolle(h) ‘amma d-’okhdaneh

Traducción: hwa (fue/era/sucedió) dyn (pues/entonces) b-yawmata (en-días) hanun (aquellos/esos) w-npaq (y-salió/emanó) puqdana (decreto/orden) men (de/desde) ’awgustos (Augusto) qesar (César) d-nethkateb (para-que sea-escrito/se-inscriba/sea-registrado) kolle(h) (todo/el-todo) ‘amma (pueblo/gente) d-’okhdaneh (de-su-dominio/posesión/tenencia)

Traducción con arameo: Y sucedió entonces, en aquellos días, y salió un puqdana (decreto/orden) de ’awgustos (Augusto) qesar (César), para que se nethkateb (sea escrito/se inscriba/sea registrado) todo el ‘amma (pueblo/gente) de su ’okhdaneh (dominio/posesión/tenencia).

Traducción limpia: Y sucedió entonces, en aquellos días, que salió un decreto de Augusto César para que fuese inscrito todo el pueblo de su dominio.

Versículo 2:2

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܝܕܐ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܗܘܬ ܒܗܓܡܘܢܘܬܐ ܕܩܘܪܝܢܘܣ ܒܣܘܪܝܐ ܕܣܘܪܝܐ

Transliteración: hade mktbnuta qadmita howat b-hegmunuta d-qurinos b-surya

Traducción: hade (esta) mktbnuta (inscripción/registro/censo) qadmita (primera/precedente) howat (fue/era) b-hegmunuta (en-la-gobernación/procuraduría) d-qurinos (de-Qurinos/Quirino) b-surya (en-Surya/Siria)

Traducción con arameo: Esta mktbnuta (inscripción/registro/censo) primera fue en la hegmunuta (gobernación/procuraduría) de qurinos (Quirino), en surya (Siria).

Traducción limpia: Esta primera inscripción fue durante la gobernación de Quirino en Siria.

Versículo 2:3

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܟܠ ܓܒܪ ܠܡܕܝܢܬܗ

Transliteración: w-’zal hwa kol ’nash d-nethkateb b-mdinteh

Traducción: w-’zal (y-fue/iba) hwa (era/estaba) kol (todo/cada) ’nash (hombre/persona) d-nethkateb (para-que sea-escrito/se-inscriba/sea-registrado) b-mdinteh (en-su-ciudad)

Traducción con arameo: Y w-’zal hwa (fue/iba) kol ’nash (cada persona) d-nethkateb (para que fuese inscrita/registrada) b-mdinteh (en su ciudad).

Traducción limpia: Y cada persona iba a ser inscrita en su ciudad.

Versículo 2:4

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܝܘܣܦ ܢܣܩ ܘܐܬܐ ܠܡܕܝܢܬ ܢܨܪܬ ܠܘܬ ܡܪܝܡ ܕܡܟܬܒ ܐܝܬܝ ܥܡ ܡܪܝܡ ܐܢܬܬܗ ܕܗܘܬ ܒܛܢܐ ܀ ܢܣܩ ܘܐܬܐ ܠܒܝܬ ܠܚܡ ܒܝܬ ܕܘܝܕ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܠܚܡ ܡܛܠ ܕܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܘܡܢ ܙܪܥ ܕܘܝܕ

Transliteración: sleq hwa dyn w-’ap yusep men nasrat mdinta d-galila l-yehud l-mdinteh d-dawid d-methqarya beit lhem metol d-’ituhy hwa men beiteh w-men sharbteh d-dawid

Traducción: sleq (subió/ascendió/iba-subiendo) hwa (era/estaba) dyn (pero/entonces/pues) w-’ap (y-también) yusep (José) men (de/desde) nasrat (Nazaret) mdinta (ciudad) d-galila (de-Galilea) l-yehud (a-Judea) l-mdinteh (a-su-ciudad) d-dawid (de-David) d-methqarya (que-es-llamada/se-llama) beit (casa/templo) lhem (pan) metol (porque/a-causa-de) d-’ituhy (que-él-es/está) hwa (era/estaba) men (de/desde) beiteh (su-casa) w-men (y-de/desde) sharbteh (su-linaje/clan/tribu) d-dawid (de-David)

Traducción con arameo: Sleq hwa dyn (subió/ascendió, pero/entonces) w-’ap Yusep (José) men Nasrat (Nazaret), mdinta (ciudad) d-Galila (de Galilea), l-Yehud (a Judea), l-mdinteh (a su ciudad) d-Dawid (de David), d-methqarya (que se llama/es llamada) Beit Lhem (Belén / Casa de pan), metol (porque) d-’ituhy hwa (él era/estaba) men beiteh (de su casa) w-men sharbteh (y de su linaje/clan/tribu) d-Dawid (de David).

Traducción limpia: Pero también José subió desde Nazaret, ciudad de Galilea, a Judea, a la ciudad de David, que se llama Belén, porque él era de la casa y del linaje de David.

Versículo 2:5

Arameo (Peshitta): ܕܥܡ ܡܪܝܡ ܡܟܝܪܬܗ ܕܒܛܢܐ ܡܬܟܬܒ

Transliteración: ‘am maryam mkhirteh kad btna d-taman nethkateb

Traducción: ‘am (con) maryam (María) mkhirteh (su-prometida/su-desposada) kad (cuando/mientras) btna (embarazada/encinta) d-taman (para-que allí/que allí) nethkateb (sea-escrito/se-inscriba/sea-registrado)

Traducción con arameo: Con Maryam (María), su mkhirteh (prometida/desposada), estando btna (embarazada/encinta), para que allí nethkateb (fuese inscrito/registrado).

Traducción limpia: Con María, su prometida, estando encinta, para ser inscrito allí.

Versículo 2:6

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܬ ܬܡܢ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܝ ܕܬܠܕ

Transliteración: w-hwa d-kad taman ’nun ’etmalyu yawmateh d-te’led

Traducción: w-hwa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/cuando) taman (allí) ’nun (ellos) ’etmalyu (se-cumplieron/se-llenaron) yawmateh (sus-días) d-te’led (para-que ella dé-a-luz/para-que ella diera-a-luz)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando ellos estaban allí, se cumplieron los yawmateh (días/tiempo señalado) para que te’led (ella diera a luz/ella dé a luz).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando estaban allí, se cumplieron los días para que ella diera a luz.

Versículo 2:7

Arameo (Peshitta): ܘܝܬܕ ܒܪܗ ܒܟܪܐ ܘܟܪܟܬܗ ܒܥܙܪܐ ܘܐܪܡܝܬܗ ܒܐܘܪܝܐ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܘܟܬܐ ܐܝܟܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ❖

Transliteración: w-yeldet barah bukra w-karkteh b-‘zrura w-armiteh b-awrya metol d-leit hwa lhun dukta ayka d-shrayin hwaw

Traducción: w-yeldet (y-parió/dio-a-luz) barah (su-hijo) bukra (primogénito/primer-hijo) w-karkteh (y-lo-envolvió) b-‘zrura (en-vendas/paños) w-armiteh (y-lo-puso/lo-acostó) b-awrya (en-pesebre/comedero) metol (porque/a-causa-de) d-leit (que-no-hay/no-había) hwa (era/estaba) lhun (para-ellos) dukta (lugar/sitio) ayka (donde) d-shrayin (que-alojándose/estando) hwaw (estaban/eran)

Traducción con arameo: Y parió a su hijo, el bukra (primogénito/primer hijo), y lo envolvió en ‘zrura (vendas/paños), y lo puso en awrya (pesebre/comedero), porque no había para ellos dukta (lugar/sitio) donde shrayin hwaw (se alojaban/estaban alojándose).

Traducción limpia: Y dio a luz a su hijo primogénito, lo envolvió en paños y lo acostó en un pesebre, porque no había para ellos lugar donde alojarse.

Versículo 2:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܥܘܬܐ ܕܝܢ ܗܝܬ ܒܗ ܒܐܬܪܐ ܕܫܪܝܢ ܗܘܘ ܬܡܢ ܘܢܛܪܝܢ ܡܛܪܬܐ ܕܠܠܝܐ ܥܠ ܡܪܥܝܬܗܘܢ

Transliteración: ra‘wata dyn it hwaw beh b-atra d-shrayin hwaw taman w-natryn matrta d-lelya ‘al mra‘ithun

Traducción: ra‘wata (pastores) dyn (pues/entonces/pero) it (hay/había) hwaw (eran/estaban) beh (en-ello/allí) b-atra (en-la-región/campo) d-shrayin (que-alojándose/estando) hwaw (estaban/eran) taman (allí) w-natryn (y-guardando/vigilando) matrta (guardia/vigilia/vigilancia) d-lelya (de-la-noche/nocturna) ‘al (sobre/encima-de) mra‘ithun (su-rebaño/sus-rebaños)

Traducción con arameo: Y había ra‘wata (pastores) en aquella región/campo, que shrayin hwaw (estaban allí alojándose/morando), y natryn (guardaban/vigilaban) una matrta (vigilia/guardia) de la noche sobre mra‘ithun (su rebaño/sus rebaños).

Traducción limpia: Y había pastores en aquella región, que estaban allí, y vigilaban de noche sobre su rebaño.

Versículo 2:9

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܡܠܐܟ ܐܠܗܐ ܐܬܬ ܠܘܬܗܘܢ ܘܫܒܘܚܬܗ ܕܡܪܝܐ ܐܢܗܪܬ ܥܠܝܗܘܢ ❖

Transliteración: w-ha malaka d-alaha ’eta lwat-hun w-teshbuhtheh d-marya anharat ‘layhun w-dehlu dehlta rabta

Traducción: w-ha (y-he-aquí) malaka (ángel/mensajero) d-alaha (de-Alaha) ’eta (vino/llegó) lwat-hun (a-ellos/junto-a-ellos) w-teshbuhtheh (y-su-gloria/alabanza) d-marya (de-Marya) anharat (iluminó/resplandeció) ‘layhun (sobre-ellos) w-dehlu (y-temieron/se-atemorizaron) dehlta (temor/miedo/pavor) rabta (grande)

Traducción con arameo: Y he aquí, un malaka (ángel/mensajero) de Alaha (Dios) vino a ellos, y la teshbuhtheh (gloria/alabanza) de Marya (YHWH/El Señor) resplandeció sobre ellos, y temieron una dehlta (temor/miedo) grande.

Traducción limpia: Y he aquí, un ángel de Alaha (Dios) vino a ellos, y la gloria de Marya (YHWH/El Señor) resplandeció sobre ellos, y tuvieron un gran temor.

Versículo 2:10

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܗܐ ܓܝܪ ܡܒܫܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܗܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܠܗ ܥܠܡܐ ❖ ܐܬܝܠܝܕ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-’amar lhun malaka la tdehlun ha gir mesabbar ana lkun hduta rabta d-tehwa l-kulleh ‘alma

Traducción: w-’amar (y-dijo) lhun (a-ellos) malaka (el-ángel/mensajero) la (no) tdehlun (temáis/temeréis) ha (he-aquí) gir (pues/porque/ciertamente) mesabbar (anuncio/proclamo/traigo-buena-noticia) ana (yo) lkun (a-vosotros) hduta (alegría/gozo) rabta (grande) d-tehwa (que-será/que-sea/que-llegue-a-ser) l-kulleh (para-todo/el-todo) ‘alma (mundo/era/siglo)

Traducción con arameo: Y el malaka (ángel/mensajero) les dijo: “No tdehlun (temáis/no temeréis). He aquí, pues, mesabbar (yo anuncio/proclamo/traigo buena noticia) para vosotros una hduta (alegría/gozo) grande, que tehwa (será/sea/llegue a ser) para todo el ‘alma (mundo/era).”

Traducción limpia: Y el ángel les dijo: “No temáis. He aquí, pues, os anuncio una gran alegría, que será para todo el mundo.”

Versículo 2:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܬܝܠܕ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܝܘܡܢܐ ܦܪܘܩܐ ܕܥܬܝܗ ܡܫܝܚܐ ܒܡܕܝܢܬܗ ܕܕܘܝܕ

Transliteración: ’etiled lkhon gir yawmana pruqa d’itohi Marya Mshikha b-mdinth-eh d-Dawid

Traducción: ’etiled (ha sido dado a luz / nació / fue nacido) lkhon (a vosotros) gir (pues / en verdad) yawmana (hoy) pruqa (salvador / libertador / redentor) d’itohi (que/ya que él es) Marya (YHWH/El Señor) Mshikha (Mesías / Ungido / Cristo) b-mdinth-eh (en su ciudad) d-Dawid (de Dawid (David))

Traducción con arameo: Porque hoy, para vosotros, ha nacido / nació un pruqa (salvador / libertador / redentor), que es Marya (YHWH/El Señor), Mshikha (Mesías / Ungido / Cristo), en la ciudad de Dawid (David).

Traducción limpia: Porque hoy os ha nacido un salvador, que es Marya (YHWH/El Señor), el Mesías, en la ciudad de David.

Versículo 2:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܕܐ ܠܟܘܢ ܐܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܥܘܠܐ ܕܟܪܝܟ ܒܥܙܪܐ ܘܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ

Traducción: w-hade (y esto) lkhon (para vosotros) ata (señal) meshkhin (halláis / hallaréis / estáis hallando) antun (vosotros) ‘ula (infante / niño) d-krikh (envuelto / arropado) b-‘zruro (en pañales / fajas) w-sim (y puesto / acostado) b-urya (en pesebre)

Traducción con arameo: Y esto (es) para vosotros una ata (señal): meshkhin (halláis / hallaréis / estáis hallando) vosotros un ‘ula (infante / niño) d-krikh (envuelto / arropado) en b-‘zruro (pañales / fajas), y w-sim (puesto / acostado) en un b-urya (pesebre).

Traducción limpia: Y esta es la señal para vosotros: encontraréis a un niño envuelto en pañales y acostado en un pesebre.

Versículo 2:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܢ ܫܠܝ ܐܬܚܙܝ ܥܡ ܡܠܟܐ ܗܝܠܘܬܐ ܣܓܝܐ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܡܫܒܗܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ

Transliteración: w-men shly ’ethzayu ‘am malaka haylutha sagia d-shmaya kad meshabbhin l-Alaha w-amrin

Traducción: w-men (y de / y desde) shly (de repente / súbitamente) ’ethzayu (aparecieron / fueron vistos) ‘am (con) malaka (ángel) haylutha (hueste / ejército / fuerza) sagia (grande / numerosa) d-shmaya (del cielo) kad (mientras / cuando) meshabbhin (alabando / glorificando / están alabando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-amrin (y diciendo / y están diciendo)

Traducción con arameo: Y de repente aparecieron / fueron vistos, con el ángel, una haylutha (hueste / ejército / fuerza) grande / numerosa del cielo, mientras alababan / glorificaban a Alaha (Dios) y decían.

Traducción limpia: Y de repente apareció, junto al ángel, una gran hueste del cielo, que alababa a Alaha (Dios) y decía:

Versículo 2:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܘ ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: teshbuhta l-Alaha b-mrumo w-‘al ar‘a shlama w-sabra taba l-bnaynasha

Traducción: teshbuhta (gloria / alabanza) l-Alaha (a Alaha (Dios)) b-mrumo (en lo alto / en las alturas) w-‘al (y sobre / y en) ar‘a (tierra / país) shlama (paz / plenitud) w-sabra (y esperanza / expectativa) taba (buena) l-bnaynasha (para los hijos de hombre / para los seres humanos)

Traducción con arameo: Gloria / alabanza a Alaha (Dios) en lo alto / en las alturas, y sobre la tierra paz / plenitud, y sabra (esperanza / expectativa) buena para los hijos de hombre / para los seres humanos.

Traducción limpia: Gloria a Alaha (Dios) en las alturas, y en la tierra paz y buena esperanza para los seres humanos.

Versículo 2:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܐܙܠܘ ܡܢ ܥܠܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܗܘܝܢ ܪܥܝܐ ܕܐܡܪܝܢ ܠܐܚܕ ܠܐܚܕ ܢܥܒܪ ܥܕ ܒܝܬ ܠܚܡ ܘܢܚܙܐ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ܕܗܘܬ ܠܢ ܡܪܝܐ

Transliteración: w-hawa d-kad azal(u) men l-wathhon malake l-shmaya malelu ra‘watha khad ‘am khad w-amrin nreda ‘adma l-beyt l-hem w-nehze l-meltha hade d-hawat ’ayk d-Marya awda‘ lan

Traducción: w-hawa (y sucedió / y aconteció) d-kad (que cuando) azal(u) (se fueron / fueron / iban) men (de) l-wathhon (de junto a ellos / de su presencia) malake (ángeles) l-shmaya (al cielo) malelu (hablaron / dijeron) ra‘watha (pastores) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) w-amrin (y decían / y diciendo) nreda (vayamos / iremos) ‘adma (hasta / hasta donde) l-beyt (a la casa / a casa) l-hem (pan; Beit Lhem (Belén)) w-nehze (y veamos / y veremos) l-meltha (la palabra / el asunto / la cosa) hade (esta) d-hawat (que sucedió / que ocurrió / que fue) ’ayk (como) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor)) awda‘ (dio a conocer / hizo saber) lan (a nosotros)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando los malake (ángeles) se fueron de junto a ellos al cielo, los ra‘watha (pastores) hablaron uno con otro y decían: nreda (vayamos / iremos) hasta Beit Lhem (Belén) y w-nehze (veamos / veremos) esta meltha (palabra / asunto / cosa) que sucedió / ocurrió, como Marya (YHWH/El Señor) nos la dio a conocer.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando los ángeles se fueron de junto a ellos al cielo, los pastores se hablaban unos a otros y decían: Vayamos hasta Belén y veamos esto que ha sucedido, tal como Marya (YHWH/El Señor) nos lo dio a conocer.

Versículo 2:16

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܘ ܡܣܪܗܒܝܬ ܘܐܫܟܚ ܠܡܪܝܡ ܘܠܝܘܣܦ ܘܠܥܘܠܐ ܕܣܝܡ ܒܐܘܪܝܐ

Transliteración: w-’etu msarhba’it w-’ashkhu l-Maryam w-l-Yosef w-l-‘ula d-sim b-’urya

Traducción: w-’etu (y vinieron / llegaron) msarhba’it (apresuradamente / con prisa) w-’ashkhu (y hallaron / encontraron) l-Maryam (a Maryam (María)) w-l-Yosef (y a Yosef (José)) w-l-‘ula (y al ‘ula (infante / niño)) d-sim (que está puesto / colocado / acostado) b-’urya (en el pesebre)

Traducción con arameo: Y vinieron con prisa, y hallaron a Maryam (María) y a Yosef (José), y al ‘ula (infante / niño), que estaba puesto / acostado en el pesebre.

Traducción limpia: Y fueron con prisa, y hallaron a María y a José, y al niño acostado en el pesebre.

Versículo 2:17

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܗܙܘ ,ܐܡܪܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܬܡܠܠܬ ܥܡܗܘܢ ܥܠܘܗܝ ܥܠ ܛܠܝܐ

Transliteración: w-kad hzu awda‘u l-meltha d-etmalalat ‘amhon ‘alawhi ‘al talya

Traducción: w-kad (y cuando) hzu (vieron) awda‘u (dieron a conocer / hicieron saber) l-meltha (la palabra / el asunto) d-etmalalat (que había sido dicho / fue dicho) ‘amhon (con ellos / a ellos) ‘alawhi (acerca de él) ‘al (acerca de) talya (niño / infante)

Traducción con arameo: Y cuando vieron, dieron a conocer la meltha (palabra / asunto) que había sido dicho / fue dicho a ellos (o con ellos) acerca de él, acerca del talya (niño / infante).

Traducción limpia: Cuando lo vieron, dieron a conocer lo que se les había dicho acerca de aquel niño.

Versículo 2:18

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܠܗܘܢ ܕ ܫܡܥܘ ܐܬܕܡܪܘ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܡܠܠ ܠܗܘܢ ܡܢ ܪܥܝܬܐ

Transliteración: w-kulhun d-shma‘u etdamru ‘al ’aylin d-etmalal lhon men ra‘watha

Traducción: w-kulhun (y todos) d-shma‘u (que oyeron) etdamru (se asombraron / se maravillaron) ‘al (acerca de / ante) ’aylin (aquellas cosas / aquellas [palabras]) d-etmalal (que había sido dicho / fue dicho) lhon (a ellos) men (por / de parte de) ra‘watha (pastores)

Traducción con arameo: Y todos los que oyeron se asombraron / se maravillaron ante ’aylin (aquellas cosas / aquellas palabras) que les había sido dicho / fue dicho por los ra‘watha (pastores).

Traducción limpia: Y todos los que oyeron se asombraron de lo que les dijeron los pastores.

Versículo 2:19

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܪܝܡ ܕܢܛܪܐ ܟܠ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܗܘܬ ܟܠܗܝܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܘܡܦܟܚܐ ܒܠܒܗ

Transliteración: Maryam dyn natra hawat kulhen mela haleyn w-mpakhma b-lbah

Traducción: Maryam (María) dyn (pero / en cambio) natra (guardando / conservando) hawat (era / estaba) kulhen (todas) mela (palabras / asuntos) haleyn (estas) w-mpakhma (y comparando / ponderando / reflexionando) b-lbah (en su corazón)

Traducción con arameo: Maryam (María), pero, guardaba / estaba guardando / conservaba todas estas mela (palabras / asuntos), y las comparaba / ponderaba / reflexionaba en su corazón.

Traducción limpia: Pero María guardaba todas estas cosas y las ponderaba en su corazón.

Versículo 2:20

Arameo (Peshitta): ܘܗܦܟܘ ܪܥܝܬܐ ܗܢܘܢ ܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܗܠܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠ ܕ ܫܡܥܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܡܗܘܢ ܘ

Transliteración: w-hapku ra‘watha hanun kad meshabbhin w-mahallin l-Alaha ‘al kol d-hzu w-shma‘u ’aykna d-etmalal ‘amhon

Traducción: w-hapku (y regresaron / se volvieron) ra‘watha (pastores) hanun (aquellos) kad (mientras) meshabbhin (alabando / glorificando) w-mahallin (y ensalzando / elogiando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) ‘al kol (por todo) d-hzu (que vieron) w-shma‘u (y oyeron) ’aykna (tal como / de la manera que) d-etmalal (fue dicho / había sido dicho) ‘amhon (a ellos / con ellos)

Traducción con arameo: Y aquellos ra‘watha (pastores) regresaron, mientras alababan / glorificaban y ensalzaban / elogiaban a Alaha (Dios) por todo lo que vieron y oyeron, tal como les fue dicho / se les había dicho.

Traducción limpia: Y aquellos pastores regresaron, glorificando y alabando a Alaha (Dios) por todo lo que habían visto y oído, tal como se les había dicho.

Versículo 2:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܠܘ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܓܙܪ ܬܠܝܐ ܐܬܩܪܝ ܫܡܗ ܝܫܘܥ ܕܐܬܩܪܝ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܩܕܡ ܕܢܬܒܛܝܢ ܒܟܪܣܐ ❖ ܟܗܝܬ

Transliteración: w-kad melu tmanya yomin d-nethgazar talya ethqri shmeh Yeshu‘ d-ethqri men mal'aka qdam d-netbeten b-karsa

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) melu (se cumplieron/llenaron) tmanya (ocho) yomin (días) d-nethgazar (para circuncidar(se)/para que sea circuncidado) talya (niño) ethqri (fue llamado/se llamó) shmeh (su nombre) Yeshu‘ (Jesús) d-ethqri (que fue llamado/nombrado) men (por/de) mal'aka (ángel/mensajero) qdam (antes de/delante de) d-netbeten (que fuese concebido/que quedase encinta) b-karsa (en el vientre/útero)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron ocho días para circuncidar al niño, fue llamado su nombre Yeshu‘ (Jesús), el cual fue llamado por el mal'aka (ángel/mensajero) antes de que fuese concebido en el vientre.

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron ocho días para circuncidar al niño, fue llamado su nombre Jesús, el cual fue llamado por el ángel antes de que fuese concebido en el vientre.

Versículo 2:22

Arameo (Peshitta): ‏ܘܟܕ ܐܬܡܠܝ ܝܘܡܬܐ ܕܬܕܟܝܬܘܢ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܐܣܩܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܢܩܝܡܘܗܝ ܩܕܡ ܡܪܝܐ ❖ ‏ܟܗܝܬ ‏ܒܪܟ

Transliteración: w-kad ethmelyu yumatha d-tedkithhun ayk namusa d-Mushe asquhi l-Urishlem d-neqimunihy qdam Marya

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) ethmelyu (se cumplieron/llenaron) yumatha (los días) d-tedkithhun (de-su purificación (de ellos)) ayk (según/como) namusa (la Ley/ley) d-Mushe (de Mushe (Moisés)) asquhi (lo subieron/lo hicieron subir/lo llevaron) l-Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) d-neqimunihy (para presentarlo/para ponerlo) qdam (ante/delante de) Marya (YHWH/El Señor)

Traducción con arameo: Y cuando se cumplieron los días de su purificación (de ellos), según la Ley de Mushe (Moisés), lo subieron a Urishlem (Jerusalén) para presentarlo ante Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y cuando se cumplieron los días de su purificación (de ellos), según la Ley de Moisés, lo llevaron a Jerusalén para presentarlo ante Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:23

Arameo (Peshitta): ❖ ‏ܐܝܟ ‏ܟܬܝܒ ‏ܒܢܡܘܣܐ ‏ܕܡܪܝܐ ‏ܟܠ ‏ܕܟܪ ‏ܦܬܚ ‏ܡܪܒܥܐ ‏ܩܕܝܫܐ ‏ܕܡܪܝܐ ‏ܢܬܩܪܐ

Transliteración: ayk d-kthib b-namusa d-Marya kul d-kra ptah marba‘a qaddisha d-Marya netqre

Traducción: ayk (como/según) d-kthib (que está escrito) b-namusa (en la Ley/ley) d-Marya (de Marya) kul (todo/cada) d-kra (varón/macho) ptah (abre/abriendo) marba‘a (matriz/vientre/útero) qaddisha (santo/consagrado) d-Marya (de Marya) netqre (será llamado/se llame)

Traducción con arameo: Según lo que está escrito en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): todo varón que ptah (abre/abriendo) marba‘a (matriz/vientre/útero) será llamado santo/consagrado de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Según lo que está escrito en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): todo varón que abre la matriz será llamado santo para Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:24

Arameo (Peshitta): ܘܕ݂ܢ݂ܬ݂ܠ݂ܘܢ ܕ݁ܒ݁ܚ݁ܬ݂ܐ ܐ݁ܝ݁ܟ݁ܢ݂ܐ ܕ݁ܐ݁ܡ݁ܝ݁ܪ ܒ݁ܢ݂ܡ݂ܘܣ݂ܐ ܕ݁ܡ݁ܪ݁ܝ݁ܐ ܙ݁ܘ݁ܓ݁ܐ ܕ݁ܫ݂ܦ݂ܢ݂ܝ݁ܢ݂ܐ ܐ݁ܘ ܬ݂ܪ݁ܝ݁ܢ ܦ݁ܪ݁ܘ݁ܓ݁ܐ ܕ݁ܝ݁ܘ݁ܢ݂ܐ ❖ ܐ݁ܡ݁ܝ݁ܢ

Transliteración: w-d-netlun debhatha aykna d-amir b-namusa d-Marya zuga d-shupnina aw treyn peruga d-yawna

Traducción: w- (y) d-netlun (para que den/ofrezcan) debhatha (sacrificio/ofrenda) aykna (como/según) d-amir (que es dicho/dicho) b-namusa (en la Ley/ley) d-Marya (de Marya) zuga (pareja/par) d-shupnina (de tórtolas) aw (o) treyn (dos) peruga (pichones/crías) d-yawna (de paloma)

Traducción con arameo: Y para que d-netlun (den/ofrezcan) debhatha (sacrificio/ofrenda), según lo dicho en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): una zuga (pareja/par) de shupnina (tórtolas) o treyn peruga (dos pichones/crías) de yawna (paloma).

Traducción limpia: Y para ofrecer un sacrificio, según lo dicho en la Ley de Marya (YHWH/El Señor): un par de tórtolas o dos pichones de paloma.

Versículo 2:25

Arameo (Peshitta): ܓ݁ܒ݁ܪ݁ܐ ܕ݁ܝ݁ܢ ܟ݁ܕ ܐ݁ܝ݁ܬ ܐ݁ܝ݁ܟ݁ ܒ݁ܐ݁ܪ݁ܫ݂ܠ݁ܡ ܫ݁ܡ݁ܗ ܗ݁ܘ݁ܐ ܫ݁ܡ݁ܥ݁ܘ݁ܢ ܘ݁ܓ݁ܒ݁ܪ݁ܐ ܗ݁ܢ݁ܐ ܟ݁ܝ݁ܢ ܗ݁ܘ݁ܐ ❖ ܘ݁ܨ݁ܕ݁ܝ݁ܩ ܗ݁ܘ݁ܐ ܡ݁ܣ݁ܟ݁ܐ ܗ݁ܘ݁ܐ ܠ݁ܒ݁ܘ݁ܝ݁ܗ ܕ݁ܝ݁ܣ݁ܪ݁ܝ݁ܠ ܘ݁ܪ݁ܘ݁ܚ݁ ܕ݁ܩ݁ܘ݁ܕ݁ܫ݁ܐ ܐ݁ܝ݁ܬ ܗ݁ܘ݁ܐ ܥ݁ܠ݁ܘ݁ܗ

Transliteración: gabra dyn khad ith hawa b-Urishlem shmeh hawa Shim‘un w-gabra hana kayn hawa w-zaddiq w-mesakka hawa l-lbuyahe d-Yisrayel w-ruha d-qudsha ith hawath ‘alohi

Traducción: gabra (hombre) dyn (pues/entonces/pero) khad (uno/cierto) ith (hay/existe) hawa (era/estaba/había) b-Urishlem (en Urishlem (Jerusalén)) shmeh (su nombre) hawa (era/estaba) Shim‘un (Shim‘un (Simeón)) w-gabra (y el hombre) hana (este) kayn (recto/íntegro) hawa (era/estaba) w-zaddiq (y justo) w-mesakka (y esperando/aguardando) hawa (era/estaba) l-lbuyahe (a su consuelo/consolación/esperanza (de él/de ello)) d-Yisrayel (de Yisrayel (Israel)) w-ruha (y espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) ith (hay/existe) hawath (era/estaba) ‘alohi (sobre él/encima de él)

Traducción con arameo: Había un gabra (hombre), en Urishlem (Jerusalén), y su nombre era Shim‘un (Simeón); y este gabra (hombre) era kayn (recto/íntegro) y zaddiq (justo), y estaba mesakka (esperando/aguardando) la lbuyahe (consuelo/consolación/esperanza) de Yisrayel (Israel), y la ruha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo) estaba sobre él.

Traducción limpia: Había un hombre en Jerusalén, y su nombre era Simeón; y este hombre era recto y justo, y esperaba el consuelo de Israel, y el Espíritu Santo estaba sobre él.

Versículo 2:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܠܐ ܢܚܙܐ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܐ ܠܡܫܝܚܗ ܕܡܪܝܐ

Transliteración: w-amir hawa leh men ruha d-qudsha d-la nekhze mota ‘adma d-nekhze l-meshikheh d-Marya

Traducción: w- (y) amir (dicho/fue dicho/estaba dicho) hawa (era/estaba) leh (a él/para él) men (de/por) ruha (espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) d-la (que no) nekhze (verá/vea) mota (muerte) ‘adma (hasta) d-nekhze (que verá/que vea) l-meshikheh (a su meshikheh (ungido/Mesías)) d-Marya (de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y le fue amir (dicho) por la ruha d-qudsha (Espíritu de santidad/Espíritu Santo) que no nekhze (vería/verá/vea) la mota (muerte) hasta que nekhze (viera/verá/vea) al meshikheh (ungido/Mesías) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y le fue dicho por el Espíritu Santo que no vería la muerte hasta que viera al Ungido de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 2:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܥܠ ܐܒܘܗܝ ܝܫܘܥ ܛܠܝܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܟܐܝܬ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ ܒܢܡܘܣܐ ܗܢܐ ܐܬܐ ܒܪܘܚܐ ܠܗܝܟܠܐ ܗܘ ܗܘܐ ܐܬܐ

Transliteración: hu hana etha hawa b-ruha l-heykla w-kad ma‘lin leh abahohi l-Yeshu‘ talya d-ne‘bdun khlapohi aykna d-fqid b-namusa

Traducción: hu (él) hana (este) etha (vino/venía) hawa (era/estaba) b-ruha (en espíritu/por el Espíritu) l-heykla (al templo/santuario) w-kad (y cuando/cuando) ma‘lin (trayendo/llevando/introduciendo) leh (a él/para él) abahohi (sus padres/su padre(s)) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) talya (niño) d-ne‘bdun (para que hicieran/hagan) khlapohi (por él/en lugar de él/a favor de él) aykna (como/según) d-fqid (mandado/ordenado/prescrito) b-namusa (en la Ley/ley)

Traducción con arameo: Él, este, vino/venía por la ruha (espíritu/Espíritu) al heykla (templo); y cuando sus padres traían a Yeshu‘ (Jesús) el niño, para hacer por él lo que está mandado/ordenado en la Ley,

Traducción limpia: Él vino por el Espíritu al templo; y cuando sus padres llevaban al niño Jesús para hacer por él lo prescrito en la Ley,

Versículo 2:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܒܠܗ ܥܠ ܕܪܥܘܗܝ ܘܒܪܟ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ

Transliteración: qableh ‘al dra‘ohi w-barek l-Alaha w-amar

Traducción: qableh (lo tomó/lo recibió) ‘al (sobre/en) dra‘ohi (sus brazos) w-barek (y bendijo/daba bendición a) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-amar (y dijo/decía)

Traducción con arameo: lo tomó sobre sus brazos, y bendijo a Alaha (Dios), y dijo.

Traducción limpia: lo tomó en sus brazos, bendijo a Alaha (Dios) y dijo.

Versículo 2:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܟܥܠ ܫܪܥ ܥܡ ܠܟ ܠܥܒܕܟ ܡܪܝ ܐܝܟ ܡܠܬܟ ܒܫܠܡܐ ܫܕܪ

Transliteración: mekhil shra ant leh l-‘abdakh mari ayk meltakh b-shlama

Traducción: mekhil (ahora/por tanto) shra (suelta/libera/deja ir) ant (tú) leh (a él) l-‘abdakh (a tu siervo) mari (mi Señor) ayk (según/como) meltakh (tu palabra/dicho) b-shlama (en paz/con paz)

Traducción con arameo: Mekhil (ahora/por tanto) shra (suelta/libera/deja ir) a tu siervo, mari (mi Señor), según tu palabra, en paz.

Traducción limpia: Ahora dejas ir a tu siervo, mari (mi Señor), según tu palabra, en paz.

Versículo 2:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܗ ܣܝܢ ܥܝ ܕܚ

Transliteración: d-ha khzay ‘ayni khananakh

Traducción: d-ha (porque he aquí/que he aquí) khzay (han visto/vieron) ‘ayni (mis ojos) khananakh (tu misericordia/gracia/favor/compasión)

Traducción con arameo: Porque he aquí, mis ojos han visto tu khananakh (misericordia/gracia/favor/compasión).

Traducción limpia: Porque he aquí, mis ojos han visto tu misericordia.

Versículo 2:31

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܬܝܒܬ ܒܦܪܨܘܦ ܕܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ

Transliteración: hu d-Taybet b-parTsopa d-kolhen ammota

Traducción: hu (él/eso) d-Taybet (que preparaste/has preparado) b-parTsopa (en/ante el rostro/presencia/persona) d-kolhen (de todas) ammota (las naciones/pueblos)

Traducción con arameo: La cual preparaste/has preparado ante parTsopa (rostro/presencia/persona) de todas las ammota (naciones/pueblos).

Traducción limpia: La cual preparaste ante la presencia de todos los pueblos.

Versículo 2:32

Arameo (Peshitta): ✣ ܢܘܗܪ ܠܓܠܝܢܐ ܕܥܡܡܐ ܘܫܘܒܚ ܠܥܡܟ ܝܣܪܝܠ

Transliteración: nuhra l-galyana d-‘amme w-shubha l-‘ammak Yisrayl

Traducción: nuhra (luz) l-galyana (para revelación/desvelamiento/manifestación) d-‘amme (de las naciones/gentiles) w-shubha (y gloria/honor) l-‘ammak (para tu pueblo) Yisrayl (Israel)

Traducción con arameo: Luz para galyana (revelación/desvelamiento/manifestación) de las ‘amme (naciones/gentiles), y shubha (gloria/honor) para tu pueblo Yisrayl (Israel).

Traducción limpia: Luz para revelación de las naciones, y gloria para tu pueblo Israel.

Versículo 2:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܘܣܦ ܕܝܢ ܘܐܡܗ ܬܗܝܗܝܢ ܥܠ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܡܠܠܢ ܗܘܝܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: Yosep din w-emmeh tmehihin hawwu ‘al aylin d-methmallelan hawyin ‘alawhi

Traducción: Yosep (José) din (pues/entonces) w-emmeh (y su madre) tmehihin (asombrados/maravillados) hawwu (estaban/eran) ‘al (por/sobre) aylin (estas cosas/aquellas cosas) d-methmallelan (que se decían/eran dichas) hawyin (estaban/eran) ‘alawhi (acerca de él/sobre él)

Traducción con arameo: Yosep (José), pues, y su madre estaban asombrados por aquellas cosas que d-methmallelan (se decían/eran dichas) acerca de él.

Traducción limpia: José y su madre estaban asombrados por lo que se decía de él.

Versículo 2:34

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܟ ܗܘ ܐܢܘܢ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܠܡܪܝܡ ܐܡܗ ܗܐ ܗܢܐ ܣܝܡ ܠܡܦܠܬ ܘܠܩܝܡ ܠܣܓܝܐ ܒܝܣܪܝܠ ܘܠܐܬ ❖ ܕܣܗܪܐ ܗܘ ܕܢܬܡܪܟ

Transliteración: w-barek enun Shim‘on w-amar l-Maryam emmeh ha hana sim l-mpulta w-l-qyama d-sagye b-Yisrayl w-l-ata d-kharina

Traducción: w-barek (y bendijo) enun (a ellos) Shim‘on (Simeón) w-amar (y dijo) l-Maryam (a Maryam/María) emmeh (su madre) ha (he aquí) hana (este) sim (puesto/establecido) l-mpulta (para caída/ruina/tropiezo) w-l-qyama (y para levantamiento/resurrección/ponerse en pie) d-sagye (de muchos) b-Yisrayl (en Israel) w-l-ata (y para señal) d-kharina (que es contradicha/opuesta)

Traducción con arameo: Y Shim‘on (Simeón) los bendijo y dijo a Maryam (María), su madre: He aquí, este está puesto para mpulta (caída/ruina/tropiezo) y qyama (levantamiento/resurrección/ponerse en pie) de muchos en Yisrayl (Israel), y para una señal d-kharina (contradicha/opuesta).

Traducción limpia: Y Simeón los bendijo y dijo a María, su madre: He aquí, este está puesto para caída y levantamiento de muchos en Israel, y para una señal que será contradicha.

Versículo 2:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܢܦܫܟܝ ܕܝܢ ܕܠܟܝ ܬܥܒܪ ܪܘܡܚܐ ܐܝܟ ܕܢܬܓܠܝܢ ܡܚܫܒܬܐ ܕܠܒܘܬܐ ܕܣܓܝܐ

Transliteración: w-bnafshki din dilki ta‘bar rumkha ayk d-netgalyn mkhashbta d-lebwata d-sagye

Traducción: w- (y) bnafshki (en tu alma) din (pues/entonces/pero) dilki (tuya/tu propia) ta‘bar (pasará/atravesará) rumkha (lanza) ayk (para que/como) d-netgalyn (que serán revelados/quedarán manifiestos) mkhashbta (pensamiento/pensamientos) d-lebwata (de corazones) d-sagye (de muchos)

Traducción con arameo: Y en tu alma, din (pues/entonces/pero), la tuya/tu propia, ta‘bar (pasará/atravesará) una rumkha (lanza), ayk (para que/como) d-netgalyn (sean revelados/queden manifiestos) los mkhashbta (pensamientos) de los lebwata (corazones) de muchos.

Traducción limpia: Y una lanza pasará/atravesará tu propia alma, para que queden revelados los pensamientos de muchos corazones.

Versículo 2:36

Arameo (Peshitta): ܘܚܢܐ ܕܢܝܡ ܢܒܝܬܐ ܒܬܗ ܕܦܢܘܐܝܠ ܡܢ ܫܒܛ ܐܫܝܪ ܗܝ ܩܫܝܫܬ ܒܝܘܡܝܗ ܗܘܬ ܘܫܒܥ ܫܢܝܢ ܥܡ ܒܥܠܗ ܚܝܬ ܡܢ ܒܬܘܠܘܬܗ ❖ ܘܗܝ ܐܠܡܢܬܐ ܕܝ ܫܢ ܫܡܢ ܣܓ ܥܕ

Transliteración: w-Khanna din nebiyta bratheh d-Pnuwel men shabta d-Ashir af hi qashisht b-yawmateh hawat w-shba‘ shnin ‘am ba‘leh khyat men bthuluteh

Traducción: w- (y) Khanna (Ana) din (pues/entonces) nebiyta (profetisa) bratheh (su hija) d-Pnuwel (de Fanuel) men (de/desde) shabta (tribu) d-Ashir (de Aser) af (también) hi (ella) qashisht (anciana/muy entrada en años) b-yawmateh (en sus días) hawat (era/estaba) w- (y) shba‘ (siete) shnin (años) ‘am (con) ba‘leh (su marido) khyat (vivió/había vivido) men (desde) bthuluteh (su virginidad/su doncellez)

Traducción con arameo: Y Khanna (Ana), din (pues/entonces), profetisa, hija de Pnuwel (Fanuel), de la tribu de Ashir (Aser): también ella era qashisht (anciana/muy entrada en años) en sus días, y siete años con su marido vivió/había vivido desde su bthuluteh (virginidad/doncellez).

Traducción limpia: Y Ana, profetisa, hija de Fanuel, de la tribu de Aser, también era muy entrada en años; y había vivido siete años con su marido desde su virginidad.

Versículo 2:37

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܬ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܟ ܫܢܝܢ ܬܡܢܝܢ ܘܐܪܒܥ ܘܠܐ ܦܪܩܐ ܗܘܬ ܡܢ ܗܝܟܠܐ ܒܨܘܡ ܘܒܛܠܝܐ ܦܠܚܐ ܗܘܬ ܒܝܘܡܡܐ ❖ ܘܒܠܠܝܐ ܟܡܗ ܫܢ ܗܘ ܐܪܡܠܬܐ

Transliteración: w-hawat armalta ayk shnin tmana'in w-arba‘ w-la parqa hawat men haykla w-btsoma w-btslota palkha hawat b-aymama w-b-lalya

Traducción: w-hawat (y era/estaba) armalta (viuda) ayk (como/según) shnin (años) tmana'in (ochenta) w-arba‘ (y cuatro) w-la (y no/no) parqa (se apartaba/se separaba/salía) hawat (era/estaba) men (de/desde) haykla (templo/santuario) w-btsoma (y en ayuno/con ayuno) w-btslota (y en oración/con oración) palkha (sirviendo/ministrando/adorando) hawat (era/estaba) b-aymama (de día/en el día) w-b-lalya (y de noche/en la noche)

Traducción con arameo: Y era viuda, ayk shnin tmana'in w-arba‘ (como de ochenta y cuatro años / viuda por ochenta y cuatro años), y no parqa (se apartaba/se separaba/salía) del templo, y con ayuno y oración era palkha (sirviendo/ministrando/adorando) de día y de noche.

Traducción limpia: Y era viuda, como de ochenta y cuatro años, y no se apartaba del templo, sirviendo con ayuno y oración de día y de noche.

Versículo 2:38

Arameo (Peshitta): ܘܐܦ ܗܝ ܩܡܬ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܐܘܕܝܬ ܠܡܪܝܐ ܘܡܡܠܠܐ ܗܘܬ ܥܠܘܗܝ ܥܡ ܟܠܢܫ ܕܡܣܟܐ ܗܘ ܦܪܩܢܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ❖

Transliteración: w-af hi qamt beh b-sha‘ta w-awdit l-Marya w-mmallela hawat ‘alawhi ‘am kolnash d-msakka hwa l-purqaneh d-Urshlem

Traducción: w-af (y también) hi (ella) qamt (se levantó/se puso en pie) beh (en ella/en eso) b-sha‘ta (en la hora/en el momento) w-awdit (y dio gracias/alabó/confesó) l-Marya (a Marya) w-mmallela (y hablando/diciendo) hawat (era/estaba) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) ‘am (con) kolnash (toda persona/todos) d-msakka (que esperaba/aguardaba/ansiaba) hwa (era/estaba) l-purqaneh (para la redención/liberación/rescate) d-Urshlem (de Jerusalén)

Traducción con arameo: Y también ella se levantó en esa sha‘ta (hora/momento) y awdit (dio gracias/alabó/confesó) a Marya (YHWH/El Señor), y estaba hablando de él con todos los que msakka (esperaban/aguardaban/ansiaban) la purqaneh (redención/liberación/rescate) de Urshlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y ella también se levantó en aquel momento y dio gracias a Marya (YHWH/El Señor), y hablaba de él con todos los que esperaban la redención de Jerusalén.

Versículo 2:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܟܠ ܡܕܡ ܐܝܟ ܕܒܢܡܘܣܐ ܕܡܪܝܐ ܗܦܟܘ ܠܓܠܝܠܐ ܠܢܨܪܬ ܡܕܝܢܬܗܘܢ

Transliteración: w-kad shlemu kol mdem ayk d-b-namusa d-Marya hapku l-Galila l-Natsrat mdint-hun

Traducción: w-kad (y cuando) shlemu (completaron/terminaron) kol (todo) mdem (cosa/asunto) ayk (según/como) d- (que/de) b-namusa (en/según la ley) d-Marya (de Marya) hapku (volvieron/regresaron) l-Galila (a Galila) l-Natsrat (a Natsrat) mdint-hun (su ciudad)

Traducción con arameo: Y cuando completaron/terminaron todo según la ley de Marya (YHWH/El Señor), volvieron a Galila (Galilea), a Natsrat (Nazaret), su ciudad.

Traducción limpia: Y cuando terminaron todo conforme a la ley de Marya (YHWH/El Señor), regresaron a Galilea, a Nazaret, su ciudad.

Versículo 2:40

Arameo (Peshitta): ܛܠܝܐ ܗܢ ܪܒܐ ܗܘܐ ܘܡܬܚܝܠ ܒܪܘܚܐ ܘܡܬܡܠܐ ܚܟܡܬܐ ܘܛܝܒܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ❖

Transliteración: talya din rba hwa w-methkhayel b-rukha w-methmalle khokhmta w-taybuta d-Alaha it hwat ‘alawhi

Traducción: talya (niño/muchacho) din (pues/entonces/pero) rba (grande/crecido) hwa (era/estaba/llegó a ser) w-methkhayel (se fortalecía/era fortalecido) b-rukha (en espíritu) w-methmalle (se llenaba/era llenado) khokhmta (sabiduría) w-taybuta (favor/gracia/bondad) d-Alaha (de Alaha) it (había/estaba) hwat (era/estaba) ‘alawhi (sobre él)

Traducción con arameo: El talya (niño/muchacho), din (pues/entonces/pero), crecía (llegaba a ser grande) y methkhayel (se fortalecía/era fortalecido) en espíritu, y methmalle (se llenaba/era llenado) de sabiduría; y la taybuta (favor/gracia/bondad) de Alaha (Dios) estaba sobre él.

Traducción limpia: El niño iba creciendo y se fortalecía en espíritu, y se llenaba de sabiduría; y la gracia de Alaha (Dios) estaba sobre él.

Versículo 2:41

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢܫܗܘܗܝ ܒܟܠ ܫܢܐ ܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܐܪܫܠܡ ܒܥܕܥ ܕܦܨܚܐ ܘ

Transliteración: w-anashohi b-kol shna 'azlin hwaw l-'urshlem b-‘ed‘eda d-Paskha ❖

Traducción: w- (y) anashohi (sus parientes/gente/los suyos) b- (en/cada) kol (todo/cada) shna (año) 'azlin (yendo/iban/solían ir) hwaw (eran/estaban) l- (a/hacia) 'urshlem (Urshlem/Jerusalén) b- (en) ‘ed‘eda (fiesta/solemnidad) d- (de) Paskha (Pascua) ❖

Traducción con arameo: Y anashohi (sus parientes/gente/los suyos) iban/solían ir cada año a Urshlem (Jerusalén) en la fiesta de la Pascua.

Traducción literal: Y sus familiares iban/solían ir cada año a Urshlem (Jerusalén) en la fiesta de la Pascua.

Traducción limpia: Y sus familiares iban todos los años a Jerusalén para la fiesta de la Pascua.

Versículo 2:42

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܗܘܐ ܒܪ ܬܪܬ̈ܥܣܪ ܫܢ̈ܝܢ ܣܠܩܘ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕ̈ܝܢ ܗܘܘ ܠܥܕܥ

Transliteración: w-kad hwa bar shnin tret‘esra slqu aykna d-me‘adyin hwaw l-‘ed‘eda ❖

Traducción: w- (y) kad (cuando) hwa (era/fue) bar (hijo) shnin (años) tret‘esra (doce) slqu (subieron) aykna (como/según) d- (que) me‘adyin (acostumbrados/solían) hwaw (eran/estaban) l- (a) ‘ed‘eda (fiesta/solemnidad) ❖

Traducción con arameo: Y cuando era hijo de años doce, subieron como acostumbraban para la fiesta.

Traducción literal: Y cuando era de doce años, subieron como acostumbraban para la fiesta.

Traducción limpia: Y cuando tenía doce años, subieron para la fiesta, como era costumbre.

Versículo 2:43

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܠܡܘ ܝܘܡ̈ܝܗܝ ܗܦܟܘ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܛܠܝܐ ܦܫ ܠܗ ܒܐܪܫܠܡ ܘܝܘܣܦ ܘܐܡܗ ܠܐ ܝܕܥܘ ❖

Transliteración: w-kad shlemu yawmeta hafku lhon Yeshua dyn talya pash leh b-'urshlem w-Yosep w-'emmeh la yda‘u ❖

Traducción: w-kad (y cuando) shlemu (acabaron/completaron) yawmeta (los días) hafku (volvieron/regresaron) lhon (a-ellos/a-su-lugar) Yeshua (Yeshua/Jesús) dyn (pero/mas) talya

(muchacho/niño/joven) pash (se-quedó/permaneció) leh (allí/para-él) b- (en) 'urshlem ('Urshlem/Jerusalén) w- (y) Yosep (Yosep/José) w- (y) 'emmeh (su-madre) la (no) yda‘u (sabían/conocían) ❖

Traducción con arameo: Y cuando shlemu (acabaron/completaron) los días, volvieron; pero Yeshua, el talya (muchacho/niño/joven), pash (se quedó/permaneció) en 'urshlem (Jerusalén), y Yosep y su madre no lo sabían.

Traducción literal: Y cuando acabaron los días, regresaron; pero Yeshua (Jesús), el talya (muchacho/niño/joven), se quedó en 'urshlem (Jerusalén), y Yosep (José) y su madre no lo sabían.

Traducción limpia: Y cuando terminaron los días, regresaron; pero Jesús, el muchacho, se quedó en Jerusalén, y José y su madre no lo sabían.

Versículo 2:44

Arameo (Peshitta): ܗܠ ,ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܥܡ ܒܢܝ ܠܘܝܬܗܘܢ ܗܘ ܘܟܕ ܐܬܘ ܡܪܕܐ ܝܘܡܐ ܚܕ ܒܥܘܗܝ ܠܘܬ ܐܢܫܘܬܗܘܢ ܘܠܘܬ ܡܢ ܕܝܕܥ ܠܗܘܢ ❖ ܐܡܠ ܐܙܕ ܒܗ ܗܠܐ ܐܡܗܝܕܝܢ

Transliteración: sabrin hwaw gyr d-‘am bney lweythhon hu w-kad 'etu marda yawma had b‘awohi lwat anashuthhon w-lwat man d-yda‘ lhon ❖

Traducción: sabrin (suponiendo/creyendo/pensando) hwaw (estaban/eran) gyr (pues/porque) d- (que) ‘am (con) bney (hijos/niños) lweythhon (de-su-compañía/de-su-caravana) hu (él) w-kad (y cuando) 'etu (llegaron/fueron) marda (jornada/camino/etapa) yawma (de-día/un-día) had (uno) b‘awohi (lo-buscaron) lwat (entre/junto-a) anashuthhon (sus-parientes/su-gente) w-lwat (y entre/junto-a) man (los-que) d- (que) yda‘ (conocen/saben) lhon (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Pues sabrin hwaw (iban suponiendo/creyendo) que él estaba con los bney lweythhon (los hijos/niños de su compañía/caravana); y cuando hicieron una marda yawma had (jornada/camino de un día), lo buscaron entre anashuthhon (sus parientes/su gente) y entre los que los conocían.

Traducción literal: Pues iban suponiendo que él estaba con los bney lweythhon (los hijos/niños de su compañía/caravana); y cuando hicieron una marda (jornada/camino/etapa) de un día, lo buscaron entre anashuthhon (sus parientes/su gente) y entre los que los conocían.

Traducción limpia: Porque iban pensando que él estaba con los niños de su caravana; y después de hacer un día de camino, lo buscaron entre sus parientes y entre sus conocidos.

Versículo 2:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܘ ܝܟܚܘܗܝ ܬܘܒ ܠܗܘܢ ܠܐܪܫܠܡ ,ܘܒܥܝܢ ܠܗ

Transliteración: w-la 'ashkhuhe w-hafku lhon tub l-'urshlem w-ba‘yin hwaw leh ❖

Traducción: w-la (y-no) 'ashkhuhe (lo-encontraron) w-hafku (y-volvieron/regresaron) lhon (a-ellos/a-su-lugar) tub (otra-vez/de-nuevo) l- (a/hacia) 'urshlem ('Urshlem/Jerusalén) w-ba‘yin (y-buscando) hwaw (estaban/iban/seguían) leh (a-él) ❖

Traducción con arameo: Y no lo encontraron; y volvieron de nuevo a 'urshlem (Jerusalén), y estaban/iban buscándolo.

Traducción literal: Y no lo encontraron; y regresaron otra vez a Jerusalén, y lo estaban/iban buscando.

Traducción limpia: Y como no lo encontraron, regresaron de nuevo a Jerusalén y lo estuvieron buscando.

Versículo 2:46

Arameo (Peshitta): ܠܬܬܐ ܝܘܡܝܢ ܐܫܟܚܘܗ ܒܗܝܟܠܐ ܟܕ ܝܬܒ ܒܝܢ ܪܒܢܐ ܘܫܡܥ ܡܢܗܘܢ ܘܫܐܠ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-men batar tlata yawmin 'ashkhuhe b-haykla kad yeteb mets‘at malpana w-shma‘ menhon w-msha'el lhon ❖

Traducción: w-men (y-de) batar (después/de-tras) tlata (tres) yawmin (días) 'ashkhuhe (lo-encontraron) b- (en) haykla (templo/santuario) kad (mientras/cuando) yeteb (sentado/estando-sentado) mets‘at (en-medio/centro) malpana (maestros/instructores/doctores) w-shma‘ (y-oyendo/escuchando) menhon (de-ellos/a-ellos) w-msha'el (y-preguntando/interrogando) lhon (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Y después de tres días lo encontraron en el haykla (templo/santuario), mientras estaba sentado/estando sentado en medio de los malpana (maestros/instructores), escuchándolos/oyéndolos y preguntándoles/interrogándoles.

Traducción literal: Y después de tres días lo encontraron en el templo, mientras estaba sentado en medio de los maestros, escuchándolos y preguntándoles.

Traducción limpia: Y después de tres días lo encontraron en el templo, sentado en medio de los maestros, escuchándolos y haciéndoles preguntas.

Versículo 2:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܕܫܡܥܝܢ ܥܠܝܗ ܗܘܘ ܒܚܟܡܬܗ ܘܒܦܬܓܡܘܗܝ

Transliteración: w-tmehhin hwaw kulhon 'aylin d-shma‘yin hwaw leh b-khokhmteh w-b-ptegmawhy ❖

Traducción: w- (y) tmehhin (asombrándose/estando-asombrados/solían-asombrarse) hwaw (estaban/eran) kulhon (todos) 'aylin (los-que/aquellos) d- (que) shma‘yin (oyendo/escuchando/solían-oír) hwaw (estaban/eran) leh (a-él) b- (en/por) khokhmteh (su-sabiduría) w-b- (y-en/por) ptegmawhy (sus-palabras/dichos/respuestas) ❖

Traducción con arameo: Y tmehhin (asombrándose/estando asombrados) estaban todos los que lo shma‘yin (oían/escuchaban), por/en su khokhmteh (sabiduría) y por/en sus ptegmawhy (palabras/dichos/respuestas).

Traducción literal: Y todos los que lo oían se asombraban, por su sabiduría y por sus palabras/dichos/respuestas.

Traducción limpia: Y todos los que lo oían se quedaban asombrados por su sabiduría y por sus respuestas.

Versículo 2:48

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܘܗܝ ܬܡܗܘ ܘܐܡܪܬ ܠܗ ܐܡܗ ܒܪܝ ܡܐ ܥܒܕܬ ܠܢ ܗܟܢܐ ܕܐܢܐ ܘܐܒܘܟ ܒܬܪܦܐ ܣܓܝܐ ܒܥܝܢ ܗܘܝܢ ܠܟ ❖

Transliteración: w-kad khzawohi tmehu w-'amrat leh 'emmeh bri l-mana ‘badet lan hakna d-ha 'ana w-'abukh b-torpa sagya'a b‘yin hweyn lak ❖

Traducción: w-kad (y-cuando) khzawohi (lo-vieron) tmehu (se-asombraron/se-maravillaron) w- (y) 'amrat (dijo) leh (a-él) 'emmeh (su-madre) bri (hijo-mío) l-mana (¿por-qué/para-qué?) ‘badet (hiciste/has-hecho) lan (a-nosotros) hakna (así/de-esta-manera) d-ha (he-aquí/mira) 'ana (yo) w- (y) 'abukh (tu-padre) b- (con/en) torpa (angustia/aflicción/tristeza) sagya'a (mucha/grande) b‘yin (buscando/estando-buscando) hweyn (estábamos/íbamos) lak (a-ti) ❖

Traducción con arameo: Y cuando lo khzawohi (vieron), tmehu (se asombraron); y 'emmeh (su madre) le dijo: “bri (hijo mío), ¿l-mana (por qué/para qué) ‘badet (has hecho) lan (a nosotros) hakna (así)? d-ha (he aquí), 'ana (yo) y 'abukh (tu padre), con torpa (angustia/aflicción) sagya'a (mucha), b‘yin hweyn (estábamos buscando/buscábamos) lak (a ti)”.

Traducción literal: Y cuando lo vieron, se asombraron; y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué nos has hecho así? Mira: yo y tu padre, con mucha angustia, te buscábamos/estábamos buscándote”.

Traducción limpia: Y cuando lo vieron, se asombraron; y su madre le dijo: “Hijo mío, ¿por qué nos has hecho esto? Mira: tu padre y yo, con mucha angustia, te estábamos buscando”.

Versículo 2:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܝ ܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܬ ܐܒܝ ܘܠܐ ܠܝ ܕܐܗܘܐ

Transliteración: 'amar lhon mana b‘yin hweytun li la yda‘in antun d-beyt abi w-la li d-'ehwe ❖

Traducción: 'amar (dijo) lhon (a-ellos) mana (¿qué?) b‘yin (buscando) hweytun (estabais/ibais) li (a-mí) la (no) yda‘in (sabéis/conocéis / sabíais/conocíais) antun (vosotros) d- (que) beyt (casa) abi (de-mi-padre) w-la (y/además) li (a-mí/para-mí) d- (que) 'ehwe (yo-sea/esté) ❖

Traducción con arameo: 'amar (dijo) lhon (a ellos): “mana (¿qué?) b‘yin hweytun (estabais buscando/buscabais) li (a mí)? ¿la yda‘in antun (no sabéis/no sabíais) d-beyt abi (que [en] la casa de mi padre) w-la li d-'ehwe (a mí/para mí que yo esté = me corresponde/debo/es necesario que esté)?”.

Traducción literal: Les dijo: “¿Qué me estabais buscando/buscabais? ¿No sabíais que en la casa de mi padre me correspondía estar / debía estar / era necesario que estuviera?”.

Traducción limpia: Les dijo: “¿Por qué me buscabais? ¿No sabíais que yo debía estar en la casa de mi Padre?”.

Versículo 2:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܘܢ ܕܢ ܠܐ ܐܫܬܘܕܥܘ ܠܡܠܬܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: hnun dyn la 'eshtawda‘u l-melta d-'amar lhon ❖

Traducción: hnun (ellos) dyn (pero/mas) la (no) 'eshtawda‘u (entendieron/se-dieron-cuenta/reconocieron) l- (la) melta (palabra/dicho/asunto) d- (que) 'amar (dijo) lhon (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Pero hnun (ellos) la 'eshtawda‘u (no entendieron/no se dieron cuenta) l-melta (la palabra/el dicho) d-'amar (que dijo) lhon (a ellos).

Traducción literal: Pero ellos no entendieron la palabra que les dijo.

Traducción limpia: Pero ellos no comprendieron lo que les dijo.

Versículo 2:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܗ ܒܠܗܘ ܕܗܘ ܐܬܐ ܘܢ ܡܫܬ ܥܒܕ ܠܗ ܐܡܗ ܟܠ ܡܠܐ ܒܠܒܗ

Transliteración: w-nHat ‘amhon w-ata l-NaSrat w-meshta‘bad hwa lhon emmeh dyn naTra hwath kulhen melle b-lebeh

Traducción: w-nHat (y descendió/bajó) ‘amhon (con ellos) w-ata (y vino) l-NaSrat (a Nasrat/Nazaret) w-meshta‘bad (y [estando] sometido/sumiso/obediente) hwa (era/estaba) lhon (a ellos) emmeh (su madre) dyn (pero/entonces) naTra (guardaba/conservaba/atesoraba) hwath (era/estaba) kulhen (todas ellas/todas) melle (palabras/dichos/cosas) b-lebeh (en su corazón/interior) ❖

Traducción con arameo: Y descendió con ellos y vino a Nasrat (Nazaret), y meshta‘bad (sometido/sumiso/obediente) estaba a ellos; su madre, dyn (pero/entonces), naTra (guardaba/conservaba/atesoraba) todas las melle (palabras/dichos/cosas) en su corazón.

Traducción limpia: Y descendió con ellos, y vino a Nazaret, y estaba sujeto a ellos; pero su madre guardaba todas estas palabras en su corazón.

Versículo 2:52

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܡܠܐ ܗܘ ܒܩܘܡܗ ܘܒܚܟܡܬܗ ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܥܡ ܐܠܗܐ ܘܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: Yeshua dyn rabba hwa b-qomteh w-b-Hokmteh w-b-Taybuta lawt Alaha w-bnaynasha

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) rabba (crecía/aumentaba/se hacía grande) hwa (era/estaba) b-qomteh (en su estatura/talla) w-b-Hokmteh (y en su sabiduría) w-b-Taybuta (y en favor/gracia/benevolencia) lawt (ante/junto a) Alaha (Dios) w-bnaynasha (y [ante/junto a] los hombres/los seres humanos) ❖

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), dyn (pero/entonces), rabba (crecía/aumentaba/se hacía grande) en su estatura y en su sabiduría y en Taybuta (favor/gracia/benevolencia) lawt (ante/junto a) Alaha (Dios) y ante los bnaynasha (hombres/seres humanos).

Traducción limpia: Yeshua (Jesús) iba creciendo en estatura, en sabiduría y en favor ante Alaha (Dios) y ante los hombres.

Capítulo 3

Versículo 3:1

Arameo (Peshitta): ܒ ܫܢܬ ܚܡܫ ܥܣܪܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܛܒܪܝܘܣ ܩܣܪ ܒܗܓܡܘܢܘܬ ܕܦܢܛܝܘܣ ܦܝܠܛܘܣ ܒܝܗܘܕ ܟܕ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܗܪܘܕܣ ܒܓܠܝܠܐ ܘܦܝܠܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܒܐܝܛܘܪܝܐ ܘܒܛܪ ܛܪܟܘܢܐ ܘܠܘܣܢܝܐ ܪܫܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܐܒܝܠܢܐ ❖

Transliteración: b-shnat Hamesh‘esre dyn d-malkuteh d-Tabaryus Qesar b-hegmonuta d-PanTiyus PilTos b-Yehud kad resha rbi‘ya Herodis b-Galila w-Pilipos ahuhe resha rbi‘ya b-Iturya w-b-atra d-Tarkona w-Lusanya resha rbi‘ya d-Abilana

Traducción: b-shnat (en-el-año-de) Hamesh‘esre (quince) dyn (pero/entonces) d-malkuteh (de-su-reinado/reino) d-Tabaryus (de Tabaryus/Tiberio) Qesar (César) b-hegmonuta (en-la-gobernación/procuraduría) d-PanTiyus (de PanTiyus/Poncio) PilTos (PilTos/Pilato) b-Yehud (en Yehud/Judea) kad (cuando/siendo) resha (jefe/príncipe) rbi‘ya (cuarto/tetrarca) Herodis (Herodis/Herodes) b-Galila (en Galila/Galilea) w-Pilipos (y Pilipos/Felipe) ahuhe (su-hermano) resha (jefe) rbi‘ya (cuarto/tetrarca) b-Iturya (en Iturya/Iturea) w-b-atra (y-en-el-territorio/región) d-Tarkona (de Tarkona/Traconítide) w-Lusanya (y Lusanya/Lisanias) resha (jefe) rbi‘ya (cuarto/tetrarca) d-Abilana (de Abilana/Abilene)

Traducción con arameo: En el año quince del reinado de Tabaryus Qesar (Tiberio César), en el hegmonuta (gobernación/procuraduría) de PanTiyus PilTos (Poncio Pilato) en Yehud (Judea), cuando Herodis (Herodes) era resha rbi‘ya (tetrarca) en Galila (Galilea), y Pilipos (Felipe) su hermano era resha rbi‘ya (tetrarca) en Iturya (Iturea) y en el atra (territorio/región) de Tarkona (Traconítide), y Lusanya (Lisanias) era resha rbi‘ya (tetrarca) de Abilana (Abilene),

Traducción limpia: En el año quince del reinado de Tiberio César, bajo el gobierno de Poncio Pilato en Judea, siendo Herodes tetrarca de Galilea, y Felipe su hermano tetrarca de Iturea y de la región de Traconítide, y Lisanias tetrarca de Abilene,

Versículo 3:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܒܘܬ ܟܗܢܘܬ ܕ ܚܢܢ ܘ ܩܝܦܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܙܟܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ

Transliteración: b-rabuth kahnuta d-Hanan w-d-Qayfa hwath melta d-Alaha ‘al Yuhanan bar Zekarya b-Hurba

Traducción: b-rabuth (en-la-grandeza/alto-rango) kahnuta (del-sacerdocio) d-Hanan (de Hanan/Anás) w-d-Qayfa (y de Qayfa/Caifás) hwath (fue/aconteció/era) melta (la-palabra/el-asunto/la-cosa) d-Alaha (de Alaha/Dios) ‘al (sobre/a) Yuhanan (Yuhanan/Juan) bar (hijo-de) Zekarya (Zekarya/Zacarías) b-Hurba (en Hurba/desierto)

Traducción con arameo: En el rabuth kahnuta (alto-sacerdocio/sumo-sacerdocio) de Hanan (Anás) y de Qayfa (Caifás), hwath (fue/aconteció) la melta (palabra/asunto) de Alaha (Dios) sobre Yuhanan (Juan), hijo de Zekarya (Zacarías), en Hurba (desierto).

Traducción limpia: En el sumo sacerdocio de Anás y de Caifás, vino la palabra de Alaha (Dios) sobre Juan, hijo de Zacarías, en el desierto.

Versículo 3:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܬܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪ ܕܗܕܪܝ ܝܘܪܕܢܢ ܟܕ ܡܟܪܙ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܛܒܘܬܐ ܠ

Transliteración: w-ata b-kulleh atra d-Hadrey Yordanan kad mekarez ma‘mudita d-taybuta l-shubqana d-HTahe

Traducción: w-ata (y vino/llegó) b-kulleh (por todo/en todo) atra (territorio/región) d-Hadrey (de-alrededor-que-rodea/circundante) Yordanan (Jordán) kad (mientras/cuando) mekarez (proclamando/pregonando) ma‘mudita (bautismo/inmersión) d-taybuta (de arrepentimiento/retorno) l-shubqana (para perdón/remisión/liberación) d-HTahe (de pecados/faltas)

Traducción con arameo: Y vino por toda la región de alrededor de Yordanan (Jordán), mientras mekarez (proclamaba/pregonaba) ma‘mudita (bautismo/inmersión) de taybuta (arrepentimiento/retorno) para shubqana (perdón/remisión/liberación) de HTahe (pecados/faltas).

Traducción limpia: Y vino por toda la región alrededor del Jordán, proclamando bautismo de arrepentimiento para perdón de pecados.

Versículo 3:4

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܝܟܢܐ ܕܟܬܝܒ ܒܟܬܒܐ ܕܡܠܬ ܕܐܫܥܝܐ ܢܒܝܐ ܕܐܡܪ ܩܠܐ ܕܩܪܐ ܒܡܕܒܪܐ ܬܕܘ ܕܟܘܪ ܐܪܚܗ ܕܡܪܝܐ ܘܬܪܘ ܒܦܫܬܐ ܫܒܝܠܐ ܠ

Transliteración: aykana d-ktib b-kthaba d-melle d-Esha‘ya nbiya d-amar qala d-qare b-Hurba Taybu urHeh d-Marya w-truSu b-paq‘ta shbila l-Alahan

Traducción: aykana (así-como/según) d-ktib (está escrito/escrito) b-kthaba (en el libro/escritura) d-melle (de las palabras/dichos) d-Esha‘ya (de Esha‘ya/Isaías) nbiya (profeta) d-amar (que dice) qala (voz/clamor) d-qare (que clama/llama/proclama) b-Hurba (en desierto/yermo) Taybu (preparad/disponed) urHeh (su camino/senda) d-Marya (de Marya) w-truSu (y enderezad/haced-recto) b-paq‘ta (en la llanura/valle) shbila (sendero/camino) l-Alahan (para Alahan/a nuestro Dios)

Traducción con arameo: Según d-ktib (está escrito) en el kthaba (libro/escritura) de las melle (palabras/dichos) de Esha‘ya (Isaías) el nbiya (profeta), que d-amar (dice): “Una qala (voz/clamor) que d-qare (clama/llama) en el desierto: Taybu (preparad/disponed) el camino de Marya (YHWH/El Señor), y truSu (enderezad/haced recto) en la llanura/valle un sendero para Alahan (nuestro Dios).”

Traducción limpia: Según está escrito en el libro de las palabras de Isaías el profeta, que dice: “Voz que clama en el desierto: Preparad el camino de Marya (YHWH/El Señor), y enderezad en la llanura un sendero para Alahan (nuestro Dios)”.

Versículo 3:5

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܠܗܘܢ ܢܗܠܐ ܢܬܡܠܘܢ ܘܟܠܗܘܢ ܛܘܪܐ ܘܪܡܬܐ ܢܬܡܟܟܘܢ ܘܢܗܘܐ ܠ

Transliteración: kulhon nHle netmallun w-kulhon Ture w-ramta netmakkun w-nehwe ‘arma l-shapya w-atra ‘asqa l-paq‘ta

Traducción: kulhon (todos ellos/todos) nHle (valles/torrentes/barrancos) netmallun (serán llenados/colmados) w-kulhon (y todos ellos/todos) Ture (montes/montañas) w-ramta (y alturas/colinas) netmakkun (serán abatidos/humillados/bajados) w-nehwe (y será/llegará-a-ser)

‘arma (lo torcido/lo sinuoso) l-shapya (a lo recto/llano/suave) w-atra (y lugar/terreno) ‘asqa (áspero/escabroso/difícil) l-paq‘ta (a llanura/planicie/valle)

Traducción con arameo: Todos los nHle (valles/torrentes/barrancos) serán netmallun (llenados/colmados), y todos los Ture (montes/montañas) y las ramta (alturas/colinas) serán netmakkun (abatidos/humillados/bajados); y lo ‘arma (torcido/sinuoso) será para lo shapya (recto/llano/suave), y el atra (terreno/lugar) ‘asqa (áspero/escabroso/difícil) para la paq‘ta (llanura/planicie/valle).

Traducción limpia: Todos los valles serán llenados, y todos los montes y las colinas serán abatidos; lo torcido será hecho recto, y lo áspero, llanura.

Versículo 3:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܚܙܐ ܟܠ ܒܣܪ ܚܝܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-neHze kul besar Hayye d-Alaha

Traducción: w-neHze (y verá/verá) kul (toda/todo) besar (carne/ser-humano) Hayye (vida/vida-salvadora/salvación) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y toda besar (carne/ser humano) verá la Hayye (vida/vida-salvadora/salvación) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y toda carne verá la salvación de Alaha (Dios).

Versículo 3:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܠܡܥܡܕ ܝܠܕܐ ܕܐܟܕܢܐ ܡܢܘ ܗܘܚܘܢ ܠܡܥܪܩ ܡܢ ܪܓܙܐ ܕܥܬܝܕ ܘ

Transliteración: w-amar hwa l-kensha aylen d-atin hwaw lawteh l-me‘mad yalde d-akdana manu Hawy-khun l-me‘raq men rugza d-‘atid

Traducción: w-amar (y decía/dijo) hwa (era/estaba) l-kensha (a la muchedumbre/asamblea) aylen (aquellos) d-atin (que venían/que están viniendo) hwaw (eran/estaban) lawteh (a él/junto a él) l-me‘mad (a ser bautizados/a bautizarse) yalde (hijos/crías) d-akdana (de víboras) manu (quién) Hawy-khun (os mostró/os hizo ver) l-me‘raq (a huir/escapar) men (de) rugza (ira/indignación) d-‘atid (venidera/inminente/destinada)

Traducción con arameo: Y decía a la kensha (muchedumbre/asamblea), a aquellos que estaban viniendo a él para me‘mad (ser bautizados/bautizarse): “yalde d-akdana (hijos/crías de víboras), ¿manu (quién) os Hawy-khun (mostró/hizo ver) huir de la rugza (ira/indignación) d-‘atid (venidera/inminente/destinada)?”

Traducción limpia: Y decía a la multitud que venía a él para ser bautizada: “Hijos de víboras, ¿quién os mostró huir de la ira venidera?”

Versículo 3:8

Arameo (Peshitta): ܥܒܕܘ ܠܟ ܦܪܝ ܕܫܦܝܪ ܕܬܒܘܬܟܘܢ ܘܐܠ ܬܫܪܘܘ ܒܠܒܟܘܢ ܕܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܐܒ ܥ ܥܒܕܘ ܕܢ ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟ ܕܐ

Transliteración: ‘abdu hakil pe're d-shawin l-taybuta w-la teshroun l-me'mar b-nafshkhon d-aba it lan Abraham amar ana lkhun gir d-men haleyn ke'fe meshkah Alaha l-meqamu bnayya l-Abraham

Traducción: ‘abdu (haced) hakil (pues/por tanto) pe're (fruto/frutos) d-shawin (dignos/convenientes) l-taybuta (para arrepentimiento/retorno) w-la (y no) teshroun (empecéis/comencéis) l-me'mar (a decir) b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestras almas) d-aba (que [por] padre) it lan (hay a nosotros/tenemos) Abraham (Abraham) amar (digo/dice) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) d-men (que de) haleyn (estas) ke'fe (piedras) meshkah (puede/es capaz) Alaha (Dios) l-meqamu (de levantar/suscitar) bnayya (hijos) l-Abraham (para Abraham)

Traducción con arameo: ‘abdu hakil (haced, pues) pe're (fruto/frutos) d-shawin (dignos/convenientes) de taybuta (arrepentimiento/retorno), y no teshroun (empecéis) a decir b-nafshkhon (en vosotros mismos/en vuestras almas): “Tenemos por aba (padre) a Abraham (Abraham)”; porque yo os digo que Alaha (Dios) meshkah (puede/es capaz) de meqamu (levantar/suscitar) bnayya (hijos) para Abraham (Abraham) de estas piedras.

Traducción limpia: Haced, pues, frutos dignos de arrepentimiento, y no empecéis a decir dentro de vosotros: “Tenemos por padre a Abraham”; porque os digo que Alaha (Dios) puede levantar hijos para Abraham de estas piedras.

Versículo 3:9

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܕܟܠ ܐܝܢܐ ܕܥܠ ܫܪܫܐ ܕܐܝܠܢܐ ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܗܟܝܠ ܕܠܐ ܥܒܕ ܦܪܝ ܛܒ ܐܬܝܬ ܘܢܘܪܐ ܢܦܠ ܀

Transliteración: ha den narga sim ‘al ‘aqra d-'ilana kol 'ilana hakil d-p'ara taba la ‘bad metpaseq u-bnura nepal

Traducción: ha (he aquí/mira) den (pues/entonces) narga (hacha) sim (está puesta/colocada) ‘al (sobre) ‘aqra (raíz) d-'ilana (de-árbol) kol (todo/cada) 'ilana (árbol) hakil (por tanto/entonces) d-p'ara (que-fruto) taba (bueno) la (no) ‘bad (hace/produce) metpaseq (es cortado/se corta/talado) u-bnura (y-en fuego/al fuego) nepal (cae/caerá)

Traducción con arameo: He aquí, pues, el hacha está puesta sobre la raíz del árbol; todo árbol, por tanto, que no produce fruto bueno, metpaseq (es cortado/se corta/talado) y en el fuego cae/caerá.

Traducción limpia: He aquí, pues, el hacha está puesta sobre la raíz del árbol; todo árbol, por tanto, que no produce fruto bueno, es cortado y en el fuego cae.

Versículo 3:10

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܢܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ

Transliteración: u-msha'lin haww leh knasha u-amrin mana hakil ne‘bed

Traducción: u- (y) msha'lin (preguntando/consultando) haww (estaban/eran) leh (a él/le) knasha (multitud/asamblea) u-amrin (y diciendo) mana (qué) hakil (entonces/pues) ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)

Traducción con arameo: Y la multitud le preguntaba, diciendo: ¿qué, pues, ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)?

Traducción limpia: Y la multitud le preguntaba, diciendo: ¿Qué, pues, haremos?

Versículo 3:11

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢ ܢܬܠ ܠܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܣܒܪܬܐ ܗܟܢܐ ܢܥܒܕ ܀ ܥܢܐ ܘܐܡܪ

Transliteración: ‘ana u-'amar lehon man d-'it leh tartayn kutinin netel le-man d-layt leh u-man d-'it leh sibrta hakana ne‘bed

Traducción: ‘ana (respondió) u-'amar (y dijo) lehon (a ellos) man (quien/cualquiera-que) d-'it (que tiene/hay) leh (para él/a él) tartayn (dos) kutinin (túnicas) netel (que dé/dará/dé) le-man (a quien) d-layt (que no tiene/no hay) leh (para él/a él) u-man (y quien/cualquiera-que) d-'it (que tiene/hay) leh (para él/a él) sibrta (provisión/comida) hakana (así/de igual modo) ne‘bed (que haga/hará/haga)

Traducción con arameo: Respondió y les dijo: el que tiene dos túnicas, netel (que dé/dará/dé) al que no tiene; y el que tiene sibrta (provisión/comida), así/de igual modo ne‘bed (que haga/hará/haga).

Traducción limpia: Respondió y les dijo: el que tiene dos túnicas, que dé al que no tiene; y el que tiene comida, que haga así igualmente.

Versículo 3:12

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܬܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܠܡܥܡܕ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܡܢܐ ܢܥܒܕ

Transliteración: u-'atu 'ap moksē le-ma‘mad u-'amrin leh malpana mana ne‘bed

Traducción: u-'atu (y vinieron/llegaron) 'ap (también) moksē (publicanos/cobradores-de-impuestos) le-ma‘mad (para bautizarse/para ser bautizados) u-'amrin (y decían/dijeron/dicen) leh (a él) malpana (maestro/instructor) mana (qué) ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)

Traducción con arameo: Y vinieron también moksē (publicanos/cobradores de impuestos) le-ma‘mad (para bautizarse/para ser bautizados), y le decían: Malpana (maestro/instructor), ¿qué ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer)?

Traducción limpia: Y vinieron también cobradores de impuestos para ser bautizados, y le decían: Maestro, ¿qué haremos?

Versículo 3:13

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܬ ܬܬܒܥܘܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܥܠ ܕܡ ܕܦܩܝܕ ܠܟܘܢ ܠܡܬܒܥ

Transliteración: hu den amar lehon la ttetba‘un medem yatir ‘al ma d-pqid lkhon l-metba‘

Traducción: hu (él) den (pues/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) ttetba‘un (exijáis/cobréis/reclaméis) medem (nada/algo) yatir (más/de más) ‘al (sobre/más allá de) ma (lo

que) d-pqid (está ordenado/establecido/mandado) lkhon (a vosotros) l-metba‘ (para cobrar/reclamar)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: no ttetba‘un (exijáis/cobréis/reclaméis) nada de más, más allá de lo que está d-pqid (ordenado/establecido/mandado) para vosotros cobrar.

Traducción limpia: Pero él les dijo: no cobréis nada de más, más allá de lo que se os ha ordenado cobrar.

Versículo 3:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܫܐܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܦܠܚܐ ܕܐܣܛܪܛܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܐܦ ܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܒܥܢܫ ܬܬܥܒܪܘܢ ܘܠܢܫ ܠܐ ܬܥܫܩܘܢ ܘܢܣܦܩܝܢ ܠܟܘܢ ܐܦܣܘܢܝܬܟܘܢ ❖

Transliteración: u-msha'lin haww leh palhe d-astratya u-amrin mana ne‘bed 'ap hnan amar lehon la b-enash ttatgarun u-lenash la ta‘shqun u-nespaqen lkhon apsunithkhon

Traducción: u- (y) msha'lin (preguntando/preguntaban/estaban preguntando) haww (estaban/eran) leh (a él) palhe (servidores/soldados) d-astratya (del ejército) u-amrin (y decían/dijeron) mana (qué) ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer) 'ap (también) hnan (nosotros) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) b-enash (a/contra nadie) ttatgarun (extorsionéis/amenacéis/hagáis violencia) u-lenash (y a nadie) la (no) ta‘shqun (oprimáis/defraudéis) u-nespaqen (y os baste/será suficiente/que sea suficiente) lkhon (a vosotros) apsunithkhon (vuestra paga/salario)

Traducción con arameo: Y los soldados del ejército le preguntaban, diciendo: ¿qué ne‘bed (haremos/hagamos/hemos de hacer) también nosotros? Él les dijo: no ttatgarun (extorsionéis/amenacéis/hagáis violencia) a nadie, y a nadie no ta‘shqun (oprimáis/defraudéis), y u-nespaqen (que os baste/será suficiente/que sea suficiente) vuestra apsunithkhon (paga/salario).

Traducción limpia: Y los soldados le preguntaban, diciendo: ¿Qué haremos también nosotros? Él les dijo: no extorsionéis a nadie ni oprimáis a nadie, y que os baste vuestro salario.

Versículo 3:15

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܚܫܒ ܗܘܐ ܥܡܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܠܒܗܘܢ ܕܕܠܡܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ❖

Transliteración: kad den msabar hawa ‘amma ‘al Yuhannan u-kulhon methashbin haww b-lebhon d-dalma huyyu mshiha

Traducción: kad (cuando/mientras) den (pues/entonces) msabar (esperando/teniendo-esperanza) hawa (estaba/era) ‘amma (el pueblo/la gente) ‘al (sobre/acerca-de) Yuhannan (Juan) u-kulhon (y todos-ellos) methashbin (pensando/considerando) haww (estaban/eran) b-lebhon (en sus corazones) d-dalma (que quizá/tal vez) huyyu (él es/él-mismo-es) mshiha (mesías/ungido)

Traducción con arameo: Mientras, pues, el pueblo estaba msabar (esperando/teniendo esperanza) acerca de Yuhannan, y todos estaban methashbin (pensando/considerando) en sus corazones que quizá huyyu (él mismo es/él es) el mshiha (mesías/ungido).

Traducción con arameo: Mientras, pues, el pueblo estaba esperando acerca de Yuhannan (Juan), y todos pensaban en sus corazones que quizá él mismo era el Mesías.

Traducción limpia: Mientras, pues, el pueblo estaba esperando acerca de Juan, y todos pensaban en sus corazones que quizá él mismo era el Mesías.

Versículo 3:16

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܝܘܚܢܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܗܐ ܡܥܡܕ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܡܝܐ ܐܬܐ ܕܢ ܒܬܪܝ ܗܘ ܕܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܕܐܫܪ ܥܪܩܐ ܕܡܣܢܘܗܝ ܗܘ ܢܥܡܕܟܘܢ ܒܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܒܢܘܪܐ ❖

Transliteración: ‘ana Yuhannan u-amar lehon 'ana ha ma‘med 'ana lkhon b-maya 'ata den batrai hu d-hayltan menni hu d-la shwa 'ana d-'eshre ‘arqa d-mesnawhi hu ne‘medkhon b-ruha d-qudsha u-bnura

Traducción: ‘ana (respondió) Yuhannan (Juan) u-amar (y dijo) lehon (a ellos) 'ana (yo) ha (he aquí) ma‘med (bautizo/bautizando) 'ana (yo) lkhon (a vosotros) b-maya (con/en agua) 'ata (viene/ha venido) den (pero/entonces) batrai (detrás de mí) hu (él) d-hayltan (que es más fuerte/más poderoso) menni (que yo/más que yo) hu (él) d-la (que no) shwa (soy digno/valgo) 'ana (yo) d-'eshre (que desate/desataré/desatar) ‘arqa (correa/cinta) d-mesnawhi (de sus sandalias) hu (él) ne‘medkhon (os bautizará/bautice/ha de bautizar) b-ruha (con/en espíritu) d-qudsha (de santidad/santo) u-bnura (y con/en fuego)

Traducción con arameo: Respondió Yuhannan y les dijo: yo, he aquí, ma‘med (bautizo/bautizando) a vosotros con/en agua; viene, pero, detrás de mí el que es d-hayltan (más fuerte/más poderoso) que yo, el que no shwa (soy digno/valgo) de d-'eshre (‘arqa) (desatar/que desate/desataré la correa) de sus sandalias; él ne‘medkhon (os bautizará/bautice/ha de bautizar) con/en espíritu d-qudsha (de santidad/santo) y con/en fuego.

Traducción con arameo: Respondió Yuhannan (Juan) y les dijo: Yo, he aquí, os bautizo con agua; viene, sin embargo, detrás de mí el que es más fuerte que yo, y no soy digno de desatar la correa de sus sandalias; él os bautizará con espíritu santo / espíritu de santidad y con fuego.

Traducción limpia: Respondió Juan y les dijo: Yo os bautizo con agua; viene, sin embargo, detrás de mí el que es más fuerte que yo, y no soy digno de desatar la correa de sus sandalias; él os bautizará con el Espíritu Santo y con fuego.

Versículo 3:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢܣܒ ܪܦܫܐ ܒܝܕܗ ܘܡܕܟܐ ܐܕܪܗܝ ܘܚܛܐ ܟܢܫ ܠܐܘܨܪܗܝ ܘܬܒܢܐ ܢܘܩܕ ܒܢܘܪܐ ܕܠܐ ܕܟܐ ❖

Transliteración: hu d-'akhid raphsha b-'ideh u-mdakka adrohi u-hetta kanesh le-otsrohi u-tebna nuqed bnura d-la d-‘ka

Traducción: hu (él) d-'akhid (que sujeta/sostiene) raphsha (bieldo/horca-de-aventar) b-'ideh (en su mano) u-mdakka (limpia/está limpiando/habitualmente limpia) adrohi (su era/su parva) u-hetta (y el trigo) kanesh (recoge/reunirá/recogerá) le-otsrohi (a su granero/almacén) u-tebna (y la paja/tamo) nuqed (quema/quemará/que queme) bnura (en fuego/con fuego) d-la (que no) d-‘ka (se apaga/se extingue/sea apagado)

Traducción con arameo: Él, que sujeta el raphsha (bieldo/horca de aventar) en su mano, y mdakka (limpia/está limpiando) su era, y recoge el trigo en su granero; y la paja/tamo la quema en fuego que no se apaga.

Traducción limpia: Él, que sostiene el bieldo en su mano, limpia su era, recoge el trigo en su granero, y quema la paja con un fuego que no se apaga.

Versículo 3:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܠ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܥܡ ܟܠ ܟܪܟܙܐ ܕܝ ܟܫܝܪ ܠܥ

Transliteración: 'ap ahranyatha den sagyatha mallep hawa u-msabbar l-‘amma

Traducción: 'ap (también) ahranyatha (otras-cosas/otras) den (pues/entonces) sagyatha (muchas) mallep (enseña/está enseñando/habitualmente enseña) hawa (estaba/era) u-msabbar (y anuncia/está anunciando/predica) l-‘amma (al pueblo/a la gente)

Traducción con arameo: Y también otras muchas cosas mallep (enseñaba/enseña) y msabbar (anunciaba/predicaba) al pueblo.

Traducción limpia: Y también muchas otras cosas enseñaba y anunciaba al pueblo.

Versículo 3:19

Arameo (Peshitta): ܗܪܘܕܣ ܕܐܬܪܟ ܛܪܪܟܐ ܕܡܛܠ ܕܐܬܟܣܝ ܥܠ ܗܪܘܕܝܐ ܐܢܬܬ ܦܝܠܦܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܥܠ ܟܠ ܒܝܫܬܐ ❖ ܕܥܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: Herodes den tetrarka metol dmetkassas hawa men Yohannan ‘al Herodya antat Pilipos akhuhy w‘al kolhen bishta d‘bad hawa

Traducción: Herodes (Herodes) den (pero/entonces) tetrarka (tetrarca) metol (por causa de/porque) dmetkassas (que era reprendido/censurado) hawa (era/estaba) men (por/de parte de) Yohannan (Juan) ‘al (sobre/acerca de/contra) Herodya (Herodías) antat (mujer/esposa) Pilipos (Felipe) akhuhy (su hermano) w‘al (y sobre/acerca de) kolhen (todas) bishta (maldades/cosas malas) d‘bad (que hizo/hacía) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Herodes (Herodes), den (pero/entonces), el tetrarca, metol (por causa de/porque) dmetkassas (reprendido/censurado) hawa (era/estaba) men Yohannan (Juan), ‘al (sobre/acerca de/contra) Herodya (Herodías), antat (mujer/esposa) Pilipos (Felipe) akhuhy (su hermano), y ‘al (sobre/acerca de) todas las bishta (maldades/cosas malas) que d‘bad hawa (había hecho/hacía).

Traducción limpia: Herodes, el tetrarca, porque era reprendido por Juan acerca de Herodías, la mujer de Felipe su hermano, y acerca de todas las maldades que había hecho.

Versículo 3:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܣܦ ܗܠ ܥܠ ܟܠܗܝ ܒܝܫܬܐ ܕܥܒܕ ܗܘܐ

Transliteración: awsep af hade ‘al kolhen wkhabsheh lyohannan beit asira

Traducción: awsep (añadió) af (también/aun) hade (esto/esta [cosa]) ‘al (sobre/además de) kolhen (todas) wkhabsheh (y encerró/encarceló) lyohannan (a Juan) beit (casa) asira (prisionero/cárcel)

Traducción con arameo: Awsep (añadió) af (también/aun) hade (esto) ‘al (sobre/además de) kolhen (todas), y wkhabsheh (encerró/encarceló) a Yohannan (Juan) en beit asira (casa de prisioneros/cárcel).

Traducción limpia: Y añadió aún esto a todo: encerró a Juan en la cárcel.

Versículo 3:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܢ ܟܕ ܥܡܕ ܟܠ ܥܡܐ ܘܐܦ ܝܫܘܥ ܥܡܕ ܘܟܕ ܡܨܠ ܐܬܦܬܚܘ ܫܡܝܐ

Transliteración: hawa den kad ‘amadu kolle ‘amma w’af Yeshua ‘amad wkad msalle etptakhu shmaya

Traducción: hawa (sucedió/aconteció/era) den (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) ‘amadu (fueron bautizados/se bautizaron) kolle (todo/el entero) ‘amma (pueblo) w’af (y también/aun) Yeshua (Jesús) ‘amad (fue bautizado/se bautizó) wkad (y cuando/mientras) msalle (orando/rezando / en estado de oración) etptakhu (se abrieron/fueron abiertos) shmaya (cielos)

Traducción con arameo: Sucedió, den (pues/entonces), que cuando todo el pueblo fue bautizado, también Yeshua (Jesús) fue bautizado; y mientras msalle (oraba/estaba orando), se abrieron los cielos.

Traducción limpia: Sucedió, pues, que cuando todo el pueblo fue bautizado, también Jesús fue bautizado; y mientras oraba, se abrieron los cielos.

Versículo 3:22

Arameo (Peshitta): ܘܢܚܬ ܥܠܘܗܝ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܒܕܡܘܬ ܓܘܫܡܐ ܕܝܘܢܐ ܘܩܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ❖ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܒܟ ܐܬܬܒܝܬ

Transliteración: wnakhtat rukha dqudsha ‘alawhy bdmuth gushma dyawna wqala hawa men shmaya d’amar ant hu bri khabiba bak etstabeyt

Traducción: wnakhtat (y descendió/bajó) rukha (espíritu) dqudsha (de santidad/santo) ‘alawhy (sobre él/encima de él) bdmuth (en semejanza/como) gushma (cuerpo/forma corporal) dyawna (de paloma) wqala (y voz/sonido) hawa (era/estaba/hubo) men (de/desde) shmaya (cielos) d’amar (que dijo/decía) ant (tú) hu (eres) bri (mi hijo) khabiba (amado/querido) bak (en ti) etstabeyt (me complací/me agradé)

Traducción con arameo: Y descendió sobre él el Espíritu Santo, en semejanza de gushma (cuerpo/forma corporal) de paloma; y hubo una voz desde los cielos que d’amar (decía/dijo): Tú eres mi Hijo amado; en ti etstabeyt (me complací/me agradé).

Traducción limpia: Y descendió sobre él el Espíritu Santo, en forma corporal como de paloma; y hubo una voz desde los cielos que decía: Tú eres mi Hijo amado; en ti me complací.

Versículo 3:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܝܫܘܥ ܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܐܝܟ ܒܪ ܫܢܝܢ ܬܠܬܝܢ ܘܡܣܬܒܪ ܗܘܐ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܗܠܝ

Transliteración: hu den Yeshua itawhy hawa ayk bar shnin tletin wmsatbar hawa bar Yosep bar Heli

Traducción: hu (él) den (pues/entonces/pero) Yeshua (Jesús) itawhy (es/está) hawa (era/estaba) ayk (como/a manera de/casi) bar (hijo) shnin (años) tletin (treinta) wmsatbar (y [era] considerado/se suponía) hawa (era/estaba) bar (hijo) Yosep (José) bar (hijo) Heli (Helí)

Traducción con arameo: Él, den (pues/entonces), Yeshua (Jesús) itawhy hawa (era/estaba), ayk (como/casi) bar shnin tletin (hijo de treinta años / de unos treinta años), y wmsatbar hawa (era considerado/se suponía) bar Yosep (José), bar Heli (Helí).

Traducción limpia: Y Jesús mismo era como de unos treinta años, y se le consideraba hijo de José, hijo de Helí.

Versículo 3:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܠܘܝ ܒܪ ܡܠܟܝ ܒܪ ܝܢܝ ܒܪ ܝܘܣܦ

Transliteración: bar Mattat bar Lewi bar Malki bar Yani bar Yosep

Traducción: bar (hijo) Mattat (Matat) bar (hijo) Lewi (Leví) bar (hijo) Malki (Melquí) bar (hijo) Yani (Yaní) bar (hijo) Yosep (José)

Traducción con arameo: Bar Mattat (Matat), bar Lewi (Leví), bar Malki (Melquí), bar Yani (Yaní), bar Yosep (José).

Traducción limpia: hijo de Matat, hijo de Leví, hijo de Melquí, hijo de Yaní, hijo de José.

Versículo 3:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪ ܡܬܬܝ ܒܪ ܥܡܣ ܒܪ ܢܚܘܡ ܒܪ ܚܣܠܝ ܒܪ ܢܓܝ

Transliteración: bar Mattata bar ‘Amots bar Nakhum bar Khasli bar Nagi

Traducción: bar (hijo) Mattata (Matatá) bar (hijo) ‘Amots (Amós) bar (hijo) Nakhum (Nahúm) bar (hijo) Khasli (Haslí) bar (hijo) Nagi (Nagái)

Traducción con arameo: hijo de Mattata (Matatá), hijo de ‘Amots (Amós), hijo de Nakhum (Nahúm), hijo de Khasli (Haslí), hijo de Nagi (Nagái).

Traducción limpia: hijo de Matatá, hijo de Amós, hijo de Nahúm, hijo de Haslí, hijo de Nagái.

Versículo 3:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܥܬ ܒܪ ܡܬܬ ܒܪ ܫܡܥܝ ܒܪ ܝܘܣܦ ܒܪ ܝܗܘܕܐ

Transliteración: bar Maat bar Mattat bar Shma‘i bar Yosep bar Yehuda

Traducción: bar (hijo) Maat (Maát) bar (hijo) Mattat (Matat) bar (hijo) Shma‘i (Simeí) bar (hijo) Yosep (José) bar (hijo) Yehuda (Judá)

Traducción con arameo: hijo de Maat (Maát), hijo de Mattat (Matat), hijo de Shma‘i (Simeí), hijo de Yosep (José), hijo de Yehuda (Judá).

Traducción limpia: hijo de Maát, hijo de Matat, hijo de Simeí, hijo de José, hijo de Judá.

Versículo 3:27

Arameo (Peshitta): ܕ ܢܪ ܕ ܠܐܪܚܠܥ ܕ ܠܒܙܪ ̈ ܕ ܥܣܪ ܕ ܢܚ ̈ ܕ

Transliteración: bar Yohannan bar Rsa bar Zurbbabel bar Shaltayel bar Nari

Traducción: bar (hijo) Yohannan (Juan) bar (hijo) Rsa (Resa) bar (hijo) Zurbbabel (Zorobabel) bar (hijo) Shaltayel (Salatiel) bar (hijo) Nari (Nerí)

Traducción con arameo: bar Yohannan (Juan), bar Rsa (Resa), bar Zurbbabel (Zorobabel), bar Shaltayel (Salatiel), bar Nari (Nerí).

Traducción limpia: hijo de Juan, hijo de Resa, hijo de Zorobabel, hijo de Salatiel, hijo de Nerí.

Versículo 3:28

Arameo (Peshitta): ܕ ܚ ̈ ܕ ̈ ܐܚܠܡ ܕ ܡܡܩ ܕ ̈ ܥܪ ܕ ̈ ܕ

Transliteración: bar Malki bar Adi bar Qosam bar Almudad bar ‘Ir

Traducción: bar (hijo) Malki (Melquí) bar (hijo) Adi (Adí) bar (hijo) Qosam (Cosam) bar (hijo) Almudad (Almudad) bar (hijo) ‘Ir (Er)

Traducción con arameo: bar Malki (Melquí), bar Adi (Adí), bar Qosam (Cosam), bar Almudad (Almudad), bar ‘Ir (Er).

Traducción limpia: hijo de Melquí, hijo de Adí, hijo de Cosam, hijo de Almudad, hijo de Er.

Versículo 3:29

Arameo (Peshitta): ܕ ̈ ܠ ̈ ܐܫܘܥ ܕ ̈ ܒܝܡ ܕ ̈ ܐܢܠܥ ܕ ̈ ܐܡܡ ܕ ̈

Transliteración: bar Yosa bar Eli‘azar bar Yoram bar Matitya bar Lewi.

Traducción: bar (hijo de) Yosa (José) bar (hijo de) Eli‘azar (Eleazar) bar (hijo de) Yoram (Joram) bar (hijo de) Matitya (Matatía) bar (hijo de) Lewi (Leví)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Yosa (José), bar (hijo de) Eli‘azar (Eleazar), bar (hijo de) Yoram (Joram), bar (hijo de) Matitya (Matatía), bar (hijo de) Lewi (Leví).

Traducción limpia: hijo de José, hijo de Eleazar, hijo de Joram, hijo de Matatía, hijo de Leví.

Versículo 3:30

Arameo (Peshitta): ܕ ̈ ܫܡܥܠ ̈ ܕ ̈ ܒܝ ̈ ܕ ̈ ̈ ̈

Transliteración: bar Shm‘un bar Yehuda bar Yosep bar Yonam bar Eliqim.

Traducción: bar (hijo de) Shm‘un (Simeón) bar (hijo de) Yehuda (Judá) bar (hijo de) Yosep (José) bar (hijo de) Yonam (Jonam) bar (hijo de) Eliqim (Eliaquim)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Shm‘un (Simeón), bar (hijo de) Yehuda (Judá), bar (hijo de) Yosep (José), bar (hijo de) Yonam (Jonam), bar (hijo de) Eliqim (Eliaquim).

Traducción limpia: hijo de Simeón, hijo de Judá, hijo de José, hijo de Jonam, hijo de Eliaquim.

Versículo 3:31

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܪ ܡܠܝܐ ܒܪ ܡܥܢܝ ܒܪ ܡܬܬܐ ܒܪ ܢܬܢ ܒܪ ܕܘܝܕ

Transliteración: bar Malyā bar Ma‘ni bar Matta bar Natan bar Dawid.

Traducción: bar (hijo de) Malyā (Malaías) bar (hijo de) Ma‘ni (Maní) bar (hijo de) Matta (Matatá) bar (hijo de) Natan (Natán) bar (hijo de) Dawid (David)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Malyā (Malaías), bar (hijo de) Ma‘ni (Maní), bar (hijo de) Matta (Matatá), bar (hijo de) Natan (Natán), bar (hijo de) Dawid (David).

Traducción limpia: hijo de Malaías, hijo de Maní, hijo de Matatá, hijo de Natán, hijo de David.

Versículo 3:32

Arameo (Peshitta): ܕ ܒܥܘ ܒܪ ܫܥܝ ܒܪ ܫܠܡܘܢ ܒܪ ܚܘܒ ܒܪ ܥܘܒܝܕ ܒܪ ܒܥܙ

Transliteración: bar Ishay bar ‘Ubayd bar Bo‘az bar Salmon bar Nakhshun.

Traducción: bar (hijo de) Ishay (Isaí) bar (hijo de) ‘Ubayd (‘Obed) bar (hijo de) Bo‘az (Booz) bar (hijo de) Salmon (Salmón) bar (hijo de) Nakhshun (Naasón)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Ishay (Isaí), bar (hijo de) ‘Ubayd (‘Obed), bar (hijo de) Bo‘az (Booz), bar (hijo de) Salmon (Salmón), bar (hijo de) Nakhshun (Naasón).

Traducción limpia: hijo de Isaí, hijo de Obed, hijo de Booz, hijo de Salmón, hijo de Naasón.

Versículo 3:33

Arameo (Peshitta): ܕ ܐܪܡܝ ܒܪ ܩܝ ܒܪ ܐܝ ܒܪ ܚܨܪܘܢ ܒܪ ܦܪܨ ܒܪ ܝܗܘܕܐ

Transliteración: bar ‘Aminadab bar Aram bar Khatsrun bar Perets bar Yehuda.

Traducción: bar (hijo de) ‘Aminadab (Aminadab) bar (hijo de) Aram (Aram) bar (hijo de) Khatsrun (Hezrón) bar (hijo de) Perets (Peres) bar (hijo de) Yehuda (Judá)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) ‘Aminadab (Aminadab), bar (hijo de) Aram (Aram), bar (hijo de) Khatsrun (Hezrón), bar (hijo de) Perets (Peres), bar (hijo de) Yehuda (Judá).

Traducción limpia: hijo de Aminadab, hijo de Aram, hijo de Hezrón, hijo de Peres, hijo de Judá.

Versículo 3:34

Arameo (Peshitta): ܕ ܝܥܩܘܒ ܕ ܐܝܣܚܩ ܕ ܐܒܪܗܡ ܕ ܬܪܚ ܕ ܢܚܘܪ ܕ

Transliteración: bar Ya‘qub bar Ishaq bar Abraham bar Tarakh bar Nakhur.

Traducción: bar (hijo de) Ya‘qub (Jacob) bar (hijo de) Ishaq (Isaac) bar (hijo de) Abraham (Abraham) bar (hijo de) Tarakh (Taré) bar (hijo de) Nakhur (Nacor)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Ya‘qub (Jacob), bar (hijo de) Ishaq (Isaac), bar (hijo de) Abraham (Abraham), bar (hijo de) Tarakh (Taré), bar (hijo de) Nakhur (Nacor).

Traducción limpia: hijo de Jacob, hijo de Isaac, hijo de Abraham, hijo de Taré, hijo de Nacor.

Versículo 3:35

Arameo (Peshitta): ܕ ܣܪܓ ܕ ܐܪܥܘ ܕ ܦܠܓ ܕ ܥܒܪ ܕ ܫܠܚ ܕ

Transliteración: bar Sarug bar Ar‘u bar Palg bar ‘Ebar bar Shalakh.

Traducción: bar (hijo de) Sarug (Serug) bar (hijo de) Ar‘u (Reú) bar (hijo de) Palg (Péleg) bar (hijo de) ‘Ebar (Éber) bar (hijo de) Shalakh (Selaj)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Sarug (Serug), bar (hijo de) Ar‘u (Reú), bar (hijo de) Palg (Péleg), bar (hijo de) ‘Ebar (Éber), bar (hijo de) Shalakh (Selaj).

Traducción limpia: hijo de Serug, hijo de Reú, hijo de Péleg, hijo de Éber, hijo de Selaj.

Versículo 3:36

Arameo (Peshitta): ܕ ܩܝܢܢ ܕ ܐܪܦܟܫܕ ܕ ܫܡ ܕ ܢܘܚ ܕ ܠܡܟ ܕ

Transliteración: bar Qaynan bar Arpakhshar bar Shim bar Nuh bar Lemak.

Traducción: bar (hijo de) Qaynan (Cainán) bar (hijo de) Arpakhshar (Arfaxad) bar (hijo de) Shim (Sem) bar (hijo de) Nuh (Noé) bar (hijo de) Lemak (Lamec)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Qaynan (Cainán), bar (hijo de) Arpakhshar (Arfaxad), bar (hijo de) Shim (Sem), bar (hijo de) Nuh (Noé), bar (hijo de) Lemak (Lamec).

Traducción limpia: hijo de Cainán, hijo de Arfaxad, hijo de Sem, hijo de Noé, hijo de Lamec.

Versículo 3:37

Arameo (Peshitta): ܕ ܩܝܢ ܕ ܡܬܘܫܠܚ ܕ ܚܢܘܟ ܕ ܝܪܕ ܕ ܡܚܠܠܐܝܠ ܕ

Transliteración: bar Metushalakh bar Hanokh bar Yarad bar Mahalalel bar Qaynan.

Traducción: bar (hijo de) Metushalakh (Matusalén) bar (hijo de) Hanokh (Enoc) bar (hijo de) Yarad (Jared) bar (hijo de) Mahalalel (Mahalaleel) bar (hijo de) Qaynan (Cainán)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Metushalakh (Matusalén), bar (hijo de) Hanokh (Enoc), bar (hijo de) Yarad (Jared), bar (hijo de) Mahalalel (Mahalaleel), bar (hijo de) Qaynan (Cainán).

Traducción limpia: hijo de Matusalén, hijo de Enoc, hijo de Jared, hijo de Mahalaleel, hijo de Cainán.

Versículo 3:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪ ܐܢܘܫ ܒܪ ܫܝܬ ܒܪ ܐܕܡ ܕܡܢ ܐܠܗܐ

Transliteración: bar Enosh bar Sheth bar Adam dmen Alaha.

Traducción: bar (hijo de) Enosh (Enós) bar (hijo de) Sheth (Set) bar (hijo de) Adam (Adán) dmen (que es de/desde) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: Bar (hijo de) Enosh (Enós), bar (hijo de) Sheth (Set), bar (hijo de) Adam (Adán), dmen (que es de/desde) Alaha (Dios).

Traducción limpia: hijo de Enós, hijo de Set, hijo de Adán, de Alaha (Dios).

Capítulo 4

Versículo 4:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܟܕ ܡܠܐ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܗܦܟ ܡܢ ܝܘܪܕܢܢ ܘܐܬܒܪܬܐ ܪܘܚܐ ܠܡܕܒܪܐ

Transliteración: Isho‘ din kad mle ruha dqudsha hpak men Yurdanan wdabrteh ruha lhurba ❖

Traducción: Isho‘ (Jesús) din (pero/entonces/pues) kad (cuando/al estar) mle (lleno/pleno) ruha (espíritu/aliento) dqudsha (de-santidad/santo) hpak (volvió/regresó/se-volvió) men (de/desde) Yurdanan (Jordán) wdabrteh (y-lo-condujo/y-lo-llevó) ruha (el-espíritu) lhurba (al-desierto/a-la-soledad) ❖

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús), pero/entonces, estando lleno/pleno del espíritu de santidad/Santo, volvió de/desde Yurdanan (Jordán), y el espíritu lo condujo/llevó al desierto/la soledad.

Traducción limpia: Jesús, lleno del Espíritu Santo, volvió del Jordán, y el Espíritu lo condujo al desierto.

Versículo 4:2

Arameo (Peshitta): ܝܘܡܬܐ ܠܐܪܒܥܝܢ ܝܘܡܝܢ ܕܢܬܢܣܐ ܡܢ ܟܠ ܩܪܨܐ ܘܠܐ ܥܝܠ ܡܕܡ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܘܟܕ ܫܠܡ ܐܢܘܢ ❖ ܠܚܡ ܟܦܢ

Transliteración: yumatha arb‘in dnetnasa men akal qartsa wla l‘as mdem bhanun yumatha wkad shlem anun laharta kfen ❖

Traducción: yumatha (días/jornadas) arb‘in (cuarenta) dnetnasa (para-que-fuese-tentado/probado / siendo-tentado/probado) men (de/desde/sin) akal (comer/comiendo/ingestión) qartsa (pan/torta) wla (y-no) l‘as (masticó/probó/comió) mdem (nada/algo) bhanun (en-esos) yumatha (días) wkad (y-

cuando) shlem (se-completaron/terminaron) anun (ellos/esos) laharta (al-final/después) kfen (tuvo-hambre/estuvo-hambriento) ❖

Traducción con arameo: Cuarenta días, para que fuese tentado/probado (dnetnasa (ser tentado/ser probado)), sin/de comer pan, y no masticó/probó/comió nada en esos días; y cuando se completaron/terminaron, al final/después tuvo hambre/estuvo hambriento.

Traducción limpia: Durante cuarenta días fue tentado/probado, sin comer pan, y no comió nada en aquellos días; y cuando se terminaron, al final tuvo hambre.

Versículo 4:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܘܠ ܩܪܨܐ ܐܢ ܒܪܗ ܐܢܬ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪ ܠܟܦܐ ܗܕܐ ܕܬܗܘܐ ܠܟܡܐ

Transliteración: wamar leh ekol qartsa en breh ant dAlaha amar lkepha hade dtehwe lakhma ❖

Traducción: wamar (y-dijo) leh (a-él) ekol (come) qartsa (pan/torta) en (si) breh (su-hijo/el-hijo) ant (tú-eres) dAlaha (de Alaha (Dios)) amar (di) lkepha (a-la-piedra/roca) hade (esta) dtehwe (que-sea/que-llegue-a-ser) lakhma (pan) ❖

Traducción con arameo: Y le dijo: ekol (come) qartsa (pan/torta); si tú eres breh (hijo/el hijo) de Alaha (Dios), di a esta kepha (piedra/roca) que tehwe (sea/llegue a ser) lakhma (pan).

Traducción limpia: Y le dijo: come pan; si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), di a esta piedra que llegue a ser pan.

Versículo 4:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܠܐ ܥܠ ܠܚܡܐ ܠܒܕܗ ܢܚܐ ܐܢܫܐ ܐܠܐ ܒܟܠ ܡܠܬܐ ܕܡܢ ܦܘܡܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ‘na Isho‘ wamar leh ktib hu dla hawa blakhma blakhud khaya barnasha ela bkol ptgam dAlaha ❖

Traducción: ‘na (respondió) Isho‘ (Jesús) wamar (y-dijo) leh (a-él) ktib (escrito/está-escrito) hu (es/está) dla (que-no/no) hawa (es/sea/será/llegue-a-ser) blakhma (por/en pan) blakhud (solo/solamente) khaya (vive/vivirá/está-vivo) barnasha (el-hombre/ser-humano) ela (sino/pero) bkol (en/por todo/cada) ptgam (palabra/declaración/asunto) dAlaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: ‘na Isho‘ (respondió Jesús) y le dijo: ktib hu (está escrito): que no (dla) por/en pan solo (blakhud) vive/vivirá/está-vivo el barnasha (hombre/ser humano), sino por cada ptgam (palabra/declaración/asunto) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: está escrito: el ser humano no vive solo de pan, sino de toda palabra de Alaha (Dios).

Versículo 4:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܩܗ ܣܛܢܐ ܠܛܘܪܐ ܪܡܐ ܘܟܗܘܝܗ ܟܠܗܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܥܪܥܐ ܒܥܕܢܐ ܙܥܘܪܐ

Transliteración: wasqeh Satana ltura rama wkhawyeh kulhen malkutha d’ar‘a b‘edna z‘ura ❖

Traducción: wasqeh (y-lo-subió/y-lo-hizo-subir) Satana (Satanás) ltura (al-monte) rama (alto/elevado) wkhawyeh (y-le-mostró/y-le-hizo-ver) kulhen (todas) malkutha (reinos/reinados) d'ar'a (de-la-tierra) b'edna (en-un-tiempo/instante/momento) z'ura (pequeño/breve) ❖

Traducción con arameo: Y Satana (Satanás) wasqeh (lo subió/lo hizo subir) a un tura (monte) rama (alto), y wkhawyeh (le mostró/le hizo ver) todos los malkutha (reinos) de la ar'a (tierra) en un b'edna z'ura (instante/tiempo breve).

Traducción limpia: Y Satanás lo subió a un monte alto y le mostró todos los reinos de la tierra en un instante breve.

Versículo 4:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܟܘܠ ܩܪܨܐ ܠܟ ܐܬܬܠ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ ܟܠܗ ܘܫܘܒܚܗ ܕܝܠܝ ܡܫܠܡ ܘܠܡܢ ❖ ܕܨܒ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: wamar leh ekol qartsa lak ettel shultana hana kulhe wshubheh dili meshlem wlman detsbe yahb ana leh ❖

Traducción: wamar (y-dijo) leh (a-él) ekol (come) qartsa (pan/torta) lak (a-ti/para-ti) ettel (daré/doy) shultana (autoridad/dominio/poder) hana (esta) kulhe (toda/entera) wshubheh (y-su-gloria/esplendor/honor) dili (mía/a-mí) meshlem (entregada/traspasada/encomendada / está-entregada/ha-sido-entregada) wlman (y-a-quien) detsbe (que-yo-quiera/que-yo-desee) yahb (doy/daré) ana (yo) leh (a-él/a-ese) ❖

Traducción con arameo: Y le dijo: ekol (come) qartsa (pan/torta); a ti (lak) ettel (daré/doy) toda esta shultana (autoridad/dominio) y su shubha (gloria/esplendor), porque a mí (dili) está meshlem (entregada/ha-sido-entregada), y a quien yo quiera/desee (detsbe), yahb ana (yo doy/daré) a él.

Traducción limpia: Y le dijo: come pan; a ti te daré toda esta autoridad y su gloria, porque a mí me ha sido entregada, y a quien yo quiera se la doy.

Versículo 4:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܗܟܝܠ ܬܣܓܕ ܩܕܡܝ ܗܢܐ ܟܠܗ ܢܗܘܐ ܠܟ

Transliteración: an hakil tesgud qdami dilak nehwe kulhe ❖

Traducción: an (si) hakil (entonces/pues) tesgud (te-postras/adoras) qdami (delante-de-mí/ante-mí) dilak (tuyo/para-ti) nehwe (será/llegará-a-ser) kulhe (todo/entero) ❖

Traducción con arameo: Si entonces tesgud (te postras/adoras) ante mí, todo será/llegará a ser dilak (tuyo/para ti).

Traducción limpia: Si entonces te postras ante mí, todo será tuyo.

Versículo 4:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܬܟܬܒ ܗܘ ܕܐܠܗܟ ܬܣܓܕ ܘܠܗ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܬܦܠܘܚ ❖

Transliteración: 'na din Isho' wamar leh ktib hu dlMarya Alahak tesgud wleh blkhudawhi teplukh ❖

Traducción: ‘na (respondió) din (pero/entonces) Isho‘ (Jesús) wamar (y-dijo) leh (a-él) ktib (escrito/está-escrito) hu (es/está) dlMarya (a-Marya) Alahak (tu Alaha (Dios)/tu Dios) tesgud (adorarás/has-de-adorar) wleh (y-a-él) blkhudawhi (solo-a-él/solamente-a-él) teplukh (servirás/has-de-servir) ❖

Traducción con arameo: Respondió Isho‘ (Jesús) y le dijo: está escrito: a Marya (YHWH/El Señor), tu Alahak (tu Dios), tesgud (adorarás/has de adorar), y a él, blkhudawhi (solo a él), teplukh (servirás/has de servir).

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: está escrito: a Marya (YHWH/El Señor), tu Alahak (tu Dios), adorarás, y a él solo servirás.

Versículo 4:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܝܬܐ ܠܝܪܘܫܠܡ ܘܩܝܡܗ ܥܠ ܟܢܦܐ ܕܗܝܟܠܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܐܪܡܐ ܢܦܫܟ ܡܟܐ ܠܬܚܬ

Transliteración: w’ayteh lUrishlem waqimeh ‘al kanfa dheykla wamar leh an breh ant dAlaha arma nafshak meka letacht ❖

Traducción: w’ayteh (y-lo-trajo/y-lo-llevó) lUrishlem (a-Urishlem (Jerusalén)) waqimeh (y-lo-puso/y-lo-colocó) ‘al (sobre/encima-de) kanfa (ala/esquina/extremo) dheykla (del-templo/santuario) wamar (y-dijo) leh (a-él) an (si) breh (su-hijo/el-hijo) ant (tú-eres) dAlaha (de Alaha (Dios)) arma (echa/arroja/lanza) nafshak (a-ti-mismo/tu-alma/tu-vida) meka (desde-aquí/de-aquí) letacht (hacia-abajo/abajo) ❖

Traducción con arameo: Y lo llevó a Urishlem (Jerusalén) y lo colocó sobre el kanfa (ala/esquina/extremo) del templo, y le dijo: Si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), arma (échate/arrójate) a ti mismo —nafshak (a ti mismo/tu vida/tu alma)— desde aquí hacia abajo.

Traducción limpia: Y lo llevó a Jerusalén y lo colocó sobre el borde del templo, y le dijo: Si tú eres el Hijo de Alaha (Dios), échate desde aquí hacia abajo.

Versículo 4:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܬܝܒ ܓܝܪ ܕܠܡܠܐܟܘܗܝ ܢܦܩܕ ܥܠܝܟ ܕܢܛܪܘܢܟ

Transliteración: ktib gir dlmalakawhi nepaqed ‘alayk dnentrunak ❖

Traducción: ktib (escrito/está-escrito) gir (pues/porque/en-efecto) dlmalakawhi (que-a-sus-ángeles) nepaqed (mandará/ordenará) ‘alayk (sobre-ti/acerca-de-ti) dnentrunak (que-te-guarden/guarden-te/protejan-te) ❖

Traducción con arameo: Porque está escrito: que a sus ángeles mandará/ordenará acerca de ti, para que te guarden/protejan.

Traducción limpia: Porque está escrito: mandará a sus ángeles acerca de ti, para que te guarden.

Versículo 4:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠ ܐܝܕܝܗܘܢ ܢܫܩܠܘܢܟ ܕܠܡܐ ܬܬܩܠ ܒܐܒܢܐ ܪܓܠܟ

Transliteración: w‘al dra‘ayhon neshqlunk d-la tetteqal raglak b-kepha

Traducción: w‘al (y/sobre/encima-de) dra‘ayhon (brazos/manos-sus) neshqlunk (te-alzarán/te-llevarán/te-portarán) d-la (para-que-no) tetteqal (tú-tropieces/choques/te-golpees) raglak (pie-tu) b-kepha (en/contra-de piedra/roca)

Traducción con arameo: Y sobre dra‘ayhon (sus brazos/manos) te neshqlunk (alzarán/llevarán/portarán), para que no tetteqal (tropieces/choques/te golpees) tu pie contra b-kepha (piedra/roca).

Traducción limpia: Y sobre sus brazos te llevarán, para que no tropiece tu pie contra una piedra.

Versículo 4:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܥܢܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܡܝܪ ܗܘ ܕܠܐ ܬܢܣܐ ܠ ܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܀

Transliteración: ‘ana dyn Yeshua‘ w'amar leh 'amir hu d-la tnasa l-Marya Alahak

Traducción: ‘ana (respondió) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) w'amar (y-dijo) leh (a-él) 'amir (dicho/está-dicho) hu (es/ello) d-la (que-no/no) tnasa (tú-tentarás/probarás/pongas-a-prueba) l-Marya (a-Marya) Alahak (Dios-tu)

Traducción con arameo: Respondió dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) y le dijo: 'amir hu (está dicho): no tnasa (tentarás/probarás/pongas a prueba) a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios).

Traducción limpia: Pero Jesús respondió y le dijo: Está dicho: no pondrás a prueba a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios).

Versículo 4:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܫܠܡ ܟܠ ܢܣܝܘܢܘܗܝ ܦܪܩ ܡܢ ܠܘܬ ܥܕ ܙܒܢܐ ܀

Transliteración: w-kad shlem 'akal qartsa kullhon nisyonawhi praq men luth-eh ‘ad zabna

Traducción: w-kad (y/cuando) shlem (acabó/completó/consumó) 'akal (comedor/devorador) qartsa (calumnia/acusación/mordisco) kullhon (todos) nisyonawhi (ensayos/pruebas/tentaciones-sus) praq (se-apartó/se-fue/se-separó) men (de) luth-eh (junto-a-él/de-su-lado) ‘ad (hasta) zabna (tiempo/estación/ocasión)

Traducción con arameo: Y cuando shlem (acabó/completó) 'akal qartsa (el calumniador/el acusador) todos sus nisyonawhi (ensayos/pruebas/tentaciones), praq (se apartó/se fue) de junto a él, ‘ad zabna (hasta un tiempo/una ocasión).

Traducción limpia: Y cuando el diablo terminó todas sus tentaciones, se apartó de junto a él hasta un tiempo.

Versículo 4:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܦܟ ܝܫܘܥ ܒܚܝܠ ܕܪܘܚܐ ܠܓܠܝܠ ܘܫܥܝܢ ܒܟܠ ܐܬܪ ܕܟܕܪܝܗܘܢ ܀

Transliteración: w-hafekh Yeshua‘ b-khayla d-rukha l-Galila w-nepaq ‘alohi tawa b-kulleh atra d-khadreyhon

Traducción: w-hafekh (y-volvió/regresó) Yeshua‘ (Jesús) b-khayla (con/en poder/fuerza) d-rukha (del Espíritu/aliento) l-Galila (a Galilea) w-nepaq (y-salió/se-difundió) ‘alohi (sobre-él/acerca-de-él) tawa (bueno/bondad/buena-fama/buena-noticia) b-kulleh (en-toda) atra (tierra/región/lugar) d-khadreyhon (de-alrededor-de-ellos/de-su-contorno)

Traducción con arameo: Y volvió Yeshua‘ (Jesús) con el khayla (poder/fuerza) de la rukha (Espíritu/aliento) a Galila (Galilea), y se difundió ‘alohi (acerca de él) tawa (buena fama/buena noticia) por toda la atra (región/tierra) de khadreyhon (los alrededores).

Traducción limpia: Y Jesús volvió a Galilea con el poder del Espíritu, y se difundió acerca de él buena fama por toda la región de los alrededores.

Versículo 4:15

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܘ ܠܦ ܒ ܟ ܗܘ ܡܫܬܒܚ ܐܡ ܟܠ ܐܢܫ

Transliteración: w-hu malep hwa b-knusht-hon w-meshtabah hwa men kol 'nash

Traducción: w-hu (y-él) malep (enseñando/enseñaba/solía-enseñar) hwa (era/estaba) b-knusht-hon (en-sinagogas-sus) w-meshtabah (y-siendo-alabado/ensalzado/glorificado) hwa (era/estaba) men (por/de-parte-de) kol (todo/cada) 'nash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y él estaba malep (enseñando/enseñaba/solía enseñar) en sus sinagogas, y estaba meshtabah (siendo alabado/ensalzado/glorificado) por toda persona.

Traducción limpia: Y él enseñaba en sus sinagogas, y era alabado por todos.

Versículo 4:16

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܐ ܠܢܨܪܬ ܐܝܟ ܕܐܬܪܒܝ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܡܥܕ ܗܘ ܠܟܢܫܬܐ ܒܝܘܡ ܕܫܒܬܐ ܘܩܡ ܠܡܩܪܐ ܘ

Transliteración: w-'eta l-Natsrat 'ayka d-'etrabbi w-‘al 'aykana d-m‘ad hwa l-knushta b-yoma d-shabta w-qam l-meqra

Traducción: w-'eta (y-vino/llegó) l-Natsrat (a-Natsrat) 'ayka (donde) d-'etrabbi (que-fue-criado/educado) w-‘al (y-entró/subió) 'aykana (según/como) d-m‘ad (estaba-acostumbrado/solía) hwa (era/estaba) l-knushta (a-la-sinagoga) b-yoma (en-el-día) d-shabta (del-sábado) w-qam (y-se-levantó/se-puso-en-pie) l-meqra (para-leer/recitar)

Traducción con arameo: Y vino a Natsrat (Nazaret), donde d-'etrabbi (fue criado/educado), y entró, según lo que d-m‘ad (solía/habitualmente hacía), a la sinagoga en el día del sábado, y se puso en pie para leer.

Traducción limpia: Y vino a Nazaret, donde se había criado, y entró según su costumbre en la sinagoga el día sábado, y se puso en pie para leer.

Versículo 4:17

Arameo (Peshitta): ܘ ܝܗܒܘ ܠܗ ܣܦܪܐ ܕܢܒܝܐ ܐܫܥܝܐ ܘܟܕ ܦܬܚ ܐܫܟܚ ܡܟܬܒܐ ܕܢܒܝܐ ܗܘ

Transliteración: w-'etyahab leh safra d-Esha‘ya nbiya w-petah Yeshua‘ safra w-ashkah dukhta 'ayka d-kthib

Traducción: w-'etyahab (y-fue-dado/le-fue-entregado) leh (a-él) safra (libro/rollo) d-Esha‘ya (de-Esha‘ya (Isaías)) nbiya (profeta) w-petah (y-abrió/desplegó) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) safra (libro/rollo) w-ashkah (y-halló/encontró) dukhta (lugar/sitio) 'ayka (donde) d-kthib (que-está-escrito/estaba-escrito)

Traducción con arameo: Y le fue dado a él el safra (libro/rollo) de Esha‘ya (Isaías), el nbiya (profeta), y Yeshua‘ (Jesús) abrió el safra (libro/rollo) y halló el lugar donde estaba escrito.

Traducción limpia: Y le dieron el libro del profeta Isaías, y Jesús abrió el libro y halló el lugar donde estaba escrito.

Versículo 4:18

Arameo (Peshitta): ܪܘܟܗ ܕܡܪܝܐ ܥܠܝ ܡܛܘܠ ܗܢܐ ܡܫܚܢܝ ܠܡܒܣܪ ܠܡܣܟܝܢ ܘܫܕܪܢܝ ܠܡܐܣܝ ܠܬܒܝܪܝ ܠܒܐ ܘܠܡܟܪܙ ܠܫܒܝܐ ܫܘܒܩܢܐ ܘܠܥܘܝܪܐ ܗܙܝܐ ܘܠܡܫܪܪ ܠܬܒܝܪܐ ܒܫܘܒܩܢܐ ❖

Transliteración: rukheh d-Marya ‘alay w-metol hna meshahni l-mesabru l-meskena w-shlahni l-me'asyu l-tbirey lebba w-l-makrezu l-shbya shubqana w-l-‘wiyra hzaya w-l-msharraru l-tbira b-shubqana

Traducción: rukheh (espíritu/aliento/viento) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) ‘alay (sobre-mí/encima-de-mí) w-metol (y-por-causa-de/porque) hna (esto) meshahni (me-ungió/me-consagró) l-mesabru (para-anunciar/dar-buenas-nuevas) l-meskena (a-los-pobres/necesitados) w-shlahni (y-me-envió) l-me'asyu (para-sanar/curar) l-tbirey (a-los-quebrantados/rotos) lebba (de-corazón/del-interior) w-l-makrezu (y-para-proclamar/pregonar) l-shbya (a-los-cautivos/prisioneros) shubqana (liberación/perdón/soltura) w-l-‘wiyra (y-a-los-ciegos) hzaya (vista/visión) w-l-msharraru (y-para-liberar/soltar) l-tbira (a-los-quebrantados/oprimidos) b-shubqana (en/por-con liberación/perdón)

Traducción con arameo: El espíritu de Marya (YHWH/El Señor) [está] sobre mí, y por esto me ungió para anunciar a los pobres, y me envió para sanar a los quebrantados de corazón, y para proclamar a los cautivos shubqana (liberación/perdón), y a los ciegos vista, y para liberar a los tbira (quebrantados/oprimidos) en shubqana (liberación/perdón).

Traducción limpia: El Espíritu de Marya (YHWH/El Señor) está sobre mí, y por esto me ungió para anunciar a los pobres; y me envió para sanar a los quebrantados de corazón, y para proclamar liberación a los cautivos y vista a los ciegos, y para liberar a los oprimidos en liberación.

Versículo 4:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܪܙܘ ܫܢܬܐ ܡܩܒܠܬܐ ܠܡܪܝܐ

Transliteración: w-l-makrezu shenta mqablta l-Marya

Traducción: w-l-makrezu (y-para-proclamar/pregonar) shenta (año) mqablta (aceptable/agradable/favorable) l-Marya (a/de Marya (YHWH/El Señor))

Traducción con arameo: Y para proclamar/pregonar el shenta (año) mqablta (aceptable/agradable/favorable) de Marya (YHWH/El Señor).

Traducción limpia: Y para proclamar el año favorable de Marya (YHWH/El Señor).

Versículo 4:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܪܟ ܣܦܪܐ ܘܝܗܒ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܙܠ ܝܬܒ ܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܕܒܟܢܘܫܬܐ ܥܝܢܝܗܘܢ ܚܝܪܢ ܗܘܝ ܒܗ ❖

Transliteración: w-krak safra w-yehbeh l-mshamshana w-'zal yeteb kullhon dyn d-bknushta ‘ayneyhon khayran hway beh

Traducción: w-krak (y-enrolló/plegó) safra (libro/rollo) w-yehbeh (y-lo-dio/entregó) l-mshamshana (al-servidor/ayudante/ministro) w-'zal (y-fue) yeteb (se-sentó/se-asentó) kullhon (todos) dyn (pero/entonces) d-bknushta (los-que [están] en-la-sinagoga) ‘ayneyhon (ojos-sus) khayran (mirando/fijos/clavados/atentos) hway (eran/estaban) beh (en-él/sobre-él/hacia-él)

Traducción con arameo: Y enrolló/plegó el safra (libro/rollo), y lo dio/entregó al mshamshana (servidor/ayudante/ministro), y fue y se sentó; y los ojos de todos los que estaban en la sinagoga estaban khayran (mirando/fijos/clavados/atentos) en/sobre/hacia él.

Traducción limpia: Y enrolló el libro, y se lo entregó al ayudante, y se sentó; y los ojos de todos los que estaban en la sinagoga estaban fijos en él.

Versículo 4:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܝ ܠܡܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܝܘܡܢܐ ܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܐܕܢܝܟܘܢ

Transliteración: w-shary l-me'mar l-wathhon d-yomana eshtalem ktaba hana d-b-adhnaykhon

Traducción: w-shary (y comenzó/empezó) l-me'mar (a decir) l-wathhon (a/hacia ellos) d-yomana (que hoy) eshtalem (se cumplió/se ha cumplido/fue completado) ktaba (la Escritura/el escrito) hana (esta) d-b-adhnaykhon (en vuestros oídos/al oírlo vosotros)

Traducción con arameo: Y comenzó a decirles: Hoy eshtalem (se cumplió/se ha cumplido/fue completado) esta Escritura en vuestros oídos.

Traducción limpia: Y comenzó a decirles: Hoy se ha cumplido esta Escritura en vuestros oídos.

Versículo 4:22

Arameo (Peshitta): ܘܣܗܕܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܡܠܝ ܕܛܝܒܘܬܐ ܕܢܦܩܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܗܘܐ ܗܢܐ ܒܪ ܝܘܣܦ

Transliteración: w-sahdin haww leh kulhon w-metdamrin haww b-melle d-taybutha d-nafqan hawy men pummeh w-amrin haww la hawa hana bar Yosep

Traducción: w-sahdin (y daban testimonio/daban fe) haww (eran/estaban) leh (a él) kulhon (todos) w-metdamrin (y se admiraban/se asombraban) haww (eran/estaban) b-melle (por/en las palabras) d-taybutha (de gracia/favor/benignidad) d-nafqan (que salían/estaban saliendo) hawy (eran/estaban) men (de) pummeh (su boca) w-amrin (y decían) haww (eran/estaban) la (no) hawa (es/era) hana (este) bar (hijo) Yosep (José)

Traducción con arameo: Y todos le daban testimonio, y se admiraban de las palabras de taybutha (gracia/favor/benignidad) que salían de su boca; y decían: ¿No hawa (es/era) este el hijo de Yosep (José)?

Traducción limpia: Y todos le daban testimonio, y se admiraban de las palabras de gracia que salían de su boca; y decían: ¿No es este el hijo de José?

Versículo 4:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܒܪ ܬܐܡܪܘܢ ܠܝ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܣܝܐ ܐܣܐ ܢܦܫܟ ܘܟܠ ܕܫܡܥܢ ܕܥܒܕܬ ܒܟܦܪܢܚܘܡ ܥܒܕ ܐܦ ܗܪܟܐ ܒܡܕܝܢܬܟ ܀

Transliteración: amar l-hon Yeshua‘ kbar te'mrun li matla hana asya asa nafshakh w-kol d-shma‘n d-‘abadt b-kapharnakhum ‘bad aph harka b-medinathakh

Traducción: amar (dijo) l-hon (a ellos) Yeshua‘ (Jesús) kbar (quizá/seguramente) te'mrun (diréis/digáis) li (a mí) matla (proverbio/parábola/dicho) hana (este) asya (médico/sanador) asa (cura/sana) nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo) w-kol (y todo) d-shma‘n (que oímos/hemos oído) d-‘abadt (que hiciste/has hecho) b-kapharnakhum (en Kapharnakhum (Cafarnaúm)) ‘bad (haz/que hagas) aph (también/aún) harka (aquí) b-medinathakh (en tu ciudad/en tu pueblo)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshua‘ (Jesús): kbar (quizá/seguramente) diréis/digáis a mí este matla (proverbio/parábola/dicho): “asya (médico/sanador), asa (cura/sana) nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo)”; y todo lo que oímos que hiciste en Kapharnakhum (Cafarnaúm), haz/que hagas también aquí en tu ciudad.

Traducción limpia: Y Jesús les dijo: Quizá diréis de mí este proverbio: “Médico, cúrate a ti mismo”; y todo lo que oímos que hiciste en Cafarnaúm, hazlo también aquí en tu ciudad.

Versículo 4:24

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܕܡܬܩܒܠ ܒܡܕܝܢܬܗ ܀

Transliteración: hu dyn amar amin amar ana l-khon d-leit nbiya d-metqabbal b-medinatheh

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) amar (dijo) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-leit (que no hay/no existe) nbiya (profeta) d-metqabbal (que es aceptado/recibido/se acepta) b-medinatheh (en su ciudad/en su pueblo)

Traducción con arameo: Pero él dijo: Amén/en verdad digo yo a vosotros: no hay profeta que sea aceptado/recibido en su ciudad.

Traducción limpia: Pero él dijo: En verdad os digo que no hay profeta que sea aceptado en su ciudad.

Versículo 4:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܒܪ ܐܡܪ ܫܪܝܪܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܓܝ ܐܪܡܠܬܐ ܐܝܬ ܗܘܝ ܒܒܝܬ ܝܫܪܝܠ ܒܝܘܡܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܟܕ ܐܬܬܟܕ ܫܡܝܐ ܫܢܝܢ ܬܠܬ ܘܝܪܟܐ ܫܬܐ ܘܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܟܠܗ ܐܪܥܐ ܀

Transliteración: sharira giyr amar ana l-khon d-sagi armalta it hawy b-beth Yisra’el b-yawmay Elya nbiya kad ettakhdu shmaya shnin tlath w-yarkha shtta w-hawa kaphna raba b-kulleh ar‘a

Traducción: sharira (en verdad/verdaderamente) giyr (pues/porque/en efecto) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d- (que) sagi (muchas/mucho) armalta (viudas) it (hay/existe) hawy (eran/había) b-beth (en la casa) Yisra'el (Israel) b-yawmay (en los días de) Elya (Elías) nbiya (profeta) kad (cuando/mientras) ettakhdu (se cerraron/se retuvieron) shmaya (cielos) shnin (años) tlath (tres) w-yarkha (y meses) shtta (seis) w-hawa (y hubo/y aconteció) kaphna (hambre/hambruna) raba (grande) b-kulleh (en todo) ar‘a (tierra/país)

Traducción con arameo: Sharira (en verdad/verdaderamente), giyr (pues/en efecto), digo yo a vosotros: que muchas viudas había en la casa de Yisra'el (Israel) en los días de Elya (Elías), el profeta, cuando ettakhdu (se cerraron/se retuvieron) los cielos tres años y seis meses, y hubo gran hambre en toda la ar‘a (tierra/país).

Traducción limpia: En verdad os digo que muchas viudas había en la casa de Israel en los días de Elías el profeta, cuando se cerraron los cielos tres años y seis meses, y hubo gran hambre en toda la tierra.

Versículo 4:26

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܘܬ ܚܕ ܡܢܗܢ ܐܠܐ ܐܬܬܥܪ ܐܠܝܐ ܐܠܐ ܠܬ ܨܪܦܬ ܕܨܝܕܢ ܠܘܬ ܐܢܬܬܐ ܐܪܡܠܬܐ

Transliteración: w-lwath khda menhen la eshtadar Elya ela l-Tsarphath d-Tsaydan lwath antetha armalta

Traducción: w-lwath (y a/hacia) khda (una) menhen (de ellas) la (no) eshtadar (fue enviado/se envió) Elya (Elías) ela (sino/excepto) l-Tsarphath (a Tsarphath (Sarepta)) d-Tsaydan (de Tsaydan (Sidón)) lwath (a/hacia) antetha (una mujer) armalta (viuda)

Traducción con arameo: Y a ninguna de ellas no fue eshtadar (enviado) Elya (Elías), sino a Tsarphath (Sarepta) de Tsaydan (Sidón), a una mujer viuda.

Traducción limpia: Y a ninguna de ellas fue enviado Elías, sino a Sarepta de Sidón, a una mujer viuda.

Versículo 4:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܓܪܒܐ ܕ ܗܘܘ ܒܫ ܒܝܬ ܥܠܡ ܒܝܘܡ ܐܠܝܫܥ ܢܒܝܐ ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܬܕܟܝ ܐܠܐ ܢܥܡܢ ܐܪܡܝ ܚ

Transliteración: w-sagi'e garba it haww b-beth Yisra'el b-yawmay Elisha‘ nbiya w-khad menhon la etdakki ela an Na‘man Aramaya

Traducción: w-sagi'e (y muchos) garba (leprosos) it (hay) haww (había/eran) b-beth (en la casa) Yisra'el (Israel) b-yawmay (en los días de) Elisha‘ (Eliseo) nbiya (profeta) w-khad (y uno) menhon (de ellos) la (no) etdakki (fue purificado/fue limpiado) ela (sino/excepto) an (solo) Na‘man (Naamán) Aramaya (arameo/sirio)

Traducción con arameo: Y había muchos leprosos en la casa de Yisra'el (Israel) en los días de Elisha‘ (Eliseo), el profeta, y uno de ellos no fue purificado, sino solo Na‘man (Naamán), el Aramaya (arameo/sirio).

Traducción limpia: Y había muchos leprosos en Israel en los días del profeta Eliseo, y ninguno de ellos fue purificado sino Naamán el arameo.

Versículo 4:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܡܥܘ ܗܘܘ ܠܗܠܝܢ ܗܢܘܢ ܕܒܟܢܫܬܐ ܐܬܡܠܝ ܟܡܬܐ ܟܠܗܘܢ ܀

Transliteración: w-kad shma‘u haww haleyn hanon d-b-knushta etmalyu khmta kulhon

Traducción: w-kad (y cuando) shma‘u (oyeron/estaban oyendo) haww (estaban) haleyn (estas cosas) hanon (ellos/los que) d-b-knushta (en la sinagoga) etmalyu (se llenaron/fueron llenados) khmta (de ira/cólera) kulhon (todos)

Traducción con arameo: Y cuando oyeron estas cosas, los que estaban en la sinagoga se llenaron de ira, todos.

Traducción limpia: Y cuando oyeron estas cosas, todos los de la sinagoga se llenaron de ira.

Versículo 4:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܡܘ ܐܦܩܘܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܕܡ ܓܒܝܢܐ ܕܛܘܪܐ ܗܘ ܕܡܕܝܢܬܗܘܢ ܒܢܝܐ ܗܘܬ ܥܠܘܝ ܕܢܫܕܘܢܝܗܝ ܡܢ ܫܩܝܦܐ

Transliteración: w-qamu apquhy l-bar men medintha w-itayuhy ‘adma l-gabyina d-tura hu d-medinathhon bnya hawath ‘aloy d-neshduneyhy men sheqifa

Traducción: w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) apquhy (lo sacaron/lo hicieron salir/lo llevaron fuera) l-bar (afuera/al exterior) men (de) medintha (la ciudad) w-itayuhy (y lo llevaron/lo trajeron) ‘adma (hasta) l-gabyina (a la ceja/borde/cima) d-tura (del monte/montaña) hu (que/él) d-medinathhon (de su ciudad) bnya (construida/edificada) hawath (estaba/era) ‘aloy (sobre él/encima de él) d-neshduneyhy (para que lo arrojen/arrojaran/echasen) men (desde) sheqifa (precipicio/acantilado/peñasco escarpado)

Traducción con arameo: Y se levantaron y lo sacaron fuera de la ciudad, y lo llevaron hasta el gabyina (ceja/borde/cima) del monte sobre el que estaba edificada su ciudad, para que lo arrojen/arrojaran desde el sheqifa (precipicio/acantilado/peñasco escarpado).

Traducción limpia: Y se levantaron, lo sacaron fuera de la ciudad y lo llevaron hasta el borde del monte sobre el que estaba edificada su ciudad, para despeñarlo.

Versículo 4:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܥܒܪ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܙܠ ܀

Transliteración: hu dyn ‘bar baynathhon w-’zal

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) ‘bar (pasó/pasaba) baynathhon (entre ellos/en medio de ellos) w-’zal (y se fue/y fue)

Traducción con arameo: Pero él pasó entre ellos y se fue.

Traducción limpia: Pero él pasó en medio de ellos y se fue.

Versículo 4:31

Arameo (Peshitta): ܘܢܚܬ ܠܟܦܪܢܚܘܡ ܡܕܝܢܬ ܕܓܠܝܠܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: w-nkhat l-kfarnakhum mdynta d-galila w-malef hawa l-hon b-shaba

Traducción: w-nkhat (y bajó/descendió) l-kfarnakhum (a Kfarnakhum, Cafarnaúm) mdynta (ciudad) d-galila (de Galila, Galilea) w-malef (y enseñaba/estaba enseñando) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos/les) b-shaba (en el sábado)

Traducción con arameo: Y bajó a Kfarnakhum (Cafarnaúm), ciudad de Galila (Galilea), y estaba enseñándoles en el sábado.

Traducción limpia: Y bajó a Cafarnaúm, ciudad de Galilea, y les enseñaba en el sábado.

Versículo 4:32

Arameo (Peshitta): ܘܬܡܝܗܝܢ ܗܘܘ ܒܝܘܠܦܢܗ ܕܡܫܠܛܐ ܗܘܬ ܡܠܬܗ

Transliteración: w-tamihin hawu b-yulpaneh d-mashlta hawat melteh

Traducción: w-tamihin (y asombrados/maravillados) hawu (eran/estaban) b-yulpaneh (por/en su enseñanza/instrucción/doctrina) d-mashlta (porque/que con autoridad/poder/dominio) hawat (era/estaba/fue) melteh (su palabra/dicho)

Traducción con arameo: Y estaban asombrados por su yulpaneh (enseñanza/instrucción/doctrina), porque su melteh (palabra/dicho) era con mashlta (autoridad/poder/dominio).

Traducción limpia: Y se asombraban de su enseñanza, porque su palabra era con autoridad.

Versículo 4:33

Arameo (Peshitta): ܘܟܝ ܗܠܡ ܒܚܕ ܒܟܢܫܬܐ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܪܘܚ ܕܫܕܐ ܬܢܦܐ ܘܙܥܩ ܒܩܠܐ ܪܡܐ

Transliteración: w-ith hawa b-knushta gabra d-ith hawa beh rukha d-shada tanpa w-za‘eq b-qala rama

Traducción: w-ith (y hay/había) hawa (era/estaba) b-knushta (en la asamblea/sinagoga) gabra (un hombre/varón) d-ith (que hay/había) hawa (era/estaba) beh (en él) rukha (espíritu/aliento) d-shada (de demonio/espíritu maligno) tanpa (impuro/sucio/contaminado) w-za‘eq (y gritó/daba gritos) b-qala (con voz/en voz) rama (alta/levantada)

Traducción con arameo: Y había en la knushta (asamblea/sinagoga) un gabra (hombre/varón) que tenía en él una rukha (espíritu) de shada (demonio), impura, y gritó con voz alta.

Traducción limpia: Y había en la sinagoga un hombre que tenía en él un espíritu de demonio impuro, y gritó con voz alta.

Versículo 4:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܫܒܘܩܝ ܡܢ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܐܬܝܬ ܠܡܒܕܘܬܢ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܡܢ ܐܢܬ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-amar shbuqini ma lan w-lakh yeshua natsraya atith l-mobduthan yada‘ ana lakh man ant qaddisheh d-alaha

Traducción: w-amar (y dijo) shbuqini (déjame/deja(me)/suéltame) ma (¿qué?) lan (a nosotros/para nosotros) w-lakh (y a ti/contigo) yeshua (Yeshua, Jesús) natsraya (nazareno/de Nazaret) atith (has venido/veniste) l-mobduthan (para destruirnos/para perdernos/para aniquilarnos) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) lakh (a ti) man (quién) ant (eres) qaddisheh (el santo/el consagrado) d-alaha (de Alaha, Dios)

Traducción con arameo: Y dijo: shbuqini (déjame/suéltame). ¿Qué (hay) para nosotros y para ti, Yeshua (Jesús) el natsraya (nazareno/de Nazaret)? ¿Has venido a mobduthan (destruirnos/perdernos/aniquilarnos)? Yo sé quién eres: el qaddisheh (Santo/Consagrado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y dijo: «Déjame. ¿Qué tenemos nosotros contigo, Jesús nazareno? ¿Has venido a destruirnos? Yo sé quién eres: el Santo de Dios».

Versículo 4:35

Arameo (Peshitta): ܘܟܐ ܒܗ ܒܗ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܣܟܘܪ ܦܘܡܟ ܘܦܘܩ ܡܢܗ ܘܫܕܝܗܝ ܫܕܐ ܒܡܨ̈ܥܬܐ ܘܢܦܩ ܡܢܗ ܟܕ ܠܐ ܣܪܗ ܒܗ ܡܕܕܡ ❖ ܠܐ ܡܕ ܡܢ ܫܐ ܠܐ

Transliteración: w-kaa beh yeshua w-amar skur pumakh w-puq menneh w-shdiyhi shada b-mets‘ta w-nafaq menneh kad la srah beh meddem

Traducción: w-kaa (y reprendió/increpó) beh (a él/en él/le) yeshua (Yeshua (Jesús)) w-amar (y dijo) skur (cierra/tapa) pumakh (tu boca) w-puq (y sal/sal fuera) menneh (de él) w-shdiyhi (y lo arrojó/lo echó/lo derribó) shada (el demonio) b-mets‘ta (en medio/en el centro) w-nafaq (y salió) menneh (de él) kad (cuando/mientras) la (no) srah (dañó/lastimó/perjudicó) beh (en él/a él) meddem (nada/algo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le reprendió y dijo: «Cierra tu boca y sal de él». Y el demonio lo arrojó en medio, y salió de él sin dañarle nada.

Traducción limpia: Jesús le reprendió y dijo: «Cállate y sal de él». Y el demonio lo arrojó en medio y salió de él sin hacerle ningún daño.

Versículo 4:36

Arameo (Peshitta): ܘܬܡܗ ܪܒܐ ܐܟܕ ܠܟܠܫ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ܡܢܐ ܗܝ ܟܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܕܒܫܘܠܛܢܐ ❖ ܘܒܟܝܠ ܩܕܦ ܪܘܚܐ ܘܦܩܕ ܘܢܦܩܘ ܠܗ

Transliteración: w-temha raba akhed l-kolnash w-mamallelin hawu ‘am khadada w-amrin mena hi ki melta hada d-bshultana w-bkhayla paqda l-rukha tanphta w-nafqen

Traducción: w-temha (y asombro/estupor) raba (grande) akhed (tomó/agarró/se apoderó) l-kolnash (a todos/a cada persona) w-mamallelin (hablando/estando hablando) hawu (eran/estaban) ‘am (con) khadada (unos con otros/entre sí) w-amrin (y decían) mena (¿qué?) hi (es/era) ki (pues/entonces) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) d-bshultana (que con autoridad/dominio) w-bkhayla (y con

fuerza/poder) paqda (manda/ordena / está mandando) l-rukha (a los espíritus) tanphta (impuros/contaminados) w-nafqen (y salen / saldrán)

Traducción con arameo: Y un gran asombro se apoderó de todos, y hablaban entre sí y decían: «¿Qué es, pues, esta palabra? Que con autoridad y con poder ordena a los espíritus impuros, y salen».

Traducción limpia: Y un gran asombro se apoderó de todos, y hablaban entre sí diciendo: «¿Qué es, pues, esta palabra? Porque con autoridad y con poder ordena a los espíritus impuros, y salen».

Versículo 4:37

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒܐ ܒܟܠܗ ܐܬܪ ܕܚܕܪܝܗܘܢ

Transliteración: w-nafaq ‘alawhi taba b-kulleh atra d-khadreihon

Traducción: w-nafaq (y salió/se difundió) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) taba (bueno/buena (cosa) / buen reporte / fama) b-kulleh (en todo) atra (región/lugar/territorio) d-khadreihon (de alrededor de ellos/que los rodeaba)

Traducción con arameo: Y se difundió acerca de él una taba (bueno/buen reporte/fama) por toda la atra (región/territorio) de alrededor de ellos.

Traducción limpia: Y se difundió su fama por toda la región de alrededor.

Versículo 4:38

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܡܢ ܟܢܘܫܬܐ ܥܠ ܒܝܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܘܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܠܨܬ ܚܘܬ ܒܫܬܐ ܪܒܬܐ ܘܒܥܘ ܡܢܗ ܥܠܝܗ ܘܡܬܠܛܐ ܡܢ ܗܘ ܟܕ

Transliteración: w-kad nafaq yeshua men knushta ‘al l-bayteh d-shm‘un w-khamteh d-shm‘un alitsa hawat b-eshta rabta w-be‘u menneh metlatah

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nafaq (salió) yeshua (Yeshua (Jesús)) men (de) knushta (asamblea/sinagoga) ‘al (entró en/fue a) l-bayteh (a la casa/su casa) d-shm‘un (de Shm‘un (Simón)) w-khamteh (y la suegra de él/su suegra) d-shm‘un (de Shm‘un (Simón)) alitsa (afligida/apremiada/oprimida) hawat (estaba/era) b-eshta (con fiebre/en fiebre) rabta (grande) w-be‘u (y rogaron/pidieron) menneh (de él) metlatah (por ella/acerca de ella)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) salió de la knushta (asamblea/sinagoga), entró en la casa de Shm‘un (Simón). Y la suegra de Shm‘un (Simón) estaba alitsa (afligida/apremiada) con una fiebre grande, y le rogaron por ella.

Traducción limpia: Y cuando Jesús salió de la sinagoga, entró en la casa de Simón. Y la suegra de Simón estaba afligida con una fiebre grande, y le rogaron por ella.

Versículo 4:39

Arameo (Peshitta): ܘ ܩܡ ܠܥܠ ܡܢܗ ܘܟܐ ܒܫܬܗ ܘܫܒܩܬܗ ܘܡܟܕܐ ܩܡܬ ܘܡܫܡܫܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-qam l-‘el menneh w-kaa b-eshtah w-shbaqtah w-mkheda qamt w-mashamsha hawat l-hon

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) l-‘el (sobre/encima) menneh (de él/de ella) w-kaa (y reprendió/increpó) b-eshtah (a su fiebre) w-shbaqtah (y la dejó/la soltó / y la dejó (a ella)) w-mkheda (y enseguida/inmediatamente) qamt (se levantó) w-mashamsha (y servía/estaba sirviendo) hawat (era/estaba) l-hon (a ellos/les)

Traducción con arameo: Y se puso en pie sobre ella, y reprendió su fiebre, y la dejó; y enseguida se levantó, y estaba sirviéndoles.

Traducción limpia: Y se puso en pie sobre ella, reprendió su fiebre, y la dejó; y enseguida se levantó y se puso a servirles.

Versículo 4:40

Arameo (Peshitta): ܡܥܪܒ̈ܐ ܫܡܫܐ ܕܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܝܬ ܠܗܘ ܠܗܘܢ ܟܪܝܗܐ ܕܟܪܝܗܝܢ ܒܟܘܪܚܢܐ ܡܫܚܠܦܐ ܐܝܬܝܘ ܐܢܘܢ ܠܘܬܗ ܗܘ ܕܝܢ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܕܗ ܣܥܝܡ ܗܘܐ ܘܡܥܒܕ ܗܘܐ ܠܗܘܢ

Transliteración: ma‘rbe shamshe dyn kolhon aylen d-ith hawu l-hon karyhe d-karyhin b-kurhana meshakhlefa aytiw anon lawteh hu dyn ‘al khad khad menhon ideh sa’em hawa w-me’ase hawa l-hon

Traducción: ma‘rbe (al ponerse/puesta (de)) shamshe (el sol) dyn (pero/entonces) kolhon (todos) aylen (aquellos/los que) d-ith (que tenían/había) hawu (eran/estaban) l-hon (a ellos/les) karyhe (enfermos) d-karyhin (que estaban enfermos/siendo enfermos) b-kurhana (con enfermedad/padecimiento) meshakhlefa (diversa/variada/distinta) aytiw (trajeron/llevaron) anon (a ellos/los) lawteh (a él/junto a él) hu (él) dyn (pero/entonces) ‘al (sobre/a) khad khad (uno uno/cada uno) menhon (de ellos) ideh (su mano) sa’em (poniendo/ponía / estaba poniendo) hawa (era/estaba) w-me’ase (sanando/curando / estaba sanando) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos/los)

Traducción con arameo: Pero al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos que estaban enfermos con enfermedades diversas los trajeron a él; y él, sobre cada uno de ellos, ponía/estaba poniendo su mano, y los sanaba/estaba sanando.

Traducción limpia: Pero al ponerse el sol, todos los que tenían enfermos con diversas enfermedades los trajeron a él; y él, poniendo su mano sobre cada uno de ellos, los iba sanando.

Versículo 4:41

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܐܦ ܫܕܐ ܡܢ ܣܓܝ̈ܐ ܟܕ ܡܙܥܩܝܢ ܘܐܡܪܝܢ ܕܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܪ ܐܠܗܐ ܘܟܗ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܢܐܡܪܘܢ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܝܘ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-nafqin hwu ap sheda min saggi'a kad mz‘aqin w-amrin d-ant hu mshiha barh d-Alaha w-ka'e hawa behon w-la shbaq hawa lehon d-ne'mrun d-yad‘in d-hwayu mshiha

Traducción: w-nafqin (y-saliendo/salían) hwu (eran/estaban) ap (también/incluso) sheda (demonios) min (de/desde) saggi'a (muchos) kad (cuando/mientras) mz‘aqin (gritando/claman) w-amrin (y-diciendo/decían) d-ant (que-tú) hu (eres) mshiha (Mesías/Cristo) barh (su-hijo) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-ka'e (y-reprendiendo/reprendía) hawa (estaba/era) behon (a-ellos/en-ellos/contra-ellos) w-la (y-no) shbaq (dejaba/permitía) hawa (estaba/era) lehon (a-ellos) d-ne'mrun (que-digan/dijeran) d-yad‘in (porque-sabían/sabiendo) d-hwayu (que-él-era/es-en-verdad) mshiha (Mesías/Cristo)

Traducción con arameo: Y también salían demonios de muchos, gritando y diciendo: «Tú eres el Mshiha (Mesías/Cristo), el hijo de Alaha (Dios)». Y él los reprendía y no les permitía hablar, porque sabían que él era el Mshiha (Mesías/Cristo).

Traducción limpia: Y también los demonios salían de muchos, gritando y diciendo: «Tú eres el Mesías, el hijo de Alaha (Dios)». Y él los reprendía y no les permitía hablar, porque sabían que él era el Mesías.

Versículo 4:42

Arameo (Peshitta): ܘܒܫܒܐ ܟܕ ܐܬܐ ܢܦܩ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܚܪܒܐ ܘܟܢܫܐ ܒܥܝܢ ܗܘ ܠܗ ܘܐܬܘ ܥܕܡ ܠܘܬܗ ܘܐܚܕܘܗܝ ܕܠܐ ܢܙܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ✣

Transliteración: w-l-tsapreh d-yoma nafaq azal leh l-atra khurba w-knasha ba‘yin hwu leh w-atu ‘adma lawteh w-akhduhi d-la ne'zal leh men lawtehon

Traducción: w-l-tsapreh (y-al-amanecer/de-mañana) d-yoma (del-día) nafaq (salió) azal (fue/se-fue) leh (a-él/para-él) l-atra (a-lugar) khurba (desierto/solitario/inhabitado) w-knasha (y-la-muchedumbre/asamblea) ba‘yin (buscando/buscaban) hwu (eran/estaban) leh (a-él) w-atu (y-vinieron) ‘adma (hasta) lawteh (a-junto-de-él) w-akhduhi (y-lo-retuvieron/sujetaron) d-la (para-que-no) ne'zal (se-vaya/se-fuera) leh (de-él) men (de/desde) lawtehon (de-junto-a-ellos)

Traducción con arameo: Y al amanecer del día salió y se fue a un lugar khurba (desierto/solitario/inhabitado); y la muchedumbre lo buscaba, y vinieron hasta él y lo retuvieron, para que no se fuera de junto a ellos.

Traducción limpia: Y al amanecer del día salió y se fue a un lugar desierto; y la muchedumbre lo buscaba, y vinieron hasta él y lo retuvieron para que no se fuera de junto a ellos.

Versículo 4:43

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܡܪܝ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܦ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܘܠܐ ܠܝ ܠܡܫܒܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܥܠ ܗܕܐ ܐܬܝܬ ✣

Transliteración: hu dyn Yeshu‘ amar lehon d-ap l-mdinta akhranyta w-la li l-mesabru malkuteh d-Alaha d-‘al hade hu eshtadart

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/pero) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) d-ap (que-también) l-mdinta (a-la-ciudad) akhranyta (otra/otra-distinta) w-la (y-es-necesario/conviene) li (a-mí/para-mí) l-mesabru (para-anunciar/proclamar) malkuteh (su-reino/el-reino) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) d-‘al (porque-por/por) hade (esto) hu (él) eshtadart (fui-enviado/he-sido-enviado)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) les dijo: «También a otra ciudad me es necesario anunciar/proclamar el reino de Alaha (Dios), porque para esto fui enviado/he sido enviado».

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: «También a otra ciudad me es necesario anunciar el reino de Alaha (Dios), porque para esto fui enviado».

Versículo 4:44

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘܐ ܟܗܪܘܙܬ ܒܟܠ ܒܬܝ ܟܢܫܝܬܐ

Transliteración: w-hu mkarrez hawa b-knushta d-Galila

Traducción: w- (y) hu (él) mkarrez (proclamando/predicando) hawa (estaba/era) b-knushta (en-sinagoga/en-sinagogas) d-Galila (de-Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Y él estaba proclamando/predicando en la(s) sinagoga(s) de Galila (Galilea).

Traducción limpia: Y él estaba proclamando en las sinagogas de Galilea.

Capítulo 5

Versículo 5:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܟܕ ܢ ܟܫ ܥܠܘܗܝ ܟܫܥ ܕܡܫܡܥܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܗܘ ܩܐܡ ܥܠ ܝܡܬ ܓܢܝܣܪ ܀

Transliteración: huwa dyn kad knash ‘alawhi knasha l-meshma‘ melta d-Alaha w-hu qa’em hawa ‘al yad yamta d-Gennesar

Traducción: huwa (fue/sucedió/aconteció) dyn (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) knash (se-reunió/se-agolpó) ‘alawhi (sobre-él/hacia-él/contra-él) knasha (la-muchedumbre/la-gente) l-meshma‘ (para-escuchar/oír) melta (palabra/dicho/mensaje) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-hu (y-él) qa’em (de-pie/estando-de-pie) hawa (estaba/era) ‘al yad (junto-a/al-borde-de/a-la-orilla-de) yamta (mar/lago) d-Gennesar (de-Gennesar (Genesaret))

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando la muchedumbre se agolpaba sobre él para escuchar la palabra de Alaha (Dios), él estaba de pie junto a la orilla del lago de Gennesar (Genesaret).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando la muchedumbre se agolpaba sobre él para escuchar la palabra de Alaha (Dios), él estaba de pie junto a la orilla del lago de Genesaret.

Versículo 5:2

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܚܙܐ ܬܪܬܝܢ ܣܦܝܢܐ ܩܝܡܝܢ ܥܠ ܓܒ ܝܡܬܐ ܘܨܝܕܝ ܕܣܠܩܘ ܡܢܗܢ ܘܡܫܓܝܢ ܙܪܝܗܝܗܘܢ

Transliteración: w-khza sephina tartin d-qiman ‘al ganb yamta w-tsayda d-selqu menhen w-mshigyin metsaydtehon

Traducción: w- (y) khza (vio) sephina (barca/embarcación) tartin (dos) d-qiman (que-estaban-puestas/atracadas/varadas) ‘al (sobre/en) ganb (lado/orilla) yamta (mar/lago) w-tsayda (y-los-pescadores) d-selqu (que-subieron/salieron) menhen (de-ellas/de-ellas-mismas) w-mshigyin (lavando/estando-lavando) metsaydtehon (sus-redes/sus-aparejos-de-pesca)

Traducción con arameo: Y vio dos barcas que estaban atracadas/varadas en la orilla del lago; y los pescadores, que habían salido de ellas, estaban lavando sus redes.

Traducción limpia: Y vio dos barcas atracadas en la orilla del lago; y los pescadores, que habían salido de ellas, estaban lavando sus redes.

Versículo 5:3

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܟ ܫܩ ܡܢܗܢ ܕܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܕܟܐ ܕܢܗܘ ܦܛܪܐ ܘܣܠܩ ܝܫܘܥ ܝܬܒ ܒܗ ܘܐܡܪ ܕܢܕܒܪܘܢܗ ܩܠܝܠ ܡܢ ܝܒܫܐ ܠܡܝܐ ܘܝܬܒ ܗܘܐ ܘܡܠܦ ܡܢ ܣܦܝܢܬܐ ܠܟܢܫܐ ❖

Transliteración: w-khadā menhen d-Shem‘un hwath Kepha w-selaq Yeshu‘ yethab beh w-amar d-nedbrunneh qlil men yabsha l-mayya w-yethab hawa w-malep men sephinta l-knasha

Traducción: w- (y) khadā (una) menhen (de-ellas) d- (de) Shem‘un (Shem‘un (Simón)) hwath (era/fue) Kepha (Kepha (Cefas/Pedro)) w-selaq (y-subió/se-subió) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) yethab (se-sentó/se-sentaba) beh (en-ella/en-él) w-amar (y-dijo/decía) d-nedbrunneh (que-la-lleven/guíen/conduzcan) qlil (un-poco) men (desde/de) yabsha (tierra-seca/orilla) l-mayya (hacia-al-agua) w-yethab (y-se-sentó/se-sentaba) hawa (estaba/era) w-malep (y-enseñando/enseñaba) men (desde/de) sephinta (la-barca) l-knasha (a-la-muchedumbre)

Traducción con arameo: Y una de ellas era de Shem‘un (Simón), (la) Kepha (Cefas/Pedro); y Yeshu‘ (Jesús) subió (a ella) y se sentó en ella, y dijo que la llevaran/guíaran un poco desde la tierra seca/orilla hacia el agua; y (él) se sentó y enseñaba desde la barca a la muchedumbre.

Traducción limpia: Y una de ellas era de Simón, (la) de Pedro; y Jesús subió a ella y se sentó en ella, y dijo que la apartaran un poco de la orilla hacia el agua; y se sentó y enseñaba desde la barca a la muchedumbre.

Versículo 5:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܬܩ ܡܢ ܡܠܠܗ ܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܕܒܪܘ ܠܥܘܡܩܐ ܘܐܪܡܘ ܡܨܝܕܬܟܘܢ ܠܨܝܕܐ

Transliteración: w-kad shtaq men mamalleh amar l-Shem‘un d-beru l-‘umqa w-armu metsaydtkhon l-tsayda

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) shtaq (se-calló/cesó) men (de/desde) mamalleh (su-hablar/su-discurso) amar (dijo/decía) l-Shem‘un (a-Shem‘un (Simón)) d-beru (llevad/guíad/conducid) l-‘umqa (a-lo-profundo/a-la-profundidad) w-armu (y-echad/arrojad) metsaydtkhon (vuestras-redes) l-tsayda (para-pesca/para-captura)

Traducción con arameo: Y cuando se calló/cesó de su hablar, dijo a Shem‘un (Simón): «Llevad/guíad (hacia) lo profundo, y echad/arrojad vuestras redes para pesca/captura».

Traducción limpia: Y cuando cesó de hablar, dijo a Simón: «Llevad la barca a lo profundo y echad vuestras redes para pescar».

Versículo 5:5

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܪܒܝ ܠܠܝܐ ܟܠܗ ܠܐ ܥܒܕܢ ܘܡܕܡ ܠܐ ܐܚܕܢ ܥܠ ܡܠܬܟ ܐܦ ܐܪܡܐ ܐܢܐ ܡܨܝܕܬܐ ❖ ܕܫܬܩ

Transliteración: ‘ana Shem‘un w-amar leh rabbi lelya kulleh la’yn w-madam la akhden ‘al meltakh dyn rma ana metsaydta

Traducción: ‘ana (respondió) Shem‘un (Shem‘un (Simón)) w-amar (y-dijo/decía) leh (a-él) rabbi (rabbi/maestro) lelya (noche) kulleh (toda/entera) la’yn (nos-fatigamos/trabajamos/bregamos) w-madam (y-nada) la (no) akhden (atrapamos/cogimos) ‘al (sobre/por) meltakh (tu-palabra) dyn (pero/entonces/pues) rma (echo/arrojo/echaré) ana (yo) metsaydta (la-red)

Traducción con arameo: Respondió Shem‘un (Simón) y le dijo: «Rabbi (maestro), toda la noche nos fatigamos/trabajamos/bregamos y nada atrapamos; pero por tu palabra echaré/arrojaré la metsaydta (red)».

Traducción limpia: Respondió Simón y le dijo: «Maestro, toda la noche hemos trabajado y no hemos atrapado nada; pero por tu palabra echaré la red».

Versículo 5:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܕܐ ܥܒܕܐ ܟܒܫܘ ܢܘܢܐ ܣܓܝܥܝܐ ܕܛܒ ܘܡܨܛܪܝܐ ܗܘܬ ܡܨܝܕܬܗܘܢ

Transliteración: w-kad hade ‘abdu khabshu nuna saggi’a d-tab w-metsṭarya hwath metsaydtehon

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) hade (esto) ‘abdu (hicieron) khabshu (encerraron/atraparon/reunieron) nuna (peces) saggi’a (muchos) d-tab (que-mucho/en-gran-manera) w-metsṭarya (rasgándose/rompiéndose) hwath (estaba/era) metsaydtehon (sus-redes)

Traducción con arameo: Y cuando esto hicieron, encerraron/atraparon muchos peces, en gran cantidad; y su metsaydtehon (redes) estaba rasgándose/rompiéndose.

Traducción limpia: Y cuando hicieron esto, atraparon muchos peces, en gran cantidad; y sus redes se estaban rasgando.

Versículo 5:7

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܙܘ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܕܒܣܦܝܢܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܢܐܬܘܢ ܢܥܕܪܘܢ ܐܢܘܢ ܘܟܕ ܐܬܘ ܡܠܘ ܐܝܢܝܢ ܣܦܝܢܐ ܬܪܬܝܗܝܢ ܐܝܟ ܕܩܪܒܢ ܗܘܝ ܠܡܛܒܥ ❖ ܠܚܕܐ ܡܢ ܚܒܪܬܗ ܥܠ ܫܡܥܘܢ

Transliteración: w-rmezu l-khabreyhon d-b-sfintha akharta d-ne’tun n‘dron ’anun w-kad ’atu mlu ’enin sfina tartayhin ’ayk d-qreban hway l-metba‘.

Traducción: w-rmezu (y señalaron/hicieron seña) l-khabreyhon (a sus compañeros/socios) d-b-sfintha (que/en la barca) akharta (otra) d-ne’tun (para que vengan/vinieran) n‘dron (ayuden/auxilien) ’anun (a ellos) w-kad (y cuando/al venir) ’atu (vinieron) mlu (llenaron) ’enin (a ellas) sfina (barcas/naves) tartayhin (a ambas/a las dos) ’ayk (así que/como) d-qreban (que estaban cerca/cercanas) hway (eran/iban estando) l-metba‘ (de hundirse/para hundirse).

Traducción con arameo: Y hicieron señas a sus khabreyhon (compañeros/socios), los de la sfintha (barca) akharta (otra), para que vinieran a ayudarlos; y cuando vinieron, llenaron ambas barcas, de modo que estaban cerca de hundirse.

Traducción limpia: Y les hicieron señas a sus compañeros de la otra barca para que vinieran a ayudarlos; y cuando vinieron, llenaron las dos barcas, de modo que estaban cerca de hundirse.

Versículo 5:8

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܡܪܝ ܦܪܘܩ ܠܟ ܡܢܝ ܕܓܒܪܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ

Transliteración: kad khza den Shim‘un Kepha nefal qdam raglowhy d-Yeshua‘ w-amar leh b‘a ana menak mari pruq lak menni d-gabra ana khataya.

Traducción: kad (cuando/al ver) khza (vio) den (pues/entonces) Shim‘un (Shim‘un (Simón)) Kepha (Kepha (Pedro/Roca)) nefal (cayó) qdam (delante de/ante) raglowhy (sus pies) d-Yeshua‘ (de Yeshua‘ (Jesús)) w-amar (y dijo) leh (a él) b‘a (ruego/suplico) ana (yo) menak (de ti) mari (señor/mi señor) pruq (apártate/retírate) lak (tú/para ti) menni (de mí) d-gabra (que (un) hombre/varón) ana (yo) khataya (pecador/culpable).

Traducción con arameo: Y cuando vio, pues, Shim‘un (Simón) Kepha (Pedro/Roca), cayó ante los pies de Yeshua‘ (Jesús) y le dijo: “Te ruego: apártate de mí, mari (señor/mi señor), porque soy un hombre pecador”.

Traducción limpia: Y cuando lo vio, entonces Simón Pedro cayó ante los pies de Jesús y le dijo: “Te ruego: apártate de mí, Señor, porque soy un hombre pecador”.

Versículo 5:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܚܕ ܗܘ ܘܟܠ ܠܚܘܗܝ ܕܥܡܗ ܥܠ ܨܝܕܬܐ ܕܢܘܢܐ ܕܨܝܕܘ

Transliteración: temha gir akhdeh hwa w-l-kolhon d-‘ammeh ‘al tsayda hu d-nuna d-tsadu.

Traducción: temha (asombro/estupor) gir (pues/porque/ciertamente) akhdeh (lo agarró/sobrecogió) hwa (era/estaba/había) w-l-kolhon (y a todos ellos) d-‘ammeh (que [estaban] con él) ‘al (por/sobre/a causa de) tsayda (pesca/captura) hu (esa/que era) d-nuna (de peces) d-tsadu (que capturaron/pescaron).

Traducción con arameo: Porque el asombro lo había sobrecogido a él y a todos los que estaban con él, a causa de la pesca/captura de los peces que capturaron/pescaron.

Traducción limpia: Porque el asombro lo sobrecogió a él y a todos los que estaban con él, a causa de la pesca que habían hecho.

Versículo 5:10

Arameo (Peshitta): ܗܟܘܬ ܕܢ ܐܦ ܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܒܢܝ ܙܒܕܝ ܕܗܘܘ ܫܘܬܦܐ ܕܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܕܢ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܠܐ ܬܕܚܠ ❖ ܡܢ ܗܫܐ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܬܗܘܐ ܨܝܕ ܠܚܝܐ

Transliteración: hakut den aph l-Ya‘qub w-l-Yohannan bnay Zabday d-’itayhon hwo shutpa d-Shim‘un amar den Yeshua‘ l-Shim‘un la tedkhal men hasha bnay anasha tehwe tsad l-khaye.

Traducción: hakut (así también/de igual modo) den (pero/entonces) aph (también) l-Ya‘qub (a Ya‘qub (Jacobo/Santiago)) w-l-Yohannan (y a Yohannan (Juan)) bnay (hijos) Zabday (de Zabday (Zebedeo)) d-’itayhon (que son/que estaban) hwo (eran/estaban) shutpa (socio/compañero/partícipe) d-Shim‘un (de Shim‘un (Simón)) amar (dijo) den (entonces/pero) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-Shim‘un (a Shim‘un (Simón)) la (no) tedkhal (temas/no temerás) men (desde/de) hasha (ahora/este momento) bnay (hijos) anasha (de hombres/personas) tehwe (serás/que seas/estarás siendo) tsad (cazador/pescador) l-khaye (para vida/a vida / vivos).

Traducción con arameo: Del mismo modo también a Ya‘qub (Jacobo/Santiago) y a Yohannan (Juan), hijos de Zabday (Zebedeo), que eran shutpa (socios/compañeros) de Shim‘un (Simón). Dijo entonces Yeshua‘ (Jesús) a Shim‘un (Simón): “la tedkhal (no temas/no temerás); desde ahora tehwe (serás/que seas) tsad (cazador/pescador) de hombres para khaye (vida/vivos)”.

Traducción limpia: Del mismo modo también Santiago y Juan, hijos de Zebedeo, que eran socios de Simón. Entonces Jesús le dijo a Simón: “No temas; desde ahora serás pescador de hombres para la vida”.

Versículo 5:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܐܢܝܢ ܣܦܝܢܐ ܠܥܪܥܐ ܘܫܒܩܘ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܘ ܒܬܪܗ

Transliteración: w-qarbu ’enin sfina l-ar‘a w-shbaqu kol medem w-’atu batreh.

Traducción: w-qarbu (y acercaron/arrimaron) ’enin (a ellas) sfina (las barcas) l-ar‘a (a la tierra/orilla) w-shbaqu (y dejaron/abandonaron) kol (todo) medem (cosa/algo) w-’atu (y vinieron) batreh (detrás de él/en pos de él).

Traducción con arameo: Y arrimaron las barcas a la orilla, y lo dejaron todo, y vinieron en pos de él.

Traducción limpia: Y arrimaron las barcas a la orilla, lo dejaron todo y se fueron tras él.

Versículo 5:12

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܐܡܪ ܠܗ ܕܐܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܬܬܟܝܢ ܠܝ ,ܡܪܝ ,ܐܡܪ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܝ ,ܐܢܐ ܨܒܐ ,ܐܬܕܟܝ ,ܘܡܢܗ ܐܙܠ ,ܘܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܒܕܪ ,ܐܬܐ ,ܘܗܘ ܒܥܐ ,ܘܗܘ ܒܟܠ ,ܐܬܪ ,ܘܗܘ ,ܒܚܕ ,ܡܢ ,ܒܕܝܢܬܐ ,ܗܘ ,ܘܗܘ ,ܒܗ ,ܐܬܐ ,ܘܗܘ ,ܟܕ ,ܘܠܝܫܥ

Transliteración: w-kad hwa Yeshua‘ b-khada men mdinta ’ata gabra khad d-male kulleh garba khza l-Yeshua‘ w-nefal ‘al apowhy w-b‘a hwa menneh w-amar leh mari ’an tseba ’ant meshkakh ’ant l-madkeyuti.

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) hwa (estaba/era) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) b-khada (en una/cierta) men (de) mdinta (ciudad) ’ata (vino/llegó) gabra (hombre/varón) khad (uno) d-male (que estaba lleno/colmado) kulleh (todo él/enteramente) garba (lepra/enfermedad cutánea) khza (vio) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ (Jesús)) w-nefal (y cayó) ‘al (sobre) apowhy (su rostro/cara) w-b‘a (y suplicaba/rogaba) hwa (estaba) menneh (de él) w-amar (y dijo) leh (a él) mari (señor/mi señor) ’an (si) tseba (quieres/deseas) ’ant (tú) meshkakh (puedes/eres capaz) ’ant (tú) l-madkeyuti (para limpiarme/para mi purificación).

Traducción con arameo: Y sucedió que, estando Yeshua‘ (Jesús) en una de las ciudades, vino un hombre, lleno por completo de garba (lepra/enfermedad cutánea); al ver a Yeshua‘ (Jesús), cayó sobre su rostro y le suplicaba, diciendo: “mari (señor/mi señor), si quieres, puedes hacerme limpio / limpiarme”.

Traducción limpia: Y sucedió que, estando Jesús en una de las ciudades, vino un hombre lleno por completo de lepra; al ver a Jesús, cayó rostro en tierra y le suplicaba, diciendo: “Señor, si quieres, puedes limpiarme”.

Versículo 5:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܫܛ ܗܘ ܝܕܗ ܡܫܥܝܢ ܩܪܝܒ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܨܒܐ ܐܢܐ ܐܬܕܟܝ ܘܒܪܫܥܬܐ ܐܙܠ ܡܢܗ ܓܒܪܐ

Transliteración: w-pshat ideh Yeshua‘ qreb leh w-amar leh tseba ana ’etdka w-barsha‘teh azal menneh garbeh.

Traducción: w-pshat (y extendió/alargó) ideh (su mano) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) qreb (se acercó/lo tocó) leh (a él) w-amar (y dijo) leh (a él) tseba (quiero/placer-me) ana (yo) ’etdka (sé limpio/sé purificado) w-barsha‘teh (y en su instante/inmediatamente) azal (se fue/se apartó) menneh (de él) garbeh (su lepra/enfermedad cutánea).

Traducción con arameo: Y Yeshua‘ (Jesús) extendió su mano, se acercó/lo tocó, y le dijo: “Quiero; sé limpio/sé purificado”. E inmediatamente se apartó de él su lepra.

Traducción limpia: Y Jesús extendió su mano, se acercó y le dijo: “Quiero; queda limpio”. E inmediatamente se le fue la lepra.

Versículo 5:14

Arameo (Peshitta): ܘܦܩܕ ܠܐܡܪ ܠܐ ܬܐܡܪ ܐܠܐ ܙܠ ܚܘܐ ܢܦܫܟ ܠܟܗܢܐ ܘܩܪܒ ܩܘܪܒܢܐ ܟܡܐ ܕܦܩܕ ܡܘܫܐ ܠܣܗܕܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: w-pqdeh d-la’nash la te’amar ’ela zel khwa napshakh l-kahna w-qarreb qurbana khalf tadkithakh ’aykana d-pqad Musheh (Moisés) l-sahduthhon.

Traducción: w-pqdeh (y le mandó/ordenó) d-la’nash (que a nadie) la (no) te’amar (digas/dirás) ’ela (sino/pero) zel (ve) khwa (muéstrate/muestra) napshakh (a ti mismo/tu persona/tu alma) l-kahna (al sacerdote) w-qarreb (y ofrece/acerca) qurbana (ofrenda/sacrificio) khalf (por/a favor de/en lugar de) tadkithakh (tu purificación/tu limpieza) ’aykana (como/según) d-pqad (que mandó/ordenó) Musheh (Moisés) l-sahduthhon (para testimonio de ellos/para su testimonio).

Traducción con arameo: Y le ordenó: “A nadie se lo digas; sino ve, muéstrate al sacerdote, y ofrece una qurbana (ofrenda/sacrificio) por tu purificación, según lo que mandó Musheh (Moisés), para testimonio de ellos/para su testimonio”.

Traducción limpia: Y le ordenó: “A nadie se lo digas; sino ve, muéstrate al sacerdote y ofrece una ofrenda por tu purificación, según lo que mandó Moisés, para testimonio de ellos”.

Versículo 5:15

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܩ ܥܠܘܗܝ ܛܒ ܝܬܝܪܐܝܬ ܘܡܬܟܢܫ ܗܘ ܥܡܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܫܡܥ ܘܠܡܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܘܢܗܘܢ ❖

Transliteración: w-nafaq ‘alawhy taba yetira’it w-metkanesh hwa ‘amma saggi’a l-meshma‘ menneh w-l-met’asyu men kurhoneyhon.

Traducción: w-nafaq (y salió/se difundió) ‘alawhy (sobre él/acerca de él) taba (bondad/buena noticia/rumor/reporte) yetira’it (más/excesivamente/cada vez más) w-metkanesh (y se reunía/era reunida/estaba reuniéndose) hwa (era/estaba/solía estar) ‘amma (gente/pueblo) saggi’a (mucha/numerosa/grande) l-meshma‘ (para oír/para escuchar) menneh (de él) w-l-met’asyu (y para ser sanados/curados / para recibir curación) men (de/desde) kurhoneyhon (sus enfermedades/padecimientos).

Traducción con arameo: Y se difundía acerca de él una taba (buena noticia/rumor/reporte) cada vez más, y se reunía una ‘amma saggi’a (gran multitud) para oír de él y para ser sanados/curados de sus enfermedades.

Traducción limpia: Y la noticia sobre él se difundía cada vez más, y se reunía una gran multitud para oírle y para ser curada de sus enfermedades.

Versículo 5:16

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܘ ܒܕܝܢ ܡܫܬܚ ܗܘ ܒܕܒܪܐ ܘܡܨܠܐ ܀

Transliteración: hu den mashne hwa l-dabra w-mtsalle.

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) mashne (retirándose/apartándose) hwa (era/estaba/solía estar) l-dabra (al desierto/yermo) w-mtsalle (y oraba/estaba orando).

Traducción con arameo: Pero él, mashne (retirándose/apartándose), solía estar yendo al desierto y orando.

Traducción limpia: Pero él se retiraba al desierto y oraba.

Versículo 5:17

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܗܘ ܝܫܘܥ ܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܦܪܫܐ ܘܡܠܦܐ ܢܡܘܣܐ ܕܐܬܘ ܗܘܘ ܡܢ ܟܠ ܩܪܝܐ ܕܓܠܝܠ ܘܕܝܗܘܕ ܘܕܐܘܪܫܠܡ ܘܚܝܠ ܕܡܪܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܠܡܐܣܝܘܬܗܘܢ ܀

Transliteración: w-hwa b-khad men yawmatha kad mallep hwa Yeshua‘ yathbin hwaw prishe w-malpe namusa d-atu hwaw men kol qurya d-galila w-d-yehud w-d-urshlem w-khayla d-Marya itohi hwa l-measyuthhon

Traducción: w-hwa (y-ocurrió/fue) b-khad (en/por-uno) men (de) yawmatha (días) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando) hwa (estaba/era) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) yathbin (sentados/estando-sentados) hwaw (estaban) prishe (fariseos) w-malpe (y-maestros/enseñadores) namusa (ley/norma) d-atu (que-vinieron) hwaw (habían-venido/estaban) men (de) kol (todo/cada) qurya (aldea/pueblo) d-galila (de-Galila (Galilea)) w-d-yehud (y-de-Yehud (Judea/Judá)) w-d-urshlem (y-de-Urshlem (Jerusalén)) w-khayla (y-poder/fuerza) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) itohi (está/estaba-presente/está-ahí) hwa (estaba/era) l-measyuthhon (para-curarles/para-su-sanación)

Traducción con arameo: Y ocurrió en uno de los días, mientras Yeshua‘ (Jesús) estaba enseñando, que estaban sentados fariseos y maestros de la ley, los cuales habían venido de toda aldea de Galila (Galilea), y de Yehud (Judea/Judá), y de Urshlem (Jerusalén); y el poder de Marya (YHWH/El Señor) estaba allí/presente para curarles/para su sanación.

Traducción limpia: Y sucedió en uno de aquellos días, mientras Jesús estaba enseñando, que estaban sentados fariseos y maestros de la ley, que habían venido de toda aldea de Galilea, de Judea y de Jerusalén; y el poder de Marya (YHWH/El Señor) estaba allí para sanarlos.

Versículo 5:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܫܐ ܐܝܬܘ ܒܥܪܣ ܓܒܪܐ ܕܚܕ ܡܫܪܝܐ ܘܒܥܝܢ ܗܘܘ ܕܢܥܠܘܢ ܢܣܝܡܘܢܝܗܝ ܩܕܡܘܗܝ ܀

Transliteración: w-enasha aityu b-‘arsa gabra khad meshraya w-ba‘yin hwaw d-ne‘lun nesimunihy qdamohi

Traducción: w-enasha (y-hombres/personas) aityu (trajeron/llevaron) b-‘arsa (en/sobre-lecho/camilla) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) meshraya (paralítico/relajado) w-ba‘yin (y-buscando/procurando) hwaw (estaban) d-ne‘lun (para-que-entren/introduzcan) nesimunihy (que-lo-pongan/coloquen) qdamohi (delante-de-él/ante-él)

Traducción con arameo: Y unos enasha (hombres/personas) trajeron en un ‘arsa (lecho/camilla) a un gabra (hombre), khad (cierto), meshraya (paralítico/relajado), y estaban buscando/procurando que lo introdujeran (d-ne‘lun) y lo pusieran/colocaran (nesimunihy) delante de él.

Traducción limpia: Y unos hombres trajeron en una camilla a un hombre, cierto paralítico, y buscaban introducirlo y ponerlo delante de él.

Versículo 5:19

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܠܐ ܐܫܟܚܘ ܕܥܝܟܢܐ ܢܥܠܘܗܝ ܡܛܘܠ ܣܘܓܥܐ ܕܥܡܐ ܣܠܩܘ ܠܗܘܢ ܠܐܓܪܐ ܘܫܒܘܗܝ ܥܡ ܥܪܣܗ ܡܢ ܛܬܠܝܠܐ ܠܡܨܥܬܐ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-kad la eshkakhu d-aykana na‘lunihy metol suga’a d-‘amma selqu l-hon l-agra w-shabuhi ‘am ‘arseh men tatlila l-mats‘tha qdamohi d-Yeshua‘

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) la (no) eshkakhu (hallaron/encontraron) d-aykana (de-cómo/cómo) na‘lunihy (lo-introduzcan/lo-hagan-entrar) metol (a-causa-de/por) suga’a (multitud/gran-número) d-‘amma (de-la-gente/pueblo) selqu (subieron) l-hon (para-sí/para-ellos) l-agra (al-techo/azotea) w-shabuhi (y-lo-bajaron/descolgaron) ‘am (con) ‘arseh (su-lecho/camilla) men (de/desde/por) tatlila (tejas/baldosas-del-techo/tejado) l-mats‘tha (al-centro/a-la-mitad) qdamohi (delante-de-él/ante-él) d-Yeshua‘ (de-Yeshua‘ (Jesús))

Traducción con arameo: Y cuando/mientras no hallaron cómo (aykana) introducirlo (na‘lunihy) a causa de la multitud (suga’a) de la gente (‘amma), subieron para sí al techo (agra) y lo bajaron/descolgaron (shabuhi) con su lecho/camilla (‘arseh) por/desde las tejas/baldosas del techo (tatlila) al centro (mats‘tha), delante de Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y como no encontraron cómo introducirlo a causa de la multitud del pueblo, subieron al techo y lo descolgaron con su camilla por las tejas, hasta el centro, delante de Jesús.

Versículo 5:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܡܫܪܝܬܐ ܓܒܪܐ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛܗܝܟ

Transliteración: kad khza dyn Yeshua‘ haymanuthhon amar lahu meshraya gabra shbiqin lak khatahayk

Traducción: kad (cuando/mientras) khza (vio/viendo) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) haymanuthhon (su-fe/la-fe-de-ellos) amar (dijo) lahu (a-él) meshraya (paralítico/relajado) gabra (hombre/varón) shbiqin (perdonados/están-perdonados/son-perdonados) lak (a-ti/para-ti) khatahayk (tus-pecados/faltas)

Traducción con arameo: Y cuando/mientras Yeshua‘ (Jesús) vio su fe (haymanuthhon), dijo a él, al meshraya (paralítico/relajado), hombre: “Tus pecados (khatahayk) están-perdonados/son-perdonados para ti (lak)”.

Traducción limpia: Y cuando Jesús vio la fe de ellos, le dijo al paralítico: “Tus pecados te son perdonados”.

Versículo 5:21

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝܘ ܣܦܪ̈ܐ ܘܦܪ̈ܫ̈ܐ ܡܬܚܫܒܢ ܘܐܡܪ̈ܝܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܡܡܠܠ ܓܘܕܦ̈ܐ ܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܫܒܩ ܚܛ̈ܗܐ ܐܠܐ ܒܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ❖

Transliteración: w-sharyu safre w-prishe methkhashbin w-amrin manu hana d-memallel gudfa manu meshkakh l-meshbaq khatahe ella en Alaha b-lkhud

Traducción: w-sharyu (y-comenzaron) safre (escribas) w-prishe (y-fariseos) methkhashbin (pensando/considerando) w-amrin (y-diciendo) manu (quién) hana (éste) d-memallel (que-habla/está-hablando) gudfa (blasfemia/insulto) manu (quién) meshkakh (puede/es-capaz) l-meshbaq (de-perdonar/dejar) khatahe (pecados/faltas) ella (sino/excepto) en (si/no-más-que) Alaha (Alaha (Dios)) b-lkhud (solo/solamente)

Traducción con arameo: Y comenzaron los safre (escribas) y los prishe (fariseos) a pensar/considerar (methkhashbin) y a decir (amrin): “¿Quién es éste que habla (memallel) blasfemia/insulto (gudfa)? ¿Quién puede (meshkakh) perdonar/dejar (meshbaq) pecados/faltas (khatahe), sino Alaha (Dios) solamente (b-lkhud)?”

Traducción limpia: Y comenzaron los escribas y los fariseos a pensar y a decir: “¿Quién es éste que habla blasfemia? ¿Quién puede perdonar pecados, sino Alaha (Dios) solamente?”

Versículo 5:22

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܝܕܥ ܡܟܫܒܬܗܘܢ ܘܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܢܬܘܢ ܡܬܚܫܒܝܢ ܒܠܒܟܘܢ

Transliteración: Yeshua‘ dyn yada‘ makhshabthhon w-‘na w-amar l-hon mana methkhashbin antun b-lebkhon

Traducción: Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) dyn (pero/entonces) yada‘ (supo/conocía) makhshabthhon (sus-pensamientos/su-consideración) w-‘na (y-respondió) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) mana (qué/por-qué) methkhashbin (pensáis/estáis-pensando) antun (vosotros) b-lebkhon (en-vuestro-corazón/mente)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús), entonces (dyn), conociendo (yada‘) sus pensamientos (makhshabthhon), respondió (‘na) y les dijo (amar l-hon): “¿Qué/por qué (mana) pensáis/estáis pensando (methkhashbin) vosotros (antun) en vuestro corazón/mente (b-lebkhon)?”

Traducción limpia: Pero Jesús, conociendo sus pensamientos, respondió y les dijo: “¿Qué estáis pensando en vuestro corazón?”

Versículo 5:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܐ ܦܫܝܩ ܠܡܐܡܪ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܟ ܚܛ̈ܗܝܟ ܐܘ ܠܡܐܡܪ ܕܩܘܡ ܗܠܟ

Transliteración: ayda pshiqa l-me'mar d-shbiqin lak khatahayk aw l-me'mar d-qum halekh

Traducción: ayda (cuál) pshiqa (fácil/más-fácil) l-me'mar (decir) d-shbiqin (que-están-perdonados/quedan-perdonados) lak (a-ti/para-ti) khatahayk (tus-pecados) aw (o) l-me'mar (decir) d-qum (que-levántate) halekh (camina/anda)

Traducción con arameo: ¿Qué es más fácil decir: “Tus pecados te son perdonados”, o decir: “Levántate y camina/anda”?

Traducción limpia: ¿Qué es más fácil decir: “Tus pecados te son perdonados”, o decir: “Levántate y camina”?

Versículo 5:24

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܗܟܐ ܠܟ ܐܡܪ ܠܗܝܢ ܗܟܐ ܕܫܠܝܛ ܒܪܝܫܐ ܕܒܪܢܫܐ ܒܐܪܥܐ ܫܒܘܩ ܠܗ ܠܚܛܗܘܗܝ ܒܪ ܡܫܬܟܐ ܐܡܪ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ ܫܩܘܠ ܥܪܣܟ ܘܙܠ ܠܒܝܬܟ ❖ ܟܠ

Transliteración: d-ted‘un dyn d-shalit hu breh d-enasha b-ar‘a d-neshboq khatahe amar l-meshraya lak amar ana qum shqul ‘arsak w-zel l-baytak

Traducción: d-ted‘un (para-que-sepáis/que-sepáis) dyn (pero/entonces) d-shalit (que-tiene-autoridad/tiene-poder) hu (él) breh (su-hijo/el-hijo) d-enasha (del-hombre/del-ser-humano) b-ar‘a (en-la-tierra/en-la-tierra-firme) d-neshboq (para-perdonar/dejar/remitir) khatahe (pecados) amar (dijo) l-meshraya (al-paralítico) lak (a-ti) amar (digo) ana (yo) qum (levántate) shqul (toma/alza) ‘arsak (tu-lecho/tu-camilla) w-zel (y-ve/anda) l-baytak (a-tu-casa)

Traducción con arameo: Pero para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico: “A ti te digo: levántate, toma tu camilla/lecho y vete a tu casa”.

Traducción limpia: Pero para que sepáis que el Hijo del Hombre tiene autoridad en la tierra para perdonar pecados, dijo al paralítico: “A ti te digo: levántate, toma tu camilla y vete a tu casa”.

Versículo 5:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܟܕ ܫܥܐ ܩܡ ܩܕܡ ܠܥܝܢܝܗܘܢ ܘܩܒܠ ܥܪܣܗ ܘܐܙܠ ܠܒܝܬܗ ܟܕ ܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-mkhda qam l-‘enayhon w-shqal ‘arseh w-azal l-bayteh kad mshabbakh l-Alaha

Traducción: w-mkhda (y-enseguida/al-instantemente) qam (se-levantó/se-puso-en-pie) l-‘enayhon (a-sus-ojos/ante-sus-ojos) w-shqal (y-tomó/alzó) ‘arseh (su-lecho/camilla) w-azal (y-fue/se-fue) l-bayteh (a-su-casa) kad (mientras/cuando) mshabbakh (glorificando/alabando) l-Alaha (a-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y enseguida se levantó ante sus ojos, y tomó/alzó su ‘arseh (lecho/camilla), y se fue a su casa, mientras glorificaba/alababa a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al instante se levantó ante sus ojos, tomó su camilla y se fue a su casa, mientras glorificaba a Alaha (Dios).

Versículo 5:26

Arameo (Peshitta): ܘܟܠܗܘܢ ܒܗܬ ܒܝܬܗܘܢ ܘܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܘܡܠܝܢ ܟܘܠܗܘܢ ܒܚܕܐ ܘܐܡܪܝܢ ❖ ܕܚܝܢܐ

Transliteración: w-tamha akhed l-kol enash w-mshabkhin hwaw l-Alaha w-etmalyu dekhleta w-amrin d-khazin yawmena tedmarta

Traducción: w-tamha (y-asombro/estupor) akhed (se-apoderó/tomó) l-kol (a-todo/a-cada) enash (hombre/persona) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) hwaw (estaban) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) w-etmalyu (y-se-llenaron/fueron-llenados) dekhleta (temor/miedo) w-amrin (y-diciendo) d-khazin (que-hemos-visto/vimos) yawmena (hoy/este-día) tedmarta (maravilla/prodigio)

Traducción con arameo: Y el tamha (asombro/estupor) se apoderó de toda persona, y estaban glorificando a Alaha (Dios); y se llenaron de dekhleta (temor/miedo), y decían: “Hemos visto hoy tedmarta (maravilla/prodigio)”.

Traducción limpia: Y el asombro se apoderó de todos, y estaban glorificando a Alaha (Dios); y se llenaron de temor, y decían: “Hoy hemos visto maravillas”.

Versículo 5:27

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܢܦܩ ܝܫܘܥ ܘܚܙܐ ܠܥܘܝ ܕܫܡܗ ܒܝܬ ܡܟܣܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܬܒܬܪܝ

Transliteración: batar haleyn nafaq yeshu‘ wkhza maksa dshmeh lewi dyateb beit maksa w'amar leh ta batray

Traducción: batar (después de) haleyn (estas [cosas]) nafaq (salió) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) wkhza (y vio) maksa (recaudador de impuestos/publicano) dshmeh (cuyo nombre [es]) lewi (Lewi/Leví) dyateb (que está sentado/estaba sentado) beit (en la casa/puesto) maksa (de impuestos/aduana) w'amar (y dijo) leh (a él) ta (ven) batray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Después de estas (cosas), salió Yeshu‘ (Jesús) y vio a un recaudador de impuestos, cuyo nombre (era) Lewi (Leví), que está sentado/estaba sentado en el puesto de impuestos; y le dijo: «Ven en pos de mí».

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús salió y vio a un recaudador de impuestos llamado Leví, sentado en el puesto de impuestos; y le dijo: «Ven en pos de mí».

Versículo 5:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܫܒܩ ܟܠ ܡܕܡ ܘܩܡ ܙܠ ܒܬܪܗ

Transliteración: wshbaq kol madam wqam 'zal batreh

Traducción: wshbaq (y dejó/abandonó) kol (todo) madam (cosa/algo) wqam (y se levantó/se puso en pie) 'zal (fue/se fue) batreh (en pos de él/detrás de él)

Traducción con arameo: Y dejó/abandonó todo (lo que había), y se levantó/se puso en pie, y fue en pos de él.

Traducción limpia: Y dejándolo todo, se levantó y fue en pos de él.

Versículo 5:29

Arameo (Peshitta): ܒܥܕ ܠܗ ܠܘܝ ܒܒܝܬܗ ܩܒܠܐ ܪܒܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܗܪܢܐ ܕܣܡܟܝܢ ܗܘܘ ܥܡܗܘܢ ❖

Transliteración: w‘bad leh lewi bbeyteh qubla rabba w'it hawa knasha saggi'a dmaksa wd'ahrana dsmikhin hawaw ‘amhon

Traducción: w‘bad (y hizo/preparó) leh (para él/a él) lewi (Lewi/Leví) bbeyteh (en su casa) qubla (banquete/convite/recepción) rabba (grande) w'it (y hay/y hubo) hawa (había/era) knasha (muchedumbre/asamblea) saggi'a (numerosa/mucha) dmaksa (de recaudadores de impuestos/publicanos) wd'ahrana (y de otros) dsmikhin (reclinados/recostados/sentados a la mesa) hawaw (estaban/eran) ‘amhon (con ellos)

Traducción con arameo: Y Lewi (Leví) le hizo/preparó en su casa un qubla (banquete/convite/recepción) grande; y había una muchedumbre numerosa de recaudadores de impuestos/publicanos y de otros, que estaban reclinados/recostados/sentados a la mesa con ellos.

Traducción con arameo: Y Leví le preparó en su casa un gran banquete; y había una muchedumbre numerosa de recaudadores de impuestos y de otros, que estaban reclinados con ellos.

Traducción limpia: Leví le preparó en su casa un gran banquete; y había una numerosa muchedumbre de recaudadores de impuestos y de otros, que estaban reclinados con ellos.

Versículo 5:30

Arameo (Peshitta): ܘܪܬܢܝܢ ܗܘܘ ܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܢܐ ܥܡ ܡܟܣܐ ܘܚܛܝܐ ܐܟܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܫܬܝܢ ❖

Transliteración: wratnin hawaw safra wprishe w'amrin ltalmidawhi lmana ‘am makse whataye 'aklin antun wshatayin

Traducción: wratnin (y murmuraban/rezongaban/se quejaban) hawaw (estaban/solían estar) safra (escribas) wprishe (y fariseos) w'amrin (y decían/estaban diciendo) ltalmidawhi (a sus discípulos) lmana (por qué/para qué) ‘am (con) makse (recaudadores de impuestos/publicanos) whataye (y pecadores) 'aklin (coméis/estáis comiendo/soléis comer) antun (vosotros) wshatayin (y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber)

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos estaban murmurando/rezongando, y decían/estaban diciendo a sus discípulos: «¿Por qué/para qué con recaudadores de impuestos/publicanos y pecadores coméis/estáis comiendo/soléis comer vosotros y bebéis/estáis bebiendo/soléis beber?»

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos murmuraban y decían a sus discípulos: «¿Por qué coméis y bebéis con recaudadores de impuestos y pecadores?»

Traducción limpia: Los escribas y los fariseos murmuraban y decían a sus discípulos: «¿Por qué coméis y bebéis con recaudadores de impuestos y pecadores?»

Versículo 5:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܡܬܒܥܐ ܐܣܝܐ ܠܟܗܠܝܡ ܐܠܐ ܠܠܝܠܝܢ ܕܒܫ ܒܫ ܥܕܝܢ

Transliteración: w‘na yeshu‘ w'amar lehon la metba‘a asya lkhlima 'ela laylin dbish bish ‘bidin

Traducción: w‘na (y respondió) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w'amar (y dijo) lehon (a ellos) la (no) metba‘a (se requiere/se busca) asya (médico) lkhlima (para el sano/entero) 'ela (sino/pero) laylin (para aquellos) dbish (que [están] mal/enfermos/malos) bish (mal/muy) ‘bidin (hechos/puestos/afectados)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) respondió y les dijo: «No se requiere/se busca médico para el sano/entero, sino para aquellos que están mal/enfermos (dbish)/muy mal (bish), hechos/afectados (‘bidin)».

Traducción limpia: Y Jesús respondió y les dijo: «No se requiere médico para el sano, sino para los que están enfermos».

Versículo 5:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܬܝܬ ܕܐܩܪܐ ܙܕܝܩܐ ܐܠܐ ܠܚܛܝܐ ܠܬܝܒܘܬܐ

Transliteración: la etayt d'eqra lzadiqa 'ela lkhataye lteybuta

Traducción: la (no) etayt (he venido/vine) d' (para que/para) eqra (llame/llamar) lzadiqa (a los justos) 'ela (sino/pero) lkhataye (a los pecadores) lteybuta (al arrepentimiento/retorno)

Traducción con arameo: No he venido/vine para que llame/para llamar a los zadiqa (justos), sino a los khataye (pecadores), al teybuta (arrepentimiento/retorno).

Traducción limpia: No he venido para llamar a los justos, sino a los pecadores, al arrepentimiento.

Versículo 5:33

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܡܢܐ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܨܐܡܝܢ ܒܟܬܝܪ ܐܝܟ ܕܦܪܝܫܐ ܘܡܨܠܝܢ ܐܦ ܕܝܠܟ ܐܟܠܝܢ ܘܫܬܝܢ ❖

Transliteración: hanun dyn amrin leh lmana talmidawhi dyohannan tsaymin amina'it wmtsallyin ap dprishe dilak dyn aklin wshatayin

Traducción: hanun (ellos) dyn (pues/entonces/pero) amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) lmana (por qué/para qué) talmidawhi (sus discípulos) dyohannan (de Yohannan/Juan) tsaymin (ayunan/están ayunando) amina'it (continuamente/con frecuencia) wmtsallyin (y oran/están orando) ap (también/aun) dprishe (los fariseos) dilak (los tuyos) dyn (pero) aklin (comen/están comiendo) wshatayin (y beben/están bebiendo)

Traducción con arameo: Ellos, pues, le decían: «¿Por qué los discípulos de Yohannan (Juan) ayunan/están ayunando con frecuencia y oran/están orando, y también (los) fariseos; pero los tuyos comen/están comiendo y beben/están bebiendo?»

Traducción limpia: Ellos le decían: «¿Por qué los discípulos de Juan ayunan con frecuencia y oran, y también los fariseos, pero los tuyos comen y beben?»

Versículo 5:34

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܠ ܡܫܟܚܐ ܕܒܢܝ ܚܕܪܐ ܡܕܡ ܥܡ ܒܥܠܗ ܒܙܡܢ ܕܗܘ ❖ ܥܡܗ

Transliteración: hu dyn amar lehon la meshkhin antun lbnawhi dganuna kma dkhatna ‘amhon dta‘bdun dnṣumun

Traducción: hu (él) dyn (pues/pero) amar (dijo) lehon (a ellos) la (no) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) lbnawhi (a los hijos) dganuna (de la boda/banquete nupcial) kma (mientras/cuanto) dkhatna (que el novio/esposo) ‘amhon (con ellos) dta‘bdun (que hagáis/hacer) dnṣumun (que ayunen/ayunar)

Traducción con arameo: Él, pues, les dijo: «No podéis a los bnawhi dganuna (hijos del banquete nupcial = invitados de boda), mientras el khatna (novio/esposo) está con ellos, hacer (que) ayunen».

Traducción limpia: Él les dijo: «No podéis hacer ayunar a los invitados de la boda mientras el novio está con ellos».

Versículo 5:35

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܬܘܢ ܕܝܢ ܝܘܡܬܐ ܕܢܬܪܝܡ ܡܢܗܘܢ ܚܬܢܐ ܗܝܕܝܢ ܢܨܘܡܘܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ

Transliteración: na'tun dyn yawmatha kad netteryim khatna menhon haydin ntsumun bhanun yawmatha

Traducción: na'tun (vendrán/llegarán) dyn (pues/pero) yawmatha (días) kad (cuando/mientras) netteryim (sea quitado/sea alzado/sea llevado) khatna (novio/esposo) menhon (de ellos) haydin (entonces) ntsumun (ayunarán) bhanun (en esos/aquellos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Pero vendrán días, cuando netteryim (sea quitado/sea alzado/sea llevado) el novio de ellos; entonces ayunarán en esos días.

Traducción limpia: Pero vendrán días en que el novio les será quitado; entonces ayunarán en esos días.

Versículo 5:36

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܩܥܐ ܪܩܥܬܐ ܡܢ ܚܕܬܐ ܘܡܫܕܐ ܥܠ ܠܒܫܐ ܒܝܬ ܕܠܐ ܠܟܚܕܬܐ ܩܥܐ ܘܠܒܝܬܐ ✧ ܠܐ ܫܠܡܐ ܪܩܥܬܐ ܕܡܢ ܚܕܬܐ

Transliteración: w'amar lehon metla d-la anash qa'ed 'urqa‘ta men ma'na khadta wrema ‘al ma'na blya d-la lkhadta qa'ed wlblya la shalma 'urqa‘ta dmen khadta

Traducción: w'amar (y dijo) lehon (a ellos) metla (parábola/símil) d-la (que no) anash (nadie/hombre) qa'ed (rasga/corta/arranca) 'urqa‘ta (remiendo/retazo/parche) men (de) ma'na (prenda/vestido) khadta (nueva) wrema (y pone/coloca) ‘al (sobre) ma'na (prenda/vestido) blya (vieja/usada) d-la (de otro modo/para que no) lkhadta (a la nueva) qa'ed (rasga/corta) wlblya (y a la vieja) la (no) shalma (encaja/concuerda/se ajusta) 'urqa‘ta (el remiendo/retazo) dmen (que es de) khadta (la nueva)

Traducción con arameo: Y les dijo una metla (parábola/símil): «Nadie qa'ed (rasga/corta/arranca) un 'urqa‘ta (remiendo/retazo/parche) de una ma'na (prenda/vestido) nueva y lo pone sobre una ma'na vieja/usada; de otro modo rasga la nueva, y el remiendo que es de la nueva no encaja/concuerda con la vieja».

Traducción limpia: Y les dijo una parábola: «Nadie rasga un remiendo de una prenda nueva y lo pone sobre una prenda vieja; de otro modo rasga la nueva, y el remiendo de la nueva no encaja con la vieja».

Versículo 5:37

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܢܫ ܪܡܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܒܠܝܬܐ ܐܢ ܕܝܢ ܠܐ ܡܒܙܥ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܠܙܩܐ ܗܘ ܚܡܪܐ ܡܬܫܕ ܘܙܩܐ ܐܒܕܢ ܀

Transliteración: wla enash rama khamra khadata bzaqa blayta wen deyn la mbza‘ khamra khadata lzaqa whu khamra metashed wzaqa abdan

Traducción: wla (y no) enash (hombre/alguien) rama (pone/está poniendo) khamra (vino) khadata (nuevo) bzaqa (en (un) odre) blayta (viejo) wen (y si) deyn (pero/pues/entonces) la (no) mbza‘ (rasga/rompe) khamra (vino) khadata (nuevo) lzaqa (al odre) whu (y él/ese) khamra (vino) metashed (se derrama/se esparce) wzaqa (y el odre/los odres) abdan (se pierde/se destruye)

Traducción con arameo: Y no pone/está poniendo nadie vino nuevo en un odre viejo; y si no, el vino nuevo rasga/rompe el odre, y ese vino se derrama/se esparce, y los odres se pierden.

Traducción limpia: Y nadie echa vino nuevo en odres viejos; de lo contrario, el vino nuevo rompe los odres, el vino se derrama, y los odres se pierden.

Versículo 5:38

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܠܐ ܚܡܪܐ ܚܕܬܐ ܒܙܩܐ ܚܕܬܢܬܐ ܪܡܝܢ ܘܬܪܝܗܘܢ ܡܬܢܛܪܝܢ ܀

Transliteración: ella khamra khadata bzaqa khadanteta ramin wtrayhon metnatrin

Traducción: ella (sino/pero) khamra (vino) khadata (nuevo) bzaqa (en (un) odre) khadanteta (nuevos) ramin (ponen/están poniendo) wtrayhon (y ambos) metnatrin (son guardados/se conservan)

Traducción con arameo: Sino que ponen/están poniendo vino nuevo en odres nuevos, y ambos son guardados/se conservan.

Traducción limpia: Sino que echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos se conservan.

Versículo 5:39

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܥܬܝܩܐ ܘܡܟܗܕ ܒܥܐ ܚܕܬܐ ܐܡܪ ܓܝܪ ܥܬܝܩܐ ܒܣܝܡ ܗܘ ܀

Transliteración: wla 'enash shte khamra 'atiqa w-mkhda b‘a khadata 'amar gyr 'atiqa bsim

Traducción: wla (y no) 'enash (hombre/alguien) shte (bebe/ha bebido) khamra (vino) 'atiqa (viejo/antiguo) w-mkhda (y-enseguida/al-instante) b‘a (busca/desea/quiere) khadata (nuevo) 'amar (dice/ha dicho) gyr (pues/porque) 'atiqa (viejo/antiguo) bsim (agradable/sabroso/bueno)

Traducción con arameo: Y no hay nadie que beba/ha bebido vino viejo, y al instante b‘a (busca/desea/quiere) el nuevo; pues/porque dice: “El viejo/antiguo (es) bsim (agradable/sabroso/bueno)”.

Traducción limpia: Y nadie, después de beber vino viejo, desea al instante el nuevo, porque dice: “El viejo es bueno”.

Capítulo 6

Versículo 6:1

Arameo (Peshitta): ܗܘܝ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܟܕ ܡܗܠܟ ܝܫܘܥ ܒܥܝܪ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܡܠܓܝܢ ܗܘܘ ܫܒܠܐ ܘܦܪܟܝܢ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܘܐܟܠܝܢ ❖

Transliteración: hawa deyn bshabta kad mehalekh Yeshua‘ beit zar‘a w-talmidawhi melgin hww shabla w-parkin b'ideyhon w-'aklin

Traducción: hawa (fue/sucedió/aconteció) deyn (pues/entonces) bshabta (en-(el)sábado/en-sábado) kad (cuando/mientras) mehalekh (camina/está caminando/iba caminando) Yeshua‘ (Jesús) beit (por/entre) zar‘a (sembrado/siembra) w-talmidawhi (y-sus-discípulos) melgin (arrancan/espigan/desgranan) hww (estaban/solían-estar) shabla (espigas) w-parkin (y-frotan/desmenuzan/desgranan) b'ideyhon (con/en-sus-manos) w-'aklin (y-comen/están comiendo)

Traducción con arameo: Y sucedió/aconteció, pues, en sábado, mientras mehalekh (camina/está caminando/iba caminando) Yeshua‘ (Jesús) por/entre el sembrado, y sus discípulos hww (estaban) melgin (arrancando/espigando/desgranando) espigas, y parkin (frotando/desmenuzando/desgranando) con/en sus manos, y 'aklin (comiendo/están comiendo).

Traducción limpia: Y sucedió que en sábado, mientras Jesús caminaba por los sembrados, sus discípulos arrancaban espigas, las frotaban con sus manos y comían.

Versículo 6:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܡܢ ܦܪܫܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܠܐ ܫܪܝ ܠܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ

Transliteración: 'enashin deyn men prishaye amrin lhon mana ‘abdin antun madam dla shlit lme‘bad bshabta

Traducción: 'enashin (hombres/algunos hombres) deyn (pero/entonces) men (de/desde) prishaye (Fariseos) amrin (dicen/están diciendo/solían decir) lhon (a ellos) mana (¿qué?) ‘abdin (hacéis/estáis haciendo/soléis hacer) antun (vosotros) madam (algo/lo que) dla (que no) shlit (es lícito/está permitido/está autorizado) lme‘bad (hacer) bshabta (en (el) sábado)

Traducción con arameo: Pero algunos de prishaye (Fariseos) les dicen/están diciendo/solían decir: «¿Qué hacéis/estáis haciendo/soléis hacer vosotros, algo que no es shlit (lícito/permitido/autorizado) hacer en sábado?»

Traducción limpia: Pero algunos fariseos les dijeron: «¿Qué hacéis en sábado algo que no es lícito hacer?»

Versículo 6:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܠܐ ܗܕܐ ܩܪܝܬܘܢ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܕܘܝܕ ܟܕ ܟܦܢ ܗܘ ܘܠܝܠܝܢ ܕܥܡܗ

Transliteración: ‘na Yeshua‘ w'amar lhon wla hada qritun madam d‘bad Dawid kad kfan hu w'aylin d‘ammeh

Traducción: ‘na (respondió) Yeshua‘ (Jesús) w'amar (y dijo) lhon (a ellos) wla (y no) hada (esto) qritun (habéis leído/leísteis) madam (algo/lo que) d‘bad (que hizo) Dawid (David) kad (cuando/mientras) kfan (tuvo hambre/estaba hambriento) hu (él) w'aylin (y aquellos) d‘ammeh (que con él)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) respondió y les dijo: «¿Y no habéis leído esto, lo que hizo Dawid (David) cuando tuvo hambre/estaba hambriento él, y aquellos que (estaban) con él?»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «¿No habéis leído lo que hizo David cuando él tuvo hambre, y los que estaban con él?»

Versículo 6:4

Arameo (Peshitta): ܠܥܠ ܒܝܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܦܬܘܪܐ ܕܡܪܝܐ ܢܣܒ ܐܟܠ ܘܝܗܒ ܠܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܗܘ ܕܠܐ ܫܠܝܛ ܐܝܢܐ ܠܡܐܟܠ ܐܠܐ ܠܟܗܢܐ ܒܠܚܘܕ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܪܝܐ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: d‘al lbeiteh d'Alaha w-lakhma d-ptureh d-Marya nasab akhal w-yahab l'aylin d‘ammeh hu d-la shlit hawa lme'kal ella lkahne blkhud

Traducción: d‘al (que-entró/entró) lbeiteh (a-su-casa/a-la-casa) d'Alaha (de-Alaha (Dios)) w- (y) lakhma (pan) d-ptureh (de-la-mesa) d-Marya (de-Marya (YHWH/El Señor)) nasab (tomó/cogió) akhal (comió) w- (y) yahab (dio) l'aylin (a-aquellos) d‘ammeh (que-con-él) hu (lo-cual/eso) d-la (que-no) shlit (es-lícito/está-permitido) hawa (era/fue) lme'kal (para-comer/comer) ella (sino/excepto) lkahne (a-los-sacerdotes) blkhud (solo/solamente)

Traducción con arameo: Que entró en la casa de Alaha (Dios), y tomó el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), comió y dio a los que estaban con él; cosa que no era lícito comer sino a los sacerdotes solamente.

Traducción limpia: Que entró en la casa de Alaha (Dios) y tomó el pan de la mesa de Marya (YHWH/El Señor), comió y dio a los que estaban con él; cosa que no era lícito comer sino a los sacerdotes solamente.

Versículo 6:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܡܪܝܗ ܗܘ ܕܫܒܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w'amar lhon d-mareh hu dshabta bareh d'enasha

Traducción: w- (y) 'amar (dijo/ha-dicho) lhon (a-ellos) d- (que/porque) mareh (señor/amo/dueño) hu (es) dshabta (del-sábado) bareh (hijo) d'enasha (del-hombre/la-humanidad)

Traducción con arameo: Y les dijo: que el mareh (señor/amo/dueño) del sábado es el Hijo del hombre.

Traducción limpia: Y les dijo: el Hijo del hombre es señor del sábado.

Versículo 6:6

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܒܬܐ ܐܚܪܬܐ ܥܠ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܬܡܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܕܗ ܝܡܝܢܐ ܝܒܝܫܐ ܗܘܬ ✧

Transliteración: hawa deyn lshabta akhrta ‘al lknushta w-malef hawa w'it hawa taman gabra d'ideh dyamina ybisha hawat

Traducción: hawa (fue/sucedió/aconteció) deyn (pues/entonces/pero) lshabta (en-(el)sábado/en-sábado) akhrta (otro/otra) ‘al (entró/subió) lknushta (a-la-sinagoga/a-la-asamblea) w- (y) malef (enseña/está-enseñando/solía-enseñar) hawa (era/estaba) w- (y) 'it (hay/había) hawa (había/estaba) taman (allí) gabra (hombre) d'ideh (cuya-mano/su-mano) dyamina (derecha) ybisha (seca/marchita/agarrotada) hawat (era/estaba)

Traducción con arameo: Y sucedió/aconteció en otro sábado: entró en la sinagoga y malef (enseñaba/estaba enseñando); y había allí un hombre cuya mano derecha estaba ybisha (seca/marchita/agarrotada).

Traducción limpia: Y sucedió que en otro sábado entró en la sinagoga y enseñaba; y había allí un hombre cuya mano derecha estaba seca.

Versículo 6:7

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܝܫܝܐ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܐܢ ܗܘ ܡܥܒܕ ܒܫܒܬܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܥܒܕܘܢ ܩܪܨܘ(ܗ)ܝ

Transliteración: w-safre w-prishaye natrin hww leh 'en hu dme'ase bshabta dnashkhun na'klun qarṣu(h)i

Traducción: w- (y) safre (escribas/escriba(s)) w- (y) prishaye (fariseos/fariseo(s)) natrin (vigilan/observan/están-vigilando) hww (eran/estaban) leh (a-él) 'en (si) hu (él) dme'ase (cura/está-curando/curará/(que)-cure) bshabta (en-(el)sábado/en-sábado) dnashkhun (para-que-encuentren/puedan-encontrar) na'klun (coman/devoren/(=muerdan/ataquen)) qarṣu(h)i (mordida/acusación (contra-él))

Traducción con arameo: Y los escribas y los fariseos lo natrin (vigilaban/observaban), si es que dme'ase (cura/está curando/curará/(que) cure) en sábado, para que encuentren (motivo) y (le) na'klun (muerdan/ataquen), (una) qarṣu(h)i (acusación/mordida) contra él.

Traducción limpia: Y los escribas y los fariseos lo observaban, para ver si sanaba en sábado, a fin de encontrar una acusación contra él.

Versículo 6:8

Arameo (Peshitta): ܗ̇ ܝܟܢ ܕܝܕܥ ܗܘܐ ܡܟܫܒܬܘܢ ܐܡܪ ܠܗ ܓܒܪܐ ܕܝܒܝܫܐ ܐܝܕܗ ܩܘܡ ܬܐ ܠܟ ܠܡܨܥܬ ܟܢܫܬܐ ✧ ܘܩܡ ܗܘ ܘܐܙܠ ܘܩܥܡ

Transliteración: hu deyn dyda‘ huwa mekhshabthun amar leh gabra dybisha ideh qum ta lakh l-mets‘at knushta w-kad eta w-hu w-qam

Traducción: hu (él) deyn (pues/entonces) dyda‘ (sabiendo/conociendo) huwa (era/estaba) mekhshabthun (sus pensamientos/cavilaciones) amar (dijo) leh (a él/le) gabra (al hombre/varón) dybisha (mala/dañada/seca/atrofiada) ideh (su mano) qum (levántate/ponte en pie) ta (ven) lakh (a ti/para ti) l-mets‘at (al medio/al centro) knushta (asamblea/sinagoga) w-kad (y cuando) eta (vino/llegó) w-hu (y él) w-qam (y se puso en pie/se levantó)

Traducción con arameo: Él, pues, sabiendo (dyda‘) sus pensamientos, dijo al hombre cuya mano era dybisha (mala/dañada/seca/atrofiada): «Levántate y ven al centro de la sinagoga». Y cuando vino, él se puso en pie.

Traducción limpia: Pero él, conociendo sus pensamientos, dijo al hombre que tenía la mano seca: «Levántate y ven al centro de la sinagoga». Y él vino y se puso en pie.

Versículo 6:9

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܝܫܘܥ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠܟܘܢ ܡܢܐ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܥܒܕ ܕܛܒ ܐܘ ܕܒܝܫ ܢܦܫܐ ܠܡܗܝܘ ܐܘ ܠܡܐܒܕ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: amar lehon Yeshua‘ ashaalkhun mana shalit bshabta lme‘bad dtab aw dbish nafsha lmehyo aw lmobdo

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos/les) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) ashaalkhun (os pregunto/quiero preguntaros) mana (qué) shalit (es lícito/permitido/autorizado) bshabta (en sábado/en el sábado) lme‘bad (hacer/obrar) dtab (lo bueno/el bien) aw (o) dbish (lo malo/el mal) nafsha (vida/alma) lmehyo (hacer vivir/dar vida/salvar con vida) aw (o) lmobdo (destruir/hacer perecer/perder)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) les dijo: «Os pregunto: ¿qué es shalit (lícito/permitido/autorizado) en sábado: hacer el bien o el mal, salvar una nafsha (vida/alma) o destruirla?»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Os pregunto: ¿qué es lícito en sábado, hacer el bien o hacer el mal, salvar una vida o destruirla?»

Versículo 6:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܚܪ ܒܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܫܘܛ ܐܝܕܟ ܘܦܫܛ ܘܬܩܢܬ ܐܝܕܗ ܐܝܟ ܕܐ ܚܒܪܬܗ

Transliteración: w-khar b-hon b-kolhun w-amar leh pshut idakh w-pshat w-teqnat ideh ayk khabratheh

Traducción: w-khar (y miró/observó/fijó la vista) b-hon (en ellos/a ellos) b-kolhun (en todos) w-amar (y dijo) leh (a él/le) pshut (extiende/estira) idakh (tu mano) w-pshat (y extendió/estiró) w-teqnat (y se restauró/se arregló/se enderezó) ideh (su mano) ayk (como) khabratheh (su compañera/la otra [mano])

Traducción con arameo: Y, mirando a ellos, a todos, le dijo: «Pshut (extiende/estira) tu mano». Y la extendió, y su mano se restauró como khabratheh (su compañera/la otra [mano]).

Traducción limpia: Y miró a todos ellos y le dijo: «Extiende tu mano». Y la extendió, y su mano quedó restaurada como la otra.

Versículo 6:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܬܡܠܝ ܘܟܣܝܡ ܘܡܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܟܕ ܥܡ ܗܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܠܝܫܘܥ

Transliteración: henon deyn etmalyu khasma w-memallelin hawu khad ‘am khad d-mana ne‘bdun leh l-Yeshua‘

Traducción: henon (ellos) deyn (pero/entonces) etmalyu (se llenaron/fueron llenados) khasma (ira/enojo/furor) w-memallelin (y hablando/conversando) hawu (estaban) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) d-mana (de qué/qué) ne‘bdun (harían/harán/que hagan) leh (a él/le) l-Yeshua‘ (a Yeshua‘ [Jesús])

Traducción con arameo: Ellos, pero, se llenaron de khasma (ira/enojo/furor) y estaban hablando uno con otro de qué ne‘bdun (harían/harán/que hagan) a Yeshua‘ (Jesús).

Traducción limpia: Pero ellos se llenaron de ira y hablaban unos con otros de qué le harían a Jesús.

Versículo 6:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܝܘܡܬܐ ܗܢܘܢ ܢܦܩ ܠܝܫܘܥ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܐ ܘܬܡܢ ܐܓܗ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: huwa deyn b-yawmatha hanon npaq Yeshua‘ l-tura l-metsleyo w-taman agah huwa b-tsloteh d-Alaha

Traducción: huwa (era/sucedía) deyn (pues/entonces) b-yawmatha (en [los] días) hanon (aquellos/esos) npaq (salió) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-tura (al monte/la montaña) l-metsleyo (a orar/para orar) w-taman (y allí) agah (veló/pasó la noche) huwa (estaba/era) b-tsloteh (en su oración) d-Alaha (de Alaha (Dios)/a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y sucedió, pues, en aquellos días: Yeshua‘ (Jesús) salió al monte para orar, y allí agah (veló/pasó la noche) estando en su oración a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y sucedió en aquellos días que Jesús salió al monte para orar, y allí pasó la noche en oración a Alaha (Dios).

Versículo 6:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܢܓܗ ܩܪܐ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܓܒܐ ܡܢܗܘܢ ܬܪܥܣܪ ܗܢܘܢ ܕܫܠܝܚܐ ܫܡܝ ܐܢܘܢ

Transliteración: w-kad ngehath qra l-talmidawhi w-gba menhun tre‘sar hanon d-shlikhe shmay anun

Traducción: w-kad (y cuando) ngehath (amaneció/se hizo de día) qra (llamó/convocó) l-talmidawhi (a sus discípulos) w-gba (y escogió/eligió) menhun (de entre ellos) tre‘sar (doce) hanon (a esos/a aquellos) d-shlikhe (de enviados/apóstoles) shmay (llamó/nombró) anun (a ellos/los)

Traducción con arameo: Y cuando amaneció, llamó a sus discípulos y escogió de entre ellos doce, y a esos los llamó shlikhe (apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Y cuando amaneció, llamó a sus discípulos y escogió de entre ellos a doce, a los que llamó apóstoles.

Versículo 6:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘܢ ܗܘ ܕܐܫܬܡܗ ܟܐܦܐ ܘܐܢܕܪܝ ܐܚܘܗܝ ܘܝܥܩܘܒ ܘܝܘܚܢܢ ܘܦܝܠܝܦܘܣ ܘܒܪ ܬܠܡܝ

Transliteración: Shim‘on hu d-shmay Kepha w-Andra’us akhuhy w-Ya‘qub w-Yuhannan w-Pilipus w-Bar Tulmay

Traducción: Shim‘on (Shim‘on (Simón)) hu (él) d-shmay (que fue llamado/llamado) Kepha (Kepha (Cefas/Pedro)) w- (y) Andra’us (Andra’us (Andrés)) akhuhy (su hermano) w- (y) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) w- (y) Yuhannan (Yuhannan (Juan)) w- (y) Pilipus (Pilipus (Felipe)) w- (y) Bar (Bar (hijo de)) Tulmay (Tulmay (Talmai) / Bar-Tulmay (Bartolomé))

Traducción con arameo: Shim‘on (Simón), el que fue llamado Kepha (Cefas/Pedro), y Andra’us (Andrés) su hermano, y Ya‘qub (Santiago) y Yuhannan (Juan) y Pilipus (Felipe) y Bar-Tulmay (Bartolomé).

Traducción limpia: Simón, llamado Cefas, y Andrés su hermano, y Santiago y Juan y Felipe y Bartolomé.

Versículo 6:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܬܝ ܘܬܐܘܡܐ ܘܝܥܩܘܒ ܒܪ ܚܠܦܝ ܘܫܡܥܘܢ ܕܡܬܩܪܐ ܬܢܢܐ

Transliteración: w-Matay w-Ta’oma w-Ya‘qub bar Khalfi w-Shim‘on d-methqre Tnana

Traducción: w- (y) Matay (Matay (Mateo)) w- (y) Ta’oma (Ta’oma (Tomás)) w- (y) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) bar (hijo de) Khalfi (Khalfi (Alfeo)) w- (y) Shim‘on (Shim‘on (Simón)) d-methqre (que es llamado/siendo llamado) Tnana (Tnana (celoso/zelote))

Traducción con arameo: Y Matay (Mateo) y Ta’oma (Tomás) y Ya‘qub (Santiago) hijo de Khalfi (Alfeo), y Shim‘on (Simón), el que es llamado Tnana (celoso/zelote).

Traducción limpia: Y Mateo y Tomás y Santiago hijo de Alfeo, y Simón llamado el Zelote.

Versículo 6:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܝܗܘܕܐ ܕܐܒܘܗܝ ܕܝܥܩܘܒ ܘܝܗܘܕܐ ܣܟܪܝܘܛܐ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܫܠܡܢܐ

Transliteración: w-Yehuda bar Ya‘qub w-Yehuda Skaryota hu d-huwa mshalmana

Traducción: w- (y) Yehuda (Yehuda (Judas)) bar (hijo de) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) w- (y) Yehuda (Yehuda (Judas)) Skaryota (Skaryota (Iscariote)) hu (él) d- (que/el que) huwa (fue/llegó a ser) mshalmana (entregador/traidor)

Traducción con arameo: Y Yehuda (Judas) hijo de Ya‘qub (Santiago), y Yehuda (Judas) Skaryota (Iscariote), el que fue/llegó a ser mshalmana (entregador/traidor).

Traducción limpia: Y Judas hijo de Santiago, y Judas Iscariote, el que llegó a ser el traidor.

Versículo 6:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܚܬ ܥܡܗܘܢ ܘܩܐܡ ܒܡܝܫܪܐ ܕܡܟܘܢ ܘܟܢܫ ܥܡ ܟܠ ܓܡܘܪ ܣܓܝ ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܣܓܝ ܣܓܝ ܕܥܡܐ ܡܢ ܟܠ ܝܗܘܕܐ ܘܡܢ ܝܪܘܫܠܡ ܘܡܢ ܛܘܪ ܕܨܝܕܘܢ ܘܡܢ ܚܘܪ ܕܓܠܝܠܐ ܘܡܢ ܝܡܐ ܕܛܒܪܝܐ

Transliteración: w-nkhet ‘amhon Yeshua‘ w-qam b-paq‘ta w-knsha sagiaa d-talmidawhi w-suga’a d-knsha d-‘amma men kolleh Yehud w-men Urishlem w-men sfar yamma d-Tsur w-d-Tsaydan

Traducción: w- (y) nkhet (descendió/bajó) ‘amhon (con ellos) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) w- (y) qam (se puso en pie/se detuvo/estuvo) b-paq‘ta (en la llanura/planicie) w- (y) knsha (multitud/asamblea) sagiaa (grande/mucha) d- (de) talmidawhi (sus discípulos) w- (y) suga’a (gran cantidad/mucha multitud) d- (de) knsha (multitud/asamblea) d- (de) ‘amma (pueblo/gente) men (de) kolleh (toda) Yehud (Yehud (Judea/Judá)) w-men (y de) Urishlem (Urishlem (Jerusalén)) w-men (y de) sfar (borde/región) yamma (del mar) d-Tsur (de Tsur (Tiro)) w-d-Tsaydan (y de Tsaydan (Sidón))

Traducción con arameo: Y nkhet (descendió/bajó) con ellos Yeshua‘ (Jesús), y se detuvo/estuvo en la paq‘ta (llanura/planicie), y (había) una knsha (multitud) grande de sus discípulos, y una gran suga’a (multitud) de la knsha (muchedumbre) del ‘amma (pueblo), de toda Yehud (Judea), y de Urishlem (Jerusalén), y de la región del mar de Tsur (Tiro) y de Tsaydan (Sidón).

Traducción limpia: Y bajó con ellos Jesús y se detuvo en una llanura, y había una gran multitud de sus discípulos y una gran muchedumbre del pueblo, de toda Judea y de Jerusalén, y de la región marítima de Tiro y de Sidón.

Versículo 6:18

Arameo (Peshitta): ܕܐܬܘ ܕܫܡܥ ܒܝ ܡ̈ܠܬܗ ܘܠܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟ̈ܘܪܚܢܗ ܘܥ̈ܠܝܢ ܕܡܬܥܟܪ̈ܝܢ ܡܢ ܪܘܚܐ ܛܢܦܬܐ ܘܡܬܐܣ̈ܝܢ ܗܘ ❖ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܒܥ̈ܝܢ

Transliteración: d'atu d-nshma‘un melteh w-d-net'asyun men kurhanehon w-’ilin d-met'altsin men ruha tanpeta w-met'asyin hawu

Traducción: d'atu (que vinieron/los que vinieron) d-nshma‘un (para que oigan/escuchen) melteh (su palabra/su dicho) w-d-net'asyun (y para que sean sanados/curados) men (de/desde) kurhanehon (sus enfermedades/dolencias) w-’ilin (y aquellos/y los que) d-met'altsin (que son/están siendo afligidos/atormentados/oprimidos) men (por/de) ruha (espíritu) tanpeta (impuro/inmundo/contaminado) w-met'asyin (y eran/estaban siendo sanados/curados) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Los que vinieron para oír su palabra, y para ser sanados de sus enfermedades; y aquellos que estaban siendo d-met'altsin (afligidos/atormentados/oprimidos) por un espíritu impuro, eran sanados.

Traducción limpia: Los que vinieron para oír su palabra y para ser sanados de sus enfermedades; y los que estaban siendo afligidos por un espíritu impuro eran sanados.

Versículo 6:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠ ܟܢܫܐ ܒܥ̈ܝܢ ܗܘ ܠܡܬܩܪܒ̈ܘ ܠܗ ܗܝܠ ܓܝܪ ܢܦܩ ܗܘܐ ܡܢܗ ܘܠ ܟܠ ܚܕ ܟܢܫ ܗܘܐ

Transliteración: w-kulleh knasha be‘yin hawu l-metqarbo leh hayla gir npaq hawa menneh w-l-kulhon me'ase hawa

Traducción: w-kulleh (y todo/y todos) knasha (la muchedumbre/la asamblea) be‘yin (buscando/queriendo) hawu (eran/estaban) l-metqarbo (para acercarse/para tocar) leh (a él) hayla (poder/fuerza) gir (pues/porque/en efecto) npaq (salió/salía) hawa (era/estaba) menneh (de él) w-l-kulhon (y a todos/y a todos ellos) me'ase (sanaba/curaba/sanó) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y toda la muchedumbre buscaba l-metqarbo (acercarse/tocar) a él, pues poder salía de él, y sanaba a todos.

Traducción limpia: Y toda la muchedumbre buscaba acercarse a él, pues poder salía de él, y sanaba a todos.

Versículo 6:20

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܠܝܪ ܥܝܢܘܗܝ ܥܠ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܛܒܝܟܘܢ ܡܣܟܝܢܐ ܕܕܝܠܟܘܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-arim ‘aynawhi ‘al talmidhawhi w-amar tubaykhun meskena d-dilkhun hi malkutha d-Alaha

Traducción: w-arim (y alzó/levantó) ‘aynawhi (sus ojos) ‘al (sobre/hacia) talmidhawhi (sus discípulos) w-amar (y dijo) tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) meskena (pobres) d-dilkhun (porque es vuestro/de vosotros) hi (es) malkutha (reino/reinado/soberanía) d-Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y alzó sus ojos sobre sus discípulos y dijo: Dichosos vosotros, pobres, porque vuestra es la malkutha (reino/reinado/soberanía) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y alzó sus ojos sobre sus discípulos y dijo: Dichosos vosotros, los pobres, porque vuestro es el reino de Alaha (Dios).

Versículo 6:21

Arameo (Peshitta): ✣ ܛܒܝܟܘܢ ܠܐܝܠܝܢ ܕܟܦܢܝܢ ܗܫܐ ܕܬܫܒܥܘܢ ܛܒܝܟܘܢ ܠܕܒܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܝܢ

Transliteración: tubaykhun ’aylin d-kafnin hasha d-tesbe‘un tubaykhun l-dabkayin hasha d-tegkhkun

Traducción: tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) ’aylin (aquellos que/los que) d-kafnin (tienen hambre/están hambrientos) hasha (ahora) d-tesbe‘un (seréis saciados/que seáis saciados) tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) l-dabkayin (a los que lloran/los que están llorando) hasha (ahora) d-tegkhkun (reiréis/que riáis)

Traducción con arameo: Dichosos vosotros, los que tenéis hambre ahora, porque tesbe‘un (seréis saciados/que seáis saciados). Dichosos vosotros, los que lloráis ahora, porque tegkhkun (reiréis/que riáis).

Traducción limpia: Dichosos vosotros, los que tenéis hambre ahora, porque seréis saciados. Dichosos vosotros, los que lloráis ahora, porque reiréis.

Versículo 6:22

Arameo (Peshitta): ܛܒܝܟܘܢ ܕܡ ܕܣܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܢܫܐ ܘܡܦܪܫܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܚܣܕܝܢ ܠܟܘܢ ܘܡܦܩܝܢ ܫܡܟܘܢ ܐܝܟ ܒܝܫܐ ܚܠܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ❖

Transliteración: tubaykhun ma d-sneyin lkhun bney-nasha w-mprashin lkhun w-mhasdyn lkhun w-mpqin shmakhun ayk bisha khlap barh d-enasha

Traducción: tubaykhun (dichosos/bienaventurados/felices) ma (cuando) d-sneyin (odian/odiarán) lkhun (a vosotros/os) bney-nasha (los hombres/la gente) w- (y) mprashin (separan/apartan/excluyen) lkhun (a vosotros/os) w- (y) mhasdyn (insultan/afrentañ/deshonran) lkhun (a vosotros/os) w- (y) mpqin (sacan/expulsan/desechan) shmakhun (vuestro nombre) ayk (como/a modo de) bisha (malo/malvado) khlap (por causa de/en favor de) barh (el Hijo/hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Dichosos vosotros cuando bney-nasha (los hombres/la gente) os odien, y os mprashin (separen/aparten/excluyan), y os mhasdyn (insulten/afrenten/deshonren), y mpqin shmakhun (sacan/expulsan/desechan vuestro nombre) como bisha (malo/malvado), por causa de barh d-enasha (Hijo del Hombre).

Traducción limpia: Dichosos vosotros cuando los hombres os odien, y os excluyan, y os insulten, y desechen vuestro nombre como malo, por causa del Hijo del Hombre.

Versículo 6:23

Arameo (Peshitta): ܗܕܘ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܘܪܘܬܘ ܕܐܓܪܟܘܢ ܣܓܝ ܒܫܡܝܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗܬܗܘܢ ܠܢܒܝܐ ❖

Transliteración: hdu b-haw yawma w-dutso d-agrkhun saggi b-shmaya hakana gir ‘bdin hawu abhat-hon l-nbiya

Traducción: hdu (alegraos/regocijaos) b-haw (en ese/en aquel) yawma (día) w- (y) dutso (saltad de gozo/regocijaos) d-agrkhun (porque vuestra recompensa) saggi (es grande/mucha) b-shmaya (en el cielo/los cielos) hakana (así) gir (pues/porque) ‘bdin (hacían/solían hacer) hawu (eran/estaban) abhat-hon (sus padres) l-nbiya (a los profetas)

Traducción con arameo: Alegraos b-haw yawma (en ese día) y dutso (saltad de gozo/regocijaos), porque vuestra recompensa es saggi (grande/mucha) b-shmaya (en el cielo/los cielos); pues hakana (así) ‘bdin hawu (hacían/solían hacer) sus padres a los profetas.

Traducción limpia: Alegraos en aquel día y saltad de gozo, porque vuestra recompensa es grande en el cielo; pues así hacían sus padres con los profetas.

Versículo 6:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܘܝ ܠܟܘܢ ܥܬܝܪܐ ܕܩܒܠܬܘܢ ܒܘܝܟܘܢ

Transliteración: bram way lkhun ‘atire d-qabeltun buya-khun

Traducción: bram (pero/sin embargo) way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) ‘atire (ricos) d-qabeltun (porque habéis recibido/recibisteis) buya-khun (vuestro consuelo/vuestra consolación)

Traducción con arameo: Pero bram (pero/sin embargo), ¡way (ay) de vosotros, ricos!, porque habéis recibido buya-khun (vuestro consuelo/vuestra consolación).

Traducción limpia: Pero ¡ay de vosotros, ricos!, porque habéis recibido vuestro consuelo.

Versículo 6:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܕܥܒܝܬܘܢ ܕܬܟܦܢܘܢ ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܠܕܓܚܟܝܢ ܗܫܐ ܕܬܒܟܘܢ ܘܬܬܐܒܠܘܢ

Transliteración: way lkhun sbe‘e d-tekf'nun way lkhun l-dgakhkin hasha d-tebk'un w-tet'ablun

Traducción: way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) sbe‘e (saciados/hartos) d-tekf'nun (porque tendréis hambre/que tengáis hambre) way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) l-dgakhkin (a los que ríen/a los que están riendo) hasha (ahora) d-tebk'un (porque lloraréis/que lloréis) w- (y) tet'ablun (os lamentaréis/estaréis de duelo/entristeceréis)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, sbe‘e (saciados/hartos), porque tekf'nun (tendréis hambre/que tengáis hambre)! ¡Ay de vosotros, l-dgakhkin (los que ríen/están riendo) ahora, porque tebk'un (lloraréis/que lloréis) y tet'ablun (os lamentaréis/estaréis de duelo)!

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, los que estáis saciados, porque tendréis hambre! ¡Ay de vosotros, los que ahora reís, porque lloraréis y os lamentaréis!

Versículo 6:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܘܝ ܠܟܘܢ ܟܕ ܢܗܘܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܥܒܕܝܢ ܠܢܒܝܐ ܕܕܓܠܘܬܐ ܐܒܗܬ̈ܗܘܢ

Transliteración: way lkhun kad nehwon amrin ‘laykhun bney enasha d-shapir hakana gir ‘bdin hawu l-nbiya d-daghlutha abhat-hon

Traducción: way (¡ay!/¡ay de!) lkhun (a vosotros/os) kad (cuando) nehwon (sean/estén/lleguen a ser) amrin (diciendo/dicen/están diciendo) ‘laykhun (sobre vosotros/acerca de vosotros) bney (hijos) enasha (de hombre/del hombre/de la gente) d-shapir (que es bueno/bello/bien) hakana (así) gir (pues/porque) ‘bdin (hacían/estaban haciendo/solían hacer) hawu (eran/estaban) l-nbiya (a los profetas) d-daghlutha (de la falsedad/mentira/engaño) abhat-hon (sus padres)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros cuando los bney enasha (hijos de hombre/la gente) estén diciendo acerca de vosotros: shapir (bien/bueno/bello)! Pues así hacían sus padres a los profetas de daghlutha (falsedad/mentira/engaño).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros cuando la gente hable bien de vosotros! Pues así hacían sus padres con los falsos profetas.

Versículo 6:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܡܫܡܥܝܢ ܐܬܡܐ ܚܒܘ ܠܥܠܬܟܘܢ ܠܡܣܢܝܟܘܢ ܛܒ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܟ

Transliteración: lkhun dayn amar ana l-dshma‘in ’ehbu l-ba‘ldbabeykhun w-‘bdu d-shapir l-’aylin d-sneyin lkhun

Traducción: lkhun (a vosotros/os) dayn (pero/ahora bien) amar (digo) ana (yo) l-dshma‘in (a los que oyen/escuchan) ’ehbu (amad) l-ba‘ldbabeykhun (a vuestros enemigos/adversarios) w-‘bdu (y haced) d-shapir (lo bueno/bien) l-’aylin (a aquellos que/a los que) d-sneyin (odian/están odiando) lkhun (a vosotros/os)

Traducción con arameo: A vosotros, dayn (sin embargo), digo yo a los que oyen: ’ehbu (amad) a vuestros ba‘ldbabeykhun (enemigos/adversarios) y haced shapir (lo bueno/bien) a los que os sneyin (odian/están odiando).

Traducción limpia: Pero a vosotros que escucháis os digo: amad a vuestros enemigos y haced el bien a los que os odian.

Versículo 6:28

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܪܟܘ ܠܥܠܝܢ ܕܛܒܝܢ ܠܟܘܢ ܘܨܠܘ ܥܠ ܥܠܝܢ ܕܫܢܝܢ ܠܟܘܢ ܒܩܛܝܪܐ

Transliteración: w-barku l-'aylin d-litin lkhon w-tslu ‘al 'aylin d-dabryn lkhon b-qtira

Traducción: w- (y) barku (bendecid) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) litin (maldicen) lkhon (a vosotros) w- (y) tslu (orad) ‘al (por/sobre) 'aylin (aquellos) d- (que) dabryn (tratan/maltratan/hostigan) lkhon (a vosotros) b-qtira (con opresión/con dureza/con violencia)

Traducción con arameo: Y bendecid a los que os maldicen, y orad por los que os tratan b-qtira (con opresión/con dureza/con violencia).

Traducción limpia: Bendecid a quienes os maldicen y orad por quienes os maltratan.

Versículo 6:29

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠܕܡܗܐ ܠܟ ܥܠ ܦܟܐ ܩܪܒ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܘܡܢ ܡܢ ܕܫܩܠ ܡܪܛܘܬܟ ܠܐ ܬܟܠܐ ܐܦ ܟܘܬܝܢܟ

Transliteración: w-ldemha lakh ‘al pakhakh qarb leh 'ahrana w-men man d-shqal martutakh la tkhla 'af kutinakh

Traducción: w- (y) l- (a/para) demha (golpeando/que golpea/habitual) lakh (a ti) ‘al (sobre/en) pakhakh (tu mejilla) qarb (acerca/ofrece/presenta) leh (a él) 'ahrana (otra/la otra) w- (y) men (de) man (quien) d- (que) shqal (toma/quita) martutakh (tu manto/tu capa) la (no) tkhla (impidas/retengas/rehúses / no-impedirás) 'af (también/aun) kutinakh (tu túnica)

Traducción con arameo: Y a quien te golpea (demha: golpeando/que golpea/habitual) en tu mejilla, acércale la otra; y de quien toma tu martutakh (manto/capa), no tkhla (no lo impidas/no lo retengas/no lo rehúses) también tu kutinakh (túnica).

Traducción limpia: Al que te golpea en la mejilla, preséntale la otra; y al que te quita el manto, no le niegues también la túnica.

Versículo 6:30

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܟܠܗ ܠܟ ܠܟܠ ܥܠ ܟܡ ܕܫܐܠ ܠܟ ܐܠ ܬܫܒܝ ܠܗ

Transliteración: l-kol d-sha'el lakh hab leh w-men man d-shqal dilakh la tettba‘

Traducción: l- (a) kol (todo/cada-uno) d- (que) sha'el (pide/ha-pedido) lakh (a-ti) hab (da/entrega) leh (a-él) w- (y) men (de) man (quien/quien-sea) d- (que) shqal (toma/ha-tomado) dilakh (lo-tuyo/lo-que-es-tu) la (no) tettba‘ (reclames/exijas/demandes)

Traducción con arameo: A todo el que sha’el (pide/ha pedido) a ti, dale; y de quien shqal (toma/ha tomado) lo tuyo, no tettba‘ (no lo reclames/no lo exijas/no lo demandes).

Traducción limpia: A todo el que te pide, dale; y a quien toma lo tuyo, no se lo reclames.

Versículo 6:31

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܟܝܢܐ ܕܨܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܫܐ ܗܟܘܬ ܥܒܕܘ ܠܗܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-'aykanna d-tsabyn antun d-ne‘bdun lkhon bnaynasha hakut ‘bdu lhun 'af antun

Traducción: w- (y) 'aykanna (como/de-la-manera-que) d- (que) tsabyn (queréis/deseáis) antun (vosotros) d- (que) ne‘bdun (hagan/harán/que-hagan) lkhon (a-vosotros) bnaynasha (los-hijos-de-hombre/la-gente/los-hombres) hakut (así/de-este-modo) ‘bdu (haced) lhun (a-ellos) 'af (también/aun) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y como queréis vosotros que la bnaynasha (gente/hombres) ne‘bdun (hagan/harán/que hagan) a vosotros, así haced a ellos también vosotros.

Traducción limpia: Y como queréis que la gente os haga, así haced también vosotros a ellos.

Versículo 6:32

Arameo (Peshitta): ܡܠܝܢ ܐܢ ܓܝܪ ܐܢܬܘܢ ܡܚܒܒܝܢ ܠܐܢܫܝ ܠܟܘܢ ܡܚܒܒܝܢ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܢ ܓܝܪ ✥ ܚܛܝܐ ܠܗܘ ܡܚܒܒ ܠܟܘܢ

Transliteración: 'an gyr mhabbeyn antun l-'aylin d-mhabbeyn lkhon 'ayda hy taybutkhon 'af gyr htaye l-'aylin d-mhabbeyn lhun rahmyn

Traducción: 'an (si) gyr (pues/en-verdad) mhabbeyn (amáis/estáis-amando/soléis-amar) antun (vosotros) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mhabbeyn (aman/están-amando/suelen-amar) lkhon (a-vosotros) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/mérito) 'af (también) gyr (pues/en-verdad) htaye (pecadores) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mhabbeyn (aman/están-amando/suelen-amar) lhun (a-ellos) rahmyn (aman/tienen-cariño/están-amando)

Traducción con arameo: Si en verdad vosotros mhabbeyn (amáis/estáis-amando/soléis-amar) a los que mhabbeyn (os aman/están-amando/solen-amar), ¿qué taybutkhon (gracia/favor/mérito) es? También en verdad los htaye (pecadores) a los que los aman, rahmyn (aman/tienen cariño/están amando).

Traducción limpia: Porque si amáis a quienes os aman, ¿qué favor tenéis? También los pecadores aman a quienes los aman.

Versículo 6:33

Arameo (Peshitta): ܘܥ ܐܢ ܒܕ ܐܢܬܘܢ ܠܛܒ ܠܐܠܝܢ ܕܡܛܒܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢܐ ܛܝܒܘܬܟܘܢ ܥܠܝ ܗܝ ܐܦ ܚܛܝܐ ܥܒܕܝܢ ܗܟܢܐ ❖ ܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-'an ‘bdin antun d-tab l-'aylin d-mta'bin lkhon 'ayda hy taybutkhon 'af htaye gyr hakanna ‘bdin

Traducción: w- (y) 'an (si) ‘bdin (hacéis/estáis-haciendo/soléis-hacer) antun (vosotros) d- (lo) tab (bueno/el-bien) l- (a) 'aylin (aquellos) d- (que) mta'bin (hacen-bien/benefician/están-haciendo-bien) lkhon (a-vosotros) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/mérito) 'af (también) htaye (pecadores) gyr (pues/en-verdad) hakanna (así/de-este-modo) ‘bdin (hacen/están-haciendo/suelen-hacer)

Traducción con arameo: Y si vosotros ‘bdin (hacéis/estáis-haciendo/soléis-hacer) lo tab (bueno/el bien) a los que mta'bin (hacen bien/benefician/están haciendo bien) a vosotros, ¿qué taybutkhon (gracia/favor/mérito) es? También los htaye (pecadores), en verdad, así ‘bdin (hacen/están-haciendo/suelen-hacer).

Traducción limpia: Y si hacéis bien a quienes os hacen bien, ¿qué favor tenéis? También los pecadores hacen así.

Versículo 6:34

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܢܬܘܢ ܡܙܦܝܢ ܠܡܢ ܕܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܬܬܦܪܥܘܢ ܡܢܗ ܥܠܝ ܗܝ ܐܦ ܚܛܝܐ ܚܛܝܐ ܡܙܦܝܢ ܕܗܟܘܬ ܢܬܦܪܥܘܢ ❖ ܡܢܗ ܗܘ ܠܫܠܡ ܒܕ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: w-'an muzpyn antun l-man d-sabryn antun d-tettpar‘un menneh 'ayda hy taybutkhon 'af htaye gyr l-htaye muzpyn d-hakut nettpar‘un

Traducción: w- (y) 'an (si) muzpyn (prestáis/estáis-prestando/soléis-prestar) antun (vosotros) l- (a) man (quien/a-quien) d- (que) sabryn (esperáis/estáis-esperando/soléis-esperar) antun (vosotros) d- (que) tettpar‘un (seáis-devueltos/seáis-retribuidos/seréis-devueltos) menneh (de-él) 'ayda (qué/cuál) hy (es) taybutkhon (vuestra gracia/favor/mérito) 'af (también) htaye (pecadores) gyr (pues/en-verdad) l- (a) htaye (pecadores) muzpyn (prestan/están-prestando/suelen-prestar) d- (para-que) hakut (así/igualmente) nettpar‘un (sean-devueltos/sean-retribuidos/serán-devueltos)

Traducción con arameo: Y si muzpyn (prestáis/estáis prestando/soléis prestar) a quien esperáis que os sea devuelto/retribuido de él, ¿cuál es vuestra taybutkhon (gracia/favor/mérito)? También los htaye (pecadores) prestan a pecadores, para que así sean devueltos/retribuidos.

Traducción limpia: Y si prestáis a quienes esperáis que os lo devuelvan, ¿qué favor tenéis? También los pecadores prestan a pecadores para que se les devuelva.

Versículo 6:35

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܐܗܒܘ ܠܒܥܠܕܒܝܟܘܢ ܘܛܒܘ ܠܗܘܢ ܘܐܙܦܘ ܘܠܐ ܬܦܣܘܢ ܕܢܫ ܘܢܗܘ ܣܓܝ ܐܓܪܟܘܢ ܘܬܗܘܢ ܒܢܘܗܝ ❖ ܕܪܡܐ ܗܘ ܒܣܝܡ ܗܘ ܥܠ ܒܝܫܐ ܘܥܠ ܟܦܘܪܐ

Transliteración: bram 'ahbu l-ba‘ldbabykhon w-'ta'bu lhun w-'uzpu w-la tpesqun sabra d-'nash w-nehwe saggi 'agrkhon w-tehwon bnawhy d-rama d-hu basim hu ‘al bisha w-‘al kfura

Traducción: bram (pero/sin-embargo) 'ahbu (amad/amad-ya/amat) l- (a) ba‘ldbabykhon (vuestros-enemigos/adversarios) w- (y) 'ta'bu (haced-bien/beneficiad) lhun (a-ellos) w- (y) 'uzpu (prestad) w-

(y/no) la (no) tpesqun (cortéis/cortaréis/que-no-cortéis) sabra (esperanza/expectación) d- (de) 'nash (hombre/persona/alguien) w- (y) nehwe (será/que-sea/llegará-a-ser) saggi (mucho/grande) 'agrkhon (vuestro salario/recompensa) w- (y) tehwon (seréis/que-seáis/llegaréis-a-ser) bnawhy (hijos-suyos) d- (de) rama (el-Alto/Altísimo) d- (porque) hu (él) basim (bueno/benigno/amable) hu (es) ‘al (sobre/para/con-respecto-a) bisha (los-malos/el-malvado) w- (y) ‘al (sobre/para) kfura (los-ingratos/los-negadores)

Traducción con arameo: Pero amad a vuestros ba‘ldbabykhon (enemigos/adversarios), y haced bien a ellos, y prestad, y no tpesqun (no cortéis/no cortaréis/que no cortéis) la sabra (esperanza/expectación) de nadie; y será grande vuestra recompensa, y seréis hijos del Rama (Altísimo), porque él es basim (bueno/benigno/amable) para los bisha (malos) y para los kfura (ingratos/negadores).

Traducción limpia: Pero amad a vuestros enemigos, hacedles bien y prestad, sin cortar la esperanza de nadie; y grande será vuestra recompensa, y seréis hijos del Altísimo, porque él es bueno con los malos y con los ingratos.

Versículo 6:36

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܘ ܗܟܝܠ ܪܚܡܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܐܒܘܟܘܢ ܪܚܡܢܐ ܗܘ

Transliteración: hawu hakil mrahmana 'aykanna d-'af 'abukhon mrahmana hu

Traducción: hawu (sed) hakil (pues/por-tanto) mrahmana (misericordiosos/compasivos) 'aykanna (como) d-'af (que-también) 'abukhon (vuestro-padre) mrahmana (misericordioso/compasivo) hu (es)

Traducción con arameo: Sed, pues, mrahmana (misericordiosos), como también vuestro padre es mrahmana (misericordioso).

Traducción limpia: Sed, pues, misericordiosos, como también vuestro padre es misericordioso.

Versículo 6:37

Arameo (Peshitta): ✧ ܠܐ ܬܕܝܢܘܢ ܘܠܐ ܬܬܕܝܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܐܫܡܘ ܘܠܐ ܬܬܐܫܡܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܪܘ ܘܬܫܬܪܘܢ

Transliteración: la tdonun w-la mettdaynin antun la thaybun w-la metthaybin antun shru w-teshterun

Traducción: la (no) tdonun (juzguéis/juzgaréis) w-la (y-no) mettdaynin (sois-juzgados/seréis-juzgados) antun (vosotros) la (no) thaybun (condenéis/declaréis-culpables/condenaréis) w-la (y-no) metthaybin (sois-condenados/seréis-condenados) antun (vosotros) shru (soltad/perdonad) w-teshterun (y-seréis-soltados/perdonados)

Traducción con arameo: No tdonun (juzguéis/juzgaréis) y no mettdaynin (sois/seréis juzgados); no thaybun (condenéis/declaréis culpables/condenaréis) y no metthaybin (sois/seréis condenados); shru (soltad/perdonad) y teshterun (seréis soltados/perdonados).

Traducción limpia: No juzguéis y no seréis juzgados; no condenéis y no seréis condenados; perdonad y seréis perdonados.

Versículo 6:38

Arameo (Peshitta): ܗܒ ܘܡܬ ܠܟܘܢ ܒܟܝܠܬܐ ܛܒܬܐ ܘܪܩܝܥܬܐ ܘܡܫܦܥܬܐ ܢܬܝܗܒ ܒܥܒܝܟܘܢ ܒܗܝ ܓܝܪ ܟܝܠܬܐ ܕܡܟܝܠ ܐܢܬܘܢ ܡܬܬܟܝܠ ܠܟܘܢ ❖

Transliteración: habu w-metyehab lkhon b-kaylta tabta w-raqi‘ta w-meshpa‘ta nremun b-‘ubaykhon b-hay gir kaylta d-mkayyelin antun metetkayl lkhon

Traducción: habu (dad/entregad) w- (y) metyehab (se-da/se-dará/es-dado) lkhon (a-vosotros) b-kaylta (con-medida/en-medida) tabta (buena) w- (y) raqi‘ta (apretada/compactada) w- (y) meshpa‘ta (rebosante/abundante) nremun (pondrán/echarán) b-‘ubaykhon (en-vuestro-seno/en-vuestro-regazo) b-hay (con-esa/en-esa) gir (pues/en-verdad) kaylta (medida) d-mkayyelin (que-medís) antun (vosotros) metetkayl (se-medirá/se-mide-de-vuelta) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Dad/entregad, y metyehab (se da/se dará/os será dado) a vosotros: con una medida buena, apretada/compactada y rebosante/abundante pondrán/echarán en ‘ubaykhon (vuestro seno/regazo); pues con esa medida con que vosotros medís, metetkayl (se medirá/se medirá de vuelta) a vosotros.

Traducción limpia: Dad, y se os dará: con una medida buena, apretada y rebosante echarán en vuestro regazo; pues con la medida con que medís, se os medirá a vosotros.

Versículo 6:39

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܠܡܐ ܡܫܟܟ ܣܡܝܐ ܠܣܡܝܐ ܠܡܕܒܪܘ ܠܐ ܬܪܝܗܘܢ ܒܓܘܡܨܐ ܢܦܠܝܢ ❖

Transliteración: w-amar hawa lhon matla lema meshkakh samya l-samya l-medabru la trayhon b-gumtsa naflin

Traducción: w- (y) amar (dijo/decía) hawa (era/estaba) lhon (a-ellos) matla (parábola/dicho-figurativo) lema (¿acaso?/¿puede-ser-que?) meshkakh (puede/es-capaz/consigue) samya (un-ciego) l-samya (a-un-ciego) l-medabru (guiar/dirigir) la (no) trayhon (ambos) b-gumtsa (en-fosa/en-hoyo) naflin (caen/caerán)

Traducción con arameo: Y les amar hawa (decía/estaba diciendo) una matla (parábola/dicho): lema (¿acaso?/¿puede-ser-que?) meshkakh (pueda/es capaz) un samya (ciego) guiar a un samya (ciego)? ¿No naflin (caen/caerán) ambos en una gumtsa (fosa/hoyo)?

Traducción limpia: Y les decía una parábola: ¿Puede un ciego guiar a un ciego? ¿No caerán los dos en un hoyo?

Versículo 6:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܬܠܡܝܕ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܪܒܗ ܟܠ ܐܢܫ ܓܝܪ ܕܓܡܝܪ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܪܒܗ ܠܗ

Transliteración: lyt talmida d-yatir men rabbeh kol enash gir d-gamir nehwe ayk rabbeh

Traducción: lyt (no-hay/no-existe) talmida (discípulo/alumno) d-yatir (que-es-mayor/que-supera) men (que/a-más-que/de-más-que) rabbeh (su-maestro/su-rabí) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gir (pues/porque/en-verdad) d-gamir (que-es-completo/perfecto/terminado) nehwe (será/sea/llegará-a-ser) ayk (como/igual-que) rabbeh (su-maestro/su-rabí)

Traducción con arameo: No hay un talmida (discípulo/alumno) que yatir (sea mayor/supere) a su rabbeh (maestro/rabí); pues todo enash (hombre/persona) que (está) gamir (completo/perfecto/terminado) nehwe (será/sea/llegará a ser) como su rabbeh (maestro/rabí).

Traducción limpia: No hay discípulo que sea mayor que su maestro; pues toda persona, cuando esté plenamente formada, será como su maestro.

Versículo 6:41

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܢܐ ܕܗܙܐ ܐܢܬ ܓܠܐ ܕܒܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ ܩܪܝܬܐ ܕܢ ܕܒܥܝܢܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ

Transliteración: mena den hza ant gala d-b‘ayneh d-akhukh qeryta den d-b‘aynakh la methhazya lakh

Traducción: mena (¿qué?/¿por-qué?) den (pues/entonces) hza (ves/miras/estás-viendo) ant (tú) gala (paja/astilla/mota) d- (que/en) b‘ayneh (en-su-ojo) d-akhukh (de-tu-hermano) qeryta (viga/tronco/tabla) den (pero/en-cambio) d- (que/en) b‘aynakh (en-tu-ojo) la (no) methhazya (se-ve/es-vista/aparece) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: ¿Por qué (mena) ves (hza) la gala (paja/astilla/mota) que está en el ojo de tu hermano, pero la qeryta (viga/tronco/tabla) que está en tu ojo no se ve/no la ves (methhazya) para ti?

Traducción limpia: ¿Por qué ves la paja en el ojo de tu hermano, pero la viga en tu propio ojo no la ves?

Versículo 6:42

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܬ ܠܡܐܡܪ ܠܐܚܘܟ ܐܚܝ ܫܒܘܩ ܐܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܐ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܝܢܟ ܕܝܠܟ ܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܠܟ ܢܣܒ ܒܦܐ ܐܦܩ ܠܘܩܕܡ ܩܪܝܬܐ ܡܢ ܥܝܢܟ ܘܗܝܕܝܢ ܢܬܚܙܐ ܠܟ ܠܡܦܩ ܓܠܐ ܡܢ ܥܝܢܗ ܕܐܚܘܟ ✣

Transliteración: aw aykna meshkakh ant lmeamar l-akhukh akhi shbuq apq gala men ‘aynakh d-ha qeryta d-b‘aynakh dylakh la methhazya lakh nesab b-apa apq luqdam qeryta men ‘aynakh w-haydin nethhze lakh l-mefqo gala men ‘ayneh d-akhukh

Traducción: aw (o/¿o-acaso?) aykna (¿cómo?) meshkakh (puedes/eres-capaz/encuentras-manera) ant (tú) lmeamar (para-decir/decir) l-akhukh (a-tu-hermano) akhi (hermano-mío) shbuq (deja/permite) apq (saca/extrae) gala (paja/astilla/mota) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) d-ha (porque-he-aquí/mira-que) qeryta (viga/tronco/tabla) d-b‘aynakh (que-en-tu-ojo) dylakh (tuya/de-ti) la (no) methhazya (se-ve/aparece) lakh (a-ti/para-ti) nesab (tomador/que-toma) b-apa (cara/rostro → “tomador-de-rostro”/hipócrita) apq (saca/extrae) luqdam (primero/antes) qeryta (la-viga) men (de/desde) ‘aynakh (tu-ojo) w-haydin (y-entonces) nethhze (se-verá/verás) lakh (a-ti/para-ti) l-mefqo (para-sacar) gala (la-paja/astilla) men (de/desde) ‘ayneh (su-ojo) d-akhukh (de-tu-hermano)

Traducción con arameo: O, ¿cómo meshkakh (puedes/eres capaz) decir a tu hermano: “Akhí (hermano mío), shbuq (deja/permite): sacaré/saca (apq) la gala (paja/astilla/mota) de tu ojo”, y he aquí que la qeryta (viga/tronco/tabla) que está en tu ojo, tuya, no se ve (methhazya) para ti? Nesab b-apa (tomador de rostro/hipócrita): saca primero la qeryta (viga) de tu ojo, y entonces nethhze (verás/se te verá) para sacar la gala (paja/astilla) del ojo de tu hermano.

Traducción limpia: ¿O cómo puedes decir a tu hermano: “Hermano mío, deja que saque la paja de tu ojo”, cuando la viga que está en tu propio ojo no la ves? Hipócrita: saca primero la viga de tu ojo, y entonces verás para sacar la paja del ojo de tu hermano.

Versículo 6:43

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܛܒܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܒܝܫܐ ܐܦ ܠܐ ܐܝܬ ܐܝܠܢܐ ܒܝܫܐ ܕܥܒܕ ܦܐܪܐ ܛܒܐ ܟܠ

Transliteración: la it ilana taba d-‘bad peara bisha ap la ilana bisha d-‘bad peara taba

Traducción: la (no) it (hay/existe) ilana (árbol) taba (bueno) d-‘bad (que-hace/produce) peara (fruto) bisha (malo) ap la (y-no/ni) ilana (árbol) bisha (malo) d-‘bad (que-hace/produce) peara (fruto) taba (bueno)

Traducción con arameo: No hay un ilana (árbol) taba (bueno) que produzca fruto malo; ni hay un ilana (árbol) bisha (malo) que produzca fruto bueno.

Traducción limpia: No hay árbol bueno que produzca fruto malo, ni árbol malo que produzca fruto bueno.

Versículo 6:44

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܐܝܠܢܐ ܓܝܪ ܡܢ ܦܐܪܘܗܝ ܗܘ ܡܬܝܕܥ ܠܐ ܓܝܪ ܠܩܛܝܢ ܡܢ ܟܘܒܐ ܬܐܢܐ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܣܢܝܐ ܩܛܦܝܢ ܥܢܒܐ ✣ ܟܠ ܡܐ

Transliteración: kol ilana gir men pearawhy hu metyda‘ la gir l-qatin men kuba te’na w-ap la men sniya qatfin ‘enba

Traducción: kol (todo/cada) ilana (árbol) gir (pues/porque) men (por/de) pearawhy (sus-frutos) hu (él/ese) metyda‘ (es-conocido/se-conoce) la (no) gir (pues/porque) l-qatin (se-recoge/recogen) men (de) kuba (espino/zarza) te’na (higo/higos) w-ap (y-tampoco) la (no) men (de) sniya (zarza-espinosa/zarzal) qatfin (se-arranca/arrancan) ‘enba (uva/uvas)

Traducción con arameo: Pues cada ilana (árbol) se conoce (metyda‘) por sus pearawhy (frutos): no se recogen (l-qatin) higos de un kuba (espino/zarza), ni tampoco se arrancan (qatfin) uvas de un sniya (zarza espinosa/zarzal).

Traducción limpia: Pues cada árbol se conoce por sus frutos: no se recogen higos de un espino, ni se arrancan uvas de una zarza espinosa.

Versículo 6:45

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܛܒܐ ܡܢ ܓܢܙܐ ܛܒܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ ܘܓܒܪܐ ܒܝܫܐ ܡܢ ܓܢܙܐ ܒܝܫܬܐ ܕܒܠܒܗ ܡܦܩ ܒܝܫܬܐ ✣ ܡܢ ܕܡܐ ܠܒܐ ܓܝܪ ܡܠܠ ܡܐ ܕܦܘܡܗ ܡܦܩ ܛܒܬܐ

Transliteración: gabra taba men simta tabta d-b-lebbeh mefaq tabta w-gabra bisha men simta bishta d-b-lebbeh mefaq bishta men tuthre lebba gir mamalllan sefawta

Traducción: gabra (hombre) taba (bueno) men (de/desde) simta (tesoro/depósito) tabta (buena) d-b-lebbeh (que-en-su-corazón) mefaq (saca/produce/va-sacando) tabta (lo-bueno) w- (y) gabra (hombre) bisha (malo) men (de/desde) simta (tesoro/depósito) bishta (mala) d-b-lebbeh (que-en-su-corazón) mefaq (saca/produce/va-sacando) bishta (lo-malo) men (de/desde) tuthre

(abundancia/desbordamiento) lebba (corazón) gir (pues/porque) mamalllan (hablan/están-hablando) sefawta (los-labios)

Traducción con arameo: El gabra (hombre) taba (bueno), de la simta (tesoro/depósito) tabta (buena) que hay en su corazón, saca/produce lo bueno; y el gabra (hombre) bisha (malo), de la simta (tesoro/depósito) bishta (mala) que hay en su corazón, saca/produce lo malo; pues de la tuthre (abundancia/desbordamiento) del corazón hablan los labios.

Traducción limpia: El hombre bueno, del buen tesoro que hay en su corazón, saca lo bueno; y el hombre malo, del mal tesoro que hay en su corazón, saca lo malo; pues de la abundancia del corazón hablan los labios.

Versículo 6:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܩܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܝ ܡܪܝ ܡܪܝ ܘܡܕܡ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܥܒܕܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: mena qarin antun li mari mari w-madam d-amar ana la ‘abdin antun

Traducción: mena (¿qué?/¿por-qué?) qarin (llamáis/estáis-llamando) antun (vosotros) li (a-mí) mari (mi-señor/señor-mío) mari (mi-señor/señor-mío) w- (y) madam (lo-que/algo-que) d-amar (que-digo/dije/diré) ana (yo) la (no) ‘abdin (hacéis/estáis-haciendo) antun (vosotros)

Traducción con arameo: ¿Por qué (mena) me llamáis (qarin) “mari (mi Señor), mari (mi Señor)”, y lo que (madam) digo (d-amar ana) no lo hacéis/no estáis haciendo (‘abdin) vosotros?

Traducción limpia: ¿Por qué me llamáis “Señor, Señor” y no hacéis lo que digo?

Versículo 6:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠ ܐܢܫ ܕܐܬܐ ܠܘܬܝ ܘܫܡܥ ܡܠܝ ܘܥܒܕ ܠܗܢ ܐܚܘܝܟܘܢ ܠܡܢܐ ܕܡܐ

Transliteración: kol enash d-ata lwati w-shma‘ mely w-‘bad lhen ahwikhon l-mana dma

Traducción: kol (todo/cada) enash (hombre/persona) d-ata (que-vino/que-viene/que-ha-venido) lwati (a-mí/hacia-mí) w- (y) shma‘ (oyó/oye/ha-oído) mely (mis-palabras) w- (y) ‘bad (hizo/hace/ha-hecho) lhen (a-ellas/las) ahwikhon (os-mostraré/os-muestro) l-mana (a-quién/a-quién-es) dma (se-parece/es-semejante)

Traducción con arameo: Todo enash (persona) que viene (d-ata) a mí (lwati) y oye (shma‘) mis palabras (mely) y las hace (‘bad lhen), os mostraré (ahwikhon) a quién (l-mana) se parece (dma).

Traducción limpia: Toda persona que viene a mí y oye mis palabras y las hace, os mostraré a quién se parece.

Versículo 6:48

Arameo (Peshitta): ܕܡܐ ܠܝ ܓܒܪܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܘܚܦܪ ܘܥܡܩ ܘܣܡ ܫܬܐ ܥܠ ܫܘܥܐ ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܡܐ ܠܗ ܐܠܐ ❖ ܕܡܐ ܠܓܒܪܐ ܕܒܢܐ ܒܝܬܐ ܗܘ ܘܠܐ ܐܫܟܟ ܕܢܙܝܥ ܣܝܡܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܫܬܐ ܥܠ ܫܘܥܐ

Transliteración: dame l-gabra d-bna bayta w-hpar w-‘maq w-sam shte'aseh ‘al shu‘a kad hawa dyn mela'a ettari mela'a b-bayta hu w-la ashkakh d-nzi‘yuweh syma hawat gyr shte'asteh ‘al shu‘a

Traducción: dame (es semejante/a) l-gabra (al hombre/varón) d-bna (que construyó/edificó) bayta (casa) w-hpar (y cavó) w-‘maq (y ahondó/profundizó) w-sam (y puso/colocó) shte'aseh (su cimiento/fundamento) ‘al (sobre) shu‘a (roca/peña) kad (cuando) hawa (sucedió/aconteció/fue) dyn (entonces/pero) mela'a (crecida/inundación) ettari (arremetió/azotó/embistió) mela'a (la crecida/inundación) b-bayta (contra/en la casa) hu (esa) w-la (y no) ashkakh (pudo) d-nzi‘yuweh (que la sacudiera/moviera) syma (puesta/colocada/fundada) hawat (estaba/fue) gyr (pues/porque) shte'asteh (su cimiento/fundamento) ‘al (sobre) shu‘a (roca/peña)

Traducción con arameo: Es semejante a un hombre que construyó una casa, y cavó, y profundizó, y puso su cimiento sobre la roca; y cuando hubo mela'a (crecida/inundación), la mela'a (crecida/inundación) ettari (arremetió/azotó/embistió) contra esa casa, y no pudo sacudirla/moverla, porque su cimiento estaba/fue puesto sobre la roca.

Traducción limpia: Es semejante a un hombre que construyó una casa: cavó, ahondó y puso su cimiento sobre la roca; y cuando vino una crecida, la crecida arremetió contra aquella casa y no pudo sacudirla, porque su cimiento estaba sobre la roca.

Versículo 6:49

Arameo (Peshitta): ܡܢ ,ܐܠܐ ܕܐ ܕܫܡܥ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ ܒܝܬ ܕܐ ܥܠ ܐܦܪܐ ܕܠܐ ܫܬܝ ܐܣܬܐ ܘܟܕ ܐܬܬܪ ܒܗ ܢܗܪܐ ܒܪܫܗ ܢܦܠ ܘܗܘܬ ܡܦܠܬܗ ܪܒܐ ܕܒܝܬܐ ܗܘ ❖

Transliteración: w-hu d-shma‘ w-la ‘bad dame l-gabra d-bna bayteh ‘al ‘afra d-la shte'asta w-kad ettari beh nahra b-resh‘teh nefal w-hawat mapulteh raba d-bayta hu

Traducción: w-hu (y él/el que) d-shma‘ (oye/oyó) w-la (y no) ‘bad (hizo/obra) dame (es semejante/a) l-gabra (al hombre/varón) d-bna (que construyó/edificó) bayteh (su casa) ‘al (sobre) ‘afra (tierra/polvo) d-la (sin/que no hay) shte'asta (cimiento/fundamento) w-kad (y cuando) ettari (arremetió/azotó/embistió) beh (contra ella/en ella) nahra (río/corriente) b-resh‘teh (de inmediato/en su momento) nefal (cayó) w-hawat (y fue/era) mapulteh (su caída/derrumbamiento/ruina) raba (grande) d-bayta (de la casa) hu (esa)

Traducción con arameo: Y el que oyó y no hizo es semejante a un hombre que construyó su casa sobre ‘afra (tierra/polvo), sin cimiento; y cuando el río ettari (arremetió/azotó/embistió) contra ella, b-resh‘teh (de inmediato/en su momento) cayó, y fue grande su mapulteh (caída/ruina/derrumbamiento), la de esa casa.

Traducción limpia: Y el que oyó y no hizo es semejante a un hombre que construyó su casa sobre tierra, sin cimiento; y cuando el río arremetió contra ella, cayó de inmediato, y grande fue la ruina de aquella casa.

Capítulo 7

Versículo 7:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܫܠܡ ܡܠܐ ܟܠܗܝܢ ܠܡܫܡܥܬܗ ܕܥܡܐ ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܟܦܪܢܚܘܡ

Transliteración: w-kad shlem mela kolhen l-meshm‘teh d-‘amma ‘al Yeshua l-Kfarnahum

Traducción: w-kad (y cuando) shlem (terminó/completó) mela (palabras/dichos) kolhen (todas ellas/todas) l-meshm‘teh (al oír/para oír) d-‘amma (del pueblo/la gente) ‘al (entró) Yeshua (Jesús) l-Kfarnahum (a Cafarnaúm)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua (Jesús) terminó/completó todas las palabras/dichos al oír del pueblo, entró en Kfarnahum (Cafarnaúm).

Traducción limpia: Y cuando Jesús terminó de decir todas estas palabras a oídos del pueblo, entró en Cafarnaúm.

Versículo 7:2

Arameo (Peshitta): ܟ ܥܒܕܐ ܕܝܢ ܕܩܛܪܘܢܐ ܗܕ ܥܒܝܕ ܒܫܝܫܐ ܐܝܟ ܕܝܩܝܪ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܩܪܝܒ ܗܘܐ ܠܡܡܬ

Transliteración: ‘abdeh dyn d-qantarona had ‘abid hawa bisha'it ayna dyqir hawa ‘alawhi w-qarib hawa l-memath

Traducción: ‘abdeh (su siervo/esclavo) dyn (pues/pero) d-qantarona (del centurión) had (uno/cierto) ‘abid (siervo/esclavo) hawa (estaba/era) bisha'it (malamente/gravemente) ayna (el cual/quien) dyqir (era precioso/estimado) hawa (era/estaba) ‘alawhi (para él/a él) w-qarib (y cerca) hawa (estaba) l-memath (para morir/a la muerte)

Traducción con arameo: Pero el siervo/esclavo de un centurión, un siervo/esclavo cierto, estaba malamente/gravemente; y aquel era precioso/estimado para él, y estaba cerca de morir.

Traducción limpia: Pero el siervo de un centurión, un siervo en particular, estaba gravemente enfermo; y era muy estimado por él, y estaba cerca de morir.

Versículo 7:3

Arameo (Peshitta): ܘܫܡܥ ܠܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܫܝܫܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܡܢܗ ܐܝܟ ܕܬܐܬܐ ܘܢܚܐ ܠܥܒܕܗ ܟ

Transliteración: w-shma‘ ‘al Yeshua w-shadar lawteh qshishe d-yehudaye w-ba‘a hawa menneh ayk d-ne'te nha l-‘abdeh

Traducción: w-shma‘ (y oyó/escuchó) ‘al (acerca de/sobre) Yeshua (Jesús) w-shadar (y envió/mandó) lawteh (a él/hacia él) qshishe (ancianos) d-yehudaye (de los judíos/judeanos) w-ba‘a (pidiendo/rogando/suplicando) hawa (estaba/era) menneh (de él) ayk (para que/como) d-ne'te (que venga/vendrá) nha (que dé vida/sane/hará vivir) l-‘abdeh (a su siervo/esclavo)

Traducción con arameo: Y oyó acerca de Yeshua (Jesús), y le envió ancianos de los judíos, y estaba pidiéndole/rogándole que venga/vendrá y que dé vida/sane a su siervo.

Traducción limpia: Y al oír acerca de Jesús, le envió unos ancianos de los judíos y le rogaba que viniera y sanara a su siervo.

Versículo 7:4

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܟܕ ܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܬܝܠܐܝܬ ܘܐܡܪܝܢ ܫܘܝ ܗܘ ܕܬܥܒܕ ܠܗ ܗܕܐ ܟ

Transliteración: henun dyn kad atu lawat Yeshua ba‘yin hawu menneh btila'it w-amrin shwe hu d-te‘bed leh hada

Traducción: henun (ellos/estos) dyn (pues/pero/entonces) kad (cuando) atu (vinieron/llegaron) lawat (a/ante/junto a) Yeshua (Jesús) ba‘yin (pidiendo/rogando/suplicando) hawu (estaban/eran) menneh (de él) btila'it (con insistencia/encarecidamente) w-amrin (y diciendo/decían/dijeron) shwe (digno/merecedor/adecuado) hu (es/era él) d-te‘bed (que hagas/harás) leh (para él/a él) hada (esto)

Traducción con arameo: Ellos, pues, cuando vinieron ante Yeshua (Jesús), le estaban rogando con insistencia, diciendo/decían: “Él es digno/merecedor, que hagas/harás para él esto”.

Traducción limpia: Ellos, cuando llegaron ante Jesús, le rogaban con insistencia y decían: «Es digno de que le hagas esto».

Versículo 7:5

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܗ ܗܘ ܪܚܡ ܠܥܡܢ ܘܐܦ ܗܘ ܒܢܐ ܠܢ ܟܢܫܬܐ

Transliteración: rhem gyr l-‘amman w-af bayt knushta hu bna lan

Traducción: rhem (ama/amó) gyr (pues/porque) l-‘amman (a nuestro pueblo/nación) w-af (y también/incluso) bayt (casa) knushta (asamblea/sinagoga) hu (él/ese) bna (construyó/edificó) lan (para nosotros)

Traducción con arameo: Porque ama a nuestro pueblo/nación, y también él nos construyó la bayt knushta (casa de asamblea/sinagoga).

Traducción limpia: Porque ama a nuestro pueblo, y además nos construyó la sinagoga.

Versículo 7:6

Arameo (Peshitta): ܘܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܙܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܟܕ ܕܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܡܢ ܒܝܬܐ ܫܕܪ ܠܘܬܗ ܩܢܛܪܘܢܐ ܪܚܡܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܠܐ ܬܬܥܡܠ ܠܐ ܓܝܪ ܕܠܐ ܐܢܐ ܕܬܥܘܠ ܬܚܝܬ ܡܛܠܠܝ ܟ

Transliteración: Yeshua dyn azal hawa ‘amhun kad dyn la saggi rhiq men bayta shadar lawteh qantarona rehmuhy w-amar leh mari la te‘mal la gyr shwe ana d-te‘ul tḥayt matlaly

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pero/entonces) azal (fue/iba) hawa (estaba/era) ‘amhun (con ellos) kad (cuando) dyn (entonces/pero) la (no) saggi (mucho/muy) rhiq (lejos) men (de) bayta (la casa) shadar (envió/mandó) lawteh (a él/hacia él) qantarona (el centurión) rehmuhy (sus amigos/sus amados) w-amar (y dijo/decía) leh (a él) mari (mi señor/Señor) la (no) te‘mal (te fatigues/te molestes/te afanes) la (no) gyr (pues/porque) shwe (digno/merecedor) ana (yo) d-te‘ul (que entres/entrarás) tḥayt (debajo de/bajo) matlaly (mi techo/mi cobertura)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pues, iba con ellos; y cuando no estaba muy lejos de la casa, el centurión envió hacia él a sus rehmuhy (amigos/amados), y le dijo: “mari (mi señor/Señor), no te fatigues/te molestes, porque yo no soy digno de que entres bajo mi matlaly (techo/cobertura)”.

Traducción limpia: Jesús iba con ellos; y cuando ya no estaba muy lejos de la casa, el centurión le envió a unos amigos, diciéndole: «Señor mío, no te molestes, porque no soy digno de que entres bajo mi techo».

Versículo 7:7

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܠܝ ܡܗܝܡܢܘ ܗܘܠܝܬ ܐܦ ܠܟ ܠܗܝ ܥܠܡܐ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܠܟ ܠܟ ܐܡ ܐܡܪ

Transliteración: mtel hu ana la shwyt d-lawtak ate 'ela amar b-melta w-nt'asa talyi

Traducción: mtel (por-eso/por-causa-de-eso) hu (eso/él) ana (yo) la (no) shwyt (me-consideré-digno/me-tuve-por-digno) d-lawtak (a-ti/hacia-ti/a-tu-lado) ate (venir/vine) 'ela (sino/pero) amar (di/dirás) b-melta (con-una-palabra/en-palabra) w-nt'asa (y-será-sanado/quedará-sano/sea-sanado) talyi (mi-niño/mi-siervo/criado)

Traducción con arameo: Por eso yo no me consideré digno de venir a ti; sino di una palabra, y talyi (mi niño/mi siervo/criado) será sanado/quedará sano.

Traducción limpia: Por eso no me consideré digno de venir a ti; pero di una palabra y mi siervo quedará sano.

Versículo 7:8

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܐ ܓܒܪ ܕܡܫܬܥܒܕ ܐܢܐ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܘܥܡܝ ܐܝܬ ܬܚܝܬ ܐܝܕܝ ܐܣܛܪܛܝܘܬܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܢܐ ܕܙܠ ܘܐܙܠ ܘܠܗܪܢܐ ܕܬܐ ܘܐܬܐ ܘܠܥܒܕܝ ܕܥܒܕ ܗܕܐ ܘܥܒܕ ❖

Transliteración: ap ana gyr gabra ana d-msha‘bad ana taht shultana w-it taht aydi astratyuta w-amar ana l-hana d-zel w-azel w-lahrana d-te w-ate w-l-‘abdi d-‘bed hada w-‘bed

Traducción: ap (también/incluso) ana (yo) gyr (pues/porque) gabra (hombre/varón) ana (yo) d-msha‘bad (que-estoy-sometido/subordinado/puesto) ana (yo) taht (bajo/debajo-de) shultana (autoridad/poder/dominio) w-it (y-hay/y-tengo) taht (bajo) aydi (mi-mano/mi-mando) astratyuta (soldados/tropas) w-amar (y-digo) ana (yo) l-hana (a-este) d-zel (que-vaya/ve) w-azel (y-va/irá) w-lahrana (y-a-otro) d-te (que-venga/ven) w-ate (y-viene/irá-a-venir) w-l-‘abdi (y-a-mi-siervo) d-‘bed (que-haga/haz) hada (esto) w-‘bed (y-hace/hará)

Traducción con arameo: Pues también yo soy un hombre, msha‘bad (sometido/subordinado/puesto) bajo shultana (autoridad/poder/dominio), y tengo bajo mi mano astratyuta (soldados/tropas); y digo a este: “Ve”, y va/irá; y a otro: “Ven”, y viene/irá-a-venir; y a mi siervo: “Haz esto”, y lo hace/hará.

Traducción limpia: Porque también yo soy un hombre sometido a autoridad, y tengo soldados bajo mi mando; y digo a uno: «Ve», y va; y a otro: «Ven», y viene; y a mi siervo: «Haz esto», y lo hace.

Versículo 7:9

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܗܠܝܢ ܐܬܕܡܪ ܒܗ ܘܐܬܦܢܝ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܬܪܗ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܦ ܠܐ ܒܝܬ ܝܫܪܝܠ ܫܟܚܬ ܐܝܟ ܗܕܐ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

Transliteración: kad shma' dyn yeshua haleyn etdamar beh w'etpani w'amar l'kensha d'ata batarh amar ana lkon d'af la beyt yisrayl ashkhat ayk hade haymanutha

Traducción: kad (cuando/al-momento-que) shma' (oyó/escuchó) dyn (pues/entonces/pero) yeshua (Yeshua/Jesús) haleyn (estas-cosas) etdamar (se-asombró/se-maravilló) beh (en-él/en-ello) w'etpani (y-se-volvió/y-se-giró) w'amar (y-dijo) l'kensha (a-la-multitud/a-la-asamblea) d'ata (que-venía/que-estaba-viniendo) batarh (detrás-de-él/tras-él) amar (dijo) ana (yo) lkon (a-vosotros/os) d'af (que-aun/que-incluso) la (no/ni) beyt (casa) yisrayl (Yisrayl/Israel) ashkhat (hallé/encontré) ayk (como) hade (esta) haymanutha (fe/fidelidad/confianza)

Traducción con arameo: Cuando Yeshua (Jesús) oyó estas cosas, se asombró de él/en ello, y se volvió y dijo a la multitud que venía detrás de él: “Yo os digo que ni siquiera en la casa de Yisrayl (Israel) hallé/encontré una haymanutha (fe/fidelidad/confianza) como esta”.

Traducción limpia: Cuando Jesús oyó estas cosas, se asombró, y se volvió y dijo a la multitud que venía detrás de él: “Os digo que ni siquiera en la casa de Israel hallé una fe como esta”.

Versículo 7:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܠܝܡ ܕ ܗܢܘܢ ܕܐܬܬܕܪ ܠܒܝܬܐ ܘܐܫܟܚ ܠܥܒܕܐ ܗܘ ܕܟܝܪ ܗܘܐ ܟܕ ܚܠܝܡ

Transliteración: w'hafku hanun d'eshtadar l'bayta w'ashkhu l'abda hu d'krih hawa kad hlim

Traducción: w'hafku (y-volvieron/y-regresaron) hanun (ellos/esos) d'eshtadar (que-fueron-enviados/que-habían-sido-enviados) l'bayta (a-la-casa/al-hogar) w'ashkhu (y-hallaron/y-encontraron) l'abda (al-'abda/siervo/esclavo) hu (aquel/él) d'krih (que-enfermo/que-estaba-enfermo) hawa (era/estaba) kad (cuando/mientras) hlim (sano/salvo/entero)

Traducción con arameo: Y volvieron los que habían sido enviados a la casa, y hallaron al 'abda (siervo/esclavo), aquel que estaba enfermo, estando sano/salvo/entero.

Traducción limpia: Y volvieron los que habían sido enviados a la casa, y encontraron sano al siervo que había estado enfermo.

Versículo 7:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܟܠ ܟܒܪ ܡܢ ,ܡܥܘܬܗܘ ܠܝ ܡܫܟ ܟܫܘܟ ܗܘ ܠܐ ܡܐܙܠ ܟܗܘ ܟܗܘ

Transliteración: w’hawa l-yoma d-batre(h) azal hawa l-madinta d-shmeh na‘in w-talmidawhi ‘ammeh w-kensha saggi‘a

Traducción: w’hawa (y-sucedió/y-fue) l-yoma (al-día/en-el-día) d-batre(h) (de-después-de-él/de-después-de-esto) azal (fue/anduvo/iba) hawa (era/estaba) l-madinta (a-la-ciudad/a-la-población) d-shmeh (cuyo-nombre) na‘in (Na‘in/Naín) w-talmidawhi (y-sus-discípulos) ‘ammeh (con-él) w-kensha (y-multitud/asamblea) saggi‘a (grande/mucha)

Traducción con arameo: Y sucedió/al día siguiente (l-yoma d-batre(h)): él fue/iba hacia una madinta (ciudad/población) cuyo nombre (era) Na‘in (Naín), y sus talmidawhi (discípulos) (iban) con él, y una kensha (multitud/asamblea) grande/mucha.

Traducción limpia: Y sucedió al día siguiente: él iba a una ciudad llamada Naín, y sus discípulos iban con él, y una gran multitud.

Versículo 7:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܟܗܘ ܟܫܘܟ ,ܡܬ ܟܕ ܟܪܒ ܠܬܪ ܕ ܗܘ ܟܗܘ ܟܒܪ ܡܝܬ ܚܕ ܒܪ ܗܘ ܟܗܘ ܟܫܘܟ ,ܟܕ ܟܗܘ ܟܗܘ

Transliteración: w’kad qreb l-tar‘a d-madinta hza kad mlawwin mayta d-yahidya hawa l-emmeh w-hi emeh armalta hawat w-kensha saggi‘a d-bney madinta ‘ammeh

Traducción: w’kad (y-cuando/mientras) qreb (se-acercó/se-aproximó) l-tar‘a (a-la-puerta/portón/entrada) d-madinta (de-la-ciudad) hza (vio) kad (cuando/mientras) mlawwin (acompañando/escoltando/llevando-en-cortejo) mayta (muerto/cadáver) d-yahidya (de-único/solo) hawa (era/estaba) l-emmeh (para-su-madre/a-su-madre) w-hi (y-ella) emeh (su-madre) armalta (viuda) hawat (era/estaba) w-kensha (y-multitud/asamblea) saggi‘a (grande/mucha) d-bney (de-los-hijos/de-los-habitantes) madinta (ciudad) ‘ammeh (con-ella)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a la tar‘a (puerta/entrada) de la madinta (ciudad), vio que (iban) mlawwin (acompañando/escoltando/llevando-en-cortejo) a un mayta (muerto/cadáver), que era yahidya (único/único-hijo) para su madre; y su madre era armalta (viuda); y una kensha (multitud/asamblea) grande/mucha de los bney madinta (hijos/habitantes de la ciudad) (iba) con ella.

Traducción limpia: Y cuando se acercó a la puerta de la ciudad, vio que llevaban en cortejo a un muerto, hijo único de su madre; y su madre era viuda; y una gran multitud de los habitantes de la ciudad iba con ella.

Versículo 7:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܙܐ ܗ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܒܟܝܢ

Transliteración: hza-h dyn yeshua w’etrakhem ‘aleyh w’amar leh la tebkin

Traducción: hza-h (lo-vio/la-vio) dyn (pues/entonces/pero) yeshua (Yeshua/Jesús) w’etrakhem (y-se-compadeció/y-tuvo-misericordia) ‘aleyh (sobre-él/sobre-ella) w’amar (y-dijo) leh (a-él/a-ella) la (no) tebkin (lloras/llores/estés-llorando)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), al verla (hza-h: lo/la vio), se compadeció de ella/de él (‘aleyh: sobre ella/sobre él), y le dijo (leh: a él/a ella): “No tebkin (llores/estés llorando)”.

Traducción limpia: Jesús, al verla, se compadeció de ella y le dijo: «No llores».

Versículo 7:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܛ ܗܘ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܪܥܐ ܘܐܚܢܘܢ ܕܫܩܝܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܩܡܘ ܘܐܡܪ ܥܠܡܐ ܠܟ ܐܡܪ ܐܢܐ ܩܘܡ

Transliteración: w’azal qreb l’arsa w’hanun d’shqilin hawu leh qamu w’amar ‘alyma lak amar ana qum

Traducción: w’azal (y-fue/y-anduvo) qreb (se-acercó/se-aproximó) l’arsa (a-la-‘arsa/lecho/andamio-fúnebre/ataúd) w’hanun (y-esos/ellos) d’shqilin (que-llevaban/que-estaban-llevando) hawu (eran/estaban) leh (a-él/a-ello) qamu (se-levantaron/se-detuvieron/quedaron-en-pie) w’amar (y-dijo) ‘alyma (joven/muchacho) lak (a-ti) amar (digo) ana (yo) qum (levántate/ponte-en-pie)

Traducción con arameo: Y fue y se acercó a la ‘arsa (lecho/andamio fúnebre/ataúd), y los que la llevaban (d’shqilin) se detuvieron/quedaron en pie (qamu), y dijo: “‘Alyma (joven/muchacho), a ti (lak) te digo (amar ana): qum (levántate/ponte en pie)”.

Traducción limpia: Y fue y se acercó al féretro, y los que lo llevaban se detuvieron, y dijo: «Joven, a ti te digo: levántate».

Versículo 7:15

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܬܒ ܗܘ ܡܝܬܐ ܘܫܪܝ ܠܡܡܠܠ(ܘ) ܘܝܗܒ ܠܐܡܗ

Transliteración: w’yeteb hu mayta w’shari l-memallel(u) w’yehbeh l-emmeh

Traducción: w’yeteb (y-se-sentó/se-incorporó) hu (él/aquel) mayta (muerto/el-muerto) w’shari (y-comenzó/y-empezó) l-memallel(u) (a-hablar/para-hablar) w’yehbeh (y-lo-dio/y-lo-entregó) l-emmeh (a-su-madre)

Traducción con arameo: Y el mayta (muerto) se sentó/se incorporó (yeteb) y comenzó a hablar, y se lo entregó a su madre.

Traducción limpia: Y el muerto se incorporó y comenzó a hablar, y se lo entregó a su madre.

Versículo 7:16

Arameo (Peshitta): ܐܚܕܬ ܕ ܡܪ ܐܟ ܐܬܬ ܒܢܝܢ ܐܢܫܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܢܒܝܐ ܪܒܐ ܩܡ ܒܢ ܘܣܥܪ ܐܠܗܐ ܠܥܡܗ ✧ ܡܢ ܐܠܗ

Transliteración: w’akhdat dekhleta l-anasha kulhun w-mshabkhin hawu l-Alaha w-amrin d-nbiya rabba qam ban w-sa‘ar Alaha l-‘ammah

Traducción: w’akhdat (y-apresó/y-se-apoderó) dekhleta (temor/miedo) l-anasha (a-las-personas/a-los-hombres) kulhun (a-todos/ a-todos-ellos) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) hawu (eran/estaban) l-Alaha (a-Alaha) w-amrin (y-diciendo) d- (que) nbiya (profeta) rabba (grande) qam (se-levantó/se-ha-levantado/ha-surgido) ban (entre-nosotros/en-nosotros) w-sa‘ar (y-visitó/atendió/intervino) Alaha (Alaha) l-‘ammah (a-su-pueblo/por-su-pueblo)

Traducción con arameo: Y el temor (dekhleta) se apoderó de todos, y estaban alabando/glorificando a Alaha (Dios), y decían: “Un gran profeta se ha levantado/ha surgido entre nosotros”, y Alaha (Dios) sa‘ar (visitó/atendió/intervino) a su pueblo.

Traducción limpia: Y el temor se apoderó de todos, y estaban glorificando a Alaha (Dios), y decían: «Un gran profeta se ha levantado entre nosotros», y Alaha (Dios) ha visitado a su pueblo.

Versículo 7:17

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܦܩܬ ܥܠܘܗܝ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܒܟܠܗ ܐܬܪ ܟܠ ܣܒܝܗܘܢ

Transliteración: w’nafqat ‘alawhi melta hade b’kulleh yehud w’b’kulleh atra d’hadrayhon

Traducción: w’nafqat (y-salió/y-se-divulgó/y-se-propagó) ‘alawhi (sobre-él/acerca-de-él) melta (palabra/dicho/noticia/asunto) hade (esta) b’kulleh (en-todo) yehud (Yehud/Judá/Judea) w’b’kulleh (y-en-todo) atra (tierra/país/región) d’hadrayhon (de-sus-alrededores/de-lo-que-les-rodea)

Traducción con arameo: Y se divulgó (nafqat) acerca de él (‘alawhi) esta melta (palabra/dicho/noticia/asunto) en todo Yehud (Judá/Judea) y en toda la atra (tierra/región) de sus alrededores (d’hadrayhon).

Traducción limpia: Y esta noticia acerca de él se divulgó por toda Judá y por toda la región de alrededor.

Versículo 7:18

Arameo (Peshitta): ܘ ܫܥܬ ܝܘ ,ܡܬܠܡܕܘܗܝ ܠܝܘܚܢܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ

Transliteración: w’eshta‘yu l-yohannan talmidawhi haleyn kulheyn

Traducción: w’eshta‘yu (y-contaron/y-relataron/y-informaron) l-yohannan (a-Yohannan/Juan) talmidawhi (sus-discípulos) haleyn (estas-cosas) kulheyn (todas/enteramente)

Traducción con arameo: Y sus talmidawhi (discípulos) le contaron/relataron (eshta‘yu) a Yohannan (Juan) todas estas cosas (haleyn kulheyn).

Traducción limpia: Y sus discípulos le contaron a Juan todas estas cosas.

Versículo 7:19

Arameo (Peshitta): ܘܩ ܩܪܐ ܝܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ,ܡܬܠܡܕܘܗܝ ܕ ܐܡܪ ܠܗ ܠܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ ܗܘ ܕܐܬܐ ܐܘ ܠܐܚܪܝܢ ܗܘ ܡܣܟܝܢ ܗܢܢ ܘ

Transliteración: w-qra Yohannan l-treyn men talmidhawhi w-shadar enun lwat Isho' w-amar ant hu hu d-ata aw l-ahrin hu maskyin hnan

Traducción: w-qra (y llamó/convocó) Yohannan (Juan) l-treyn (a dos) men (de/entre) talmidhawhi (sus discípulos) w-shadar (y envió) enun (a ellos/los) lwat (a/hacia) Isho' (Jesús) w-amar (y dijo) ant (tú) hu (eres) hu (él) d-ata (que viene/ha de venir) aw (o) l-ahrin (a otro) hu (él) maskyin (esperamos/estamos esperando/aguardamos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Yohannan (Juan) llamó/convocó a dos de sus discípulos y los envió a Isho' (Jesús) y dijo: «¿Tú eres hu d-ata (el que viene/ha de venir), o a otro esperamos nosotros?»

Traducción limpia: Juan llamó a dos de sus discípulos y los envió a Jesús y dijo: «¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?»

Versículo 7:20

Arameo (Peshitta): ܘܩ ܩܪܐ ܝܘ ܡܢ ܬܪܝܢ ܥܠܠ ܐܬܘ ܐܢܫܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܫܕܪܢ ܠܘܬܟ ܘܐ

Transliteración: w-atu lwat Isho' w-amrin leh Yohannan ma'madana shadran lwatakh w-amar ant hu hu d-ata aw l-ahrin hu maskyin hnan

Traducción: w-atu (y vinieron/llegaron) lwat (a/hacia) Isho' (Jesús) w-amrin (y dicen/dijeron) leh (a él/le) Yohannan (Juan) ma'madana (el bautizador/el que bautiza) shadran (envió(nos)/mandó(nos)) lwatakh (a ti/hacia ti) w-amar (y dijo) ant (tú) hu (eres) hu (él) d-ata (que viene/ha de venir) aw (o) l-ahrin (a otro) hu (él) maskyin (esperamos/estamos esperando/aguardamos) hnan (nosotros)

Traducción con arameo: Y vinieron a Isho' (Jesús) y le dijeron: «Yohannan (Juan) el Bautizador nos envió a ti y dijo: ¿Tú eres hu d-ata (el que viene/ha de venir), o a otro esperamos nosotros?»

Traducción limpia: Y vinieron a Jesús y le dijeron: «Juan el Bautizador nos envió a ti y dijo: ¿Eres tú el que ha de venir, o esperamos a otro?»

Versículo 7:21

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܕܒܗܝ̈ ܫܥܬܐ ܣܓܝ̈ܐ ܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ ܘܡܢ ܡܗܘܬܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܘܠܣܓܝ̈ܐ ܣܡܝܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܡܗܙܐ ❖

Transliteración: beh deyn behy sha'ta sagy'e asy men kurhana w-men mehutha w-men ruha bishta w-l-sagy'e smaya yahb hawa l-mehza

Traducción: beh (en él/en ello) deyn (pues/entonces) behy (en aquella) sha'ta (hora/momento) sagy'e (muchos/muchas) asy (sanó/curó) men (de) kurhana (enfermedad/dolencia) w-men (y de) mehutha (golpe/herida/aflicción) w-men (y de) ruha (espíritu/aliento) bishta (malo/maligno) w-l-sagy'e (y a muchos) smaya (ciegos) yahb (dio/concedió) hawa (era/estaba/solía) l-mehza (a ver/para ver)

Traducción con arameo: En aquella hora, deyn (pues/entonces), sanó a muchos de kurhana (enfermedad/dolencia), y de mehutha (golpe/herida/aflicción), y de ruha bishta (espíritu malo/maligno); y a muchos ciegos les estaba dando/concediendo ver.

Traducción limpia: En aquella hora, pues, sanó a muchos de enfermedades, de aflicciones y de espíritus malignos; y a muchos ciegos les concedía ver.

Versículo 7:22

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܝܘܚܢܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܚܙܝܬܘܢ ܘܫܡܥܬܘܢ ܕܥܡܝܐ ܚܙܝܢ ܘܗܓܝܪ̈ܐ ܡܗܠܟܝܢ ܘܓܪܒܐ ܡܬܕܟܝܢ ܘܚܪܫܐ ܫܡܥܝܢ ܘܡܝܬ̈ܐ ܩܝܡܝܢ ܘܡܣܟܢܐ ܡܣܬܒܪܝܢ ❖

Transliteración: w-'na Isho' w-amar l-hun zlu emru l-Yohannan kul madam d-hzaytun w-shma'tun d-smaya hzayn w-hagir'e mhalekin w-garba mtadakyin w-harshe shm'in w-mayte qaymin w-meskne mestabryn

Traducción: w-'na (y respondió) Isho' (Jesús) w-amar (y dijo) l-hun (a ellos/les) zlu (id/volved, vosotros) emru (decid/contad, vosotros) l-Yohannan (a Yohannan/Juan) kul (todo) madam (cosa/algo) d-hzaytun (que visteis/habéis visto) w-shma'tun (y oísteis/habéis oído) d-smaya (que [los] ciegos) hzayn (ven/están viendo/ven habitualmente) w-hagir'e (y [los] cojos) mhalekin (caminan/están caminando/caminan habitualmente) w-garba (y [los] leprosos) mtadakyin (son limpiados/se limpian/quedan limpios) w-harshe (y [los] sordos) shm'in (oyen/están oyendo/oyen habitualmente) w-mayte (y [los] muertos) qaymin (se levantan/son levantados/están en pie) w-meskne (y [los] pobres) mestabryn (son evangelizados/reciben buena nueva/se les anuncia)

Traducción con arameo: Isho' (Jesús) respondió y les dijo: «Id y decid a Yohannan (Juan) todo lo que visteis y oísteis: que los ciegos ven/están viendo, y los cojos caminan/están caminando, y los leprosos quedan limpios/son limpiados, y los sordos oyen/están oyendo, y los muertos se levantan/son levantados, y a los pobres mestabryn (se les anuncia buena nueva/son evangelizados/reciben buena nueva).»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «Id y contad a Juan todo lo que habéis visto y oído: que los ciegos ven, los cojos caminan, los leprosos quedan limpios, los sordos oyen, los muertos se levantan, y a los pobres se les anuncia la buena noticia.»

Versículo 7:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܕ ܠܐ ܬܬܟܠ ܒܝ ܠܒ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-tubawhi l-man d-la netkshal bi

Traducción: w- (y) tubawhi (bienaventurado/feliz) l-man (a quien/el que) d-la (que no/no) netkshal (tropiece/se escandalice/se ofenda) bi (en mí/por mí)

Traducción con arameo: Y bienaventurado/feliz el que no netkshal (tropiece/se escandalice/se ofenda) en mí/por mí.

Traducción limpia: Y bienaventurado el que no se escandaliza por mí.

Versículo 7:24

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܝܘܚܢܢ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܥܠ ܝܘܚܢܢ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܗܪܒܐ ܠܡܚܙܐ ܩܢܝܐ ܕܡܢ ܪܘܚܐ ܡܬܙܝܥܝ ❖

Transliteración: kad deyn azlu talmidhawhi d-Yohannan shry Isho' l-me'mar l-kansha 'al Yohannan mana npaqton l-hurba l-mehza qnya d-men ruha mtetzyi'

Traducción: kad (cuando/mientras) deyn (pues/entonces) azlu (se fueron/partieron) talmidhawhi (sus discípulos) d-Yohannan (de Yohannan/Juan) shry (comenzó/empezó) Isho' (Jesús) l-me'mar (a decir) l-kansha (a la multitud/asamblea) 'al (sobre/acerca de) Yohannan (Yohannan/Juan) mana (qué) npaqton (salisteis/fuisteis) l-hurba (al desierto/yermo) l-mehza (a ver) qnya (caña/junco) d-men (que por/de) ruha (viento/aliento/espíritu) mtetzyi' (es sacudida/se agita/se tambalea)

Traducción con arameo: Cuando deyn (entonces) se fueron los discípulos de Yohannan (Juan), Isho' (Jesús) comenzó a decir a la multitud acerca de Yohannan (Juan): «¿Qué salisteis al desierto a ver? ¿Una caña/junco que por el viento es sacudida/se agita?»

Traducción limpia: Cuando se fueron los discípulos de Juan, Jesús comenzó a decir a la multitud acerca de Juan: «¿Qué salisteis al desierto a ver? ¿Una caña sacudida por el viento?»

Versículo 7:25

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܗܪܒܐ ܓܒܪܐ ܕܢܗܛ ܪܟܝܟܐ ܠܒܫ ܗܐ ܐܝܠܝܢ ܕܒܠܒܘܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܒܦܘܢܩܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܝܬ ܡܠܟܐ ܐܢܘܢ ❖

Transliteración: w-en la mana npaqton l-mehza gabra d-nahte rakika lbish ha aylen d-b-lbusha mshabha w-b-punqa itayhun beth malka enun

Traducción: w-en (y si) la (no) mana (qué) npaqton (salisteis/salís) l-mehza (a ver) gabra (hombre) d-nahte (de ropas/vestidos) rakika (suaves/delicadas) lbish (vestido/llevando) ha (he aquí/mira) aylen (aquellos/los que) d-b-lbusha (que en vestidura/ropa) mshabha (gloriosa/espléndida/alabada) w-b-punqa (y en lujo/delicadeza/regalo) itayhun (están/son) beth (casa) malka (del rey) enun (ellos)

Traducción con arameo: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un gabra (hombre) vestido con ropas suaves/delicadas? He aquí: los que están en vestidura mshabha (gloriosa/espléndida) y en punqa (lujo/delicadeza) — ellos están en la casa del rey.

Traducción limpia: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un hombre vestido con ropas suaves? Mirad: los que están con vestiduras espléndidas y en lujo están en la casa del rey.

Versículo 7:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܡܢܐ ܢܦܩܬܘܢ ܠܡܗܙܐ ܢܒܝܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܘܝܬܝܪ ܡܢ ܢܒܝܐ

Transliteración: w-en la mana npaqton l-mehza nbiya eyn amar ana lkun w-yatir men nbiya

Traducción: w-en (y si) la (no) mana (qué) npaqton (salisteis/salís) l-mehza (a ver) nbiya (profeta) eyn (sí/ciertamente) amar (digo/diré) ana (yo) lkun (a vosotros) w-yatir (y más/aún más) men (que/más que/de) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un nbiya (profeta)? Sí, yo os digo: y (es) yatir (más/aún más) que un profeta.

Traducción limpia: ¿Y si no, qué salisteis a ver? ¿Un profeta? Sí, os digo: y es más que un profeta.

Versículo 7:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘ ܕܥܠܘܗܝ ܟܬܝܒ ܗܘ_ܐܝ ܕܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܡܠܐܟܝ ܩܕܡ ܦܪܨܘܦܟ ܕܢܬܩܢ ܐܘܪܟܐ ܩܕܡܝܟ

Transliteración: hanu d-'alawhi kthib d-ha ana mshadar ana malaki qdam parsopakh d-netqan urkha qdamayk

Traducción: hanu (este) d-'alawhi (del cual/acerca de él) kthib (está escrito) d-ha (que he aquí) ana (yo) mshadar (envío/estoy enviando) ana (yo) malaki (mi mensajero/mi ángel) qdam (delante de) parsopakh (tu rostro/tu presencia) d-netqan (para que prepare/que prepare) urkha (camino/senda) qdamayk (delante de ti)

Traducción con arameo: Este es aquel acerca de quien está escrito: «He aquí, yo envío/estoy enviando mi malaki (mi mensajero/mi ángel) delante de tu rostro/presencia, para que prepare/que prepare el camino delante de ti.»

Traducción limpia: Este es aquel acerca de quien está escrito: «He aquí, yo envío mi mensajero delante de tu presencia, para que prepare el camino delante de ti.»

Versículo 7:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܢܒܝܐ ܒܝܠܕܝ ܢܫܐ ܕܪܒ ܡܢ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܙܥܘܪܐ ܕܝܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܪܒ ܗܘ ܡܢܗ

Transliteración: amar ana lkun d-leyt nbiya beyildey neshe d-rab men Yohannan ma'madana ze'ura deyn b-malkutha d-Alaha rab hu menneh

Traducción: amar (digo/diré) ana (yo) lkun (a vosotros) d-leyt (que no hay/no existe) nbiya (profeta) beyildey (entre los nacidos/los nacidos de) neshe (mujeres/gente) d-rab (que sea mayor/grande) men (que) Yohannan (Juan) ma'madana (el bautizador/el que bautiza) ze'ura (el menor/el más pequeño) deyn (pero) b-malkutha (en el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) rab (mayor/grande) hu (es) menneh (que él)

Traducción con arameo: Yo os digo: no hay profeta entre los nacidos de mujeres que sea mayor que Yohannan (Juan) el ma'madana (bautizador); pero el ze'ura (menor/el más pequeño) en el reino de Alaha (Dios) es mayor que él.

Traducción limpia: Os digo: no hay profeta entre los nacidos de mujer mayor que Juan el Bautizador; pero el más pequeño en el reino de Alaha (Dios) es mayor que él.

Versículo 7:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܫܡܥܘ ܐܦ ܡܟܣܐ ܙܕܩܘ ܠܐܠܗܐ ܕܥܡܕܘ ܡܥܡܘܕܝܬܗ ܕܝܘܚܢܢ

Transliteración: w-kulleh ‘amma d-shm‘u aph makse zdaqu l-Alaha d-‘madu ma‘muditheh d-Yohanan

Traducción: w-kulleh (y-todo/el-todo) ‘amma (pueblo/gente) d-shm‘u (que-oyeron/escucharon) aph (también/incluso) makse (publicanos/recaudadores) zdaqu (justificaron/declararon-justo/reconocieron-por-justo) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) d-‘madu (que-se-bautizaron/se-sumergieron) ma‘muditheh (bautismo-suyo/su-bautismo) d-Yohanan (de-Yohanan (Juan))

Traducción con arameo: Y todo el pueblo que oyó —también los makse (publicanos/recaudadores) — zdaqu (justificaron/declararon justo/reconocieron por justo) a Alaha (Dios), al d-‘madu (bautizarse/sumergirse) con su ma‘muditheh (bautismo) de Yohanan (Juan).

Traducción limpia: Y todo el pueblo que oyó —incluso los publicanos— declaró justo a Alaha (Dios), al haberse bautizado con el bautismo de Juan.

Versículo 7:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܫܚ ܕܢܚܫܐ ܕܠ ܣܦܪܐ ܣܒ ̈ ܥܨܬ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܥܡܕܘ ܡܢܗ ܒܢܦܫܗܘܢ

Transliteración: prisha dein w-safre tlamu b-nafshhon tsebyana d-Alaha d-la 'et‘madu menneh

Traducción: prisha (fariseos) dein (pero/entonces) w-safre (y-escribas) tlamu (frustraron/anularon/rechazaron) b-nafshhon (en-sí-mismos/en-sus-almas/para-sí) tsebyana (voluntad/deseo/propósito) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) d-la (que-no) 'et‘madu (se-bautizaron/fueron-bautizados) menneh (por-él/de-él)

Traducción con arameo: Pero los prisha (fariseos) y los safre (escribas) tlamu (frustraron/anularon/rechazaron) en sí mismos la tsebyana (voluntad/deseo/propósito) de Alaha (Dios), porque d-la 'et‘madu (no se bautizaron/no fueron bautizados) menneh (por él).

Traducción limpia: Pero los fariseos y los escribas frustraron en sí mismos la voluntad de Alaha (Dios), al no bautizarse por él.

Versículo 7:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܢ ܗܟܝܠ ܐܕܡ ܠܢܫܐ ܕܫܒܥܬܐ ܗܕܐ ܘܠܡܢ ܕܡܝܢ ܗܘ

Transliteración: l-man hakil 'adma la-nashe d-sharbtha hade w-lman dmayin

Traducción: l-man (a-quién) hakil (pues/por-tanto/entonces) 'adma (compararé/asimilaré) la-nashe (a-los-hombres/a-las-personas) d-sharbtha (de-(la)-generación/linaje) hade (esta) w-lman (y-a-quién) dmayin (son-parecidos/se-parecen/son-como)

Traducción con arameo: ¿A quién, pues, 'adma (compararé/asimilaré) a los nashe (hombres/personas) de esta sharbtha (generación/linaje), y a quién dmayin (son parecidos/se parecen/son como)?

Traducción limpia: ¿A quién, pues, compararé a la gente de esta generación, y a quién se parecen?

Versículo 7:32

Arameo (Peshitta): ܕܡܝܢ ܠܛܠܝܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܫܘܩܐ ܘܩܥܝܢ ܠܚܒܪܝܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܙܡܪܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܪܩܕܬܘܢ ܘܥܠܝܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܒܟܝܬܘܢ ❖

Transliteración: dmayin l-talya d-yatbin b-shuqa w-qa‘yin l-khabrayhon w-amrin zamran l-khun w-la rqdton w-'elyn l-khun w-la bkyton

Traducción: dmayin (son-parecidos/se-parecen/son-como) l-talya (a-niños/chiquillos/jóvenes) d-yatbin (que-están-sentados/que-se-sientan/que-suelen-sentarse) b-shuqa (en-(el)-mercado/plaza/calle) w-qa‘yin (y-llamando/y-gritando/y-clamando) l-khabrayhon (a-sus-compañeros/a-sus-amigos) w-amrin (y-diciendo/y-suelen-decir) zamran (tocamos-música/cantamos) l-khun (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) rqdton (bailasteis/danzasteis) w-'elyn (y-entonamos-lamento/y-plañimos) l-khun (para-vosotros/a-vosotros) w-la (y-no) bkyton (llorasteis)

Traducción con arameo: Dmayin (son parecidos/se parecen/son como) talya (niños/chiquillos) que yatbin (están sentados/se sientan/suelen sentarse) en el shuqa (mercado/plaza/calle), y qa‘yin (llaman/gritan/claman) a sus khabrayhon (compañeros/amigos), y amrin (dicen): “Zamran (tocamos música/cantamos) para vosotros, y no rqdton (bailasteis/danzasteis); y 'elyn (entonamos lamento/plañimos) para vosotros, y no bkyton (llorasteis)”.

Traducción limpia: Se parecen a niños sentados en la plaza, que se llaman unos a otros y dicen: “Tocamos música para vosotros y no bailasteis; entonamos un lamento para vosotros y no llorasteis”.

Versículo 7:33

Arameo (Peshitta): ܐܬܐ ܓܝܪ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܠܐ ܟܐܠ ܠܚܡ ܘܠܐ ܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܫܕܐ ܐܝܬ ܒܗ ❖

Transliteración: eta gir Yohanan ma‘mdana la akal lahma w-la shtha khamra w-amrin antun shada it beh

Traducción: eta (vino/llegó) gir (pues/porque/en-efecto) Yohanan (Yohanan (Juan)) ma‘mdana (bautizador/el-que-bautiza) la (no) akal (comió/comía) lahma (pan) w-la (y-no) shtha (bebió/bebía) khamra (vino) w-amrin (y-decís/y-soléis-decir) antun (vosotros) shada (demonio/espíritu-maligno) it (hay/está) beh (en-él)

Traducción con arameo: Eta (vino/llegó) gir (pues/porque/en efecto) Yohanan (Juan), el ma‘mdana (bautizador/el que bautiza): la akal (no comía/no comió) lahma (pan) y la shtha (no bebía/no bebió) khamra (vino), y antun amrin (vosotros decís/soléis decir): “Shada (demonio/espíritu maligno) it (hay/está) beh (en él)”.

Traducción limpia: Porque vino Juan, el bautizador: no comía pan ni bebía vino, y decís: “Tiene un demonio”.

Versículo 7:34

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܟܠ ܘܫܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܗܐ ܓܒܪܐ ܐܟܘܠܐ ܘܫܬܐ ܚܡܪܐ ܘܪܚܡܐ ܕܡܟܣܐ ܘܕܚܛܝܐ ❖

Transliteración: eta breh d-nasha akal w-shtha w-amrin antun ha gabra akula w-shtha khamra w-rakhma d-makse w-d-khataye

Traducción: eta (vino/llegó) breh (hijo) d-nasha (del-hombre/de-hombre) akal (comió/comía) w-shtha (y-bebió/y-bebía) w-amrin (y-decís/y-soléis-decir) antun (vosotros) ha (he-aquí/mirad) gabra (hombre) akula (comedor/glotón) w-shtha (y-bebedor/bebe) khamra (vino) w-rakhma (y-amigo/compañero) d-makse (de-publicanos/recaudadores) w-d-khataye (y-de-pecadores)

Traducción con arameo: Eta (vino/llegó) breh d-nasha (Hijo del Hombre): akal w-shtha (comía y bebía/comió y bebió), y antun amrin (vosotros decís/soléis decir): “Ha (he aquí/mirad), gabra (un hombre) akula (comedor/glotón) y shtha khamra (bebedor de vino/bebe vino), y rakhma (amigo/compañero) de makse (publicanos/recaudadores) y de khataye (pecadores)”.

Traducción limpia: Vino el Hijo del Hombre, comiendo y bebiendo, y decís: “Mirad, un hombre glotón y bebedor de vino, amigo de publicanos y de pecadores”.

Versículo 7:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܙܕܕܩܬ ܚܟܡܬܐ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝܗ

Transliteración: w-'ezdaddqat khakmta men kulhon bneyh

Traducción: w- (y) 'ezdaddqat (fue-justificada/fue-declarada-justa) khakmta (sabiduría) men (por/de) kulhon (todos-ellos) bneyh (sus-hijos/sus-hijos-de-ella)

Traducción con arameo: Y la khakmta (sabiduría) 'ezdaddqat (fue justificada/declarada justa) men (por/de) todos sus bneyh (hijos).

Traducción limpia: Y la sabiduría fue justificada por todos sus hijos.

Versículo 7:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܥܐ ܗܘ ܡܢܗ ܚܕ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܕܢܐܟܠ ܥܡܗ ܘܥܠ ܒܝܬ ܦܪܝܫܐ ܥܡܗ ܘܣܡܟ

Transliteración: eta dein b‘a menneh khad men prisha d-nel‘as ‘ammeh w-‘al l-bayteh d-prisha hu w-'estemak

Traducción: eta (vino/llegó) dein (pero/entonces) b‘a (pidió/rogó/solicitó) menneh (de-él/a-él) khad (uno) men (de) prisha (fariseos) d-nel‘as (que-coma/que-comiera/para-que-coma) ‘ammeh (con-él)

w-‘al (y-entró/y-fue) l-bayteh (a-su-casa) d-prisha (del-fariseo) hu (ese/él) w-'estemak (y-se-recostó/y-se-apoyó)

Traducción con arameo: Pero un khad men prisha (uno de los fariseos) b‘a (pidió/rogó) menneh (a él/de él) d-nel‘as (que coma/que comiera/para que coma) ‘ammeh (con él); y ‘al (entró) a su bayteh (casa), la del prisha (fariseo) hu (ese), y 'estemak (se recostó/se acomodó reclinado).

Traducción limpia: Pero uno de los fariseos le pidió que comiera con él; y entró en la casa de aquel fariseo y se recostó.

Versículo 7:37

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܬ ܚܛܝܬܐ ܐܝܬ ܗܘܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܘܟܕ ܝܕܥܬ ܕܒܒܝܬܗ ܕܦܪܝܫܐ ܗܘ ܣܡܝܟ ܢܣܒܬ ܫܛܝܦܬܐ ܕܒܣܡ ❖ ܡܪܗܐ ܕܡܫܚܐ

Transliteración: w-antta khatitha it hawat b-mdinta hi w-kad yed‘at d-b-bayteh d-prisha hu smikh nsabat shtiphta d-besma

Traducción: w- (y) antta (mujer) khatitha (pecadora) it (hay/existe) hawat (era/estaba/había) b-mdinta (en-(la)-ciudad) hi (ella) w-kad (y-cuando) yed‘at (supo/conoció) d-b-bayteh (que-en-su-casa) d-prisha (del-fariseo) hu (él) smikh (reclinado/recostado) nsabat (tomó/cogió) shtiphta (frasco/vaso-(de)-alabastro) d-besma (de-perfume/ungüento-aromático/bálsamo)

Traducción con arameo: Y una antta (mujer) khatitha (pecadora) había en la mdinta (ciudad); y cuando yed‘at (supo) que en la casa del prisha (fariseo) él estaba smikh (reclinado/recostado), nsabat (tomó) una shtiphta (frasco/vaso de alabastro) de besma (perfume/ungüento aromático).

Traducción limpia: Y había en la ciudad una mujer pecadora; y cuando supo que él estaba recostado en la casa del fariseo, tomó un frasco de perfume.

Versículo 7:38

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܬ ܒܣܛܪܗ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܟܝܐ ܗܘܬ ܘܫܪܝܬ ܒܕܡܥܐ ܡܨܒܥܐ ܪܓܠܘܗܝ ܘܒܣܥܪܐ ܕܪܫܗ ܡܫܘܐ ܠܗܝܢ ܘܡܢܫܩܐ ܗܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܘܡܫܟܐ ❖ ܒܡܪܗ ܡܫܚܐ

Transliteración: w-qamat b-satreh l-wat raglawhi w-bekya hawat w-sharyat b-dam‘eh metsba‘a raglawhi w-b-sa‘ra d-resheh meshwya lahyin w-mnashqa hawat raglawhi w-meshkha besma

Traducción: w- (y) qamat (se-puso-en-pie/se-levantó/se-colocó) b-satreh (detrás-de-él/a-su-espalda) l-wat (junto-a/cerca-de) raglawhi (sus-pies) w-bekya (y-llorando/en-llanto) hawat (estaba/era) w-sharyat (y-comenzó) b-dam‘eh (con-sus-lágrimas) metsba‘a (mojando/bañando/empapando) raglawhi (sus-pies) w-b-sa‘ra (y-con-(el)-cabello) d-resheh (de-su-cabeza) meshwya (secando/enjugando/limpiando) lahyin (a-ellos/a-ellas) w-mnashqa (y-besando/dando-besos) hawat (estaba/era) raglawhi (sus-pies) w-meshkha (y-ungiendo/untando) besma (perfume/ungüento-aromático/bálsamo)

Traducción con arameo: Y qamat (se colocó/se levantó) detrás de él, junto a sus pies; y estaba en bekya (llorando/en llanto), y sharyat (comenzó) con sus dam‘eh (lágrimas) a metsba‘a (mojar/bañar/empapar) sus pies; y con el sa‘ra (cabello) de su resha (cabeza) meshwya (secaba/enjugaba/limpiaba) [los pies], y estaba mnashqa (besando/dando besos) sus pies, y meshkha (ungiendo/untando) con besma (perfume/ungüento aromático).

Traducción limpia: Y se colocó detrás de él, junto a sus pies; y estaba llorando, y comenzó con sus lágrimas a mojar sus pies; y con el cabello de su cabeza los secaba, y estaba besando sus pies y ungiéndolos con perfume.

Versículo 7:39

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܕܢ ܦܪܝܫܐ ܗܘ ܕܩܪܝܗܝ ܐܬܚܫܫ ܒܢܦܫܗ ܘܐܡܪ ܗܢܐ ܐܠܘ ܢܒܝܐ ܗܘܐ ܝܕܥ ܗܘ ܡܢ ܗܝ ܘܡ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܚܛܝܬܐ ܗܝ ܐܢܛܬܐ ܗܝ ܕܩܪܒܬ ܠܗ ❖

Transliteración: kad khza dyn prisha huw d-qrihy ethkhashab b-nafsheh w-amar hna elu nbiya hawa yda‘ hawa men hay w-ma tabeh d-khtita hay anteta hay d-qrabat leh

Traducción: kad (cuando/al-cuando) khza (vio) dyn (entonces/sin-embargo) prisha (fariseo) huw (ese/aquel) d-qrihy (que-lo-invitó/llamó) ethkhashab (pensó/consideró) b-nafsheh (en-su-alma/en-sí-mismo) w-amar (y-dijo) hna (este) elu (si) nbiya (profeta) hawa (era/sería) yda‘ (sabía/sabría/conocía/conocería) hawa (era/sería) men (quién) hay (ella) w-ma (y-qué) tabeh (su-bondad/su-carácter/su-condición) d-khtita (de-pecadora/pecadora) hay (ella) anteta (mujer) hay (ella) d-qrabat (que-se-acercó/se-ha-acercado) leh (a-él)

Traducción con arameo: Cuando el fariseo que lo había invitado lo vio, pensó en su alma y dijo: «Este, si fuera profeta, yda‘ hawa (sabía/sabría) quién es ella y cuál es su tabeh (bondad/carácter/condición): ella es una mujer pecadora, la que d-qrabat (se acercó/se ha acercado) a él».

Traducción limpia: Cuando el fariseo que lo había invitado lo vio, pensó para sí y dijo: «Si este fuera profeta, sabría quién es y qué clase de mujer es la que se le ha acercado: que es una pecadora».

Versículo 7:40

Arameo (Peshitta): ܥܢܐ ܕܐ ܥܢܐ ܠܗ ܥܢܐ ܐܡ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܠܐ ܐܝܬ ܠܝ ܡܕܡ ܕܐܡܪ ܠܟ ܗܘ ܥܢܐ ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ❖

Transliteración: ‘na dyn Yeshua w-amar leh Shim‘un mdm it li d-amar lakh hu dyn amar leh amar rabi amar leh Yeshua

Traducción: ‘na (respondió) dyn (entonces/sin-embargo) Yeshua (Jesús) w-amar (y-dijo) leh (a-él) Shim‘un (Simón) mdm (algo) it (hay) li (para-mí/tengo) d-amar (que-decir/para-decir) lakh (a-ti) hu (él) dyn (entonces) amar (dijo) leh (a-él) amar (di/dime) rabi (rabí/maestro) amar (dijo) leh (a-él) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Respondió entonces Yeshua (Jesús) y le dijo: «Shim‘un (Simón), mdm (algo) it li (hay para mí/tengo) que decirte». Y él le dijo: «Amar (di), rabi (maestro)». Yeshua (Jesús) le dijo:

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y le dijo: «Simón, tengo algo que decirte». Y él le dijo: «Di, maestro». Jesús le dijo:

Versículo 7:41

Arameo (Peshitta): ܟܢܝ ܟܢܝܐ ܕܟܪܥܢܝ ܟܢܝ ܠܗ ܗܘܐ ܫܝ ܒ ܟܐܢ ܟܐ ܫܠ ܗܘܐ ܚܕ ܟܐ ܗܘ ❖

Transliteración:

Transliteración: trayn khayba it huwu l-khad mara khuba khad khayb hawa leh dynara khamshmea w-akhrana dynara khamshin

Traducción: trayn (dos) khayba (deudores/culpables) it (hay/había) huwu (ellos/estaban) l-khad (a-uno) mara (señor/amo) khuba (deuda/obligación) khad (uno) khayb (debía/era-deudor) hawa (era/estaba) leh (a-él) dynara (denarios) khamshmea (quinientos) w-akhrana (y-otro) dynara (denarios) khamshin (cincuenta)

Traducción con arameo: Dos khayba (deudores/culpables) había para un mara khuba (señor/amo de la deuda): uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta denarios.

Traducción limpia: Había dos deudores para un acreedor: uno le debía quinientos denarios, y el otro cincuenta.

Versículo 7:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܕܠܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܦܪܥ ܬܪܝܗܘܢ ܫܒܩ ܐܝܢܐ ܗܟܝܠ ܡܢܗܘܢ ܝܬܝܪ ܢܟܚܒܘܗܝ

Transliteración: w-dleit hawa lehun l-mefra‘ l-trayhun shbaq ayna hakil menhun yatir nkhabywhey

Traducción: w- (y) dleit (no-hay/no-había) hawa (era/había) lehun (para-ellos/a-ellos) l-mefra‘ (para-pagar/saldar) l-trayhun (a-ambos/a-los-dos-de-ellos) shbaq (perdonó/condonó/dejó) ayna (cuál) hakil (pues/por-tanto/entonces) menhun (de-ellos) yatir (más) nkhabywhey (lo-amará/lo-amaría)

Traducción con arameo: Y como no había para ellos con qué pagar a ambos, shbaq (perdonó/condonó) a los dos. ¿Cuál, pues, de ellos yatir (más) nkhabywhey (lo amará/lo amaría)?

Traducción limpia: Y como no tenían con qué pagar a los dos, les condonó la deuda a ambos. ¿Cuál de ellos, pues, lo amará más?

Versículo 7:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢ ܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܣܒܪ ܐܢܐ ܕܗܘ ܕܫܒܩ ܠܗ ܣܓܝ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܬܪܨܝܬ ܕܢܬ

Transliteración: ‘na Shim‘un w-amar sbar ana d-hu d-eshtbaq leh saggi amar leh Yeshua tretsayit danat

Traducción: ‘na (respondió) Shim‘un (Simón) w-amar (y-dijo) sbar (supongo/pienso) ana (yo) d-hu (que-él/el-que) d-eshtbaq (a-quien-fue-perdonado/condonado) leh (a-él) saggi (mucho) amar (dijo) leh (a-él) Yeshua (Jesús) tretsayit (rectamente/correctamente) danat (juzgaste/dictaminaste)

Traducción con arameo: Respondió Shim‘un (Simón) y dijo: «Sbar (supongo/pienso) yo: el que fue eshtbaq (perdonado/condonado) a él mucho». Yeshua (Jesús) le dijo: «Has juzgado rectamente».

Traducción limpia: Respondió Simón y dijo: «Supongo que aquel a quien se le perdonó más». Jesús le dijo: «Has juzgado correctamente».

Versículo 7:44

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܦܢܝ ܠܘܬ ܗܝ ܐܢܬܬܐ ܘܐܡܪ ܠܫܡܥܘܢ ܚܙܐ ܐܢܬ ܐܢܬܬܐ ܗܕܐ ܠܒܝܬܟ ܥܠܬ ܡܝܐ ܠܪܓܠܝ ܠܐ ܝܗܒܬ ܗܕܐ ܕܝܢ ܒܕܡܥܐ ܪܓܠܝ ܬܒܥܬ ܘܒܣܥܪܗ ܫܘܝܬ ܐܢܝܢ

Transliteración: w-ethpani lwat hay anteta w-amar l-Shim‘un khza ant anteta hada l-baytak ‘alt maya l-raglay la yhabt hada dyn b-dam‘eih raglay tsba‘at w-b-sa‘reh shwyt anin

Traducción: w- (y) ethpani (se-volvió/se-giró) lwat (hacia) hay (esa) anteta (mujer) w-amar (y-dijo) l-Shim‘un (a-Simón) khza (ves/miras) ant (tú) anteta (mujer) hada (esta) l-baytak (a-tu-casa/en-tu-casa) ‘alt (entré/he-entrado) maya (agua) l-raglay (a-mis-pies) la (no) yhabt (diste) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) b-dam‘eih (con-sus-lágrimas) raglay (mis-pies) tsba‘at (mojó/empapó) w-b-sa‘reh (y-con-su-cabello) shwyt (secó/enjugó) anin (a-ellos)

Traducción con arameo: Y se volvió hacia esa mujer, y dijo a Shim‘un (Simón): «¿Ves tú a esta mujer? Entré en tu casa; agua a mis pies no diste. Pero esta, con sus lágrimas, tsba‘at (mojó/empapó) mis pies, y con su cabello shwyt (secó/enjugó) a ellos».

Traducción limpia: Y volviéndose hacia la mujer, dijo a Simón: «¿Ves a esta mujer? Entré en tu casa: no me diste agua para los pies; pero ella, con sus lágrimas, mojó mis pies y los secó con su cabello».

Versículo 7:45

Arameo (Peshitta): ܐܢܬ ܠܐ ܢܫܩܩܬܢܝ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܕܥܠܬ ܠܐ ܫܠܝܬ ܪܓܠܝ ܠܡܢܫܩ

Transliteración: ant la nshaqqatni hada dyn ha men d-‘alt la shleyt raglay l-menashqu

Traducción: ant (tú) la (no) nshaqqatni (me-besaste) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) ha (he-aquí/mira) men (desde) d-‘alt (que-entró/desde-que-entró) la (no) shleyt (cesó/no-ha-cesado/dejó) raglay (mis-pies) l-menashqu (de-besar/para-besar)

Traducción con arameo: Tú no me besaste; pero esta, he aquí, men d-‘alt (desde que entró), no shleyt (cesó/no ha cesado) de besar mis pies.

Traducción limpia: Tú no me besaste; pero ella, desde que entró, no ha cesado de besarme los pies.

Versículo 7:46

Arameo (Peshitta): ܐܢܬ ܠܐ ܡܫܚܬ ܠܪܫܝ ܡܫܝܚܬ ܕܝܢ ܒܫܡܢ ܡܫܚܬ ܪܓܠܝ ܡܫܝܚܬ

Transliteración: ant mshkha l-reshi la mshkhat hada dyn b-mshkha d-basma raglay mshkhat

Traducción: ant (tú) mshkha (aceite/ungüento) l-reshi (a-mi-cabeza) la (no) mshkhat (ungiste/has-ungido) hada (esta) dyn (pero/sin-embargo) b-mshkha (con-aceite/ungüento) d-basma (de-perfume/aroma) raglay (mis-pies) mshkhat (ungió/ha-ungido)

Traducción con arameo: Tú, con mshkha (aceite/ungüento), mi cabeza no ungiste; pero esta, con mshkha d-basma (aceite/ungüento de perfume/aroma), ungió mis pies.

Traducción limpia: Tú no ungiste mi cabeza con aceite; pero ella ungió mis pies con ungüento perfumado.

Versículo 7:47

Arameo (Peshitta): ܟܠܦ ܕܐ ܗܕܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܫܒܝܩܝܢ ܠܗ ܚܛܝܗܝܟ ܣܓܝ ܡܛܠ ܕܐܚܒܬ ܣܓܝ ܗܘ ܕܝܢ ܕܩܠܝܠ ܡܫܬܒܩ ܠܗ ܩܠܝܠ ܡܗܒ ❖ ܚܣܟ ܟܠܦ ܡ ܡܚܗܒ

Transliteración: khlap hada amar ana lakh d-shbiqin leh khtahayh saggi'e mtol d-akhbat saggi hu dyn d-qalil meshtbaq leh qalil mhab

Traducción: khlap (por-esto/por-esta-causa) hada (esto) amar (digo) ana (yo) lakh (a-ti) d- (que) shbiqin (están-perdonados/son-perdonados/han-sido-perdonados) leh (a-él/a-ella/le) khtahayh (sus-pecados) saggi'e (muchos) mtol (por-causa-de/porque) d- (que) akhbat (amó) saggi (mucho) hu (él/el-que) dyn (pero/sin-embargo) d-qalil (que-poco) meshtbaq (es-perdonado/se-le-perdona/será-perdonado) leh (a-él/a-ella/le) qalil (poco) mhab (ama/suele-amar)

Traducción con arameo: Por esto te digo: d-shbiqin (están perdonados/son perdonados/han sido perdonados) sus muchos pecados, mtol d-akhbat saggi (porque amó mucho). Pero el que d-qalil meshtbaq (es perdonado/se le perdona) a él poco, qalil mhab (poco ama/suele amar).

Traducción limpia: Por esto te digo: sus muchos pecados le son perdonados, porque amó mucho; pero al que se le perdona poco, poco ama.

Versículo 7:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐܢܬܬ ܫܒܝܩܝܢ ܠܟܗܝ ܟܚܝܬ

Transliteración: w-amar lehay anteta shbiqin lakhy khtahayky

Traducción: w- (y) amar (dijo) lehay (a-ella) anteta (mujer) shbiqin (están-perdonados/son-perdonados/han-sido-perdonados) lakhy (a-ti/a-ti-misma) khtahayky (tus-pecados)

Traducción con arameo: Y le dijo a la mujer: shbiqin (están perdonados/son perdonados/han sido perdonados) tus pecados.

Traducción limpia: Y le dijo a la mujer: «Tus pecados te son perdonados».

Versículo 7:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܪܝ ܕܐܡܪ ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܕܡܟܝܟܝܢ ܒܢܦܫܗܘܢ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܐܦ ܚܛܗܐ ܫܒܩ ܗܢܐ ܕܝܢ

Transliteración: sharyu deyn hanun dasmikhin amrin b-nafshhon manu hana daf khatahe shabeq

Traducción: sharyu (comenzaron / se pusieron a) deyn (pero / entonces) hanun (aquellos) dasmikhin (que estaban reclinados / sentados a la mesa) amrin (diciendo / decían) b-nafshhon (en sí mismos / dentro de sí) manu (¿quién es?) hana (este) daf (que también / incluso) khatahe (pecados) shabeq (perdona / perdonando / remite)

Traducción con arameo: Aquellos que estaban dasmikhin (reclinados / sentados a la mesa) comenzaron a decir en sí mismos: «¿Quién es este que incluso shabeq (perdona / remite) pecados?»

Traducción limpia: Los que estaban sentados a la mesa comenzaron a decir para sí: «¿Quién es este que incluso perdona pecados?»

Versículo 7:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܝ ܠܐܢܬܬ ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܟܐܟܝܬ ܠܟ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ

Transliteración: Yeshu' deyn amar lhay antteta haymanuteki akhyatki zeli bshlama

Traducción: Yeshu' (Jesús) deyn (pero / entonces) amar (dijo) lhay antteta (a aquella mujer / a la mujer) haymanuteki (tu fe) akhyatki (te ha hecho vivir / te ha dado vida / te ha salvado) zeli (vete) bshlama (en paz)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús), entonces, dijo a aquella mujer: «haymanuteki (tu fe) akhyatki (te ha hecho vivir / te ha salvado); zeli (vete) bshlama (en paz)».
Traducción limpia: Jesús dijo a aquella mujer: «Tu fe te ha salvado; vete en paz».

Capítulo 8

Versículo 8:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܡܗܦܟ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ ܘܟܪܙ ܘܡܫܒܪ ܗܘܐ ܘܡܫܒܚܪ ܠܡܠܟܘܬܐ ❖ ܕܐܠܗܐ ܘܥܡܗ ܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-hwa men batar haleyn metkark hwa Yeshu‘ b-mdinta w-bqurya w-makrez hwa w-mesabbar malkuta d-Alaha w-tre‘asarteh ‘ammeh

Traducción: w-hwa (y sucedió / y aconteció) men (de) batar (después) haleyn (estas [cosas]) metkark (recorriendo / yendo alrededor) hwa (estaba / solía estar) Yeshu‘ (Jesús) b-mdinta (en ciudad / en la ciudad) w-bqurya (y en aldeas / pueblos) w-makrez (y proclamando / pregonando) hwa (estaba / solía estar) w-mesabbar (y anunciando / dando buena nueva) malkuta (el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-tre‘asarteh (y sus doce) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y sucedió después de estas cosas: Yeshu‘ (Jesús) estaba / solía estar recorriendo por ciudades y aldeas, proclamando y anunciando el reino de Alaha (Dios), y sus doce con él.

Traducción limpia: Y sucedió después de estas cosas que Jesús recorría ciudades y aldeas, proclamando y anunciando el reino de Alaha (Dios), y los doce estaban con él.

Versículo 8:2

Arameo (Peshitta): ܘܟܬܪܝܢ ܡ ܢܫܘܬܟ ܕܐܬܐܣܝ ܡܢ ܟܘܪܚܢܐ ܘܡܢ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܡܪܝܡ ܕܡܬܩܪܝ ܡܓܕܠܝܬܐ ܗܝ ܕܫܒܥܐ ܫܕܝܢ ܢܦܩܘ ܡܢܗ ❖ ܫܬ ܕܐܢܫ ܒܥܪܩ

Transliteración: w-neshe haleyn d-ethasy men kurhana w-men ruha bishta Maryam d-metqarya Magdalyta hi d-shab‘a shedin nafqu menneh

Traducción: w-neshe (y mujeres) haleyn (estas) d-ethasy (que fueron sanadas / se habían curado) men (de) kurhana (enfermedad / dolencia) w-men (y de) ruha (espíritu) bishta (malo / maligno) Maryam (Maryam (María)) d-metqarya (que es llamada / se llama) Magdalyta (Magdalyta (Magdalena)) hi (ella) d- (de la cual / de quien) shab‘a (siete) shedin (demonios) nafqu (salieron / han salido) menneh (de ella)

Traducción con arameo: Y (había) mujeres, estas que fueron sanadas / se habían curado de enfermedad / dolencia y de espíritu malo / maligno: Maryam (María), la que es llamada Magdalyta (Magdalena), de la cual salieron / han salido siete demonios.

Traducción limpia: Y (había) mujeres que habían sido sanadas de enfermedades y de espíritus malignos: María, la llamada Magdalena, de la cual salieron siete demonios.

Versículo 8:3

Arameo (Peshitta): ܘܝܘܚܢܢ ܐܢܬܬ ܟܘܙܐ ܪܒܝܬܗ ܕܗܪܘܕܝܣ ܘܫܘܫܢ ܘܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢ ܗܘܝ ܠܗܘܢ ܡܢ ܩܢܝܢܗܝܢ ❖

Transliteración: w-Yokhan anttat Kuza rabeyteh d-Herodis w-Shoshan w-ahranyata sagyata ileyn d-mshamshan hawy l-hon men qninyhen

Traducción: w- (y) Yokhan (Yokhan (Juana)) anttat (mujer / esposa) Kuza (Kuza (Cusa)) rabeyteh (su mayordomo / su administrador-de-casa) d- (de) Herodis (Herodis (Herodes)) w- (y) Shoshan (Shoshan (Susana)) w- (y) ahranyata (otras) sagyata (muchas) ileyn (estas / aquellas) d- (que) mshamshan (sirviendo / asistiendo / ministrando) hawy (estaban / solían estar) l-hon (a ellos / para ellos) men (de) qninyhen (sus posesiones / sus bienes)

Traducción con arameo: Y Yokhan (Juana), anttat (mujer / esposa) de Kuza (Cusa), rabeyteh (mayordomo / administrador-de-casa) de Herodis (Herodes), y Shoshan (Susana), y muchas otras, las cuales estaban / solían estar mshamshan (sirviendo / asistiendo) a ellos de sus bienes.

Traducción limpia: Y Juana, esposa de Cusa, mayordomo de Herodes, y Susana, y muchas otras, las cuales les servían con sus bienes.

Versículo 8:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ ܟܢܫ ܗܘܐ ܘܡܢ ܟܠ ܡܕܝܢܢ ܐܬܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ ܐܡܪ ܒܡܬܠܐ

Transliteración: w-kad knasha sagya'a knash hwa w-men kol mdinan atyin hawu lwateh amar b-mathla

Traducción: w-kad (y cuando / y mientras) knasha (la multitud / la asamblea) sagya'a (grande / numerosa) knash (se reunió / se juntó) hwa (estaba / estaba siendo) w-men (y de) kol (toda / cada) mdinan (ciudades) atyin (viniendo / venían / solían venir) hawu (estaban / eran) lwateh (a él / junto a él) amar (dijo) b-mathla (en parábola / por parábola)

Traducción con arameo: Y cuando una multitud grande se reunió / se estaba reuniendo, y de todas las ciudades venían / estaban viniendo / solían venir a él, dijo b-mathla (en parábola / por parábola).

Traducción limpia: Y cuando se reunió una gran multitud, y de todas las ciudades venían a él, dijo en parábola.

Versículo 8:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܦܩ ܙܪܥܐ ܙܪܥܗ ܘܟܕ ܙܪܥ ܐܝܬ ܕܢܦܠ ܥܠ ܝܕ ܐܪܚܐ ܘܐܬܪܡܣ ܘܟܠܬܗ ܦܪܚܬܐ

Transliteración: nafaq zru'a l-mezra' zar'eh w-kad zra' it d-nafal 'al yad urkha w-ettediysh w-aklateh parkhta

Traducción: nafaq (salió) zru'a (sembrador) l-mezra' (a sembrar) zar'eh (su semilla) w-kad (y cuando / y mientras) zra' (sembró) it (hay / hubo) d-nafal (que cayó) 'al (sobre) yad (mano / lado / orilla) urkha (camino / senda) w-ettediysh (y fue pisoteado / y se pisoteó) w-aklateh (y lo comió / y lo comieron) parkhta (aves / pájaros)

Traducción con arameo: Salió el zru'a (sembrador) a sembrar su semilla; y cuando sembró, hubo (it) una (parte) que cayó sobre yad (mano/lado/orilla) de la urkha (camino/senda), y fue pisoteada, y las parkhta (aves) lo comió / lo comieron.

Traducción limpia: Salió el sembrador a sembrar su semilla; y al sembrar, una parte cayó junto al camino, fue pisoteada, y las aves se la comieron.

Versículo 8:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܚܪܢ ܢܦܠ ܥܠ ܫܥܐ ܘܒܫܬܗ ܕܥ ܘܡܚܣܪ ܗܘ ܠܗ ܬܠܝܠܘܬܐ ܢܒܫ

Transliteración: w-ahrna nafal ‘al shu‘a w-bersha‘teh ye‘a w-delit hwa leh teliluta yebesh

Traducción: w-ahrna (y otro / y otra [parte]) nafal (cayó) ‘al (sobre) shu‘a (roca / peña) w-bersha‘teh (y en su brotar / y al brotar) ye‘a (brotó / creció / se elevó) w-delit (y no hay / y no hubo) hwa (había / hubo) leh (para él / a él) teliluta (humedad / frescor) yebesh (se secó / se marchitó)

Traducción con arameo: Y otro (grano) cayó sobre la shu‘a (roca/peña), y al brotar (bersha‘teh) ye‘a (brotó / creció), y (como) no había teliluta (humedad / frescor) para él, se secó / se marchitó.

Traducción limpia: Y otra parte cayó sobre la roca; y al brotar, se secó porque no tenía humedad.

Versículo 8:7

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܚܪܢ ܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܘܥܘ ܥܡܗ ܟܘܒܐ ܘܚܢܩܘܗܝ

Transliteración: w-ahrna nafal beyt kuba w-ye‘u ‘ammeh kuba w-hnaquhy

Traducción: w-ahrna (y otro / y otra [parte]) nafal (cayó) beyt (entre / en medio de) kuba (espinos) w-ye‘u (y crecieron / brotaron) ‘ammeh (con él / con ello) kuba (espinos) w-hnaquhy (y lo ahogaron / sofocaron)

Traducción con arameo: Y otra (parte) cayó beyt kuba (entre espinos), y con ello crecieron / brotaron los kuba (espinos) y lo ahogaron / sofocaron.

Traducción limpia: Y otra parte cayó entre espinos; y los espinos crecieron con ella y la ahogaron.

Versículo 8:8

Arameo (Peshitta): ܘܐ ܐܚܪ ܢ ܒܥܐ ܛܒܬ ܘ ܫܦܝܪܬ ܘ ܥܒ ܒܥ ܦ ܐܪ ܗ ܒ ܥ ܗ ܠܝ ܢ ܕ ܐ ܠ ܗ ܕ ܐ ܡ ܪ ܩ ܥ ܗ ܘ ܗ ܕ ܡ ܢ ܕ ܝ ܠ ܗ ܐ ܕ ܢ ܐ ܕ ܫ ܡ ܥ ܢ ܫ ܡ ܥ ܘ ܐ ܡ ܪ ܐ ܕ ܡ ܢ ܕ ܐ ܝ ܬ ܠ ܗ ܐ ܕ ܢ ܐ ܕ ܫ ܡ ܥ ܢ ܫ ܡ ܥ ܘ

Transliteración: w-ahrna nafal b-ar‘a tabta w-shapirta w-ye‘a w-‘bad pe’ra had b-me’a haleyn kad amar qa‘a hwa d-men d-ith leh adna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: w-ahrna (y otro / y otra [parte]) nafal (cayó) b-ar‘a (en tierra / en la tierra) tabta (buena) w-shapirta (y hermosa / excelente / lozana) w-ye‘a (y brotó / creció) w-‘bad (y hizo / produjo) pe’ra (fruto) had (uno) b-me’a (en cien / ciento-por-uno) haleyn (estas [cosas]) kad (cuando / mientras) amar (dijo) qa‘a (clamando / gritando) hwa (estaba / solía estar) d-men (que quien / el que) d-ith (tiene / hay-para-él) leh (a él / para él) adna (oído / oreja) d-neshma‘ (para oír / que oiga) neshma‘ (oirá / que oiga / oiga)

Traducción con arameo: Y otra (parte) cayó en ar‘a tabta w-shapirta (tierra buena y hermosa / excelente), y creció y produjo fruto, had b-me’a (uno en cien / ciento-por-uno). Estas cosas, cuando

las dijo, qa‘a hwa (clamaba / estaba clamando): «El que tenga oído para oír, neshma‘ (que oiga / oirá)».

Traducción limpia: Y otra parte cayó en tierra buena y hermosa; creció y produjo fruto, ciento por uno. Y al decir estas cosas, clamaba: «El que tenga oído para oír, que oiga».

Versículo 8:9

Arameo (Peshitta): ܕܫܥ ܗܘܐ ܠܗ ,ܬܠܡܝܕܘܗܝ ,ܡܢܘ ,ܐܠܦ ܗܢܐ ,ܡܬܠܐ

Transliteración: wsha'aluhy talmidawhi dmanu metla hana

Traducción: wsha'aluhy (y preguntaron/le preguntaron a él) talmidawhi (sus discípulos) dmanu (qué/quién) metla (parábola/proverbio/ejemplo) hana (esta)

Traducción con arameo: Y sus discípulos le preguntaron: dmanu (qué/quién) [es] esta metla (parábola/proverbio/ejemplo).

Traducción limpia: Y sus discípulos le preguntaron: ¿qué es esta parábola?

Versículo 8:10

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ,ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܗܘ ܓܝܪ ܝܗܝܒ ܠܡܕܥ ܙܪܥ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܗܢܘܢ ܕܝܢ ܒܫܪܟܐ ܒܦܠܛܐ ,ܡܛܥܡܪ ܕܟܕ ܚܙܝܢ ܠܐ ܢܚܙܘܢ ܘܟܕ ܫܡܥܝܢ ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢ ܀

Transliteración: hu den 'amar lhon lkhon hu gir yahib lmeda‘ 'arza dmalkuteh d'Alaha lhanon den dsharka bplata meta'mar dkad khazayin la nekhzun wkad shma‘in la nestaklun

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) 'amar (dijo) lhon (a ellos) lkhon (a vosotros/para vosotros) hu (él/es) gir (pues/porque) yahib (ha sido dado/es dado) lmeda‘ (para conocer) 'arza (misterio/misterios/secretos) dmalkuteh (de su reino) d'Alaha (de Alaha (Dios)) lhanon (a aquellos) den (pero) dsharka (del resto/de los demás) bplata (en parábolas) meta'mar (se dice/es dicho) dkad (que cuando/mientras) khazayin (viendo/ven) la (no) nekhzun (vean/verán) wkad (y cuando/mientras) shma‘in (oyendo/oyen) la (no) nestaklun (entiendan/comprendan/se den cuenta)

Traducción con arameo: Pero él les dijo: A vosotros, pues (gir), ha sido dado/es dado (yahib) para conocer (lmeda‘) los 'arza (misterios/secretos) del reino suyo de Alaha (Dios); pero a los del sharka (resto/los demás), en parábolas se dice/es dicho (meta'mar): que viendo/ven no nekhzun (vean/verán), y oyendo/oyen no nestaklun (entiendan/comprendan/se den cuenta).

Traducción limpia: Pero él les dijo: A vosotros se os ha dado conocer los misterios del reino de Alaha (Dios); pero a los demás, en parábolas: para que viendo no vean y oyendo no entiendan.

Versículo 8:11

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘ ܕܝܢ ܡܬܠܐ ,ܙܪܥܐ ܗܘ ܕܟܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܓܝܪ ܗܘ

Transliteración: hanu den metla zar‘a 'itawhi melta d'Alaha

Traducción: hanu (esto/esta cosa) den (pero/entonces) metla (parábola/proverbio/ejemplo) zar‘a (semilla/siembra) 'itawhi (es) melta (palabra/mensaje) d'Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Esto, pues, [es] la metla (parábola/ejemplo): la zar‘a (semilla) es la melta (palabra/mensaje) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Esto, pues, es la parábola: la semilla es la palabra de Alaha (Dios).

Versículo 8:12

Arameo (Peshitta): ܗܠܠܟ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܗܠܠܟ ܕܫܡܥܝ ܠܘܡ ܐܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܫܩܠ ܡܠܬܐ ܡܢ ܠܒܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܝܡܢܘܢ ܘܢܟܘܢ ✣ ܐܣܝ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܗܠܠܟ

Transliteración: hanon den d‘al yad 'urkha 'itayhun hanon dsham‘in melta wa'eta ba‘ldababa shaqel melta men lebhun dla nehaymenun wnekhun

Traducción: hanon (aquellos/esos) den (pero/entonces) d‘al (sobre/en/junto a) yad (mano/lado) 'urkha (camino/senda) 'itayhun (son/están) hanon (aquellos) dsham‘in (que oyen/están oyendo/suelen oír) melta (palabra/mensaje) wa'eta (y viene/vino) ba‘ldababa (adversario/enemigo/diablo) shaqel (toma/quita/se lleva/tomó) melta (la palabra) men (de/desde) lebhun (su corazón/sus corazones) dla (para que no/que no) nehaymenun (crean / vayan-a-creer) wnekhun (y vivan / sean-salvados)

Traducción con arameo: Pero los que [están] junto al camino son los que oyen la melta (palabra); y viene el ba‘ldababa (adversario/enemigo/diablo) y quita/se lleva la melta (palabra) de su corazón, para que no nehaymenun (crean / vayan a creer) y nekhun (vivan / sean salvados).

Traducción limpia: Pero los que están junto al camino son los que oyen la palabra; y viene el adversario y quita la palabra de su corazón, para que no crean y vivan / sean salvados.

Versículo 8:13

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܕܥܠ ܫܥܐ ܗܠܠܟ ܡܢ ܕܒܚܕܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܗ ܠܡܠܬܐ ܘܥܩܪܐ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܐܠܐ ܕܙܒܢܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܗܘܢ ܘܒܙܒܢ ܢܣܝܘܢܐ ✣ ܡܬܟܫܠܝܢ ܕܝܢ ܐܢܘܢ ܕܥܠ ܫܥܐ ܗܠܠܟ

Transliteración: haleyn den d‘al shu‘a haleyn 'enun dma dsham‘u bkhaduta mqablin leh lmelta w‘aqra layt lhon 'ela dzabna hi haymanuthhon wbzabn nasyuna metkashlin

Traducción: haleyn (estos/as) den (pero/entonces) d‘al (sobre/en) shu‘a (roca/piedra) haleyn (estos) 'enun (son) dma (cuando/cada-vez-que) dsham‘u (oyeron/han-oído) bkhaduta (con alegría/gozo) mqablin (reciben/están recibiendo/suelen recibir) leh (a ella/a ello) lmelta (la palabra/mensaje) w‘aqra (y raíz/fundamento) layt (no hay) lhon (para ellos) 'ela (sino/excepto que) dzabna (por [un] tiempo/temporada) hi (es) haymanuthhon (su fe/fidelidad) wbzabn (y en [el] tiempo) nasyuna (prueba/temptación) metkashlin (tropiezan/caen/se escandalizan)

Traducción con arameo: Pero los que [están] sobre la shu‘a (roca/piedra) son los que, cuando (dma) han oído, reciben la palabra con alegría; y ‘aqra (raíz/fundamento) no hay para ellos, sino que por un dzabna (tiempo/temporada) es su fe, y en el tiempo de nasyuna (prueba/temptación) metkashlin (tropiezan/caen/se escandalizan).

Traducción limpia: Pero los que están sobre la roca son los que, cuando oyen, reciben la palabra con alegría; pero no tienen raíz: creen por un tiempo, y en el tiempo de la prueba tropiezan.

Versículo 8:14

Arameo (Peshitta): ܗܝܢ ܕܢܦܠ ܒܝܬ ܟܘܒܐ ܥܠܝܢ ܥܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܫܒܦܬ ܘܥܘܬܪܐ ܕܥܠܡܐ ܡܬܚܢܩܝܢ ܘܦܐܪܐ ܠܐ ܝܗܒܝܢ ❖

Transliteración: hu den dnaphel bayt kuba haleyn 'enun 'aylin dsham‘in melta wbsapta wb‘utra wbrgiggteh d‘alma methanqin wpe'ra la yahbin

Traducción: hu (eso/él) den (pero/entonces) dnaphel (que cayó) bayt (entre/en medio de) kuba (espinas/zarzas) haleyn (estos) 'enun (son) 'aylin (los cuales/los que) dsham‘in (oyen/están oyendo/suelen oír) melta (la palabra/mensaje) wbsapta (y [con] afán/preocupación) wb‘utra (y [con] riqueza) wbrgiggteh (y [con] su deseo/codicia) d‘alma (del mundo/de la edad) methanqin (son ahogados/se ahogan/quedan sofocados) wpe'ra (y fruto) la (no) yahbin (dan/darán)

Traducción con arameo: Pero lo que cayó entre kuba (espinas/zarzas): estos son los que oyen la palabra, y por bsapta (afán/preocupación) y por b‘utra (riqueza) y por brgiggteh d‘alma (deseos/codicias del mundo/de la edad) methanqin (son ahogados/quedan sofocados), y fruto no yahbin (dan/darán).

Traducción limpia: Pero lo que cayó entre espinas: estos son los que oyen la palabra, pero los afanes, las riquezas y los deseos de este mundo los ahogan, y no dan fruto.

Versículo 8:15

Arameo (Peshitta): ܗܢܘ ܕܢܦܠ ܒܐܪܥܐ ܛܒܬܐ ܥܠܝܢ ܥܠܝܢ ܕܒܠܒܐ ܫܦܝܐ ܘܛܒܐ ܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܘܩܒܠܝܢ ܘܝܗܒܝܢ ܦܐܪܐ ܒܣܒܪܢܘܬܐ ❖

Transliteración: hu den dbe'ar‘a tabta haleyn 'enun 'aylin dblebba shafya wtabba shma‘in melta wa'akhdin wyahbin pe'ra bmesybranuta

Traducción: hu (eso/ello) den (pero/entonces) dbe'ar‘a (que-en [la] tierra) tabta (buena) haleyn (estos) 'enun (son) 'aylin (los-que/los-cuales) dblebba (en [un] corazón) shafya (hermoso/recto/limpio) wtabba (y bueno) shma‘in (oyen/están oyendo/suelen oír) melta (palabra/mensaje) wa'akhdin (y retienen/se aferran) wyahbin (y dan/producen) pe'ra (fruto) bmesybranuta (con paciencia/constancia/aguante)

Traducción con arameo: Pero lo [que cayó] en la tierra buena: estos son los que, en un dblebba (corazón) shafya (hermoso/recto/limpio) y tabba (bueno), oyen la melta (palabra/mensaje), y la retienen, y dan fruto con bmesybranuta (paciencia/constancia/aguante).

Traducción limpia: Pero lo que cayó en la tierra buena: estos son los que, con un corazón recto y bueno, oyen la palabra, la retienen y dan fruto con paciencia.

Versículo 8:16

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܡܢ ܒܪܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܡܟܦܐ ܠܗ ܒܡܢܐ ܐܘ ܣܐܡ ܡܢ ܬܚܝܬ ܥܪܣܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢܪܬܐ ܕܟܠ ܥܠ ܢܟܚܙܐ ܢܗܪܐ ❖

Transliteración: la 'nash manhar shraga wmakhpa leh bma'na 'aw sa'em leh takhit ‘arsa 'ela sa'em leh l‘al men manarta dkol d‘al nekhze nuhreh

Traducción: la (no) 'nash (hombre/alguien) manhar (enciende/está encendiendo/suele encender) shraga (lámpara/lucerna) wmakhpa (y cubre/cubre) leh (la/a ella) bma'na (con [un] recipiente/vasija) 'aw (o) sa'em (pone/coloca) leh (la) takhit (debajo de) ‘arsa (cama/lecho) 'ela

(sino/pero) sa'em (pone/coloca) leh (la) l‘al (arriba/en lo alto) men (sobre/encima de) manarta (candelero/soporte de lámpara) dkol (para que todo/todos) d‘al (que entra/está entrando) nekhze (vea/pueda ver/verá) nuhreh (su luz)

Traducción con arameo: Nadie enciende un shraga (lámpara/lucerna) y la cubre con un recipiente, o la pone debajo de una cama, sino que la pone arriba, sobre un manarta (candelero/soporte), para que todo el que entra nekhze (vea/pueda ver) su luz.

Traducción limpia: Nadie enciende una lámpara y la cubre con un recipiente, o la pone debajo de una cama; más bien la pone sobre el candelero, para que todo el que entra vea su luz.

Versículo 8:17

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܝܬ ܓܝܪ ܡܕܡ ܕܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܬܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ ܘܢܬܐ ܠܓܠܝܐ

Transliteración: layt gir madam dkasya dla netgla wla dmatshi dla netyda‘ wne'te lgalya

Traducción: layt (no-hay/no-existe) gir (pues/porque) madam (algo/cosa) dkasya (oculto/encubierto) dla (que-no) netgla (sea-revelado/se-revelará) wla (y-no/ni) dmatshi (escondido/ocultado) dla (que-no) netyda‘ (sea-conocido/se-conocerá) wne'te (y-venga/y-vendrá) lgalya (a-la-revelación/al-descubierto/a-la-luz)

Traducción con arameo: Porque no hay nada dkasya (oculto/encubierto) que no netgla (sea revelado/se revelará), ni [nada] dmatshi (escondido/ocultado) que no netyda‘ (sea conocido/se conocerá) y ne'te (venga/vendrá) a lgalya (revelación/al descubierto/a la luz).

Traducción limpia: Porque no hay nada oculto que no sea revelado, ni nada escondido que no sea conocido y salga a la luz.

Versículo 8:18

Arameo (Peshitta): ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܫܡܥ ܡܢ ܕܝܬ ܠܗ ܓܝܪ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܐܦ ܗܘ ܕܣܒܪ ܕܝܬ ܠܗ ܢܫܬܩܠ ܡܢܗ ܟ

Transliteración: khzu 'aykana shma‘tun men d'it leh gir netyhab leh wmen dlait leh 'ap hu dsabar d'it leh neshtqel meneh

Traducción: khzu (ved/mirad) 'aykana (cómo/de-qué-manera) shma‘tun (habéis-oído/oís) men (a-quien/de-quien) d'it (hay/tiene) leh (a-él) gir (pues/porque) netyhab (se-dará/será-dado) leh (a-él) wmen (y-a-quien) dlait (no-hay/no-tiene) leh (a-él) 'ap (aun/también) hu (eso/él) dsabar (que-piensa/cree/supone) d'it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) neshtqel (se-quitará/será-quitado) meneh (de-él)

Traducción con arameo: Mirad (khzu) cómo (’aykana) shma‘tun (oís/habéis oído); porque a quien tiene (d'it leh) se le netyhab (dará/será dado), y a quien no tiene (dlait leh), aun eso que dsabar (piensa/cree/supone) que tiene, se le neshtqel (quitará/será quitado) de él.

Traducción limpia: Mirad, pues, cómo oís; porque al que tiene se le dará, y al que no tiene, aun lo que cree tener se le quitará.

Versículo 8:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܘ ܠܗ ܡܚܬ ܠܘܬܗ ܐܡܗ ܘܐܚܘܗܝ ܘܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘ ܕܢܡܠܘܢ ܥܡܗ ܡܛܠ ܟܢܫܐ ❖

Transliteración: ataw dyn lawteh emmeh wa-akhuhy wa-la meshkhin hawu d-nmallun 'ammeh metol knasha

Traducción: ataw (vinieron/llegaron) dyn (pues/entonces/pero) lawteh (a/hacia él) emmeh (su madre) wa-akhuhy (y sus hermanos) wa-la (y no) meshkhin (podían/lograban) hawu (eran/estaban) d-nmallun (hablar/que hablaran) 'ammeh (con él) metol (por/a causa de) knasha (muchedumbre/gentío/asamblea)

Traducción con arameo: Vinieron a él su madre y sus hermanos, y no meshkhin (podían/lograban) d-nmallun (hablar/que hablaran) con él, metol knasha (por la muchedumbre/por el gentío/a causa de la asamblea).

Traducción limpia: Su madre y sus hermanos fueron a él, pero no pudieron hablar con él a causa de la multitud.

Versículo 8:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠܗ ܐܡܟ ܘܐܚܝܟ ܩܝܡܝܢ ܒܪ ܘܨܒܝܢ ܠܡܚܙܝܟ

Transliteración: wa-amru leh emmakh wa-akhaykh qaymin l-bar wa-tsbayin l-mehzayk

Traducción: wa-amru (y dijeron) leh (a él) emmakh (tu madre) wa-akhaykh (y tus hermanos) qaymin (están de pie/permanecen) l-bar (fuera/afuera) wa-tsbayin (quieren/desean) l-mehzayk (verte/ver-te)

Traducción con arameo: Y le dijeron: tu madre y tus hermanos están qaymin (de pie/permaneciendo) l-bar (fuera/afuera) y wa-tsbayin (quieren/desean) l-mehzayk (verte).

Traducción limpia: Y le dijeron: «Tu madre y tus hermanos están fuera y quieren verte».

Versículo 8:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢܚܐ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܐܡܝ ܘܐܚܝ ܐܝܠܝܢ ܕܫܡܥܝܢ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܥܒܕܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: hu dyn ‘na wa-amar lehun haleyn anun emy wa-akhay aylayn d-sham‘in melta d-Alaha wa-‘abdin leh

Traducción: hu (él) dyn (pues/entonces/pero) ‘na (respondió/contestó) wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) haleyn (estos) anun (son) emy (mi madre) wa-akhay (y mis hermanos) aylayn (aquellos que/los que) d-sham‘in (oyen/están oyendo/escuchan habitualmente) melta (palabra/dicho) d-Alaha (de Alaha (Dios)) wa-‘abdin (hacen/cumplen/ponen por obra) leh (a ello/a ella/a él)

Traducción con arameo: Pero él respondió y les dijo: «Éstos son mi madre y mis hermanos: los que d-sham‘in (oyen/están oyendo/escuchan habitualmente) la palabra de Alaha (Dios) y wa-‘abdin leh (la hacen/la cumplen/la ponen por obra)».

Traducción limpia: Pero él respondió y les dijo: «Éstos son mi madre y mis hermanos: los que oyen la palabra de Alaha (Dios) y la cumplen».

Versículo 8:22

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܡܐ ܣܠܩ ܝܫܘܥ ܘܝܬܒ ܒܣܦܝܢܬܐ ܗܘ ܘܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܢܥܒܪ ܠܥܒܪ ܐܪܥܐ ܕܝܡܬܐ ❖

Transliteración: hawa dyn b-had men yawmata selaq Isho‘ yeteb b-sfinta hu wa-talmidawhy wa-amar lehun na‘bar l-haw ‘abra d-yamta

Traducción: hawa (sucedió/aconteció/fue) dyn (pues/entonces) b-had (en uno/cierto) men (de) yawmata (días) selaq (subió/ascendió/embarcó) Isho‘ (Jesús) yeteb (se sentó/se asentó) b-sfinta (en la barca/nave) hu (él) wa-talmidawhy (y sus discípulos) wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) na‘bar (crucemos/cruzaremos/que crucemos) l-haw (a aquel/a ese) ‘abra (lado/orilla/región) d-yamta (del mar/lago)

Traducción con arameo: Y sucedió, en uno de los días, que Isho‘ (Jesús) subió y se sentó en la barca, él y sus discípulos, y les dijo: na‘bar (crucemos/cruzaremos/que crucemos) a aquel ‘abra (lado/orilla) del yamta (mar/lago).

Traducción limpia: Y sucedió, en uno de los días, que Jesús subió y se sentó en la barca, él y sus discípulos, y les dijo: «Crucemos a aquel lado del mar».

Versículo 8:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܪܕܝܢ ܕܡܟ ܠܗ ܗܘ ܝܫܘܥ ܘܗܘܬ ܥܠܥܠܐ ܕܪܘܟܐ ܒܝܡܬܐ ܘܩܪܝܒܐ ܗܘܬ ܣܦܝܢܬܐ ܠܡܛܒܥ

Transliteración: w-kad radin dmekh leh hu Isho‘ wa-hawat ‘al‘ala d-rukha b-yamta wa-qeriba hawat sfinta l-metba‘

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) radin (iban/estaban yendo/navegaban) dmekh (durmió/se durmió) leh (a él/para sí) hu (él) Isho‘ (Jesús) wa-hawat (y hubo/aconteció/era) ‘al‘ala (tormenta/temporal/turbulencia) d-rukha (de viento/del viento) b-yamta (en el mar/lago) wa-qeriba (y cercana/estaba cerca) hawat (era/estaba/sucedía) sfinta (la barca/nave) l-metba‘ (a hundirse/para hundirse/casi a hundirse)

Traducción con arameo: Y mientras radin (iban/navegaban), él, Isho‘ (Jesús), dmekh (durmió/se durmió), y hubo ‘al‘ala d-rukha (tormenta/turbulencia de viento) en el mar, y la barca estaba cerca de l-metba‘ (hundirse/casi hundirse).

Traducción limpia: Y mientras iban navegando, Jesús se durmió, y se levantó una tormenta de viento en el mar, y la barca estaba a punto de hundirse.

Versículo 8:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܒܘ ܘܥܪܝܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܢ ܪܒܢ ܐܒܕܝܢ ܚܢܢ ܗܘ ܕܝܢ ܩܡ ܘܟܥ ܒܪܘܟܐ ܘܒܡܟܫܠܐ ܕܡܝܐ ܘܢܟܘ ܘܗܘܐ ܫܠܝܐ

Transliteración: wa-qrebu a‘yruhy wa-amrin leh Rabban Rabban abadyn hnan hu dyn qam wa-ka’a b-rukha u-b-makhshola d-mayya wa-nkhu wa-hawa shalya

Traducción: wa-qrebu (y se acercaron/se aproximaron) a‘yruhy (lo despertaron/lo hicieron despertar) wa-amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él) Rabban (Señor/Maestro) Rabban (Señor/Maestro) abadyn (perecemos/estamos pereciendo/nos perdemos) hnan (nosotros) hu (él) dyn

(pues/entonces/pero) qam (se levantó/se puso en pie) wa-ka’a (y reprendió/increpó/mandó callar) b-rukha (al viento) u-b-makhshola (y al oleaje/turbulencia/embate) d-mayya (de las aguas) wa-nkhu (y cesaron/se calmaron/reposaron) wa-hawa (y hubo/fue) shalya (calma/quietud)

Traducción con arameo: Y se acercaron, a‘yruhy (lo despertaron), y le dijeron: «Rabban, Rabban, abadyn (perecemos/estamos pereciendo) hnan (nosotros)». Pero él se levantó y wa-ka’a (reprendió/increpó/mandó callar) al viento y al makhshola d-mayya (oleaje/turbulencia de las aguas), y wa-nkhu (cesaron/se calmaron), y hubo shalya (calma/quietud).

Traducción limpia: Entonces se acercaron, lo despertaron y le dijeron: «¡Maestro, Maestro, nos estamos perdiendo!». Pero él se levantó y reprendió al viento y al oleaje de las aguas; y cesaron, y hubo calma.

Versículo 8:25

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟܐ ܗܝ ܗܝܡܢܘܬܟܘܢ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܟܕ ܕܚܠܝܢ ܡܬܕܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܗܕ ܠܗܕ ܡܢܘ ܟܝ ܗܢܐ ܕܐܦ ܠܪܘܚܐ ܦܩܕ ܘܠܡܟܫܠܐ ܘܠܝܡܐ ܘܡܫܬܡܥܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: wa-amar lehun ayka hy haymanutkhun henun dyn kad dkhilin metdamrin hawu wa-amrin had l-had manu ky hana d-af l-rukha paqed wa-l-makhshola wa-l-yama wa-meshtam‘in leh

Traducción: wa-amar (y dijo) lehun (a ellos) ayka (dónde) hy (está/es) haymanutkhun (vuestra fe) henun (ellos) dyn (pues/entonces/pero) kad (cuando/mientras) dkhilin (temiendo/atemorizados/en temor) metdamrin (maravillándose/asombrándose/extrañándose) hawu (eran/estaban) wa-amrin (y dicen/decían/dijeron) had (uno) l-had (a otro) manu (quién) ky (pues/entonces/realmente) hana (este) d-af (que también/aun) l-rukha (al viento) paqed (manda/ordenó/ha mandado) wa-l-makhshola (y al oleaje/turbulencia/embate) wa-l-yama (y al mar/lago) wa-meshtam‘in (y obedecen/escuchan/se someten) leh (a él)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Ayka (dónde) hy (está) haymanutkhun (vuestra fe)?». Ellos, kad dkhilin (temiendo/atemorizados) y metdamrin (asombrándose/maravillándose), decían had l-had (uno a otro): «¿Manu ky hana (quién, pues, es éste), que aun al viento manda/ordenó (paqed) y al makhshola (oleaje/turbulencia) y al yama (mar/lago), y le obedecen?».

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Dónde está vuestra fe?». Pero ellos, llenos de temor y asombro, se decían unos a otros: «¿Quién es éste, que hasta manda al viento y al oleaje y le obedecen?».

Versículo 8:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܠܘ ܠܛܪܬܐ ܕܓܕܪܐ ܕܐܝܬܝ ܥܒܪ ܠܓܠܝܠܐ

Transliteración: wa-radu wa-atu l-atra d-Gadrya d-ituhy b-‘abra luqbal Galila

Traducción: wa-radu (y navegaron/descendieron) wa-atu (y vinieron/llegaron) l-atra (a la región/tierra/lugar) d-Gadrya (de Gadrya (Gadara/gadarenos)) d-ituhy (que es) b-‘abra (en el otro lado/en la otra orilla) luqbal (enfrente/opuesto a) Galila (Galila (Galilea))

Traducción con arameo: Y wa-radu (navegaron/descendieron) y llegaron l-atra d-Gadrya (a la región de Gadrya (Gadara/gadarenos)), que está b-‘abra (al otro lado) luqbal Galila (frente a Galila (Galilea)).

Traducción limpia: Y navegaron y llegaron a la región de los gadarenos, que está al otro lado, frente a Galilea.

Versículo 8:27

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܦܩ ܠܥܪܥܐ ܦܓܥ ܒܗ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗ ܕܝܘܐ ܡܢ ܙܒܢܐ ܣܓܝܥܐ ܘܠܒܘܫ ܠܐ ܗܘܐ ܘܒܒܝܬܐ ܠܐ ܥܡܪ ܗܘܐ ܐܠܐ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ❖

Transliteración: w-kad nfaq l-ar‘a pega‘ beh gabra khad men mdinta d-it hawa beh dyawa men zabna sagya’a u-mana la labesh hawa u-b-bayta la ‘amar hawa ela b-bet qbura

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nfaq (salió) l-ar‘a (a tierra/a la tierra) pega‘ (se encontró/se topó/salió al encuentro) beh (con él) gabra (un hombre) khad (uno) men (de) mdinta (la ciudad) d-it (que hay/que había) hawa (era/estaba) beh (en él) dyawa (demonio/espíritu malo) men (desde) zabna (tiempo/época) sagya’a (mucho/largo) u-mana (y ropa/vestido) la (no) labesh hawa (vestía/llevaba puesto/solía vestir) u-b-bayta (y en casa/en una casa) la (no) ‘amar hawa (habitaba/moraba/solía habitar) ela (sino/solo) b-bet qbura (en casa de sepulcros/en los sepulcros/en el cementerio)

Traducción con arameo: Y cuando salió a tierra, se encontró con él un hombre de la ciudad, en quien había un dyawa (demonio/espíritu malo) desde hacía mucho tiempo; y no labesh hawa (vestía/llevaba ropa), y no ‘amar hawa (habitaba) en una casa, sino en bet qbura (los sepulcros/la casa de sepulcros).

Traducción limpia: Y cuando salió a tierra, se encontró con él un hombre de la ciudad, que tenía un demonio desde hacía mucho tiempo; y no llevaba ropa, y no vivía en una casa, sino en los sepulcros.

Versículo 8:28

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܐ ܗܘ ܕܝܢ ܠܝܫܘܥ ܩܥܐ ܘܢܦܠ ܩܕܡܘܗܝ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܐܡܪ ܡܢ ܠܢ ܘܠܟ ܝܫܘܥ ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܥܠܝܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܠܐ ܬܫܚܢܢܝ ❖

Transliteración: kad khza dyn l-Isho‘ qa‘a u-nefal qdamohi u-b-qala rama amar ma lan w-lakh Isho‘ breh d-Alaha Maryma ba‘e ana menakh la teshanqani

Traducción: kad (cuando) khza (vio) dyn (pues/entonces/pero) l-Isho‘ (a Isho‘ (Jesús)) qa‘a (gritó/clamo) u-nefal (y cayó) qdamohi (delante de él/ante él) u-b-qala (y con voz) rama (alta/fuerte) amar (dijo) ma (qué) lan (a nosotros/para nosotros) w-lakh (y a ti/para ti) Isho‘ (Isho‘ (Jesús)) breh (hijo de él/su hijo) d-Alaha (de Alaha (Dios)) Maryma (Maryma (Altísimo/Exaltado)) ba‘e (ruego/suplico/pido) ana (yo) menakh (de ti/a ti) la (no) teshanqani (me atormentes/me tortures/me aflijas)

Traducción con arameo: Pero cuando vio a Isho‘ (Jesús), gritó y cayó delante de él, y con voz fuerte dijo: ma lan w-lakh (¿qué [hay] para nosotros y para ti?/¿qué tenemos que ver nosotros contigo?) Isho‘ (Jesús), breh d-Alaha (hijo de Alaha (Dios)) Maryma (Maryma (Altísimo)); te ruego: no teshanqani (me atormentes/me tortures).

Traducción limpia: Pero cuando vio a Jesús, gritó y cayó delante de él, y con voz fuerte dijo: «¿Qué tenemos nosotros que ver contigo, Jesús, hijo de Alaha (Dios) Maryma (Altísimo)? Te ruego que no me atormentes».

Versículo 8:29

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢ ܩܕ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢ ܒܪ ܐܢܫ ܕܫܪܝ ܒܗ ܠܘܚܫ ܣܓܝ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܙܒ ܟ ܡܢ ܕܫܒ ܫܠܝܛ ܗܘܐ ܒܫܫܠܬܐ ܘܒܟܒܠܐ ܡܬܢܛܪ ܗܘܐ ܡܦܨܩ ܗܘܐ ܐܣܘܪܘܗܝ ܘܡܬܕܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܫܕܐ ܠܚܘܪܒܐ ✧ ܫܝܠܡ ܐܡܪ

Transliteración: paqed hawa leh gir yeshu‘ lruha tanpa lmefaq men barnasha sagi hawa leh gir zabna ha men dshba hawa leh wmetasar hawa bshashlta wbkabla metnatar hawa wmepsaq hawa asurohi wmetdabar hawa men shada lkhurba

Traducción: paqed (mandó/ordenó) hawa (era/estaba/había/solía estar) leh (a él/le) gir (pues/porque/en efecto) yeshu‘ (Jesús) lruha (al espíritu) tanpa (impuro/inmundo) lmefaq (a salir/para salir) men (de/desde) barnasha (del hombre/de la persona) sagi (mucho/muy a menudo) hawa (era/estaba/solía estar) leh (a él/le/sobre él) gir (pues/porque/en efecto) zabna (tiempo/vez) ha (he aquí) men (desde) dshba (que apresaba/tomaba cautivo/poseía) hawa (era/estaba/había/solía estar) leh (a él/le) wmetasar (y era atado/estaba atado/solía estar atado) hawa (era/estaba) bshashlta (con cadenas) wbkabla (y con grilletes/esposas) metnatar (era guardado/vigilado/custodiado) hawa (era/estaba) wmepsaq (y rompía/estaba rompiendo/solía romper) hawa (era/estaba) asurohi (sus ataduras/sus ligaduras/sus cadenas) wmetdabar (y era llevado/arrastrado/era conducido) hawa (era/estaba/solía estar) men (por/de) shada (demonio/espíritu maligno) lkhurba (al desierto/a la soledad/a la ruina)

Traducción con arameo: Pues Yeshu‘ (Jesús) le había mandado/estaba mandando al espíritu impuro que saliera del hombre; porque, muy a menudo, durante (mucho) tiempo, he aquí, desde que lo apresaba/tomaba cautivo/poseía, era atado con cadenas y con grilletes, era custodiado, rompía sus ataduras, y era llevado/arrastrado por (un) demonio al desierto/la soledad.

Traducción limpia: Porque Jesús le había mandado al espíritu impuro que saliera del hombre; pues, muy a menudo y durante mucho tiempo, lo apresaba, y era atado con cadenas y con grilletes, y era custodiado, y rompía sus ataduras, y era llevado por un demonio al desierto.

Versículo 8:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܫ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܡܢ ܫܡܟ ܐܡܪ ܠܗ ܠܓܝܘܢ ܡܛܠ ܕܫܐ ܥܠ ܗ ܕܝ ܥܠ ܗ ܕܝ ܥܠ ܗ ܕܝ

Transliteración: wba‘yin hawu menneh d-la nepaqod lehon lme’zal ltehoma

Traducción: wba‘yin (y rogaban/suplicaban) hawu (eran/estaban/solían estar) menneh (de él/a él) d-la (que no) nepaqod (mande/mandara/ordenase) lehon (a ellos/les) lme’zal (a ir/para ir) ltehoma (al abismo/a la profundidad)

Traducción con arameo: Y le rogaban/suplicaban que no nepaqod (mande/mandara/ordenase) a ellos ir al tehoma (abismo/profundidad).

Traducción limpia: Y le suplicaban que no les ordenara ir al abismo.

Versículo 8:32

Arameo (Peshitta): ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܦܩ ܠܗܘܢ ܠܡܐܙܠ ܠܬܗܘܡܐ ܐܬ ܗܘܐ ܗܢܘܢ ܒܐܪܚܐ ܪܚܝܩܐ ܕܚܙܝܪ ܪܥܝܐ ܘܒܥܘ ܠܗ ܕܢܥܒܪ ܠܗܘܢ ܠܚܙܝܪܐ ܘܐܫܒܩ ܠܗܘܢ ❖ ܠܗܘܢ ܕܢܠܘܢ ܒܚܙܝܪܐ

Transliteración: it hawa deyn taman baqra d-hazire sagie d-ra‘ya btura wba‘yin hawu menneh d-nepas lehon d-bhazire ne‘lun w’afes lehon

Traducción: it (hay/existe) hawa (era/había) deyn (pero/entonces) taman (allí) baqra (rebaño/manada) d-hazire (de cerdos) sagie (muchos) d-ra‘ya (que pastaban/estaban pastando/solían pastar) btura (en el monte/en la montaña) wba‘yin (y rogaban/suplicaban) hawu (eran/estaban/solían estar) menneh (de él/a él) d-nepas (que permita/permitiera/deje/dejara) lehon (a ellos/les) d-bhazire (en los cerdos) ne‘lun (entren/entraran/entrasen/entrarán) w’afes (y permitió/consintió) lehon (a ellos/les)

Traducción con arameo: Había entonces allí un rebaño/manada de muchos cerdos, pastando/estando pastando en el monte; y le suplicaban que les permitiera que en los cerdos ne‘lun (entren/entraran/entrarán), y se lo permitió.

Traducción limpia: Había entonces allí una manada de muchos cerdos que pastaban en el monte; y le suplicaban que les permitiera entrar en los cerdos, y se lo permitió.

Versículo 8:33

Arameo (Peshitta): ܢܦܩܘ ܫܕܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܘܥܠܘ ܒܚܙܝܪܐ ܘܬܪܬܣܬ ܒܥܐ ܗܝ ܟܠܗ ܠܫܩܝܦܐ ܘܢܦܠܘ ܒܝܡܬܐ ܘܐܬܚܢܩܘ ❖ ܐܬܫܒܪܘ

Transliteración: wnepqu shada men gabra w‘alu bhazire wtartsat baqra hi kulah lshqifa wneplu byamta wethhanqu

Traducción: wnepqu (y salieron) shada (demonios/espíritus) men (de/desde) gabra (el hombre/el varón) w‘alu (y entraron) bhazire (en los cerdos) wtartsat (y se precipitó/se lanzó) baqra (la manada/el rebaño) hi (esa/esta) kulah (toda/entera) lshqifa (al precipicio/a la pendiente escarpada) wneplu (y cayeron) byamta (en el mar/en el lago) wethhanqu (y se ahogaron/se sofocaron)

Traducción con arameo: Y salieron los demonios del hombre y entraron en los cerdos, y toda la manada se precipitó al shqifa (precipicio/pendiente escarpada), y cayeron en la yamta (mar/lago) y se ahogaron.

Traducción limpia: Y los demonios salieron del hombre y entraron en los cerdos, y toda la manada se precipitó por el precipicio, y cayeron en el mar y se ahogaron.

Versículo 8:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܘ ܪܥܘܬܐ ܕܡܕܡ ܗܘܐ ܒܬܪ ܗܪܟ ܥܒܪܘ ܘܫܬܘ ܒܡܕܝܢܬܐ ܘܒܩܘܪܝܐ

Transliteración: kd khzaw deyn ra‘wta medem dhawa ‘raqu washta‘yu bmdinta wbqurya

Traducción: kd (cuando/mientras) khzaw (vieron) deyn (entonces/pero) ra‘wta (los pastores/los que apacientan) medem (algo/lo que) dhawa (que sucedió/que fue) ‘raqu (huyeron) washta‘yu (y contaron/relataron) bmdinta (en la ciudad) wbqurya (y en las aldeas/pueblos)

Traducción con arameo: Cuando entonces los pastores vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y en las aldeas.

Traducción limpia: Cuando los pastores vieron lo que había sucedido, huyeron y lo contaron en la ciudad y en las aldeas.

Versículo 8:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܫܟܚܘ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܦܩܘ ܡܢܗ ܫܕܝܗܝ ܘܝܬܒ ܒܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܕܚܠܘ ܠܓܒ ܟܠ ܚܕ ܕܐܦܩܘ ܡܢܗ ܫܕܝܗܝ ܒܥܐ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܬܘ ܠܘܬ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܕܐܦܩܘ ܘܚܙܘ ܐܝܟܢܐ

Transliteración: wnepqu anashe d-nekhzun medem d-hawa w’atu lwat yeshu‘ washkhuhe lgabra haw d-nepqu shadehoy kd lbish wmenkaf wyeteb lwat raglohi d-yeshu‘ wdehlu

Traducción: wnepqu (y salieron/fueron) anashe (hombres/gente) d-nekhzun (para que vean/a ver) medem (algo/lo que) d-hawa (que sucedió/que fue) w’atu (y vinieron) lwat (a/de hacia/junto a) yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) washkhuhe (y lo hallaron) lgabra (al hombre) haw (ese/aquel) d-nepqu (del que salieron) shadehoy (sus demonios) kd (estando/cuando) lbish (vestido/estando vestido) wmenkaf (cuerdo/en su juicio) wyeteb (y estaba sentado/se sentó) lwat (junto a/a) raglohi (sus pies) d-yeshu‘ (de Yeshu‘/Jesús) wdehlu (y temieron/tuvieron miedo)

Traducción con arameo: Y salió la gente para ver lo que había sucedido; y vinieron junto a yeshu‘ (Jesús), y hallaron al hombre aquel del que habían salido sus demonios, estando lbish (vestido) y menkaf (cuerdo/en su juicio), y sentado junto a los pies de yeshu‘ (Jesús); y tuvieron miedo.

Traducción limpia: Y salió la gente para ver lo que había sucedido; y vinieron junto a Jesús, y hallaron al hombre de quien habían salido los demonios, vestido y en su juicio, sentado a los pies de Jesús; y tuvieron miedo.

Versículo 8:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܬܘ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܬܥܣܝ ܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬܚܙܐ ܒܗ ܕܝܘܝܢܐ

Transliteración: washta‘yu lehon ayleyn d-khzaw aykana et’asy gabra haw d-daywana

Traducción: washta‘yu (y contaron/relataron) lehon (a ellos/les) ayleyn (aquellos/los que) d-khzaw (vieron) aykana (cómo/de qué manera) et’asy (fue sanado/fue curado/quedó sanado) gabra (el hombre) haw (ese/aquel) d-daywana (endemoniado/poseído)

Traducción con arameo: Y les contaron los que vieron cómo et'asy (fue sanado/quedó sanado) el hombre aquel daywana (endemoniado/poseído).

Traducción limpia: Y los que lo vieron les contaron cómo fue sanado aquel hombre endemoniado.

Versículo 8:37

Arameo (Peshitta): ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܓܕܪܝܐ ܕܢܐܙܠ ܠܗ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ܡܛܘܠ ܕܕܗܠܬܐ ܪܒܬܐ ܐܚܕܬ ܥܠܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܣܠܩ ܠܣܦܝܢܬܐ ܘܗܦܟ ܡܢ ܠܘܬܗܘܢ ❖

Transliteración: wba'yin hawu menneh kuleh knasha d-gadriye d-ne'zal leh men lwat-hon metol d-dehleta rabta ahdat enun haw deyn yeshu' selq lsepintha whafek men lwat-hon

Traducción: wba'yin (y rogaban/suplicaban) hawu (eran/estaban/solían estar) menneh (a él/de él) kuleh (todo/toda) knasha (multitud/asamblea) d-gadriye (de Gadriye (gadarenos)) d-ne'zal (que vaya/se vaya) leh (para él/a él) men (de) lwat-hon (junto a ellos/de su lado) metol (porque/a causa de) d-dehleta (del temor/del miedo) rabta (grande) ahdat (había tomado/se apoderó de) enun (a ellos/los) haw (él/ese) deyn (pero/entonces) yeshu' (Jesús) selq (subió) lsepintha (a la barca/nave) whafek (y volvió/regresó) men (de) lwat-hon (junto a ellos/de su lado)

Traducción con arameo: Y toda la multitud/asamblea de Gadriye (gadarenos) le suplicaba que se fuera de junto a ellos, porque un temor grande se había apoderado de ellos; y él, yeshu' (Jesús), subió a la barca y se volvió/regresó de junto a ellos.

Traducción limpia: Y toda la multitud de los gadarenos le suplicaba que se fuera de junto a ellos, porque un gran temor se había apoderado de ellos; y él subió a la barca y se volvió de ellos.

Versículo 8:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢܗ ܫܕܐ ܗܘܐ ܒܥܐ ܡܢ ܩܕܡ ܝܫܘܥ ܕܢܗܘܐ ܥܡܗ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: haw deyn gabra d-nepqu menneh shada b'a hawa menneh d-lwateh nehwe wsharyeh yeshu' w'amar leh

Traducción: haw (él/este) deyn (pero/entonces) gabra (hombre/varón) d-nepqu (del que salieron) menneh (de él) shada (demonios/espíritus) b'a (pedía/rogaba) hawa (era/estaba/solía estar) menneh (a él/de él) d-lwateh (que con él/junto a él) nehwe (sea/esté/estará/estuviera) wsharyeh (y lo dejó/soltó/despidió) yeshu' (Jesús) w'amar (y dijo) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero el hombre de quien habían salido los demonios le rogaba que estuviera con él; y yeshu' (Jesús) lo dejó/lo despidió, y le dijo:

Traducción limpia: Pero el hombre de quien habían salido los demonios le suplicaba estar con él; pero Jesús lo despidió y le dijo:

Versículo 8:39

Arameo (Peshitta): ܗܦܟ ܠܒܝܬܟ ܘܫܬܥܐ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܟ ܐܠܗܐ ܘܙܠ ܘܡܟܪܙ ܗܘ ܒܟܠ ܗܦܟ ܠܒܝܬܗ ܡܕܡ ܕܥܒܕ ܠܗ ܝܫܘܥ ❖

Transliteración: hpok l-baytak w'eshta'a mdem d'bad lak Alaha w'zal w-makrez hwa b-kulleh mdinta mdem d'bad leh Yeshua'

Traducción: hpok (vuelve/regresa) l-baytak (a tu casa) w'eshta'a (y cuenta/narra/relata) mdem (cosa/lo-que) d'bad (que hizo/obró) lak (para ti/a ti) Alaha (Dios) w'zal (y fue/se fue) w-makrez (y proclamando/proclama) hwa (era/estaba) b-kulleh (en toda/por toda) mdinta (la ciudad) mdem (cosa/lo-que) d'bad (hizo/obró) leh (a él/para él) Yeshua' (Jesús)

Traducción con arameo: Vuelve a tu casa y cuenta lo que Alaha (Dios) hizo por ti. Y se fue, y proclamaba por toda la ciudad lo que Yeshua' (Jesús) hizo por él.

Traducción limpia: Vuelve a tu casa y cuenta lo que Alaha (Dios) hizo por ti. Y se fue, y proclamaba por toda la ciudad lo que Jesús hizo por él.

Versículo 8:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܦܩ ܝܫܘܥ ܩܕܡ ܠܗ ܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܗܘܬ ܠܗ ܓܝܪ ܕܗܘܘ ܟܠܗܘܢ ܣܓܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: kad hpak deyn Yeshua' qableh knusha saggi'a kulhon ger leh khayrin haww

Traducción: kad (cuando/mientras) hpak (volvió/regresó) deyn (entonces/pero) Yeshua' (Jesús) qableh (lo recibió/lo acogió) knusha (asamblea/multitud) saggi'a (numerosa/grande) kulhon (todos-ellos) ger (pues/porque) leh (a él/para él) khayrin (mirando/esperando) haww (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshua' (Jesús) regresó, una multitud numerosa lo recibió; pues todos khayrin (mirando/esperando) estaban hacia él.

Traducción limpia: Y cuando Jesús regresó, una multitud numerosa lo recibió; pues todos lo estaban esperando.

Versículo 8:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܝܗܘܕܐ ܪܫ ܟܢܫܬܐ ܢܦܠ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܒܥܐ ܗܘ ܡܢܗ ܕܢܥܘܠ ܠܒܝܬܗ

Transliteración: w-gabra khad d-shmeh Yu'arsh resh knushta nefal qdam raglawhi d-Yeshua' w-ba'a hwa menneh d-ne'ul l-bayteh

Traducción: w-gabra (y hombre/varón) khad (uno) d-shmeh (cuyo nombre) Yu'arsh (Jairo) resh (cabeza/jefe) knushta (sinagoga/asamblea) nefal (cayó) qdam (delante de/ante) raglawhi (sus pies) d-Yeshua' (de Jesús) w-ba'a (y rogando/pidiendo) hwa (era/estaba) menneh (de él) d-ne'ul (que entre/entrara/pueda-entrar) l-bayteh (a su casa)

Traducción con arameo: Y un hombre, cuyo nombre era Yu'arsh (Jairo), resh de la knushta (sinagoga/asamblea), cayó ante los pies de Yeshua' (Jesús) y estaba rogándole que entre/entrara en su casa.

Traducción limpia: Y un hombre llamado Jairo, jefe de la sinagoga, cayó ante los pies de Jesús y le rogaba que entrara en su casa.

Versículo 8:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܟܕ ܝܫܘܥ ܐܙܠ ܣܓܝܐ ܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܟܕ ܥܠ ܠܗ ܒܟܠ ܦܬ ܥܡ ܟܠ ܗܘ ܟܢܫܬܐ ܕܚܢܩ ܠܗ

Transliteración: barta ger yakhidita it hawat leh aik barat shnin tart‘asara w-qariba hawat l-memet w-kad azal ‘ammeh hu Yeshua‘ knusha saggi’a khbats hwa leh

Traducción: barta (hija) ger (pues/porque) yakhidita (única/única-hija) it (hay/existe) hawat (era/estaba) leh (para él/a él) aik (como/como-de) barat (hija-de) shnin (años) tart‘asara (doce) w-qariba (y cercana/próxima) hawat (estaba) l-memet (a morir/a la muerte) w-kad (y cuando/mientras) azal (iba/fue) ‘ammeh (con él) hu (este) Yeshua‘ (Jesús) knusha (multitud/asamblea) saggi’a (numerosa/grande) khbats (apretando/oprimiendo/estrechando) hwa (era/estaba) leh (a él/alrededor de él)

Traducción con arameo: Porque tenía una hija yakhidita (única), como de doce años, y estaba cercana a morir. Y mientras Yeshua‘ (Jesús) iba con él, una knusha (multitud/asamblea) numerosa lo apretaba.

Traducción limpia: Porque tenía una hija única, como de doce años, y estaba a punto de morir. Y mientras Jesús iba con él, una multitud numerosa lo apretaba.

Versículo 8:43

Arameo (Peshitta): ܐܢܛܬܬ ܕܝܢ ܚܕ ܕܡܥܒܪ ܬܪܥ ,ܗ ܕܝܡܗ ܥܠ ܫܢ ܥܣܪ ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܕܐܬ ܠܗ ܕܡܢ ܐܢܫ ܐܬܐ ❖ ܕܡܪܦܐ ܒܗ ܟܡ ܐܣܝܢ ܠܐ

Transliteración: antteta deyn khda d-tri‘ hwa dmeh shnin tart‘asara hiy d-beyt asuta kulle qnaynēh apqat w-la ashkhat d-men anash teth'asa

Traducción: antteta (mujer) deyn (pero/entonces) khda (una) d-tri‘ (que fluía/manaba/derramaba) hwa (era/estaba) dmeh (su sangre) shnin (años) tart‘asara (doce) hiy (ella) d-beyt (de/en casa de) asuta (médicos/sanadores) kulle (todo) qnaynēh (su patrimonio/bienes/posesión) apqat (sacó/expulsó/gastó) w-la (y no) ashkhat (halló/encontró/pudo) d-men (que de) anash (nadie/alguien) teth'asa (se curase/fuese sanada)

Traducción con arameo: Pero una mujer, que tri‘ (fluía/manaba) su sangre desde hacía doce años, ella en (la casa de) asuta (médicos/sanadores) gastó todo su patrimonio, y no pudo ser sanada por nadie.

Traducción limpia: Pero una mujer, cuya sangre fluía desde hacía doce años, gastó todo su patrimonio en médicos, y no pudo ser sanada por nadie.

Versículo 8:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܩܪܒܬ ܡܢ ܒܣܛܪܗ ܘܩܪܒܬ ܠܟܢܦ ܕܡܗ ܘܡܝܕ ܩܡܬ ܡܪܝܬܐ ܕܕܡܗ

Transliteración: etqarbat men b-satreh w-qarbat l-kanfa d-ma'neh w-mkhda qamat marditha d-dmeh

Traducción: etqarbat (se acercó/se aproximó) men (desde) b-satreh (por detrás/de su espalda) w-qarbat (y se acercó/tocó) l-kanfa (al borde/fleco/ala) d-ma'neh (de su vestido/ropa) w-mkhda (y al instante/inmediatamente) qamat (se detuvo/cesó/se levantó) marditha (el flujo/derramamiento) d-dmeh (de su sangre)

Traducción con arameo: Se acercó por detrás y tocó la kanfa (borde/fleco) de su vestido, y al instante cesó la marditha (flujo/derramamiento) de su sangre.

Traducción limpia: Se acercó por detrás y tocó el borde de su vestido, y al instante cesó el flujo de su sangre.

Versículo 8:45

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ܘܟܕ ܟܠܗܘܢ ܟܦܪܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܘܕܥܡܗ ܪܒܢܝ ܟܢܫܐ ܥܠܝܟ ܘܠܚܨܝܢ ܘܐܡܪ ܐܢܬ ܡܢܘ ܩܪܒ ܠܝ ❖

Transliteración: w-amar Yeshua‘ manu qreb li w-kad kulhon kafrin amar leh Shime‘on Kepha w-d‘ammeh Rabbān knusha alṣin lak w-khbatsin w-amar ant manu qreb li

Traducción: w-amar (y dijo) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) manu (¿quién?) qreb (se acercó/tocó) li (a mí) w-kad (y cuando/mientras) kulhon (todos-ellos) kafrin (negaban/estaban negando) amar (dijo) leh (a él) Shime‘on (Shime‘on (Simón)) Kepha (Kepha (Pedro/Roca)) w-d‘ammeh (y los-que-con-él) Rabbān (Rabbān (nuestro maestro/rabino)) knusha (multitud/asamblea) alṣin (aprietan/están apretando/oprimiendo) lak (a ti) w-khbatsin (apretujan/estrechan) w-amar (y dices) ant (tú) manu (¿quién?) qreb (se acercó/tocó) li (a mí)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) dijo: «¿Quién qreb (se acercó/tocó) a mí?» Y cuando todos lo negaban/estaban negando, Shime‘on (Simón) Kepha (Pedro/Roca) y los que estaban con él le dijeron: «Rabbān (nuestro maestro/rabino), la multitud te aprieta/está apretándote y te apretuja, y tú dices: “¿Quién qreb (se acercó/tocó) a mí?”»

Traducción limpia: Jesús dijo: «¿Quién se acercó a mí / me tocó?» Y cuando todos lo negaban, Simón Pedro y los que estaban con él le dijeron: «Maestro, la multitud te aprieta y te apretuja, y tú dices: “¿Quién se acercó a mí / me tocó?”»

Versículo 8:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܫ ܩܪܒ ܠܝ ܐܢܐ ܓܝܪ ܝܕܥܬ ܕܚܝܠܐ ܢܦܩ ܡܢܝ

Transliteración: hu deyn amar anash qreb li ana ger yeda‘t d-khayla nefaq menni

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) amar (dijo) anash (alguien) qreb (se acercó/tocó) li (a mí) ana (yo) ger (pues/porque) yeda‘t (sé/supe/me di cuenta) d- (que) khayla (poder/fuerza) nefaq (salió/ha salido) menni (de mí)

Traducción con arameo: Pero él dijo: «Alguien qreb (se acercó/tocó) a mí; porque yo yeda‘t (sé/supe/me di cuenta) que khayla (poder/fuerza) nefaq (salió/ha salido) de mí».

Traducción limpia: Pero él dijo: «Alguien se acercó a mí / me tocó; porque yo sé que poder salió de mí».

Versículo 8:47

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܚܙܬ ܐܝܬܝ ܕܐܬܬܐ ܕܠܐ ܛܥܝܬ ܐܙܕܪܙܬ ܘܢܦܠܬ ܩܕܡܘܗܝ ܘܐܡܪܬ ❖ ܒܚܕܘܬ ܟܠ ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܐܙܠܬ ܐܬܝܬ ܠܡܐ ܐܬܪ

Transliteración: hiy deyn antteta kad khzat d-la T‘teh ettat kad rtita w-nefalt segdat leh w-emrat l-‘eyn ‘amma kulle metol ayda ‘elta qrebat w-aykna mkhda et’asyat

Traducción: hiy (ella) deyn (pero/entonces) antteta (la mujer) kad (cuando/mientras) khzat (vio) d-la (que no) T‘teh (se ocultó/pasó desapercibida) ettat (vino/llegó) kad (mientras) rtita (temblando/tremulante) w-nefalt (y cayó) segdat (se postró/adoró) leh (ante él/a él) w-emrat (y dijo) l-‘eyn (a los ojos/ante la vista) ‘amma (del pueblo/la gente) kulle (todo) metol (por causa de/porque) ayda (cuál/qué) ‘elta (causa/motivo) qrebat (se acercó/tocó) w-aykna (y cómo) mkhda (al instante/inmediatamente) et’asyat (fue sanada/se curó)

Traducción con arameo: Pero la mujer, cuando vio que no T‘teh (se ocultó/no pasó desapercibida), vino temblando; cayó y segdat (se postró/adoró) ante él, y dijo ante la vista de todo el pueblo por qué motivo lo tocó, y cómo al instante fue sanada.

Traducción limpia: Pero la mujer, al ver que no había pasado desapercibida, vino temblando; cayó y se postró ante él, y dijo delante de todo el pueblo por qué motivo lo tocó y cómo al instante fue sanada.

Versículo 8:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܐܬܠܒܝ ܒܪܬܝ ܗܝܡܢܘܬܟܝ ܐܟܝܬܟܝ ܙܠܝ ܒܫܠܡܐ ❖

Transliteración: hu deyn Yeshua‘ amar lah etlabbi barti haymanutki akhyitki zli b-shlama

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) amar (dijo) lah (a ella) etlabbi (anímate/cobra ánimo/ten corazón) barti (hija-mía) haymanutki (tu fe/fidelidad) akhyitki (te dio vida/te salvó/te hizo vivir) zli (ve) b-shlama (en paz/con paz)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: «Etlabbi (anímate/cobra ánimo), hija mía; tu fe haymanutki (fe/fidelidad) akhyitki (te dio vida/te salvó). Ve en paz».

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: «Ten ánimo, hija mía; tu fe te ha salvado. Ve en paz».

Versículo 8:49

Arameo (Peshitta): ܥܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܐܬܐ ܓܒܪܐ ܡܢ ܒܝܬ ܪܒܐ ܕܟܢܫܬܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܝܬ ܒܪܬܟ ܠܐ ܬܥܪܟ ܠܡܠܦܢܐ ❖

Transliteración: w‘ad haw memallel eta enash men d-beth rab knushta w-amar leh maytath lah burtakh la ta‘mal l-malpfana

Traducción: w‘ad (y-aún/mientras) haw (él/ese) memallel (hablando/estando-hablando) eta (vino/llegó) enash (hombre/persona) men (de/desde) d-beth (de-casa/de-la-casa) rab (grande/jefe/principal) knushta (asamblea/sinagoga) w-amar (y-dijo) leh (a-él/le) maytath (murió/ha-muerto) lah (a-ella/ella) burtakh (tu-hija) la (no) ta‘mal (hagas/trabajes/molestes) l-malpfana (al-maestro/al-doctor)

Traducción con arameo: Y aún/mientras él estaba hablando, vino un hombre desde la casa del jefe/principal de la sinagoga/asamblea y le dijo: «Tu hija ha muerto; no ta‘mal (hagas-trabajar/molestes) al malpfana (maestro)».

Traducción limpia: Y aún/mientras él estaba hablando, llegó un hombre de la casa del jefe de la sinagoga y le dijo: «Tu hija ha muerto; no molestes al maestro».

Versículo 8:50

Arameo (Peshitta): ܀ ܝܫܘܥ ܕܫܡܥ ܘܐܡܪ ܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܠܐ ܬܕܟܠ ܒܠܚܘܕ ܗܝܡܢ ܘܚܝܐ ܀

Transliteración: Yeshua den shma‘ w-amar l-abuh d-talyetha la tedkhal belkhud heyman w-khaya

Traducción: Yeshua (Jesús) den (pero/entonces) shma‘ (oyó/escuchó) w-amar (y-dijo) l-abuh (a-su-padre/al-padre-de-ella) d-talyetha (de-la-niña/de-la-jovencita) la (no) tedkhal (temas/no-temas/temerás) belkhud (solo/solamente) heyman (cree/creas) w-khaya (y-vivirá/y-viva)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pero/entonces, oyó y dijo al padre de la niña: «No tedkhal (temas/temerás); solo cree/creas, y khaya (vivirá/viva)».

Traducción limpia: Jesús, al oírlo, le dijo al padre de la niña: «No temas; solo cree, y ella vivirá».

Versículo 8:51

Arameo (Peshitta): ܐܝܬܐ ܕܝܫܘܥ ܠܒܝܬܗ ܘܠܐ ܫܒܩ ܠܐܢܫ ܕܢܥܘܠ ܥܡܗ ܐܠܐ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܠܐܒܘܗ ܕܛܠܝܬܐ ܘܠܐܡܗ ܀ ܫܪܝܐ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ

Transliteración: eta den Yeshua l-betha w-la shbaq l-enash d-ne‘ul ‘ammeh ela l-Shm‘un w-l-Ya‘qub w-l-Yuhannan w-l-abuh d-talyetha w-l-emmah

Traducción: eta (vino/llegó) den (pero/entonces) Yeshua (Jesús) l-betha (a-la-casa) w-la (y-no) shbaq (dejó/permitió) l-enash (a-hombre/a-ninguno) d-ne‘ul (que-entre/que-entrara) ‘ammeh (con-él) ela (sino/excepto) l-Shm‘un (a-Shm‘un/Simón) w-l-Ya‘qub (y-a-Ya‘qub/Jacob) w-l-Yuhannan (y-a-Yuhannan/Juan) w-l-abuh (y-a-su-padre/al-padre-de-ella) d-talyetha (de-la-niña) w-l-emmah (y-a-su-madre)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) llegó a la betha (casa) y no shbaq (dejó/permitió) que ningún hombre entrara con él, sino (solo) Shm‘un (Simón), Ya‘qub (Jacob), Yuhannan (Juan), y el padre de la niña y su madre.

Traducción limpia: Entonces Jesús llegó a la casa y no permitió que nadie entrara con él, sino solo Simón, Jacob y Juan, y el padre de la niña y su madre.

Versículo 8:52

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܘܘ ܒܟܝܢ ܘܡܪܩܕܝܢ ܥܠܝܗ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܒܟܘܢ ܠܐ ܓܝܪ ܡܝܬ ܐܠܐ ܕܡܟܐ ܗܝ ܀ ܣ

Transliteración: kulhun den bakyin hawaw w-mraqdin ‘aleh; Yeshua den amar: la tebkun; la gir maytath ela dmakha hi

Traducción: kulhun (todos-ellos/todos) den (pero/entonces) bakyin (llorando/estando-llorando) hawaw (eran/estaban) w-mraqdin (lamentándose/gimiendo/clamando) ‘aleh (‘al-eh: sobre-ella/por-ella) Yeshua (Jesús) den (pero/entonces) amar (dijo) la (no) tebkun (lloréis/lloren) la (no) gir (pues/porque/ciertamente) maytath (murió/ha-muerto) ela (sino/solo-que) dmakha (duerme/está-durmiendo) hi (ella)

Traducción con arameo: Y todos estaban bakyin (llorando) y mraqdin (lamentándose/gimiendo/clamando) por ella. Pero Yeshua (Jesús) dijo: «No tebkun (lloréis/lloren), porque no maytath (murió/ha muerto), sino que dmakha (duerme/está durmiendo) ella».

Traducción limpia: Y todos estaban llorando y lamentándose por ella. Pero Jesús dijo: «No lloréis, porque no ha muerto, sino que duerme».

Versículo 8:53

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠ ܒܟܟ̈ܝܢ ܗܘܘ ܥܠܘܗ ܕܝܕܥܝܢ ܕܡܝܬ ܗܝ

Transliteración: w-gakhkin hawaw ‘alohi d-yad‘in d-maytath lah

Traducción: w- (y) gakhkin (reían/se-burlaban) hawaw (eran/estaban) ‘alohi (de-él/sobre-él) d- (porque/que) yad‘in (sabían/estaban-sabiendo) d- (que) maytath (murió/ha-muerto/está-muerta) lah (ella/a-ella)

Traducción con arameo: Y w-gakhkin (reían/se burlaban) de él, porque yad‘in (sabían/estaban sabiendo) que ella maytath (había muerto/estaba muerta).

Traducción limpia: Y se reían de él, porque sabían que ella había muerto.

Versículo 8:54

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܐܦܩ ܠܟܠ ܐܢܫ ܒܪ ܘܐܚܕ ܒܐܝܕܗ ܘܩܪܐ ܘܐܡܪ ܛܠܝܬܐ ܩܘܡܝ

Transliteración: haw den apaq l-kol enash l-bar w-akhdeh b-aydeh w-qreh w-amar: talyetha qumi

Traducción: haw (él) den (pero/entonces) apaq (sacó/hizo-salir) l-kol (a-todo/a-todos) enash (hombre/persona) l-bar (afuera/al-exterior) w- (y) akhdeh (la-tomó/la-asió) b-aydeh (por-la-mano-de-ella/de-la-niña) w-qreh (y-la-llamó) w-amar (y-dijo) talyetha (niña/jovencita) qumi (levántate/ponte-en-pie)

Traducción con arameo: Él, den, sacó a todos fuera, y la tomó b-aydeh (por la mano de ella), y la llamó, y dijo: «Talyetha (niña/jovencita), qumi (levántate/ponte en pie)».

Traducción limpia: Pero él sacó a todos fuera, la tomó de la mano, la llamó y dijo: «Niña, levántate».

Versículo 8:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܬ ܠܗ ܪܘܚܗ ܘܡܗܕܐ ܩܡܬ ܘܦܩܕ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܠܡܐܟܠ

Transliteración: w-hapkat ruhah w-mehda qamath w-pqad d-netlun lah l-me’kal

Traducción: w-hapkat (y-volvió/retornó) ruhah (su-espíritu/aliento) w-mehda (y-en-seguida/inmediatamente) qamath (se-levantó/se-puso-en-pie) w-pqad (y-mandó/ordenó) d-netlun (que-den/que-darán) lah (a-ella) l-me’kal (para-comer/al-comer / algo-de-comer)

Traducción con arameo: Y w-hapkat (volvió/retornó) su ruhah (espíritu/aliento), y mehda (en seguida/inmediatamente) qamath (se levantó), y pqad (mandó/ordenó) d-netlun (que den / que darán) lah (a ella) l-me’kal (para comer / algo de comer).

Traducción limpia: Y su espíritu volvió, y enseguida se levantó; y mandó que le dieran algo de comer.

Versículo 8:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܡܗ ܐܒܗܝܗ ܗܘ ܕܢ ܙܗܪ ܠܝܢ ܕܠܐ ܠܐ ܢܐܡܪܘܢ ܡܕܡ ܕܗܘܐ

Transliteración: w-temhu abahayh haw den zhar enun d-lenash la ne’mrun meddem d-hwa

Traducción: w-temhu (y-se-asombraron/quedaron-atónitos) abahayh (sus-padres) haw (él) den (pero/entonces) zhar (advirtió/encargó/amonestó) enun (a-ellos/los) d-lenash (a-ningún-hombre/a-nadie) la (no) ne’mrun (digan/dirán / que-digan) meddem (nada/algo/ninguna-cosa) d-hwa (que-sucedió/que-fue/que-había-sucedido)

Traducción con arameo: Y w-temhu (se asombraron/quedaron atónitos) sus abahayh (padres). Pero él zhar (les advirtió/les encargó) que a lenash (nadie) no ne’mrun (digan / que digan) meddem (nada) de lo que d-hwa (sucedió/fue).

Traducción limpia: Y sus padres se quedaron asombrados; pero él les advirtió que no dijeran a nadie nada de lo que había sucedido.

Capítulo 9

Versículo 9:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܪܐ ܝܫܘܥ ܠܬܪܥܣܪ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܚܝܠܐ ܘܫܘܠܛܢܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܫܕܐ ܘܟܘܪܚܢܐ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: w-qra Yeshua l-tre‘esarteh w-yahb l-hun hayla w-shultana ‘al kulhun shade w-kurhana l-me’assyu

Traducción: w-qra (y-llamó) Yeshua (Jesús) l-tre‘esarteh (a-sus-doce) w-yahb (y-dio) l-hun (a-ellos) hayla (fuerza/poder) w-shultana (y-autoridad/potestad) ‘al (sobre) kulhun (todos) shade (demonios/espíritus) w-kurhana (y-enfermedad/enfermedades/achaque/achaques) l-me’assyu (para-sanar/para-curar)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) llamó a sus doce y les dio hayla (fuerza/poder) y shultana (autoridad/potestad) sobre todos los shade (demonios/espíritus) y las kurhana (enfermedades/achaques), para sanar/curar.

Traducción limpia: Y llamó Jesús a sus doce y les dio poder y autoridad sobre todos los demonios y las enfermedades, para sanarlas.

Versículo 9:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܠܡܟܪܙܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܥܒܕ ܐܢܫܐ ܥܪܝ

Transliteración: w-shadar enun l-makrazu malkutheh d-Alaha w-l-me’assyu krihe

Traducción: w-shadar (y-envió) enun (a-ellos/los) l-makrazu (para-proclamar/anunciar/pregonar) malkutheh (su-reino/su-reinado) d-Alaha (de-Alaha) w-l-me’assyu (y-para-sanar/curar) krihe (enfermos/los-enfermos)

Traducción con arameo: Y los envió para proclamar el malkutheh (reino/reinado) de Alaha (Dios) y para sanar/curar a los krihe (enfermos).

Traducción limpia: Y los envió a proclamar el reino de Alaha (Dios) y a sanar a los enfermos.

Versículo 9:3

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܠܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܐܘܪܟܐ ܠܐ ܫܒܛܐ ܘܠܐ ܛܪܡܠܐ ܘܠܐ ܠܚܡܐ ܘܠܐ ܟܣܦܐ ܘܠܐ ܬܪܬܝܢ ܟܘܬܝܢܝܢ ܬܗܘܝܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: w'amar lhun mdem la teshqlun l'urkha la shbta wla trmala wla lakhma wla kaspa wla tartayn kutyinyn nehwin lkun

Traducción: w'amar (y dijo) lhun (a ellos) mdem (nada/algo) la (no) teshqlun (toméis/tomaréis/llevéis) l'urkha (para el camino/la ruta) la (no) shbta (bastón/vara) wla (y no) trmala (alforja/bolsa) wla (y no) lakhma (pan) wla (y no) kaspa (plata/dinero) wla (y no) tartayn (dos) kutyinyn (túnicas) nehwin (sean/estén/serán) lkun (para vosotros/a vosotros)

Traducción con arameo: Y les dijo: nada/algo no toméis/tomaréis/llevéis para el camino/la ruta: ni shbta (bastón/vara), ni trmala (alforja/bolsa), ni pan, ni kaspa (plata/dinero); y no sean/estén/serán para vosotros dos kutyinyn (túnicas).

Traducción limpia: Y les dijo: No llevéis nada para el camino: ni bastón, ni alforja, ni pan, ni dinero; ni tengáis dos túnicas.

Versículo 9:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐܝܢܐ ܒܝܬܐ ܕܥܠܝܢ ܥܠܘܗ ܬܬܩܘܡ ܘܡܢ ܬܡܢ ܢܦܩܘ

Transliteración: wla'ayna bayta d'alin antun leh taman hwaw wmen taman puqu

Traducción: wla'ayna (y a cualquiera/a la que) bayta (casa) d'alin (que entráis/estáis entrando/entréis) antun (vosotros) leh (en ella/a ella) taman (allí) hwaw (estad/quedad) wmen (y de/desde) taman (allí) puqu (salid/partid)

Traducción con arameo: Y a cualquier casa en la que entréis/entráis, allí estad/quedad, y de allí salid/partid.

Traducción limpia: Y en la casa que entréis, quedaos allí, y de allí salid.

Versículo 9:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܠܐ ܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܐܦ ܥܦܪܐ ܕܪܓܠܝܟܘܢ ܢܦܨܘ ܥܠܝܗܘܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

Transliteración: w-lman d-la mqablin lkun ma d-npaqyin antun men mdinta hi ap hla men raglaykun pṣu ʻlayhun l-sahduta

Traducción: w- (y) lman (a quien/a cualquiera) d- (que) la (no) mqablin (reciben/aceptan) lkun (a vosotros) ma (cuando) d- (que) npaqyin (salís/salgáis/saldréis) antun (vosotros) men (de/desde) mdinta (ciudad/población) hi (esa/ella) ap (aun/incluso) hla (polvo) men (de) raglaykun (vuestros pies) pṣu (sacudid/limpiad) ʻlayhun (sobre ellos/contra ellos) l-sahduta (para/como testimonio)

Traducción con arameo: Y a quienes no os mqablin (reciban/acepten), cuando salgáis de esa mdinta (ciudad/población), incluso el hla (polvo) de vuestros pies sacudid/limpiad sobre/contra ellos como sahduta (testimonio).

Traducción limpia: Y a quienes no os reciban, cuando salgáis de esa ciudad, sacudid incluso el polvo de vuestros pies sobre ellos como testimonio.

Versículo 9:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩܘ ܫܠܝܚܐ ܘܡܬܟܪܟܝܢ ܗܘܘ ܒܩܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܘܡܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܡܐܣܝܢ ܒܟܠ ܥܒܕܐ

Transliteración: w-npaqu shliha w-metkarkhin hwaw b-qurya w-b-mdinta w-msabrin hwaw w-ma’sin b-kol duk

Traducción: w- (y) npaqu (salieron) shliha (apóstoles/enviados) w- (y) metkarkhin (recorriendo/recorrían/daban vueltas) hwaw (estaban/eran) b-qurya (por/en las aldeas) w-b-mdinta (y por/en la ciudad/las ciudades) w-msabrin (anunciando/proclamando) hwaw (estaban/eran) w-ma’sin (sanando/curando) b-kol (en todo/cada) duk (lugar)

Traducción con arameo: Y salieron los shliha (apóstoles/enviados), y estaban metkarkhin (recorriendo/recorrían) por aldeas y por ciudades, y estaban msabrin (anunciando/proclamando), y ma’sin (sanando/curando) en todo lugar.

Traducción limpia: Y salieron los apóstoles, y recorrían aldeas y ciudades, proclamando y sanando en todo lugar.

Versículo 9:7

Arameo (Peshitta): ܫܡܥ ܗܘܐ ܗܝܪܘܕܝܣ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܥܒܕ ܒܗ ܘܡܬܕܡܡܪ ܗܘܐ ܡܛܘܠ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܕܝܘܚܢܢ ܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ❖ ܐܡܪ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ ܕܩܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ

Transliteración: shma‘ din Herodis tetrarka kulhen d-hawin hwaw b'ideh w-metdammar hwaw metol d-amrin hwaw anashin d-Yohannan qam men bayt mayta

Traducción: shma‘ (oyó/escuchó) din (pero/entonces) Herodis (Herodes) tetrarka (tetrarca) kulhen (todas) d- (que) hawin (suceden/están sucediendo/sucedían) hwaw (eran/estaban/tenían-lugar) b'ideh (en su mano/bajo su autoridad) w- (y) metdammar (se asombraba/se maravillaba/estaba asombrado) hwaw (estaba/era) metol (por causa de/porque) d- (que) amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban/eran) anashin (hombres/personas/algunos) d- (que) Yohannan (Juan) qam (se levantó/resucitó) men (de/desde) bayt (casa) mayta (los muertos/muertos)

Traducción con arameo: Oyó/escuchó, pues, Herodis (Herodes) el tetrarka (tetrarca), todas (las cosas) que suceden/estaban sucediendo bajo su mano/bajo su autoridad, y se asombraba/estaba asombrado, porque algunos anashin (hombres/personas) decían: “Yohannan (Juan) qam (se levantó/resucitó) de bayt mayta (la casa de los muertos/entre los muertos)”.

Traducción limpia: Oyó, pues, Herodes el tetrarca todas las cosas que sucedían bajo su autoridad, y estaba asombrado, porque algunos decían que Juan había resucitado de entre los muertos.

Versículo 9:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚ ܪܚܢ ܕܝܢ ܐ ܪܒܝ ܐܝܣ ,ܐܚ ܐܠܝ ܕܐ ܐܚ ܢܒܝ ܡ ܢܒܝ ܩܕ ܐ

Transliteración: akhrane din amrin hwaw d-Eliya ethkhzi w-akhrane d-nbiya men nbiya qadmaya qam

Traducción: akhrane (otros) din (pero/en cambio) amrin (decían/estaban diciendo) hwaw (estaban/eran) d- (que) Eliya (Elías) ethkhzi (apareció/se manifestó/fue visto) w- (y) akhrane (otros) d- (que) nbiya (un profeta) men (de/entre) nbiya (profetas) qadmaya (antiguos/primeros/de antes) qam (se levantó/surgió/resucitó)

Traducción con arameo: Otros, en cambio, decían: “Eliya (Elías) ethkhzi (apareció/se manifestó/fue visto)”; y otros: “un nbiya (profeta) de entre los nbiya qadmaya (profetas antiguos/primeros) qam (se levantó/surgió)”.

Traducción limpia: Otros, en cambio, decían que Elías había aparecido; y otros, que un profeta de entre los antiguos se había levantado.

Versículo 9:9

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܗ ܐ ,ܗ ܕ ܗ ܕ ܗ ܗ ܐ ܗ ܐ ❖ ,ܗ

Transliteración: w'amar Herodis resheh d-Yohannan ana pasqt manu din hana d-halin shma‘ ana ‘lawhi w-tsba hwaw d-nhzywhi

Traducción: w'amar (y dijo) Herodis (Herodis/Herodes) resheh (cabeza/su cabeza) d-Yohannan (de Yohannan (Juan)) ana (yo) pasqt (corté/decapité) manu (quién) din (pues/pero) hana (este) d-halin (de estas (cosas)/acerca de estas (cosas)) shma‘ (oigo/estoy oyendo/oía) ana (yo) ‘lawhi (sobre él/acerca de él) w-tsba (y quería/deseaba) hwaw (era/estaba) d-nhzywhi (que lo vea/vea/quiera ver)

Traducción con arameo: Y dijo Herodis (Herodes): “La resheh (cabeza) de Yohannan (Juan) yo pasqt (corté/decapité). ¿Quién, pues, es este de quien oigo estas cosas acerca de él?” Y quería/deseaba que lo viera/vea.

Traducción limpia: Y dijo Herodes: “Yo decapité a Juan. ¿Quién, pues, es éste de quien oigo estas cosas acerca de él?” Y deseaba verlo.

Versículo 9:10

Arameo (Peshitta): ܐ ܗ ܐ ܗ ܐ ❖ ܐ ܗ ܐ

Transliteración: w-kad hpku shliha ashta‘yu l-Isho‘ kul mdem d-‘bdu w-dbar anun blhudayhun l-atra hurba d-bet Tsayda

Traducción: w-kad (y cuando) hpku (volvieron/regresaron) shliha (apóstoles/enviados) ashta‘yu (contaron/relataron) l-Isho‘ (a Isho‘ (Jesús)) kul (todo) mdem (lo-que/algo) d-‘bdu (que hicieron/habían hecho) w-dbar (y llevó/tomó) anun (a ellos) blhudayhun (aparte/solos/en privado) l-atra (a (un) lugar/región) hurba (desierto/solitario) d-bet (de Bet) Tsayda (Tsayda (Betsaida))

Traducción con arameo: Y cuando volvieron los shliha (apóstoles/enviados), contaron a Isho‘ (Jesús) todo lo que hicieron/habían hecho; y los llevó/tomó aparte, a un atra hurba (lugar desierto/solitario) de Bet Tsayda (Betsaida).

Traducción limpia: Y cuando volvieron los apóstoles, le contaron a Jesús todo lo que habían hecho; y él los llevó aparte a un lugar solitario de Betsaida.

Versículo 9:11

Arameo (Peshitta): ܟܢܫܐ ܕܟܕ ܝܕܥܘ ܐܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܩܒܠ ܐܢܘܢ ܘܡܡܠܠ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܠܝܠܝܢ ܕܣܢܝܩܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܣܝܘܬܐ ܡܥܒܕ ܗܘܐ ❖

Transliteración: knsha din kad yed‘u azlu batarh w-qabbel anun w-memallel hwa ‘amhun ‘al malkuta d-Alaha w-l’aylin d-sniqin hwaw ‘al asyuta ma’se hwa

Traducción: knsha (multitud/asamblea) din (entonces/pero) kad (cuando) yed‘u (supieron/reconocieron) azlu (fueron) batarh (tras él/detrás de él) w- (y) qabbel (recibió/acogió) anun (a ellos) w- (y) memallel (hablando/hablaba/estaba hablando) hwa (estaba/fue) ‘amhun (con ellos) ‘al (sobre/acerca de) malkuta (reino/reinado) d- (de) Alaha (Alaha/Dios) w- (y) l’aylin (a los que/a aquellos que) d- (que) sniqin (necesitados/que necesitan) hwaw (eran/estaban) ‘al (de/por) asyuta (curación/sanidad) ma’se (sanando/curando) hwa (estaba)

Traducción con arameo: La multitud, cuando lo supo/reconoció, fue tras él; y los recibió/acogió, y estaba hablando con ellos acerca del reino de Alaha (Dios); y a los que estaban necesitados de curación/sanidad, los estaba sanando/curando.

Traducción limpia: La multitud, cuando lo supo, fue tras él; y él los acogió y les hablaba acerca del reino de Alaha (Dios), y sanaba a los que necesitaban curación.

Versículo 9:12

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܘ ܒܫܪܝ ܝܘܡܐ ܠܡܨܠܐ ܩܪܒܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܫܪܝ ܠܟܢܫܐ ܕܢܙܠܘܢ ܠܩܪܝܐ ܕܚܕܪܝܢ ܘܠܟܦܪܘܢܐ ܕܢܫܪܘܢ ܒܗܘܢ ܘܢܫܟܚܘܢ ܠܗܘܢ ܣܝܒܪܬܐ ܡܛܘܠ ܕܒܥܬܪܐ ܚܪܒܐ ܐܝܬܝܢ ❖

Transliteración: kad din shri yawma l-metsla qarbu talmidawhi w-amrin leh shri l-knsha d-ne’zlun l-qurya d-hadrin w-l-kaphrone d-neshrun bhun w-neshkhun lhun saybarta metol d-b’atra hurba aytin

Traducción: kad (cuando) din (entonces/pero) shri (comenzó/inició) yawma (el día) l- (a/para) metsla (declinar/inclinarse (hacia la tarde)) qarbu (se acercaron) talmidawhi (sus discípulos) w- (y) amrin (decían/dijeron/están diciendo) leh (a él) shri (despide/deja ir/suelta) l-knsha (a la multitud/asamblea) d- (para que/que) ne’zlun (vayan/vayan a ir/irán) l-qurya (a las aldeas) d-hadrin (de alrededor/circundantes) w- (y) l-kaphrone (a los caseríos/pueblecillos) d- (para que/que) neshrun (se alojen/se queden/pernocten) bhun (en ellos/allí) w- (y) neshkhun (encuentren/hallen) lhun (para ellos/a ellos) saybarta (provisiones/avituallamiento) metol (porque) d- (que) b’atra (en (un) lugar/región) hurba (desierto/solitario) aytin (somos/estamos)

Traducción con arameo: Y cuando el día comenzó a declinar/inclinarse (hacia la tarde), se acercaron sus discípulos y le decían: “Despide a la multitud, para que vayan a las aldeas de alrededor y a los caseríos, y se alojen allí y hallen para sí provisiones, porque estamos en un lugar desierto/solitario”.

Traducción limpia: Y cuando el día empezó a declinar, se acercaron sus discípulos y le decían: “Despide a la multitud, para que vayan a las aldeas de alrededor y a los caseríos, y se alojen allí y encuentren provisiones, porque estamos en un lugar desierto”.

Versículo 9:13

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒܘ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܐܟܠ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܝܬ ܠܢ ܝܬܝܪ ܡܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܐܠܐ ܐܢ ܐܙܠܢܢ ܘܙܒܢܢܢ ܣܒܪܬܐ ܠܗܢܐ ܟܠܗ ܥܡܐ ❖

Transliteración: amar lehon Yeshua habu lehon antun lema'kal hanun din amrin leth lan yathir men khamsha lahmin w'treyn nunin ella en azlannan w'zbanannan sibrta lehna kulleh ‘amma

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) habu (dad/den) lehon (a-ellos) antun (vosotros) lema'kal (para-comer) hanun (ellos) din (pero/entonces) amrin (dicen/decían/están-diciendo) leth (no-hay) lan (para-nosotros) yathir (más/de-sobra) men (que/de) khamsha (cinco) lahmin (panes) w'treyn (y-dos) nunin (peces) ella (sino/pero) en (si) azlannan (vayamos/iremos) w'zbanannan (y-compremos) sibrta (provisión(es)/comida) lehna (para-este) kulleh (todo) ‘amma (pueblo/gente/muchedumbre)

Traducción con arameo: Dijo a ellos Yeshua (Jesús): «Dad/den (habu) a ellos vosotros (antun) para comer (lema'kal)». Pero ellos decían (amrin): «No hay para nosotros más (yathir) que cinco panes (lahmin) y dos peces (nunin), sino si (ella en) vayamos (azlannan) y compremos (zbanannan) provisiones/comida (sibrta) para este todo el pueblo/la gente (kul-leh ‘amma)».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Dadles vosotros de comer». Pero ellos decían: «No tenemos más que cinco panes y dos peces, a menos que vayamos a comprar comida para toda esta gente».

Versículo 9:14

Arameo (Peshitta): ܗܘܘ ܐܝܢ ܐܬܚܕܝܢ ܒܡܢ ܐܝܟ ܚܡܫ ܐܠܦܝܢ ܓܒܪܝܢ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܣܡܘ ܐܢܘܢ ܣܡܟ ܚܡܫܝܢ ܐܢܫܝܢ ❖ ܒܣܡܟ ܣܡܟ

Transliteración: hawyin hawu gir ayk khamsha alpin gabrin amar lehon Yeshua asmku anun smka khamshin anshin bsmka

Traducción: hawyin (eran/había) hawu (eran/estaban) gir (pues/porque) ayk (como/aproximadamente) khamsha (cinco) alpin (miles) gabrin (hombres/varones) amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshua (Jesús) asmku (haced-recostar/sentar) anun (a-ellos) smka (en-grupos/filas-de-recostados) khamshin (cincuenta) anshin (personas/hombres) bsmka (por-grupo/en-grupo)

Traducción con arameo: Porque eran (hawyin/hawu) como (ayk) cinco mil hombres (khamsha alpin gabrin). Dijo a ellos Yeshua (Jesús): «Hacedlos recostar/sentar (asmku) en grupos/filas (smka), cincuenta personas (khamshin anshin) por grupo (bsmka)».

Traducción limpia: Porque eran como cinco mil hombres. Jesús les dijo: «Hacedlos sentarse (o recostarse) en grupos de cincuenta».

Versículo 9:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܒܕܘ ܗܟܘܬ ܬܠܡܝܕܗ ܘܐܣܡܟܘ ܠܟܠܗܘܢ

Transliteración: w‘bdu hakut talmida w'asmku lkulhon

Traducción: w‘bdu (y-hicieron/hicieron) hakut (así/de-este-modo) talmida (discípulos) w'asmku (y-hicieron-sentar/recostar) lkulhon (a-todos-ellos)

Traducción con arameo: Y los talmida (discípulos) hicieron (w‘bdu) así (hakut), y los hicieron sentar/recostar (w'asmku) a todos ellos (lkulhon).

Traducción limpia: Y los discípulos hicieron así, y los hicieron sentar a todos.

Versículo 9:16

Arameo (Peshitta): ܘܢܨܒ ܝܫܘܥ ܚܢܘܢ ܚܡܫܐ ܠܚܡܝܢ ܘܬܪܝܢ ܢܘܢܝܢ ܘܚܙܐ ܒܫܡܝܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܥ ܘܝܗܒ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܕܢܣܝܡܘܢ ܠܟܢܘܫܐ ❖

Transliteración: wnasab Yeshua hanun khamsha lahmin wtreyn nunin whar bshmaya wbarek wqtsa wyahab ltalmidawhi dnasimun lknusha

Traducción: wnasab (y-tomó) Yeshua (Jesús) hanun (a-esos/ellos) khamsha (cinco) lahmin (panes) wtreyn (y-dos) nunin (peces) whar (y-miró) bshmaya (al-cielo/a-los-cielos) wbarek (y-bendijo) wqtsa (y-partió/cortó/quebró) wyahab (y-dio) ltalmidawhi (a-sus-discípulos) dnasimun (para-que pongan/colocaran/que-pongan) lknusha (a-la-asamblea/muchedumbre/gente)

Traducción con arameo: Y Yeshua (Jesús) tomó (wnasab) a esos/ellos (hanun) cinco panes (khamsha lahmin) y dos peces (wtreyn nunin), y miró (whar) al cielo/a los cielos (bshmaya), y bendijo (wbarek), y partió/cortó/quebró (wqtsa), y dio (wyahab) a sus discípulos (ltalmidawhi) para que pongan/colocaran/que pongan (dnasimun) a la asamblea/muchedumbre (lknusha).

Traducción limpia: Y Jesús tomó aquellos cinco panes y los dos peces, y miró al cielo, y bendijo, y partió, y dio a sus discípulos para que los pusieran ante la multitud.

Versículo 9:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܒܥܘ ܟܠܗܘܢ ܘܫܩܠܘ ܩܛܝܐ ܡܕܡ ܕܝܬܪ ܬܪܥܣܪ ܩܘܦܝܢ ܡܠܐ

Transliteración: w'aklu kulhon wseb‘u wshqlu qtsya meddem d'yatru tre‘sar qupynin

Traducción: w'aklu (y-comieron/comieron) kulhon (todos-ellos) wseb‘u (y-se-saciar(on)/se-hartaron/quedaron-satisfechos) wshqlu (y-tomaron/recogieron/levantaron) qtsya (trozos/pedazos/fragmentos) meddem (algo/lo-que) d'yatru (que-sobró/quedó-de-sobra/quedó) tre‘sar (doce) qupynin (canastos/cestas)

Traducción con arameo: Y comieron (w'aklu) todos ellos (kulhon) y se saciaron/quedaron satisfechos (wseb‘u), y recogieron/levantaron (wshqlu) trozos/fragmentos (qtsya), lo que (meddem) sobró/quedó (d'yatru): doce canastos/cestas (tre‘sar qupynin).

Traducción limpia: Y todos comieron y quedaron saciados, y recogieron lo que sobró en trozos: doce canastos.

Versículo 9:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܒܚܕ ܒܗ ܒܟܪܟ ܘܒܥܐ ܠܡܗܘ ܡܚܘ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܫܐܠ ܠܗܘ ܡܢ

Transliteración: wkad mṣla blkhudawhi w'talmidawhi ‘ammeh sha'al anun w'amar manu amrin ‘lay knusha d'ayti

Traducción: wkad (y-cuando/mientras) mṣla (orando/rezando/estando-orando) blkhudawhi (solo/por-sí-mismo/a-solas) w'talmidawhi (y-sus-discípulos) ‘ammeh (con-él) sha'al (preguntó) anun (a-ellos) w'amar (y-dijo) manu (quién) amrin (dicen/están-diciendo/decían) ‘lay (sobre-mí/acerca-de-mí) knusha (la-muchedumbre/la-asamblea/la-gente) d'ayti (que-yo-soy/que-soy)

Traducción con arameo: Y mientras (wkad) estaba orando/rezando (mṣla) a solas (blkhudawhi), y sus discípulos (talmidawhi) estaban con él (‘ammeh), les preguntó (sha'al anun) y dijo (w'amar): «¿Quién (manu) dice/está diciendo/decía (amrin) acerca de mí (‘lay) la muchedumbre/la gente (knusha), que yo soy/que soy (d'ayti)?».

Traducción limpia: Y mientras estaba orando a solas, y sus discípulos estaban con él, les preguntó y dijo: «¿Quién dice la gente que soy?».

Versículo 9:19

Arameo (Peshitta): ܥܢܘ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܕܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܐܝܠܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܕܢܝܢ ܕܢܒܝܐ ܚܕ ܡܢ ܢܒܝܐ ܩܕܡܝܐ ܩܡ ❖

Transliteración: ‘anu w'amrin leh dYohannan ma‘mdana w'akhrana dEliya w'akhrana din d'nbiya khad men nbiya qadmaye qam

Traducción: ‘anu (respondieron) w'amrin (y-dijeron/decían) leh (a-él) dYohannan (que-Yohannan/Juan) ma‘mdana (bautizador/el-que-bautiza) w'akhrana (y-otro(s)) dEliya (que-Eliya/Elías) w'akhrana din (y-otro(s) pero) d'nbiya khad (que-[un] profeta, uno) men (de/desde) nbiya (profetas) qadmaye (anteriores/antiguos) qam (se-levantó/se-alzó/resucitó)

Traducción con arameo: Respondieron (‘anu) y dijeron/decían (w'amrin) a él (leh): «(Es) Yohannan (Juan) ma‘mdana (el Bautizador); y otros (akhrana) (dicen que es) Eliya (Elías); y otros, pero (akhrana din), (dicen) que un profeta (nbiya) uno (khad) de los profetas antiguos/anteriores (nbiya qadmaye) se levantó/se alzó/resucitó (qam)».

Traducción limpia: Ellos respondieron y le dijeron: «Juan el Bautista; y otros, Elías; y otros, que uno de los antiguos profetas se ha levantado/ha resucitado».

Versículo 9:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܡܢܘ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܬܝ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܘܐܡܪ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehon antun din manu amrin antun d'ayti ‘ana Shem‘un w'amar Mshiheh d'Alaha

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) antun (vosotros) din (pero) manu (quién) amrin (decís/estáis-diciendo/decíais) antun (vosotros) d'ayti (que-yo-soy) ‘ana (respondió) Shem‘un (Shem‘un/Simón) w'amar (y-dijo) Mshiheh (Mesías/Cristo/ungido) d'Alaha (de-Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Y les dijo (amar lehon): «Vosotros (antun), pero (din), ¿quién (manu) decís/estáis diciendo/decíais (amrin) vosotros (antun) que yo soy (d'ayti)?». Respondió (‘ana) Shem‘un (Simón) y dijo (w'amar): «Mshiheh (Mesías/Cristo/ungido) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y les dijo: «Y vosotros, ¿quién decís que soy?». Respondiendo Simón dijo: «El Mesías de Alaha (Dios)».

Versículo 9:21

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܩܥ ܒܗܘܢ ܘܙܗܪ ܥܢܘܢ ܕܠܐ ܠܐܢܫ ܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܀

Transliteración: hu din ka'a behon wzahr anun d-hade la'nash la na'mrun

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) ka'a (insistió/encargó-severamente/ordenó-estrictamente) behon (sobre-ellos/a-ellos) wzahr (y-advirtió/avisó) anun (a-ellos) d-hade (que-esto) la'nash (a-persona/a-nadie) la (no) na'mrun (digan/dirán)

Traducción con arameo: Él, pero (din), les encargó severamente (ka'a) y les advirtió (zahr) que esto (hade) a nadie (la'nash) no lo digan/no lo dirán (la na'mrun).

Traducción limpia: Pero él les ordenó con insistencia y les advirtió que no se lo dijeran a nadie.

Versículo 9:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܕܝܢ ܠܗܘܢ ܕܒܥܐ ܗܘ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܣܓܝ ܢܬܐ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ ܀

Transliteración: w'amar lehon d‘atid hu breh d'nasha d-sagyata nekhesh wnestla men qshisha wrabbe kahne wsafre wneqtlunihy wlyoma dtelta neqom

Traducción: w'amar (y-dijo) lehon (a-ellos) d‘atid (que-está-por/está-destinado-a/ha-de) hu (él) breh (hijo-de-él/su-hijo) d'nasha (del-hombre/humano) d-sagyata (muchas-cosas/mucho) nekhesh (sufra/sufrirá/ha-de-sufrir) wnestla (y-sea-rechazado/será-rechazado) men (por/de-parte-de) qshisha (ancianos) wrabbe (y-principales/grandes) kahne (sacerdotes) wsafre (escribas) wneqtlunihy (y-lo-maten/lo-matarán) wlyoma (y-al-día) dtelta (tercero/de-tres) neqom (se-levante/se-levantará/resucite)

Traducción con arameo: Y les dijo (w'amar lehon) que está por/está destinado a (d‘atid) el Hijo del Hombre (breh d'nasha) a sufrir/ha de sufrir (nekhesh) muchas cosas (sagyata), y a ser rechazado/será rechazado (nestla) por los ancianos (qshisha) y los principales sacerdotes (rabbe kahne) y los escribas (safre), y lo maten/lo matarán (neqtlunihy), y al día tercero (lyoma dtelta) se levante/se levantará/resucite (neqom).

Traducción limpia: Y les dijo: «El Hijo del Hombre ha de sufrir muchas cosas, y ser rechazado por los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas; y lo matarán, y al tercer día resucitará».

Versículo 9:23

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܕܝܢ ܗܘ ܩܕܡ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܕܬܒܥ ܒܬܪܝ ܢܟܦܘܪ ܒܢܦܫܗ ܘܢܫܩܘܠ ܙܩܝܦܗ ܟܠ ܝܘܡ ܘܢܬܐ ܒܬܪܝ ܀

Transliteración: w'amar hawa qdam kul anash men dtsba dnethe batray nekfur bnapsheh wneshqul zqipheh kulyom wnethe batray

Traducción: w'amar (y dijo/decía) hawa (era/estaba/solía) qdam (ante/delante de) kul (todo/cada) anash (hombre/persona) men (de/entre) dtsba (que quiere/desea) dnethe (que venga/vendrá) batray (detrás de mí/en pos de mí) nekfur (negará/que niegue/renuncie) bnapsheh (en/a su alma/su vida/sí mismo) wneshqul (y tomará/y que tome) zqipheh (su cruz/poste) kulyom (cada día/todo día) wnethe (y vendrá/y que venga) batray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Y estaba diciendo ante todos: el que quiere venir en pos de mí, que nekfur (negará/que niegue/renuncie) bnapsheh (su alma/su vida/sí mismo), y que wneshqul (tome/tomará) zqipheh (su cruz/poste) kulyom (cada día), y que wnethe (venga/vendrá) en pos de mí.

Traducción limpia: Y estaba diciendo ante todos: «El que quiera venir en pos de mí, que se niegue a sí mismo, y que tome su cruz cada día, y que venga en pos de mí.»

Versículo 9:24

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢ ܓܝܪ ܕܨܒ ܕܢܦܫܗ ܢܟܗ ܡܒܕ ܠܗ ܡܢ ܕܝܢ ܕܒܕ ܢܦܫܗ ܡܛܠܝ ܗܢܐ ܢܚܐ ܠܗ

Transliteración: men gir dtsba dnapsheh nkhe mobed leh men din dnobed napsheh metolti hana mkhe leh

Traducción: men (porque/de hecho) gir (pues/porque) dtsba (que quiere/desea) dnapsheh (que su alma/su vida) nkhe (viva/se salve/sobreviva) mobed (perdiendo/destruyendo/perderá) leh (para él/a ella) men (pero/el que) din (en cambio/pero) dnobed (que pierda/perderá) napsheh (su alma/su vida) metolti (por mí/a causa de mí) hana (este) mkhe (hará vivir/salvará/dará vida) leh (a ella/para él)

Traducción con arameo: Porque el que quiere que su napsheh (alma/vida) nkhe (viva/se salve/sobreviva), mobed (la pierde/la destruye); pero el que dnobed (pierda/perderá) su napsheh (alma/vida) metolti (por mí/a causa de mí), hana (este) mkhe (la hará vivir/la salvará/dará vida).

Traducción limpia: Porque el que quiera salvar su vida, la perderá; pero el que pierda su vida por mí, este la hará vivir.

Versículo 9:25

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢܐ ܐܝ ܕܡ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܢܛܪ ܥܠܡ ܟܠܗ ܢܦܫܗ ܢܒܕ ܐܘ ܢܬܚܣܪ ܚܢ

Transliteración: mena gir met‘adar bar anasha dnetar ‘alma kulleh napsheh din nubed aw nkhasar

Traducción: mena (qué) gir (pues/porque) met‘adar (se beneficia/es beneficiado/saca provecho) bar (hijo) anasha (hombre/persona) dnetar (que gane/obtenga) ‘alma (mundo/siglo/era) kulleh (todo él/el entero) napsheh (su alma/su vida/sí mismo) din (pero/en cambio) nubed (pierda/perderá/destruya) aw (o) nkhasar (sea privado/merme/sufra pérdida)

Traducción con arameo: ¿Qué met‘adar (beneficio/provecho/ayuda) tiene una persona si dnetar (gana/obtiene) el ‘alma (mundo/siglo/era) kulleh (entero), pero su napsheh (alma/vida/sí mismo) din (en cambio) nubed (pierde/destruye) o nkhasar (queda privado/sufre pérdida)?

Traducción limpia: ¿De qué le sirve a una persona ganar el mundo entero, si pierde su vida o queda perjudicada?

Versículo 9:26

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܢܒܗܬ ܒܝ ܗܢ ܘܒܡܠܝ ܢܒܗܬ ܒܗ ܕܥܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܫܘܒܚܗ ܕܐܒܘܗܝ ܥܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܩܕܝܫܐ

Transliteración: men dnebhat bi din wbmely nebhat beh bareh d'anasha ma d'athe bshubkha d'abuhy ‘am malakuhy qaddishe

Traducción: men (quien/el que) dnebhat (se avergüence/se avergonzará) bi (de mí/en mí) din (pues/entonces/pero) wbmely (y en mis palabras) nebhat (se avergonzará/se avergüence) beh (de él/en él) bareh (su hijo) d'anasha (de hombre / del hombre) ma (cuando) d'athe (venga/vendrá) bshubkha (en gloria/esplendor) d'abuhy (de su padre) ‘am (con) malakuhy (sus ángeles) qaddishe (santos/sagrados)

Traducción con arameo: Quien dnebhat (se avergüence/se avergonzará) de mí y de mis palabras, de ese nebhat (se avergonzará/se avergüence) el barh d'anasha (Hijo del hombre) cuando d’athe (venga/vendrá) en bshubkha (gloria/esplendor) de su Padre, con sus ángeles qaddishe (santos/sagrados).

Traducción limpia: Quien se avergüence de mí y de mis palabras, de ese se avergonzará el Hijo del hombre cuando venga en la gloria de su Padre con sus ángeles santos.

Versículo 9:27

Arameo (Peshitta): ܐܡܝܢ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܝܬ ܐܢܫܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܪܟܐ ܕܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܘܬܐ ܥܕܡܐ ܕܢܚܙܘܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: sharara amar ana lkhun d’it anashe dqaymin harka dla nte‘mun mawta ‘adma dnekhzun malkutha d’Alaha

Traducción: sharara (verdaderamente/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d’it (que hay/existe[n]) anashe (personas/hombres) dqaymin (que están de pie/que permanecen) harka (aquí) dla (que no/no) nte‘mun (probarán/proben) mawta (muerte) ‘adma (hasta) dnekhzun (que vean/verán) malkutha (reino/reinado) d’Alaha (de Dios)

Traducción con arameo: Sharara (en verdad), os digo: hay anashe (personas/hombres) que dqaymin (están de pie/permanecen) aquí, que no nte‘mun (probarán/proben) la muerte, hasta que vean el malkutha (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: En verdad os digo: hay algunos de los que están aquí que no probarán la muerte hasta que vean el reino de Alaha (Dios).

Versículo 9:28

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܒܬܪ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܬܡܢܝܐ ܝܘܡܝܢ ܕܒܪ ܝܫܘܥ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܝܥܩܘܒ ܘܠܝܘܚܢܢ ܘܣܠܩ ܠܛܘܪܐ ܠܡܨܠܝܘ

Transliteración: hawa din batar mele haleyn ayk tmanya yawmin dbar Yeshu‘ lSham‘un wlya‘qub wlyohannan wsalq ltura lmetzalyu

Traducción: hawa (sucedió/fue) din (entonces/pero) batar (después de) mele (palabras) haleyn (estas) ayk (como/aproximadamente) tmanya (ocho) yawmin (días) dbar (tomó/llevó) Yeshu‘ (Jesús) lSham‘un (a Simón) wlya‘qub (y a Jacobo) wlyohannan (y a Juan) wsalq (y subió) ltura (al monte) lmetzalyu (para orar)

Traducción con arameo: Y sucedió, después de estas palabras, como (aprox.) ocho días: Yeshu‘ (Jesús) dbar (tomó/llevó) a Sham‘un (Simón), a Ya‘qub (Jacobo) y a Yohannan (Juan), y subió al monte para orar.

Traducción limpia: Y sucedió que, después de estas palabras, como ocho días, Jesús tomó consigo a Simón, a Jacobo y a Juan, y subió al monte para orar.

Versículo 9:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܘ ܡܬܙܠ ܐܬܚܠܦ ܟܙܘܗ ܕܐܦܘܗܝ ܘܢܚܬܘܗܝ ܟܚܘܪܘ ܘܡܒܪܩܝܢ ܗܘܘ

Transliteración: wkhad hu metzalle ethkhlaf khzowa d’apuhy wnakhtuhy khwru wmabraqin hawu

Traducción: wkhad (y cuando/mientras) hu (él) metzalle (ora/está orando/orando) ethkhlaf (fue cambiado/cambió/se transformó) khzowa (aspecto/apariencia/visión) d’apuhy (de su rostro) wnakhtuhy (y sus vestiduras/ropa) khwru (fueron blancas/se blanquearon/blanquearon) wmabraqin (y brillantes/relampagueantes/resplandecientes) hawu (eran/estaban)

Traducción con arameo: Y mientras él metzalle (ora/está orando/oraba), ethkhlaf (fue cambiado/cambió) el khzowa (aspecto/apariencia) de su rostro; y sus nakhtuhy (vestiduras/ropa) eran khwru (blancas/blanqueadas) y mabraqin (brillantes/relampagueantes).

Traducción limpia: Y mientras él oraba, cambió el aspecto de su rostro; y sus vestiduras eran blancas y resplandecientes.

Versículo 9:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܥܡܗ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܐ ܘܐܝܠܝܐ

Transliteración: wha treyn gabryn memallelin hawu ‘ammeh d’itayhun Moshe w’Eliya

Traducción: wha (y he aquí) treyn (dos) gabryn (hombres/varones) memallelin (hablando/conversando/estando hablando) hawu (eran/estaban) ‘ammeh (con él) d’itayhun (que eran/que son) Moshe (Moisés) w’Eliya (y Elías)

Traducción con arameo: Y he aquí, dos gabryn (hombres) memallelin (hablando/conversando) con él: Moshe (Moisés) y Eliya (Elías).

Traducción limpia: Y he aquí, dos hombres hablaban con él: Moisés y Elías.

Versículo 9:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܐܬܚܙܝܘ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܘܗܘ ܡܦܩܢܗ ܕܥܬܝܕ ܗܘܐ ܕܢܫܬܠܡ ܒܝܪܘܫܠܡ

Transliteración: d’ethkhzayu bteshbukhta amrin hawu din ‘al mapqaneh d‘atid hawa dnishtalem b’Urishlem

Traducción: d’ethkhzayu (que aparecieron/fueron vistos) bteshbukhta (en gloria/esplendor/alabanza) amrin (diciendo/hablando) hawu (eran/estaban) din (pero/entonces) ‘al (sobre/acerca de) mapqaneh (su salida/su partida/su éxodo) d‘atid (que estaba a punto de/que es

inminente) hawa (era/estaba) dnishtalem (que se cumpla/se complete/se consuma) b'Urishlem (en Jerusalén)

Traducción con arameo: Ellos d'ethkhzayu (aparecieron/fueron vistos) bteshbukhta (gloria/esplendor), y amrin (hablaban/decían) acerca de su mapqaneh (salida/partida/éxodo), que d'atid (estaba a punto de/era inminente) dnishtalem (cumplirse/completarse/consumarse) en Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Ellos aparecieron en gloria y hablaban acerca de su partida, que estaba a punto de cumplirse en Jerusalén.

Versículo 9:32

Arameo (Peshitta): ܡܫܬܥ ܐܝܬܘ ܐܝܬܚܙܝ ܒܫܒܘܚܬܐ ܡܫܬܐ ܠܗܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܘܠܡܗܝ ܕܥܡܗ ܗܘܘ ܐܝܬܘ ܘܐܬܥܪܝ ܘܚܙܘ ܐܬ ܫܒܘܚܗ ܘܐܬ ܬܪܝܢ ܓܒܪܐ ܕܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܠܘܬܗ

Transliteración: wyaqru hawu lhun bshenta Sham'un w-hanun d'ammeh w-lmeḥsan ethte'iru wḥzaw shubḥeh w-lhanun treyn anashin dqaymin hawu lawteh

Traducción: wyaqru (y se hicieron pesados/estaban cargados) hawu (eran/estaban) lhun (para ellos/a ellos) bshenta (con sueño/en sueño) Sham'un (Simón) w-hanun (y aquellos/estos) d'ammeh (que con él) w-lmeḥsan (y firmemente/completamente/a fondo) ethte'iru (fueron despertados/despertaron) wḥzaw (y vieron) shubḥeh (su gloria/esplendor) w-lhanun (y a aquellos/a esos) treyn (dos) anashin (hombres/personas) dqaymin (que estaban de pie/permaneciendo) hawu (eran/estaban) lawteh (junto a él/a su lado)

Traducción con arameo: Pero Sham'un (Simón) y los que estaban con él wyaqru (estaban cargados/se hicieron pesados) bshenta (de sueño); y w-lmeḥsan (plenamente/a fondo) ethte'iru (despertaron/fueron despertados), y vieron shubḥeh (su gloria/esplendor) y a aquellos dos hombres que dqaymin (estaban de pie/permanecían) junto a él.

Traducción limpia: Pero Simón y los que estaban con él estaban cargados de sueño; y al despertarse plenamente vieron su gloria y a aquellos dos hombres que estaban junto a él.

Versículo 9:33

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܪܝܘ ܡܦܪܫ ܡܢܗ ܐܡܪ ܫܡܥܘܢ ܠܝܫܘܥ ܪܒܝ ܛܒ ܗܝܟ ܕܢܚܢ ܗܪ ܗܘ ܢܗܘܐ ܘܢܥܒܕ ܬܠܬ ܡܛܠܝܢ ܠܟ ܚܕܐ ܘܠܡܘܫܐ ܚܕܐ ܘܠܐܠܝܐ ܚܕܐ ܘܠܐ ܝܕܥ ܡܐ ܐܡܪ

Transliteración: w-kad shryu l-mprash menneh amar shme'un l-yeshu' rabbi shapir hu lan d-harka nehwe w-nea'bed tlath mtallin lak hda w-l-musha hda w-l-'elya hda w-la yda' huwa mena amar

Traducción: w-kad (y cuando) shryu (comenzaron) l-mprash (a apartarse/separarse/irse) menneh (de él) amar (dijo) shme'un (Simón) l-yeshu' (a Jesús) rabbi (mi rabí/mi maestro) shapir (bueno/hermoso/conveniente) hu (es) lan (para nosotros) d-harka (que aquí) nehwe (seamos/estemos/estaremos) w-nea'bed (y hagamos/haremos) tlath (tres) mtallin (tiendas/chozas/enramadas) lak (para ti) hda (una) w-l-musha (y para Moisés) hda (una) w-l-'elya (y para Elías) hda (una) w-la (y no) yda' (sabía/conocía) huwa (era/estaba) mena (qué) amar (decía/dijo)

Traducción con arameo: Y cuando shryu (comenzaron) l-mprash (a apartarse/separarse/irse) de él, shme'un (Simón) dijo a yeshu' (Jesús): rabbi (mi rabí/mi maestro), es shapir

(bueno/hermoso/conveniente) para nosotros que aquí nehwe (seamos/estemos/estaremos); y w-nea‘bed (hagamos/haremos) tres mtallin (tiendas/chozas/enramadas): una para ti, y una para musha (Moisés), y una para 'elya (Elías). Y no sabía qué decía.

Traducción limpia: Y cuando comenzaron a apartarse de él, Simón dijo a Jesús: Maestro, es bueno para nosotros estar aquí; hagamos tres tiendas: una para ti, una para Moisés y una para Elías. Pero no sabía lo que decía.

Versículo 9:34

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܗܘܬ ܥܢܢܐ ܘܥܛܠܬ ܥܠܝܗܘܢ ܘܕܚܠܘ ܟܕ ܗܙܘ ܠܡܘܫܐ ܘܠܐܠܝܐ ܕܥܠܘ ܒܥܢܢܐ

Transliteración: w-kad amar haleyn hawat ‘anana w-'atlat ‘layhon w-dehlu kad hzu l-musha w-l-'elya d-'alu b-‘anana

Traducción: w-kad (y cuando) amar (dijo/decía) haleyn (estas [cosas]) hawat (fue/sucedió/vino a ser) ‘anana (nube) w-'atlat (y cubrió con sombra/sombreó) ‘layhon (sobre ellos) w-dehlu (y temieron/tuvieron miedo) kad (cuando) hzu (vieron/contemplaron) l-musha (a Moisés) w-l-'elya (y a Elías) d-'alu (que entraron/subieron) b-‘anana (en/a la nube)

Traducción con arameo: Y cuando decía estas (haleyn) cosas, hawat (fue/sucedió/vino a ser) una ‘anana (nube), y w-'atlat (cubrió con sombra/sombreó) sobre ellos; y temieron cuando vieron a musha (Moisés) y a 'elya (Elías) d-'alu (entrar/subir) en la nube.

Traducción limpia: Y mientras decía estas cosas, vino una nube y los cubrió con su sombra; y tuvieron miedo cuando vieron a Moisés y a Elías entrar en la nube.

Versículo 9:35

Arameo (Peshitta): ܘܩܥܒ ܗܘ ܡܢ ܥܢܢܐ ܕܐܡܪ ܗܢܘ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܠܗ ܫܡܥܘ

Transliteración: w-qala huwa men ‘anana d-amar hanu bri khabiba leh shme‘u

Traducción: w-qala (y-voz/sonido) huwa (fue/era) men (de/desde) ‘anana (nube) d-amar (que-dijo/decía) hanu (este) bri (mi-hijo) khabiba (amado/querido) leh (a-él) shme‘u (oíd/escuchad)

Traducción con arameo: Y hubo una qala (voz/sonido) desde la ‘anana (nube), que decía: hanu (este) es bri (mi hijo) khabiba (amado/querido); shme‘u (oíd/escuchad) a él.

Traducción limpia: Y hubo una voz desde la nube, que decía: Este es mi hijo amado; escuchadlo.

Versículo 9:36

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܘܐ ܩܠܐ ܐܫܬܟܚ ܝܫܘܥ ܒܠܚܘܕܘܗܝ ܘܗܢܘܢ ܫܬܩܘ ܘܠܐ ܐܡܪܘ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܡܕܡ ܕܗܙܘ ܟܬܒ

Transliteración: w-kad huwa qala eshtkakh yeshu‘ blkhudawhi w-hennun shtqu w-l'anash la amru b-hennun yawmate medem d-hzu

Traducción: w-kad (y cuando) huwa (fue/hubo) qala (voz/sonido) eshtkakh (se-halló/fue-hallado) yeshu‘ (Jesús) blkhudawhi (solo/solamente) w-hennun (y ellos) shtqu (callaron/guardaron-silencio) w-l'anash (y a-ninguna-persona/a nadie) la (no) amru (dijeron/contaron) b-hennun (en-esos) yawmate (días) medem (algo/cosa/anything) d-hzu (que-vieron)

Traducción con arameo: Y cuando hubo la qala (voz/sonido), eshtkakh (se halló/fue hallado) yeshu‘ (Jesús) blkhudawhi (solo); y ellos callaron, y a nadie no dijeron/contaron, en esos días, nada de lo que vieron.

Traducción limpia: Y cuando hubo la voz, Jesús se halló solo; y ellos callaron y en aquellos días no dijeron a nadie nada de lo que habían visto.

Versículo 9:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܒܬܪܗ ܟܕ ܢܚܬܝܢ ܡܢ ܛܘܪܐ ܦܓܥ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ ܣܓܝܥܐ

Transliteración: w-hwa l-yawma d-batre(h) kad nakhtin men tura pga‘ b-hon knasha sagia’a

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió/aconteció) l-yawma (en el día/al día) d-batre(h) (de después-de-él/de-esto) kad (cuando/mientras) nakhtin (bajaban/estaban-bajando/descendían) men (de/desde) tura (monte/montaña) pga‘ (se encontró/salió-al-encuentro) b-hon (con-ellos/a-ellos) knasha (muchedumbre/asamblea/gente) sagia’a (grande/mucha/numerosa)

Traducción con arameo: Y fue/sucedió al día d-batre(h) (después-de-él/de-esto): cuando nakhtin (bajaban/estaban bajando/descendían) del tura (monte/montaña), pga‘ (se encontró/salió al encuentro) con ellos una knasha (muchedumbre/asamblea) sagia’a (grande/mucha/numerosa).

Traducción limpia: Y al día siguiente, cuando bajaban del monte, les salió al encuentro una gran multitud.

Versículo 9:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝ ܗܘ ܡܢܫܬܐ ܚܕ ܡܢ ܒܗܘܢ ܟܢܫܐ ܩܥ ܘܐܡܪ ܐܡܪ ܠܡܦܢܐ ܒܥܝ ܡܢܟ ܐܬܦܢܝ ܒܪܝ ܕܝܚܝܕܝܐ ܗܘ ܠܝ

Transliteración: w-gabra khad men knasha hu qa‘a w-amar malpana ba‘e ana menakh ethpani ‘lay bri d-yehidaya hu li

Traducción: w-gabra (y-hombre/varón) khad (uno) men (de/desde) knasha (muchedumbre/asamblea) hu (él/este) qa‘a (clamó/gritó/estaba-clamando) w-amar (y dijo/decía) malpana (maestro/instructor) ba‘e (pido/suplico/ruego) ana (yo) menakh (de ti/a ti) ethpani (vuélvete/mírame/presta-atención) ‘lay (hacia mí/sobre mí/por mí) bri (mi hijo) d-yehidaya (que-[es] único/único-engendrado/solo) hu (es) li (para mí/mío)

Traducción con arameo: Y un gabra (hombre/varón), uno de la knasha (muchedumbre), clamó/gritó y dijo: malpana (maestro), ba‘e (te pido/te ruego) a ti: ethpani (vuélvete/mírame/presta atención) ‘lay (hacia mí/por mí), [por] bri (mi hijo), que (d-) yehidaya (único/único-engendrado/solo) es para mí/mío.

Traducción limpia: Y un hombre de la multitud gritó y dijo: Maestro, te ruego: mírame por mi hijo, porque es mi único hijo.

Versículo 9:39

Arameo (Peshitta): ܘܟ ܫܚ ܟܦܐ ܥܕܝܐ ܥܠܘܗܝ ܒܝܢ ܫܠܝܐ ܩܥܐ ܘܡܚܪܩ ܫܢܘܗܝ ܘܡܪܥܐܬ ܘܠ ܡܗܣܢ ܦܪܩܐ ܡܢܗ ܡ ܕܫܗܩܬܗ ❖

Transliteración: w-ruha ‘adya ‘alawhi w-men shelya qa‘a w-mharreq shenawhi w-mra‘at w-l-mhasan praqa menneh ma d-shhaqteh

Traducción: w-ruha (y-espíritu) ‘adya (ataca/asalta/toma) ‘alawhi (sobre-él) w-men (y-de/desde) shelya (silencio/calma) qa‘a (grita/clama/está-gritando) w-mharreq (y-rechina/muele) shenawhi (sus-dientes) w-mra‘at (y-espumea/echa-espuma / lo-convulsiona/lo-sacude) w-l-mhasan (y-con-dificultad/apenas) praqa (se-separa/se-aparta/se-va) menneh (de-él) ma (cuando/en-cuanto) d-shhaqteh (que-lo-tritura/lo-muele/lo-agota)

Traducción con arameo: Y un ruha (espíritu) ‘adya (lo ataca/asalta/lo toma) sobre él; y de (men) shelya (silencio/calma) grita, y rechina/muele sus dientes, y mra‘at (espumea/echa espuma / lo convulsiona/lo sacude); y apenas se aparta de él cuando lo ha triturado/moliendo agotado.

Traducción limpia: Y un espíritu lo asalta, y de repente grita; rechina los dientes y echa espuma, y apenas se aparta de él después de haberlo dejado exhausto.

Versículo 9:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ,ܡܢ ܬܠܡܝܕܝܟ ܕܢܦܩܘܗܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ

Transliteración: w-ba‘it men talmidayk d-nafqonihy w-la 'eshkhu

Traducción: w-ba‘it (y-pedí/supliqué/busqué) men (de/a) talmidayk (tus-discípulos) d- (que) nafqonihy (lo-saquen/lo-expulsen/lo-echen-fuera) w-la (y-no) 'eshkhu (pudieron/lo-consiguieron/hallaron [manera])

Traducción con arameo: Y ba‘it (pedí/supliqué) a tus talmidayk (discípulos) que nafqonihy (lo sacaran/lo expulsaran), y no pudieron/no lo consiguieron.

Traducción limpia: Y rogué a tus discípulos que lo expulsaran, pero no pudieron.

Versículo 9:41

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ,ܐܢܐ ܟܕ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗ ,ܠܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܥܩܠܬܐ ܥܕ ܡܬܝ ܐܗܘܐ ܥܡ ܟܘ ܘܐܣܒܪ ܐܢܐ ❖ ܠܟ ܠܟ ,ܩܪܒ ܠܝ ܠܟ ,ܗܝ ܒܪܟ

Transliteración: ‘na dyn yeshu‘ w-amar 'un sharbtā d-la mhaymnā w-me‘aqeltā ‘adma l-ematy 'ehwe lwathkhun w-'asybarkhun qarbihy l-kha l-barak

Traducción: ‘na (respondió) dyn (pues/entonces) yeshu‘ (Jesús) w-amar (y dijo) 'un (¡oh!) sharbtā (generación/estirpe) d-la (que no/sin) mhaymnā (creyente/fiel) w-me‘aqeltā (y torcida/perversa) ‘adma (hasta) l-ematy (cuándo/hasta cuándo) 'ehwe (estaré/estoy/sea) lwathkhun (con vosotros) w-'asybarkhun (y os soportaré/tendré paciencia con vosotros) qarbihy (acercadlo/traedlo) l-kha (aquí) l-barak (a tu hijo)

Traducción con arameo: Entonces yeshu‘ (Jesús) respondió y dijo: 'un (¡oh!) sharbta (generación/estirpe) sin fe/incrédula (d-la mhaymnā) y me‘aqeltā (torcida/perversa): ¿hasta cuándo 'ehwe (estaré/estoy) con vosotros y w-'asybarkhun (os soportaré/tendré paciencia con vosotros)? Acercadlo aquí, a tu hijo.

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y dijo: ¡Oh generación incrédula y perversa! ¿Hasta cuándo estaré con vosotros y os soportaré? Trae aquí a tu hijo.

Versículo 9:42

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܩܪܪܒ ܠܗ ܥܪܡܝܗ ܕܝܘܐ ܗܘ ܘܥܨܝܗ ܘܟܥ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚܐ ܗܝ ܛܢܦܬܐ ܘܐܣܝܗ ܠܛܠܝܐ ܘܝܗܒܗ ܠܐܒܘܗܝ ❖

Transliteración: w-kad mqarreb leh 'armyeh diywa hu w-ma‘sih w-k'a yeshu‘ b-ruha hy tanpetha w-'asyih l-talya w-yahbeh l-abuhy

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mqarreb (acercándose/siendo acercado) leh (a él) 'armyeh (lo arrojó/tiró) diywa (demonio) hu (él) w-ma‘sih (y lo sacudió/convulsionó) w-k'a (y reprendió) yeshu‘ (Jesús) b-ruha (al espíritu) hy (ese/que es) tanpetha (impuro/sucio) w-'asyih (y lo sanó/curó) l-talya (al niño/muchacho) w-yahbeh (y lo dio/se lo devolvió) l-abuhy (a su padre)

Traducción con arameo: Y mientras estaba mqarreb (acercándose/siendo acercado) a él, el diywa (demonio) lo arrojó y lo sacudió/convulsionó; pero yeshu‘ (Jesús) reprendió al ruha (espíritu) tanpetha (impuro/sucio), y lo sanó—al talya (niño/muchacho)—y se lo devolvió a su padre.

Traducción limpia: Y mientras lo estaban acercando a él, el demonio lo arrojó y lo convulsionó; pero Jesús reprendió al espíritu impuro, sanó al muchacho y se lo devolvió a su padre.

Versículo 9:43

Arameo (Peshitta): ܘܬܕܡܪܘ ܟܠܗܘܢ ܒܪܒܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܕ ܟܠ ܐܢܫ ܡܬܕܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܟܠ ܕܥܒܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: w-ethdammaru kolhon b-rabbuteh d-Alaha w-kad kol anash metdammar hawa 'al kol d-'bad Yeshua' amar l-talmidawhi

Traducción: w-ethdammaru (y-se-asombraron/y-se-maravillaron) kolhon (todos-ellos) b-rabbuteh (en/por/ante-su-grandeza/majestad) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) w-kad (y-cuando/y-mientras) kol (todo/cada) anash (hombre/persona) metdammar (se-asombra/se-maravilla/está-asombrándose) hawa (era/estaba) 'al (sobre/acerca-de/por) kol (todo) d-'bad (que-hizo/que-está-haciendo) Yeshua' (Jesús) amar (dijo/decía) l-talmidawhi (a-sus-discípulos) ❖

Traducción con arameo: Y se asombraron todos por la grandeza de Alaha (Dios); y mientras toda persona se asombraba de todo lo que Yeshua' (Jesús) hacía, dijo a sus discípulos.

Traducción limpia: Y todos quedaron asombrados por la grandeza de Alaha (Dios). Y mientras todos se asombraban de todo lo que Jesús hacía, dijo a sus discípulos.

Versículo 9:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܘ ܐܢܘܢ ܒܠܚܝܢ ܒܐܕܢܝܟܘܢ ܒܪܟ ܓܝܪ ܕܥܬܝܕ ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܬܝܕ ܠܡܬܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܒܢܝ ܐܢܫܐ

Transliteración: simu antun melle haleyn b-adhnaykhun breh gir d-anasha 'atid d-neshtlem b-ayday bney-nasha

Traducción: simu (poned/colocad) antun (vosotros) melle (palabras/dichos) haleyn (estas) b-adhnaykhun (en/para-vuestros-oídos) breh (el-hijo/su-hijo) gir (pues/porque/ciertamente) d-anasha (del-hombre/del-humano) 'atid (está-a-punto/está-preparado/está-destinado) d-neshtlem (a-ser-entregado/será-entregado) b-ayday (en/por-manos) bney-nasha (de-hombres/de-gente) ❖

Traducción con arameo: Poned estas palabras en vuestros oídos, pues el Hijo del Hombre está a punto de ser entregado en manos de los hombres.

Traducción limpia: Poned estas palabras en vuestros oídos, porque el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los hombres.

Versículo 9:45

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܡܢܚܢ ܕܠ ܐܫܬܘܕܥ ܗܕܐ ܪܓܡ ܟܣܝܐ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܘܕܚܠܝܢ ܗܘܘ ܕܢܫܐܠܘܢܝܗ ܥܠ ܗܕܐ ܡܠܬܐ ❖ ܪܓܡ ܕܐܡܪ ܠܗ ܡܠܬ ܕܢܫܬܠܘܢ ܐܝܡ

Transliteración: hanun dēn la eshtawda'uh l-melta hada metul d-maksya hawat menhon d-la ned'unneh w-dakhlin hawu d-nesh'alunihy 'aleyh 'al melta hada

Traducción: hanun (ellos) dēn (pero/ahora) la (no) eshtawda'uh (la-comprendieron/la-entendieron/la-reconocieron) l-melta (a-la-palabra/al-dicho/al-asunto) hada (este/esta) metul (porque/a-causa-de-que) d-maksya (que-oculta/escondida/encubierta) hawat (era/estaba) menhon (de-ellos/de-entre-ellos) d-la (para-que-no/que-no) ned'unneh (conozcan/entiendan/lleguen-a-conocer) w-dakhlin (y-temiendo/temían/estando-temerosos) hawu (eran/estaban) d-nesh'alunihy (para-que-le-pregunten/para-preguntarle/que-le-consulten) 'aleyh (sobre-ello/acerca-de-ello) 'al (sobre/acerca-de) melta (la-palabra/el-dicho/el-asunto) hada (este/esta) ❖

Traducción con arameo: Pero ellos no comprendieron esta melta (palabra/dicho/asunto), porque estaba oculta de ellos para que no la entendieran; y temían nesh'alunihy (preguntarle/consultarle) acerca de ello, acerca de esta melta.

Traducción limpia: Pero ellos no comprendieron estas palabras, porque estaban ocultas para ellos, para que no las entendieran; y tenían miedo de preguntarle acerca de esto.

Versículo 9:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬ ܒܗܘܢ ܡܟܚܫܒܬܐ ܕܡܢܘ ܟܝ ܪܒ ܒܗܘܢ

Transliteración: w-'alt behon mekhashbta d-manu kiy rab behon

Traducción: w-'alt (y-entró/y-surgió/y-se-alzó) behon (en-ellos/entre-ellos) mekhashbta (un-pensamiento/una-consideración/una-disputa) d-manu (de-quién/quién) kiy (pues/entonces/en-verdad) rab (grande/mayor) behon (entre-ellos/en-ellos) ❖

Traducción con arameo: Y surgió entre ellos una mekhashbta (pensamiento/disputa): quién, pues, es el rab (mayor/el-grande) entre ellos.

Traducción limpia: Y surgió entre ellos una discusión: quién era el mayor entre ellos.

Versículo 9:47

Arameo (Peshitta): ✥ ܝܫܘܥ ܕܝܥ ܡܟܫܒܬܐ ܕܠܒܗܘܢ ܘܢܣܒ ܛܠܝܐ ܘܐܩܝܡ ܠܘܬܗ

Transliteración: yeshua‘ den yda‘ mekhashbta d-lebhon w-nsab talya w-aqimh l-wateh

Traducción: yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) den (pero) yda‘ (sabía/conocía) mekhashbta (pensamiento/disputa) d-lebhon (de-su-corazón/de-sus-corazones) w-nsab (y-tomó) talya (niño/muchacho) w-aqimh (y-lo-puso-en-pie/y-lo-hizo-estar) l-wateh (junto-a-él/al-lado-de-él) ✥

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús), pues, conocía la mekhashbta (pensamiento/disputa) de su corazón; y tomó a un talya (niño/muchacho) y lo puso en pie junto a él.

Traducción limpia: Jesús, pues, conocía el pensamiento de su corazón; y tomó a un niño y lo puso en pie junto a él.

Versículo 9:48

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܢ ܕܡܩܒܠ ܛܠܝܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܒܫܡܝ ܠܝ ܗܘ ܡܩܒܠ ܘܡܢ ܕܠܝ ܡܩܒܠ ܡܩܒܠ ܠܡܢ ܕܫܕܪܢܝ ܐܝܢܐ ܓܝܪ ܕܙܥܘܪ ܒܟܠܟܘܢ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܪܒܐ

Transliteración: w-amar lehon kol man d-meqabbal talya ayk hana b-shemi li hu meqabbal w-man d-li meqabbal meqabbal l-man d-shadreni ayna gir d-za‘ur b-kolkhun hana nehwe rab

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) lehon (a-ellos) kol (todo/cada) man (quien) d-meqabbal (que-recibe/acoge/acepta) talya (niño/muchacho) ayk (como) hana (este) b-shemi (en-mi-nombre) li (a-mí) hu (él/mismo) meqabbal (recibe/acoge/acepta) w-man (y-quien) d-li (a-mí) meqabbal (recibe/acoge/acepta) meqabbal (recibe/acoge/acepta) l-man (a-quien) d-shadreni (que-me-envió) ayna (quien/el-que) gir (pues/porque) d-za‘ur (pequeño/menor) b-kolkhun (entre-todos-vosotros) hana (este) nehwe (será/es/llegará-a-ser) rab (grande/mayor) ✥

Traducción con arameo: Y dijo a ellos: Todo el que d-meqabbal (recibe/acoge/acepta) un talya (niño/muchacho) como este en mi nombre, a mí meqabbal (recibe/acoge/acepta); y el que a mí meqabbal (recibe/acoge/acepta), recibe a aquel que me envió. Pues el que es za‘ur (pequeño/menor) entre todos vosotros, este nehwe (será/es/llegará-a-ser) rab (grande/mayor).

Traducción limpia: Y les dijo: Todo el que recibe a un niño como este en mi nombre, a mí me recibe; y el que me recibe a mí, recibe al que me envió. Porque el que es el menor entre todos vosotros, ese será el mayor.

Versículo 9:49

Arameo (Peshitta): ✥ ܘܗܐ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܪܒܢ ܚܙܝܢ ܐܢܫ ܕܡܦܩ ܫܕܐ ܒܫܡܟ ܘܟܠܝܢܝܗܝ ܥܠ ܕܠܐ ܐܬܐ ܥܡܢ ܒܪܟ

Transliteración: w-'na yohannan w-amar rabban khzayn anash d-mefaq sheda b-shmak w-kalyinayhi 'al d-la ata 'amman batarak

Traducción: w-'na (y-respondió) yohannan (Yohannan (Juan)) w-amar (y-dijo/decía) rabban (Rabban (Señor/Maestro)) khzayn (vimos/hemos-visto) anash (un-hombre/una-persona) d-mefaq (que-expulsa/que-está-expulsando/que-expulsa-habitualmente) sheda (demonio/demonios) b-shmak (en-tu-nombre) w-kalyinayhi (y-le-impedimos/y-le-prohibimos/y-le-detuvi(mos)) 'al (porque/por) d-la (no) ata (viene/venía) 'amman (con-nosotros) batarak (detrás-de-ti/siguiéndote) ❖

Traducción con arameo: Y respondió Yohannan (Juan) y dijo: Rabban (Señor/Maestro), vimos a un hombre que mefaq (expulsa/está-expulsando/expulsa-habitualmente) sheda (demonio/demonios) en tu nombre; y le kalyinayhi (impedimos/prohibimos/detuvimos), porque no venía con nosotros siguiéndote.

Traducción limpia: Y respondió Juan y dijo: Maestro, vimos a un hombre que expulsaba demonios en tu nombre, y se lo impedimos, porque no venía con nosotros siguiéndote.

Versículo 9:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܬܟܠܘܢ ܡܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܘܩܒܠܟܘܢ ܗܠܦܝܟܘܢ ܗܘ

Transliteración: amar lehon yeshua‘ la teklun man gir d-la hawa luqablkhun halfaykhun hu

Traducción: amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) la (no) teklun (impidáis/prohibáis/detengáis) man (quien/cualquiera-que) gir (pues/porque) d-la (que-no) hawa (es/sea/esté) luqablkhun (contra-vosotros/enfrente-de-vosotros) halfaykhun (por-vosotros/a-favor-de-vosotros) hu (es/está) ❖

Traducción con arameo: Jesús les dijo: No teklun (impidáis/prohibáis/detengáis); pues cualquiera que no esté luqablkhun (contra vosotros/enfrente de vosotros) está halfaykhun (por vosotros/a favor de vosotros).

Traducción limpia: Jesús les dijo: No se lo impidáis; porque el que no está contra vosotros, está a favor de vosotros.

Versículo 9:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܟܕ ܡܛܠܝܢ ܝܘܡܝ ܕܣܠܩܗ ܡܛܠ ܕܢܣܒ ܦܬܝܡ ܗܘ ܠܡܐܙܠ ܠܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-hawa d-kad metmalyin yawmata d-sulqeh etqan parzupheh d-nezel l-Urishlem

Traducción: w-hawa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/al-cumplirse-que) metmalyin (se-cumplen/se-estan-cumpliendo/se-completan) yawmata (los-dias) d-sulqeh (de-su-ascenso/subida/elevacion) etqan (afirmo/fijo/preparo) parzupheh (su-rostro/semblante) d-nezel (para-ir/para-que-vaya) l-Urishlem (a-Urishlem (Jerusalen)) ❖

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando se iban cumpliendo los días de su sulqeh (ascenso/subida/elevación), él etqan (afirmó/fijó/preparó) su parzupheh (rostro/semblante) para ir a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando se iban cumpliendo los días de su ascensión, afirmó su rostro para ir a Jerusalén.

Versículo 9:52

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܕܪ ܠܐܟܐ ܩܕܡ ܦܪܙܘܦܗ ܘܐܙܠܘ ܠܥܠܘ ܕܫܡܪܝܐ ܕܢܬܩܢܘܢ ܠܗ ✧

Transliteración: w-shadar malakhe qdam parzupheh w-azlu 'alu l-qaryta d-shamraya ayk d-netqenun leh

Traducción: w-shadar (y-envio) malakhe (mensajeros/angeles) qdam (delante-de/por-delante-de) parzupheh (su-rostro/semblante) w-azlu (y-fueron) 'alu (y-entraron/y-subieron) l-qaryta (a-la-aldea/poblado) d-shamraya (de-Shamraya (Samaria/samaritanos)) ayk (para-que/como) d-netqenun (que-preparen/dispongan) leh (para-el/a-el) ✧

Traducción con arameo: Y envió malakhe (mensajeros/ángeles) delante de su parzupheh (rostro/semblante), y fueron y entraron en una qaryta (aldea/poblado) de Shamraya (Samaría/samaritanos), para que d-netqenun (preparen/dispongan) para él.

Traducción limpia: Y envió mensajeros delante de él, y fueron y entraron en una aldea de Samaría para prepararlo para él.

Versículo 9:53

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠܐ ܩܒܠܘܗܝ ܡܛܘܠ ܕܦܪܨܘܦܐ ܗܘܐ ܣܝܡ ܠܐܪܫܠܡ ܗܘܐ ܐܙܠ ✧

Transliteración: wla qabluhy metul d-partsupeh l-Urishlem sim hawa l-me'zal

Traducción: wla (y no) qabluhy (lo recibieron/aceptaron) metul (porque/a causa de) d-partsupeh (que-su rostro/cara/semblante) l-Urishlem (a Urishlem (Jerusalén)) sim (puesto/colocado/fijado) hawa (era/estaba/fue) l-me'zal (para ir/a ir)

Traducción con arameo: Y no lo recibieron, porque su rostro estaba puesto/fijado para ir a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y no lo recibieron, porque su rostro estaba dispuesto a ir a Jerusalén.

Versículo 9:54

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܨܒܐ ܐܢܬ ܕܢܐܡܪ ܢܚܬ ܢܘܪܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܢܫܝܦ ܐܢܘܢ ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܝܠܝܐ ܥܒܕ ✧

Transliteración: w-kad hzo Ya‘qub w-Yohanan talmidawhy amrin leh Maran tsabe ant d-ne'mar w-tehut nura men shmayya w-tesif enun ayk d-af Elia ‘bad

Traducción: w-kad (y cuando/al cuando) hzo (vieron) Ya‘qub (Ya‘qub (Santiago)) w-Yohanan (y Yohanan (Juan)) talmidawhy (sus discípulos) amrin (dicen/decían/están diciendo) leh (a él) Maran (nuestro Señor) tsabe (quieres/deseas/estás dispuesto) ant (tú) d-ne'mar (que digamos/diremos) w-tehut (y descienda/descenderá) nura (fuego) men (de/desde) shmayya (cielo/cielos) w-tesif (y consuma/haga desaparecer) enun (a ellos/los) ayk (como) d-af (que también/incluso) Elia (Elia (Elías)) ‘bad (hizo/actuó/realizó)

Traducción con arameo: Y cuando Ya‘qub (Santiago) y Yoḥanan (Juan) vieron, le dicen/decían: Maran (Nuestro Señor), ¿tsabe (quieres/deseas/estás dispuesto) que ne'mar (digamos/diremos), y que nura (fuego) tehut (descienda/descenderá) de shmayya (cielo/cielos) y tesif (consuma/haga desaparecer) a ellos, como también Elia (Elías) ‘bad (hizo)?

Traducción limpia: Y cuando sus discípulos Santiago y Juan lo vieron, le dijeron: Maran (Nuestro Señor), ¿quieres que digamos que descienda fuego del cielo y los consuma, como también hizo Elías?

Versículo 9:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܦܝ ܘܩܥ ܐܡܪ ܘܩܥ ܠܝܬ ܕܝܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܝܕܐ ܐܢܬܘܢ ܪܘܚܐ

Transliteración: w-etpany w-ka'a behon w-emar la yad‘in antun d-ayda antun ruha

Traducción: w-etpany (y se volvió/se giró) w-ka'a (y reprendió/riñó) behon (a ellos/en ellos) w-emar (y dijo) la (no) yad‘in (sabéis/conocéis/estáis sabiendo) antun (vosotros) d-ayda (de cuál/de qué) antun (vosotros) ruha (espíritu/aliento)

Traducción con arameo: Y se volvió y los reprendió, y dijo: No sabéis de qué ruha (espíritu/aliento) sois.

Traducción limpia: Y se volvió y los reprendió, y dijo: No sabéis de qué espíritu sois.

Versículo 9:56

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܗ ܓܝܪ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܐܬܐ ܠܡܒܕܘ ܢܦܫܬܐ ܐܠܐ ܠܡܚܝܘ ܘܐܙܠܘ ܠܗܘܢ ܠܩܪܝܬܐ ܐܚܪܬܐ

Transliteración: bareh gir d-enasha la eta l-mubdo nafshata ela l-makhyo w-azlu lehun l-qaryta akhrta

Traducción: bareh (su hijo/el Hijo) gir (pues/porque/en efecto) d-enasha (del hombre/del ser humano) la (no) eta (vino/ha venido) l-mubdo (para destruir/perder) nafshata (almas/vidas/personas) ela (sino/pero) l-makhyo (para dar vida/mantener con vida/salvar) w-azlu (y fueron/se fueron) lehun (a ellos/para ellos) l-qaryta (a la aldea/pueblo) akhrta (otra/otra distinta)

Traducción con arameo: Pues el Hijo del hombre no vino para destruir nafshata (almas/vidas/personas), sino para makhyo (dar vida/mantener con vida/salvar); y se fueron a otra aldea.

Traducción limpia: Pues el Hijo del hombre no vino para destruir vidas, sino para salvarlas; y se fueron a otra aldea.

Versículo 9:57

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܟ ܒܘܪ ܙܠܝܢ ܒܗܕ ܚܕ ܒܪ ܐܢܫ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܫ ܐܢܬ ܐܙܠ ܒܬܪ ܟܘܠ ܐܬܪ ܕܐ

Transliteración: w-kad azlin b-orha emar leh enash eta batrak l-atar d-azal ant mari

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) azlin (van/iban (yendo)) b-orha (por el camino/la senda) emar (dijo) leh (a él) enash (un hombre/una persona) eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti) l-atar (al lugar) d-azal (que vas/vas yendo/irás) ant (tú) mari (mi señor/señor mío)

Traducción con arameo: Y mientras iban por el camino, un hombre le dijo: eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti) al lugar adonde vas/irás, mari (mi señor/señor mío).

Traducción limpia: Y mientras iban por el camino, un hombre le dijo: Iré detrás de ti adonde vayas, señor mío.

Versículo 9:58

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܬܥܠܐ ܢܩܥܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܘܠܦܪܟܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠܠܐ ܠܒܪܗ ܕܢܫܐ ܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟܐ ܕܢܣܡܘܟ ܪܫܗ ❖

Transliteración: emar leh Yeshu‘ l-ta‘la naq‘a it lehun w-l-parakhta d-shmayya matlalla l-bareh din d-enasha leit leh ayka d-nesmok resheh

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) l-ta‘la (a los zorros/al zorro) naq‘a (hoyos/guaridas) it (hay) lehun (para ellos/a ellos) w-l-parakhta (y a las aves/pájaros) d-shmayya (del cielo/de los cielos) matlalla (sombra/refugio/nido) l-bareh (al Hijo) din (pero/ahora bien) d-enasha (del hombre/del ser humano) leit (no hay/no existe) leh (para él) ayka (dónde/en dónde) d-nesmok (para que apoye/ponga/recoste) resheh (su cabeza)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: Los zorros tienen naq‘a (hoyos/guaridas) y las aves del cielo tienen matlalla (sombra/refugio/nido); pero el Hijo del hombre no tiene dónde d-nesmok (apoyar/poner/recostar) su cabeza.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Los zorros tienen guaridas y las aves del cielo tienen nidos; pero el Hijo del hombre no tiene dónde recostar la cabeza.

Versículo 9:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܐܚܪܢܐ ܬܬ ܒܬܪܝ ܗܘ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܐܦܣ ܠܝ ܠܩܕܡ ܐܙܠ ܐܩܒܘܪ ܐܒܝ

Transliteración: w-emar l-akhrana ta batri hu din emar leh mari afes li luqdam ezal eqbur abi

Traducción: w-emar (y dijo) l-akhrana (a otro/a uno-otro) ta (ven) batri (tras mí/detrás de mí) hu (él) din (pero/ahora bien) emar (dijo) leh (a él) mari (mi señor) afes (permite/deja) li (a mí) luqdam (primero/antes) ezal (ir/voy/iré) eqbur (enterrar/entierre/enterraré) abi (mi padre)

Traducción con arameo: Y dijo a otro: ta (ven) batri (tras mí/detrás de mí). Pero él le dijo: mari (mi señor), afes (permite/deja) a mí, luqdam (primero/antes), ezal (ir/voy/iré) a eqbur (enterrar/entierre/enterraré) abi (mi padre).

Traducción limpia: Y dijo a otro: Ven tras mí. Pero él le dijo: Señor mío, permíteme ir primero a enterrar a mi padre.

Versículo 9:60

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܒܘܩ ܠܗ ܠܡܝܬܐ ܩܒܪܝܗܘܢ ܠܡܝܬܝܗܘܢ ܘܐܢܬ ܙܠ ܣܒܪ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: emar leh Yeshu‘ shbuq mayte qabrin maytehun w-ant zel sabar malkutheh d-Alaha

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) shbuq (deja/permite) mayte (a los muertos/los muertos) qabrin (entierran/están enterrando) maytehun (a sus muertos/sus muertos) w-ant (y tú) zel (ve) sabar (anuncia/proclama) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: shbuq (deja/permite) a los mayte (muertos) que qabrin (entierran/están enterrando) maytehun (a sus muertos); y tú, zel (ve) sabar (anuncia/proclama) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Deja que los muertos entierren a sus muertos; y tú ve y anuncia el reino de Alaha (Dios).

Versículo 9:61

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܪܢܐ ܘܐܬܪܟ ܡܪܝ ܩܕܡ ܠܝ ܐܦܐܣ ܠܝ ܐܙܠ ܐܫܠܡ ܠܒܢܝ ܒܝܬܝ ܘܐܬܐ

Transliteración: emar leh akhrana eta batrak mari luqdam din afes li ezal ashlem l-bnayy bayti w-eta

Traducción: emar (dijo) leh (a él) akhrana (otro/otro más) eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti) mari (mi señor/señor mío) luqdam (primero/antes) din (pero/ahora bien) afes (permite/deja) li (a mí) ezal (ir/voy/iré) ashlem (saludar/despedirme) l-bnayy (a los hijos/los de) bayti (mi casa/mi casa-hogar) w-eta (y vengo/vendré)

Traducción con arameo: Otro le dijo: eta (vengo/vendré) batrak (detrás de ti/tras ti), mari (mi señor/señor mío); pero primero, afes (permite/deja) a mí ir/voy/iré a ashlem (saludar/despedirme) a l-bnayy bayti (los de mi casa), y eta (vengo/vendré).

Traducción limpia: Otro le dijo: Iré detrás de ti, señor mío; pero primero permíteme ir a despedirme de los de mi casa, y volveré.

Versículo 9:62

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܢܫ ܕܫܕܐ ܐܝܕܗ ܥܠ ܚܪܒܐ ܕܦܕܢܐ ܘܚܪ ܒܐܬܪܗ ܘܟܫܝܪ ܗܘ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: emar leh Yeshu‘ la enash rama ideh ‘al kharba d-pedana w-kha'ar l-bastreh w-khashakh l-malkutheh d-Alaha

Traducción: emar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Yeshu‘ (Jesús)) la (no) enash (hombre/persona) rama (pone/echó/pondrá) ideh (su mano) ‘al (sobre) kharba (reja/arado/espada) d-pedana (del arado) w-kha'ar (y mira/mirando) l-bastreh (hacia atrás/detrás de él) w-khashakh (y es apto/adecuado) l-malkutheh (para su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: No hay enash (hombre/persona) que ponga su mano sobre la kharba (reja/arado/espada) del pedana (arado), y mire hacia atrás, y sea khashakh (apto/adecuado) para malkutheh d-Alaha (el reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Ninguno que pone la mano en el arado y mira hacia atrás es apto para el reino de Alaha (Dios).

Capítulo 10

Versículo 10:1

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐܚܪܢܐ ܩܒܥ ܡܪܝ ܫܒܥܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܘܫܕܪ ܐܢܘܢ ܒܬܪܝܢ ܒܬܪܝܢ ܩܕܡ ܦܢܝܗ ܠܟܠ ܩܪܝܬܐ ܘܐܬܪ ܕܗܘ ܥܬܝܕ ܠܡܐܬܐ ܐܦ ܗܘ

Transliteración: batar haleyn prash yeshu‘ men talmidawhi ahrane shab‘in w-shadar anun treyn treyn qdam partsufeh l-kol atr w-mdina d-‘atid huwa l-me’zal ❖

Traducción: batar (después de) haleyn (estas [cosas]) prash (separó/designó/escogió) yeshu‘ (Jesús) men (de/desde) talmidawhi (sus discípulos) ahrane (otros) shab‘in (setenta) w-shadar (y envió) anun (a ellos/los) treyn (dos) treyn (dos) qdam (delante de/ante) partsufeh (su rostro/su presencia) l-kol (a todo/cada) atr (lugar/región) w-mdina (y ciudad) d-‘atid (que estaba destinado/preparado/que iba a) huwa (era/estaba) l-me’zal (a ir) ❖

Traducción con arameo: Después de estas [cosas], Yeshua‘ (Jesús) prash (separó/designó/escogió) de sus discípulos ahrane (otros) shab‘in (setenta), y los envió treyn treyn (de dos en dos) qdam partsufeh (delante de su rostro/presencia), a todo lugar y ciudad a la cual d-‘atid (estaba destinado/preparado/iba a) ir.

Traducción limpia: Después de estas cosas, Jesús designó a otros setenta de entre sus discípulos, y los envió de dos en dos delante de sí, a todo lugar y ciudad adonde iba a ir.

Versículo 10:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܒ ܣܓܝ ܘܦܥܠ ܙܥܘܪܝܢ ܒܥܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܡܪܐ ܗܒ ܣܓܝ ܕܢܦܩ ܦܥܠ ܠܚܨܕܗ

Transliteración: w-’amar lhon htsada saggi w-pa‘la za‘urin be‘u hakil men mara htsada d-nepaq pa‘la l-htsadeh ❖

Traducción: w-’amar (y dijo) lhon (a ellos) htsada (cosecha/siega) saggi (mucha/grande) w-pa‘la (y obreros/trabajadores) za‘urin (pocos) be‘u (pedid/rogad) hakil (pues/por tanto/entonces) men (de) mara (señor/amo) htsada (de la cosecha) d-nepaq (que saque/envíe / sacará/enviará) pa‘la (obreros/trabajadores) l-htsadeh (a su cosecha) ❖

Traducción con arameo: Y les dijo: htsada (la cosecha/siega) [es] saggi (mucha/grande) y los pa‘la (obreros/trabajadores) [son] za‘urin (pocos). Pedid, pues, al mara (señor/amo) de la cosecha que d-nepaq (saque/envíe) obreros a su cosecha.

Traducción limpia: Y les dijo: La cosecha es mucha, y los obreros son pocos. Rogad, pues, al señor de la cosecha que envíe obreros a su cosecha.

Versículo 10:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܙܠ ܗܐ ܐܢܐ ܡܫܕܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܐܡܪܐ ܒܝܢܝ ܕܐܒܐ

Transliteración: zlu ha ana mshadar ana lkhun ayk amra bayni d'aba ❖

Traducción: zlu (id) ha (he aquí) ana (yo) mshadar (estoy enviando / envío) ana (yo) lkhun (a vosotros) ayk (como) amra (cordero) bayni (entre/en medio de) d'aba (lobo/lobos) ❖

Traducción con arameo: Id; he aquí, yo os envío como amra (cordero/corderos) entre d'aba (lobo/lobos).

Traducción limpia: Id; he aquí, yo os envío como corderos en medio de lobos.

Versículo 10:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܠ݂ܐ ܬܫܩܠܘܢ ܠܟܘܢ ܟܝܣܐ ܘܠܐ ܬܪܡܠܐ ܘܠܐ ܡܣܢܐ ܘܒܫܠܡܐ ܕܥܢܫ ܒܐܘܪܚܐ ܠܐ ܬܫܥܠܘܢ ❖

Transliteración: la teshqlun lkhun kisa w-la tarmla w-la mesna w-b-shlama d'enash b-urha la tesh'alun ❖

Traducción: la (no) teshqlun (llevaréis / llevéis) lkhun (para vosotros) kisa (bolsa/monedero) w-la (y no) tarmla (alforja/morral) w-la (y no) mesna (sandalia/calzado) w-b-shlama (y con/en paz/saludo) d'enash (de persona/alguien) b-urha (en el camino) la (no) tesh'alun (preguntaréis/saludaréis / preguntéis/saludéis) ❖

Traducción con arameo: No llevéis para vosotros bolsa ni alforja ni sandalia, y shlama (paz/saludo) de nadie en el camino no preguntéis / no pidáis / no saludéis.

Traducción limpia: No llevéis para vosotros bolsa ni alforja ni sandalias, y no saludéis a nadie por el camino.

Versículo 10:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡ ܗܒܝܬ ܗܠܐ ܐܝܢܐ ܕܬܥܠܘܢ ܩܕܡ ܐܡܪܘ ܫܠܡܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ❖

Transliteración: w-l'ayna bayta d-‘alin antun luqdam emru shlama l-bayta hana ❖

Traducción: w- (y) l'ayna (a cuál/cualquier) bayta (casa) d-‘alin (que entráis/entréis) antun (vosotros) luqdam (primero/por delante) emru (decid) shlama (paz/saludo) l-bayta (a la casa) hana (esta) ❖

Traducción con arameo: Y a cualquier casa a la que entráis/entréis, primero decid: shlama (paz/saludo) a esta casa.

Traducción limpia: Y en cualquier casa en la que entréis, primero decid: Paz a esta casa.

Versículo 10:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܐܝܬ ܬܡܢ ܒܪ ܫܠܡܐ ܢܬܢܚ ܥܠܘܗܝ ܫܠܡܟܘܢ ܘܐܢ ܕܠܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܥܠ ܟܘܢ ܢܗܦܟ ❖

Transliteración: w-en it taman bar shlama nttanyakh ‘alohi shlamkhun w-en dyn la shlamkhun ‘laykhun nehpuk ❖

Traducción: w-en (y si) it (hay) taman (allí) bar (hijo/persona) shlama (de paz/paz) nttanyakh (reposará/descansará/se asentará) ‘alohi (sobre él) shlamkhun (vuestra paz) w-en (y si) dyn (entonces/pero) la (no) shlamkhun (vuestra paz) ‘laykhun (a vosotros/sobre vosotros) nehpuk (volverá/se volverá) ❖

Traducción con arameo: Y si hay allí bar shlama (hijo/persona de paz), reposará/descansará sobre él vuestra paz; y si no, vuestra paz volverá a vosotros.

Traducción limpia: Y si hay allí un hijo de paz, vuestra paz reposará sobre él; y si no, volverá a vosotros.

Versículo 10:7

Arameo (Peshitta): ܒܝܟ ܕܒܟܦ ܒܟ ܐܢ ܕܐܥ ܥܡܪ ܕܝ ܒܒܥܐ ܥܒܪ ܒܗܠ ܕܐ ܐܐܢ ܕܒܫܬ ܕ ܐ ܕ ܒܫܠ ܕܒܫ ܕܝ ܥܐܥܗ ܠܐ

Transliteración: beh dyn b-bayta hwu kad l‘sin antun w-shtin men dylehun shwa hu gyr pa‘la agreh w-la teshnun men bayta l-bayta ❖

Traducción: beh (en él/en ella/allí) dyn (pues/entonces) b-bayta (en la casa) hwu (permaneced/estad) kad (mientras/cuando) l‘sin (comiendo/estando comiendo) antun (vosotros) w-shtin (y bebiendo/estando bebiendo) men (de) dylehun (lo de ellos/su [provisión]) shwa (digno) hu (es) gyr (pues/en verdad) pa‘la (obrero/trabajador) agreh (su salario/paga) w-la (y no) teshnun (os mudaréis/os mudéis / cambiaréis/cambiéis) men (de) bayta (casa) l-bayta (a casa) ❖

Traducción con arameo: Y allí, en la casa, permaneced, mientras coméis y bebéis de lo de ellos, porque el obrero es digno de su salario; y no os mudéis/cambiéis de casa a casa.

Traducción limpia: Y quedaos allí, en esa casa, comiendo y bebiendo de lo que tengan, porque el obrero es digno de su salario; y no os vayáis cambiando de casa en casa.

Versículo 10:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐ ܕܐܢ ܠܥܠ ܠܚܘܢ ܘܡܩܒܠܝܢ ܠܟܘܢ ܠܡܐ ܕܡܬܬܣܝܡ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-l'ayda mdinta d-‘alin antun w-mqablin lkhun l‘su mdem d-mettasim lkhun ❖

Traducción: w- (y) l'ayda (a cuál/cualquier) mdinta (ciudad) d-‘alin (que entráis/entréis) antun (vosotros) w-mqablin (y reciben/recibiendo) lkhun (a vosotros) l‘su (comed) mdem (algo/lo que) d-mettasim (que es puesto/se pone / que será puesto/se pondrá) lkhun (para vosotros/delante de vosotros) ❖

Traducción con arameo: Y a cualquier ciudad en la que entráis/entréis, y os reciben, comed lo que se os pone/se ponga delante.

Traducción limpia: Y en cualquier ciudad donde entréis y os reciban, comed lo que os pongan delante.

Versículo 10:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܣܘ ܠܥܠܝܢ ܕܩܪܝܗܝܢ ܒܗ ܘܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܩܪܒܬ ܥܠܝܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: w-'asu l-'aylin d-krihin beh w-'emru lhon qrebat ‘laykhun malkutheh d-Alaha ❖

Traducción: w- (y) 'asu (sanad/curad) l-'aylin (a los que/a aquellos que) d-krihin (que [están] enfermos) beh (en ella/allí) w-'emru (y decid) lhon (a ellos) qrebat (se ha acercado/ha llegado cerca) ‘laykhun (a vosotros/sobre vosotros) malkutheh (su reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ❖

Traducción con arameo: Y sanad a los que están enfermos allí, y decidles: se ha acercado a vosotros el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y curad a los enfermos que haya allí, y decidles: se ha acercado a vosotros el reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:10

Arameo (Peshitta): ܠ ܥܝܕܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܦܘܩܘ ܠܟܘܢ ܒܫܘܩܐ ܘܐܡܪܘ ܀

Transliteración: l-'ayda dyn mdinta d-‘alin antun w-la nqablunkhun puqu lkhun b-shuqa w-'emru ܀

Traducción: l-'ayda (a la cual/a cualquier) dyn (pero/entonces) mdinta (ciudad) d-‘alin (que entráis/entréis / entráis estando) antun (vosotros) w-la (y no) nqablunkhun (os reciben/os reciban) puqu (salid/id fuera) lkhun (vosotros/para vosotros) b-shuqa (a la plaza/mercado/calle) w-'emru (y decid) ܀

Traducción con arameo: Pero a cualquier ciudad en la que entréis y no os reciban, salid a la plaza y decid.

Traducción limpia: Pero en cualquier ciudad donde entréis y no os reciban, salid a la plaza y decid.

Versículo 10:11

Arameo (Peshitta): ܘܠ ܚܛܝܦܐ ܗܢܐ ܕܐܝܬ ܠܢ ܒܪܓܠܝܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܟܘܢ ܢܦܫܝܢ ܠܢ ܠܟܘܢ ܒܪܡ ܗܕܐ ܕܥ ܕܩܪܒܬ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀ ܕܡܠܟܘ ܡܫܝܚܐ ܠܥܠܡ

Transliteración: w’af khla d-dbeq lan b-raglayn men mdintkhon npaṣyin khnan lkhon bram hada d‘u d-qrebat leh ‘laykhon malkuth-eh d-Alaha

Traducción: w’af (y/también) khla (polvo) d-dbeq (que-se-pegó/adhirió) lan (a-nosotros) b-raglayn (en-a-nuestros-pies) men (de/desde) mdintkhon (vuestra-ciudad) npaṣyin (sacudimos/limpiamos) khnan (nosotros) lkhon (a-vosotros/contra-vosotros) bram (pero/sin-embargo) hada (esto) d‘u (sabed/conoced) d-qrebat (se-ha-acercado/ha-llegado-cerca) leh (a-ella) ‘laykhon (sobre-vosotros/a-vosotros) malkuth-eh (su-reino/su-reinado) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y también el polvo que se pegó a nosotros en nuestros pies, de vuestra ciudad, lo sacudimos para vosotros; pero esto sabed: que se ha acercado a vosotros el malkuth-eh (reino/reinado) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y también el polvo que se pegó a nosotros en nuestros pies, de vuestra ciudad, lo sacudimos para vosotros; pero sabed esto: que se ha acercado a vosotros el Reino de Alaha (Dios).

Versículo 10:12

Arameo (Peshitta): ܠ ܐ̇ܡ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܣܕܘܡ ܢܗܘ ܢܝܚ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܠܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܠܥ ܐܝܟ

Transliteración: amar ana lkhon d-lSdom nehwe niyakh b-yawma haw aw l-mdinta hi

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkhon (a-vosotros) d-lSdom (que-para-Sdom) nehwe (será) niyakh (más-llevadero/más-fácil) b-yawma (en-el-día) haw (ese/aquel) aw (que/que-más-que) l-mdinta (para-la-ciudad) hi (esa/ella)

Traducción con arameo: Yo os digo que para Sdom (Sodoma) será más llevadero/más fácil en aquel día que para esa ciudad.

Traducción limpia: Yo os digo que para Sodoma será más llevadero en aquel día que para esa ciudad.

Versículo 10:13

Arameo (Peshitta): ܟܡܐ ܠܟ ܟܘܪܙܝܢ ܘܘܝ ܠܟ ܒܝܬ ܨܝܕܐ ܕܐܠܘ ܒܨܘܪ ܘܒܨܝܕܘܢ ܗܘܘ ܟܝܠܐ ܕܗܘܘ ܒܟܝܢ ܟܒܪ ܕܝܢ ܒܣܩܐ ܘܒܩܛܡܐ ܬܒܘ ❖ ܐܦ ܟܠܟܡ

Transliteración: woy lki Kurzin woy lki beit Sayda d-alu b-Sur w-b-Saydan hwaw khayla d-hwaw b-kyin kebar dyn b-saqa w-b-qTma tabu

Traducción: woy (¡ay!) lki (a-ti) Kurzin (Corazín) woy (¡ay!) lki (a-ti) beit Sayda (Betsaida) d-alu (porque-si) b-Sur (en-Tiro) w-b-Saydan (y-en-Sidón) hwaw (hubieran-sido/fueron) khayla (poderes/obras-poderosas) d-hwaw (que-hubieran-sido/que-fueron) b-kyin (en-vosotras) kebar (quizá) dyn (entonces/pues) b-saqa (en-saco/cilicio) w-b-qTma (y-en-ceniza) tabu (se-habrían-vuelto/arrepentido)

Traducción con arameo: ¡Ay de ti, Kurzin (Corazín)! ¡Ay de ti, Beit Sayda (Betsaida)! Porque si en Sur (Tiro) y en Saydan (Sidón) hubieran sido los khayla (poderes/obras poderosas) que hubieran sido en vosotras, quizá entonces, en saco y ceniza, se habrían vuelto/arrepentido.

Traducción limpia: ¡Ay de ti, Corazín! ¡Ay de ti, Betsaida! Porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho las obras poderosas que se hicieron en vosotras, quizá hace tiempo se habrían arrepentido en saco y ceniza.

Versículo 10:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܠܨܘܪ ܘܠܨܝܕܘܢ ܢܗܘܐ ܢܝܟܐ ܒܝܘܡܐ ܕܕܝܢܐ ܐܘ ܠܟܝܢ

Transliteración: bram l-Sur w-l-Saydan nehwe niyakh b-yawma d-dina aw lkyin

Traducción: bram (pero/sin-embargo) l-Sur (para-Tiro) w-l-Saydan (y-para-Sidón) nehwe (será) niyakh (más-llevadero/más-fácil) b-yawma (en-el-día) d-dina (del-juicio) aw (que/que-más-que) lkyin (para-vosotras)

Traducción con arameo: Pero para Sur (Tiro) y para Saydan (Sidón) será más llevadero en el día del juicio que para vosotras.

Traducción limpia: Pero para Tiro y para Sidón será más llevadero en el día del juicio que para vosotras.

Versículo 10:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܬܝ ܟܦܪܢܚܘܡ ܗܝ ܕܐܡܪܬ ܠܫܡܝܐ ܬܬܪܝܡܬ ܥܕ ܫܐܘܠ ܬܬܚܬܝ

Transliteración: w-anti Kfarnakhum hi d-‘adma l-shmaya ettarimti ‘adma l-shyol tethkhetin

Traducción: w-anti (y-tú) Kfarnakhum (Cafarnaúm) hi (la/esa) d-‘adma (que-hasta) l-shmaya (a-los-cielos/al-cielo) ettarimti (has-sido-levantada/exaltada) ‘adma (hasta) l-shyol (a-Sheol/Seol) tethkhetin (serás-bajada/serás-hundida/descenderás)

Traducción con arameo: Y tú, Kfarnakhum (Cafarnaúm), la que hasta los cielos has sido levantada/exaltada, hasta Shyol (Seol) serás bajada/descenderás.

Traducción limpia: Y tú, Cafarnaúm, la que hasta los cielos has sido levantada, hasta el Seol serás abatida.

Versículo 10:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܟܘܢ ܫܡܥ ܠܝ ܫܡܥ ܘܡܢ ܕܠܟܘܢ ܛܠܡ ܠܗܘ ܛܠܡ ܘܡܢ ܕܠܝ ܛܠܡ ܛܠܡ ܠܡܢ ܕܫܠܚܢܝ

Transliteración: men d-lkhon shma‘ li shma‘ w-men d-lkhon Tlam li hu Tlam w-men d-li Tlam Tlam l-men d-shalkhani

Traducción: men (quien/el-que) d-lkhon (a-vosotros) shma‘ (oye/escucha) li (a-mí) shma‘ (oye/escucha) w-men (y-quien/el-que) d-lkhon (a-vosotros) Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia) li (a-mí) hu (él) Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia) w-men (y-quien/el-que) d-li (a-mí) Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia) Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia) l-men (al-que/a-aquel) d-shalkhani (que-me-envió)

Traducción con arameo: Quien a vosotros oye/escucha, a mí oye/escucha; y quien a vosotros Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia), a mí es a quien Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia); y quien a mí Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia), Tlam (rechaza/desprecia/menosprecia) al que me envió.

Traducción limpia: Quien os escucha, a mí me escucha; y quien os rechaza, a mí me rechaza; y quien me rechaza, rechaza al que me envió.

Versículo 10:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟܘ ܗܢܘܢ ܫܒܥܝܢ ܕܫܕܪ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܦ ܫܕ̈ܐ ܡܫܬܥܒ̈ܕܝܢ ܠܢ ܒܫܡܟ

Transliteración: w-hapkhu hanon shab‘in d-shadar b-khadutha rabtha w-amrin leh maran af shada meshta‘bdin lan b-shmakh

Traducción: w-hapkhu (y-regresaron/se-volvieron) hanon (aquellos) shab‘in (setenta) d-shadar (que-enviaste/enviaste) b-khadutha (con-alegría/gozo) rabtha (grande) w-amrin (y-decían/dicen) leh (a-él) maran (nuestro-Señor) af (también/incluso) shada (demonios/espíritus-malos) meshta‘bdin (se-someten/están-sometidos/están-sujetos) lan (a-nosotros) b-shmakh (en-tu-nombre)

Traducción con arameo: Y regresaron aquellos setenta que enviaste con gran alegría, y le decían: Maran (nuestro Señor), incluso los shada (demonios/espíritus malos) se someten/están sometidos a nosotros en tu nombre.

Traducción limpia: Y regresaron aquellos setenta con gran alegría, y le decían: Señor, incluso los demonios se nos someten en tu nombre.

Versículo 10:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܐ ܗܘܝܬ ܠܣܛܢܐ ܕܢܦܠ ܐܝܟ ܒܪܩܐ ܡܢ ܫܡܝܐ

Transliteración: hu dyn amar lhon khza hawit leh l-sTana d-nafal ayk barqa men shmaya

Traducción: hu (él) dyn (entonces/pues) amar (dijo) lhon (a-ellos) khza (veía/vi) hawit (era/estaba) leh (a-él) l-sTana (a-Satanás) d-nafal (que-cayó/que-caía) ayk (como) barqa (relámpago) men (de/desde) shmaya (cielos/cielo)

Traducción con arameo: Él entonces les dijo: Yo veía/estaba viendo a sTana (Satanás) que caía/cayó como un relámpago desde los cielos.

Traducción limpia: Él entonces les dijo: Yo veía a Satanás caer como un relámpago desde los cielos.

Versículo 10:19

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܐܢܐ ܝܗܒ ܠܟܘܢ ܫܘܠܛܢܐ ܕܗܘ̈ܝܬܘܢ ܕܫ̈ܝܢ ܚܘܝ̈ܬܐ ܘ̈ܥܩܪܒ̈ܐ ܘܟܠ ܚܝܠ ܒܥܠ̈ܕܒ̈ܐ ܘܡ̈ܕܡ ܠܐ ܢܗܪ̈ܟܘܢ ܀

Transliteración: ha yehb ana lkhon shulTana d-hwaytun dyshin khawatha w-‘aqrba w-kulleh khayleh d-ba‘ldabba w-madam la nehrkon

Traducción: ha (he-aquí) yehb (doy/estoy-dando) ana (yo) lkhon (a-vosotros) shulTana (autoridad/potestad) d-hwaytun (para-que-seáis/para-que-estéis) dyshin (pisando/pisoteando) khawatha (serpientes) w-‘aqrba (y-escorpiones/alacranes) w-kulleh (y-toda) khayleh (fuerza/poder) d-ba‘ldabba (del-enemigo/adversario) w-madam (y-nada/ninguna-cosa) la (no) nehrkon (os-hará-daño/dañará)

Traducción con arameo: He aquí, yo os doy shulTana (autoridad/potestad), para que estéis pisando/pisoteando serpientes y escorpiones/alacranes, y toda la fuerza/poder del ba‘ldabba (enemigo/adversario); y nada os hará daño/dañará.

Traducción limpia: He aquí, yo os doy autoridad para pisar serpientes y escorpiones, y toda la fuerza del enemigo; y nada os hará daño.

Versículo 10:20

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܒܗܕܐ ܠܐ ܬܗܕܘܢ ܕܫ̈ܕܝܢ ܡ̈ܫܬܥܒ̈ܕܝܢ ܠܟܘܢ ܐܠܐ ܚܕܘ ܕܫ̈ܡ̈ܝܟܘܢ ܕܟ̈ܬܝܒ̈ܝܢ ܒܫ̈ܡ̈ܝܐ ܀

Transliteración: bram b-hada la tehdun d-shada meshta‘bdin lkhon ela khdu d-shmaykhon etktebu b-shmaya

Traducción: bram (pero/sin-embargo) b-hada (en-esto/por-esto) la (no) tehdun (os-alegréis/os-regocijéis) d-shada (de-que-los-demonios) meshta‘bdin (se-someten/están-sometidos) lkhon (a-vosotros) ela (sino/antes-bien) khdu (alegraos/regocijaos) d-shmaykhon (de-que-vuestros-nombres) etktebu (han-sido-escritos/están-escritos) b-shmaya (en-los-cielos/en-el-cielo)

Traducción con arameo: Pero en esto no os alegréis/regocijéis: de que los demonios se someten/están sometidos a vosotros; sino alegraos/regocijaos de que vuestros nombres etktebu (han sido escritos/están escritos) en los cielos.

Traducción limpia: Pero no os alegréis de que los demonios se os sometan; alegraos más bien de que vuestros nombres están escritos en los cielos.

Versículo 10:21

Arameo (Peshitta): ܒܫ̈ܥܬܐ ܗܘܐ ܒܪ ܝܫܘܥ ܒܪܘܚ ܩܕܫܐ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܘܕ ܠܟ ܡܪܝ ܐܒܐ ܕܡܪܝ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܓܠ̈ܝܬ ܡ̈ܠܝܐ ܗܠ̈ܝܢ ܡܢ ܚܟ̈ܝܡ̈ܐ ܘܣ̈ܒܪ̈ܝ ܘܓܠ̈ܝܬ ܠܥ̈ܘ̈ܠ̈ܠ̈ܐ ܀ ܐܝܟ ܗܟܝ ܐܒܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܩܕܡܟ ܕܗܟܢܐ ܗܘ ܛܥܡ ܩܕܡ ܝܬ ܠܡ ܗܘ̈ܝ

Transliteración: beh bsha‘ta ruz Yeshua‘ brukha dqudsha wamar moda ana lakh abi mara dshmaya wd’ar‘a dkasyit haleyn men khakime wskulthana wgleyt enyin lyeluda eyn abi dhakena hawa tsebyana qdamayk

Traducción: beh (en ello/en ella) bsha‘ta (en la hora/el momento) ruz (se regocijó/se alegró) Yeshua‘ (Jesús) brukha (en/por espíritu/aliento/viento) dqudsha (de santo/santidad) wamar (y dijo) moda (doy gracias/confieso/alabo) ana (yo) lakh (a ti) abi (mi padre/padre mío) mara (señor/amo) dshmaya (del cielo/de los cielos) wd’ar‘a (y de la tierra) dkasyit (que escondiste/ocultaste) haleyn (estas cosas/estas) men (de/desde) khakime (sabios) wskulthana (entendidos/prudentes) wgleyt (y revelaste/manifestaste) enyin (a ellos/las) lyeluda (a niños/infantes) eyn (sí/ciertamente) abi (mi padre/padre mío) dhakena (que así/de este modo) hawa (fue/era/sucedió) tsebyana (voluntad/deseo/agrado) qdamayk (delante de ti/en tu presencia)

Traducción con arameo: En aquella hora Yeshua‘ (Jesús) se regocijó en la rukha (espíritu/aliento/viento) de qudsha (santo/santidad), y dijo: “Moda (doy gracias/confieso/alabo) a ti, Padre mío, Mara (Señor) del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y las has revelado a los yeluda (niños/infantes). Sí, Padre mío, porque así fue el tsebyana (voluntad/deseo/agrado) delante de ti”.

Traducción limpia: En aquella hora Jesús se regocijó en el Espíritu Santo, y dijo: “Te doy gracias, Padre mío, Mara (Señor) del cielo y de la tierra, porque has escondido estas cosas de los sabios y de los entendidos, y se las has revelado a los niños. Sí, Padre mío, porque así fue tu voluntad delante de ti”.

Versículo 10:22

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܡܕ ܡܣܪ ܠܝ ܐܒܝ ܡܢ ܠܘܬ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܐܒܘܗܝ ܘܠܐ ܡܢ ܝܕܥ ܡܢ ܐܝ ܐܠܐ ܐܒܐ ܘܡܢ ܐܒܐ ܐܝ ܠܐ ܐܢ ܒܪ ܘܠܡܢ ܕܨܒ ܠܡܓܠܐ ✤ ܘܐܝ ܟܠ ܡܢ ܕܨܒ ܒܪ ܠܡܓܠܐ

Transliteración: wetpney lwat talmidawhi wamar lhon kol madam eshtlem li men abi wla enash yada‘ manu bra ella an aba wmanu aba ella an bra wlman d’an netsbe bra dnagle

Traducción: wetpney (y se volvió/se volvió hacia) lwat (hacia/a) talmidawhi (sus discípulos) wamar (y dijo) lhon (a ellos) kol (todo) madam (cosa/algo) eshtlem (fue entregado/fue encomendado) li (a mí) men (por/de parte de) abi (mi padre/padre mío) wla (y no) enash (nadie/algún hombre) yada‘ (sabe/conoce) manu (quién) bra (hijo) ella (sino/excepto) an (si/no ser que) aba (padre) wmanu (y quién) aba (padre) ella (sino/excepto) an (si/no ser que) bra (hijo) wlman (y a quien/a quienquiera) d’an (que si/que) netsbe (quiera/desee/elija) bra (el hijo) dnagle (que revele/para revelar/para manifestar)

Traducción con arameo: Y volviéndose hacia sus talmidawhi (discípulos), les dijo: “Todo madam (cosa) me fue eshtlem (entregado/encomendado) por mi padre, y nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, y quién es el Padre sino el Hijo, y a quienquiera que el Hijo netsbe (quiera/desee/elija) dnagle (revelar/manifestar)”.

Traducción limpia: Y volviéndose hacia sus discípulos, les dijo: “Todo me ha sido entregado por mi padre, y nadie sabe quién es el Hijo sino el Padre, y quién es el Padre sino el Hijo, y a quienquiera que el Hijo quiera revelarlo”.

Versículo 10:23

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܒܕ ܡܪܝ ܗܘܐ ܠܘܬܗܘܢ ܠܚܘܕܗ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܕܩ ܡܢ ܕܚܙܝܢ

Transliteración: wetpney lwat talmidawhi belkhudayhon wamar tubayhin l‘ayna dkhazayn madam d’antun khazayn

Traducción: wetpney (y se volvió/se volvió hacia) lwat (hacia/a) talmidawhi (sus discípulos) belkhudayhon (a solas/en privado) wamar (y dijo) tubayhin (bienaventurados/felices) l‘ayna (los ojos) dkhazayn (que ven/están viendo/ven habitualmente) madam (lo que/alguna cosa) d’antun (que vosotros) khazayn (veis/estáis viendo/veis habitualmente)

Traducción con arameo: Y volviéndose hacia sus discípulos belkhudayhon (a solas/en privado), dijo: “Bienaventurados los ojos que dkhazayn (ven/están viendo/ven habitualmente) lo que vosotros khazayn (veis/estáis viendo/veis habitualmente)”.

Traducción limpia: Y volviéndose hacia sus discípulos en privado, dijo: “Bienaventurados los ojos que ven lo que vosotros veis”.

Versículo 10:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܢܒܝܐ ܣܓܝܐ ܘܡܠܟܐ ܨܒܘ ܕܚܙܘܢ ܕܐܢܬܘܢ ܚܙܝܢ ܘܠܐ ܚܙܘ ܘܠܡܫܡܥ ܐܢܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܠܐ ܫܡܥܘ

Transliteración: amar ana lkhun gir dnebaye sagye’e wmalke tsbu dnkhzun madam dkhazayn antun wla khazu wlmeshma‘ madam d’antun sham‘in wla sham‘u

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) dnebaye (profetas) sagye’e (muchos) wmalke (y reyes) tsbu (quisieron/deseaban) dnkhzun (que vean/para ver) madam (lo que/alguna cosa) dkhazayn (que vosotros veis/estáis viendo/veis habitualmente) antun (vosotros) wla (y no) khazu (vieron) wlmeshma‘ (y para oír/para escuchar) madam (lo que/alguna cosa) d’antun (que vosotros) sham‘in (oís/estáis oyendo/oís habitualmente) wla (y no) sham‘u (oyeron)

Traducción con arameo: Porque yo os digo: muchos profetas y reyes tsbu (quisieron/deseaban) dnkhzun (que vieran/para ver) lo que vosotros veis, y no vieron; y (quisieron/deseaban) wlmeshma‘ (oír/escuchar) lo que vosotros sham‘in (oís/estáis oyendo/oís habitualmente), y no oyeron.

Traducción limpia: Porque yo os digo: muchos profetas y reyes quisieron ver lo que vosotros veis, y no vieron; y quisieron oír lo que vosotros oís, y no oyeron.

Versículo 10:25

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܣܦܪ ܚܕ ܩܡ ܘܐܡܪ ܠܡܢܣܝܘܗܝ ܡܐ ܥܒܕ ܕܐܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: wha sapra khad qam dnansyewhi wamar malpana mena e‘bed d’erat khaye dl‘alam

Traducción: wha (y he aquí/mira) sapra (escriba) khad (uno) qam (se levantó/se puso en pie) dnansyewhi (para probarlo/tentarlo/examinarlo) wamar (y dijo) malpana (maestro/doctor) mena (qué) e‘bed (haré / haga / hago) d’erat (para que herede / herede / heredaré) khaye (vida) dl‘alam (de eternidad/para siempre/eterna)

Traducción con arameo: Y he aquí, un escriba se levantó dnansyewhi (para probarlo/tentarlo/examinarlo) y dijo: “Maestro, ¿qué e‘bed (haré / haga / hago) para d’erat (para que herede / herede / heredaré) la vida dl‘alam (de eternidad/para siempre/eterna)?”

Traducción limpia: Y he aquí, un escriba se levantó para ponerlo a prueba y dijo: “Maestro, ¿qué he de hacer para heredar la vida eterna?”

Versículo 10:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܒܢܡܘܣܐ ܐܝܟܢܐ ܟܬܝܒ ܐܝܟܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ

Transliteración: hu dyn Yeshua‘ amar leh bnamusa aykana kethib aykana qare ant

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua‘ (Jesús) amar (dijo) leh (a él) bnamusa (en la ley) aykana (cómo/de qué modo) kethib (está escrito / escrito) aykana (cómo/de qué modo) qare (lees / recitas / proclamas) ant (tú)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “En la ley, ¿cómo kethib (está escrito / escrito)? ¿Cómo qare (lees / recitas / proclamas) tú?”

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: “En la ley, ¿cómo está escrito? ¿Cómo lo lees tú?”

Versículo 10:27

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܬܪܟܚܡ ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܟ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܢܦܫܟ ❖ ܘܡܢ ܟܠܗ ܚܝܠܟ ܘܡܢ ܟܠܗ ܪܥܝܢܟ ܘܠܩܪܝܒܟ ܐܝܟ ܢܦܫܟ

Transliteración: ‘na w’amar leh dtarkhem lMarya Alahak men kulleh lebak wmen kulleh nafshak wmen kulleh khaylak wmen kulleh ra‘yanak wlqaribak ayk nafshak

Traducción: ‘na (respondió/contestó) w’amar (y dijo) leh (a él) dtarkhem (que amarás/has de amar/ames) lMarya (a Marya (YHWH/El Señor)) Alahak (Alahak (tu Dios)) men (de/desde) kulleh (todo) lebak (tu corazón) wmen (y de/desde) kulleh (todo) nafshak (tu alma/vida) wmen (y de/desde) kulleh (todo) khaylak (tu fuerza/poder) wmen (y de/desde) kulleh (todo) ra‘yanak (tu mente/entendimiento) wlqaribak (y a tu prójimo/cercano) ayk (como) nafshak (tu alma/vida)

Traducción con arameo: Respondió y le dijo: “Dtarkhem (amarás/has de amar/ames) a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios), con todo tu corazón, y con toda tu nafshak (alma/vida), y con toda tu khaylak (fuerza/poder), y con toda tu ra‘yanak (mente/entendimiento); y a tu qaribak (prójimo/cercano) como a tu nafshak (alma/vida)”.

Traducción limpia: Respondió y le dijo: “Amarás a Marya (YHWH/El Señor), Alahak (tu Dios), con todo tu corazón, con toda tu alma, con toda tu fuerza y con toda tu mente; y a tu prójimo como a ti mismo”.

Versículo 10:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܥܒܕ ܘܬܚܝ

Transliteración: amar leh Yeshua‘ tritsa’it amart hade ‘bed wtekhe

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshua‘ (Jesús) tritsa’it (rectamente/correctamente) amart (has dicho/dijiste) hade (esto) ‘bed (haz) wtekhe (y vivirás/vivas)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “Tritsa’it (rectamente/correctamente) has dicho. Hade (esto) ‘bed (haz), wtekhe (y vivirás/vivas)”.

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Has respondido rectamente. Haz esto, y vivirás”.

Versículo 10:29

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܩܪܝܒܝ ܠܡܚܘܝܗ ܕܢܦܫܗ ܗܘ ܕܨܒܐ ܠܡܚܘܝܗ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܐܬܐ ܩܪܝܒ ❖

Transliteración: hu dyn kad tseba lmezdqu nafsh-eh amar leh wmanu qaribi

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) kad (cuando/mientras) tseba (quiso/deseaba) lmezdqu (justificar/hacer-justo) nafsh-eh (su alma/vida/sí mismo) amar (dijo) leh (a él) wmanu (y quién) qaribi (mi prójimo/cercano)

Traducción con arameo: Pero él, cuando tseba (quiso/deseaba) lmezdqu (justificar(se)/hacer-se-justo) nafsh-eh (a sí mismo/su propio ser), le dijo: “¿Y quién es mi qaribi (prójimo/cercano)?”

Traducción limpia: Pero él, queriendo justificarse, le dijo: “¿Y quién es mi prójimo?”

Versículo 10:30

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܟܘ ܘܢܦܠ ܠܒܝܢ ܠܣܛܝܐ ܘܫܠܚܘܗܝ ܘܡܟܥܘܗܝ ܘܫܒܩܘܗܝ ܟܕ ܩܠܝܠ ܩܝܡܐ ܒܗ ܢܦܫܐ ܘܙܠܘ ❖

Transliteración: amar leh Yeshua‘ gabra khad nkhat hawa men Urshlem l’Iyrikho wneplu ‘alohi lesty’e wshalkhuhu wmekha’uhu wshbaquhu kad qlil qayma beh nafsha wazlu

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Yeshua‘ (Jesús) gabra (hombre/varón) khad (uno) nkhat (bajaba/descendía) hawa (era/estaba/sucedía) men (de/desde) Urshlem (Urshlem (Jerusalén)) l’Iyrikho (Iyrikho (Jericó)) wneplu (y cayeron/se echaron) ‘alohi (sobre él) lesty’e (bandidos/ladrones) wshalkhuhu (y lo despojaron/lo desnudaron) wmekha’uhu (y lo golpearon/azotaron) wshbaquhu (y lo dejaron) kad (cuando/mientras) qlil (poco) qayma (en pie/quedando/restante) beh (en él) nafsha (vida/alma) wazlu (y se fueron)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) le dijo: “Un gabra (hombre) bajaba de Urshlem (Jerusalén) a Iyrikho (Jericó), y lesty’e (bandidos/ladrones) cayeron sobre él, y lo wshalkhuhu (despojaron/desnudaron), y lo wmekha’uhu (golpearon), y lo wshbaquhu (dejaron), cuando qlil qayma beh nafsha (quedaba en él poca vida), y se fueron”.

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Un hombre bajaba de Jerusalén a Jericó, y unos bandidos cayeron sobre él; lo despojaron, lo golpearon y lo dejaron, quedando en él poca vida, y se fueron”.

Versículo 10:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܟܗܢܐ ܚܕ ܢܚܬ ܗܘܐ ܒܐܘܪܚܐ ܗܝ ܘܚܙܝܗ ܘܥܒܪ

Transliteración: w-gdash kahna khad nkhath hwa b-urkha hi w-khzayhi w-‘bar

Traducción: w-gdash (y sucedió/aconteció/por casualidad) kahna (sacerdote) khad (uno/un cierto) nkhath (descendía/descendió/iba bajando) hwa (era/estaba) b-urkha (en/por el camino) hi (ese/aquel) w-khzayhi (y lo vio) w-‘bar (y pasó/dejó pasar)

Traducción con arameo: w-gdash (sucedió/aconteció/por casualidad) un sacerdote, uno, nkhath hwa (descendía/descendió/iba bajando) por aquel camino; y lo vio y pasó (de largo).

Traducción limpia: Y sucedió que un sacerdote bajaba por aquel camino; lo vio y pasó de largo.

Versículo 10:32

Arameo (Peshitta): ܘ ܗܟܢ ܐܦ ܠܘܝܐ ܐܬܐ ܡܛܐ ܠܗܝ ܕܟܬ ܘܚܙܝܗܝ ܘܥܒܪ

Transliteración: w-hakna ap lawya atha mata l-hi dukta w-khzayhi w-‘bar

Traducción: w-hakna (y así/de igual modo) ap (también/aun) lawya (levita) atha (vino) mata (llegó/alcanzó) l-hi (a esa/a aquella) dukta (lugar/sitio) w-khzayhi (y lo vio) w-‘bar (y pasó/dejó pasar)

Traducción con arameo: Y así también un lawya (levita) vino, llegó a aquel lugar; y lo vio y pasó (de largo).

Traducción limpia: Y de igual modo también un levita llegó a aquel lugar; lo vio y pasó de largo.

Versículo 10:33

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢܫ ܕܝܢ ܫܡܪܝ ܟܕ ܪܕܐ ܗܘܐ ܐܬܐ ܐܝܟܐ ܕܐܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܚܙܝܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: anash dyn shamraya kad rda hwa atha ayka d-itwhey hwa w-khzayhi w-etrakhem 'alawhi

Traducción: anash (hombre/un hombre) dyn (pero/ahora/entonces) shamraya (samaritano) kad (cuando/mientras) rda (iba de camino/viajaba/andaba) hwa (era/estaba) atha (vino/llegó) ayka (a donde) d- (que/donde) itwhey (estaba él/se hallaba él) hwa (era/estaba) w-khzayhi (y lo vio) w-etrakhem (y se compadeció/tuvo misericordia) 'alawhi (de él/sobre él)

Traducción con arameo: Pero un hombre, shamraya (samaritano), mientras iba de camino, vino a donde él estaba; y lo vio y se compadeció/tuvo misericordia de él.

Traducción limpia: Pero un samaritano, mientras iba de camino, llegó a donde estaba; lo vio y se compadeció de él.

Versículo 10:34

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܒ ܘܨܒ ܠܚ ܡܚܘܬܗ ܣܥܦ ܥܝܢ ܚܡܪ ܘܡܫܚܐ ܘܣܡ ܥܠ ܚܡܪܗ ܘܐܝܬܝܗ ܠܦܘܩܐ ܘܐܬܒܛܠ ܠܗ ܥܠܘܗܝ ܘ

Transliteración: w-etqreb w-'tsab mkhwteh w-natsel 'lyhen khamra w-meshkha w-smeh 'al hamreh w-ayteyh l-putqa w-etbattel leh 'alawhi

Traducción: w-etqreb (y se acercó/se aproximó) w-'tsab (y vendó/ató) mkhwteh (sus heridas/golpes) w-natsel (y derramó/vertió) 'lyhen (sobre ellas) khamra (vino) w-meshkha (aceite/ungüento) w-smeh (y lo puso/lo colocó) 'al (sobre/en) hamreh (su asno/burro) w-ayteyh (y lo llevó/lo trajo) l-putqa (a la posada/albergue) w-etbattel (y se ocupó/cuidó/se hizo cargo) leh (de él/para él) 'alawhi (sobre él/por él)

Traducción con arameo: Y se acercó, y vendó mkhwteh (heridas/golpes), y derramó sobre ellas vino y aceite/ungüento; y lo puso sobre hamreh (su asno/burro), y lo llevó a putqa (posada/albergue), y se ocupó/cuidó de él.

Traducción limpia: Se acercó, le vendó las heridas y derramó sobre ellas vino y aceite; luego lo puso sobre su asno, lo llevó a una posada y cuidó de él.

Versículo 10:35

Arameo (Peshitta): ܘܠܡܚܪ ܕܝܘܡܐ ܐܦܩ ܬܪܝܢ ܕܝܢܪܝܢ ܝܗܒ ܠܦܘܛܩܝܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܝܨܬܨܦ ܕܝܠܗ ܘܐܢ ܡܕܡ ܝܬܝܪ ܬܦܩ ܡܐ ܕܗܦܟ ܐܢܐ ܝܗܒ ܐܢܐ ܠܟ

Transliteración: w-l-tsafreh d-yoma apeq treyn dynaryn yehab l-putqaya w-amar leh yatsaf dyleh w-en mdem yatir tepeq ma d-hafek ana yehab ana lakh

Traducción: w-l-tsafreh (y a la mañana/al amanecer) d-yoma (del día/del día siguiente) apeq (sacó/hizo salir) treyn (dos) dynaryn (dineros/denarios) yehab (dio/entregó) l-putqaya (al posadero/mesonero) w-amar (y dijo) leh (a él) yatsaf (que cuide/que atienda/cuidará) dyleh (de él/su) w-en (y si) mdem (algo/cualquier cosa) yatir (más/adicional/de sobra) tepeq (gastarás/sacarás/harás salir) ma (cuando) d-hafek (regrese/vuelva) ana (yo) yehab (daré/pagaré) ana (yo) lakh (a ti)

Traducción con arameo: Y a la mañana (del día), apeq (sacó) dos dynaryn (denarios) y se los dio al putqaya (posadero), y le dijo: yatsaf (que cuide/que atienda) de él; y si tepeq (gastas/sacas) algo más, cuando yo regrese, yo te daré (lo que falte) a ti.

Traducción limpia: Y a la mañana sacó dos denarios, se los dio al posadero y le dijo: cuida de él; y si gastas algo más, cuando yo regrese te lo pagaré.

Versículo 10:36

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܗܟܝܠ ܡܢ ܗܠܝܢ ܬܠܬܐ ܡܬܚܙܐ ܠܟ ܕܗܘܐ ܩܪܝܒ ܠܗܘ ܕܢܦܠ ܒܝܕ ܓܝܣܐ

Transliteración: manu hakil men haleyn tlata methkhze lakh d-hwa qaryba l-haw d-nafal b-ayde gaysa

Traducción: manu (quién) hakil (pues/por tanto/entonces) men (de) haleyn (estos) tlata (tres) methkhze (se ve/parece/aparece) lakh (a ti/para ti) d-hwa (que fue/que llegó a ser) qaryba (cercano/vecino/prójimo) l-haw (para/a aquel) d-nafal (que cayó) b-ayde (en manos de/en las manos de) gaysa (salteadores/bandidos/tropa)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, de estos tres methkhze (te parece/se ve) que fue qaryba (vecino/prójimo) para aquel que cayó en manos de gaysa (salteadores/bandidos)?

Traducción limpia: ¿Quién, pues, de estos tres te parece que fue el prójimo de aquel que cayó en manos de salteadores?

Versículo 10:37

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܗ ܚܣܕܐ ܥܡ ܐܢܫ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܙܠ ܐܦ ܐܢܬ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬ ܥܒܕ

Transliteración: hu dyn amar hu d-etrakhem ‘alawhi amar leh Yeshua zal ap ant hakna hawyt ‘bed

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces/pues) amar (dijo) hu (él) d-etrakhem (que se compadeció/tuvo misericordia) ‘alawhi (de él/sobre él) amar (dijo) leh (a él) Yeshua (Jesús) zal (ve) ap (también) ant (tú) hakna (así/de igual modo) hawyt (sé/estate/continúa siendo) ‘bed (hacedor/haciendo/haz)

Traducción con arameo: Él, entonces, dijo: “el que etrakhem (se compadeció/tuvo misericordia) de él”. Yeshua (Jesús) le dijo: zal (ve), y tú también, así, hawyt ‘bed (sé hacedor/estate haciendo/haz).

Traducción limpia: Él respondió: “el que tuvo misericordia de él”. Jesús le dijo: ve, y tú haz lo mismo.

Versículo 10:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܗܢܘܢ ܪܕܝܢ ܒܐܪܟܐ ܥܠ ܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܘܐܢܬܬ ܕܫܡܗ ܡܪܬܐ ܩܒܠܬܗ ܒܒܝܬܗ

Transliteración: w-hwa d-kad henun rdin b-urkha ‘al l-qaryta khda w-antta d-shmeh Marta qabelteh b-bayteh

Traducción: w-hwa (y fue/y sucedió) d-kad (que cuando/mientras) henun (ellos) rdin (van caminando/viajando/andan) b-urkha (por/en el camino) ‘al (a/hacia/en) l-qaryta (la aldea/pueblo) khda (una/cierta) w-antta (y una mujer) d-shmeh (cuyo nombre) Marta (Marta) qabelteh (lo recibió/le dio acogida) b-bayteh (en su casa)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras ellos rdin (iban caminando/viajando) por el camino hacia una qaryta (aldea/pueblo) cierta, una mujer, Marta (Marta), qabelteh (lo recibió/le dio acogida) en su casa.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras iban de camino hacia un pueblo, una mujer llamada Marta lo recibió en su casa.

Versículo 10:39

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܬ ܗܘܬ ܠܗ ܚܬܐ ܕܫܡܗ ܡܪܝܡ ܘܐܬܬ ܝܬܒܬ ܠܗ ܠܘܬ ܪܓܠܘܗܝ ܕܡܪܢ ܫܡܥܐ ܗܘܬ ܡܠܘܗܝ ❖ ܡܠܟ

Transliteración: w-ith hwat leh khata d-shmeh Maryam w-athat ytebat leh lwath raglawhi d-Maran w-sham‘a hwat mlowhi

Traducción: w-ith (y hay/había) hwat (era/estaba) leh (a él/para él) khata (hermana) d-shmeh (cuyo nombre) Maryam (María) w-athat (y vino/llegó) ytebat (se sentó/estaba sentada) leh (a él/junto a él) lwath (junto a/al lado de) raglawhi (sus pies/los pies de él) d-Maran (de Maran) w-sham‘a (y escuchaba/estaba escuchando) hwat (era/estaba) mlowhi (sus palabras)

Traducción con arameo: Y había para él una khata (hermana) cuyo nombre era Maryam (María); y vino y se sentó junto a los pies de Maran (nuestro Señor/El Señor), y estaba escuchando sus palabras.

Traducción limpia: Y tenía una hermana llamada María; vino y se sentó junto a los pies de Maran (nuestro Señor/El Señor), y escuchaba sus palabras.

Versículo 10:40

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܝܠ ܠܚܕ ܕܐ ,ܐܢ ܡܢ ܕܐܡܪ ܒܫܡܫܬܐ ܣܓܝܬܐ ܘܐܬܐ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܝܡ ❖ ܠ ܕܐܝܬ ܠܝ ܐܢ ܕܐܡܪ ܠܗ ,ܡܫܡܫܘ ܠܡܗܘ ,ܒܠܚܘܕܝ ܫܒܩܬܢܝ

Transliteración: Marta dyn ‘anya hwat b-teshmeshtha sagyatha w-athat amra leh Mari la btil lakh d-khaty shbaqtany blkhudy l-meshmashu amar leh ma‘dra li

Traducción: Marta (Marta) dyn (pero/entonces) ‘anya (afanada/ocupada/preocupada) hwat (era/estaba) b-teshmeshtha (en/por el servicio/atención) sagyatha (mucho/abundante) w-athat (y vino/se acercó) amra (diciendo/decía) leh (a él) Mari (mi Señor) la (no) btil (importa/es asunto/preocupa) lakh (a ti/para ti) d-khaty (que mi hermana) shbaqtany (me dejó) blkhudy (sola/por mí sola) l-meshmashu (para servir/para hacer servicio) amar (di/dijo) leh (a ella/a él) ma‘dra (que ayude/ayuda/auxilio) li (a mí)

Traducción con arameo: Pero Marta (Marta) estaba ‘anya (afanada/ocupada) con mucho servicio; y vino diciendo a él: Mari (mi Señor/Señor), ¿no te btil (importa/preocupa) que mi khaty (hermana) me ha dejado blkhudy (sola) para servir? Amar (di) que ma‘dra (ayude) a mí.

Traducción limpia: Pero Marta estaba afanada con mucho servicio; se acercó y le dijo: Mari (mi Señor/Señor), ¿no te importa que mi hermana me haya dejado sola para servir? Dile que me ayude.

Versículo 10:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ,ܝܫܘܥ ,ܚܕ ܒ ܕܐܡܪ ܕܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܠܡܪܬܐ ܠܡܪܬܐ ܥܠ ܣܓܝܬܐ

Transliteración: ‘na Yeshu‘ w-amar leh Marta Marta yatsaftey w-rahibtey ‘al sagyatha

Traducción: ‘na (respondió) Yeshu‘ (Jesús) w-amar (y-dijo) leh (a-ella) Marta (Marta) Marta (Marta) yatsaftey (te-preocupas/te-afanas/estás-ansiosa) w-rahibtey (y-te-inquietas/te-turbas/te-agitas) ‘al (por/sobre/acerca-de) sagyatha (muchas-cosas)

Traducción con arameo: Respondió Yeshu‘ (Jesús) y le dijo: Marta (Marta), Marta (Marta), yatsaftey (te preocupas/te afanas/estás ansiosa) y rahibtey (te inquietas/te turbas/te agitas) por muchas cosas.

Traducción limpia: Respondió Jesús y le dijo: Marta, Marta, te preocupas y te inquietas por muchas cosas.

Versículo 10:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܕ ܚܕܐ ܗܝ ,ܐ ܡܢ ܒܬܪ ܟܕܐ ܟܕ ܒܬ ܒܚܝܪ ܟܕ ,ܐ ܡܢ ܐܝ

Transliteración: khda hi den d-metba‘ya Maryam den menta tabta gbat leh hi d-la tettnesab menneh

Traducción: khda (una/una-sola) hi (es) den (pero/ahora) d-metba‘ya (la-que-es-necesaria/requerida) Maryam (María) den (pero/ahora) menta (porción/parte) tabta (buena/mejor) gbat (escogió/eligió) leh (para-sí) hi (la-cual) d-la (que-no) tettnesab (será-tomada/quitada) menneh (de-ella)

Traducción con arameo: Una (sola) cosa es d-metba‘ya (necesaria/requerida); Maryam (María), en cambio, escogió la menta tabta (porción/parte buena/mejor), la cual no será tomada/quitada de ella.

Traducción limpia: Pero una sola cosa es necesaria; María, en cambio, escogió la buena parte, la cual no le será quitada.

Capítulo 11

Versículo 11:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܕ ܡܨܠܐ ܒܕܟܬܐ ܚܕܐ ܟܕ ܫܠܡ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܡܪܢ ܐܠܦܝܢ ܠܡܨܠܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܦ ܝܘܚܢܢ ܐܠܦ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad hu mtsalla b-dukhtha khda kad shlem amar leh khad men talmidawhy Maran alpeyn l-mtsalyu aikhana d-af Yuhanan alp l-talmidawhy

Traducción: w-hwa (y-fue/y-sucedió) d-kad (que-cuando/mientras) hu (él) mtsalla (orando/rezando/estando-orando) b-dukhtha (en-un-lugar) khda (uno/cierto) kad (cuando) shlem (acabó/terminó) amar (dijo) leh (a-él) khad (uno) men (de/entre) talmidawhy (sus-discípulos) Maran (Señor-nuestro) alpeyn (enséñanos) l-mtsalyu (a-orar/a-rezar) aikhana (como/así-como) d-af (que-también) Yuhanan (Juan) alp (enseñó) l-talmidawhy (a-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras él estaba mtsalla (orando/rezando), en un lugar cierto, cuando terminó, le dijo uno de sus discípulos: Maran (Señor nuestro), enséñanos a orar, así como también Yuhanan (Juan) enseñó a sus discípulos.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras él estaba orando en un lugar cierto, cuando terminó, uno de sus discípulos le dijo: Señor, enséñanos a orar, así como también Juan enseñó a sus discípulos.

Versículo 11:2

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܟܕ ܡܨܠܝܢ ܐܡܪܝܢ ܗܟܢܐ ܗܘܝܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ ܬܐܬܐ ܠܟ ܡܠܟܘܬܟ ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܐܦ ܒܐܪܥܐ ❖

Transliteración: amar lehon Yeshu‘ emtay d-mtsalyin antun hakana hwitun amrin Abun d-bshmaya netqadash shmak te’te malkuthak nehwe tsbyanak aikh d-bshmaya af b-ar‘a

Traducción: amar (dijo) lehon (a-ellos) Yeshu‘ (Jesús) emtay (cuando) d-mtsalyin (que-oráis/rezáis/estáis-orando) antun (vosotros) hakana (así) hwitun (seréis/estad/habéis-de-ser) amrin (diciendo/decís/estar-diciendo) Abun (Padre-nuestro) d-bshmaya (que-en-los-cielos) netqadash (sea-santificado/sea-consagrado/será-santificado) shmak (tu-nombre) te’te (venga/que-venga/llegue) malkuthak (tu-reino) nehwe (sea/que-sea/llegue-a-ser) tsbyanak (tu-voluntad/tu-deseo) aikh (como) d-bshmaya (en-los-cielos) af (también) b-ar‘a (en-la-tierra)

Traducción con arameo: Y les dijo Yeshu‘ (Jesús): “Cuando d-mtsalyin (oráis/rezáis/estáis orando), así hwitun amrin (seréis diciendo/estad diciendo/habéis de decir): Padre nuestro que estás en los cielos, netqadash (sea santificado/sea consagrado) tu nombre; te’te (venga/que venga) tu reino; nehwe (sea/que sea) tu voluntad, como en los cielos, también en la tierra.”

Traducción limpia: Y les dijo Jesús: “Cuando oréis, así habéis de decir: Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre; venga tu reino; sea tu voluntad, como en los cielos, también en la tierra.”

Versículo 11:3

Arameo (Peshitta): ܗܒ ܠܢ ܠܚܡ ܕܣܘܢܩܢܢ ܟܠ ܝܘܡ ܀

Transliteración: hab lan lahma d-sunqanan kulyom

Traducción: hab (da/entrega) lan (a-nosotros) lahma (pan) d-sunqanan (de-nuestra-necesidad/de lo-que-necesitamos/de nuestro-sustento) kulyom (cada-día/todo-día)

Traducción con arameo: Hab (danos/da) lan (a nosotros) lahma (pan) d-sunqanan (de nuestra necesidad/de lo que necesitamos) kulyom (cada día).

Traducción limpia: Danos cada día el pan que necesitamos.

Versículo 11:4

Arameo (Peshitta): ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܛܗܝܢ ܐܦ ܕܢܚܢ ܫܒܩܢ ܠܟܠ ܕܚܒ ܠܢ ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢ ܣܝܢ ܐܠܐ ܦܪܩܝܢ ܡܢ ܒܝܫܐ ܀

Transliteración: w-shboq lan khatahein af khnan geyr shbaqan l-kol d-khaybin lan w-la ta‘lan l-nisyuna ela peroqeyn men bisha

Traducción: w- (y) shboq (perdona/deja-remitido) lan (a-nosotros) khatahein (nuestros-pecados/nuestras-faltas) af (también) khnan (nosotros) geyr (pues/porque) shbaqan (perdonamos/hemos-perdonado) l-kol (a-todo/a-cada-uno) d-khaybin (que-son-deudores/que-deben/que-están-en-falta) lan (a-nosotros) w-la (y-no) ta‘lan (nos-hagas-entrar/nos-introduzcas) l-nisyuna (en-prueba/en tentación) ela (sino/mas-bien) peroqeyn (líbranos/rescátanos) men (de) bisha (el-mal/el-malo)

Traducción con arameo: Y shboq (perdona/deja remitido) lan (a nosotros) khatahein (nuestros pecados/faltas), porque también nosotros shbaqan (perdonamos/hemos perdonado) a todo el que d-khaybin (nos debe/está en falta con nosotros); y w-la ta‘lan (no nos hagas entrar/no nos introduzcas) en l-nisyuna (prueba/tentación), sino peroqeyn (líbranos/rescátanos) del bisha (mal/malo).

Traducción limpia: Y perdónanos nuestros pecados, porque también nosotros perdonamos a todo el que nos debe; y no nos hagas entrar en prueba, sino líbranos del mal.

Versículo 11:5

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܚܡܐ ܘܢܙܠ ܠܘܬܗ ܒܦܠܓܘܬ ܠܠܝܐ ܘܢܐܡܪ ܠܗ ܪܚܡܝ ܬܠܬ ܓܪܨܢ ܀

Transliteración: w-amar lehon manu menkhun d-ith leh rakhma w-ne’zal lawteh b-palguth lelya w-ne’mar leh rakhmi asha’liny tlath gritsan

Traducción: w-amar (y-dijo) lehon (a-ellos) manu (quién) menkhun (de-vosotros) d- (que) ith (hay/tiene) leh (para-él) rakhma (amigo) w-ne’zal (y-va/irá/querrá-ir) lawteh (a-él/a-su-casa) b-palguth (en-la-mitad/en-media) lelya (de-la-noche) w-ne’mar (y-dirá/dice/querrá-decir) leh (a-él) rakhmi (mi-amigo) asha’liny (préstame/concédeme/dame) tlath (tres) gritsan (panes/tortas/porciones-de-pan)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Quién de vosotros tiene un rakhma (amigo) y w-ne'zal (va/irá) a él a la mitad de la noche, y w-ne'mar (le dice/dirá): "rakhmi (mi amigo), asha'liny (préstame/concédeme) tres gritsan (panes/tortas/porciones de pan)"?

Traducción limpia: Y les dijo: ¿Quién de vosotros tiene un amigo y va a él a medianoche y le dice: "Amigo, préstame tres panes"?

Versículo 11:6

Arameo (Peshitta): ܕ ܡܬܠ ܕܪܚܡܐ ܐܬܐ ܠ ܒܠܘ ܡܢ ܐܘܪܟܐ ܘ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܕܐܣܝܡ ܠܗ

Transliteración: mettal d-rakhma atha lawti men urkha w-leth li mdem d-asim leh

Traducción: mettal (porque/a-causa-de) d- (que) rakhma (un-amigo/el-amigo) atha (vino/ha-venido) lawti (a-mí) men (de) urkha (camino/viaje) w-leth (y-no-hay/no-tengo) li (para-mí) mdem (nada/algo) d- (que) asim (ponga/coloque/presente) leh (a-él)

Traducción con arameo: Porque un rakhma (amigo) atha (vino/ha venido) a mí desde el urkha (camino/viaje), y no tengo nada que asim (poner/presentar) a él.

Traducción limpia: Porque un amigo ha venido a mí desde el camino, y no tengo nada que ponerle delante.

Versículo 11:7

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܘ ܪܚܡܗ ܡܢ ܓܘ ܢܥܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܬܗܪܝܢܝ ܕܗܐ ܬܪܥܐ ܐܟܝܕ ܗܘ ܘܒܢܝ ܥܡܝ ܒܥܪܣܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܕܩܘܡ ܘܐܬܠ ܠܟ ܕ

Transliteración: w-hu rakhmeh men lgaw na'na w-ne'mar leh la tahriny d-ha tar'a akhid hu w-bnay 'ammi b-'arsa la meshkakh ana d-aqum w-etel lakh

Traducción: w-hu (y-él) rakhmeh (su-amigo) men (desde) lgaw (dentro) na'na (responde/contestará) w-ne'mar (y-dice/dirá) leh (a-él) la (no) tahriny (me-molestes/me-importunes) d-ha (porque-he-aquí) tar'a (la-puerta) akhid (cerrada/asegurada) hu (está) w-bnay (y-mis-hijos) 'ammi (conmigo) b-'arsa (en-la-cama/lecho) la (no) meshkakh (puedo/me-es-posible) ana (yo) d-aqum (levantarme/ponerme-en-pie) w-etel (y-dar) lakh (a-ti)

Traducción con arameo: Y su rakhmeh (amigo) desde dentro na'na (responde/contesta) y le dice: "No tahriny (me molestes/me importunes), porque he aquí, la tar'a (puerta) está akhid (cerrada/asegurada), y mis hijos están conmigo en el 'arsa (lecho/cama); no puedo levantarme y darte."

Traducción limpia: Y su amigo desde dentro responde y le dice: "No me molestes, porque la puerta está cerrada, y mis hijos están conmigo en la cama; no puedo levantarme y darte."

Versículo 11:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܢ ܢܬܠ ܠܗ ܡܛܠ ܕܠܝܬ ܠܗ ܡܛܠ ܕܪܚܡܘܬܗ ܩܘܡ ܘܢܬܠ ܠܗ ܐܝܟ ܕ ܡ ܡܛܒܥܗ

Transliteración: amar ana l-khun d-en mettal rakhmutha la nettel leh mettal khatsifutheh neqom w-nettel leh kma d-metba'e leh

Traducción: amar (digo/dijo) ana (yo) l-khun (a-vosotros) d-en (que-si) mettal (por/a-causa-de) rakhmutha (amistad/amistosidad) la (no) nettel (dará) leh (a-él) mettal (por/a-causa-de) khatsifutheh (su-descaro/su-insistencia/su-desvergüenza) neqom (se-levantará/levantará) w-nettel (y-dará) leh (a-él) kma (cuanto/tanto) d-metba‘e (que-se-necesita/que-es-requerido) leh (para-él)

Traducción con arameo: Os digo: si mettal rakhmutha (por amistad) no le nettel (da), mettal khatsifutheh (por su descaro/insistencia/desvergüenza) se levantará y le dará kma d-metba‘e (cuanto sea necesario/requerido) para él.

Traducción limpia: Os digo: si por amistad no se lo da, por su insistencia se levantará y le dará cuanto necesite.

Versículo 11:9

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܫܐܠܘ ܘܢܬܝܗܒ ܠܟܘܢ ܒܥܘ ܘܬܫܟܚܘܢ ܩܘܫܘ ܘܢܬܦܬܚ ܠܟܘܢ

Transliteración: ap ana amar ana lkon sha'lu wnetyeheb lkon b‘u wteshkhun qushu wnetptakh lkon

Traducción: ap (también/aun) ana (yo) amar (digo) ana (yo) lkon (a vosotros) sha'lu (pedid/solicitad) wnetyeheb (y se os dará/será dado) lkon (a vosotros) b‘u (buscad/procurad) wteshkhun (y hallaréis/encontraréis) qushu (llamad/golpead) wnetptakh (y se os abrirá/será abierto) lkon (a vosotros)

Traducción con arameo: ap (también/aun) yo os digo: sha'lu (pedid/solicitad) y wnetyeheb (se os dará/será dado); b‘u (buscad/procurad) y encontraréis; qushu (llamad/golpead) y se os abrirá.

Traducción limpia: También yo os digo: Pedid y se os dará; buscad y hallaréis; llamad y se os abrirá.

Versículo 11:10

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܟܠ ܕܫܐܠ ܢܣܒ ܘܕܒܥ ܡܫܟܚ ܘܠܕܩܘܫ ܢܬܦܬܚ ܠܗ

Transliteración: kul gir dsha'al nesab wdb‘a meshkhakh wdnaqesh metptakh leh

Traducción: kul (todo/cada) gir (pues/porque) dsha'al (que pide/ha pedido) nesab (recibe/toma) wdb‘a (y que busca/desea) meshkhakh (halla/encuentra) wdnaqesh (y que llama/golpea) metptakh (se abre/es abierto) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Porque kul (todo/cada) el que dsha'al (pide/ha pedido) nesab (recibe/toma), y el que wdb‘a (busca/desea) encuentra, y al que wdnaqesh (llama/golpea) metptakh (se le abre/es abierto) leh (para él).

Traducción limpia: Porque todo el que pide recibe; y el que busca halla; y al que llama se le abre.

Versículo 11:11

Arameo (Peshitta): ܡܢܐ ܗܘ ܐܒ ܒܪ ܕܢܫܐܠ ܢܚܡ ܠܗ ܒܪܗ ܡܢ ܟܦܐ ܗܘ ܢܬܠ ܠܗ ܐܦ ܚܙܐ ܢܬܠ ܠܗ ܐܦ ܐܒ ܒܪ ܕܢܫܐܠ ܢܚܡ ܠܗ ܒܪܗ ܡܢ ܟܦܐ ܗܘ ܢܬܠ ܠܗ ܐܦ ܚܙܐ ܢܬܠ ܠܗ

Transliteración: ayna gir menkhon aba dnesha'lyuhe breh lakhma lema kepha mushat leh w'an nuna nsha'lyuhe lema khalaf nuna khwya mushat leh

Traducción: ayna (quién/cuál) gir (pues/porque) menkhon (de vosotros) aba (padre) dnesha'lyuhe (que/si le pide/solicita) breh (su hijo) lakhma (pan) lema (¿acaso?/¿será que?) kepha (piedra/roca) mushat (le extiende/le da/ofrece) leh (a él) w'an (y si) nuna (pez) nsha'lyuhe (le pide/solicita) lema (¿acaso?/¿será que?) khalaf (en lugar de) nuna (pez) khwya (serpiente) mushat (le extiende/le da/ofrece) leh (a él)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, de vosotros, siendo padre: si su hijo dnesha'lyuhe (le pide/solicita) pan, ¿acaso le mushat (extiende/da/ofrece) una piedra? Y si le pide un pez, ¿acaso en lugar de un pez le mushat (extiende/da/ofrece) una serpiente?

Traducción limpia: ¿Qué padre de vosotros, si su hijo le pide pan, le dará una piedra? Y si le pide un pez, ¿le dará una serpiente en lugar del pez?

Versículo 11:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܠ ܐܦ ܒܪܬܐ ܢܫܠܝܗܝ ܠܡܐ ܗܘ ,ܥܩܪܒܐ ܡܫܬ ܠܗ

Transliteración: w'an brta nsha'lyuhe lema hu ‘aqrba mushat leh

Traducción: w'an (y si) brta (huevo/hija) nsha'lyuhe (le pide/solicita) lema (¿acaso?/¿será que?) hu (él) ‘aqrba (escorpión) mushat (le extiende/le da/ofrece) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si brta (huevo) le nsha'lyuhe (pide/solicita), ¿acaso hu (él) le mushat (extiende/da/ofrece) un escorpión?

Traducción limpia: Y si le pide un huevo, ¿le dará un escorpión?

Versículo 11:13

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ܕܝܕܥܝܢ ܛܒܬܐ ܠܡܬܠ ܠܒܢܝܟܘܢ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܕܒܝܫܐ ✣ ܘܠ ܐܒܘܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐܝܠܝܢ ܕܫܐܠܝܢ ܠܗ

Transliteración: w'an antun dbisha antun yad'ayn antun muhbta tabta lmetel lbneykhon kama yatira'it abukhon men shmaya netel rukha dqudsha l'aylin dsha'lin leh

Traducción: w'an (y si) antun (vosotros) dbisha (malos/malvados) antun (vosotros) yad'ayn (sabéis/conocéis) antun (vosotros) muhbta (dones/dádivas/regalos) tabta (buenos/buenas) lmetel (dar/entregar) lbneykhon (a vuestros hijos) kama (cuánto) yatira'it (más/mucho más/en mayor medida) abukhon (vuestro padre) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) netel (dará/concederá) rukha (espíritu/aliento) dqudsha (de santidad/santo) l'aylin (a aquellos/a los que) dsha'lin (piden/están pidiendo) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si vosotros, dbisha (malos/malvados), sabéis dar dones buenos a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre men shmaya (del cielo/de los cielos) netel (dará/concederá) la rukha dqudsha (espíritu de santidad/Espíritu Santo) a los que dsha'lin (piden/están pidiendo) a él.

Traducción limpia: Y si vosotros, siendo malos, sabéis dar buenos dones a vuestros hijos, cuánto más vuestro Padre del cielo dará el Espíritu Santo a los que se lo piden.

Versículo 11:14

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܝܬܝܗܒ ܟܚܫܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܢܦܩ ܗܘ ܫܕܐ ܡܠܠ ܗܘ ܟܚܫܐ ܘܐܬܕܡܪܘ ܟܢܫܐ ❖

Transliteración: wkad mpaq shada d'itawhi kharsha hawa d'kad npaq hu shada mallel hu kharsha w'etdamru knsha

Traducción: wkad (y cuando/mientras) mpaq (estaba sacando/echaba fuera) shada (demonio/espíritu) d'itawhi (que era/que tenía) kharsha (mudo/sordo) hawa (estaba/era) d'kad (cuando) npaq (salió/estaba saliendo) hu (él/aquel) shada (demonio/espíritu) mallel (habló) hu (él) kharsha (el mudo) w'etdamru (y se asombraron/quedaron maravillados) knsha (la multitud/la asamblea)

Traducción con arameo: Y mientras mpaq (estaba echando fuera/echaba fuera) un shada (demonio/espíritu) que era kharsha (mudo/sordo), cuando npaq (salió) aquel shada (demonio), habló el kharsha (mudo), y w'etdamru (se asombraron/quedaron maravillados) la knsha (multitud).

Traducción limpia: Y estaba expulsando un demonio que era mudo; y cuando salió el demonio, el mudo habló, y la multitud se maravilló.

Versículo 11:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܐ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܐܡܪܘ ܒܥܠܙܒܘܒ ܪܫܐ ܕܫܕܐ ܕܡܦܩ ܗܢܐ ܗܘ

Transliteración: anshe deyn menhon amru bba‘alzebub resha ddaywe mpaq hana daywa

Traducción: anshe (hombres/gente) deyn (pero/entonces) menhon (de ellos) amru (dijeron) bba‘alzebub (por/en Ba‘alzebub) resha (cabeza/jefe) ddaywe (de demonios/de los demonios) mpaq (expulsa/está expulsando) hana (este) daywa (demonio/demonios)

Traducción con arameo: Pero algunos de ellos dijeron: “Por bba‘alzebub (Ba‘alzebub/Beelzebub), resha (jefe/cabeza) ddaywe (de demonios), mpaq (expulsa/está expulsando) este (a los) daywa (demonio/demonios)”.

Traducción limpia: Pero algunos de ellos dijeron: “Por Beelzebub, jefe de los demonios, este expulsa demonios”.

Versículo 11:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܚܪܢܝ ܕܝܢ ܟܕ ܡܢܣܝܢ ܠܗ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܥܝܢ ܡܢ ܠܗ

Transliteración: ahrane deyn kad menasyin leh ata men shmaya sha'lin hawu leh

Traducción: ahrane (otros) deyn (pero/entonces) kad (cuando/mientras) menasyin (probando/tentando) leh (a él) ata (señal) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) sha'lin (pedían/estaban pidiendo) hawu (eran/estaban) leh (a él)

Traducción con arameo: Pero otros, kad (mientras) menasyin (probaban/tentaban) a él, hawu (estaban) sha'lin (pidiendo/estaban pidiendo) a él una ata (señal) men shmaya (del cielo/de los cielos).

Traducción limpia: Pero otros, probándolo, le pedían una señal del cielo.

Versículo 11:17

Arameo (Peshitta): ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܥܡ ܕܥ ܚܫܒܬܗܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܠ ܡܠܟܘ ܕܬܬܦܠܓ ܥܠ ܢܦܫܗ ܬܟܪܒ ܘܒܝܬ ܕܥܠ ܩܢܘܡܗ ܡܬܦܠܓ ܢܦܠ ❖ ܘܥܠ ܚܫܒܬܗܘܢ ܡܚܡܐ ܐܡܪ

Transliteración: yeshu‘ deyn dyada‘ hawa mkhshabthhon amar lehon kul malku dtetpaleg ‘al napshah tkharab wbayta d‘al qnomah metpaleg nafal

Traducción: yeshu‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) dyada‘ (que sabía/conociendo) hawa (era/estaba) mkhshabthhon (sus pensamientos/cavilaciones) amar (dijo) lehon (a ellos) kul (todo/cada) malku (reino) dtetpaleg (que se divide/sea dividido/se divida) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo/su alma) tkharab (será devastado/arruinado/quedará desolado) wbayta (y casa) d‘al (que contra/sobre) qnomah (sí mismo/su propio ser/persona) metpaleg (se divide/está dividido) nafal (cae/caerá)

Traducción con arameo: yeshu‘ (Jesús), conociendo sus pensamientos, les dijo: “Todo malku (reino) que dtetpaleg (se divide/sea dividido) contra sí mismo tkharab (será devastado/quedará desolado), y una casa que contra su qnomah (sí mismo/su propio ser) metpaleg (se divide/está dividida) nafal (cae/caerá)”.

Traducción limpia: Jesús, conociendo sus pensamientos, les dijo: “Todo reino dividido contra sí mismo será devastado, y una casa dividida contra sí misma cae”.

Versículo 11:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܣܛܢܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܐܬܦܠܓ ܐܝܟܢܐ ܬܩܘܡ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܒܥܠܙܒܘܒ ܐܢܐ ܦܩ ❖ ܕܝܘ ܐܝܟ

Transliteración: w'an satana ‘al napshah etpaleg aykana tqom malkuthah d'amrin antun dbba‘alzebub mpaq ana daywe

Traducción: w'an (y si) satana (Satanás) ‘al (contra/sobre) napshah (sí mismo/su alma) etpaleg (se dividió/se ha dividido/está dividido) aykana (cómo) tqom (se sostendrá/quedará en pie/estará firme) malkuthah (su reino) d'amrin (que decís/que estáis diciendo) antun (vosotros) dbba‘alzebub (por/en Ba‘alzebub) mpaq (expulso/estoy expulsando/suelo expulsar) ana (yo) daywe (demonios)

Traducción con arameo: Y si satana (Satanás) etpaleg (se divide/se ha dividido) contra sí mismo, ¿aykana (cómo) tqom (se sostendrá/quedará en pie) su malkuthah (reino), si vosotros decís que por dbba‘alzebub (Ba‘alzebub/Beelzebub) mpaq (expulso/estoy expulsando) yo daywe (demonios)?

Traducción limpia: Y si Satanás se divide contra sí mismo, ¿cómo se sostendrá su reino, si vosotros decís que por Beelzebub yo expulso demonios?

Versículo 11:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܒܥܠܙܒܘܒ ܦܩ ܐܢܐ ܒܢܝܟܘܢ ܒܡܢܐ ܡܦܩܝܢ ܡܛܠ ܗܢܐ ܗܢܘܢ ܢܗܘܘܢ ܠܟܘܢ ܕܝܢܐ ❖ ܕܝܘ ܐܢܬ

Transliteración: w-en ana b-Ba‘alzebub mappeq ana daywe bneykhun b-mana mapqin mTal hana henun nehwon lkhun dina

Traducción: w-en (y si) ana (yo) b-Ba‘alzebub (en/por Ba‘alzebub) mappeq (echo fuera/saco/expulso) ana (yo) daywe (demonios/espíritus malignos) bneykhun (vuestros hijos/hijos-discípulos) b-mana (por medio de qué/con qué) mapqin (echan fuera/expulsan) mTal (por causa de/por) hana (esto) henun (ellos) nehwon (serán/llegarán a ser) lkhun (para vosotros) dina (jueces/juicio)

Traducción con arameo: Y si yo echo fuera demonios por Ba‘alzebub (Belzebú), vuestros bneykhun (hijos/hijos-discípulos), ¿por medio de qué (poder/medio) los echan fuera? Por esto, ellos serán para vosotros jueces.

Traducción limpia: Y si yo expulso demonios por Belzebú, ¿por medio de qué los expulsan vuestros hijos? Por eso, ellos serán vuestros jueces.

Versículo 11:20

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܘܬܗ ܥܠܝܟܘܢ ܠܗ ܩܪܒܬ ܕܝܘܐ ܐܢܐ ܒܣܒܥ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܝܢ

Transliteración: an din b-Sab‘a d-Alaha mappeq ana daywe qarebat lah ‘alaykhun malkutheh d-Alaha

Traducción: an (si) din (pero/mas) b-Sab‘a (con/el dedo) d-Alaha (de Alaha) mappeq (echo fuera/saco/expulso) ana (yo) daywe (demonios/espíritus malignos) qarebat (se ha acercado/ha llegado) lah (a ella/a ello) ‘alaykhun (sobre vosotros/a vosotros) malkutheh (su reino/el reino de él) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Pero si yo echo fuera demonios con el dedo de Alaha (Dios), entonces el reino de Alaha (Dios) qarebat (se ha acercado/ha llegado) sobre vosotros/a vosotros.

Traducción limpia: Pero si yo expulso demonios con el dedo de Alaha (Dios), entonces el reino de Alaha (Dios) se ha acercado a vosotros.

Versículo 11:21

Arameo (Peshitta): ✧ ܡܡܛܝ ܕܡ ܚܣܝܢ ܟܕ ܡܙܝܢ ܢܛܪ ܕܪܗ ܒܫܝܢܐ ܗܘ ܩܢܝܢܗ

Transliteración: emmatay d-hasina kad mzayyan natar dartheh b-shayna hu qenyaneh

Traducción: emmatay (cuando/cuandoquiera que) d- (que/el cual) hasina (fuerte/robusto) kad (cuando/mientras) mzayyan (armado/equipado) natar (guarda/vigila) dartheh (su casa/recinto/patio) b-shayna (en paz/seguridad/quietud) hu (es/está/queda) qenyaneh (su posesión/bienes/propiedad)

Traducción con arameo: Cuando el hasina (fuerte/robusto), estando mzayyan (armado/equipado), guarda su dartheh (casa/recinto), en shayna (paz/seguridad) están sus qenyaneh (bienes/posesión).

Traducción limpia: Cuando el fuerte, estando armado, guarda su casa, sus bienes están en paz y seguros.

Versículo 11:22

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܝܢ ܢܬ̈ܐ ܡܢ ܕܚܣܝܢ ܡܢܐ ܢܙܟܘܗ ܟܠܗ ܙܝܢܗ ܫܩܠ ܗܘ ܕܬܟܝܠ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܘܒܙܬܗ ܡܦܠܓ ܀

Transliteración: an din na'ta men d-hasin menneh nezakywheh kulleh zayneh shaqel hu d-tkheel hwa ‘alawhi w-bazteh mephallegh

Traducción: an (si) din (pero/mas) na'ta (viene/ha de venir/llega) men (de/desde) d- (que/el cual) hasin (fuerte/más fuerte) menneh (que él/que de él) nezakywheh (lo vence/lo derrota/lo supera) kulleh (todo/toda) zayneh (su armadura/sus armas) shaqel (quita/toma/recoge) hu (él) d- (que/la cual) tkheel (confiaba/fiaba) hwa (era/estaba) ‘alawhi (sobre ella/en ella/sobre él) w- (y) bazteh (su botín/despojo) mephallegh (reparte/distribuye/divide)

Traducción con arameo: Pero si viene (na'ta) uno más hasin (fuerte) que él y lo nezakywheh (vence/derrota), le quita toda su zayneh (armadura/armas) en la que tkheel (confiaba), y su bazteh (botín/despojo) lo mephallegh (reparte/distribuye).

Traducción limpia: Pero si viene uno más fuerte que él y lo vence, le quita toda su armadura en la que confiaba y reparte su botín.

Versículo 11:23

Arameo (Peshitta): ܀ ܡܢ ܕܠܐ ܗܘܐ ܥܡܝ ܠܩܒܠܝ ܗܘ ܘܡܢ ܕܠܐ ܟܢܫ ܥܡ ܡܒܕܪ ܡܒܕܪ

Transliteración: men d-la hwa ‘ammi luqbalay hu w-men d-la kanesh ‘am mbaddaru mbaddar

Traducción: men (quien/el que) d-la (que no) hwa (es/está/era) ‘ammi (conmigo) luqbalay (enfrente de mí/contra mí) hu (él) w-men (y quien/el que) d-la (que no) kanesh (reúne/junta/recoge / reunió-juntó) ‘am (con) mbaddaru (esparciendo/esparcen) mbaddar (esparce/esparcirá)

Traducción con arameo: Quien no está conmigo, está luqbalay (enfrente de mí/contra mí); y quien no kanesh (reúne/junta) conmigo, mbaddaru (esparciendo/esparcen) mbaddar (esparce).

Traducción limpia: El que no está conmigo, está contra mí; y el que no reúne conmigo, dispersa.

Versículo 11:24

Arameo (Peshitta): ܪܘܚܐ ܛܢܦܬ ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܒܪܢܫܐ ܐܙܠܐ ܡܬܟܪܟܐ ܒܐܬܪܘܬܐ ܕܡܝܐ ܠܝܬ ܒܗܘܢ ܕܬܒܥ ܠܗ ܢܝܚܐ ܘܡܐ ܕܠܐ ܐܫܟܚܬ ܐܡܪܐ ܐܗܦܟ ܠܒܝܬܝ ܐܝܡܟܐ ܕܢܦܩܬ ܀

Transliteración: ruha tanphta ma d-nepqat men barnasha azla methkarkha b-atrwatha d-mayya layt behun d-teb‘a lah niha w-ma d-la eshkhat amra ehpukh l-bayti eymka d-nepqat

Traducción: ruha (espíritu/aliento) tanphta (impuro/contaminado) ma (cuando/cuandoquiera que) d-nepqat (que salió/ha salido) men (de/desde) barnasha (hombre/ser humano) azla (va/anda yendo/suele ir) methkarkha (recorre/da vueltas/ronda/suele rondar) b-atrwatha (por/en lugares/regiones) d-mayya (de agua) layt (no hay/no existe) behun (en ellos) d-teb‘a (que busca/buscará) lah (para él/ella) niha (reposo/descanso) w-ma (y cuando) d-la (que no) eshkhat (halló/encontró) amra (dice) ehpukh (volveré/regresaré) l-bayti (a mi casa) eymka (de donde/desde donde) d-nepqat (salí/he salido)

Traducción con arameo: El ruha tanphta (espíritu impuro/contaminado), cuando sale de un barnasha (hombre/ser humano), va rondando por atrwatha (lugares/regiones) sin agua; y como no halla allí reposo, dice: “ehpukh (volveré/regresaré) a mi casa, de donde salí”.

Traducción limpia: El espíritu impuro, cuando sale de una persona, va recorriendo lugares sin agua buscando descanso; y al no hallarlo, dice: “Volveré a mi casa, de donde salí”.

Versículo 11:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܐܬܬ ܐܬܬܗ ܕܗܡܝܡ ܘܡܬܨܒܬ

Transliteración: w-an ettat eshkhatheh d-hmim w-metsabbat

Traducción: w-an (y si/cuando) ettat (viene/llega/entra) eshkhatheh (lo halla/lo encuentra) d-hmim (barrido/limpio/aseado) w-metsabbat (y ordenado/arreglado/dispuesto)

Traducción con arameo: Y cuando viene, lo halla d-hmim (barrido/limpio/aseado) y metsabbat (ordenado/arreglado/dispuesto).

Traducción limpia: Y cuando viene, lo halla barrido y ordenado.

Versículo 11:26

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܙܠܐ ܕܒܪܐ ܫܒܥ ܪܘܚܝܢ ܐܚܪܢܝܢ ܕܒܝܫܢ ܡܢܗ ܘܥܠܢ ܘܥܡܪܢ ܬܡܢ ܘܗܘܝܐ ܗܪܬܗ ܕܒܪܢܫܐ ܗܘ ܒܝܫܐ ܡܢ ܩܕܡܝܬܗ ❖ ܗܟܢܐ ܕܗܘܐ ܥܡ ܕܪܘܬܐ

Transliteración: hayden azla d-bra sheb‘ ruhin ahranin d-bishan menneh w-‘alan w-‘amran taman w-hawya hartheh d-barnasha haw bisha men qadmaytheh

Traducción: hayden (entonces) azla (va/va yendo/suele ir) d-bra (y toma/trae/lleva consigo) sheb‘ (siete) ruhin (espíritus) ahranin (otros) d-bishan (que son malos/perversos) menneh (que él/que ella/de él/de ella) w-‘alan (y entran/entraron/entrarán) w-‘amran (y habitan/moran/permanecen) taman (allí) w-hawya (y llega a ser/se hace/es/queda) hartheh (su final/postrer estado) d-barnasha (de ese hombre/ser humano) haw (ese) bisha (malo/peor) men (que/más que) qadmaytheh (su primero/primer estado)

Traducción con arameo: Entonces azla (va/va yendo/suele ir) y d-bra (toma/trae/lleva consigo) otros siete ruhin (espíritus), más d-bishan (malos/perversos) que él; w-‘alan (entran) y w-‘amran (habitan) allí, y w-hawya (llega a ser/queda) la hartheh (postrera/estado final) de ese barnasha (hombre/ser humano) peor que su qadmaytheh (primera/estado primero).

Traducción limpia: Entonces va y toma consigo otros siete espíritus más malos que él; entran y habitan allí, y el estado final de esa persona queda peor que el primero.

Versículo 11:27

Arameo (Peshitta): ܗܘܝܬ ܡܬܐ ܡܢ ܒܝܬܗ ܕܗܘ ܕܡܢ ܪܡ ܩܠܗ ܐܢܬ ܒܛܢܐ ܕܝܠܟ ܘܕܒܝܥܝܢ ܠܟ ❖ ܥܢܝܢ ܕܝܠܗ ܥܒܕܐ ܥܒܕܬ

Transliteración: w-kad haleyn memallel hwa arimat antetha khada qaleh men knasha w-amrat leh tubayh l-karsa d-ta‘natakh w-l-tadya d-aynqukh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) memallel (hablando/diciendo) hwa (estaba/era) arimat (levantó/alzó) antetha (una mujer) khada (una/cierta) qaleh (su voz) men (de/desde) knasha (la asamblea/la multitud) w-amrat (y dijo) leh (a él/a ella) tubayh (dichosa/bienaventurada) l-karsa (el vientre/la matriz) d- (que) ta‘natakh (te llevó/te cargó) w-l-tadya (y los pechos/las mamas) d- (que) aynqukh (te amamantaron/te dieron de mamar)

Traducción con arameo: Y mientras decía estas cosas, una mujer alzó su voz de entre la multitud y le dijo: “Dichoso el karsa (vientre/matriz) que te llevó, y los tadya (pechos/mamas) que te amamantaron”.

Traducción limpia: Y mientras decía estas cosas, una mujer alzó la voz de entre la multitud y le dijo: “Dichoso el vientre que te llevó y los pechos que te amamantaron”.

Versículo 11:28

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗ ܗܘ ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܡܠܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܢܛܪܝܢ ܠܗ ܀

Transliteración: amar leh hu tubayhun l-ayleyn d-shm‘u melteh d-Alaha w-natryn leh

Traducción: amar (dijo) leh (a ella/a él) hu (él) tubayhun (dichosos/bienaventurados) l-ayleyn (los que/aquellos que) d- (que) shm‘u (oyeron/han oído) melteh (la palabra/el dicho) d-Alaha (de Alaha) w-natryn (guardan/observan / están guardando/observando) leh (a ella/a ello)

Traducción con arameo: Él le dijo: “Más bien, dichosos los que oyen la palabra de Alaha (Dios) y la natryn (guardan/observan)”.

Traducción limpia: Él le dijo: “Más bien, dichosos los que oyen la palabra de Alaha (Dios) y la guardan”.

Versículo 11:29

Arameo (Peshitta): ܒܗܕܐ ܕܡܬܟܢܫܝܢ ܟܢܫܐ ܫܪܝ ܠܡܡܪ ܫܪܒܬܐ ܗܕܐ ܒܝܫܬܐ ܐܬܐ ܒܥܝܐ ܘܐܬܐ ܠܐ ܬܬܝܗܒ ܠܗ ܐܠܐ ܐܬܗ ܕܝܘܢܢ ܢܒܝܐ ܀

Transliteración: wakadh metkanshin hawu kensha shari lema'mar sharbtha hada bishtha atha ba‘ya wa-atha la tetyehab leh ella atheh d-yawnan nbiya

Traducción: wakadh (y/cuando) metkanshin (se reunían/estaban reuniéndose) hawu (eran/estaban) kensha (multitud/asamblea) shari (comenzó) lema'mar (a/para decir) sharbtha (generación/linaje) hada (esta) bishtha (mala/malvada) atha (señal/prodigio) ba‘ya (buscando/pidiendo) wa-atha (y una señal) la (no) tetyehab (se dará/sea dada) leh (a ella/a él) ella (sino/excepto) atheh (su señal) d-yawnan (de Jonás) nbiya (profeta)

Traducción con arameo: Y cuando se reunían/estaban reuniéndose la kensha (multitud/asamblea), comenzó a decir: Esta sharbtha (generación/linaje) es malvada; una atha (señal/prodigio) ba‘ya (busca/pide), y una atha (señal) no se le tetyehab (dará/sea dada) sino la atheh (su señal) d-yawnan (Jonás) el nbiya (profeta).

Traducción limpia: Y cuando se estaba reuniendo la multitud, comenzó a decir: Esta generación es malvada; busca una señal, y no se le dará ninguna señal, excepto la señal de Jonás el profeta.

Versículo 11:30

Arameo (Peshitta): ܟܐܦ ܐܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܗܘܐ ܝܘܢܢ ܐܬܐ ܠܢܝܢܘܝܐ ܗܟܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܠܗܕܐ ܕܪܗܬܐ

Transliteración: aykanna gir d-hawa yawnan atha l-ninwaye hakkana nehwe aph breh d-anasha l-sharbtha hada

Traducción: aykanna (así como/de la manera que) gir (pues/porque) d-hawa (que fue/llegó a ser) yawnan (Jonás) atha (señal/prodigio) l-ninwaye (a/para los ninivitas) hakkana (así) nehwe (será/sea) aph (también) breh (hijo) d-anasha (del hombre/humano) l-sharbtha (a/para la generación/el linaje) hada (esta)

Traducción con arameo: Porque así como Yawnan (Jonás) fue/llegó a ser una atha (señal/prodigio) para los ninwaye (ninivitas), así nehwe (será/sea) también el breh d-anasha (hijo del hombre/hijo del humano) para esta sharbtha (generación/linaje).

Traducción limpia: Porque así como Jonás fue una señal para los ninivitas, así será también el Hijo del Hombre para esta generación.

Versículo 11:31

Arameo (Peshitta): ܡܠܟܬܐ ܕܬܝܡܢܐ ܬܩܘܡ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܐܢܫܐ ܕܕܪܗܬܐ ܗܕܐ ܘܬܟܚܝܒ ܥܠܝܢ ܕܐܬܬ ܡܢ ܣܦܝܪ ܕܐܪܥܐ ܕܬܫܡܥ ܚܟܡܬܗ ܕܫܠܡܘܢ ܘܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܫܠܡܘܢ ܗܪܟܐ

Transliteración: malkta d-teymna taqum b-dina ‘am anashe d-sharbtha hada w-tkhayeb enun d-attat men ‘abaryeh d-ar‘a d-teshma‘ khokhmteh d-shleymun w-ha d-yatir men shleymun harka

Traducción: malkta (reina) d-teymna (del sur) taqum (se levantará/estará de pie) b-dina (en el juicio) ‘am (con) anashe (hombres/gente) d-sharbtha (de la generación/del linaje) hada (esta) w-tkhayeb (y condenará/declarará culpables) enun (a ellos) d-attat (porque vino) men (desde) ‘abaryeh (extremos/confines) d-ar‘a (de la tierra) d-teshma‘ (para oír/escuchar) khokhmteh (la sabiduría de él) d-shleymun (de Shleymun (Salomón)) w-ha (y he aquí) d-yatir (uno mayor/más grande) men (que) shleymun (Shleymun (Salomón)) harka (aquí)

Traducción con arameo: La malkta d-teymna (reina del sur) se levantará en el juicio con los anashe (hombres/gente) de esta sharbtha (generación/linaje) y los condenará/declarará culpables, porque vino desde ‘abaryeh (extremos/confines) de la tierra para oír la sabiduría de Shleymun (Salomón); y he aquí, uno mayor que Shleymun (Salomón) está aquí.

Traducción limpia: La reina del sur se levantará en el juicio con los hombres de esta generación y los condenará, porque vino desde los confines de la tierra para oír la sabiduría de Salomón; y he aquí, uno mayor que Salomón está aquí.

Versículo 11:32

Arameo (Peshitta): ܐܢܫܐ ܢܝܢܘܝܐ ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ ܥܡ ܗܕܐ ܕܪܗܬܐ ܘܢܕܝܢܘܢ ܐܬܐ ܡܛܠ ܕܒܟܪܘܙܗ ܕܝܘܢܢ ܐܦ ܗܐ ܕܝܬܝܪ ܡܢ ܝܘܢܢ

Transliteración: gabra ninwaye naqumun b-dina ‘am sharbtha hada w-nkhaybunneh d-tebu b-kruzuteh d-yawnan w-ha d-yatir men yawnan harka

Traducción: gabra (hombres/varones) ninwaye (ninivitas) naqumun (se levantarán) b-dina (en el juicio) ‘am (con) sharbtha (la generación/el linaje) hada (esta) w-nkhaybunneh (y la condenarán/declararán culpable) d-tebu (porque se arrepintieron/volvieron) b-kruzuteh (por la proclamación/predicación de él) d-yawnan (de Yawnan (Jonás)) w-ha (y he aquí) d-yatir (uno mayor/más grande) men (que) yawnan (Yawnan (Jonás)) harka (aquí)

Traducción con arameo: Los gabra ninwaye (hombres ninivitas) se levantarán en el juicio con esta sharbtha (generación/linaje) y la condenarán/declararán culpable, porque se arrepintieron/volvieron por la kruzuta (proclamación/predicación) de Yawnan (Jonás); y he aquí, uno mayor que Yawnan (Jonás) está aquí.

Traducción limpia: Los hombres ninivitas se levantarán en el juicio con esta generación y la condenarán, porque se arrepintieron por la predicación de Jonás; y he aquí, uno mayor que Jonás está aquí.

Versículo 11:33

Arameo (Peshitta): ܠܐ ܢܫ ܡܢܗܪ ܫܪܓܐ ܘܣܥܡ ܠܗ ܒܟܣܝܐ ܐܘ ܬܚܝܬ ܣܥܬܐ ܐܠܐ ܥܠ ܡܢ ܡܢܪܬܐ ܕܥܠܝܢ ܢܟܚܙܘܢ ܢܘܗܪܗ ❖

Transliteración: la 'nash manhar shraga w-sa'em leh b-kasya 'aw tkhayt sa'ta 'ella l‘al men manarta d-'aylin d-‘aylin nekhzun nuhre(h)

Traducción: la (no) 'nash (hombre/alguien) manhar (enciende/ilumina) shraga (lámpara/lucerna) w-sa'em (y pone/coloca) leh (la/a ella) b-kasya (en un lugar oculto/escondido / en un sótano) 'aw (o) tkhayt (debajo/debajo de) sa'ta (medida/cesto) 'ella (sino/excepto) l‘al (arriba/en alto) men (sobre/encima de) manarta (candelero/soporte de lámpara) d-'aylin (para/que los que entran) d-‘aylin (que entran) nekhzun (vean/verán) nuhre(h) (su luz)

Traducción con arameo: No hay 'nash (hombre/alguien) que manhar (encienda/ilumine) una shraga (lámpara) y la ponga b-kasya (en un lugar oculto/escondido / en un sótano) o tkhayt sa'ta (debajo de una medida/cesto), sino l‘al men manarta (arriba, sobre el candelero), para que los que entran nekhzun (vean/verán) su luz.

Traducción limpia: Nadie enciende una lámpara y la pone en un lugar oculto o debajo de una medida, sino encima del candelero, para que los que entran vean su luz.

Versículo 11:34

Arameo (Peshitta): ܫܪܓܗ ܕܦܓܪܟ ܥܝܬܝ ܥܝܢܟ ܕܥܡ ܟܐܝܠ ܥܝܢܟ ܦܫܝܬܐ ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܢܗܝܪ ܥܝܢ ܒܗ ܐܢ ܠܐ ❖ ܥܒܝܫܐ ܐܦ ܟܠܗ ܦܓܪܟ ܢܗܘܐ ܚܫܘܟ

Transliteración: shrageh d-pagrakh 'itayh ‘aynakh amtay hakil d-‘aynakh pshita aph kolleh pagrakh nehwe nahir 'en din tehwe bisha w-aph pagrakh nehwe khshok

Traducción: shrageh (lámpara/lucerna) d-pagrakh (del cuerpo tuyo/de tu cuerpo) 'itayh (es) ‘aynakh (tu ojo) amtay (cuando/cuandoquiera que) hakil (pues/entonces) d-‘aynakh (tu ojo) pshita (sencillo/íntegro/sano) aph (también) kolleh (todo él/el entero) pagrakh (tu cuerpo) nehwe (será/sea)

nahir (luminoso/iluminado) 'en (si) din (pero) tehwe (será/sea / llega a ser) bisha (mala/malvada) w-aph (y también) pagrakh (tu cuerpo) nehwe (será/sea) khshok (oscuro/en tinieblas)

Traducción con arameo: La shrageh (lámpara) de tu cuerpo es tu ojo. Cuando, pues, tu ojo es pshita (sencillo/íntegro/sano), también todo tu cuerpo nehwe (será/sea) nahir (luminoso/iluminado). Pero si (tu ojo) tehwe (llega a ser/sea) bisha (mala/malvada), también tu cuerpo nehwe (será/sea) khshok (oscuro/en tinieblas).

Traducción limpia: La lámpara de tu cuerpo es tu ojo. Cuando, pues, tu ojo es sano, también todo tu cuerpo será luminoso. Pero si tu ojo es malo, también tu cuerpo será oscuro.

Versículo 11:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡ ܗܟܝܠ ܕܠܡܐ ܢܗܪܐ ܕܒܟ ܚܫܘܟܐ ܗܘ

Transliteración: 'azdhar hakil d-lma nuhra d-bakh khshoka hu

Traducción: 'azdhar (ten cuidado/guárdate) hakil (pues/entonces) d-lma (no sea que/para que no) nuhra (la luz) d-bakh (que en ti/en ti) khshoka (oscuridad/tinieblas) hu (es/sea)

Traducción con arameo: Ten cuidado, pues, no sea que la nuhra (luz) que está en ti sea khshoka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Ten cuidado, pues, no sea que la luz que hay en ti sea oscuridad.

Versículo 11:36

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܒܟܠ ܓܘܫܡܟ ܕܢܗܝܪ ܗܘ ܘܠܝܬ ܒܗ ܡܢܬܐ ܡܕܡ ܚܫܘܟܐ ܢܗܘܐ ܡܢܗܪ ❖ ܟܕ ܢܗܪ ܣܗܪܐ ܠܟ

Transliteración: 'en din kulleh pagrakh nahir hu w-leit beh menta medem khshoka nehwe manhar kulleh ayk d-shraga b-dalqeh manhar lakh

Traducción: 'en (si) din (pero/sin embargo) kulleh (todo él/el entero) pagrakh (tu cuerpo) nahir (luminoso/iluminado) hu (es/está) w-leit (y no hay) beh (en él) menta (parte/porción) medem (de algo/de nada / de cosa alguna) khshoka (oscuridad/tinieblas) nehwe (será/sea) manhar (iluminado/iluminando) kulleh (todo él/entero) ayk (como) d-shraga (una lámpara) b-dalqeh (en su encendido/ardor/brillo) manhar (ilumina/iluminando) lakh (a ti)

Traducción con arameo: Pero si todo tu cuerpo es nahir (luminoso/iluminado) y no hay en él ninguna menta (parte/porción) de khshoka (oscuridad/tinieblas), será todo manhar (iluminado/iluminando), como una shraga (lámpara) que, en su dalqeh (encendido/ardor/brillo), ilumina a ti.

Traducción limpia: Pero si todo tu cuerpo es luminoso y no hay en él ninguna parte de oscuridad, será todo iluminado, como una lámpara que, al brillar, te ilumina.

Versículo 11:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕܗܡܡܠܠ ܒܥ ܡܢܐ ܦܪܫܐ ܕܚܕ ܕܫܬܪ ܠܘܬܗ ܘܥܠ ܐܣܬܡܟ ܗܘ

Transliteración: kadh din mammallel ba‘a meneh prisha khad d-neshtre lawteh w-‘al estemek

Traducción: kadh (cuando) din (pero/entonces) mammallel (estaba hablando/hablaba) ba‘a (pidió/rogó) meneh (de él) prisha (fariseo) khad (uno) d-neshtre (que comiera/que coma / para que comiera) lawteh (con él/junto a él) w-‘al (y entró) estemek (y se reclinó/se recostó)

Traducción con arameo: Y cuando estaba hablando, un prisha (fariseo) le ba‘a (pidió/rogó) que d-neshtre (comiera/que coma) con él; y entró y estemek (se reclinó/se recostó).

Traducción limpia: Y mientras hablaba, un fariseo le pidió que comiera con él; y entró y se recostó.

Versículo 11:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܢ ܦܪܫܝܥܐ ܟܕ ܚܙܐ ܐܬܕܡܪ ܕܠܐ ܨܒܝܠ ܩܕܡ ܡܢ ܣܘܪܘܬܗ ܗܘ

Transliteración: hu din prisha kadh khzayhi etdamar d-la luqdam ‘amad men qdam sharuteh

Traducción: hu (él/este) din (pero/entonces) prisha (fariseo) kadh (cuando) khzayhi (lo vio) etdamar (se admiró/se asombró) d-la (de que no/que no) luqdam (primero/antes) ‘amad (se lavó/se sumergió) men (desde) qdam (antes/delante) sharuteh (su comienzo/su comida)

Traducción con arameo: Pero el prisha (fariseo), cuando lo vio, etdamar (se admiró/se asombró) de que no, primero/antes, ‘amad (se lavó/se sumergió) antes de su sharuta (comienzo/comida).

Traducción limpia: Pero el fariseo, cuando lo vio, se asombró de que no se hubiera lavado primero antes de su comida.

Versículo 11:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܗܫܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܫܐ ܕܒܪ ܩܣܐ ܘܕܒܪ ܩܥܐ ܡܕܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܓܘ ܡܢ ܟܦܢ ܡܠܝ ܗܘ ܚܛܦܐ ܘܒܫܬܐ

Transliteración: amar leh din Yeshua‘ hasha antun prishe barreh d-kasa w-d-peinka mdakkayn antun l-gaw menkhon din mle htupya w-bishta.

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) din (entonces/pero) Yeshua‘ (Jesús) hasha (ahora) antun (vosotros) prishe (fariseos) barreh (lo de fuera/su exterior) d-kasa (de la copa/vaso) w-d-peinka (y del plato/fuente) mdakkayn (limpiáis/estáis limpiando) antun (vosotros) l-gaw (por dentro/adentro) menkhon (de vosotros/de vuestro interior) din (pero) mle (lleno/está lleno) htupya (rapiña/extorsión/robo) w-bishta (y maldad/malevolencia) .

Traducción con arameo: Entonces le dijo Yeshua‘ (Jesús): Ahora vosotros, fariseos, limpiáis/estáis limpiando por fuera la copa/vaso y el plato/fuente, pero por dentro de vosotros está lleno de htupya (rapiña/extorsión/robo) y de bishta (maldad/malevolencia).

Traducción limpia: Entonces le dijo Jesús: Ahora vosotros, fariseos, limpiáis por fuera la copa y el plato, pero por dentro estáis llenos de rapiña y maldad.

Versículo 11:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܣܟܠܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܠܒܪ ܘܠܓܘ ܗܘ ܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܕܒܪܐ ܘܠܓܘ

Transliteración: hasire ra‘yana la hwa men d-‘bad d-lebar w-d-legaw hu ‘bad.

Traducción: hasire (faltos/carentes) ra‘yana (de entendimiento/mente) la (¿no?) hwa (es/fue) men (el que) d-‘bad (hizo) d-lebar (lo de fuera) w-d-legaw (y lo de dentro) hu (él) ‘bad (hizo) .

Traducción con arameo: Faltos de entendimiento, ¿no es el que hizo lo de fuera el que hizo también lo de dentro?

Traducción limpia: Necios, ¿no hizo también lo de dentro el que hizo lo de fuera?

Versículo 11:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܚܘܢ ܡܕܡ ܕܥܝܬ ܗܒܘܗܝ ܒܙܕܩܬܐ ܘܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܟܟܐ ܗܘ ܠܚܘܢ

Transliteración: bram mdem d'it habuhey b-zedqta w-ha kol mdem dakke hu lkhon.

Traducción: bram (pero/sin embargo) mdem (algo/lo que) d'it (que hay/que existe/que tenéis) habuhey (dadlo/entregadlo) b-zedqta (en justicia/como limosna) w-ha (y he aquí) kol (todo) mdem (lo/lo que) dakke (limpio/puro) hu (es/está) lkhon (para vosotros/a vosotros).

Traducción con arameo: Pero lo que hay, dadlo en zedqta (justicia/limosna), y he aquí: todo (lo) limpio/puro es para vosotros.

Traducción limpia: Pero de lo que tenéis, dadlo como limosna, y he aquí: todo queda limpio para vosotros.

Versículo 11:42

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫܐ ܕܡܥܣܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܢܥܢܥ ܘܦܓܢܐ ܘܟܠ ܝܪܩܐ ܘܥܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠ ܕܝܢ ܘܥܠ ܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܗܠܝܢ ܘܠܐ ܗܘ ܕܬܥܒܕܘܢ ❖ ܘܗܠܝܢ ܠܐ ܫܒܩܘܢ

Transliteración: ala woy lkhon prishe d-ma‘asrin antun nana‘a w-pagana w-kol yawraq w-‘abrin antun ‘al dina w-‘al khuba d-Alaha haleyn din w-la hwa d-te‘bdun w-haleyn la teshbequn.

Traducción: ala (pero) woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) prishe (fariseos) d-ma‘asrin (que diezmáis/estáis diezmando/soléis diezmar) antun (vosotros) nana‘a (menta) w-pagana (y ruda) w-kol (y todo) yawraq (verde/verdura/hierba) w-‘abrin (y pasáis por alto/omitís) antun (vosotros) ‘al (sobre/acerca de) dina (juicio/justicia) w-‘al (y sobre) khuba (amor) d-Alaha (de Alaha (Dios)) haleyn (estas cosas) din (pues/pero) w-la (y no / y [era] necesario) hwa (es/fue) d-te‘bdun (que hagáis/debáis hacer) w-haleyn (y estas cosas) la (no) teshbequn (dejéis/abandonéis/omitáis).

Traducción con arameo: Pero ¡ay de vosotros, fariseos!, porque diezmáis la nana‘a (menta) y la pagana (ruda) y toda hierba/verdura, y pasáis por alto el dina (juicio/justicia) y el khuba (amor) de Alaha (Dios). Estas cosas, pues, w-la hwa d-te‘bdun (y no era que hagáis / y era necesario que hagáis), y estas no las dejéis.

Traducción limpia: Pero ¡ay de vosotros, fariseos!, que diezmáis la menta, la ruda y toda hierba, y pasáis por alto el juicio y el amor de Alaha (Dios). Esto debíais hacer, sin dejar lo demás.

Versículo 11:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܦܣܝ ܟܠܥ ܟܒܥܝܢ ܟܫܚܐ ܒܝ ܠܟܘܢ ܚܣܝܢ ܕܦܓܢܐ ܘܠܚܘ

Transliteración: woy lkhon prishe d-rakhmin antun resh muthba b-knushta w-shlama b-shuqa.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) prishe (fariseos) d-rakhmin (que amáis/soléis amar/estáis amando) antun (vosotros) resh (cabeza/primero) muthba (asiento/sentada) b-knushta (en la sinagoga/asamblea) w-shlama (y saludo/paz) b-shuqa (en el mercado/plaza).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, fariseos!, que amáis/soléis amar/estáis amando el resh muthba (primer asiento/cabecera del asiento) en la knushta (sinagoga/asamblea) y el shlama (saludo/paz) en la shuqa (mercado/plaza).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, fariseos!, que amáis el primer asiento en la sinagoga y el saludo en la plaza.

Versículo 11:44

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܦܪܝܫ̈ܐ ܕܪܚܡܝܢ ̇ ܕܐܢܬܘܢ ܪܫ ܡܬܒܐ ܒܟܢܫܬܐ ܘܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ̇ ܘܟܕ ܐܝܟ ܩܒܪܐ ܕܠܐ ܝܕܝܥܝܢ ̇ ܘܒܢܝ ܐܢܫܐ ܗܠܟܝܢ ܥܠ̈ܝܗܘܢ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ

Transliteración: woy lkhon sapre w-prishe nasbe b-ape d'itykhon ayk qabra d-la yedi‘in w-bnaynasha mhalkeyn ‘aleyhon w-la yed‘in.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) sapre (escribas) w-prishe (y fariseos) nasbe (tomadores/asumidores) b-ape (de rostros/caras / de apariencias) d'itykhon (que sois/que estáis) ayk (como) qabra (sepulcro/tumba) d-la (que no) yedi‘in (es conocido/reconocido/visible) w-bnaynasha (y los hombres/la gente) mhalkeyn (caminan/están caminando/solían caminar) ‘aleyhon (sobre ellos) w-la (y no) yed‘in (saben/conocen/perciben).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, nasbe b-ape (tomadores de rostros/apariencias / hipócritas)!, porque sois como un sepulcro/tumba que no es conocido/reconocido/visible; y los hombres/la gente caminan/están caminando/solían caminar sobre ellos y no saben.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas y fariseos, hipócritas!, porque sois como sepulcros que no se ven; y la gente camina sobre ellos sin saberlo.

Versículo 11:45

Arameo (Peshitta): ̇ ܘܚܕ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܐܦ ܠܢ ܡܨܥܪ ܐܢܬ

Transliteración: w-‘na khad men sapre w-amar leh malpana kad haleyn amar ant w-af lan metsa‘ar ant.

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) khad (uno) men (de) sapre (escribas) w-amar (y dijo) leh (a él/le) malpana (maestro/instructor) kad (cuando/mientras) haleyn (estas cosas) amar (dices/has dicho) ant (tú) w-af (y también) lan (a nosotros) metsa‘ar (afliges/insultas/agravias) ant (tú).

Traducción con arameo: Y respondió uno de los escribas y le dijo: Malpana (maestro/instructor), cuando dices/has dicho estas cosas, también a nosotros metsa‘ar (afliges/insultas/agravias).

Traducción limpia: Y respondió uno de los escribas y le dijo: Maestro, al decir estas cosas, también a nosotros nos agravias.

Versículo 11:46

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܘܝ ܕܡܬܥܢܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ ܡܘܒܠܐ ܕܥܨܝܪܬܐ ܘ
ܐܢܬܘܢ ܒܟܕ ܡܢ ܨܒܥܬܟܘܢ ܠܐ ܩܪܒܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗܝܢ ܠܡܘܒܠܐ

Transliteración: hu din amar af lkhon sapre woy d-mat‘anin antun l-bnaynasha mubla yaqirta w-antun b-khda men tsab‘atkhon la qarbin antun lehen l-mubla.

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) amar (dijo) af (también) lkhon (a vosotros) sapre (escribas) woy (¡ay!/¡lamentación!) d-mat‘anin (que cargáis/estáis cargando/soléis cargar) antun (vosotros) l-bnaynasha (a los hombres/a la gente) mubla (carga/cargas) yaqirta (pesada/grave) w-antun (y vosotros) b-khda (con uno/una) men (de) tsab‘atkhon (vuestros dedos) la (no) qarbin (os acercáis/tocáis/soléis tocar) antun (vosotros) lehen (a ellas/a esos) l-mubla (a la carga/a las cargas).

Traducción con arameo: Pero él dijo: También a vosotros, escribas, ¡ay!, porque cargáis/estáis cargando/soléis cargar a la gente con mubla yaqirta (carga/cargas pesada/grave), y vosotros ni con uno de vuestros dedos os acercáis/tocáis esas cargas.

Traducción limpia: Pero él dijo: También a vosotros, escribas, ¡ay!, porque cargáis a la gente con cargas pesadas, y vosotros ni con uno de vuestros dedos las tocáis.

Versículo 11:47

Arameo (Peshitta): ܘ ܘܝ ܠܟܘܢ ܕܒܢܝܢ ܩܒܪܐ ܕܢܒܝܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܗ

Transliteración: woy lkhon d-bnayn antun qabra d-nabiya d-abhaykhon qtalw anon.

Traducción: woy (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros) d-bnayn (porque construís/estáis construyendo/soléis construir) antun (vosotros) qabra (sepulcro/tumba) d-nabiya (de profeta/profetas) d-abhaykhon (que vuestros padres) qtalw (mataron) anon (a ellos/los).

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros!, porque construís los sepulcros de los profetas, a quienes vuestros padres mataron.

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros!, porque construís los sepulcros de los profetas que vuestros padres mataron.

Versículo 11:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܦ ܠܟܘܢ ܣܗܕܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܥܒܕܐ ܕܐܒܗܝܟܘܢ ܕܗܢܘܢ ܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܘܐܢܬܘܢ ܒܢܝܢ
ܩܒܪܝܗܘܢ ܘ

Transliteración: sahdin antun hakil w-tsabayn antun b-‘bda d-abhaykhon d-henun qtalw anon w-antun bnayn antun qabreyhon.

Traducción: sahdin (dais testimonio/sois testigos/testificáis) antun (vosotros) hakil (por tanto/pues) w-tsabayn (y queréis/aprobáis/consentís) antun (vosotros) b-‘bda (en la obra/las obras/los hechos) d-abhaykhon (de vuestros padres) d-henun (que ellos) qtalw (mataron) anon (a ellos/los) w-antun (y vosotros) bnayn (construís/estáis construyendo/soléis construir) antun (vosotros) qabreyhon (sus sepulcros/tumbas).

Traducción con arameo: Así pues, dais testimonio y aprobáis/consentís las obras de vuestros padres: porque ellos los mataron, y vosotros construís sus sepulcros.

Traducción limpia: Así pues, sois testigos y aprobáis las obras de vuestros padres: ellos los mataron, y vosotros construís sus sepulcros.

Versículo 11:49

Arameo (Peshitta): ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܦ ܚܟܡܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܡܪܬ ܕܗܐ ܐܢܐ ܐܫܕܪ ܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܡܢܗܘܢ ܢܪܕܦܘܢ ܘܢܩܛܘܠܘܢ ❖

Transliteración: metol hana ap hekhmtha d-Alaha 'emrath d-ha 'ana 'eshdar lhon nbiya w-shliha menhon nerdpun w-neqtulun

Traducción: metol (por causa de/porque) hana (este/esta) ap (también/aún) hekhmtha (sabiduría) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'emrath (dijo/ha dicho) d-ha (que he aquí) 'ana (yo) 'eshdar (enviaré/envío (voy a enviar)) lhon (a ellos/les) nbiya (profetas) w-shliha (y apóstoles/enviados) menhon (de entre ellos/a algunos de ellos) nerdpun (perseguirán/persiguen (habitualmente)) w-neqtulun (y matarán/matan)

Traducción con arameo: Por causa de esto, también la sabiduría de Alaha (Dios) dijo: «He aquí, yo enviaré a ellos profetas y shliha (apóstoles/enviados); y menhon (de entre ellos/a algunos de ellos) perseguirán y matarán».

Traducción limpia: Por eso también la sabiduría de Alaha (Dios) dijo: «Mirad, yo les enviaré profetas y apóstoles; y a algunos de ellos perseguirán y matarán».

Versículo 11:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܕܡܐ ܕܟܠ ܢܒܝܐ ܕܐܬܐܫܕ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܐܬܒܪܝ ܥܠܡܐ ܡܢ ܕܪܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: d-neththba‘ dama d-kulhon nbiya d-etheshad men d-ethbri ‘alma men sharbtha hada

Traducción: d-neththba‘ (para que sea exigida/se exija/se reclamará) dama (sangre) d-kulhon (de todos ellos/de todos) nbiya (profetas) d-etheshad (que fue derramada/ha sido derramada) men (desde/de) d-ethbri (que fue creado/ha sido creado) ‘alma (‘alma (mundo/edad/era)) men (de/por parte de) sharbtha (sharbtha (generación/linaje/estirpe)) hada (esta)

Traducción con arameo: para que se exija/sea exigida la sangre de todos los profetas, que fue derramada desde que fue creado el ‘alma (mundo/edad/era), de/por parte de esta sharbtha (generación/linaje/estirpe).

Traducción limpia: para que se exija la sangre de todos los profetas, derramada desde la creación del mundo, a esta generación.

Versículo 11:51

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܡܗ ܕܗܒܝܠ ܥܕܡ ܠܕܡܗ ܕܙܟܪܝܐ ܗܘ ܕܐܬܩܛܠ ܒܝܢ ܗܝܟܠ ܘܒܝܬ ܡܕܒܚܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ❖ ܕܢܬܒܥ ܡܢ ܕܪܬܐ ܗܕܐ ܐܬܒܥ

Transliteración: men dmeh d-Habil ‘adma l-dmeh d-Zakharya hu d-ethqtel beynay haykla l-madbha 'eyn 'amar 'ana lkhon d-metetba‘ men sharbtha hada

Traducción: men (desde/de) dmeh (su sangre) d-Habil (de Habil (Abel)) ‘adma (hasta) l-dmeh (a la sangre de/para la sangre de) d-Zakharya (de Zakharya (Zacarías)) hu (él/este) d-ethqtel (que fue muerto/fue matado) beynay (entre) haykla (haykla (templo/santuario)) l-madbha (al madbha (altar)) 'eyn (sí/ciertamente) 'amar (digo/dije) 'ana (yo) lkhon (a vosotros/os) d-metetba‘ (que es exigida/se exige/se exigirá) men (de/por parte de) sharbtha (sharbtha (generación/linaje/estirpe)) hada (esta)

Traducción con arameo: Desde la sangre de Habil (Abel) hasta la sangre de Zakharya (Zacarías), el cual fue muerto entre haykla (templo/santuario) y madbha (altar); sí/ciertamente, digo yo a vosotros: que metetba‘ (es exigida/se exigirá) de/por parte de esta sharbtha (generación/linaje/estirpe).

Traducción limpia: Desde la sangre de Abel hasta la sangre de Zacarías, el cual fue muerto entre el templo y el altar; sí, os digo: será exigida a esta generación.

Versículo 11:52

Arameo (Peshitta): ܘܝ ܠܟܘܢ ܣܦܪܐ ܕܫܩܠܬܘܢ ܩܠܝܕܐ ܕܝܕܥܬܐ ܐܢܬܘܢ ܠܐ ܥܠܬܘܢ ܘܠܥܠܝܢ ܕܥܠܝܢ ܟܠܝܬܘܢ

Transliteración: way lkhon safre d-sheqeltun qlida d-yed‘tha antun la ‘altun w-la'aylin d-‘alin klytun

Traducción: way (¡ay!/¡lamentación!) lkhon (a vosotros/os) safre (safre (escribas)) d-sheqeltun (que habéis tomado/os habéis llevado/tomasteis) qlida (qlida (llave/clave)) d-yed‘tha (de yed‘tha (conocimiento/saber/ciencia)) antun (vosotros) la (no) ‘altun (habéis entrado/entrasteis) w-la'aylin (y a aquellos) d-‘alin (que entran/están entrando (habitualmente)) klytun (habéis impedido/impedisteis/bloqueasteis)

Traducción con arameo: ¡Ay de vosotros, safre (escribas), porque habéis tomado la qlida (llave/clave) de la yed‘tha (conocimiento/saber/ciencia)! Vosotros no habéis entrado, y a aquellos que d-‘alin (entran/están entrando) los klytun (habéis impedido/bloqueado).

Traducción limpia: ¡Ay de vosotros, escribas, porque os habéis llevado la llave del conocimiento! Vosotros no habéis entrado, y a los que entran les habéis impedido.

Versículo 11:53

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ܫܪܝܘ ܟܬܒܝܐ ܘܦܪܝܫܝܐ ܡܬܒܥܫ ܠܗܘܢ ܘܡܬܚܡܬܝܢ ܗܘܘ ܘܡܬܟܣܝܢ ܡܠܘܗܝ ܘ

Transliteración: w-kad haleyn amar hwa lhon sharyu safre w-pharisha metba'esh lhon w-methamtyin hawu w-metkasyin melawhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) amar (decía/dijo) hwa (era/estaba) lhon (a ellos/les) sharyu (comenzaron) safre (escribas) w-pharisha (y fariseos) metba'esh (a ofenderse/tomarlo a mal/ponerse hostiles) lhon (por ello/para ellos) w-methamtyin (y enfureciéndose/irritándose) hawu (estaban/eran) w-metkasyin (y acechando/acosando) melawhi (sus palabras)

Traducción con arameo: Y cuando les decía estas cosas, comenzaron los escribas y los fariseos a metba'esh (ofenderse/tomarlo a mal/ponerse hostiles), y se iban methamtyin (enfureciendo/irritando), y metkasyin melawhi (acechando/acosando sus palabras).

Traducción limpia: Y cuando les decía estas cosas, los escribas y los fariseos comenzaron a ofenderse y a enfurecerse, y a acechar sus palabras.

Versículo 11:54

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪ ܠܗ ܒܣܓܝܬܐ ܒܥܝܢ ܠܡܗܘ ܡܕܡ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܢܫܟܚܘܢ ܢܥܠܘܢ ܩܪܛܣܗ

Transliteración: w-neklyin leh b-sagiyatha kad ba‘yin l-me'hed madam men pummeh d-neshkhun ne'klun qartsohe

Traducción: w-neklyin (y tramaban/maquinaban/acechaban) leh (a él) b-sagiyatha (con muchas cosas/de muchas maneras) kad (mientras) ba‘yin (buscaban) l-me'hed (agarrar/apresar) madam (algo) men (de) pummeh (su boca) d-neshkhun (para que hallen/encuentren) ne'klun (para que coman/devoren/muerdan) qartsohe (su qartsohe (mordida/acusación/cargo))

Traducción con arameo: Y lo neklyin (tramaban/maquinaban/acechaban) de muchas maneras, mientras buscaban agarrar algo de su boca, para que hallasen (algo) y ne'klun qartsohe (comieran/devoraran/mordieran su “mordida” = acusación/cargo).

Traducción limpia: Y lo acechaban de muchas maneras, buscando atrapar algo de su boca, para encontrar con qué acusarlo.

Capítulo 12

Versículo 12:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܟܢܫܘ ܪܒܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܣܓܝܐ ܐܝܟܢܐ ܕܢܕܝܫܘܢ ܚܕ ܠܚܕ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܠܡܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܘܩܕܡ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܚܡܝܪܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܣܒ ܒܐܦܐ ܀

Transliteración: w-kad ethkneshu rabootha d-kensha sagia'a aykana d-nedishun khad l-khad shari Yeshua l-me'mar l-talmidawhi luqdam azdahru b-nafshkhun men khamira d-pharisha d-ithawhi msab b-apa

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) ethkneshu (se reunieron/fueron reunidos) rabootha (multitud/gran número) d-kensha (del gentío/de la asamblea) sagia'a (mucho/muchos) aykana (de tal manera/así) d-nedishun (que pisoteasen/estuviesen pisoteando) khad l-khad (uno a otro) shari (comenzó) Yeshua (Jesús) l-me'mar (a decir) l-talmidawhi (a sus discípulos) luqdam (primero/antes) azdahru (guardaos/estad alerta) b-nafshkhun (en vosotros mismos/por vosotros mismos) men (de/contra) khamira (levadura) d-pharisha (de los fariseos) d-ithawhi (que es/siendo) msab (tomar/aceptar (presente/habitual/estado)) b-apa (rostro(s)/apariencia → acepción de personas/hipocresía)

Traducción con arameo: Y cuando se reunió una multitud muy numerosa del gentío, de tal manera que se pisoteaban unos a otros, comenzó Yeshua (Jesús) a decir a sus discípulos: «Primero, guardaos en vosotros mismos de la levadura de los fariseos, que es msab b-apa (acepción de rostros/por la apariencia → acepción de personas/hipocresía)».

Traducción limpia: Cuando se reunió una multitud muy numerosa, hasta el punto de que se pisoteaban unos a otros, Jesús comenzó a decir a sus discípulos: «Ante todo, guardaos de la levadura de los fariseos, que es la hipocresía».

Versículo 12:2

Arameo (Peshitta): ܠܝܬ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܟܣܝܐ ܕܠܐ ܢܬܓܠܐ ܘܠܐ ܕܡܬܫܝ ܕܠܐ ܢܬܝܕܥ

Transliteración: layt dyn madam d-kasya d-la netgale w-la d-matshi d-la netyada‘

Traducción: layt (no hay) dyn (pues/pero) madam (nada) d-kasya (que esté cubierto/oculto) d-la (que no) netgale (se revelará/será revelado (futuro/gnómico)) w-la (y no) d-matshi (que esté escondido/oculto) d-la (que no) netyada‘ (se sabrá/será conocido (futuro/gnómico))

Traducción con arameo: No hay nada encubierto que no netgale (se revele/sea revelado), ni (nada) oculto que no netyada‘ (se sepa/sea conocido).

Traducción limpia: No hay nada encubierto que no haya de revelarse, ni nada oculto que no haya de saberse.

Versículo 12:3

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܓܝܪ ܕܒܫܘܟܐ ܐܡܪܬܘܢ ܒܢܗܝܪܐ ܢܫܬܡܥ ܘܡܕܡ ܕܒܛܘܢܐ ܒܐܘܕܢܐ ܠܫܬܘܢ ܥܠ ܐܓܪܐ ܢܬܟܪܙ ܀

Transliteración: kul gēr d-bhshuka 'amartun b-nehira neshtema‘ w-madam d-btuna b-udna lhashtun ‘al 'agra netkrez

Traducción: kul (todo) gēr (pues/porque) d-bhshuka (que/en la oscuridad) 'amartun (dijisteis/habéis dicho) b-nehira (en la luz/claridad) neshtema‘ (se oirá/será oído (futuro/gnómico)) w-madam (y algo/cualquier cosa) d-btuna (que en btuna (aposento interior/cámara)) b-udna (en el oído/al oído) lhashtun (susurrasteis/habéis susurrado) ‘al (sobre/en) 'agra (tejados/azoteas) netkrez (se proclamará/pregonará (futuro/gnómico))

Traducción con arameo: Porque todo lo que en bhshuka (oscuridad) dijisteis, en nehira (luz/claridad) se oirá; y lo que en btuna (aposento interior/cámara), al oído, susurrasteis, sobre los 'agra (tejados/azoteas) se proclamará.

Traducción limpia: Porque todo lo que dijisteis en la oscuridad se oirá en la luz; y lo que susurrasteis al oído en el aposento interior se proclamará sobre los tejados.

Versículo 12:4

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܚܒܪܝ ܕܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ܡܢ ܕܩܛܠܝܢ ܒܦܓܪܐ ܘܠܐ ܡܢ ܒܬܪ ܗܠܝܢ ܠܝܬ ܠܗܘܢ ܡܕܡ ܕܝܬܝܪ ܠܡܥܒܕ ܀

Transliteración: 'amar 'ana lkhon dyn l-rahmay la tedhlun men 'aylin d-qatlin pagra w-men batarkhen layt lhon madam yatir l-me‘bad

Traducción: 'amar (digo/dije) 'ana (yo) lkhon (a vosotros/os) dyn (pues/pero) l-rahmay (a mis rahmay (amigos/amados)) la (no) tedhlun (temáis/tengáis miedo) men (de/ante) 'aylin (aquellos) d-qatlin (que matan (presente/habitual)) pagra (cuerpo) w-men (y de/y después de) batarkhen (después (de eso)) layt (no hay) lhon (para ellos/les) madam (nada) yatir (más/además) l-me‘bad (para hacer/hacer)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros, a mis rahmay (amigos/amados): no temáis a aquellos que matan el cuerpo, y después de eso no hay para ellos nada más que hacer.

Traducción limpia: Os digo, pues, amigos míos: no temáis a los que matan el cuerpo, y después de eso ya no pueden hacer nada más.

Versículo 12:5

Arameo (Peshitta): ܐܟ ܐܟ ܡܢ ܡܢ ܬܕܟ ܐܢ ܗܘ ܕ ܡܢ ܒ ܩܛܠ ܫܠܝܛ ܠ ܡܪܡܝܐ ܒ ܓܗܢܐ ܐܝܢ ܐܡܪ ܐܢ ܠ ܕ ܡܢ ܗܢ ܕܟ ܠ ✧

Transliteración: akhwikon deyn men men tedkhlun men hu d-men batar d-qtal shlit l-marmeyu b-gehna eyn amar ana lkon d-men hana dkhlu

Traducción: akhwikon (os-mostraré/os-indicaré) deyn (pero/entonces) men (a/de) men (quién) tedkhlun (temeréis/temáis/debáis-temer) men (a/de) hu (él/ese) d-men (que/de-quien) batar (después-de) d-qtal (que-mata/mató) shlit (tiene-autoridad/es-capaz/puede) l-marmeyu (para-arrojar/lanzar) b-gehna (en-gehena/infierno) eyn (sí/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) d-men (que/a-quien) hana (este) dkhlu (temed)

Traducción con arameo: Pero os mostraré a quién tedkhlun (temeréis/temáis/debáis temer): a aquel que, después de matar, shlit (tiene autoridad/es capaz/puede) para arrojar a la gehena; sí, os digo: a éste temed.

Traducción limpia: Pero os mostraré a quién debéis temer: temed a aquel que, después de matar, tiene autoridad para arrojar a la gehena; sí, os digo: temed a éste.

Versículo 12:6

Arameo (Peshitta): ✧ ܠ ܚܡܫ ܨܦܪ ܡܙܕܒܢܢ ܒ ܬܪ ܥܣܪ ܘ ܚܕ ܡܢܗܢ ܠ ܬܥ ܩܕܡ ܐܠܗܐ

Transliteración: la khamesh tsaprin mezdbannan b-treyn asarin w-khda menhen la t‘ya qdam Alaha

Traducción: la (¿no?) khamesh (cinco) tsaprin (pajarillos/gorriones) mezdbannan (se-venden/son-vendidos) b-treyn (por-dos) asarin (asariones/asarios) w-khda (y-uno/una) menhen (de-ellos/de-ellas) la (no) t‘ya (se-pierde/se-extravía/se-olvida) qdam (delante-de/ante) Alaha (Dios)

Traducción con arameo: ¿No se venden cinco pajarillos por dos asarin (asariones/asarios)? Y ni uno de ellos t‘ya (se pierde/se extravía/se olvida) delante de Alaha (Dios).

Traducción limpia: ¿No se venden cinco pajarillos por dos asarios? Y ni uno de ellos es olvidado delante de Alaha (Dios).

Versículo 12:7

Arameo (Peshitta): ܐ ܗ ܕ ܐ ܫܠ ܕ ܡ ܢ ܢ ܫ ܠ ܐ ܕ ܡ ܢ ܗ ✧ ܐ ܡ ܢ ܐ

Transliteración: dilkhon deyn af mana d-sa'ra d-reshkhon kulhen menyin enin la hakil tedkhlun d-men suga'a d-tsapra maytrin antun

Traducción: dilkhon (de-vosotros/vuestro) deyn (pero/entonces) af (también/aun) mana (número/cuenta) d-sa'ra (de-cabellos/pelos) d-reshkhon (de-vuestra-cabeza) kulhen (todas) menyin (contados/contabilizados) enin (son/están) la (no) hakil (por-tanto/entonces) tedkhlun

(temáis/temeréis/debáis-temer) d-men (más-que/de-entre) suga'a (muchos/multitud) d-tsapra (de-gorrión(es)/pajarillo(s)) maytrin (mejores/más-valiosos) antun (vosotros-sois/sois-vosotros)

Traducción con arameo: Pero aun el mana (número/cuenta) de los cabellos de vuestra cabeza, todos están/son menyin (contados/contabilizados); por tanto no tedkhlun (temáis/temeréis): vosotros sois maytrin (mejores/más valiosos) que una suga'a (multitud/muchos) de tsapra (pajarillos/gorriones).

Traducción limpia: Pero aun el número de los cabellos de vuestra cabeza está contado; por tanto no temáis: vosotros sois más valiosos que muchos pajarillos.

Versículo 12:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܕܢܘܕܐ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܐܦ ܒܪ ܐܢܫܐ ܢܘܕܐ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܀

Transliteración: amar ana lkon deyn d-kol d-noda bi qdam bnaynsha af bareh d-enasha noda beh qdam malakhawhi d-Alaha

Traducción: amar (digo) ana (yo) lkon (a-vosotros) deyn (pero/entonces) d-kol (que-todo/quienquiera-que) d-noda (que-confiesa/reconoce / confesará/reconocerá) bi (en-mí/a-mí) qdam (delante-de/ante) bnaynsha (los-hombres/los-seres-humanos) af (también) bareh (el-hijo/el-Hijo) d-enasha (del-hombre/de-hombre) noda (confiesa/reconoce / confesará/reconocerá) beh (en-él/a-él) qdam (delante-de/ante) malakhawhi (sus-ángeles) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Y yo os digo: todo el que noda (confiesa/reconoce / confesará/reconocerá) en mí, delante de bnaynsha (los hombres/los seres humanos), también el Hijo del Hombre noda (confesará/reconocerá / confiesa/reconoce) en él, delante de los malakhawhi (sus ángeles) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y yo os digo: todo el que me reconozca delante de los hombres, también el Hijo del Hombre lo reconocerá delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Versículo 12:9

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܕܟܦܪ ܒܝ ܩܕܡ ܒܢܝܢܫܐ ܢܬܟܦܪ ܒܗ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: ayna deyn d-kfar bi qdam bnaynsha netkfar beh qdam malakhawhi d-Alaha

Traducción: ayna (quienquiera-que/el-que) deyn (pero/entonces) d-kfar (niegue/negará/reniegue) bi (en-mí/a-mí) qdam (delante-de/ante) bnaynsha (los-hombres/los-seres-humanos) netkfar (será-negado/se-le-negará/sea-negado) beh (en-él/por-él) qdam (delante-de/ante) malakhawhi (sus-ángeles) d-Alaha (de-Alaha)

Traducción con arameo: Pero quien me niegue delante de los hombres, será negado beh (por él/en él) delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero el que me niegue delante de los hombres, será negado delante de los ángeles de Alaha (Dios).

Versículo 12:10

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܕܡܐ ܡܠܬܐ ܥܠ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ܡܢ ܕܥܠ ܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܠܐ ܢܫܬܒܩ ܠܗ ❖ ܠܥ

Transliteración: w-kol d-ne'mar meltha 'al bareh d-enasha nishtbaq leh men d-'al ruha deyn d-qudsha nagdaph la nishtbaq leh

Traducción: w-kol (y-todo/quienquiera-que) d-ne'mar (diga/dirá) meltha (palabra/dicho) 'al (contra/sobre) bareh (su-hijo/el-Hijo) d-enasha (del-hombre/de-hombre) nishtbaq (se-le-perdonará/será-perdonado) leh (a-él/para-él) men (pero) d-'al (que-contra) ruha (espíritu/aliento/viento) deyn (pero/en-cambio) d-qudsha (de-santidad/santo) nagdaph (blasfeme/blasfemará/insulte) la (no) nishtbaq (se-le-perdonará/será-perdonado) leh (a-él/para-él)

Traducción con arameo: Y todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero el que blasfeme contra ruha (espíritu/aliento/viento) d-qudsha (santo/de santidad), no se le perdonará.

Traducción limpia: Y a todo el que diga una palabra contra el Hijo del Hombre, se le perdonará; pero al que blasfeme contra el Espíritu Santo, no se le perdonará.

Versículo 12:11

Arameo (Peshitta): ܡܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܟܘܢ ܠܥܠ ܟܢܘܫܬܐ ܩܕܡ ܪܫܐ ܘܫܠܝܛܢܐ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟܘ ❖ ܐܝܟܢܐ ܬܦܩܘܢ ܐܘ ܡܢ

Transliteración: ma d-mqarbin lkon deyn l-knushta qdam reshe w-shlitane la te'tspun eykana tefqun ruha aw mana te'mrun

Traducción: ma (cuando/cuandoquiera-que) d-mqarbin (que-acercan/traen/llevan) lkon (a-vosotros) deyn (pero/entonces) l-knushta (a-la-sinagoga/asamblea) qdam (delante-de/ante) reshe (jefes/cabezas/principales) w-shlitane (y-autoridades/poderes) la (no) te'tspun (os-preocupéis/os-preocuparéis/no-debáis-preocuparos) eykana (cómo/de-qué-manera) tefqun (saquéis/sacaréis/produzcáis) ruha (aliento/espíritu/respuesta-defensa) aw (o) mana (qué) te'mrun (digáis/diréis)

Traducción con arameo: Cuando os d-mqarbin (acercan/traen/llevan) deyn (pero/entonces) a la knushta (sinagoga/asamblea) ante reshe (jefes/principales) y shlitane (autoridades/poderes), no te'tspun (os preocupéis/os preocuparéis) cómo tefqun ruha (saquéis/sacaréis aliento/espíritu/respuesta-defensa) o qué te'mrun (digáis/diréis).

Traducción limpia: Cuando os lleven a la sinagoga ante jefes y autoridades, no os preocupéis por cómo responderéis ni por qué diréis.

Versículo 12:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܪܘܚܐ ܓܝܪ ܕܩܘܕܫܐ ܗܝ ܢܠܦܟܘܢ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܡܕܡ ܕܠܐ ܬܐܡܪܘܢ ܐܢ ܫܐ

Transliteración: ruha gyr d-qudsha nelpkon behi sha‘ta mdem d-wla d-te'mrun

Traducción: ruha (espíritu/aliento) gyr (pues/porque/en-efecto) d-qudsha (de-santidad/santo) nelpkon (os-enseñará) behi (en-esa/en-aquella) sha‘ta (hora/momento) mdem (algo/lo-que) d-wla (conviene/es-necesario/es-debido) d-te'mrun (que-digáis/diréis)

Traducción con arameo: Pues el ruha d-qudsha (espíritu santo/espíritu de santidad) os enseñará en esa sha‘ta (hora/momento) lo que d-wla (conviene/es necesario) que te'mrun (digáis/diréis).

Traducción limpia: Porque el Espíritu Santo os enseñará en esa hora lo que conviene que digáis.

Versículo 12:13

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܪܕ ܠܗ ܠܡܪܝ ܩܘܠ ܐܚܝ ܥܡ ܝܪܬܐ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܝ

Transliteración: amar leh deyn enash men hu knsha malpana amar la'khy palag 'ami yartutha

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) deyn (entonces/pero) enash (un-hombre/una-persona) men (de/desde) hu (ese/ese-mismo) knsha (muchedumbre/asamblea) malpana (maestro) amar (di/dile) la'khy (a-mi-hermano) palag (divide/reparte) 'ami (conmigo) yartutha (herencia/posesión-heredada)

Traducción con arameo: Entonces un hombre de aquella muchedumbre le dijo: Maestro, di a mi hermano: “Reparte conmigo la herencia”.

Traducción limpia: Entonces un hombre de aquella muchedumbre le dijo: Maestro, di a mi hermano: «Reparte conmigo la herencia».

Versículo 12:14

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢ ܡܫܠ ܐܢܐ ܕܐܬܪܟ ܥܠ ܐܚܟܘܢ ܕܝܐܢ ܐܘ ܦܠܓ

Transliteración: Yeshua‘ deyn amar leh gabra manu aqimanni 'alaykhon dayyana w-mpalagna

Traducción: Yeshua‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) leh (a-él) gabra (hombre) manu (¿quién?) aqimanni (me-ha-puesto/me-ha-nombrado/me-ha-establecido) 'alaykhon (sobre-vosotros) dayyana (juez/magistrado) w-mpalagna (y-divisor/repartidor/partidor)

Traducción con arameo: Pero Yeshua‘ (Jesús) le dijo: Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como juez y repartidor?

Traducción limpia: Pero Jesús le dijo: Hombre, ¿quién me ha puesto sobre vosotros como juez y repartidor?

Versículo 12:15

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܟܠ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܠܐ ܗܘ ܒܝܬܪܘܬ ܡܕܝܢܚܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܚܝܐ

Transliteración: w'amar l-talmidhawhi izdaharu men kulleh ya‘nutha metul d-la hawa b-yatirutha d-nekse ith khayye

Traducción: w'amar (y dijo) l-talmidhawhi (a sus discípulos) izdaharu (guardaos/tened cuidado) men (de) kulleh (toda) ya‘nutha (codicia/avidez) metul (porque) d-la (que no) hawa (es/está) b-yatirutha (en abundancia/en exceso) d-nekse (de bienes/posesiones) ith (hay/existe) khayye (vida)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: guardaos/tened cuidado de toda ya‘nutha (codicia/avidez); porque no es/está en la abundancia/exceso de nekse (bienes/posesiones) donde hay/existe vida.

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Guardaos de toda codicia, porque la vida no está en la abundancia de posesiones.

Versículo 12:16

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܠܓܒܪܐ ܚܕ ܕܐܬܝܪ ܠܗ ܒܪܥܐ ܕܒܪܗ ܫܓܝܐ ܥܠܬܐ ܕܐܝܟܐ

Transliteración: w'amar mathla l-wathhon gabra khad ‘attira a‘lat leh ar‘eh ‘allalta saggi'atha

Traducción: w'amar (y dijo) mathla (parábola) l-wathhon (a ellos) gabra (hombre) khad (uno) ‘attira (rico) a‘lat (produjo/dio fruto) leh (para él) ar‘eh (su tierra) ‘allalta (cosecha/producción) saggi'atha (mucha/abundante)

Traducción con arameo: Y dijo una parábola a ellos: un hombre, uno, rico; produjo/dio fruto para él su tierra, una ‘allalta (cosecha/producción) mucha/abundante.

Traducción limpia: Y les dijo una parábola: Un hombre rico tuvo una tierra que le produjo una cosecha abundante.

Versículo 12:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܢܦܫܗ ܕܐܡܪ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܠܝܬ ܠܝ ܐܝܟܐ ܕܐܟܢܘܫ ܥܠܬܝ

Transliteración: w-methhashab hawa b-nafsheh w'amar mana a‘bed d-leit li ayka d-'akhmul ‘allaltey

Traducción: w-methhashab (y pensaba/consideraba) hawa (era/estaba) b-nafsheh (en su alma/en sí mismo) w'amar (y dijo) mana (qué) a‘bed (haré/he de hacer/que haga) d-leit (que no hay/no existe) li (para mí/a mí) ayka (dónde) d-'akhmul (que junte/recoga/almacene) ‘allaltey (mi cosecha/mi producción/fruto)

Traducción con arameo: Y pensaba en su alma, y dijo: ¿qué a‘bed (haré/he de hacer), pues no tengo dónde d-'akhmul (juntar/recoger/almacenar) mi ‘allaltey (cosecha/producción/fruto)?

Traducción limpia: Y pensaba dentro de sí y decía: ¿Qué haré, pues no tengo dónde juntar mi cosecha?

Versículo 12:18

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܕܐ ܐܥܒܕ ܐܣܬܪ ܒܝܬ ܩܦܣܝ ܘܐܒܢܐ ܘܐܪܒ ܐܢܘܢ ܘܐܟܢܘܫ ܬܡܢ ܟܠܗ ܒܘܪܝ ܘܛܒܬܝ

Transliteración: w'amar hda a‘bed 'estor beit qapsey w-'ebne w-'awreb anun w-'akhmul taman kulleh ‘burey w-tabatey

Traducción: w'amar (y dijo) hda (esto) a‘bed (haré/he de hacer) 'estor (derribaré/destruiré) beit (casa/depósito) qapsey (mis graneros/almacenes) w-'ebne (y construiré/edificaré) w-'awreb (y agrandaré/ampliaré) anun (a ellos) w-'akhmul (y juntaré/recogeré/almacenaré) taman (allí) kulleh (todo) ‘burey (mi grano/cereal) w-tabatey (y mis bienes/cosas buenas)

Traducción con arameo: Y dijo: Esto haré: derribaré mi beit qapsey (graneros/almacenes), y construiré, y los agrandaré, y w-'akhmul (juntaré/guardaré) allí todo mi ‘burey (grano/cereal) y mi tabatey (bienes).

Traducción limpia: Y dijo: Esto haré: derribaré mis graneros y construiré y los haré más grandes, y guardaré allí todo mi grano y mis bienes.

Versículo 12:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܢܦܫܝ ܢܦܫܝ ܐܝܬ ܠܟ ܛܒܬܐ ܣܓܝܥܬܐ ܠܫܢܝܢ ܣܓܝܥܬܐ ܕܬܩܢܝܗܝ ܐܟܘܠ ܐܫܬܝ ܐܬܒܣܡܝ ❖

Transliteración: w'amar l-nafshi nafshi ith lakhy tabatha saggi'atha d-siman l-shenye saggi'atha ettnihi ekuli eshti etbasmi

Traducción: w'amar (y dijo) l-nafshi (a mi alma) nafshi (alma mía) ith (hay/tienes) lakhy (para ti/a ti) tabatha (cosas buenas/bienes) saggi'atha (muchas) d-siman (que están puestas/almacenadas) l-shenye (para años) saggi'atha (muchos) ettnihi (descansa/repósate) ekuli (come) eshti (bebe) etbasmi (alégrate/disfruta/recobra ánimo)

Traducción con arameo: Y dijo a mi alma: Alma mía, hay/tienes para ti muchas tabatha (cosas buenas/bienes) que están d-siman (puestas/almacenadas) para muchos años; descansa/repósate, come, bebe, alégrate/disfruta.

Traducción limpia: Y dijo a mi alma: Alma mía, tienes muchos bienes guardados para muchos años; descansa, come, bebe y alégrate.

Versículo 12:20

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܠܗܐ ܣܟܠܐ ܗܢ ܒܗܢܐ ܠܠܝܐ ܢܦܫܟ ܬܒܥܝܢ ܠܗ ܡܢܟ ܘܗܠܝܢ ܕܬܝܒܬ ܠܡܢ ܢܗܘܝܢ ❖

Transliteración: amar leh den Alaha hasir ra‘yona b-hana lellya nafsakh tba‘in leh menakh w-haleyn d-tayebt l-man nehwin

Traducción: amar (dijo) leh (a él) den (pero/entonces) Alaha (Dios) hasir (falto/carente) ra‘yona (entendimiento/razón) b-hana (en esta) lellya (noche) nafsakh (tu alma) tba‘in (demandan/exigen/pedirán) leh (a ella/a él) menakh (de ti) w-haleyn (y estas cosas) d-tayebt (que preparaste) l-man (para quién) nehwin (serán/quedarán)

Traducción con arameo: Pero Alaha (Dios) le dijo: falto de ra‘yona (entendimiento/razón): en esta noche tu alma la demandan/exigen/pedirán de ti; y estas cosas que preparaste, ¿para quién serán/quedarán?

Traducción limpia: Pero Alaha (Dios) le dijo: Necio, esta noche te reclamarán tu alma; y lo que has preparado, ¿para quién será?

Versículo 12:21

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܗܘ ܡܢ ܕܣܥܝܡ ܠܗ ܣܡܬܐ ܘܒܐܠܗܐ ܠܐ ܐܬܝܪ

Transliteración: hakana hu men d-sa'em leh simta w-b-Alaha la ‘attir

Traducción: hakana (así/de este modo) hu (es/está) men (quien/el que) d-sa'em (pone/coloca/atesora) leh (para sí/a sí) simta (tesoro/depósito/ahorro) w-b-Alaha (y en Alaha (Dios)) la (no) ‘attir (rico/enriquecido)

Traducción con arameo: Así es el que d-sa'em (pone/atesora) para sí simta (tesoro/depósito), y en Alaha (Dios) no es ‘attir (rico/enriquecido).

Traducción limpia: Así es el que atesora para sí y no es rico ante Alaha (Dios).

Versículo 12:22

Arameo (Peshitta): ܗܠܐ ܠܬܠܡܝܕܗ ܗܟܝ ܠܡܥܒܕ ܠܟܘ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܐ ܬܗܘܢ ܠܟܘ ܣܒܪ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܠܐ ܠܦܓܪܟܘܢ ܡܢܐ ܬܠܒܫܘܢ ❖ ܠܡܥܒܕ ܗܟܝ ܠܡܚܝܐ

Transliteración: w'amar l-talmidhawhi metul hana lkhon amar ana la te'tspun l-nafshkhon mana te'klun w-la l-pagarkhon mana telbshun

Traducción: w'amar (y dijo) l-talmidhawhi (a sus discípulos) metul (por esto/porque) hana (esto) lkhon (a vosotros) amar (digo) ana (yo) la (no) te'tspun (os preocuparéis/os preocupéis/estéis ansiosos) l-nafshkhon (por vuestra alma/vida) mana (qué) te'klun (comeréis/comáis) w-la (y no) l-pagarkhon (por vuestro cuerpo) mana (qué) telbshun (vestiréis/os vestiréis/vistáis)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: Por esto os digo: la te'tspun (no os preocupéis/no os preocuparéis/no estéis ansiosos) por vuestra nafshkhon (alma/vida), qué te'klun (comeréis/comáis), y no por vuestro cuerpo qué telbshun (vestiréis/vistáis).

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Por esto os digo: no os preocupéis por vuestra vida de qué comeréis, ni por vuestro cuerpo de qué vestiréis.

Versículo 12:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܦܫܐ ܓܝܪ ܝܬܝܪܐ ܡܢ ܣܒܪܬܐ ܘܦܓܪܐ ܡܢ ܠܒܘܫܐ

Transliteración: nafsha gir yatira men sebrta w-pagra men lebusha

Traducción: nafsha (alma/vida) gir (pues/porque) yatira (es mayor/es más) men (que) sebrta (comida/provisión) w-pagra (y el cuerpo) men (que) lebusha (vestido/ropa)

Traducción con arameo: Porque la nafsha (alma/vida) es mayor que la sebrta (comida/provisión), y el pagra (cuerpo) que el lebusha (vestido/ropa).

Traducción limpia: Porque la vida es más que la comida, y el cuerpo más que el vestido.

Versículo 12:24

Arameo (Peshitta): ܐܬܒܩܘ ܒܢܥܒܐ ܕܠܐ ܙܪܥܝܢ ܘܠܐ ܚܨܕܝܢ ܘܠܝܬ ܠܗܘܢ ܬܘܢܐ ܘܒܝܬ ܩܦܣܐ ❖ ܘܐܠܗܐ ܡܬܪܨ ܠܗܘܢ ܟܡܐ ܕܣܟܠ ܐܢܬܘܢ ܝܬܝܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢ ܦܪܚܬܐ

Transliteración: etbaqu b-na‘ba d-la zra‘in w-la hatsdin w-leit lhon tuna w-beit qapsa w-Alaha metarsa lhon kama hakil antun yatirin antun men parhtha

Traducción: etbaqu (mirad/observad/considerad) b-na‘ba (a/en los cuervos) d-la (que no) zra‘in (siembran) w-la (y no) hatsdin (cosechan) w-leit (y no hay) lhon (para ellos) tuna (despensa/almacén) w-beit qapsa (y granero/alfolí) w-Alaha (y Alaha (Dios)) metarsa (alimenta/provee) lhon (a ellos) kama (cuánto) hakil (pues/entonces) antun (vosotros) yatirin (más/superiores) antun (vosotros) men (que) parhtha (aves/pájaros)

Traducción con arameo: Mirad a los cuervos: que no siembran ni cosechan, y no hay para ellos tuna (despensa/almacén) ni beit qapsa (granero/alfolí); y Alaha (Dios) metarsa (alimenta/provee) a ellos. ¿Cuánto, pues, vosotros sois más/superiores que las aves?

Traducción limpia: Mirad a los cuervos: no siembran ni cosechan, y no tienen despensa ni granero; y Alaha (Dios) los alimenta. ¿Cuánto más valéis vosotros que las aves?

Versículo 12:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܝܢ ܕܒܟܘܢ ܡܫܟܚ ܠܡܣܦ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬ ܚܕ ܐܝܟ ܕܐ

Transliteración: ayna deyn menkon kad yetsap meshkah lemospo ‘al qumteh amta hada

Traducción: ayna (¿quién/cuál?) deyn (pues/entonces) menkon (de vosotros) kad (cuando/mientras) yetsap (se preocupa/está ansioso) meshkah (puede/logra) lemospo (añadir/aumentar/sumar) ‘al (sobre/a) qumteh (su estatura/altura) amta (un codo/una medida) hada (una)

Traducción con arameo: ¿ayna (¿quién/cuál?) de vosotros, pues/entonces, cuando/mientras se preocupa/está ansioso, puede/logra añadir/aumentar/sumar a su estatura/altura un codo/una medida?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, por más que se preocupe, puede añadir un codo a su estatura?

Versículo 12:26

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܢ ܕܦ ܥܠ ܙܥܘܪܬܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܡܢܐ ܥܠ ܫܪܟܐ ܬܨܦܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: an deyn ap la z‘urta meshkhin antun mana ‘al sharka yetsfin antun

Traducción: an (si) deyn (pues/entonces) ap (aun/incluso/también) la (no) z‘urta (cosa pequeña/mínima) meshkhin (podéis/sois capaces) antun (vosotros) mana (qué/por qué) ‘al (sobre/por) sharka (el resto/lo restante) yetsfin (os preocupáis/estáis ansiosos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Si, pues/entonces, ni aun/incluso la cosa pequeña/mínima podéis/sois capaces (de hacer), ¿por qué sobre/por el resto/lo restante os preocupáis/estáis ansiosos?

Traducción limpia: Si ni siquiera podéis con lo más pequeño, ¿por qué os preocupáis por lo demás?

Versículo 12:27

Arameo (Peshitta): ܐܬܒܩܘ ܒܫܘܫܢܐ ܐܝܟܢܐ ܕܪܒܝܢ ܕܠܐ ܠܗܝܢ ܕܐܦ ܠܐ ܥܙܠܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܦ ܫܠܝܡܘܢ ܒܟܠ ܫܘܒܗ ܐܬܟܣܝ ܗܕܐ ܡܢ ܗܠܝܢ ܀ ܕܠܐ ܟܕ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܡܫܟܚ ܠܡܣܦ ܥܠ ܩܘܡܬܗ ܐܡܬܐ

Traducción: etbaqu (mirad/observad) bshushana (en/por los lirios) aikhana (cómo) rabin (crecen/están creciendo/crecen habitualmente) d-la (que no) la'in (trabajan/se fatigan) w-la (y no) ‘azlin (hilan/tuercen) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) deyn (pues/entonces) d-ap (que aun/incluso) la (no) Shleymun (Salomón) b-kulleh (en todo) shubheh (su gloria/esplendor) etkasy (fue vestido/estuvo vestido) aikh (como) hada (una) men (de) haleyn (estas)

Traducción con arameo: Observad los lirios, cómo crecen/están creciendo: no trabajan/se fatigan y no hilan/tuercen; pero os digo que ni siquiera Shleymun (Salomón), en toda su gloria/esplendor, fue vestido como una de estas.

Traducción limpia: Observad los lirios: cómo crecen; no trabajan ni hilan, pero os digo que ni siquiera Salomón, en toda su gloria, fue vestido como uno de estos.

Versículo 12:28

Arameo (Peshitta): ܐܟ ܕܥ ܠܚܘܢ ܕܝ ܗܘ ܒܪ ܡܢ ܕܝ ܐܬܝ ܗܘ ܒܟܠܗ ܘܡܚܪ ܢܦܠ ܒܬܢܘܪܐ ܐܠܗܐ ܗܟܢܐ ܡܠܒܫ ܟܡܐ ܝܬܝܪ ܠܟܘܢ ܙܥܘܪܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ❖

Transliteración: an deyn la‘mira d-yomana ituhy b-haqla w-mehar nafal b-tanura Alaha hakana malbesh kama yattir lkhon z‘ure haymanuta

Traducción: an (si) deyn (pues/entonces) la‘mira (la hierba/el pasto) d-yomana (de hoy/hoy) ituhy (está/es) b-haqla (en el campo) w-mehar (y mañana) nafal (cae/es echada) b-tanura (en/al horno) Alaha (Dios) hakana (así/de tal modo) malbesh (viste/está vistiendo/vestirá) kama (cuánto) yattir (más) lkhon (a vosotros) z‘ure (pequeños/escasos) haymanuta (fe)

Traducción con arameo: Si, pues, la hierba/el pasto que hoy está en el campo y mañana cae/es echada al horno, Alaha (Dios) así la viste/está vistiendo/vestirá, ¿cuánto más a vosotros, (los) pequeños/escasos de fe?

Traducción limpia: Si Alaha (Dios) viste así a la hierba que hoy está en el campo y mañana se echa al horno, cuánto más os vestirá a vosotros, hombres de poca fe.

Versículo 12:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܬܘܢ ܠܐ ܬܒܥܘܢ ܡܢܐ ܬܐܟܠܘܢ ܘܡܢܐ ܬܫܬܘܢ ܘܠܐ ܬܬܪܥܝ ܪܥܝܘܢܟܘܢ ܒܗܠܝܢ

Transliteración: w-antun la teb‘un mana te’klun w-mana teshtun w-la nafha ra‘yonkhon b-haleyn

Traducción: w-antun (y vosotros) la (no) teb‘un (buscáis/buscaréis/no busquéis/no acostumbréis a buscar) mana (qué) te’klun (coméis/comeréis) w-mana (y qué) teshtun (bebéis/beberéis) w-la (y no) nafha (se eleva/se agita/se inquieta/queda en vilo) ra‘yonkhon (vuestra mente/vuestro pensamiento) b-haleyn (por/sobre estas cosas)

Traducción con arameo: Y vosotros no teb‘un (buscáis/buscaréis/no busquéis/no acostumbréis a buscar) qué te’klun (coméis/comeréis) y qué teshtun (bebéis/beberéis), y no nafha (se eleve/se agite/se inquiete/quede en vilo) vuestra ra‘yon (mente/pensamiento) por estas cosas.

Traducción limpia: Y vosotros no os afanéis por qué comeréis y qué beberéis, ni estéis en vilo por estas cosas.

Versículo 12:30

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܟܠܗܝܢ ܥܡܡܐ ܕܥܠܡܐ ܒܥܝܢ ܐܦ ܠܟܘܢ ܐܒܟܘܢ ܝܕܥ ܕܬܒܥܝܢ ܠܟܘܢ ܗܠܝܢ ❖ ܗܠܝܢ

Transliteración: haleyn giyr kulhyn ‘amme hu d-‘alma ba‘yin ap lkhon deyn abukhon yada‘ d-metba‘yin lkhon haleyn

Traducción: haleyn (estas cosas) giyr (pues/porque) kulhyn (todas) ‘amme (las naciones/gentes/pueblos) hu (son/es) d-‘alma (del mundo) ba‘yin (buscan/están buscando/buscan habitualmente) ap (también) lkhon (a vosotros) deyn (pero/mas) abukhon (vuestro padre) yada‘ (sabe/conoce) d- (que) metba‘yin (son requeridas/se necesitan/se demandan) lkhon (para vosotros/a vosotros) haleyn (estas cosas)

Traducción con arameo: Porque estas cosas—todas—las ‘amme (naciones/pueblos) del mundo las ba‘yin (buscan/están buscando/buscan habitualmente); pero vuestro padre yada‘ (sabe/conoce) que estas cosas metba‘yin (son requeridas/se necesitan/se demandan) para vosotros.

Traducción limpia: Porque todas estas cosas las buscan las naciones del mundo; pero vuestro Padre sabe que necesitáis estas cosas.

Versículo 12:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܒܥܘ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܡܬܬܘܣܦܢ ܠܟܘܢ

Transliteración: bram be‘u malkuteh d-Alaha w-haleyn kulhyn metetosfan lkhon

Traducción: bram (pero/mas/sin embargo) be‘u (buscad/procurad) malkuteh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)) w-haleyn (y estas cosas) kulhyn (todas) metetosfan (se añaden/son añadidas/serán añadidas) lkhon (a vosotros/para vosotros)

Traducción con arameo: bram (pero/mas/sin embargo) be‘u (buscad/procurad) malkuteh (su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios)), w-haleyn (y estas cosas) kulhyn (todas) metetosfan (se añaden/son añadidas/serán añadidas) lkhon (a vosotros/para vosotros).

Traducción con arameo: Pero buscad/procurad su reino de Alaha (Dios), y todas estas cosas se añaden/serán añadidas para vosotros.

Traducción limpia: Pero buscad su reino de Alaha (Dios), y todas estas cosas se os añadirán.

Versículo 12:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܬܕܟܠ ܓܙܪܐ ܙܥܘܪܐ ܕܨܒܐ ܐܒܘܟܘܢ ܕܢܬܠ ܠܟܘܢ ܡܠܟܘܬܐ

Transliteración: la tedkhal gezra z‘ura d-tsba abukhon d-netel lkhon malkuta

Traducción: la (no) tedkhal (temas/no temerás/no estés temiendo) gezra (rebaño) z‘ura (pequeño) d-tsba (que quiso/ha querido/se complace) abukhon (vuestro padre) d-netel (en dar/para dar/que dé/dará) lkhon (a vosotros) malkuta (el reino)

Traducción con arameo: la (no) tedkhal (temas/no temerás/no estés temiendo), gezra (rebaño) z‘ura (pequeño), porque d-tsba (quiso/ha querido/se complace) abukhon (vuestro padre) d-netel (en dar/para dar/que dé/dará) lkhon (a vosotros) malkuta (el reino).

Traducción con arameo: No tedkhal (temas/no temerás/no estés temiendo), rebaño pequeño, porque vuestro padre quiso/ha querido daros el reino.

Traducción limpia: No temas, pequeño rebaño, porque a vuestro Padre le ha placido daros el reino.

Versículo 12:33

Arameo (Peshitta): ܙܒܢܘ ܩܢܝܢܟܘܢ ܘܗܒ ܙܕܩܬܐ ܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܟܣ̈ܐ ܕܠܐ ܒܠܝܢ ܘܣܡܬܐ ܕܠܐ ܓܝܙܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟܐ ܕܓܢܒܐ ܠܐ ܩܪܒ ܘܣܣܐ ܠܐ ܡܟܗܒܠ ❖

Transliteración: zabnu qnaynkhon w-habu zadqta ‘abdu lkhon kyse d-la balyin w-simta d-la giz’a bashmaya ayka d-ganba la qreb w-sasa la mekhabel

Traducción: zabnu (vended) qnaynkhon (vuestras posesiones/bienes) w-habu (y dad) zadqta (limosna/justicia) ‘abdu (haced) lkhon (para vosotros) kyse (bolsas/monederos) d-la (que no) balyin (se desgastan/se gastan) w-simta (y tesoro) d-la (que no) giz’a (se corta/se agota/falla) bashmaya (en los cielos) ayka (donde) d-ganba (el ladrón) la (no) qreb (se acerca) w-sasa (y la polilla) la (no) mekhabel (daña/destruye/corrompe)

Traducción con arameo: zabnu (vended) vuestras qnayn (posesiones/bienes) y habu (dad) zadqta (limosna/justicia); ‘abdu (haced) para vosotros kyse (bolsas/monederos) que no balyin (se desgastan/se gastan), y un simta (tesoro) que no giz’a (se corta/se agota/falla) en los cielos, donde el ganba (ladrón) no qreb (se acerca) y la sasa (polilla) no mekhabel (daña/destruye/corrompe).

Traducción limpia: Vended vuestras posesiones y dad limosna; haceos bolsas que no se desgasten, y un tesoro que no se agote en los cielos, donde el ladrón no se acerca y la polilla no destruye.

Versículo 12:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܟܐ ܓܝܪ ܐܝܬܝܗ ܣܡܬܟܘܢ ܬܡܢ ܢܗܘܐ ܐܦ ܠܒܟܘܢ

Transliteración: ayka giyr d-ityeh simtatkhon taman nehwe ap lebkhon

Traducción: ayka (donde) giyr (pues/porque) d-ityeh (está/hay) simtatkhon (vuestro tesoro) taman (allí) nehwe (estará/sea) ap (también) lebkhon (vuestro corazón)

Traducción con arameo: Porque ayka (donde) d-ityeh (esté/haya) vuestro simta (tesoro), taman (allí) nehwe (estará/sea) también vuestro leb (corazón).

Traducción limpia: Porque donde esté vuestro tesoro, allí estará también vuestro corazón.

Versículo 12:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܗܘܢ ܐܣܝܪܝܢ ܚܨܝܟܘܢ ܘܡܢܗܪܝܢ ܫܪܓܝܟܘܢ

Transliteración: nehwun asirin hatsaykhon w-menharin shragikhon

Traducción: nehwun (sean/estén) asirin (atados/ceñidos) hatsaykhon (vuestras caderas/lomos) w-menharin (y encendidas/iluminadas) shragikhon (vuestras lámparas)

Traducción con arameo: Que estén/sean vuestros hatsaykhon (caderas/lomos) asirin (ceñidos/atados) y vuestras shragikhon (lámparas) menharin (encendidas/iluminadas).

Traducción limpia: Que estén ceñidos vuestros lomos y encendidas vuestras lámparas.

Versículo 12:36

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܡܝܢ ܠܐܢܫܐ ܕܡܣܟܝܢ ܠܡܪܗܘܢ ܕܐܬܝ ܡܢ ܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܕܡ ܕܐܬܐ ܘܢܩܫ ܡܗܕ ܢܦܬܚܘܢ ܠܗ ❖

Transliteración: w-hwu dmayin l-anasha d-maskin l-marhon d-ematay nepna men beit meshtuta d-ma d-ata w-naqesh mehda nepthhun leh

Traducción: w-hwu (y sed/seáis) dmayin (semejantes/parecidos) l-anasha (a hombres/personas) d-maskin (que esperan/aguardan) l-marhon (a su señor/amo) d-ematay (cuando) nepna (vuelva/regrese) men (de) beit (casa) meshtuta (banquete/fiesta de bodas) d-ma (para que/cuando) d-ata (venga) w-naqesh (y llame/golpee) mehda (en seguida/inmediatamente) nepthhun (abran) leh (a él)

Traducción con arameo: Y sed/seáis semejantes a hombres/personas que esperan a su marhon (señor/amo), cuando nepna (vuelva/regrese) de la beit meshtuta (casa del banquete/fiesta de bodas), para que/cuando, si él viene y llama/golpea, mehda (en seguida/inmediatamente) le abran.

Traducción limpia: Y sed semejantes a personas que esperan a su señor, cuando regrese del banquete de bodas, para que, cuando venga y llame, inmediatamente le abran.

Versículo 12:37

Arameo (Peshitta): ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܥܒܕܐ ܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܢܬܐ ܡܪܗܘܢ ܘܢܫܟܚ ܥܡܝܢ ܕܥܝܪܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܣܘܪ ܗܬܫܘܗܝ ❖ ܘܢܥܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ ܘܣܡܟ ܐܢܘܢ ܘܢܬܒܪ ܢܫܡܫ ܐܢܘܢ

Transliteración: tubayhon l-‘abde hanun aylyn d-neta marehon w-nashkach anun kadh ‘irin amin amar ana lkhon d-neasur hatswhe w-nesamakh anun w-ne‘bar neshamesh anun

Traducción: tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-‘abde (a los siervos/criados) hanun (esos/aquellos) aylyn (los cuales/los que) d-neta (que venga/viene/volverá) marehon (su señor/amo) w-nashkach (y encuentre/hallará) anun (a ellos) kadh (mientras/cuando) ‘irin (despiertos/velando) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros/a vosotros-os) d-neasur (que ceñirá/ceñirse-á) hatswhe (sus lomos/su cintura) w-nesamakh (y los sentará/hará reclinar) anun (a ellos) w-ne‘bar (y pasará/irá pasando) neshamesh (sirviendo/atendiendo) anun (a ellos)

Traducción con arameo: Dichosos/bienaventurados aquellos ‘abde (siervos/criados) a quienes su marehon (señor/amo) venga/viniere y los encuentre mientras están ‘irin (despiertos/velando). Amín (amén/en verdad), yo os digo: que él ceñirá sus hatswhe (lomos/cintura), y los nesamakh (sentará/hará reclinar a la mesa), y pasando por delante, los neshamesh (servirá/atenderá).

Traducción limpia: Dichosos aquellos siervos a quienes su señor venga y los encuentre velando. En verdad os digo: que él se ceñirá los lomos, los hará reclinar a la mesa y, pasando, les servirá.

Versículo 12:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܬܒܪ ܢܫܡܫ ܒܬܪܬܐ ܘܒܬܠܬܐ ܐܦ ܡܝܬܝ ܘܡܝܬܝ ܠܗܝ

Transliteración: w-an b-matrta d-tartayn aw d-tlat neta w-nashkach hakana tubayhon l-‘abde hanun

Traducción: w-an (y si) b-matrta (en la vigilancia/guardia de noche) d-tartayn (de la segunda) aw (o) d-tlat (de la tercera) neta (venga/viniere) w-nashkach (y encuentre/hallare) hakana (así/de este modo) tubayhon (dichosos/bienaventurados) l-‘abde (a los siervos/criados) hanun (esos/aquellos)

Traducción con arameo: Y si en la matrta (vigilancia/guardia) de la segunda, o de la tercera, él venga/viniere y encuentre así, dichosos/bienaventurados esos ‘abde (siervos/criados).

Traducción limpia: Y si en la segunda vigilancia, o en la tercera, viene y los halla así, dichosos esos siervos.

Versículo 12:39

Arameo (Peshitta): ܗܳܕܶܐ ܕܺܝܢ ܕܝܥ ܗܘ ܕܐܠܘ ܝܕܥ ܐܰܝܟ ܒܰܝܬܳܐ ܒܗ ܐܰܪܒܥܬ ܐܬܐ ܓܢܒܐ ܡܬܥܺܝܪ ܗܘ ܘܠܐ ܫܒܩ ܗܘ ܕܢܬܦܠܫ ܒܝܬܗ ✣

Transliteración: hade din d‘u d-alu yeda‘ hwa mara beita b-ayda matrta ata ganba mtat‘ir hwa w-la shbaq hwa d-netpalesh beiteh

Traducción: hade (esto) din (pues/pero) d‘u (sabed/conoced) d-alu (que si) yeda‘ (supo/sabía) hwa (había/era) mara (señor/amo) beita (casa) b-ayda (en cuál/en qué) matrta (vigilancia/turno de guardia) ata (viene/vendría/viniera) ganba (ladrón) mtat‘ir (se desvelaría/estaría despierto/velaría) hwa (había/era) w-la (y no) shbaq (dejaría/permitiría) hwa (había/era) d-netpalesh (que fuese allanada/forzada/perforada) beiteh (su casa)

Traducción con arameo: Pero sabed/conoced esto: que si el dueño de la casa hubiera sabido en qué matrta (vigilancia/turno de guardia) viene/vendría el ganba (ladrón), mtat‘ir (se desvelaría/velaría) y no habría permitido que su casa fuese netpalesh (allanada/forzada/perforada).

Traducción limpia: Pero sabed esto: que si el dueño de la casa hubiese sabido en qué vigilancia venía el ladrón, habría velado y no habría permitido que forzaran su casa.

Versículo 12:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܗܟܝܠ ܗܘ ܕܗܘ ܒܥܝܕ ܕܠܐ ܫܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܐܬܐ ܒܪ ܐܢܫܐ

Transliteración: ap antun hakil hwu mtaybe d-bhay sha‘ta d-la sabrin antun ata barh d-anasha

Traducción: ap (también) antun (vosotros) hakil (por tanto/entonces) hwu (sed/estad) mtaybe (preparados/listos) d-bhay (porque/en esa) sha‘ta (hora) d-la (que no) sabrin (esperáis/suponéis) antun (vosotros) ata (viene/vendrá) barh (hijo) d-anasha (del hombre)

Traducción con arameo: También vosotros, por tanto, sed/estad mtaybe (preparados/listos), porque en esa sha‘ta (hora) que no sabrin (esperáis/suponéis), viene/vendrá el barh d-anasha (Hijo del Hombre).

Traducción limpia: También vosotros, por tanto, estad preparados, porque en la hora que no esperáis viene el Hijo del Hombre.

Versículo 12:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܡܪܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܠܗ ܠܡܬܠܐ ܗܢܐ ܐܘ ܠܟܠ ܐܢܫ

Transliteración: amar leh shim‘un kepha maran lawtan amar ant leh l-mtala hana aw ap lawt kol anash

Traducción: amar (dijo) leh (a él) shim‘un (Shim‘un/Simón) kepha (Kepha/Pedro) maran (nuestro Señor/Señor) lawtan (a nosotros) amar (dices/dirás) ant (tú) leh (esto/lo) l-mtala (la parábola) hana (esta) aw (o) ap (también) lawt (a/hacia) kol (todo/cada) anash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Shim‘un Kepha (Simón Pedro) le dijo: Maran (nuestro Señor/Señor), ¿dices tú esta mtala (parábola) para nosotros, o también para toda persona?

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: Señor, ¿dices esta parábola para nosotros, o también para todos?

Versículo 12:42

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܘ ܗܝ ܐܝܬܘܗܝ ܪܒܝܬܐ ܡܗܝܡܢܐ ܘܚܟܝܡܐ ܕܢܩܝܡܘܗܝ ܡܪܗ ܥܠ ܬܫܡܫܬܗ ܕܢܬܠ ܦܪܣܐ ܒܙܒܢܗ ❖

Transliteración: amar leh yeshua manu ki itawhi rabbeita mehaymna w-khakima d-nqimiywhe mareh ‘al teshmeshteh d-netel parsa b-zabneh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) yeshua (Yeshua/Jesús) manu (¿quién?) ki (pues/entonces) itawhi (es) rabbeita (mayordomo/administrador de casa) mehaymna (fiel) w-khakima (y sabio/prudente) d-nqimiywhe (que ponga/pondrá/establezca a él) mareh (su señor/amo) ‘al (sobre) teshmeshteh (su servicio/administración) d-netel (para que dé/que dé/dará) parsa (ración/porción) b-zabneh (en su tiempo/a su tiempo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: ¿Quién, pues, es el rabbeita (mayordomo/administrador de casa) fiel y sabio, a quien su señor ponga/pondrá sobre su teshmeshteh (servicio/administración), para que dé la parsa (ración/porción) a su tiempo?

Traducción limpia: Jesús le dijo: ¿Quién, pues, es el mayordomo fiel y sabio, a quien su señor pondrá sobre su administración, para dar la ración a su tiempo?

Versículo 12:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܛܘܒ ܗܘ ܠܗ ܠܥܒܕܐ ܗܝ ܕܫܟܝܚ ܕܡܪܗ ܕܐܬܐ ܘܡܥܒܕ ܐܝܟܢܐ

Transliteración: tubwhe l-haw ‘abda d-neta mareh nashkhiywhe d-‘bad hakana

Traducción: tubwhe (dichoso/bienaventurado) l-haw (a ese/a aquel) ‘abda (siervo/criado) d-neta (que venga/vendrá/viniere) mareh (su señor/amo) nashkhiywhe (lo encuentre/lo halle/lo hallare) d-‘bad (haciendo/que hace) hakana (así/de este modo)

Traducción con arameo: Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, lo halle haciendo así.

Traducción limpia: Dichoso aquel siervo a quien su señor, cuando venga, lo halle haciendo así.

Versículo 12:44

Arameo (Peshitta): ܫܪܝܪܐܝܬ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܩܝܡܝܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܩܢܝܢܗ

Transliteración: shrirayt amar ana lkhon d-nqimiywhe ‘al kolle qnynhe

Traducción: shrirayt (verdaderamente/de cierto) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-nqimiywhe (que lo pondrá/establecerá) ‘al (sobre) kolle (todo) qnynhe (su posesión/bienes/hacienda)

Traducción con arameo: Verdaderamente os digo que lo pondrá sobre todo su qnynhe (posesión/bienes/hacienda).

Traducción limpia: Verdaderamente os digo que lo pondrá sobre todos sus bienes.

Versículo 12:45

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܕܝܢ ܢܐܡܪ ܥܒܕ ܗܘ ܒܠܒܗ ܕܡܪܝ ܡܟܚܪ ܠܡܬܐ ܘܢܫܪܝ ܠܡܡܟܐ ܠܥܒܕܐ ܘܠܐܡܗܬܗ ܕܡܪܗ ܘܢܫܪܝ ܠܡܠܥܐ ܘܠܡܫܬܐ ܘܠܡܪܘܐ ܀

Transliteración: an deyn ne'mar ‘abda hu b-lebeh d-mari mukhar l-me'ta w-neshre l-memkha l-‘abda w-l-amhathe d-mareh w-neshre l-mel‘as w-l-meshte w-l-merwa

Traducción: an (si) deyn (pero/entonces) ne'mar (dirá/diga) ‘abda (siervo) hu (ese) b-lebeh (en-su-corazón) d-mari (de-mi-señor) mukhar (se-retrasa/tarda/está-retrasando) l-me'ta (a-venir) w-neshre (y-comenzará/empiece) l-memkha (a-golpear) l-‘abda (a-los-siervos) w-l-amhathe (y-a-las-siervas) d-mareh (de-su-señor) w-neshre (y-comenzará/empiece) l-mel‘as (a-comer/masticar) w-l-meshte (y-a-beber) w-l-merwa (y-a-emborracharse/hartarse/saciarse)

Traducción con arameo: Pero si ese siervo dice/dijera en su corazón: mukhar (se retrasa/tarda) mi señor en venir, y comienza/empiece a golpear a los siervos y a las siervas de su señor, y comienza/empiece a comer y a beber y merwa (a emborracharse/hartarse/saciarse).

Traducción limpia: Pero si ese siervo dice en su corazón: “Mi señor tarda en venir”, y se pone a golpear a los siervos y a las siervas de su señor, y se pone a comer y a beber y a emborracharse.

Versículo 12:46

Arameo (Peshitta): ܬܬ ܡܪܗ ܕܥܒܕܐ ܗܘ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܫܒܪ ܘܒܫܥܬܐ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܢܦܠܓܝܘܗܝ ܘܢܣܝܡ ܡܢܬܗ ܥܡ ܗܢܘܢ ܕܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܀

Transliteración: ne'te mareh d-‘abda hu b-yoma d-la sabar w-b-sha‘ta d-la yeda‘ w-nefalgeywhi w-nesim manteh ‘am hanun d-la mehymnin

Traducción: ne'te (vendrá/venga) mareh (su-señor) d-‘abda (del-siervo) hu (ese) b-yoma (en-el-día) d-la (que-no) sabar (espera/espere) w-b-sha‘ta (y-en-la-hora) d-la (que-no) yeda‘ (sabe/sepa) w-nefalgeywhi (y-lo-dividirá/partirá/cortará) w-nesim (y-pondrá/establecerá) manteh (su-parte/porción) ‘am (con) hanun (aquellos) d-la (que-no) mehymnin (creen/son-fieles)

Traducción con arameo: Vendrá/venga el señor de ese siervo en el día que no espera/espere y en la hora que no sabe/sepa, y nefalgeywhi (lo dividirá/partirá/cortará), y pondrá/establecerá su porción con aquellos que no son mehymnin (creyentes/fieles).

Traducción limpia: Vendrá el señor de ese siervo el día que no espera y a la hora que no sabe; lo partirá y le asignará su porción con los que no creen.

Versículo 12:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܝܥ ܠܗ ܨܒܝܢܗ ܕܡܪܗ ܘܠܐ ܙܒܢ ܠܗ ܘܠܐ ܥܒܕ ܠܨܒܝܢܗ ܢܬܒܠ ܣܓܝܐܬ

Transliteración: ‘abda deyn ayna d-yeda‘ Sbyana d-mareh w-la Tayyeb leh ayk Sbyaneh nebla‘ sagyatha

Traducción: ‘abda (siervo) deyn (pero/entonces) ayna (aquel/el-que) d-yeda‘ (que-sabe/sepa) Sbyana (voluntad/deseo) d-mareh (de-su-señor) w-la (y-no) Tayyeb (preparó/dispuso/se-preparó) leh (para-él/le) ayk (como/según) Sbyaneh (su-voluntad/su-deseo) nebla‘ (recibirá/será-castigado) sagyatha (muchas/muchas-cosas)

Traducción con arameo: Pero el siervo que sabe la Sbyana (voluntad/deseo) de su señor y no Tayyeb (prepara/dispone) para él según su voluntad, nebla‘ (recibirá/será castigado con) muchas.

Traducción limpia: Pero el siervo que conoce la voluntad de su señor y no se prepara ni actúa conforme a esa voluntad, recibirá mucho castigo.

Versículo 12:48

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܘܥܒܕ ܡܕܡ ܕܫܘܝ ܠܡܟܗܘܬܐ ܢܬܒܠ ܡܟܗܘܬܐ ܙܥܘܪܝܬܐ ܟܠ ܓܝܪ ܕܐܬܝܗܒ ܠܗ ܣܓܝ ܣܓܝ ❖ ܢܬܒܥܘ ܡܢܗ ܘܠܗܘ ܕܐܬܓܥܠ ܠܗ ܣܓܝ ܝܬܝܪܐܝܬ ܢܬܒܥܘܢ ܒܐܝܕܗ

Transliteración: hu deyn d-la yeda‘ w-‘bad madam d-shwe l-mkhwatha nebla‘ mkhwatha z‘uritha kol geyr d-ethyehab leh sagy sagy nethteba‘ menneh w-l-haw d-ethge‘al leh sagy yatira'ith nethbe‘un b-aydeh

Traducción: hu (ese) deyn (pero/entonces) d-la (que-no) yeda‘ (sabe/sepa) w-‘bad (y-hace/haga) madam (algo) d-shwe (que-es-digno/merecedor) l-mkhwatha (de-golpes/azotes) nebla‘ (recibirá/será-castigado) mkhwatha (golpes/azotes) z‘uritha (pequeños/pocos) kol (todo/cada) geyr (pues/porque) d-ethyehab (que-ha-sido-dado/fue-dado) leh (a-él/le) sagy sagy (mucho/muy-mucho) nethteba‘ (se-demandará/se-exigirá) menneh (de-él) w-l-haw (y-a-aquel) d-ethge‘al (que-ha-sido-confiado/encargado/puesto-en-depósito) leh (a-él/le) sagy (mucho) yatira'ith (más/aún-más/en-mayor-medida) nethbe‘un (demandarán/exigirán) b-aydeh (de-su-mano)

Traducción con arameo: Pero el que no sabe y hace algo que es merecedor de mkhwatha (golpes/azotes), nebla‘ (recibirá) mkhwatha z‘uritha (golpes pocos). Pues a todo el que ethyehab (se le ha dado) mucho, mucho nethteba‘ (se demandará/se exigirá) de él; y a aquel a quien ethge‘al (se le ha confiado/encargado) mucho, yatira'ith (más aún) demandarán de su mano.

Traducción limpia: Pero el que no lo sabe y hace algo merecedor de golpes recibirá pocos golpes. Pues a todo el que se le ha dado mucho, mucho se le exigirá; y a quien se le ha confiado mucho, más aún se le exigirá.

Versículo 12:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܬ ܢܘܪܐ ܕܐܬ ܒܪܥܐ ܘܫܒܥ ܐܢܐ ܡܢ ܡܐ ܕܟܕ ܐܬܒܥܪ

Transliteración: nura etyt d-arma b-ar‘a w-Sba ana alu men kadu khbat

Traducción: nura (fuego) etyt (he-venido/vine) d-arma (a-arrojar/echar/lanzar) b-ar‘a (en/sobre la-tierra) w-Sba (y-quiero/deseo/anhelo) ana (yo) alu (si-solo/ojalá/¡si!) men (desde/de) kadu (ya/ahora) khbat (ha-ardido/se-ha-encendido)

Traducción con arameo: Fuego he venido/vine a arrojar/echar sobre la tierra, y deseo/quiero: alu (¡ojalá/si solo!) ya estuviera encendido/ardiendo.

Traducción limpia: He venido a arrojar fuego sobre la tierra, y ¡ojalá ya estuviera encendido!

Versículo 12:50

Arameo (Peshitta): ✤ ܘܡܥܡܕܬܐ ܐܝܬ ܠܝ ܕܥܓܕ ܘܣܓܝ ܐܠܝܨ ܐܢܐ ܥܕܡܐ ܕܬܫܬܡܠ

Transliteración: w-ma‘muditha it li d-e‘mad w-sagy elyts ana ‘adma d-teshtemla

Traducción: w-ma‘muditha (y-bautismo/inmersión) it (hay) li (para-mí/tengo) d-e‘mad (que-sea-bautizado/que-me-bautice) w-sagy (y-mucho/muy) elyts (apremiado/angustiado/constreñido [estoy/estado]) ana (yo) ‘adma (hasta) d-teshtemla (que-se-cumpla/se-complete/se-consume)

Traducción con arameo: Y un bautismo/inmersión tengo, para que sea bautizado/me bautice; y estoy elyts (apremiado/angustiado/constreñido) hasta que se cumpla/se complete.

Traducción limpia: Y tengo un bautismo con el que debo ser bautizado, y estoy muy angustiado hasta que se cumpla.

Versículo 12:51

Arameo (Peshitta): ✤ ܣܒܪܝܢ ܐܢܛܘܢ ܕܫܝܢܐ ܐܝܬ ܕܥܪܩ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܐܠܐ ܦܠܓܘܬܐ

Transliteración: sabrin antun d-shayna etyt d-arma b-ar‘a amar ana lkun d-la ela palgutha

Traducción: sabrin (pensáis/estáis-pensando) antun (vosotros) d-shayna (paz) etyt (he-venido/vine) d-arma (a-arrojar/echar) b-ar‘a (en/sobre la-tierra) amar (digo) ana (yo) lkun (a-vosotros) d-la (que-no/no) ela (sino/mas-bien) palgutha (división/partición)

Traducción con arameo: ¿Pensáis/estáis pensando que he venido/vine a arrojar/echar paz sobre la tierra? Yo os digo: no, sino/mas bien división/partición.

Traducción limpia: ¿Pensáis que he venido a traer paz a la tierra? Os digo que no, sino división.

Versículo 12:52

Arameo (Peshitta): ✤ ܡܢܫ ܠܐ ܓܝܪ ܢܗܘܢ ܚܡܫܐ ܒܒܝܬܐ ܚܕ ܕܦܠܝܓܝܢ ܬܠܬܐ ܥܠ ܬܪܝܢ ܘܬܪܝܢ ܥܠ ܬܠܬܐ

Transliteración: men hasha geyr nehwun khamsha b-bayta khad d-pligin tlatha ‘al treyn w-treyn ‘al tlatha

Traducción: men (desde/de) hasha (ahora/ya) geyr (pues/porque) nehwun (serán/llegarán-a-ser) khamsha (cinco) b-bayta (en-una-casa/en-la-casa) khad (una) d-pligin (divididos/dividiéndose/en-división) tlatha (tres) ‘al (contra/sobre) treyn (dos) w-treyn (y-dos) ‘al (contra/sobre) tlatha (tres)

Traducción con arameo: Pues/porque desde ahora serán/llegarán a ser cinco en una casa, divididos/dividiéndose/en división: tres contra/sobre dos, y dos contra/sobre tres.

Traducción limpia: Porque desde ahora serán cinco en una casa, divididos: tres contra dos y dos contra tres.

Versículo 12:53

Arameo (Peshitta): ܢܦܠܓ ܓܝܪ ܐܒܐ ܥܠ ܒܪܗ ܘܒܪܐ ܐܒܘܗܝ ܥܠ ܐܡܐ ܐܡܐ ܥܠ ܒܪܬܐ ܘܒܪܬܐ ܐܡܗ ܥܠ ܚܡܬܐ ܚܡܬ ܥܠ ܟܠܬܗ ܘܟܠܬܐ ܚܡܬ ܥܠ ܚܡܬܗ ❖

Transliteración: netpalag geyr aba ‘al barh w-bara ‘al abuhy ema ‘al brath w-brata ‘al emeh khamta ‘al kallth w-kalta ‘al khamth

Traducción: netpalag (será-dividido/se-dividirá/se-enfrentará) geyr (pues/porque) aba (padre) ‘al (contra) barh (su-hijo) w-bara (y-hijo) ‘al (contra) abuhy (su-padre) ema (madre) ‘al (contra) brath (su-hija) w-brata (y-hija) ‘al (contra) emeh (su-madre) khamta (suegra) ‘al (contra) kallth (su-nuera) w-kalta (y-nuera) ‘al (contra) khamth (su-suegra)

Traducción con arameo: Pues el padre netpalag (será dividido/se dividirá/se enfrentará) contra su hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra su hija, y la hija contra su madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

Traducción limpia: Porque el padre estará dividido contra su hijo, y el hijo contra su padre; la madre contra su hija, y la hija contra su madre; la suegra contra su nuera, y la nuera contra su suegra.

Versículo 12:54

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܢܟܢܫܐ ܠܥܡܐ ܕܟܕ ܬܚܙܘܢ ܥܢܢܐ ܕܡܢ ܡܥܪܒܐ ܣܠܩ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕ ܡܛܪܐ ܐܬܐ ܘܗܘܐ ܗܟܢܐ ❖

Transliteración: w-amar l-kenesha ma d-khazaytun ‘nana d-dankha men ma‘rba mekhd'a amrin antun d-matra ata w-hawa hakana

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) l-kenesha (a-la-muchedumbre/asamblea) ma (cuando) d-khazaytun (que-veáis/veis) ‘nana (nube) d-dankha (que-se-levanta/aparece) men (desde/de) ma‘rba (occidente) mekhd'a (en-seguida/inmediatamente) amrin (decís) antun (vosotros) d- (que) matra (lluvia) ata (viene/va-a-venir) w-hawa (y-sucede/ocurre) hakana (así/de-esta-manera)

Traducción con arameo: Y decía a la muchedumbre: “Cuando veis una nube que dankha (se levanta/aparece) desde el occidente, en seguida decís: ‘Viene/va a venir lluvia’, y sucede así”.

Traducción limpia: Y decía a la gente: “Cuando veis levantarse una nube desde el occidente, enseguida decís: ‘Viene lluvia’, y así sucede”.

Versículo 12:55

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܕ ܢܫܒ ܬܝܡܢܐ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܟܡܐ ܗܘ ܘܗܘ

Transliteración: wa ma d-nashbe teymana amrin antun khuma hwa w-hwa

Traducción: wa (y) ma (cuando) d-nashbe (que sopla/al soplar) teymana (sur/viento del sur) amrin (decís) antun (vosotros) khuma (calor) hwa (será/habrá/está) w-hwa (y ocurre/y es)

Traducción con arameo: Y cuando sopla el sur, decís: calor hwa (será/habrá/está); y ocurre.

Traducción limpia: Y cuando sopla el viento del sur, decís: “Habrá calor”, y sucede.

Versículo 12:56

Arameo (Peshitta): ܟ ܢܣܒ ܣܡ ܒ ܐܪ ܥܘܗܦ ܥܠܝܢ ܕܝܢ ܕܬܪ ܢܣܒ ܐܪ ܘ ܫܡ ܟܐ ܗܢ ܥܕܢ ܠ ܦܪ ܥܘܗܦ ܥܠܝܢ ܀

Transliteración: nsebe bapa paratsupa d-ar‘a w-d-shmaya yda‘in antun d-teprshun zabna deyn hana aykana la parshin antun

Traducción: nsebe (hipócritas/tomadores de rostro) bapa (en la cara/de rostro) paratsupa (rostro/aspecto/apariencia) d-ar‘a (de la tierra) w-d-shmaya (y del cielo) yda‘in (sabéis/conocéis) antun (vosotros) d-teprshun (que interpretéis/distingáis) zabna (tiempo/momento) deyn (pero/entonces) hana (este) aykana (cómo) la (no) parshin (interpretáis/distinguis) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Nsebe bapa (hipócritas / “tomadores de rostro”): el aspecto de la tierra y del cielo sabéis interpretarlo, pero este tiempo, ¿cómo no lo interpretáis?

Traducción limpia: Hipócritas: sabéis interpretar el aspecto de la tierra y del cielo, pero este tiempo, ¿cómo no lo interpretáis?

Versículo 12:57

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܡܢܐ ܥܠܝܢ ܡܢ ܢ ܠ ܦܫܚܟ ܕ ܐ ܩܫܛ ܠ

Transliteración: lmana deyn men nafshkhun la daynin antun qushta

Traducción: lmana (¿por qué?/¿para qué?) deyn (pero/entonces) men (de) nafshkhun (de vosotros mismos/de vuestras almas) la (no) daynin (juzgáis/decidís) antun (vosotros) qushta (lo justo/la verdad/la rectitud)

Traducción con arameo: ¿Por qué, pues, de vosotros mismos no juzgáis qushta (lo justo/la verdad/la rectitud)?

Traducción limpia: ¿Por qué, entonces, no juzgáis por vosotros mismos lo que es justo?

Versículo 12:58

Arameo (Peshitta): ܟ ܕܝܢ ܓ ܙܠ ܐ ܕ ܥܡ ܒ ܥܠ ܕ ܒ ܐܪܟ ܗ ܥܕ ܐ ܪܟܘ ܠ ܛܘ ܕ ܢ ܗ ܒ ܬܓܪܛ ܘ ܬܦܪܩ ܡܢ ܗ ܕ ܠܡ ܢ ܒܠܟ ܠ ܛܘ ܕ ܝ ܢ ܘ ܝ ܢ ܫܠܡܟ ܠ ܓܒܝ ܘ ܓܒܝ ܢܪܡܝܟ ܒܝܬ ܐܣܝܪ ܀

Transliteración: ma gir d-azal ant ‘am ba‘al dinak l-wat arkuna ‘ad b-urkha ant hab tagurta w-tetparaq menneh d-lma nubelak l-wat dayna w-dayna nshlemak l-gabya w-gabya narmeyk beyt asire

Traducción: ma (cuando) gir (pues/porque) d-azal (que vas/vas a ir) ant (tú) ‘am (con) ba‘al (dueño/señor) dinak (de tu pleito/tu causa) l-wat (a/hacia donde) arkuna (magistrado/gobernante) ‘ad (mientras/hasta) b-urkha (en el camino) ant (tú) hab (da/ofrece/pon) tagurta

(esfuerzo/diligencia/arreglo) w-tetparaq (y te libres/te liberarás) menneh (de él) d-lma (no sea que/para que no) nubelak (te lleve) l-wat (ante/a donde) dayna (juez) w-dayna (y el juez) nshlemak (te entregue) l-gabya (al cobrador/recaudador) w-gabya (y el cobrador) narmeyk (te arroje) beyt (a la casa de) asire (presos/cautivos)

Traducción con arameo: Porque cuando vas con tu adversario hacia el magistrado, mientras estás en el camino, da tagurta (esfuerzo/diligencia/arreglo) y te libres de él; no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al gabya (cobrador/recaudador), y el gabya te arroje a la casa de los presos.

Traducción limpia: Porque cuando vas con tu adversario ante el magistrado, mientras vas por el camino procura arreglarte con él y librarte de él, no sea que te lleve ante el juez, y el juez te entregue al cobrador, y el cobrador te arroje a la cárcel.

Versículo 12:59

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܐ ܬܦܘܩ ܡܢ ܬܡܢ ܥܕܡ ܕܬܬܠ ܫܡܘܢܐ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: w-amin amar ana lak d-la tpuq men taman ‘adma d-tettel shmuna ahraya

Traducción: w-amin (y en verdad/ciertamente) amar (digo) ana (yo) lak (a ti) d-la (que no) tpuq (saldrás/te irás) men (de) taman (allí/de allí) ‘adma (hasta) d-tettel (que des/entregues/pagues) shmuna (ochavo/monedilla/moneda mínima) ahraya (último/postrero)

Traducción con arameo: Y en verdad te digo: no saldrás de allí hasta que des/pagues el último shmuna (ochavo/monedilla/moneda mínima).

Traducción limpia: Y en verdad te digo: no saldrás de allí hasta que pagues la última moneda.

Capítulo 13

Versículo 13:1

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܒܗܝܢ ܙܒܢܐ ܐܬܘ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܥܠ ܓܠܝܠܝܐ ܗܢܘܢ ܕܦܝܠܛܘܣ ܚܠܛ ܕܡܗܘܢ ❖ ܥܡ ܕܒܚܝܗܘܢ

Transliteración: b-haw deyn zabna atu anashin amru leh ‘al galilaya hanun d-pilatus khlat dmehwn ‘am dbahyehun

Traducción: b-haw (en aquel) deyn (pues/entonces) zabna (tiempo/momento) atu (vinieron/estuvieron presentes) anashin (unos hombres/algunas personas) amru (dijeron/contaron) leh (a él) ‘al (acerca de/sobre) galilaya (galileos) hanun (aquellos) d-pilatus (de Pilatus/Pilatos) khlat (mezcló) dmehwn (su sangre) ‘am (con) dbahyehun (sus sacrificios/ofrendas)

Traducción con arameo: En aquel tiempo vinieron unos hombres y le contaron acerca de aquellos galilaya (galileos), cuya sangre Pilatus (Pilatos) mezcló con sus sacrificios.

Traducción limpia: En aquel tiempo vinieron unos hombres y le contaron acerca de aquellos galileos, cuya sangre Pilatos mezcló con sus sacrificios.

Versículo 13:2

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܗܢܘ ܓܠܝܠܝܐ ܚܛܝܐܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܓܠܝܠܝܐ ܕܗܟܢܐ ܗܘܐ ܥܢܘܢ ❖ ܐܠܐ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘ ܟܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ ܬܐܒܕܘܢ

Transliteración: w-‘na yeshua w-amar l-hon sabrin antun d-hanun galilaya khatayin hwaw yatir men kulhon galilaya d-hakna hwa enun

Traducción: w-‘na (y respondió) yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) sabrin (pensáis/suponéis/creéis) antun (vosotros) d-hanun (que esos) galilaya (galileos) khatayin (pecadores/culpables) hwaw (eran/fueron) yatir (más/en mayor grado) men (que/de entre) kulhon (todos ellos/todos) galilaya (galileos) d-hakna (porque así/de este modo) hwa (fue/ocurrió) enun (a ellos/les)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y les dijo: «¿Sabrin (pensáis/suponéis/creéis) que esos galilaya (galileos) eran khatayin (pecadores/culpables) más que todos los galilaya (galileos), porque así les hwa (fue/ocurrió)?»

Traducción limpia: Jesús respondió y les dijo: «¿Pensáis que esos galileos eran más pecadores que todos los galileos, porque así les ocurrió?»

Versículo 13:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܕܐܦ ܟܠܟܘܢ ܐܢ ܠܐ ܬܬܘܒܘ ܗܟܢܐ ܬܐܒܕܘܢ

Transliteración: la amar ana lkhun deyn d-ap kulkhun en la tethubun hakna tebdun

Traducción: la (no) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) deyn (pero/entonces) d-ap (sino que también/que incluso) kulkhun (todos vosotros) en (si) la (no) tethubun (os volvéis/os arrepentís) hakna (así/de este modo) tebdun (pereceréis/seréis destruidos)

Traducción con arameo: No, os digo; sino que también todos vosotros, si no tethubun (os volvéis/os arrepentís), hakna (así/de este modo) tebdun (pereceréis/seréis destruidos).

Traducción limpia: No, os digo; sino que también todos vosotros, si no os arrepentís, así pereceréis.

Versículo 13:4

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܐܢܘܢ ܬܡܢܬܥܣܪ ܕܢܦܠ ܥܠܘܗܝ ܡܓܕܠܐ ܒܫܝܠܘܚܐ ܘܩܛܠ ܗܘ ܐܢ ❖ ܣܒܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܚܛܝܬܝܢ ܗܘܘ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܝܪܘܫܠܡ

Transliteración: ’o hanun tmante‘sar d-nefal ‘alhon magdela b-shilokha w-qatel enun sabrin antun d-khatayin hwaw yatir men kulhon bnaynasha d-‘amrin b-urishlem

Traducción: ’o (o) hanun (aquellos) tmante‘sar (dieciocho) d-nefal (que cayó) ‘alhon (sobre ellos) magdela (torre) b-shilokha (en Siloé/Siloam) w-qatel (y mató) enun (a ellos) sabrin (pensáis/suponéis/creéis) antun (vosotros) d-khatayin (que pecadores/culpables) hwaw (eran) yatir (más/en mayor grado) men (que) kulhon (todos) bnaynasha (hombres/seres humanos) d-‘amrin (que habitan/están habitando) b-urishlem (en Jerusalén)

Traducción con arameo: ¿O aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre en Shilokha (Siloé/Siloam) y los mató: pensáis que eran pecadores/culpables más que todos los bnaynasha (hombres/seres humanos) que habitan/están habitando en Urishlem (Jerusalén)?

Traducción limpia: ¿O aquellos dieciocho sobre los que cayó la torre en Siloé y los mató: pensáis que eran más pecadores que todos los hombres que habitan en Jerusalén?

Versículo 13:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܠܐ ܕܬܬܒܘܢ ܟܠܟܘܢ ܐܟܘܬܗܘܢ ܬܒܕܘܢ

Transliteración: la amar ana lkhun deyn d-en la tethubun kulkhun akutehun tebdun

Traducción: la (no) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) deyn (pero/sino) d-en (que si) la (no) tethubun (os volvéis/os arrepentís) kulkhun (todos vosotros) akutehun (como ellos/a semejanza de ellos) tebdun (pereceréis/seréis destruidos)

Traducción con arameo: No, os digo; sino que, si no tethubun (os volvéis/os arrepentís), todos vosotros akutehun (como ellos/a semejanza de ellos) tebdun (pereceréis/seréis destruidos).

Traducción limpia: No, os digo; sino que, si no os arrepentís, todos vosotros pereceréis del mismo modo.

Versículo 13:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܬܬܐ ܕܗܘܬ ܠܗ ܢܣܝܒܐ ܕܢܛܝܥ ܒܟܪܡܗ ܘܐܬܐ ܒܥܐ ܒܗ ܦܪܝ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ❖ ܡܫܟܚ

Transliteración: Wa'amar matla hana teta it hwat lanash d-nsiba b-karmeh wa'ata ba‘e beh pera wa-la ashkah.

Traducción: Wa'amar (Y dijo) matla (parábola) hana (esta) teta (higuera) it hwat (había/era) lanash (para un hombre/un hombre tenía) d-nsiba (plantada) b-karmeh (en su viña) wa'ata (y vino) ba‘e (a buscar/buscando) beh (en ella) pera (fruto) wa-la (y no) ashkah (halló/encontró).

Traducción con arameo: Y dijo esta parábola: había una higuera plantada para/un hombre en su viña, y vino a buscar fruto en ella, y no halló.

Traducción limpia: Dijo esta parábola: un hombre tenía una higuera plantada en su viña; vino a buscar fruto en ella y no lo encontró.

Versículo 13:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܫܟܚ ܠܐ ܐܡܪ ܗܐ ܬܠܬ ܫܢܝܢ ܐܬܐ ܐܢܐ ܒܥܐ ܐܢܐ ܦܪܝ ܒܬܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ❖ ܐܢܐ ܣܦܩܝܗ ܠܡܢܐ ܡܒܛܠ ܐܪܥܐ

Transliteración: Wa'amar l-palaha ha tlath shnin ate ana ba‘e ana pera b-teta hade wa-la meshkah ana psoqiha lmana mbatla ar‘a.

Traducción: Wa'amar (Y dijo) l-palaha (al cultivador/labrador) ha (he aquí/mira) tlath (tres) shnin (años) ate ana (vengo/estoy viniendo yo) ba‘e ana (busco/estoy buscando yo) pera (fruto) b-teta (en la higuera) hade (esta) wa-la (y no) meshkah ana (encuentro/estoy encontrando yo) psoqiha

(córtala/córtala abajo) lmana (¿para qué?/¿por qué?) mbatla (inutiliza/deja ociosa/está inutilizando) ar‘a (la tierra/el suelo).

Traducción con arameo: Y dijo al cultivador: “Mira, hace tres años que vengo/estoy viniendo, buscando/busco fruto en esta higuera, y no lo encuentro; psoqiha (córtala). ¿Para qué inutiliza/deja ociosa la tierra?”.

Traducción limpia: Y dijo al cultivador: “Mira, hace tres años que vengo buscando fruto en esta higuera y no lo encuentro. Córtala. ¿Para qué inutiliza la tierra?”.

Versículo 13:8

Arameo (Peshitta): ⁘ ܐܡܪ ܠܗ ܦܠܚܗ ܡܪܝ ܫܒܘܩܝܗ ܐܦ ܗܕܐ ܫܢܬܐ ܥܕ ܐܦܠܚܝܗ ܘܐܙܒܠܝܗ

Transliteración: ’amar leh palaha mari shbuqiha af hade shnta ‘ad aplahyih wa'ezblyih.

Traducción: ’amar (dijo) leh (a él) palaha (el cultivador/labrador) mari (mi señor) shbuqiha (déjala/permítela) af (también) hade (esta) shnta (año) ‘ad (hasta que/hasta) aplahyih (yo la trabaje/la cultive) wa'ezblyih (y yo la abone/la estercole).

Traducción con arameo: El cultivador le dijo: “Mi señor, déjala también este año, hasta que yo la trabaje/la cultive y la abone/la estercole”.

Traducción limpia: El cultivador le dijo: “Señor, déjala también este año, hasta que yo la trabaje y la abone”.

Versículo 13:9

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܢ ܥܒܕܬ ܦܪܐ ܘܐܢ ܠܐ ܠܡܢܚܝ ܬܬܣܩܝܗ

Transliteración: wa'en ‘abdat pera wa'en la l-menhi tepsqiha.

Traducción: wa'en (y si) ‘abdat (hace/produce) pera (fruto) wa'en (y si) la (no) l-menhi (después/en adelante/para lo que viene) tepsqiha (tú la cortarás).

Traducción con arameo: Y si hace/produce fruto; y si no, después/en adelante la cortarás.

Traducción limpia: Y si da fruto; y si no, después la cortarás.

Versículo 13:10

Arameo (Peshitta): ⁘ ܗܘܐ ܕܢ ܡܠܦ ܒܫܒܬܐ ܚܕ ܒܚܕ ܡܢ ܟܢܫܬܐ ܗܘܐ

Transliteración: Kadh dyn melf Yeshua b-shabta b-hda men knushta.

Traducción: Kadh (cuando/mientras) dyn (pues/entonces) melf (enseñando/enseñaba) Yeshua (Jesús) b-shabta (en el sábado) b-hda (en una) men (de) knushta (sinagoga/asamblea).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) estaba enseñando/enseñaba en sábado, en una de las knushta (sinagogas/asambleas).

Traducción limpia: Jesús estaba enseñando en sábado, en una de las sinagogas.

Versículo 13:11

Arameo (Peshitta): ܗܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܐܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܪܘܚܐ ܕܐܟܘܪܢܐ ܫܢܝܢ ܬܡܢܥܣܪܐ ܘܟܦܝܦܐ ܗܘܐ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܬܬܦܫܛ ܠܓܡܪ ❖ ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܗܘܬ

Transliteración: It hwat taman anteta d-it hwat lah ruha d-kurhana shnin tmane‘esra wa-kfifa hwat wa-la meshkha hwat d-tetpashet l-gmar.

Traducción: It hwat (había/estaba) taman (allí) anteta (una mujer) d-it hwat (que tenía/que había) lah (para ella/a ella) ruha (espíritu) d-kurhana (de enfermedad/dolencia) shnin (años) tmane‘esra (dieciocho) wa-kfifa (y encorvada/doblada) hwat (estaba/era) wa-la (y no) meshkha (podía/era capaz) hwat (estaba) d-tetpashet (de enderezarse/estirarse) l-gmar (por completo/del todo).

Traducción con arameo: Había allí una mujer que tenía ruha d-kurhana (espíritu de enfermedad/dolencia) por dieciocho años, y estaba encorvada, y no podía enderezarse del todo.

Traducción limpia: Había allí una mujer que tenía un espíritu de enfermedad desde hacía dieciocho años; estaba encorvada y no podía enderezarse del todo.

Versículo 13:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܙܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܘܩܪܐ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܬܬܐ ܫܪܝ ܡܢ ܟܘܪܢܟܝ

Transliteración: Khzah dyn Yeshua wa-qreh wa'amar lah anteta shritti men kurhaneki.

Traducción: Khzah (vio) dyn (pues/entonces) Yeshua (Jesús) wa-qreh (y la llamó) wa'amar (y dijo) lah (a ella) anteta (mujer) shritti (has sido liberada/estás liberada) men (de) kurhaneki (tu enfermedad/dolencia).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) la vio, la llamó, y le dijo: “Anteta (mujer), shritti (has sido liberada/estás liberada) de tu enfermedad”.

Traducción limpia: Jesús la vio, la llamó y le dijo: “Mujer, has sido liberada de tu enfermedad”.

Versículo 13:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܣܡ ܠܗ ܐܝܕܗ ܥܠܝܗ ܘܡܟܡܕܐ ܐܬܬܫܛ ܘܫܒܚ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: Wa-sam ideh ‘alyh wa-mkhda etpashetat wa-shabhat l-Alaha.

Traducción: Wa-sam (y puso/colocó) ideh (su mano) ‘alyh (sobre ella) wa-mkhda (y en seguida/inmediatamente) etpashetat (se enderezó/fue enderezada) wa-shabhat (y alabó/glorificó) l-Alaha (a Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y puso su mano sobre ella, y en seguida etpashetat (se enderezó/fue enderezada), y alabó a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Puso su mano sobre ella y, al instante, se enderezó, y alabó a Alaha (Dios).

Versículo 13:14

Arameo (Peshitta): ܟܕܐ ܡܪܝ ܕܒܝ ܪܒܐ ܕܟܢܘܫܬܐ ܒܥܐ ܕܬܥܒ ܒܫܒܬܐ ܥܡ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܟܢܫܐ ܫܬܐ ܝܡܝܢ ܕܒܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܦܠܚ ܒܗܘܢ ܗܘܝܬܘܢ ܐܬܝܢ ܡܬܐܣܝܢ ܘܠܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ❖

Transliteración: ‘na dyn rab knushta kadh metkhmet ‘al d-asy b-shabta Yeshua wa'amar l-knasha shetta enun yomin d-behon w-la l-meplakh behon hwiton ateyn met'asyin w-la b-yoma d-shabta.

Traducción: ‘na (respondió) dyn (pues/entonces) rab (jefe/principal) knushta (de la sinagoga/asamblea) kadh (cuando/mientras) metkhmet (estando enojado/encolerizado) ‘al (por/sobre) d-asy (que sanó) b-shabta (en sábado) Yeshua (Jesús) wa'amar (y dijo) l-knasha (a la gente/multitud) shetta (seis) enun (son) yomin (días) d-behon (en los cuales) w-la (y no) l-meplakh (trabajar/hacer labor) behon (en ellos) hwiton (sed/estad/debéis ser) ateyn (venid/vengáis) met'asyin (siendo sanados/para ser sanados) w-la (y no) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado).

Traducción con arameo: El rab knushta (jefe de la sinagoga), al estar metkhmet (enojado/encolerizado) porque Yeshua (Jesús) sanó en sábado, dijo a la multitud: “Seis son los días en los que se trabaja/se debe trabajar; en ellos venid (hwiton ateyn) a ser sanados (met'asyin: siendo sanados/para ser sanados), y no en el día del sábado”.

Traducción limpia: Pero el jefe de la sinagoga, indignado porque Jesús había sanado en sábado, dijo a la multitud: “Seis son los días en los que se debe trabajar; en esos venid a ser sanados, y no en el día del sábado”.

Versículo 13:15

Arameo (Peshitta): ܐ ܡܝܟܢ ܐܢ ܡܢܐ ܢܝܫ ܠܟ ܒܫܒܬܐ ܚܕ ܡܢܟܘܢ ܠܐ ܫܪܐ ܬܘܪܗ ܐܘ ܚܡܪܗ ܡܢ ܐܘܪܝܐ ܘܙܠ ܡܫܩܐ ❖

Transliteración: Yeshua dyn ‘na wa'amar leh nasab b-ape khad khad menkhon b-shabta la shra toreh aw khamreh men urya wa'zel mashqa.

Traducción: Yeshua (Jesús) dyn (pues/entonces) ‘na (respondió) wa'amar (y dijo) leh (a él) nasab b-ape (hipócrita/fingidor) khad khad (cada uno) menkhon (de vosotros) b-shabta (en sábado) la (¿no?) shra (desata/suelta) toreh (su toro/buey) aw (o) khamreh (su asno/burro) men (de) urya (pesebre/establo) wa'zel (y va) mashqa (dando de beber/abrevando).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) respondió y le dijo: nasab b-ape (hipócrita/fingidor), ¿acaso cada uno de vosotros en sábado no desata a su buey o a su asno del urya (pesebre/establo) y va dándole de beber (mashqa: dando de beber/abrevando)?

Traducción limpia: Jesús respondió y le dijo: “Hipócrita, ¿acaso cada uno de vosotros en sábado no desata a su buey o a su asno del pesebre y va a darle de beber?”

Versículo 13:16

Arameo (Peshitta): ܗܕܐ ܗܕܐ ܕܐ ܒܪܬܗ ܕܐܒܪܗܡ ܗܘ ܕܫܪܐ ܠܗ ܣܛܢܐ ܫܬ ܣܪ ܫܢܝܢ ܠܐ ܘܠܐ ܗܘܬ ܠܗ ܫܒܩܬܐ ܡܢ ܗܢܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ❖

Transliteración: hade din d-barthah hi d-'abraham w-'sarah 'akal qartsa ha tman‘esre shnin la w-la hawa d-teshtera men hana 'suriya b-yoma d-shabta ❖

Traducción: hade (esta) din (pues/entonces) d-barthah (que [es] hija) hi (ella) d-'abraham (de Abraham) w-'sarah (y la ató/ligó) 'akal (comió/comedor) qartsa (mordida/picadura) ha (he aquí)

tman‘esre (dieciocho) shnin (años) la (no) w-la (y no) hawa (era/fue/estaba) d-teshtera (que se desate/sea desatada/se desatase) men (de/desde) hana (esta/esta misma) 'suriya (atadura/lazo) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado)

Traducción con arameo: Y ésta, pues, que es hija de 'Abraham (Abraham), a la que 'akal qartsa (Satanás/adversario / “comed(or) de mordida/picadura”) ató, he aquí dieciocho años: ¿no era/era acaso (lo) que se desate/sea desatada/se desatase de esta atadura en el día del sábado?

Traducción limpia: Y ésta, pues, hija de Abraham, a quien Satanás ató, he aquí dieciocho años: ¿no debía ser desatada de esta atadura en el día del sábado?

Versículo 13:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܠܝܗ ܗܘܐ ܒܗܬܝܢ ܟܠܗܘܢ ܥܠܝܢ ܕܩܝܡܝܢ ܠܩܘܒܠܗ ܘܟܠ ܥܡܐ ܗܕܐ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܬܡܝܗܬ ܕܗܘܝܢ ܗܘܝ ܒܝܕܗ ❖

Transliteración: w-kad halen 'amar hawa bhatayin haww kulhun 'aylin d-qaymin haww l-qubleh w-kulleh ‘amma hda hawa b-kulhen tmihte d-hawyan hawy b-ideh ❖

Traducción: w-kad (y cuando/cuando) halen (estas [cosas]) 'amar (dijo/decía) hawa (era/estaba) bhatayin (avergonzados/en vergüenza) haww (estaban/fueron) kulhun (todos ellos) 'aylin (aquellos [que]) d-qaymin (que están en pie/están plantados / se oponen) haww (estaban) l-qubleh (frente a él/contra él) w-kulleh (y todo) ‘amma (el pueblo) hda (se alegró/se regocijó) hawa (era/estaba) b-kulhen (por/en todas ellas) tmihte (maravillas/asombros) d-hawyan (que suceden/están sucediendo/sucedían) hawy (sucedían/estaban sucediendo) b-ideh (por su mano)

Traducción con arameo: Y cuando decía estas cosas, todos los que estaban en pie frente a él / contra él quedaban avergonzados; y todo el pueblo se alegraba/se regocijaba por todas las maravillas que sucedían/estaban sucediendo por su mano.

Traducción limpia: Y cuando decía estas cosas, todos los que se oponían a él quedaban avergonzados; y todo el pueblo se alegraba por todas las maravillas que sucedían por su mano.

Versículo 13:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܗܘܐ ܗܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܕܡܝܐ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ

Transliteración: amar hawa din Yeshua lamana damya malkutha d-Alaha w-lamana 'admiyeh ❖

Traducción: amar (dijo/decía) hawa (era/estaba) din (pues/entonces) Yeshua (Jesús) lamana (¿a qué?/¿para qué?) damya (se parece/es semejante) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha) w-lamana (y ¿a qué?/y ¿para qué?) 'admiyeh (lo compararé/lo haré semejante)

Traducción con arameo: Decía/dijo, pues, Yeshua (Jesús): ¿a qué se parece/es semejante el reino de Alaha (Dios), y a qué lo compararé/lo haré semejante?

Traducción limpia: Decía entonces Jesús: ¿a qué se parece el reino de Alaha (Dios), y a qué lo compararé?

Versículo 13:19

Arameo (Peshitta): ܕܡܝܐ ܕܙ ܕܠܗ ܚܪܕܠܐ ܕܢܣܒ ܓܒܪܐ ܥܪܡܝܗ ܒܓܢܬܗ ܘܪܒܬ ܘܗܘܬ ܠܐܝܠܢܐ ܪܒܐ ܘܦܪܚܬ ܕܫܡܝܐ ܥܩܢܬ ܒܣܟܝܗ ܀

Transliteración: damya l-fardeta d-khardala hi d-nsab gabra 'armyih b-gantheh w-rbat w-hawat 'ilana rba w-parakhta d-shmaya 'aqnat b-sokyeh ⁘

Traducción: damya (se parece/es semejante) l-fardeta (a la semilla/grano) d-khardala (de mostaza) hi (ella) d-nsab (que tomó/toma) gabra (un hombre) 'armyih (la arrojó/la echó) b-gantheh (en su jardín) w-rbat (y creció/iba creciendo) w-hawat (y fue/llegó a ser/se hizo) 'ilana (árbol) rba (grande) w-parakhta (y las aves/lo volador) d-shmaya (del cielo) 'aqnat (anidó/hizo nido/se posó) b-sokyeh (en sus ramas/ramaje)

Traducción con arameo: Es semejante a una semilla de mostaza, la cual un hombre tomó y la echó en su jardín; y creció y llegó a ser un árbol grande, y las aves del cielo 'aqnat (anidaron/hicieron nido/se posaron) en sus ramas.

Traducción limpia: Es semejante a una semilla de mostaza que un hombre tomó y echó en su jardín; y creció y llegó a ser un árbol grande, y las aves del cielo anidaron en sus ramas.

Versículo 13:20

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܐܡܪ ܝܫܘܥ ܠܡܢܐ ܐܕܡܝܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ⁘

Transliteración: tub amar Yeshua lamana 'admiyeh l-malkutha d-Alaha ⁘

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) amar (dijo/decía) Yeshua (Jesús) lamana (¿a qué?/¿para qué?) 'admiyeh (lo compararé/lo haré semejante) l-malkutha (al reino) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: De nuevo/otra vez dijo/decía Yeshua (Jesús): ¿a qué/para qué lo compararé/lo haré semejante, al reino de Alaha (Dios)?

Traducción limpia: De nuevo dijo Jesús: ¿a qué compararé el reino de Alaha (Dios)?

Versículo 13:21

Arameo (Peshitta): ⁘ ܕܡܐ ܚܡܝܪܐ ܗܘ ܕܢܣܒܬ ܐܢܬܬܐ ܛܡܪܬ ܒܩܡܚܐ ܕܬܠܬ ܣܐܝܢ ܥܕܡܐ ܕܟܠܗ ܚܡܥ ⁘

Transliteración: damya l-hmira hu d-nsebat antteta tmrat b-qamha d-tlat sa'in ‘adma d-kulleh hma‘ ⁘

Traducción: damya (se parece/es semejante) l-hmira (a la levadura/fermento) hu (es) d-nsebat (que tomó) antteta (una mujer) tmrat (escondió/ocultó) b-qamha (en la harina) d-tlat (de tres) sa'in (medidas/seas) ‘adma (hasta) d-kulleh (que todo/que todo ello) hma‘ (fermentó/se leudó/levó)

Traducción con arameo: Es semejante a la hmira (levadura/fermento), la cual una mujer tomó y escondió/ocultó en harina de tres sa'in (medidas/seas), hasta que todo hma‘ (fermentó/se leudó/levó).

Traducción limpia: Es semejante a la levadura que una mujer tomó y escondió en tres medidas de harina, hasta que todo fermentó.

Versículo 13:22

Arameo (Peshitta): ܘ ܪܕܐ ܗܘܐ ܒܩܪܝܐ ܘܒܡܕܝܢܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܘܐܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘ

Transliteración: w-rda hawa b-qurya w-b-mdinta kad mallep w-'azal l-'Urushlem ⋄

Traducción: w- (y) rda (iba/recorría/descendía) hawa (era/estaba) b-qurya (por/en aldeas/pueblos) w-b-mdinta (y por/en ciudades) kad (mientras/cuando) mallep (enseñando/estando enseñando) w-'azal (y fue/iba) l-'Urushlem (a 'Urushlem (Jerusalén))

Traducción con arameo: Y rda (iba/recorría/descendía) por aldeas/pueblos y por ciudades, mientras mallep (enseñaba/estaba enseñando), y iba/fue hacia 'Urushlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y recorría aldeas y ciudades, enseñando, yendo hacia Jerusalén.

Versículo 13:23

Arameo (Peshitta): ⋄ ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܕܐܢܫ ܙܥܘܪܝܢ ܐܢܘܢ ܐܠܝܢ ܕܚܝܢ

Transliteración: sha'leh din 'enash d-'en za‘urin 'enun 'aylin d-hayin ⋄

Traducción: sha'leh (le preguntó) din (pues/entonces) 'enash (un hombre/alguien) d-'en (si/si acaso) za‘urin (pocos/pequeños) 'enun (son) 'aylin (aquellos [que]) d-hayin (que viven/están vivos)

Traducción con arameo: Entonces alguien le preguntó: si/si acaso son pocos los que hayin (viven/están vivos).

Traducción limpia: Entonces alguien le preguntó: ¿son pocos los que viven?

Versículo 13:24

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܪܝ ܐܬܟܬܫܘ ܠܡܥܘܠ ܒܬܪܥܐ ܣܐܠܝܬܣܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܣܓܝܐ ܢܒܥܘܢ ܠܡܥܘܠ ܘܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ⋄

Transliteración: Yeshua din amar lhun etkattashu l-me‘al b-tar‘a 'alitsa amar ana lkhun gir d-saggi'e nb‘un l-me‘al w-la neshkhun ⋄

Traducción: Yeshua (Jesús) din (pues/entonces) amar (dijo/decía) lhun (a ellos) etkattashu (esforzaos/luchad/contended) l-me‘al (por entrar/para entrar) b-tar‘a (por la puerta) 'alitsa (estrecha/angosta/apretada) amar (digo/decía) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque/en verdad) d-saggi'e (que muchos) nb‘un (buscarán/procurarán/desearán) l-me‘al (entrar) w-la (y no) neshkhun (hallarán/encontrarán/podrán)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús), pues, les dijo/decía: Esforzaos/luchad/contended por entrar por la puerta estrecha/angosta/apretada; porque/en verdad os digo que muchos buscarán/procurarán/desearán entrar, y no hallarán/encontrarán/podrán.

Traducción limpia: Jesús les dijo entonces: Esforzaos por entrar por la puerta estrecha, porque os digo que muchos buscarán entrar y no podrán.

Versículo 13:25

Arameo (Peshitta): ⋄ ܡܢ ܕܩܡ ܒܥܠ ܒܝܬܐ ܘܐܛܪ ܠܬܪܥܐ ܘܐܬܚܠ ܠܡܩܪܒ ܘܠܡܬܩܪ ܠܢ ܘܐܡܪ ܠܢ ܡܪܝ ܦܬܚ ܠܢ ܠܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܢܬ ܡܢ ܐܝܟ ܐܢܬ

Transliteración: ⋄ man dqam b-'el bayta w-'atar l-tar‘a w-'etkhal l-meqrav w-leteqqar l-an w-'amar l-an mar pteh l-an l-mar ana lakh la yada' ana 'at men 'eikh 'at

Traducción: ⋄ man (quien) dqam (se levantó) b-'el (en/dentro de) bayta (casa) w-'atar (y cerró) l-tar‘a (la puerta) w-'etkhal (y comenzó) l-meqrav (a acercarse) w-leteqqar (y a llamar) l-an (a nosotros) w-'amar (y dijo) l-an (a nosotros) mar (señor) pteh (abre) l-an (a nosotros) l-mar (al señor) ana (yo) lakh (a ti) la yada' (no conozco) ana (yo) 'at (eres) men (de) 'eikh (dónde) 'at (eres)

Transliteración: men sha‘ta d-nqum mara bayta w-nekhud tar‘a w-tehwun qaymin l-bar w-nqashin b-tar‘a w-teshroun l-me'mar Maran Maran ptah lan w-ne‘ne hu w-ne'mar amar ana lkhun d-la yda‘ ana lkhun 'aymka antun ❖

Traducción: men (desde/a partir de) sha‘ta (la hora/momento) d-nqum (que se levantará/se alce) mara (el señor/dueño) bayta (de la casa) w-nekhud (y tomará/asirá/cerrará) tar‘a (la puerta) w-tehwun (y seréis/estaréis) qaymin (en pie/estando en pie) l-bar (fuera/al exterior) w-nqashin (y golpeando/llamando) b-tar‘a (a la puerta) w-teshroun (y comenzaréis/empezaréis) l-me'mar (a decir) Maran (Maran (nuestro Señor)) Maran (Maran (nuestro Señor)) ptah (abre) lan (a nosotros/para nosotros) w-ne‘ne (y responderá) hu (él) w-ne'mar (y dirá) amar (digo) ana (yo) lkhun (a vosotros) d-la (que no) yda‘ (conozco/sé) ana (yo) lkhun (a vosotros) 'aymka (de dónde) antun (vosotros sois/estáis)

Traducción con arameo: Desde/a partir de la hora que el mara bayta (señor/dueño de la casa) se levante/se alce y tome/asiera/cierre la puerta, y estéis fuera, en pie/estando en pie, y golpeando/llamando a la puerta, y comencéis a decir: Maran (nuestro Señor), Maran (nuestro Señor), abre para nosotros; y él responderá y dirá: Os digo: no os conozco/sé, de dónde sois/estáis.

Traducción limpia: Desde el momento en que el dueño de la casa se levante y cierre la puerta, y vosotros estéis fuera, de pie, llamando a la puerta, y comencéis a decir: Maran (nuestro Señor), Maran (nuestro Señor), ábrenos; él responderá y dirá: Os digo que no os conozco, de dónde sois.

Versículo 13:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܩܕܡܝܟ ܐܟܠܢ ܘܐܫܬܝܢ ܘܒܫܘܩܝܢ ܐܠܦܬ

Transliteración: w-teshroun l-meemar qdamayk aklan w-ashtayn w-bshuqiyn alfat

Traducción: w-teshroun (y comenzaréis/empezaréis) l-meemar (a decir) qdamayk (delante-de-ti/en-tu-presencia) aklan (comimos) w-ashtayn (y bebimos) w-bshuqiyn (y en-nuestras-calles/plazas/mercados) alfat (enseñaste/instruiste)

Traducción con arameo: Entonces empezaréis a decir: “Comimos y bebimos en tu presencia, y tú enseñaste en nuestras calles/plazas”.

Traducción limpia: Entonces empezaréis a decir: «Comimos y bebimos en tu presencia, y tú enseñaste en nuestras calles».

Versículo 13:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܐܡܪ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟܡܐ ܐܢܬܘܢ ܦܪܘܩܘ ܠܟܘܢ ܡܢܝ ܦܠܚܐ ܫܘܩܪܐ

Traducción con arameo: Y os dirá: “No os yeda' (conozco/sé) de dónde sois; apartaos de mí, obradores de shuqra (falsedad/mentira/engaño)”.

Traducción limpia: Y él os dirá: «No os conozco ni sé de dónde sois; apartaos de mí, obradores de falsedad».

Versículo 13:28

Arameo (Peshitta): ܬܡܢ ܢܗܘ ܒܟܝܐ ܘܚܘܪܩ ܫܢܐ ܟܕ ܬܚܙܘܢ ܠ̈ܐܒܪܗܡ ܘܠ̈ܐܝܣܚܩ ܘܠ̈ܝܥܩܘܒ ܘܟܠ̈ܗܘܢ ܢܒܝܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܢܬܘܢ ܗܝܢ ܬܗܘܘܢ ܡܦܩܝܢ ܠ̈ܒܪ ❖

Transliteración: taman nehwe bekya w-hurq shenna kad tehzun l-Abraham w-l-Is-haq w-l-Ya'qub w-l-kolhon nbiya b-malkutha d-Alaha antun dyn tehwon mapqyin l-bar

Traducción: taman (allí) nehwe (será/habrá) bekya (llanto/llorar) w-hurq (rechinar/crujir) shenna (dientes) kad (cuando/al-ver) tehzun (veréis/veáis) l-Abraham (a Abraham) w-l-Is-haq (y a Is-haq) w-l-Ya'qub (y a Ya'qub) w-l-kolhon (y a todos-ellos) nbiya (profetas) b-malkutha (en-el-reino) d-Alaha (de Alaha) antun (vosotros) dyn (pero/sin-embargo) tehwon (seréis/estaréis) mapqyin (sacados/expulsados/echados) l-bar (fuera/al-exterior)

Traducción con arameo: Allí será/habrá llanto y hurq shenna (rechinar/crujir de dientes), cuando veréis/veáis a Abraham (Abraham), a Is-haq (Isaac) y a Ya'qub (Jacob), y a todos los profetas, en el reino de Alaha (Dios), pero vosotros seréis/estaréis mapqyin (sacados/expulsados/echados) fuera.

Traducción limpia: Allí habrá llanto y rechinar de dientes, cuando veáis a Abraham, a Isaac y a Jacob, y a todos los profetas, en el reino de Alaha (Dios), pero vosotros seréis expulsados fuera.

Versículo 13:29

Arameo (Peshitta): ܘܢܬܘܢ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܘܬܝܡܢܐ ܘܓܪܒܝܐ ܘܢܬܟܢܫܘܢ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖

Transliteración: w-neatun men madnha w-men ma'rba w-men teymna w-men garbya w-nestamkun b-malkutha d-Alaha

Traducción: w-neatun (y vendrán/llegarán) men (de) madnha (oriente/este) w-men (y de) ma'rba (occidente/oeste) w-men (y de) teymna (sur/mediodía) w-men (y de) garbya (norte) w-nestamkun (y se reclinarán/recostarán) b-malkutha (en-el-reino) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y vendrán/llegarán de oriente/este, y de occidente/oeste, y de sur/mediodía, y de norte, y se reclinarán/recostarán en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y vendrán del este y del oeste, y del sur y del norte, y se recostarán en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 13:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܐܝܬ ܐܚܪܝܐ ܕܢܗܘܢ ܩܕܡܝܐ ܘܐܝܬ ܩܕܡܝܐ ܕܢܗܘܢ ܐܚܪܝܐ

Transliteración: w-ha it akhraye d-nehwun qadmaye w-it qadmaye d-nehwun akhraye

Traducción: w-ha (y he-aquí/mira) it (hay/existe) akhraye (últimos/postreros) d-nehwun (que serán/llegarán-a-ser) qadmaye (primeros) w-it (y hay/existe) qadmaye (primeros) d-nehwun (que serán/llegarán-a-ser) akhraye (últimos/postreros)

Traducción con arameo: Y he aquí, hay akhraye (últimos/postreros) que serán/llegarán-a-ser primeros, y hay primeros que serán/llegarán-a-ser akhraye (últimos/postreros).

Traducción limpia: Y he aquí, hay últimos que serán primeros, y hay primeros que serán últimos.

Versículo 13:31

Arameo (Peshitta): ܒܗ ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܩܪܒܘ ܐܢܫܐ ܡܢ ܦܪܫܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܩ ܙܠ ܠܟ ܡܟܐ ܡܛܘܠ ܕܗܪܘܕܝܣ ܬܨܒܐ ܠܡܩܛܠܟ ✥

Transliteración: b-h bahu yawma qarbou anasha men prishe w-amrin leh puq zel lakh mekka mettol d-Herodis tseba l-meqtalkh

Traducción: b-h (en-él/en-ese) bahu (aquel/ese) yawma (día) qarbou (se-acercaron/avanzaron) anasha (hombres/personas) men (de) prishe (fariseos) w-amrin (y dijeron/decían/diciendo) leh (a-él/le) puq (sal/ve-fuera) zel (ve/vete) lakh (para-ti/a-ti [=vete]) mekka (de-aquí) mettol (porque/a-causa-de) d-Herodis (que Herodis [Herodes]) tseba (quiere/desea) l-meqtalkh (matarte/darte-muerte)

Traducción con arameo: En aquel mismo día se acercaron unos hombres de los prishe (fariseos) y le dijeron: “Sal, vete de aquí, porque Herodis (Herodes) quiere/desea matarte”.

Traducción limpia: En aquel mismo día se acercaron unos fariseos y le dijeron: «Sal y vete de aquí, porque Herodes quiere matarte».

Versículo 13:32

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܙܠܘ ܐܡܪܘ ܠܬܥܠܐ ܗܢܐ ܕܐ ܡܦܩ ܐܢܐ ܫܕܐ ܘܐܣܘܬܐ ܒܥܕ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܘܠܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܡܫܬܡܠܐ ܐܢܐ ✥

Transliteración: amar lehon Yeshua zlu emru l-ta'la hana d-ha mepaq ana shade w-asuta 'bad ana yomna w-mhar w-l-yomma d-talta meshtamla ana

Traducción: amar (dijo/decía) lehon (a-ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) zlu (id/idos) emru (decid) l-ta'la (al-zorro) hana (este) d-ha (que he-aquí) mepaq (expulso/estoy-expulsando) ana (yo) shade (demonios/espíritus-malos) w-asuta (y curaciones/sanidades) 'bad (hago/estoy-haciendo) ana (yo) yomna (hoy) w-mhar (y mañana) w-l-yomma (y en/el día) d-talta (tercero) meshtamla (soy-completado/me-consumo/soy-consumado) ana (yo)

Traducción con arameo: Él les dijo: “Id y decid a este zorro: He aquí, yo expulso/estoy expulsando demonios y hago/estoy haciendo curaciones hoy y mañana, y en el día tercero meshtamla (soy completado/me consumo/soy consumado)”. (Yeshua (Jesús))

Traducción limpia: Él les dijo: «Id y decid a este zorro: He aquí, yo expulso demonios y hago curaciones hoy y mañana, y al tercer día soy consumado».

Versículo 13:33

Arameo (Peshitta): ܒܪܡ ܘܠܐ ܠܝ ܕܝܘܡܢܐ ܘܡܚܪ ܐܣܘܪ ܘܠܝܘܡܐ ܐܚܪܢܐ ܐܙܠ ܡܬܘܠ ܕܠܐ ܡܫܟܐ ܢܒܝܐ ܢܒܕ ܠܒܪ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ✣

Transliteración: bram w-la li d-yomna w-mhar as'ur w-l-yomma akhrana ezal mettol d-la meshkha d-nbiya nebad l-bar men Urishlem

Traducción: bram (pero/sin-embargo) w-la (y necesidad/es-necesario/conviene) li (para-mí/a-mí) d-yomna (que hoy) w-mhar (y mañana) as'ur (camine/recorra/viaje) w-l-yomma (y al/en el día) akhrana (otro/siguiente) ezal (voy/iré) mettol (porque/a-causa-de) d-la (que no) meshkha (es-posible/se-puede) d-nbiya (que un-profeta) nebad (perezca/muera/se-pierda) l-bar (fuera) men (de) Urishlem (Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Pero es necesario/conviene para mí que hoy y mañana camine/recorra/viaje, y en el día siguiente voy/iré; porque no es posible que un profeta perezca/muera fuera de Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Pero me es necesario que hoy y mañana camine, y que al día siguiente vaya; porque no es posible que un profeta muera fuera de Jerusalén.

Versículo 13:34

Arameo (Peshitta): ܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܫܠܡ ܩܛܠܬ ܢܒܝܐ ܘܪܓܡܬ ܠܠܝܠܝܐ ܕܫܠܝܚܝܢ ܠܘܬܗ ܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܬܨܒܝܬ ܠܡܟܢܫܘ ܒܢܝܟܝ ܐܝܟ ܬܪܢܓܘܠܬܐ ܕܟܢܫܐ ܦܪܘܓܝܗ ܬܚܝܬ ܓܦܝܗ ܘܠܐ ܬܨܒܝܬܘܢ ✣

Transliteración: Urishlem Urishlem qtalt nbiya w-rgamt l-aylin d-shlihyn lwateh kama zabnin tsebayt l-mekanshou bneyki aik tarnagolta d-kansha prugyeh tkhayt gapyeh w-la tsebaytoun

Traducción: Urishlem (Urishlem/Jerusalén) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) qtalt (mataste/asesinaste) nbiya (profetas) w-rgamt (y apedreaste/lapidaste) l-aylin (a aquellos) d-shlihyn (que son enviados/mandados) lwateh (a ella/a ello [=a Urishlem]) kama (cuántas) zabnin (veces) tsebayt (quise/deseé) l-mekanshou (reunir/juntar) bneyki (tus hijos) aik (como) tarnagolta (gallina) d-kansha (que reúne/junta) prugyeh (sus polluelos/crías) tkhayt (debajo/bajo) gapyeh (sus alas) w-la (y no) tsebaytoun (quisisteis/estuvisteis dispuestos)

Traducción con arameo: Urishlem (Jerusalén), Urishlem (Jerusalén): tú mataste/asesinaste a los profetas y apedreaste/lapidaste a los que son enviados/mandados a ella; ¡cuántas veces quise/deseé reunir/juntar a tus hijos, como una gallina que reúne/junta sus prugyeh (polluelos/crías) debajo/bajo sus alas, y no quisisteis/no estuvisteis dispuestos!

Traducción limpia: Jerusalén, Jerusalén: tú mataste a los profetas y apedreaste a los que son enviados a ella; ¡cuántas veces quise reunir a tus hijos, como una gallina reúne a sus polluelos debajo de sus alas, y no quisisteis!

Versículo 13:35

Arameo (Peshitta): ܗܐ ܡܫܬܒܩ ܠܟܘܢ ܒܝܬܟܘܢ ܚܪܒܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܠܐ ܬܚܙܘܢܢܝ ܥܕܡܐ ܕܬܐܡܪܘܢ ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ❖

Transliteración: ha meshtbaq lkon beytkon harba amar ana lkon gyr d-la tehzunanni ‘adma d-te’mroun brik hu d-ata b-shmeh d-Marya

Traducción: ha (he-aquí/mira) meshtbaq (es-dejado/queda) lkon (a vosotros/para vosotros) beytkon (vuestra casa) harba (desolada/ruinosa) amar (digo/diré) ana (yo) lkon (a vosotros) gyr (pues/porque) d-la (que no) tehzunanni (me veréis) ‘adma (hasta) d-te’mroun (que digáis) brik (bendito) hu (él/ese) d-ata (que viene/que vendrá) b-shmeh (en el nombre) d-Marya (de Marya)

Traducción con arameo: He aquí, vuestra casa es dejada/queda desolada/ruinosa para vosotros. Pues/porque yo os digo: no me veréis hasta que digáis: “Bendito es el que viene/que vendrá en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)”.

Traducción limpia: He aquí, vuestra casa queda desolada. Porque yo os digo: no me veréis hasta que digáis: «Bendito es el que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor)».

Capítulo 14

Versículo 14:1

Arameo (Peshitta): ܘܗܘܐ ܟܕ ܥܠ ܒܝܬ ܚܕ ܡܢ ܪܫܐ ܕܦܪܝܫܐ ܕܢܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܝܘܡ ܕܫܒܬܐ ܘܗܢܘܢ ܢܛܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad ‘al l-bayta d-khad men rasha d-parishe d-n'kul l-lakhma b-yoma d-shabta w-henun natrin hwaw leh

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió/aconteció) d-kad (que cuando/mientras) ‘al (entró/entraba) l-bayta (a la casa/en la casa) d-khad (de uno) men (de/entre) rasha (jefe/cabeza/principal) d-parishe (de fariseos) d-n'kul (para que coma/comiera/para comer) l-lakhma (pan) b-yoma (en el día/en día) d-shabta (del sábado/en sábado) w-henun (y ellos) natrin (vigilando/observando/guardando) hwaw (eran/estaban) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando entró en la casa de uno de los jefes de los fariseos para comer pan en sábado, ellos lo estaban vigilando/observando.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando entró en casa de uno de los jefes de los fariseos para comer pan en sábado, ellos lo vigilaban.

Versículo 14:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܐ ܓܒܪܐ ܕܐܢܫ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܝ̈ܐ ܩܕܡܘܗ

Transliteración: w-ha gabra khad d-knish hwa maya 'it hwa qdamoh

Traducción: w-ha (y he aquí) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto [uno]) d-knish (que recogido/reunido/contraído) hwa (era/estaba/llegó a ser) maya (agua/aguas) 'it (hay/había) hwa (era/estaba) qdamoh (delante de él/ante él)

Traducción con arameo: Y he aquí, un hombre que knish (recogido/reunido/contraído; “de agua” → hidrópico/hinchado de agua) estaba delante de él.

Traducción limpia: Y he aquí, un hombre hidrópico estaba delante de él.

Versículo 14:3

Arameo (Peshitta): ܘܥܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܣܦܪܐ ܘܠܦܪܝܫܐ ܕܥܢ ܫܠܝܛ ܒܫܒܬܐ ܠܡܐܣܝܘ ܠܗ ܀

Transliteración: w-‘na Yeshu‘ w-'mar l-safra w-l-parishe d-en shlit b-shabta l-me'asyu

Traducción: w-‘na (y respondió/contestó) Yeshu‘ (Jesús) w-'mar (y dijo) l-safra (a los escribas) w-l-parishe (y a los fariseos) d-en (si/acerca de si) shlit (es lícito/permitido/autorizado) b-shabta (en sábado/en el sábado) l-me'asyu (sanar/curar)

Traducción con arameo: Y respondió Yeshu‘ (Jesús) y dijo a los escribas y a los fariseos si es shlit (lícito/permitido) en sábado sanar/curar.

Traducción limpia: Y Jesús respondió y dijo a los escribas y a los fariseos: «¿Es lícito sanar en sábado?»

Versículo 14:4

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܫܬܩܘ ܘܐܚܕܗ ܗܘ ܘܐܣܝܗ ܘܫܪܝܗܝ ܠܗ ܀

Transliteración: henun dyn shtqu w-'akhdeh hu w-'asyih w-shryehy

Traducción: henun (ellos) dyn (pero/sin embargo/entonces) shtqu (callaron/guardaron silencio) w-'akhdeh (y lo tomó/agarró) hu (él [mismo]) w-'asyih (y lo sanó/curó) w-shryehy (y lo soltó/lo despidió/lo dejó ir)

Traducción con arameo: Pero ellos callaron/guardaron silencio; y él lo tomó, lo sanó/curó, y lo shryehy (lo soltó/lo despidió/lo dejó ir).

Traducción limpia: Pero ellos guardaron silencio, y él lo tomó, lo sanó y lo despidió.

Versículo 14:5

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܟܘܢ ܕܢܦܠ ܒܪܗ ܐܘ ܬܘܪܗ ܒܒܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܫܒܬܐ ܘܠܐ ܡܚܕܐ ܕܠܐ ܡܣܩ ܠܗ ܀

Transliteración: w-'mar lehun manu menkun d-nefel breh aw tureh b-bra b-yoma d-shabta w-la mekhda d-la masseq leh

Traducción: w-'mar (y dijo) lehun (a ellos) manu (¿quién?) menkun (de vosotros) d-nefel (que caiga/haya caído) breh (su hijo) aw (o) tureh (su buey/toro) b-bra (en el pozo/fosa) b-yoma (en el día) d-shabta (del sábado/en sábado) w-la (y no) mekhda (inmediatamente/al instante) d-la (que no) masseq (lo sube/lo saca) leh (a él/lo)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Quién de vosotros, si su hijo o su buey cae/haya caído en un pozo en día de sábado, no masseq (lo sube/lo saca) de inmediato?»

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Quién de vosotros, si su hijo o su buey cae en un pozo en sábado, no lo sacará de inmediato?»

Versículo 14:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܫܟܚ ܠܡܬܠ ܠܗ ܦܬܓܡ ܥܠ ܗܕܐ

Transliteración: w-la ashkhu l-metel leh ptagma ‘al hada

Traducción: w-la (y no) ashkhu (hallaron/pudieron) l-metel (dar/responder) leh (a él) ptagma (palabra/respuesta) ‘al (sobre/acerca de) hada (esto/esta [cosa])

Traducción con arameo: Y no ashkhu (hallaron/pudieron) darle ptagma (palabra/respuesta) sobre esto.

Traducción limpia: Y no pudieron darle respuesta sobre esto.

Versículo 14:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܠܘܬ ܗܢܘܢ ܕܡܙܡܢܝܢ ܬܡܢ ܥܠ ܕܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܡܓܒܝܢ ܕܟܝܬܐ ܪܫ ܣܡܟܐ ܘ ܐܡܪ

Transliteración: w’amar hwa matla lwat hanun d-mezamnin tamman ‘al d-khza hwa lhon d-mgabyin dukyeta d-rish semka.

Traducción: w’amar (y-decía/estaba-diciendo) hwa (era/estaba) matla (parábola/ejemplo/proverbio) lwat (a/junto-a) hanun (aquellos) d-mezamnin (que-son-invitados/convocados) tamman (allí) ‘al (sobre/acerca-de/por) d-khza (que-vio/que-estaba-viendo/que-había-visto) hwa (estaba/había) lhon (a-ellos) d-mgabyin (que-escogen/escogían/escogiendo) dukyeta (lugar/puesto/sitio) d-rish (de-cabeza/de-primero/del-principal) semka (diván/lecho/asiento).

Traducción con arameo: Y decía/estaba diciendo una **matla** (parábola/ejemplo/proverbio) a aquellos **mezamnin** (invitados/convocados) allí, porque vio/estaba viendo/había visto que ellos **mgabyin** (escogen/escogían/escogiendo) el **dukyeta** (lugar/puesto) de **rish semka** (cabeza/primero/principal del diván/lecho/asiento).

Traducción limpia: Y les decía una parábola a los invitados allí, porque observaba que escogían el puesto principal del asiento.

Versículo 14:8

Arameo (Peshitta): ܟܕܐ ܟܕܡ ܓܝ ܐܢ ܐܢܫ ܠܒܝܬ ܡܫܬܘܬܐ ܠܐ ܬܬܐܙܠ ܬܬܟܢܫ ܒܩܕܡܝܬ ܒܪܫ ܣܡܟܐ ܕܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܙܡܢ ܬܡܢ ܐܢܫ ܕܡܝܩܪ ܡܢܟ ܘ ܐܡܪ ܐܢܫ ܠܟ ܘܐܡܪ ܠܟ

Transliteración: emtay d-mezdaman ant men enash l-bet meshtuta la te’zal testemakh lakh b-rish semka d-lma nehwe mezamman tamman enash d-myaqar menakh.

Traducción: emtay (cuando/cuandoquiera-que) d-mezdaman (seas-invitado/te-inviten) ant (tú) men (por/de) enash (alguien/hombre/persona) l-bet (a-casa-de/a-la-casa-de) meshtuta (banquete/fiesta/convite) la (no) te’zal (vayas/irás) testemakh (te-reclines/te-sientes/te-apoyes) lakh (para-ti/a-ti-mismo) b-rish (en-cabeza/en-el-primero/en-el-principal) semka (diván/lecho/asiento) d-lma (no-sea-que/para-que-no) nehwe (sea/llegue-a-ser) mezamman (invitado/convocado) tamman

(allí) enash (alguien/hombre/persona) d-myaqar (que-es-honrado/preciado/estimado) menakh (más-que-tú/de-ti).

Traducción con arameo: Cuando/cuandoquiera que seas **mezdaman** (invitado/convocado) por **enash** (alguien/hombre) a la **bet meshtuta** (casa de banquete/fiesta/convite), no vayas/irás a reclinarte/sentarte (**testemakh**) para ti en el **rish semka** (puesto de cabeza/primero/principal del asiento), no sea que haya/sea allí un **mezamman** (invitado/convocado), alguien **myaqar** (más honrado/preciado/estimado) que tú.

Traducción limpia: Cuando seas invitado por alguien a un banquete, no vayas a sentarte en el puesto principal, no sea que haya allí un invitado más honorable que tú.

Versículo 14:9

Arameo (Peshitta): ܘܢܬܐ ܗܘ ܡܢ ܕܠܟ ܘܠܐ ܩܪܐ ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܗܒ ܕܟܬܐ ܗܢܐ ܘܬܒܗܬ ܟܕ ܩܐܡ ܐܢܬ ܘܐܟܕ ܐܢܬ ܟܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ❖ ܘܢܐܡܪ ܠܟ ܗܒ ܕܟܬܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-na'te hu man d-lakh w-leh qra w-ne'mar lakh d-hab dukta l-hana w-tebhat kad qaem ant w-akhed ant dukta akhritta.

Traducción: w-na'te (y-vendrá/viene) hu (él) man (el-que/quien) d-lakh (a-ti/que-te) w-leh (y-a-él) qra (llamó/invitó) w-ne'mar (y-dir á/dice) lakh (a-ti) d-hab (que-des/da) dukta (lugar/puesto) l-hana (a-este) w-tebhat (y-te-avergonzarás/quedarás-avergonzado) kad (cuando/mientras) qaem (estando-en-pie/de-pie) ant (tú) w-akhed (y-tomarás/ocuparás) ant (tú) dukta (lugar/puesto) akhritta (último/postrero).

Traducción con arameo: Y vendrá/viene él, el que te llamó/invitó a ti y a él, y te dirá/dice: “Da el lugar/puesto a este”, y te avergonzarás/quedarás avergonzado cuando, estando de pie, tomes/ocupes el lugar/puesto último.

Traducción limpia: Y vendrá el que os invitó a ti y a él, y te dirá: “Da el puesto a este”, y entonces, con vergüenza, ocuparás el último lugar.

Versículo 14:10

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܡܐ ܕܙܕܡܢܬ ܙܠ ܐܣܬܡܟ ܠܟ ܒܟܪܬܐ ܕܡܐ ܕܐܬܐ ܗܘ ܕܩܪܟ ܢܐܡܪ ܠܟ ܪܚܡܝ ܣܬ ܠܥܠ ܘܐܣܬܡܟ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ❖ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ ܠܘܡܐ ܣܬ ܘܐܣܬܡܟ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܥܡܟ

Transliteración: ela ma d-azdamant zel estemakh lakh b-kharta d-ma d-ate hu d-qarek ne'mar lakh rakhmi et‘ala l-‘el w-estemakh w-tehwe lakh teshbukhta qdam kolhon d-samikhin ‘ammakh.

Traducción: ela (pero/sino) ma (cuando) d-azdamant (seas-invitado/te-inviten) zel (ve) estemakh (reclínate/siéntate) lakh (para-ti) b-kharta (en-la-última/en-el-último) d-ma (para-que/a-fin-de-que) d-ate (venga/vendrá) hu (él) d-qarek (que-te-llamó/invitó) ne'mar (dirá/dice) lakh (a-ti) rakhmi (amigo-mío/querido) et‘ala (sube/asciende) l-‘el (arriba/a-lo-alto) w-estemakh (y-reclínate/siéntate) w-tehwe (y-será/habrá) lakh (para-ti) teshbukhta (honra/gloria/alabanza) qdam (delante-de) kolhon (todos-ellos) d-samikhin (que-están-reclinados/sentados) ‘ammakh (contigo).

Traducción con arameo: Pero cuando seas invitado/te inviten, ve, reclínate/siéntate para ti en lo último, para que cuando venga/vendrá el que te llamó/invitó, te diga/dirá: rakhmi

(amigo-mío/querido), sube más arriba; y reclínate/siéntate, y habrá/será para ti honra/gloria delante de todos los que están reclinados/sentados contigo.

Traducción limpia: Pero cuando seas invitado, ve y siéntate en el último lugar, para que cuando venga el que te invitó te diga: “Amigo, sube más arriba”; y tendrás honra delante de todos los que están sentados contigo.

Versículo 14:11

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܛܠ ܕܟܠ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܢܬܡܟܟ ܘܟܠ ܕܡܡܟ ܢܦܫܗ ܢܬܪܝܡ

Transliteración: metol d-kol d-nreym nafsh-eh netmakkak w-kol d-nmak nafsh-eh netteryem.

Traducción: metol (porque/a-causa-de) d-kol (que-todo/cada) d-nreym (que-se-exalta/que-exalta) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-ser = él-mismo) netmakkak (será-humillado/queda-humillado) w-kol (y-todo/cada) d-nmak (que-se-humilla/que-humilla) nafsh-eh (su-alma/su-vida/su-ser = él-mismo) netteryem (será-exaltado/será-elevado/queda-exaltado).

Traducción con arameo: Porque todo el que se exalta (nreym) a sí mismo —nafsh-eh (su alma/su vida = él mismo)— será/queda humillado (netmakkak), y todo el que se humilla (nmak) a sí mismo —nafsh-eh (su alma/su vida = él mismo)— será/queda exaltado/elevado (netteryem).

Traducción limpia: Porque todo el que se exalta será humillado, y el que se humilla será exaltado.

Versículo 14:12

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘܐ ܪܝܫ ܪܥܝܗ ܕ ܩܪܝܬ ܐܢ ܩܪܝܣ ܗܘ ܒܥܕ ܕ ,ܡܝܢ ܐܡ ܐܢ ܠ ܬܗܘ ܟ ܪܚܡܝܟ ܐܦ ܠ ܐܚܝܟ ܐܘ ܐܚܝܢܝܟ ܘ ܠ ܫܒܝܢܝܟ ܛܝܪܐ ܕ ܠܡ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܩܪܘܢܟ ܘ ܢܗܘܐ ܠܟ ܦܘܪܥܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: 'amar dein ap l-haw d-qriyhi ma d-‘bad ant shruta aw khashmita la tehwe qra rakhmayk ap la akhayk aw akhaynayk w-la shbabayk ‘tira d-lma ap hanun nqrunakh w-nehwe lakh pur‘ana hana.

Traducción: 'amar (dijo/decía) dein (pues/entonces/pero) ap (también) l-haw (a-aquel/a-él) d-qriyhi (que-lo-llamó/que-lo-invitó) ma (cuando) d-‘bad (haces/hicieres) ant (tú) shruta (comida/almuerzo/banquete) aw (o) khashmita (cena) la (no) tehwe (seas/estés/estés-siendo) qra (llamando/invitando) rakhmayk (tus-amigos/tus-queridos) ap (tampoco) la (no) akhayk (tus-hermanos) aw (o) akhaynayk (tus-parientes/tus-consanguíneos) w-la (y-no) shbabayk (tus-vecinos) ‘tira (ricos) d-lma (no-sea-que/para-que-no) ap (también) hanun (ellos) nqrunakh (te-llamen/te-inviten) w-nehwe (y-sea/y-llegue-a-ser) lakh (para-ti/a-ti) pur‘ana (pago/retribución/recompensa) hana (este).

Traducción con arameo: Y decía también al que lo había invitado: Cuando hagas un almuerzo/comida o una cena, no estés invitando a tus amigos, ni a tus hermanos, o a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; no sea que también ellos te inviten y sea para ti este pur‘ana (pago/retribución/recompensa).

Traducción limpia: Y decía también al que lo había invitado: Cuando hagas un almuerzo o una cena, no invites a tus amigos, ni a tus hermanos, ni a tus parientes, ni a tus vecinos ricos; no sea que también ellos te inviten y esto sea para ti una retribución.

Versículo 14:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܠܐ ܡܢ ܕܒܥܕ ܩܕܡ ܠܡܣܟܢܐ ܣܓܝܦܐ ܚܓܝܣܐ ܣܡܝܐ ܗܘ ܐܡܪ ✣

Transliteración: 'ela ma d-‘bad ant qubla qri l-meskena sagipa khgisa samya.

Traducción: 'ela (pero/sino) ma (cuando/cuandoquiera-que) d-‘bad (haces/estás-haciendo) ant (tú) qubla (banquete/convite/recepción) qri (invita/llama) l-meskena (a-los-pobres) sagipa (mancados/mutilados/impedidos) khgisa (cojos/rengos) samya (ciegos).

Traducción con arameo: Pero cuando hagas/estés haciendo un qubla (banquete/convite/recepción), invita/llama a los meskena (pobres), a los sagipa (mancados/impedidos), a los khgisa (cojos) y a los samya (ciegos).

Traducción limpia: Pero cuando hagas un banquete, invita a los pobres, a los mancos, a los cojos y a los ciegos.

Versículo 14:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܛܘܒܝܟ ܕܠܝܬ ܠܗܘܢ ܕܢܦܪܥܘܢܟ ܐܝܟ ܕܐܬ ܒܥܝܢ ܩܝܡܬܐ ܕܙܕܝܩܐ ✣

Transliteración: w-tubayk d-leit lhon d-nefra‘unakh nehwe gir pur‘anakh b-qyama d-zadiqe.

Traducción: w-tubayk (y-dichoso-tú/y-bienaventuranza-para-ti) d-leit (que-no-hay/no-existe) lhon (para-ellos/a-ellos) d-nefra‘unakh (que-te-retribuyan/que-te-paguen) nehwe (será/llegará-a-ser) gir (pues/porque) pur‘anakh (tu-retribución/recompensa) b-qyama (en-resurrección/levantamiento) d-zadiqe (de-los-justos/rectos).

Traducción con arameo: Y dichoso tú, porque no hay para ellos con qué nefra‘unakh (retribuirte/pagarte); pues tu pur‘anakh (retribución/recompensa) será/llegará-a-ser en la qyama (resurrección/levantamiento) de los zadiqe (justos/rectos).

Traducción limpia: Y dichoso tú, porque no tienen con qué retribuirte; pues tu recompensa será en la resurrección de los justos.

Versículo 14:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܕܣܡܝܟܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܛܘܒܗܝ ܠܡܢ ܕܢܐܟܘܠ ܠܚܡܐ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ✣

Transliteración: kad shma‘ dein khad men hanun d-samikhin haleyn amar leh tubohay l-man d-ne'kul lahma b-malkuth-eh d-Alaha.

Traducción: kad (cuando/mientras) shma‘ (oyó/escuchó) dein (pues/entonces/pero) khad (uno/cierto) men (de/entre) hanun (aquellos/ellos) d-samikhin (que-están-reclinados/sentados) haleyn (estas-cosas/esto) amar (dijo/decía) leh (a-él) tubohay (dichoso/bienaventurado) l-man (el-que/a-quien) d-ne'kul (que-coma/comerá) lahma (pan) b-malkuth-eh (en-su-reino/en-el-reino-suyo) d-Alaha (de Alaha (Dios)).

Traducción con arameo: Y al oír esto, uno de los que estaban reclinados/sentados dijo: Dichoso el que ne'kul (coma/comerá) pan en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al oír esto, uno de los que estaban sentados dijo: «Dichoso el que coma pan en el reino de Alaha (Dios)».

Versículo 14:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܓܒܪܐ ܚܕ ܥܒܕ ܣܥܘܕܬܐ ܪܒܬܐ ܘܩܪܐ ܠܣܓܝܐ

Transliteración: 'amar leh Yeshua gabra khad ‘bad khashmita rabbta w-qra l-sagyi'e.

Traducción: 'amar (dijo/decía) leh (a-él) Yeshua (Yeshua (Jesús)) gabra (hombre/varón) khad (uno/cierto) ‘bad (hizo/realizó) khashmita (cena) rabbta (grande) w-qra (y-llamó/invitó) l-sagyi'e (a-muchos/a-muchas-personas).

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Un hombre hizo una gran cena e invitó/llamó a muchos.

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Un hombre hizo una gran cena e invitó a muchos».

Versículo 14:17

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܫܕܪ ܥܒܕܗ ܒܥܕܢܐ ܕܟܫܡܝܬܐ ܕܢܐܡܪ ܠܐܝܠܝܢ ܕܩܪܝܢ ܗܐ ܟܠ ܡܕܡ ܡܛܝܒ ܠܟܘܢ ܬܘ

Transliteración: wshdar ‘abdeh b‘edana dkhshmitha dne'mar l'aylin dqrin ha kol medem mtyib lkhon taw

Traducción: wshdar (y/envió) ‘abdeh (su siervo) b‘edana (en el tiempo/momento) dkhshmitha (del banquete/convite) dne'mar (para que diga/diga) l'aylin (a aquellos) dqrin (llamados/invitados) ha (he aquí/mira) kol (todo) medem (cosa/algo) mtyib (preparado/listo) lkhon (para vosotros/a vosotros) taw (venid)

Traducción con arameo: Y envió a su siervo, en el momento del banquete, para que diga/dijera a los dqrin (llamados/invitados): «He aquí, todo está mtyib (preparado/listo) para vosotros; venid».

Traducción limpia: Y envió a su siervo, a la hora del banquete, para decir a los invitados: «Mirad, todo está preparado para vosotros; venid».

Versículo 14:18

Arameo (Peshitta): ܫܫܪܘ ܡܢ ܚܕ ܟܠܗܘܢ ܠܡܫܬܥܠܘ ܐܡܪ ܠܗ ܩܕܡܝܐ ܩܪܝܬܐ ܙܒܢܬ ܘܠܝܬ ܐܢܐ ܕܐܦܘܩ ܐܟܙܝܗ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܢܝ ܕܡܫܬܥܠ ܐܢܐ ܀

Transliteración: wsharyu men khad kulhon lmeshte'alu amar leh qadmaya qeryta zbenet walyts ana d'apuq ekhziyh b‘a ana menakh shbuqini dmeshte'al ana

Traducción: wsharyu (y/comenzaron) men (de/desde) khad (uno/una) kulhon (todos ellos) lmeshte'alu (a preguntar/pedir/excusarse) amar (dijo) leh (a él) qadmaya (el primero) qeryta (campo/aldea/finca) zbenet (compré) walyts (y/pero estoy obligado/forzado) ana (yo) d'apuq (a que salga/salga/para salir) ekhziyh (y la vea/vea) b‘a (pido/ruego) ana (yo) menakh (de ti) shbuqini (déjame/perdóname/dispénsame) dmeshte'al (que sea excusado/que me excuse/que pida) ana (yo)

Traducción con arameo: Y comenzaron, men khad (de uno/a una), todos ellos a lmeshte'alu (preguntar/pedir/excusarse). El primero le dijo: «Una qeryta (campo/aldea/finca) compré, y estoy obligado a que salga/salga para verla; te ruego, shbuqini (déjame/perdóname/dispénsame), dmeshte'al ana (que esté excusado/que me excuse)».

Traducción limpia: Y todos a una comenzaron a excusarse. El primero le dijo: «He comprado un campo y estoy obligado a salir a verlo; te ruego que me disculpes».

Versículo 14:19

Arameo (Peshitta): ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܚܡܫܐ ܙܘܓܝܢ ܬܘܪܐ ܙܒܢܬ ܘܐܙܠ ܐܢܐ ܕܐܒܕܩ ܐܢܘܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܫܒܘܩܝ ܕܡܫܬܐܠ ܐܢܐ ⋄ ܐܡܪ ܐܚܪܢܐ

Transliteración: akhrana amar khamsha zugyin tura zbenet w'azel ana d'abqa anun b‘a ana menakh shbuqini dmeshte'al ana

Traducción: akhrana (otro) amar (dijo) khamsha (cinco) zugyin (pares/yuntas) tura (bueyes/toros) zbenet (compré) w'azel (y voy/y me voy) ana (yo) d'abqa (para que pruebe/examine) anun (a ellos) b‘a (ruego/pido) ana (yo) menakh (de ti) shbuqini (déjame/perdóname/dispénsame) dmeshte'al (que sea excusado/que me excuse) ana (yo)

Traducción con arameo: Otro dijo: «He comprado cinco zugyin (pares/yuntas) de tura (bueyes/toros), y voy para probarlos/examinarlos; te ruego, shbuqini (déjame/perdóname/dispénsame), que esté excusado/que me excuse».

Traducción limpia: Otro dijo: «He comprado cinco yuntas de bueyes y voy a probarlas; te ruego que me disculpes».

Versículo 14:20

Arameo (Peshitta): ⋄ ܐܚܪܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬܬ ܢܣܒܬ ܘܡܬܘܠ ܗܕܐ ܠܐ ܡܫܟܟ ܐܢܐ ܕܐܬܐ

Transliteración: akhrana amar antta nsbet wmetol hada la meshkakh ana d'ata

Traducción: akhrana (otro) amar (dijo) antta (mujer/esposa) nsbet (tomé/recibí/me casé con) wmetol (y/por causa de) hada (esto) la (no) meshkakh (puedo/soy capaz) ana (yo) d'ata (de venir/venir)

Traducción con arameo: Otro dijo: «He tomado una antta (mujer/esposa), y por causa de esto no puedo/no soy capaz de venir».

Traducción limpia: Otro dijo: «Me he casado y por eso no puedo venir».

Versículo 14:21

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܗܘ ܥܒܕ ܘܐܡܪ ܠܡܪܗ ܗܠܝܢ ܗܝܕܝܢ ܪܓܙ ܡܪܐ ܒܝܬܐ ܘܐܡܪ ܠܥܒܕܗ ܦܘܩ ⋄ ܫܒܘܠܐ ܘܠܒܪܝܬܐ ܕܕܡܕܝܢܬܐ ܘܐܥܠ ܠܟܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܡܟ̈ܒܐ ܘܠܡܟ̈ܚܓܪܐ ܘܠ‘ܘܝܪܐ

Transliteración: w'ata hu ‘abda w'amar lmreh haleyn heydeyn rgez mara bayta w'amar l‘abdeh puq b‘agel lshuqa wlbryta dmdinta w'a‘el lkha lmeskena wlmek'ba wlmekhagra wl‘wyra

Traducción: w'ata (y/vino) hu (él/ese) ‘abda (siervo) w'amar (y/dijo) lmreh (a su señor/amo) haleyn (estas/cosas) heydeyn (entonces) rgez (se airó/se enfadó) mara (señor/amo) bayta (de la casa) w'amar (y/dijo) l‘abdeh (a su siervo) puq (sal/ve) b‘agel (en seguida/rápidamente) lshuqa (a la calle/al mercado) wlbryta (y a los callejones/plazuelas) dmdinta (de la ciudad) w'a‘el (y/haz entrar/mete/introduce) lkha (aquí) lmeskena (a los pobres) wlmek'ba (y a los dolientes/enfermos/lastimados) wlmekhagra (y a los cojos) wl‘wyra (y a los ciegos)

Traducción con arameo: Y vino el siervo y dijo a su señor estas cosas; entonces se airó el señor de la casa y dijo a su siervo: «Sal b‘agel (en seguida/rápidamente) a las shuqa (calles/mercado) y a las bryta (callejones/plazuelas) de la ciudad, y haz entrar aquí a los meskena (pobres), y a los mek'ba (dolientes/enfermos/lastimados), y a los mekhagra (cojos), y a los ‘wyra (ciegos)».

Traducción limpia: Y vino el siervo y contó a su señor estas cosas; entonces se airó el señor de la casa y dijo a su siervo: «Sal en seguida a las calles y a los callejones de la ciudad, y trae aquí a los pobres, a los enfermos, a los cojos y a los ciegos».

Versículo 14:22

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܡܪܝ ܗܘܝܬ ܐܝܟ ܕܦܩܕܬ ܘܥܕܐ ܐܝܬ ܐܬܪܐ

Transliteración: w'amar ‘abda mari howa ayk dpaqadt wtob it atra

Traducción: w'amar (y/dijo) ‘abda (el siervo) mari (señor mío) howa (fue/se hizo/ha sido hecho) ayk (como/así como) dpaqadt (mandaste/ordenaste) wtob (y todavía/y además) it (hay/existe) atra (lugar/sitio/espacio)

Traducción con arameo: Y dijo el siervo: «mari (señor mío), howa (se hizo/ha sido hecho) como mandaste, y todavía hay atra (lugar/espacio)».

Traducción limpia: Y dijo el siervo: «Señor mío, se ha hecho como mandaste, y todavía hay lugar».

Versículo 14:23

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪ ܡܪܐ ܠܥܒܕܗ ܦܘܩ ܠܐܪܟܬܐ ܘܠܒܝܬ ܣܓܐ ܘܐܠܨ ܕܢܥܠܘܢ ܕܢܬܡܠܐ ܒܝܬܝ

Transliteración: w'amar mara l‘abdeh puq l'orchata wlbeyt siga w'aluts dne‘alun dnetmle beyti

Traducción: w'amar (y/dijo) mara (el señor/amo) l‘abdeh (a su siervo) puq (sal/ve) l'orchata (a los caminos/rutas) wlbeyt (y a la casa de/a lo de) siga (cerca/seto/valla) w'aluts (y apremia/obliga/insiste) dne‘alun (a que entren/entren) dnetmle (para que se llene/sea llenada) beyti (mi casa)

Traducción con arameo: Y dijo el señor a su siervo: «Sal a los caminos y al beyt siga (cercado/seto/valla), y aluts (apremia/obliga/insiste) a que entren, para que se llene mi casa».

Traducción limpia: Y el señor dijo a su siervo: «Sal a los caminos y a los cercados, y apremia a que entren, para que se llene mi casa».

Versículo 14:24

Arameo (Peshitta): ✧ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܓܒܪܐ ܕܐܬ ܐܢܫ ܕܡ ܠܗܘ ܠܓܒܪܐ ܗܘ ܕܐܬ ܠܝ ܒܝܬ ܐܢܫ ܕܡ ܠܝ

Transliteración: amar ana lkhon gyr dkhad men hanun anshe dqrin hwaw la nte‘mun men khshmithy

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkhon (a vosotros) gyr (pues/porque) dkhad (uno/ni uno) men (de) hanun (aquellos/esos) anshe (hombres/personas) dqrin (llamados/invitados) hwaw (eran/fueron) la (no) nte‘mun (probarán/gustarán) men (de) khshmithy (mi banquete/convite)

Traducción con arameo: Porque os digo: dkhad men (ni uno de) aquellos hombres que fueron invitados no probarán de mi khshmithy (banquete/convite).

Traducción limpia: Porque os digo que ninguno de aquellos hombres que fueron invitados probará de mi banquete.

Versículo 14:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܟܕ ܡܢ ܗܢܘܢ ܐܢܫܐ ܕܐܬܪܡܘ ܠܐ ܢܛܥܡܘܢ ܡܢ ܣܥܘܕܬܝ

Transliteración: wkad azlin hwaw ‘ammeh knsha sagy'a 'etpni w'amar lhon

Traducción: wkad (y/cuando) azlin (yendo/van) hwaw (eran/estaban) ‘ammeh (con él) knsha (multitud/gente/reunión) sagy'a (mucha/muchos) 'etpni (se volvió/se giró) w'amar (y/dijo) lhon (a ellos)

Traducción con arameo: Y cuando azlin (yendo/van) estaban con él muchas multitudes, se volvió y les dijo.

Traducción limpia: Y cuando iban con él muchas multitudes, se volvió y les dijo.

Versículo 14:26

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܕܐܬܐ ܘܠܐ ܣܢܐ ܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܡܗ ܘܠܐܚܘܗܝ ܘܠܐܚܘܬܗ ܘܠܐܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܘܐܦ ܠܢܦܫܗ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܬܠܡܝܕ ܠܝ ❖ ܠܡܐ ܕܝܟܝ ܗܘ ܠܝ

Transliteración: men d'ata lwati wla sna l'abuhy wl'emeh wl'akhuhy wl'akhuteh wl'antteh wlbnuhy w'af lnapsh eh talmida la meshkakh dnehwe li

Traducción: men (quien/el que/si alguien) d'ata (viene) lwati (a mí) wla (y/no) sna (odia/aborrece) l'abuhy (a su padre) wl'emeh (y a su madre) wl'akhuhy (y a sus hermanos) wl'akhuteh (y a su hermana) wl'antteh (y a su mujer/esposa) wlbnuhy (y a sus hijos) w'af (y también/aun) lnapsh eh (su napsh eh: alma/vida/sí mismo) talmida (discípulo) la (no) meshkakh (puede/es capaz) dnehwe (de ser/llegar a ser) li (para mí/mío)

Traducción con arameo: Quien viene a mí y no odia/aborrece a su padre y a su madre y a sus hermanos y a su hermana y a su esposa y a sus hijos, y aun a su napsh eh (alma/vida/sí mismo), no puede ser mi discípulo.

Traducción limpia: Quien viene a mí y no odia a su padre y a su madre, y a sus hermanos y a su hermana, y a su esposa y a sus hijos, y aun a su propia vida, no puede ser mi discípulo.

Versículo 14:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܐ ܕܝܟܝ ܗܘ ܠܝ ܕܠܐ ܢܫܩܠ ܨܠܒܗ ܘܐܬܐ ܒܬܪܝ ܠܝ ܬܗܘܐ

Transliteración: w-men d-la shaqel tslibeh w-atha batray talmida la meshkakh d-nehwa li

Traducción: w-men (y/quien) d-la (que-no) shaqel (toma/lleva/carga) tslibeh (su-cruz) w-atha (y-viene) batray (tras/de-detrás-de mí) talmida (discípulo) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) d-nehwa (que-sea/llegue-a-ser) li (para-mí)

Traducción con arameo: Y quien no shaqel (toma/lleva/carga) su cruz, y viene tras de mí, talmida (discípulo), no meshkakh (puede/es-capaz) que d-nehwa (sea/llegue-a-ser) para mí.

Traducción limpia: Y quien no carga con su cruz y viene tras de mí no puede ser mi discípulo.

Versículo 14:28

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܗܘ ܓܪ ܡܢܟܘܢ ܕܨܒܐ ܕܒܢܐ ܡܓܕܠܐ ܘܠܐ ܠܘܩܕܡ ܝܬܒ ܚܫܫܒ ܢܦܩܬܗ ܐܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ❖ ܠܡܫܚܠܚܠ

Transliteración: manu gir menkhon d-tsaba d-nebna magdala w-la luqdam yateb khasheb npaqteh an it leh l-mashlemuteh

Traducción: manu (quién) gir (pues/porque) menkhon (de-vosotros) d-tsaba (que-quiere/desea) d-nebna (construir/edificar) magdala (una-torre) w-la (y-no) luqdam (primero/antes) yateb (se-sienta/está-sentado) khasheb (calcula/considera) npaqteh (su-coste/gasto) an (si) it (hay) leh (a-él/le) l-mashlemuteh (para-completarla/terminarla)

Traducción con arameo: Porque ¿quién de vosotros, si d-tsaba (quiere/desea) construir una torre, no se sienta primero y calcula su coste, si it (hay/tiene) para él para completarla?

Traducción limpia: Porque ¿quién de vosotros, queriendo construir una torre, no se sienta primero y calcula el coste, si tiene para terminarla?

Versículo 14:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܠܐ ܟܕ ܢܣܝܡ ܫܬܣܬܐ ܘܠܐ ܢܫܟܟ ܠܡܫܠܡܘ ܟܠ ܕܚܙܝܢ ܢܗܘܘܢ ܡܒܕܚܝܢ ܒܗ ܕܠܐ

Transliteración: d-la kad nesim shtasta w-la neshkakh l-mashlemu kol d-khzyin nehwwun mbazkhin beh

Traducción: d-la (para-que-no/no-sea-que) kad (cuando/mientras) nesim (pone/pondrá/ponga) shtasta (cimiento/fundamento) w-la (y-no) neshkakh (pueda/encuentre) l-mashlemu (para-completar/terminar) kol (todos) d-khzyin (que-ven/los-que-ven) nehwwun (serán/estarán/llegarán-a-ser) mbazkhin (burlándose/mofándose) beh (de-él/en-él)

Traducción con arameo: No sea que, cuando nesim (pone/pondrá/ponga) el cimiento y no neshkakh (pueda/encuentre) para terminar, todos los que ven nehwwun mbazkhin (sean/estén/empiecen a estar burlándose) de él.

Traducción limpia: No sea que, después de poner el cimiento y no poder terminar, todos los que lo ven se pongan a burlarse de él.

Versículo 14:30

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪܝܢ ܕܗܢܐ ܓܒܪܐ ܫܪܝ ܠܡܒܢܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܠܡܫܠܡܘ ܀

Transliteración: w-amrin d-hana gabra shri l-mebna w-la ashkakh l-mashlemu

Traducción: w-amrin (y-dicen/dirán) d-hana (que-este) gabra (hombre/varón) shri (comenzó/empezó) l-mebna (a-construir/edificar) w-la (y-no) ashkakh (pudo/encontró) l-mashlemu (para-completar/terminar)

Traducción con arameo: Y dicen: “Este gabra (hombre/varón) shri (comenzó/empezó) a construir, y no ashkakh (pudo/encontró) para terminar”.

Traducción limpia: Y dicen: “Este hombre empezó a construir y no pudo terminar”.

Versículo 14:31

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܡܢܘ ܡܠܟܐ ܕܐܙܠ ܠܩܪܒܐ ܠܡܬܟܬܫܘ ܥܡ ܡܠܟܐ ܚܒܪܗ ܘܠܐ ܠܩܕܡ ܕܡܬܪܥܐ ܕܐܢ ܫܟܚ ܒܥܣܪܐ ܐܠܦܝܢ ܠܡܐܪܥ ܗܘ ܕܐܬܐ ܥܠܘܗܝ ܒܥܣܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܀

Transliteración: aw manu malka d-azel l-qarba l-metkatshu ‘am malka khabreh w-la luqdam metra‘a d-an meshkakh b-‘asra alpin l-me’ar‘ l-haw d-atha ‘alawhi b-‘esrin alpin

Traducción: aw (o) manu (quién) malka (rey) d-azel (que-va/que-va-a-ir) l-qarba (a-batalla/guerra) l-metkatshu (a-combatir/luchar/enfrentarse) ‘am (con) malka (rey) khabreh (su-compañero/su-par/el-otro) w-la (y-no) luqdam (primero/antes) metra‘a (considera/está-considerando) d-an (si/si-acaso) meshkakh (puede/es-capaz) b-‘asra (con-diez) alpin (miles) l-me’ar‘ (para-encontrar/para-hacer-frente/para-enfrentar) l-haw (a-aquel) d-atha (que-viene/que-está-viniendo) ‘alawhi (contra-él/sobre-él) b-‘esrin (con-veinte) alpin (miles)

Traducción con arameo: O ¿quién es el malka (rey) que va a la batalla para metkatshu (combatir/luchar/enfrentarse) con el rey khabreh (su-par/el-otro), y no, primero, metra‘a (considera/está considerando) si meshkakh (puede/es capaz) con diez mil l-me’ar‘ (hacer frente/enfrentar) a aquel que viene contra él con veinte mil?

Traducción limpia: O ¿qué rey, yendo a la guerra para combatir contra otro rey, no se sienta primero y considera si puede, con diez mil, hacer frente al que viene contra él con veinte mil?

Versículo 14:32

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܠܐ ܟܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܡܢܝܗ ܡܫܕܪ ܐܓܪܐ ܘܒܥܐ ܠܫܠܡܐ ܀

Transliteración: w-an deyn la ‘ad hu rhiq menneh meshaddar izgda w-ba‘e ‘al shlama

Traducción: w-an (y-si/pero-si) deyn (sin-embargo/pues) la (no) ‘ad (aún/mientras) hu (él/ese) rhiq (lejos/distante) menneh (de-él) meshaddar (envía/está-enviando) izgda (enviado/mensajero) w-ba‘e (y-pide/busca/está-pidiendo) ‘al (por/sobre/acerca-de) shlama (paz)

Traducción con arameo: Pero si no, mientras él aún está lejos de él, meshaddar (envía/está enviando) un izgda (enviado/mensajero) y ba‘e (pide/busca) por shlama (paz).

Traducción limpia: Pero si no, mientras aún está lejos, envía un mensajero y pide la paz.

Versículo 14:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܠ ܟܠ ܐܢܫ ܡܢܟܘܢ ܕܠ ܫܒܩ ܟܠ ܩܢܝܢܗ ܕܠ ܡܫܟܚ ܕܢܗܘܐ ܠܝ ܬܠܡܝܕ

Transliteración: hakkana kol enash menkhon d-la shbaq kolle qnayne(h) la meshkakh d-nehwa li talmida

Traducción: hakkana (así/de-este-modo) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) menkhon (de-vosotros/entre-vosotros) d-la (que-no) shbaq (deja/abandona/renuncia) kolle (todo/enteramente) qnayne(h) (su-posesión/sus-bienes/sus-adquisiciones) la (no) meshkakh (puede/es-capaz) d-nehwa (que-sea/llegue-a-ser) li (para-mí) talmida (discípulo)

Traducción con arameo: Así, todo enash (hombre/persona) de vosotros que no shbaq (deja/abandona/renuncia) todo su qnayne(h) (posesión/bienes), no meshkakh (puede/es capaz) que d-nehwa (sea/llegue-a-ser) para mí talmida (discípulo).

Traducción limpia: Así, cualquiera de vosotros que no renuncia a todos sus bienes no puede ser mi discípulo.

Versículo 14:34

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܦܝܪ ܗܝ ܡܠܚܐ ܐܢ ܕܝܢ ܐܦ ܡܠܚܐ ܬܦܟܗ ܒܡܢܐ ܬܬܡܠܚ

Transliteración: shappir hi malha an deyn ap malha tepkheh b-mana tethmalakh

Traducción: shappir (buena/hermosa/apropiada) hi (es/está) malha (sal) an (si) deyn (pero/sin-embargo) ap (también/aun/incluso) malha (sal) tepkheh (se-vuelve/se-hace/pierde-el-sabor/se-desvirtúa) b-mana (con-qué/en-qué) tethmalakh (será-salada/se-salará/volverá-a-salarse)

Traducción con arameo: Buena es la malha (sal); pero si aun la malha (sal) tepkheh (se vuelve/pierde el sabor/se desvirtúa), ¿con qué tethmalakh (se salará/volverá a salarse)?

Traducción limpia: Buena es la sal; pero si aun la sal se vuelve insípida, ¿con qué se salará?

Versículo 14:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܠܐܪܥܐ ܘܠܐ ܠܙܒܠ ܐܙܠܐ ܠܒܪ ܫܕܝܢ ܠܗ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܕܢܐ ܕܢܫܡܥ ܢܫܡܥ

Transliteración: la l-ar‘a w-la l-zabla azla l-bar shdayin leh men d-it leh adna d-neshma‘ neshma‘

Traducción: la (no) l-ar‘a (para-la-tierra/suelo) w-la (y-no) l-zabla (para-el-estiercol/abono) azla (va/sirve/es-apta) l-bar (afuera/fuera) shdayin (echan/arrojan/tiran) leh (a-ella/a-ello) men (quien) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/le) adna (oido/oreja) d-neshma‘ (para-oír/que-oiga/oirá) neshma‘ (oiga/que-oiga/oirá)

Traducción con arameo: No para la tierra ni para el estiércol azla (sirve/es apta/va); fuera shdayin (la echan/arrojan/tiran). Quien tiene oído para oír, neshma‘ (oiga/que oiga).

Traducción limpia: No sirve ni para la tierra ni para el estiércol; la echan fuera. El que tiene oídos para oír, que oiga.

Capítulo 15

Versículo 15:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܡܬܩܪܒܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܥܠܘܬܐ ܘܚܛܝܐ ܕܢܫܡܥܘܢܝ

Transliteración: metqarbin hwaw deyn lawteh mokse w-khateye d-neshme‘unihy

Traducción: metqarbin (acercandose/se-acercaban/se-estaban-acercando) hwaw (eran/estaban) deyn (pues/pero) lawteh (a-el/junto-a-el) mokse (cobradores-de-impuestos/publicanos) w-khateye (y-pecadores) d-neshme‘unihy (para-que-le-oigan/para-oírle/que-le-oyeran)

Traducción con arameo: Se acercaban, pues, a él los mokse (cobradores de impuestos/publicanos) y los pecadores para oírle.

Traducción limpia: Se acercaban, pues, a él los cobradores de impuestos y los pecadores para oírle.

Versículo 15:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܣܦܪܐ ܘܦܪܫܐ ܪܬܢܝܢ ܗܘܘ ܡܡܪܝܢ ܗܢܐ ܠܚܛܝܐ ܡܩܒܠ ܘܐܟܠ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-safra w-prisha ratnin hawu w-amrin hana l-khataye mqabbel w-akal ‘amhon

Traducción: w-safra (y-escriba/los-escribas) w-prisha (y-fariseo/los-fariseos) ratnin (murmurando/quejándose) hawu (eran/estaban) w-amrin (y-diciendo/decían) hana (este) l-khataye (a-los-pecadores/al-pecador) mqabbel (recibe/acepta/está-recibiendo) w-akal (y-come/come-con/está-comiendo/comía) ‘amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y los safra (escribas) y los prisha (fariseos) estaban ratnin (murmurando/quejándose), y decían: “Este a los khataye (pecadores/pecador) mqabbel (recibe/acepta/está recibiendo) y akal (come/está comiendo/comía) con ellos”.

Traducción limpia: Y los escribas y los fariseos murmuraban y decían: «Este recibe a los pecadores y come con ellos».

Versículo 15:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܬܠܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amar l-hon Yeshua‘ mathla hana

Traducción: w-amar (y-dijo/dijo) l-hon (a-ellos) Yeshua‘ (Yeshua‘/Jesús) mathla (parábola/símil) hana (esta)

Traducción con arameo: Y Yeshua‘ (Jesús) les dijo esta mathla (parábola/símil).

Traducción limpia: Y Jesús les dijo esta parábola.

Versículo 15:4

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܡܢܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܐܐ ܥܪܒܝܢ ܘܐܢ ܐܒܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܫܒܩ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥ ܒܕܒܪܐ ܘܐܙܠ ܒܥܐ ܠܗܘ ܕܐܒܕ ܥܕܡܐ ܕܢܫܟܚܝܘܗ ❖

Transliteración: manu menkhon gabra d-it leh me'a ‘arbin w-en nebad khad menhon la shbaq tesh‘in w-tesh‘a b-dabra w-azal ba‘e lehaw d-abad ‘adma d-neshkhiywhe

Traducción: manu (quién) menkhon (de-vosotros) gabra (hombre/varón) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él/le) me'a (cien) ‘arbin (ovejas) w-en (y-si) nebad (se-pierda/se-pierde) khad (uno) menhon (de-ellos/de-ellas) la (no) shbaq (deja/abandona/dejará) tesh‘in (noventa) w-tesh‘a (y-nueve) b-dabra (en-desierto/campo) w-azal (y-va/y-irá) ba‘e (busca) lehaw (a-ese) d-abad (que-se-perdió/que-estaba-perdido) ‘adma (hasta) d-neshkhiywhe (que-lo-encuentre/que-lo-halle)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros, un gabra (hombre) que tiene cien ovejas, si nebad (se pierda/se pierde) una de ellas, no shbaq (deja/abandona) las noventa y nueve en el dabra (desierto/campo), y va y busca a esa que abad (se perdió/estaba perdida), hasta que d-neshkhiywhe (la encuentre/la halle)?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, si tiene cien ovejas y se le pierde una de ellas, no deja las noventa y nueve en el desierto y va a buscar la que se perdió, hasta encontrarla?

Versículo 15:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܕܐܫܟܚ ܠܟ ܗܘ ܠܥܠ ܥܠ ܟܬܦܝܗ ܟܠܗ

Transliteración: w-ma d-ashkheh khda w-shqal leh ‘al katpateh

Traducción: w-ma (y-cuando) d-ashkheh (que-lo-halló/que-lo-encontró) khda (se-alegró/se-alegra) w-shqal (y-levantó/y-toma/y-carga) leh (a-él/lo) ‘al (sobre) katpateh (sus-hombros)

Traducción con arameo: Y cuando d-ashkheh (la halla/la encontró), khda (se alegra/se alegró), y shqal (la toma/la levantó/la carga) sobre sus katpateh (hombros).

Traducción limpia: Y cuando la encuentra, se alegra y la carga sobre sus hombros.

Versículo 15:6

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܠܒܝܬܗ ܘܩܪܐ ܠܪܚܡܘܗܝ ܘܠܫܒܘܗܝ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘܕܘ ܥܡܝ ܕܐܫܟܚܬ ܥܡ ܐܒܕ ❖ ܗܘܐ

Transliteración: w-ata l-bayteh w-qra l-rahmohay w-l-shabbohay w-amar l-hon khdu ‘ammi d-ashkheht ‘arbi d-abid hawa

Traducción: w-ata (y-vino/y-llegó) l-bayteh (a-su-casa) w-qra (y-llamó) l-rahmohay (a-sus-amigos/sus-queridos) w-l-shabbohay (y-a-sus-vecinos) w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) khdu (alegraos/regocijaos) ‘ammi (conmigo) d-ashkheht (que-he-encontrado) ‘arbi (mi-oveja) d-abid (que-estaba-perdida/perdida) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y vino a su bayteh (casa), y llamó a sus rahmohay (amigos/queridos) y a sus shabbohay (vecinos), y les dijo: “Khdu (alegraos/regocijaos) conmigo, porque he encontrado mi ‘arbi (oveja) que abid (estaba perdida/perdida) hawa (era/estaba)”.

Traducción limpia: Y al llegar a su casa, llamó a sus amigos y a sus vecinos, y les dijo: «Alegraos conmigo, porque he encontrado mi oveja que estaba perdida».

Versículo 15:7

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܐ ܕܬܥܒ ܘܥܠ ܬܫܥܝܢ ܘܬܫܥܐ ܙܕܝܩܝܢ ܕܠܐ ܡܛܒܥܝܐ ܠܗܘܢ ܛܝܒܘܬܐ ❖ ܕܚܛܝܐ ܠܡܬܒ ܘܡܬܚܙܪ ܠܗ ܡܢܗܪܐ ܘܡܥܒܐ

Transliteración: amar ana l-khon d-hakanna tehwe khdutha b-shmaya ‘al khad khataya d-te’ab aw ‘al tesh‘in w-tesh‘a zaddiqin d-la metba‘ya l-hon teybutha

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-hakanna (que-así) tehwe (será/sea/estará) khdutha (gozo/alegría) b-shmaya (en-los-cielos/en-el-cielo) ‘al (por/sobre) khad (uno) khataya (pecador) d-te’ab (que-se-arrepiente/que-vuelve/que-se-arrepienta) aw (o) ‘al (por/sobre) tesh‘in (noventa) w-tesh‘a (y-nueve) zaddiqin (justos) d-la (que-no) metba‘ya (es-requerida/se-requiere/está-requerida) l-hon (para-ellos) teybutha (arrepentimiento/retorno/conversión)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros: que así tehwe (será/sea) khdutha (alegría/gozo) b-shmaya (en el cielo), por un khataya (pecador) d-te’ab (que se arrepiente/vuelve/que se arrepienta), o por noventa y nueve zaddiqin (justos) para los cuales teybutha (arrepentimiento/retorno) no metba‘ya (se requiere/está requerida).

Traducción limpia: Os digo: así habrá alegría en el cielo por un pecador que se arrepiente, más que por noventa y nueve justos que no necesitan arrepentimiento.

Versículo 15:8

Arameo (Peshitta): ܐܘ ܡܢܗܢ ܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܙܘܙܝܢ ܘܬܒܕ ܚܕ ܡܢܗܢ ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܡܐܝܕ ܒܝܬܐ ܘܒܥܝ ܠܗ ܒܬܠܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܘܗ ❖ ܐܘ ܡܢܘ ܐܝܬ ܐܢܬܬܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ܙܘܙܝܢ ܘܬܒܕ ܚܕ ܡܢܗܢ ܘܠܐ ܡܢܗܪܐ ܫܪܓܐ ܘܡܐܝܕ ܒܝܬܐ ܘܒܥܝ ܠܗ ܒܬܠܝܬ ܥܕܡܐ ܕܬܫܟܚܝܘܗ

Transliteración: aw ayda hi antata d-it lah ‘asra zuzin w-tobad khad menhon w-la manhara shragga w-hama bayta w-ba‘ya leh b-tilayit ‘adma d-teshkhiywhe

Traducción: aw (o) ayda (cuál) hi (es/ella) antata (mujer) d-it (que-tiene/hay) lah (a-ella/le) ‘asra (diez) zuzin (zuzin/monedas) w-tobad (y-pierde/pierda/se-le-pierde) khad (una) menhon (de-ellas) w-la (y-no/no) manhara (enciende/está-encendiendo/encienda) shragga (lámpara) w-hama (y-barre/limpia) bayta (casa) w-ba‘ya (y-busca/está-buscando) leh (a-él/a-ello/lo) b-tilayit (cuidadosamente/diligentemente) ‘adma (hasta) d-teshkhiywhe (que-lo-encuentre/que-lo-halle)

Traducción con arameo: ¿O cuál hi antata (mujer) que tiene diez zuzin (monedas) y w-tobad (pierde/pierda/se le pierde) una de ellas, y no manhara (enciende/está encendiendo/encienda) una shragga (lámpara), y hama (barre/limpia) la bayta (casa), y ba‘ya (busca/está buscando) leh (lo) b-tilayit (cuidadosamente/diligentemente), hasta que d-teshkhiywhe (lo encuentre/lo halle)?

Traducción limpia: ¿O qué mujer, si tiene diez monedas y pierde una de ellas, no enciende una lámpara, barre la casa y la busca cuidadosamente hasta encontrarla?

Versículo 15:9

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܫܟܚܬ ܟܠ ܫܒܪ ܠܡ ܩܪܝܢ ܠܡܚܒܠܐ ܡܚܒܝܠ ܩܐ ܡܫܟܚܬ ܟܐ ❖ ܕܐܡ

Traducción limpia: Y al llegar a su casa, llamó a sus amigos y a sus vecinos, y les dijo: «Alegraos conmigo, porque he encontrado mi oveja que estaba perdida».

Transliteración: w-ma d-ashkhehteh qarya l-rahmteh w-l-shabbateh w-amra l-hen khdayyin ‘ammi d-ashkheht zuzi d-abid hawa

Traducción: w-ma (y-cuando) d-ashkhehteh (que-lo-halló/que-lo-encontró) qarya (llama/está-llamando) l-rahmteh (a-sus-amigas/queridas) w-l-shabbateh (y-a-sus-vecinas) w-amra (y-dice/decía) l-hen (a-ellas) khdayyin (alegraos/regocijaos) ‘ammi (conmigo) d-ashkheht (que-he-encontrado) zuzi (mi-zuz/mi-moneda) d-abid (que-estaba-perdido/perdida) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y cuando d-ashkhehteh (lo halla/lo encontró), qarya (llama) a sus rahmteh (amigas/queridas) y a sus shabbateh (vecinas), y les dice: “Khdayyin (alegraos/regocijaos) conmigo, porque he encontrado mi zuzi (moneda) que abid (estaba perdido/perdida) hawa (era/estaba)”.

Traducción limpia: Y cuando la encuentra, llama a sus amigas y a sus vecinas y les dice: «Alegraos conmigo, porque he encontrado la moneda que estaba perdida».

Versículo 15:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܗܟܢܐ ܬܗܘܐ ܚܕܘܬܐ ܩܕܡ ܡܠܐܟܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܥܠ ܚܕ ܚܛܝܬܐ ܕܬܥܒ

Transliteración: amar ana l-khon d-hakanna tehwe khdutha qdam malakohay d-Alaha ‘al khad khataya d-te’ab

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d-hakanna (que-así) tehwe (será/sea/estará) khdutha (gozo/alegría) qdam (delante-de/ante) malakohay (sus-ángeles/ángeles-suyos) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) ‘al (por/sobre) khad (uno) khataya (pecador) d-te’ab (que-se-arrepiente/que-vuelve/que-se-arrepienta)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros: que así habrá/sea alegría ante los ángeles de Alaha (Dios) por un pecador te’ab (se arrepiente/vuelve).

Traducción limpia: Os digo: así habrá alegría ante los ángeles de Alaha (Dios) por un pecador que se arrepiente.

Versículo 15:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܛܘܒ ܫܘܥ̈ ܕܓܒܪܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܢܝܐ ܬܪܝܢ

Transliteración: w-amar hawa l-hon tub Yeshua‘ l-gabra khad it hawa leh bnaya treyn

Traducción: w-amar (y-dijo/decía) hawa (era/estaba) l-hon (a-ellos) tub (también/de-nuevo) Yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) l-gabra (a-un-hombre) khad (uno) it (hay/tiene) hawa (era/estaba) leh (a-él/le) bnaya (hijos) treyn (dos)

Traducción con arameo: Y también Yeshua‘ (Jesús) les decía: “Un hombre tenía dos hijos”.

Traducción limpia: Y también Jesús les decía: «Un hombre tenía dos hijos».

Versículo 15:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐܒܘܗܝ ܐܒܐ ܗܒ ܠܝ ܚܠܩܐ ܕܐܚܣܢ ܠܝ ܡܢ ܒܝܬ ܐܒܘܗܝ ܘܦܠ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-amar leh breh ze‘ura abi hab li palgutha d-matya li men bethakh w-palag lehon qenyaneh

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él) breh (su hijo) ze‘ura (pequeño/menor) abi (padre mío/mi padre) hab (da/entrega) li (a mí) palgutha (porción/parte) d-matya (que llega a mí/me corresponde/me alcanza) li (a mí) men (de) bethakh (tu casa/tu hogar) w-palag (y dividió/repartió) lehon (a ellos) qenyaneh (su propiedad/sus bienes)

Traducción con arameo: Y le dijo su hijo menor: Padre mío, dame la porción d-matya (que me llega a mí/me corresponde/me alcanza) de tu casa; y él les dividió/repartió sus bienes.

Traducción limpia: Y le dijo el hijo menor: Padre, dame la parte que me corresponde. Y él les repartió sus bienes.

Versículo 15:13

Arameo (Peshitta): ܘܡܢ ܒܬܪ ܝܘܡܬܐ ܩܠܝܠ ܟܢܫ ܗܘ ܒܪܗ ܙܥܘܪܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܡܛܝܗܝ ܘܐܙܠ ܠܐܬܪܐ ܪܚܝܩܐ ܘܬܡܢ ܒܕܪ ܩܢܝܢܗ ܟܕ ܗܘܝܐ ܦܪܗܝܬ ✣ ܘܒܪܝܫ ܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܗ

Transliteración: w-men bathar yawmatha qlil knash hu breh ze‘ura kul medem d-matyehi w-azal l-atra rahiqa w-tamman bdar qenyaneh kad haya parhayith

Traducción: w-men (y de/desde) bathar (después de) yawmatha (días) qlil (pocos/un poco) knash (reunió/recogió/juntó) hu (él) breh (su hijo) ze‘ura (menor) kul (todo) medem (cosa/lo que) d-matyehi (que le llegó/le correspondió/le alcanzó) w-azal (y se fue) l-atra (a un lugar/país) rahiqa (lejano) w-tamman (y allí) bdar (dispersó/esparció/derrochó) qenyaneh (sus bienes) kad (cuando/mientras) haya (vivía/viviendo/estando) parhayith (a la ligera/disolutamente/prodigamente)

Traducción con arameo: Y después de pocos días, el hijo menor reunió todo lo que d-matyehi (le había llegado/le correspondía/le alcanzaba) y se fue a un lugar lejano; y allí bdar (dispersó/esparció/derrochó) sus bienes, viviendo parhayith (a la ligera/disolutamente/prodigamente).

Traducción limpia: Y pocos días después, el hijo menor lo reunió todo y se fue a un lugar lejano; y allí derrochó sus bienes viviendo de forma disoluta.

Versículo 15:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܓܡܪ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܟܦܢܐ ܪܒܐ ܒܐܬܪܐ ܗܘ ܘܫܪܝ ܠܡܚܣܪ ܠܗ

Transliteración: w-kad gmar kul medem d-ith hwa leh hwa kafna raba b-atra hu w-shre hasar leh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) gmar (acabó/consumó/terminó) kul (todo) medem (lo que/cosa) d-ith (que hay/que está) hwa (era/había) leh (para él/a él/le) hwa (hubo/aconteció/había) kafna (hambre) raba (grande) b-atra (en el lugar/país) hu (ese/aquel) w-shre (y comenzó) hasar (a faltarle/a escasearle/a estar falto/en necesidad) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Y cuando acabó todo lo que d-ith hwa leh (había para él/tenía), hwa (hubo/había) un hambre grande en aquel país, y comenzó hasar (a faltarle/a escasearle/a estar en necesidad).

Traducción limpia: Cuando acabó todo lo que tenía, hubo una gran hambre en aquel país, y comenzó a pasar necesidad.

Versículo 15:15

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠ ܢܩܦ ܠܗ ܠܚܕ ܡܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܪܐ ܗܘ ܘܗܘ ܫܕܪܗ ܠܩܪܝܬܐ ܠܡܪܥܐ ܚܙܝܪܐ ❖

Transliteración: w-azal neqaf leh l-had men bne mdintha d-atra hu w-hu shadreh l-qarytha l-mar‘a hzira

Traducción: w-azal (y fue/se fue) neqaf (se pegó/se unió/se adhirió) leh (a él/para él) l-had (a uno) men (de/entre) bne (hijos/miembros) mdintha (de la ciudad/ciudadanos) d-atra (del país/de la tierra) hu (ese/aquel) w-hu (y él/éste) shadreh (lo envió/lo mandó/lo despachó) l-qarytha (a la aldea/al campo) l-mar‘a (a pastar/apacentar) hzira (cerdos/puercos)

Traducción con arameo: Y se fue y neqaf (se unió/se adhirió) a uno de los bne mdintha (hijos de la ciudad/ciudadanos) de aquel país; y éste lo envió a la qarytha (aldea/campo) a mar‘a (pastar/apacentar) cerdos.

Traducción limpia: Y se fue y se unió a uno de los ciudadanos de aquel país; y éste lo envió al campo a apacentar cerdos.

Versículo 15:16

Arameo (Peshitta): ܘܡܬܪܓܓ ܗܘܐ ܠܡܠܐ ܟܪܣܗ ܡܢ ܚܪܘܒܐ ܗܢܘܢ ܕܐܟܠܝܢ ܚܘܘ ܚܙܝܪܐ ❖ ܘܠܐ ܐܢܫ

Transliteración: w-metragreg hwa l-memla karseh men haruba hanun d-aklin hwaw hzira w-la anash yehab hwa leh

Traducción: w-metragreg (y anhelaba/deseaba intensamente) hwa (era/estaba) l-memla (para llenar) karseh (su vientre/su vientre) men (de) haruba (algarrobas/vainas de algarrobo) hanun (aquellas/esas) d-aklin (que comían/que estaban comiendo) hwaw (eran/estaban) hzira (cerdos) w-la (y no) anash (nadie/persona) yehab (daba/estaba dando) hwa (era/estaba) leh (a él/para él)

Traducción con arameo: Y anhelaba/deseaba intensamente llenar su vientre de haruba (algarrobas/vainas de algarrobo), aquellas que comían/estaban comiendo los cerdos; y nadie le daba/estaba dando (nada).

Traducción limpia: Y deseaba llenar su vientre de algarrobas, las que comían los cerdos; pero nadie le daba nada.

Versículo 15:17

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܘܬ ܢܦܫܗ ܐܡܪ ܟܡܐ ܗܫܐ ܐܓܝܪܐ ܐܝܬ ܒܝܬ ܐܒܝ ܕܝܬܝܪ ܠܚܘܢ ܠܚܡ ܘܐܢܐ ܗܪܟܐ ܠܟܦܢܝ ܐܒܕ ❖ ܐܢܐ ܬܒܪ ܠܚܩܠ ܟܐܡ

Transliteración: w-kad ata l-wat nafseh amar kama hasha agira ith beth abi d-yattir lehon lahma w-ana harka l-kafni abad ana

Traducción: w-kad (y cuando) ata (vino/llegó) l-wat (a/para hacia/junto a) nafseh (su alma/sí mismo) amar (dijo) kama (cuántos) hasha (ahora) agira (jornaleros/asalariados) ith (hay/están) beth

(en casa de) abi (mi padre) d-yattir (que sobra/abunda/es más que suficiente) lehon (para ellos/a ellos) lahma (pan/comida) w-ana (y yo) harka (aquí) l-kafni (por hambre/en hambre) abad (perezco/muero/me pierdo) ana (yo)

Traducción con arameo: Y cuando vino/llegó a nafseh (su alma/sí mismo), dijo: ¿Cuántos agira (jornaleros/asalariados) hay en casa de mi padre, para quienes hay pan/comida en yattir (abundancia/de sobra/más que suficiente), y yo aquí, por hambre, abad (perezco/muero/me pierdo)?

Traducción limpia: Y cuando volvió en sí, dijo: ¿Cuántos jornaleros hay en casa de mi padre con pan de sobra, y yo aquí perezco de hambre?

Versículo 15:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܩܡ ܐܙܠ ܠܘܬ ܐܒܝ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ

Transliteración: aqom azal l-wat abi w-emar leh abi hatit b-shmaya w-qdamayk

Traducción: aqom (me levantaré/me pondré en pie) azal (iré/me iré) l-wat (a/junto a) abi (mi padre/padre mío) w-emar (y diré) leh (a él) abi (padre mío/mi padre) hatit (he pecado/pequé) b-shmaya (en los cielos/contra el cielo) w-qdamayk (y delante de ti/ante ti)

Traducción con arameo: Me levantaré/me pondré en pie, y me iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado b-shmaya (en los cielos/contra el cielo) y ante ti.

Traducción limpia: Me levantaré y me iré a mi padre, y le diré: Padre, he pecado contra el cielo y ante ti.

Versículo 15:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܐܟܬ ܐܢܐ ܕܫܘܝ ܐܬܩܪܐ ܒܪܟ ܥܒܕܢܝ ܐܝܟ ܚܕ ܡܢ ܐܓܝܪܝܟ

Transliteración: w-la mekhil shwe ana d-brakh etqre ‘abdaini ayk had men agiraik

Traducción: w-la (y no) mekhil (ya no/desde ahora) shwe (digno/apto/meritorio) ana (yo) d-brakh (de que [sea] tu hijo/que [sea] tu hijo) etqre (sea llamado/sea nombrado) ‘abdaini (hazme) ayk (como) had (uno) men (de/entre) agiraik (tus jornaleros/asalariados)

Traducción con arameo: Y ya no soy shwe (digno/apto/meritorio) de ser llamado tu hijo; hazme como uno de tus jornaleros/asalariados.

Traducción limpia: Y ya no soy digno de ser llamado tu hijo; hazme como uno de tus jornaleros.

Versículo 15:20

Arameo (Peshitta): ܘܩܡ ܐܬܐ ܠܘܬ ܐܒܘܗܝ ܘܥܕ ܗܘ ܪܚܝܩ ܚܙܝܗ ܐܒܘܗܝ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܘܗܝ ܘܪܗܛ ܢܦܠ ❖ ܥܠ ܛܢܝܪܗ ܘܢܫܩܗ

Transliteración: w-qam ata l-wat abuhy w-‘ad hu rahiq hazyeh abuhy w-etrahm ‘aluhy w-rahat nafal ‘al tsureh w-nashqeh

Traducción: w-qam (y se levantó) ata (vino/llegó) l-wat (a/junto a) abuhy (su padre) w-‘ad (y mientras/aún) hu (él) rahiq (lejos/alejado) hazyeh (lo vio/le vio) abuhy (su padre) w-etrahm (y tuvo

compasión/se compadeció/se conmovió a compasión) ‘aluhy (por él/sobre él) w-rahat (y corrió/se apresuró) nafal (cayó/se echó) ‘al (sobre) tsureh (su cuello) w-nashqeh (y lo besó/le dio besos)

Traducción con arameo: Y se levantó y vino junto a su padre; y mientras él aún estaba lejos, su padre lo vio y etrahm (tuvo compasión/se conmovió a compasión) por él; y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó/le dio besos.

Traducción limpia: Y se levantó y fue junto a su padre; y cuando todavía estaba lejos, su padre lo vio y tuvo compasión de él; y corrió, se echó sobre su cuello y lo besó.

Versículo 15:21

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪ ܠܗ ܒܪܗ ܐܒܝ ܚܛܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܩܕܡܝܟ ܘܠܐ ܫܘܝ ܐܢܐ ܕܐܬܪܟ ܐܬܩܪܝ

Transliteración: w-emar leh breh abi hatit b-shmaya w-qdamayk w-la shwe ana d-brakh etqre

Traducción: w-emar (y dijo) leh (a él) breh (su hijo) abi (padre mío/mi padre) hatit (he pecado/pequé) b-shmaya (en los cielos/contra el cielo) w-qdamayk (y delante de ti/ante ti) w-la (y no) shwe (digno/apto/meritorio) ana (yo) d-brakh (de que [sea] tu hijo/que [sea] tu hijo) etqre (sea llamado/sea nombrado)

Traducción con arameo: Y le dijo su hijo: Padre, he pecado b-shmaya (en los cielos/contra el cielo) y ante ti, y no soy digno de ser llamado tu hijo.

Traducción limpia: Y su hijo le dijo: Padre, he pecado contra el cielo y ante ti, y no soy digno de ser llamado tu hijo.

Versículo 15:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܒܘܗܝ ܠܥܒܕܘܗܝ ܐܦ ܩܘ ܐܣܛܠܐ ܪܫܝܬܐ ܐܠܒܫܘܗܝ ܘܣܝܡܘ ܥܙܩܬܐ ܒܐܝܕܐ ܘܐܣܢܘܗܝ ܡܣܢܐ ܘܢܐܟܠ ܘܢܚܕܐ

Transliteración: amar den abuhy l-‘abdawhy ap qu estla rishitha albshuhy w-simu ‘ezqtha b-ideh w-asanuhy masna

Traducción: amar (dijo/dice) den (entonces/pero) abuhy (su padre) l-‘abdawhy (a sus siervos/esclavos) ap (sacad/traed) qu (deprisa/rápidamente) estla (túnica/vestidura/manto) rishitha (primera/principal/la mejor) albshuhy (vestidle/ponédsela) w-simu (y poned/colocad) ‘ezqtha (anillo) b-ideh (en su mano) w-asanuhy (y calzadle/ponedle calzado) masna (sandalias/zapatos)

Traducción con arameo: Pero su padre dijo a sus siervos: sacad/traed deprisa la **estla** (túnica/vestidura/manto) **rishitha** (primera/principal/la mejor), vestidle/ponédsela; y poned una **‘ezqtha** (anillo) en su mano, y calzadle **masna** (sandalias/zapatos).

Traducción limpia: Pero el padre dijo a sus siervos: «Sacad deprisa la mejor túnica y vestidle; poned un anillo en su mano y calzadle sandalias».

Versículo 15:23

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܝܬܘ ܩܛܠܘ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ ܘܢܟܘܠ ܘܢܬܒܣܡ

Traducción: w-aytu (y traed/llevad) qṭulu (matad/degollad) tura (toro/novillo/becerro) d-pṭma (engordado/cebado) w-nakhul (y comeremos/comamos / habitual: comemos) w-netbasam (y nos alegraremos/nos alegremos/nos deleitaremos)

Traducción con arameo: Y traed/llevad, matad/degollad el **tura** (toro/novillo/becerro) **d-pṭma** (engordado/cebado), y comeremos/comamos (según el contexto), y nos alegraremos/nos deleitaremos.

Traducción limpia: Traed y matad el novillo cebado, y comamos y alegrémonos.

Versículo 15:24

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܗܢܐ ܒܪܝ ܡܝܬܐ ܗܘܐ ܘܐܒܝܕ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ ܘܫܪܝܘ ܠܡܬܒܣܡܘ

Transliteración: d-hana bry myta hwa w-hya w-abida hwa w-eshtkakh w-sharyu l-metbasmu

Traducción: d-hana (porque/que) bry (mi hijo) myta (muerto) hwa (era/estaba/fue) w-hya (y vivió/está vivo) w-abida (y perdido) hwa (era/estaba) w-eshtkakh (y fue hallado/se halló) w-sharyu (y comenzaron) l-metbasmu (a alegrarse/regocijarse)

Traducción con arameo: Porque este **bry** (mi hijo) **myta** (muerto) hwa (era/estaba) y **hya** (vivió/está vivo), y **abida** (perdido) hwa (era/estaba) y **eshtkakh** (fue hallado/se halló); y comenzaron a **metbasmu** (alegrarse/regocijarse).

Traducción limpia: Porque este hijo mío estaba muerto y volvió a vivir; estaba perdido y fue hallado. Y comenzaron a alegrarse.

Versículo 15:25

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܘ ܕܝܢ ܒܪܗ ܩܫܝܫܐ ܒܩܪܝܬܐ ܗܘܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܪܒ ܠܬܐ ܒܝܬܐ ܫܡܥ ܩܠ ܙܡܪܐ ܕܣܓܝܐ

Transliteración: hu den breh qshisha b-qarytha hwa w-kad ata w-qarab l-wath bayta shma‘ qal zamra d-sagyaya

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) breh (su hijo) qshisha (mayor/anciano) b-qarytha (en el campo/aldea) hwa (estaba/era) w-kad (y cuando/al tiempo que) ata (vino/llegó) w-qarab (y se acercó) l-wath (a/hacia/junto a) bayta (la casa) shma‘ (oyó/escuchó) qal (voz/sonido) zamra (música/canto) d-sagyaya (de muchos/de mucha [música])

Traducción con arameo: Él, pero, su hijo **qshisha** (mayor/anciano), estaba en la **qarytha** (campo/aldea); y cuando vino y se acercó junto a la casa, oyó voz/sonido de **zamra** (música/canto) de **sagyaya** (muchos/mucha [música]).

Traducción limpia: Pero su hijo mayor estaba en el campo; y cuando vino y se acercó a la casa, oyó el sonido de mucha música y canto.

Versículo 15:26

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܪܐ ܠܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܘܫܐܠ ܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ

Traducción: w-qra (y llamó/llamó) l-had (a uno) men (de/entre) talya (muchacho/joven/criado) w-shalh (y le preguntó) d-manu (qué/quién) hana (esto/este)

Traducción con arameo: Y **w-qra** (llamó) a **had** (uno) **men talya** (de/entre un muchacho/joven/criado), y **shalh** (le preguntó): **d-manu hana** (qué/quién es esto/este).

Traducción limpia: Y llamó a uno de los criados y le preguntó qué era aquello.

Versículo 15:27

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܐܚܘܟ ܐܬܐ ܘܩܛܠ ܐܒܘܟ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ ܕܟܕ ܫܠܡ ܩܒܠܗ

Transliteración: amar leh akhuk ata w-qtal abuk tura d-ptma d-kad hlim aqbleh

Traducción: amar (dijo) leh (a él) akhuk (tu hermano) ata (vino/ha venido) w-qtal (y mató) abuk (tu padre) tura (toro/novillo/becerro) d-ptma (cebado/engordado) d-kad (porque/cuando) hlim (sano/salvo/ileso) aqbleh (lo recibió/lo acogió)

Traducción con arameo: Dijo a él: **akhuk** (tu hermano) **ata** (vino/ha venido), y tu padre **qtal** (mató) el **tura d-ptma** (novillo/becerro cebado/engordado), porque/cuando **hlim** (sano/salvo/ileso) **aqbleh** (lo recibió/lo acogió).

Traducción limpia: Y le dijo: «Tu hermano ha venido, y tu padre ha matado el novillo cebado, porque lo ha recibido sano y salvo».

Versículo 15:28

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܪܓܙ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘܐ ܠܡܥܐܠ ܘܢܦܩ ܐܒܘܗܝ ܒܥܐ ܡܢܗ

Transliteración: w-rgaz w-la tseba hwa l-me‘al w-nafaq abuhy b‘a menneh

Traducción: w-rgaz (y se irritó/se enfadó) w-la (y no) tseba (quería/estaba dispuesto) hwa (era/estaba) l-me‘al (a entrar) w-nafaq (y salió) abuhy (su padre) b‘a (pedía/rogaba/suplicaba) menneh (de él/a él)

Traducción con arameo: Y se irritó/se enfadó, y no quería/no estaba dispuesto a entrar; y salió su padre y **b‘a** (le pedía/le rogaba/le suplicaba).

Traducción limpia: Y se enfadó y no quiso entrar; su padre salió y le rogaba.

Versículo 15:29

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܢ ܐܡܪ ܠܐܒܘܗܝ ܗܐ ܟܡܐ ܫܢܝܢ ܦܠܚܟ ܐܢܐ ܠܟ ܥܒܕܬܐ ܘܠܐ ܡܬܡ ܦܬܓܡܝ ܘܓܕܝܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܠܝ ܕܐܬܒܣܡ ܥܡ ܪܚܡܝ ✧

Transliteración: hu den amar l-abuhy ha kama shnin palakh ana lakh ‘abdutha w-la metum ‘bart puqdank w-men metum gadya la yhabt li d-etbasam ‘am rahmay

Traducción: hu (él) den (pero/entonces) amar (dijo) l-abuhy (a su padre) ha (he aquí/mira) kama (cuántos/tantos) shnin (años) palakh (sirvo/estoy sirviendo/trabajo) ana (yo) lakh (para ti/a ti) ‘abdutha (servicio/servidumbre) w-la (y no) metum (nunca/jamás) ‘bart (he transgredido/transgredí)

puqdank (tu mandamiento/orden) w-men (y desde/de) metum (nunca/jamás) gadya (cabrito/chivo) la (no) yhabt (diste/has dado) li (a mí) d-etbasam (para que me alegrara/me regocijara) ‘am (con) rahmay (mis amigos/mis amados)

Traducción con arameo: Pero él dijo a su padre: Mira, cuántos/tantos años **palakh** (sirvo/estoy sirviendo) para ti en **‘abdutha** (servicio/servidumbre), y nunca/jamás he transgredido tu **puqdank** (mandamiento/orden); y nunca/jamás me diste un **gadya** (cabrito/chivo) para que **etbasam** (me alegrara/me regocijara) con mis **rahmay** (amigos/amados).

Traducción limpia: Pero él dijo a su padre: «Mira, tantos años te he servido, y jamás he quebrantado tu orden; y nunca me diste un cabrito para alegrarme con mis amigos».

Versículo 15:30

Arameo (Peshitta): ✧ ܗܠܗܢܐ ܪܝܫ ܡܕ ܒܚܬ ܟܕܡ ܦܪܟ ܩܢܝܢܟ ܥܡ ܙܢܝܬܐ ܘܐܬܐ ܢܟܣܬ ܠܗ ܬܘܪܐ ܕܦܛܡܐ

Transliteración: l-hana den bark kad prakh qnaynakh ‘am znitha w-ata nksat leh tura d-ptma

Traducción: l-hana (a este) den (pero/entonces) bark (tu hijo) kad (cuando/al haber) prakh (esparció/desperdigó/malgastó) qnaynakh (tus bienes/tu hacienda/tus posesiones) ‘am (con) znitha (prostitutas/rameras) w-ata (y vino/ha venido) nksat (mataste/degollaste) leh (para él/a él) tura (toro/novillo/becerro) d-ptma (cebado/engordado)

Traducción con arameo: Pero a este, tu hijo, cuando/al haber **prakh** (esparcido/desperdigado/malgastado) tus **qnaynakh** (bienes/hacienda/posesiones) con **znitha** (prostitutas/rameras), y vino/ha venido, **nksat** (mataste/degollaste) para él el **tura d-ptma** (novillo/becerro cebado/engordado).

Traducción limpia: Pero cuando este hijo tuyo, que ha malgastado tus bienes con prostitutas, ha venido, le has matado el novillo cebado.

Versículo 15:31

Arameo (Peshitta): ✧ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܘܗܝ ܒܪܝ ܐܢܬ ܒܟܠܙܒܢ ܥܡܝ ܐܢܬ ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܝܠܝ ܕܝܠܟ ܗܘ

Transliteración: amar leh abuhy bry ant b-kolzban ‘amy ant w-kol madam dily dylakh hu

Traducción: amar (dijo) leh (a él) abuhy (su padre) bry (hijo mío) ant (tú) b-kolzban (siempre/en todo tiempo) ‘amy (conmigo) ant (tú [estás]) w-kol (y todo) madam (cosa/todo lo que) dily (mío) dylakh (tuyo) hu (es)

Traducción con arameo: Dijo a él su padre: **bry** (hijo mío), tú estás **b-kolzban** (siempre/en todo tiempo) conmigo, y todo **madam dily** (lo mío) **dylakh hu** (es tuyo).

Traducción limpia: Y su padre le dijo: «Hijo mío, tú estás siempre conmigo, y todo lo mío es tuyo».

Versículo 15:32

Arameo (Peshitta): ܠܡܒܣܡ ܕܝܢ ܘܠܐ ܗܘܐ ܠܢ ܘܠܡܟܚܕ ܕܗܢܐ ܐܚܘܟ ܡܝܬ ܗܘܐ ܘܟܚܝܐ ܘܐܒܝܕ ܗܘܐ ܘܐܫܬܟܚ ܀

Transliteración: lmebasem dyn wla hwa lan wlmekhda dhana akhuk mayta hwa wkhaya wabida hwa waeshtekhakh

Traducción: lmebasem (para alegrarnos/celebrar) dyn (pues/pero) wla (y convenía/era debido/era necesario) hwa (era/estaba) lan (para nosotros) wlmekhda (y regocijarnos/alegrarnos) dhana (que este) akhuk (tu hermano) mayta (muerto) hwa (era/estaba) wkhaya (vivo/está vivo/vivió) wabida (perdido) hwa (era/estaba) waeshtekhakh (y fue hallado/encontrado)

Traducción con arameo: Pero era necesario alegrarnos y regocijarnos, porque este akhuk (tu hermano) estaba muerto y wkhaya (vivo/está vivo/vivió), y estaba perdido y fue hallado.

Traducción limpia: Pero era necesario alegrarnos y regocijarnos, porque este hermano tuyo estaba muerto y está vivo, estaba perdido y ha sido hallado.

Capítulo 16

Versículo 16:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܛܠ ܕܐܬ ܒܗ ܓܒܪܐ ܕܚܕ ܗܘܐ ܥܬܝܪ ܘܐܝܬ ܠܗ ܪܒܝܬܐ ܘܐܬܟܠܘ ܠܗ ܩܪܛܣܘܗܝ ܕܩܢܝܢܗ ܡܦܪܟ ܀

Transliteración: waamar matla lawat talmidawhi gabra khad it hwa ‘attira weit hwa leh rabyta waethaklu leh qartsawhi dqnyneh mparakh

Traducción: waamar (y dijo) matla (parábola/dicho) lawat (a/hacia) talmidawhi (sus discípulos) gabra (un hombre) khad (uno) it (hay/había) hwa (era/estaba) ‘attira (rico) weit (y hay/había) hwa (era/estaba) leh (para él / tenía) rabyta (mayordomo/administrador/intendente) waethaklu (y fue acusado/denunciado) leh (ante él / a él) qartsawhi (su denuncia/acusación) dqnyneh (de que sus bienes/propiedad) mparakh (disipa/está disipando/derrochando/desparramando)

Traducción con arameo: Y dijo una matla (parábola/dicho) a sus discípulos: había un hombre rico, y tenía un rabyta (mayordomo/administrador/intendente); y fue acusado ante él de que estaba mparakh (disipando/derrochando/desparramando) sus bienes.

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos una parábola: había un hombre rico que tenía un administrador, y fue acusado ante él de estar derrochando sus bienes.

Versículo 16:2

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܝ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܘ ܗܢܐ ܕܫܡܥ ܐܢܐ ܥܠܝܟ ܗܒ ܠܝ ܚܫܒܢܐ ܕܪܒܬ ܠܐ ܬܗܘܐ ܠܟ ܡܟܝܠ ܐܢܬ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܠܝ ܀

Traducción: waqrehy (y lo llamó) mareh (su señor/amo) waamar (y dijo) leh (a él) manu (¿qué?/¿quién?) hana (esto/este) dshma‘ (que oigo/he oído/estoy oyendo) ana (yo) ‘alayk (sobre ti/acerca de ti) hab (da/entrega) li (a mí) hushbana (cuenta/recuento/ajuste de cuentas) drbat (de la administración/mayordomía) baytutk (de tu casa/hacienda) la (no) gyr (pues/porque) meshkakh (puedes/eres capaz) ant (tú) mkyil (desde ahora/en adelante/ya) rabyta (mayordomo/administrador) dtehwe (que seas/ser) li (para mí)

Traducción con arameo: Y lo llamó su señor y le dijo: “¿Qué es esto que oigo/he oído acerca de ti? Dame hushbana (cuenta/recuento/ajuste de cuentas) de la administración de tu casa, porque ya no puedes ser (dtehwe) para mí mayordomo/administrador”.

Traducción limpia: Y lo llamó su señor y le dijo: “¿Qué es esto que oigo acerca de ti? Dame cuenta de la administración de tu casa, porque desde ahora ya no puedes seguir siendo mayordomo”.

Versículo 16:3

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܗܘ ܪܒܝܬܗ ܒܢܦܫܗ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܡܪܝ ܫܩܠ ܠܝ ܡܢܝ ܪܒܘܬ ܒܝܬܘܬܐ ܕܟܦܘܪ ܠܐ ܡܫܟܚ ܐܢܐ ܘܠܡܟܕܪ ܒܗܬ ܐܢܐ ❖

Transliteración: amar hu rabyta bnafsheh mena a‘bed dmary shaqel leh meni rbat baytuta dakhpur la meshkakh ana wlmekhadr behat ana

Traducción: amar (dijo) hu (él/este) rabyta (el mayordomo/administrador) bnafsheh (en su alma/en sí mismo) mena (¿qué?) a‘bed (haré/hago) dmary (porque mi señor) shaqel (quita/toma/está quitando) leh (lo) meni (de mí) rbat (la administración/mayordomía) baytuta (de la casa/hacienda) dakhpur (cavar/excavar) la (no) meshkakh (puedo/soy capaz) ana (yo) wlmekhadr (y mendigar/andar pidiendo) behat (me avergüenzo/estoy avergonzado) ana (yo)

Traducción con arameo: Dijo el mayordomo en sí mismo: “¿Qué haré (a‘bed), puesto que mi señor shaqel (quita/toma/está quitando) de mí la administración de la casa? Cavar no puedo, y wlmekhadr (mendigar/andar pidiendo) me da vergüenza”.

Traducción limpia: Dijo el mayordomo en sí mismo: “¿Qué haré, puesto que mi señor me quita la administración de la casa? Cavar no puedo, y mendigar me da vergüenza”.

Versículo 16:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܝܕܥܬ ܡܢܐ ܥܒܕ ܕܡܐ ܕܢܦܩܬ ܡܢ ܪܒܘܬ ܒܝܬܘܬܐ ܢܩܒܠܘܢܝ ܒܒܬܗܘܢ

Transliteración: yda‘t mena a‘bed dma dnepqat men rbat baytuta neqablunani bbatehon

Traducción: yda‘t (sé/he sabido) mena (qué) a‘bed (haré/hago) dma (para que/para cuando/de modo que) dnepqat (sea sacado/expulsado / salga) men (de) rbat (la administración/mayordomía) baytuta (de la casa/hacienda) neqablunani (me reciban/acojan) bbatehon (en sus casas)

Traducción con arameo: Sé lo que haré, para que, cuando dnepqat (sea sacado/expulsado / salga) de la administración de la casa, me reciban en sus casas.

Traducción limpia: Sé lo que haré, para que, cuando sea apartado de la administración de la casa, me reciban en sus casas.

Versículo 16:5

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܘܩܪ ܠܚܕ ܚܕ ܡܢ ܟܚܝܒ ܕܡܪܗ ܘܐܡܪ ܠܩܕܡܝܐ ܟܡܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ

Transliteración: waqra khad khad men khayba dmareh waamar lqadmaya kma khayb ant lmary

Traducción: waqra (y llamó) khad (uno/cada uno) khad (uno/uno por uno) men (de/entre) khayba (los deudores) dmareh (de su señor/amo) waamar (y dijo) lqadmaya (al primero) kma (¿cuánto?) khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) ant (tú) lmary (a mi señor/amo)

Traducción con arameo: Y llamó, uno por uno, a los deudores de su señor, y dijo al primero: "¿Cuánto khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) a mi señor?"

Traducción limpia: Y llamó, uno por uno, a los deudores de su señor, y dijo al primero: "¿Cuánto debes a mi señor?"

Versículo 16:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܡܬܪܝܢ ܡܫܟܐ ܐܡܪ ܠܗ ܣܒ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܒܥܓܠ ܟܬܘܒ ܚܡܫܝܢ ܡܬܪܝܢ

Transliteración: amar leh mea metrin meshkha amar leh sab ktabak wteb b'gal ktub khamshin metrin

Traducción: amar (dijo) leh (a él) mea (cien) metrin (medidas/medidas-de-capacidad) meshkha (aceite/óleo) amar (dijo) leh (a él) sab (toma) ktabak (tu escrito/documento/vale) wteb (y siéntate) b'gal (rápido/en seguida) ktub (escribe) khamshin (cincuenta) metrin (medidas/medidas-de-capacidad)

Traducción con arameo: Le dijo: "Cien metrin (medidas) de meshkha (aceite/óleo)". Le dijo: "Sab (toma) tu ktabak (escrito/vale), y siéntate en seguida, escribe cincuenta metrin (medidas)".

Traducción limpia: Le dijo: "Cien medidas de aceite". Y le dijo: "Toma tu documento, siéntate en seguida y escribe cincuenta medidas".

Versículo 16:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܚܪܢܐ ܘܐܢܬ ܡܢܐ ܚܝܒ ܐܢܬ ܠܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗ ܡܐܐ ܟܘܪܝܢ ܚܛܐ ܐܡܪ ܠܗ ܩܒܠ ܟܬܒܟ ܘܬܒ ܟܬܘܒ ܬܡܢܝܢ ܟܘܪܝܢ ❖

Transliteración: waamar lakhrena w'ant mena khayb ant lmary amar leh mea kurin khta amar leh qbel ktabak wteb ktub tmanayin kurin

Traducción: waamar (y dijo) lakhrena (al otro/a otro) w'ant (y tú) mena (¿qué?) khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) ant (tú) lmary (a mi señor/amo) amar (dijo) leh (a él) mea (cien) kurin (coros/medidas-grandes) khta (trigo) amar (dijo) leh (a él) qbel (toma/recibe) ktabak (tu escrito/documento/vale) wteb (y siéntate) ktub (escribe) tmanayin (ochenta) kurin (coros/medidas-grandes)

Traducción con arameo: Y dijo a otro: "Y tú, ¿cuánto khayb (debes/estás debiendo/eres deudor) a mi señor?" Él le dijo: "Cien kurin (coros/medidas grandes) de khta (trigo)". Le dijo: "Qbel (toma/recibe) tu ktabak (escrito/vale), y siéntate; escribe ochenta kurin (coros)".

Traducción limpia: Y dijo a otro: “Y tú, ¿cuánto debes a mi señor?” Él le dijo: “Cien coros de trigo”. Le dijo: “Toma tu documento, siéntate y escribe ochenta coros”.

Versículo 16:8

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܡܪ ܒܚܟܡܬ ܡܪܝ ܡܟܠܐ ܕܥܠ ܡܚܝܡ ܕܟ ܒܪܝܬܐ ܡܠܐ ܗܢ ܒܢܘ ܕܥܠܡܐ ܗܢ ܚܟܝܡܝܢ ܐܢܘܢ ܡܢ ܒܢܘ ܕܢܘܗܪܐ ܒܫܪܒܬܗܘܢ ܗܕܐ ❖ ܡܪܢ ܠܥܡܒܚܥ ܟܝܡܐ ܡܚܝܡ

Transliteración: washabbakh Maran lrabyta d‘awla dhakhimayit ‘bad bnawhi gyr d‘alma hana khakimin anun men bnawhi dnuhra bsharbtehon hada

Traducción: washabbakh (y alabó/elogió) Maran (nuestro Señor) lrabyta (al mayordomo/administrador) d‘awla (de injusticia/iniquo) dhakhimayit (sabiamente/con prudencia) ‘bad (hizo/obró) bnawhi (los hijos) gyr (pues/porque) d‘alma (del mundo/edad) hana (este/esta) khakimin (sabios/astutos) anun (son) men (más que) bnawhi (los hijos) dnuhra (de la luz) bsharbtehon (en su generación/en su trato) hada (esta)

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor) alabó al mayordomo/administrador d‘awla (de injusticia/iniquo) porque obró sabiamente; pues los hijos de este mundo/edad son más sabios/astutos que los hijos de la luz en esta su generación.

Traducción limpia: Y Maran (nuestro Señor) alabó al mayordomo injusto porque obró sabiamente; pues los hijos de este mundo son más astutos que los hijos de la luz en su propia generación.

Versículo 16:9

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܐܢܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕܘ ܠܟܘܢ ܪܚܡܐ ܡܢ ܡܡܘܢܐ ܗܢ ܕܥܠ ܕܡܐ ܕܢܓܡܘܪ ❖ ܢܩܒܠܘܢܟܘܢ ܒܡܛܠܠܝܗܘܢ ܕܥܠܡ

Transliteración: wa’af ana amar ana lkun d‘bedu lkun rahma men mamona hana d‘awla dma dgmor neqablunkun bmtallayhon dl‘alam

Traducción: wa’af (y también) ana (yo) amar (digo) ana (yo) lkun (a vosotros) d‘bedu (haced/haceos) lkun (para vosotros) rahma (amistad/favor/afecto) men (de/por medio de) mamona (mamón/riqueza/dinero) hana (este) d‘awla (de injusticia/iniquo) dma (para que/cuando) dgmor (termine/se acabe) neqablunkun (os reciban) bmtallayhon (en sus moradas/refugios/tiendas) dl‘alam (eternas/de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Y también yo os digo: haceos rahma (amistad/favor/afecto) por medio de este mamona (mamón/riqueza/dinero) de injusticia, para que cuando se acabe os reciban en sus moradas eternas.

Traducción limpia: Y también yo os digo: haceos amigos con las riquezas injustas, para que cuando se acaben os reciban en las moradas eternas.

Versículo 16:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܕܠܐ ܒܩܠܝܠ ܡܗܝܡܢ ܐܦ ܒܣܓܝ ܡܗܝܡܢ ܗܘ ܘܡܢ ܕܒܩܠܝܠ ܥܠ ܐܦ ܒܣܓܝ ܥܠ ܗܘ

Transliteración: man d-bqlil mhayman af b-saggi mhayman hu w-man d-bqlil 'ul af b-saggi 'ul hu

Traducción: man (quien/el que) d-bqlil (en lo poco) mhayman (fiel/fiable) af (también) b-saggi (en lo mucho) mhayman (fiel/fiable) hu (es) w-man (y quien/el que) d-bqlil (en lo poco) 'ul (injusto/torcido) af (también) b-saggi (en lo mucho) 'ul (injusto/torcido) hu (es)

Traducción con arameo: El que es mhayman (fiel/fiable) en lo poco, también en lo mucho es mhayman (fiel/fiable); y el que es 'ul (injusto/torcido) en lo poco, también en lo mucho es 'ul (injusto/torcido).

Traducción limpia: El que es fiel en lo poco, también es fiel en lo mucho; y el que es injusto en lo poco, también es injusto en lo mucho.

Versículo 16:11

Arameo (Peshitta): ܟ ܡܢ ܗܟܝܠ ܒܡܡܘܢܐ ܕܥܠܐ ܠܐ ܗܘܝܬܘܢ ܫܪܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܡܗܝܡܢ

Transliteración: en hakil b-mamona d-'ula mhaymana la hwaytun sharra lkhon manu mhayman

Traducción: en (si) hakil (pues/entonces) b-mamona (en el mamona/dinero/riqueza) d-'ula (de injusticia/iniquidad) mhaymana (fiel/fiable) la (no) hwaytun (habéis sido/fuisteis) sharra (la verdad/lo verdadero) lkhon (a vosotros) manu (quién) mhayman (confiará/creerá)

Traducción con arameo: Si, pues, en el mamona (dinero/riqueza) de 'ula (injusticia/iniquidad) no habéis sido mhaymana (fieles/fiables), ¿quién os mhayman (confiará/creerá) la sharra (verdad/lo verdadero)?

Traducción limpia: Si, pues, no habéis sido fieles con la riqueza injusta, ¿quién os confiará lo verdadero?

Versículo 16:12

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܒܕܠܐ ܕܐܠܗܐ ܠܐ ܐܫܬܟܚܬܘܢ ܡܗܝܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܢܬܠ ܠܟܘܢ

Transliteración: w-en b-dela d-ilkhon la eshtakhthun mhaymana d-ilkhon manu netel lkhon

Traducción: w-en (y si) b-dela (en-lo-que-no / en lo que no-es) d-ilkhon (de-vosotros / vuestro) la (no) eshtakhthun (fuisteis-hallados / os-habéis-encontrado) mhaymana (fieles / fiables) d-ilkhon (de-vosotros / vuestro) manu (quién) netel (dará / entregará) lkhon (a-vosotros)

Traducción con arameo: Y si en b-dela d-ilkhon (lo que no es vuestro) no fuisteis eshtakhthun (hallados) mhaymana (fieles/fiables), ¿manu (quién) netel (dará/entregará) lkhon (a vosotros) lo d-ilkhon (vuestro)?

Traducción limpia: Y si no habéis sido fieles en lo que no es vuestro, ¿quién os dará lo vuestro?

Versículo 16:13

Arameo (Peshitta): ܟ ܠܐ ܝܟܠ ܥܒܕ ܒܥܐ ܠܡܫܢܐ ܠܬܪܝܢ ܡܪܝܢ ܠܡܦܠܚ ܐܘ ܓܝܪ ܠܚܕ ܢܣܢܐ ܘܠܚܕ ܢܚܪܢ ܐܘ ܠܚܕ ܢܝܩܪ ܘܠܐܚܪܢ ܢܫܘܬ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܡܦܠܚ ܠܐܠܗܐ ܘܠܡܡܘܢܐ

Transliteración: leyt 'abda d-meshkah l-tren maron l-meflakh aw gir l-khad nesna w-l-akhrana nerhem aw l-khad neyqar w-l-akhrana neshut la meshkhin antun l-meflakh l-Alaha w-l-mamona

Traducción: leyt (no-hay / no-existe) 'abda (siervo / esclavo) d-meshkah (que-puede / que-es-capaz) l-tren (a-dos) maron (señores / amos) l-meflakh (servir / trabajar) aw (o) gir (pues / en-verdad) l-khad (a-uno) nesna (odiará / suele-odiar) w-l-akhrana (y-al-otro) nerhem (amará / suele-amar) aw (o) l-khad (a-uno) neyqar (honrará / estimará) w-l-akhrana (y-al-otro) neshut (despreciará / tendrá-por-poco) la (no) meshkhin (podéis / sois-capaces) antun (vosotros) l-meflakh (servir / trabajar) l-Alaha (a-Alaha) w-l-mamona (y-al-mamona / y-al-dinero)

Traducción con arameo: No hay 'abda (siervo/esclavo) que d-meshkah (pueda) servir a dos maron (amos): o, pues, a uno nesna (odiará/suele-odiar) y al otro nerhem (amará/suele-amar), o a uno neyqar (honrará/estimará) y al otro neshut (despreciará/tendrá-por-poco). No podéis servir a Alaha (Dios) y al mamona (dinero/riqueza).

Traducción limpia: No hay siervo que pueda servir a dos amos: porque o odiará a uno y amará al otro, o estimará a uno y despreciará al otro. No podéis servir a Alaha (Dios) y al dinero.

Versículo 16:14

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܚ ܕܐܡ ܦܪܝܫ̈ܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܟܠܗܝܢ ܡܠܝܢ ܗܠܝܢ ܕܪܚܡܝܢ ܗܘ ܟܣܦܐ ܡܡܝܩܝܢ ܗܘ ܒܗ

Transliteración: parishé din kad shme'u haleyn kulhen metal d-rahmin hawu kaspa mamiqin hawu beh

Traducción: parishé (fariseos) din (pero/entonces) kad (cuando/al) shme'u (oyeron) haleyn (estas) kulhen (todas) metal (por/porque) d-rahmin (amando/amantes) hawu (eran/estaban) kaspa (plata/dinero) mamiqin (se burlaban/se mofaban) hawu (eran/estaban) beh (de él/en él)

Traducción con arameo: Los parishé (fariseos), al oír (shme'u) todas estas cosas (haleyn kulhen), porque d-rahmin hawu kaspa (eran amantes del dinero/plata), mamiqin hawu beh (se burlaban/se mofaban de él).

Traducción limpia: Los fariseos, al oír todas estas cosas, porque eran amantes del dinero, se burlaban de él.

Versículo 16:15

Arameo (Peshitta): ܐܡ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܢܬܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܙܕܩܝܢ ܢܦܫܟܘܢ ܩܕܡ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܐܠܗܐ ܝܕܥ ܠܒܐܬܟܘܢ ܕܡܕܡ ܕܪܡ ܒܝܬ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ❖ ܗܘ ܢܬܥܒ

Transliteración: Yeshu' din amar lehon antun enun d-mezdaqyin nafshhon qdam bnaynasha Alaha din yada' lebwathkhon d-madam d-ram bayt bnaynasha qdam Alaha nedid hu

Traducción: Yeshu' (Jesús) din (pero/entonces) amar (dijo) lehon (a ellos) antun (vosotros) enun (sois) d-mezdaqyin (que os justificáis/declaráis justos) nafshhon (a vosotros mismos) qdam (delante de) bnaynasha (los hombres/los seres humanos) Alaha (Alaha (Dios)) din (pero) yada' (conoce/sabe) lebwathkhon (vuestros corazones) d-madam (que aquello que) d-ram (es alto/elevado) bayt (entre/en medio de) bnaynasha (los hombres/los seres humanos) qdam (delante de) Alaha (Alaha (Dios)) nedid (abominable/detestable) hu (es)

Traducción con arameo: Yeshu' (Jesús) les dijo: “Vosotros sois los que d-mezdaqyin (os justificáis/declaráis justos) a vosotros mismos delante de los hombres; pero Alaha (Dios) conoce vuestros corazones: porque lo que es d-ram (alto/elevado) entre los hombres, delante de Alaha (Dios) es nedid (abominable/detestable).”

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Vosotros sois los que os justificáis delante de los hombres; pero Alaha (Dios) conoce vuestros corazones, porque lo que es elevado entre los hombres, delante de Alaha (Dios) es abominable.”

Versículo 16:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܢܡܘܣ ܘ̈ܢܒܝ̈ ܥܕܡ ܠܝܘܚܢܢ ܡܢ ܗܝ̈ܕܝܢ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܣܬܒܪ ܘܟܠ ܠܗ ܗܒܛ ܕܢܥܘܠ

Transliteración: nmosa w-nbiye 'adma l-Yohannan men haydin malkutha d-Alaha mestabra w-kol leh habats d-ne'ul

Traducción: nmosa (ley/torá) w-nbiye (profetas) 'adma (hasta) l-Yohannan (a Yohannan/Juan) men (desde) haydin (entonces/de entonces) malkutha (reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) mestabra (es anunciada/se anuncia / es proclamada / es predicada) w-kol (y todo/cada-uno/todos) leh (a él/a ello) habats (apremia/se esfuerza / se precipita / se fuerza) d-ne'ul (para que entre / entre / quiera entrar)

Traducción con arameo: La nmosa (ley/torá) y los nbiye (profetas) hasta Yohannan (Juan); desde entonces el malkutha d-Alaha (reino de Alaha (Dios)) mestabra (se anuncia/se proclama/se predica), y cada uno leh (hacia él/a ello) habats (se esfuerza/se precipita/se fuerza) d-ne'ul (para entrar/entre/quiera entrar).

Traducción limpia: La ley y los profetas fueron hasta Juan; desde entonces se anuncia el reino de Alaha (Dios), y cada uno se esfuerza por entrar en él.

Versículo 16:17

Arameo (Peshitta): ܀ ܦܫܝܩ ܗܘ ܕܝܢ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪ݂ܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܐܘ ܚܕ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܢܡܘܣܐ ܢܬܥܒܪ

Transliteración: pshiq hu din d-shmaya w-ar'a ne'brun aw atwatha khda men nmosa te'bar

Traducción: pshiq (fácil/más-fácil) hu (es) din (pues/pero) d-shmaya (que los cielos) w-ar'a (y la tierra) ne'brun (pasen/pasarán / desaparezcan) aw (o) atwatha (letra/tilde/rasgo) khda (una) men (de) nmosa (la ley) te'bar (pase/pasará / desaparezca)

Traducción con arameo: Es pshiq (fácil/más-fácil) que los shmaya (cielos) y la ar'a (tierra) ne'brun (pasen/pasarán), que una atwatha (letra/tilde/rasgo) de la nmosa (ley) te'bar (pase/pasará).

Traducción limpia: Es más fácil que pasen el cielo y la tierra, que pase una sola tilde de la ley.

Versículo 16:18

Arameo (Peshitta): ܀ ܟܠ ܡܢ ܕܫܪ݂ܥ ܐܢܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪ݂ܬܐ ܓܥܪ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܥܪ

Transliteración: kol man d-shra anttateh w-nesab akhrta ga’ar w-kol man d-nesab shbiqta ga’ar

Traducción: kol (todo/cualquiera) man (quien/el que) d-shra (deja/repudia/libera) anttateh (su mujer) w-nesab (y toma/se casa con) akhrta (otra) ga’ar (adultera/comete adulterio) w-kol (y todo/cualquiera) man (quien/el que) d-nesab (toma/se casa con) shbiqta (la dejada/repudiada/divorciada) ga’ar (adultera/comete adulterio)

Traducción con arameo: Todo el que d-shra (deja/repudia/libera) a anttateh (su mujer) y w-nesab (toma/se casa con) akhrta (otra), ga’ar (adultera/comete adulterio); y todo el que d-nesab (toma/se casa con) shbiqta (la dejada/repudiada/divorciada), ga’ar (adultera/comete adulterio).

Traducción limpia: Todo el que repudia a su mujer y se casa con otra comete adulterio; y el que se casa con la repudiada comete adulterio.

Versículo 16:19

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܕܢܟ ܐܬܝܪ ܗܘ ܘܠܒܫ ܗܘ ܒܘܣܐ ܘܐܪܓܘܢܐ ܘܟܠ ܝܘܡ ܡܬܒܣܡ ܗܘ ܒܫܦܝܪ ܘܒܬܪ ܗܘ ܠܗ ܠܥܕܪ ܕܐܬܬܗ ܘܢܣܒ ܐܚܪܬܐ ܘܓܥܪ ❖ ܘܟܠ ܕܢܣܒ ܫܒܝܩܬܐ ܓܥܪ

Transliteración: gabra din khad ‘atira it hwa w-lbesh hwa busa w-argwna w-kolyom metbasem hwa ga’yayit

Traducción: gabra (hombre/varón) din (pero/entonces) khad (uno/cierto) ‘atira (rico) it hwa (había/era) w-lbesh (y se vestía/estaba vestido) hwa (estaba) busa (lino fino/lienzo) w-argwna (y púrpura) w-kolyom (y cada día) metbasem (se deleitaba/se regalaba/banqueteaba) hwa (estaba) ga’yayit (espléndidamente/suntuosamente)

Traducción con arameo: Había un gabra (hombre) khad (cierto) ‘atira (rico), y w-lbesh hwa (se vestía/estaba vestido) de busa (lino fino/lienzo) y argwna (púrpura); y kolyom (cada día) metbasem hwa (se deleitaba/banqueteaba) ga’yayit (espléndidamente/suntuosamente).

Traducción limpia: Había un hombre rico, que se vestía de lino fino y de púrpura, y cada día se deleitaba con esplendor.

Versículo 16:20

Arameo (Peshitta): ܘܣܟܢܐ ܚܕ ܗܘ ܕܫܡܗ ܠܥܙܪ ܘܪܡܝ ܗܘ ܠܘܬ ܬܪܥܐ ܕܗܘ ܥܬܝܪ ܕܡܟܝܐ ܗܘ ܒܫܚܢ ❖

Transliteración: u-miskana had 'it hwa d-shmeh La‘zar u-rme hwa lwat tar‘eh d-haw ‘atira kad memhay b-shuhna

Traducción: u-miskana (y-pobre/mendigo) had (uno) 'it (hay/existe) hwa (había/era) d-shmeh (cuyo-nombre) La‘zar (Lázaro) u-rme (y-puesto/tendido) hwa (estaba/era) lwat (junto-a/al-lado-de) tar‘eh (puerta/portón [de-él]) d-haw (de-aquel) ‘atira (rico) kad (cuando/mientras) memhay (siendo-golpeado/afligido/llagado) b-shuhna (con/en llagas/úlceras) ❖

Traducción con arameo: Y había un miskana (pobre/mendigo), cuyo nombre (d-shmeh) era La‘zar (Lázaro), y estaba u-rme (puesto/tendido) junto a la tar‘eh (puerta/portón) de aquel rico, mientras estaba memhay (afligido/llagado) con shuhna (llagas/úlceras).

Traducción limpia: Había un mendigo llamado Lázaro, que estaba tendido junto a la puerta del rico, cubierto de llagas.

Versículo 16:21

Arameo (Peshitta): ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܚ ܡܢ ܦܬܘܬܐ ܕܡ ܕܢܦܠ ܡܢ ܦܬܘܬ ܟܠܒܐ ܘܐܦ ܕܡ ܕܝܢ ❖ ܡܠܚܫܢ ܠܗ ܘܠܝܠܘ ܐܦ ܠܗ

Transliteración: u-metyab hwa d-nemle karseh men pratuta d-naflin men patureh d-haw ‘atira 'ela 'af kalba 'etyn hwaw melhakkin shuhanawhi

Traducción: u-metyab (y-deseando/anhelando) hwa (estaba) d-nemle (que-llenase/para-llenar) karseh (su-vientre) men (de) pratuta (migajas/trocitos) d-naflin (que-caían/estaban-cayendo) men (de) patureh (su-mesa) d-haw (de-aquel) ‘atira (rico) 'ela (pero) 'af (también/aun) kalba (perro(s)) 'etyn (venían/estaban-viniendo) hwaw (estaban) melhakkin (lamían/estaban-lamiendo) shuhanawhi (sus-llagas/úlceras [de-él]) ⋄

Traducción con arameo: Y estaba metyab (deseando/anhelando) que llenase su vientre con pratuta (migajas/trocitos) que caían de la mesa de aquel rico; pero aun los kalba (perros) venían (’etyn) y estaban melhakkin (lamiendo/lamían) sus shuhanawhi (llagas/úlceras).

Traducción limpia: Y deseaba llenar su vientre con las migajas que caían de la mesa del rico; pero incluso los perros venían y le lamían las llagas.

Versículo 16:22

Arameo (Peshitta): ܗܘܐ ܪܝܗܛ ܕܝ ܐܡ ܒܡ ܦܡܝܛܪܐ ܡܚܢ ܠܚܠܟ ,ܡܠܐܟܐ ܠܚܒܗ ܐܡ ܗܘܐ ܕܝ ܪܥܐ ⋄ ܐܬܩܒܪ

Transliteración: hawa din u-mit hw miskana u-awbluhy malak'e la-‘ubeh d-Abraham 'af hw din ‘atira mit w-etqbar

Traducción: hawa (sucedió/fue) din (entonces/pues) u-mit (y-murió) hw (él/ese) miskana (pobre/mendigo) u-awbluhy (y-lo-llevaron/y-lo-transportaron) malak'e (ángeles/mensajeros) la-‘ubeh (al-seno/pecho/regazo [de-él]) d-Abraham (de-Abraham [Abrahán]) 'af (también/aun) hw (él/ese) din (entonces/pues) ‘atira (rico) mit (murió) w-etqbar (y-fue-sepultado/y-fue-enterrado) ⋄

Traducción con arameo: Y sucedió (hawa) entonces (din) que murió el miskana (pobre/mendigo), y malak'e (ángeles/mensajeros) lo llevaron (awbluhy) al ‘ubeh (seno/pecho/regazo) de Abraham (Abrahán); y también murió el ‘atira (rico) y fue etqbar (sepultado/enterrado).

Traducción limpia: Sucedió entonces que murió el mendigo, y los ángeles lo llevaron al seno de Abrahán; también murió el rico y fue sepultado.

Versículo 16:23

Arameo (Peshitta): ⋄ ܘܟܕ ܡܫܬܢܩ ܒܫܝܘܠ ܥܪܡ ܥܝܢܘܗܝ ܕܝ ,ܪܘܚܩ ܘܚܙܐ ܠܐܒܪܗܡ ܘܠܥܙܪ ܒܥܒܗ ܗܘ

Transliteración: u-kad meshtanaq b-Shyol 'arim ‘aynawhy men ruhqa w-hza l-Abraham w-l-La‘zar b-‘ubeh

Traducción: u-kad (y-cuando/mientras) meshtanaq (siendo-atormentado/padeciendo/en-tormento) b-Shyol (en-Shyol [Seol]) 'arim (alzó/levantó) ‘aynawhy (sus-ojos) men (desde) ruhqa (lejanía/distancia) w-hza (y-vio) l-Abraham (a-Abraham [Abrahán]) w-l-La‘zar (y-a-La‘zar [Lázaro]) b-‘ubeh (en-su-seno/pecho/regazo) ⋄

Traducción con arameo: Y mientras estaba meshtanaq (siendo atormentado/en tormento) en Shyol (Seol), alzó sus ojos desde la ruhqa (lejanía/distancia) y vio a Abraham (Abrahán) y a La‘zar (Lázaro) en el ‘ubeh (seno/pecho/regazo) de él.

Traducción limpia: Y mientras era atormentado en el Seol, alzó sus ojos desde lejos y vio a Abrahán y a Lázaro en su seno.

Versículo 16:24

Arameo (Peshitta): ܘܩܪܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܪܚܡ ܥܠܝ ܘܫܕܪ ܠܥܙܪ ܕܢܨܒܥ ܫܪܫ ܨܒܥܗ ܒܡܝܐ ܘܢܪܛܒ ܠܠܫܢܝ ܕܗܐ ܡܫܬܢܩ ܐܢܐ ܒܫܠܗܒܝܬܐ ܗܕܐ ❖

Transliteración: u-qra b-qala rma w-'amar 'abi Abraham etrahhem ‘lay w-shdar l-La‘zar d-netsbo‘ resh tsba‘eh b-mayya w-nertab li leshany d-ha meshtenaq ana b-shalhebyta hada

Traducción: u-qra (y-llamó) b-qala (con-voz) rma (alta/elevada) w-'amar (y-dijo) 'abi (padre-mío) Abraham (Abraham/Abrahán) etrahhem (ten-misericordia/compadécete) ‘lay (sobre-mí/de-mí) w-shdar (y-envía) l-La‘zar (a-La‘zar [Lázaro]) d-netsbo‘ (para-que-moje/sumerja) resh (punta/cabeza) tsba‘eh (de-su-dedo) b-mayya (en-agua) w-nertab (y-humedezca/moje/refresque) li (a-mí/para-mí) leshany (mi-lengua) d-ha (porque-he-aquí) meshtenaq (estoy-siendo-atormentado/padezco) ana (yo) b-shalhebyta (en-la-llama/llamarada) hada (esta) ❖

Traducción con arameo: Y llamó con voz alta y dijo: “'abi (padre mío), Abraham (Abrahán), ten misericordia de mí y envía a La‘zar (Lázaro) para que moje la punta de su dedo en agua y humedezca/moje/refresque mi lengua, porque he aquí: meshtenaq (estoy siendo atormentado/padezco) yo en esta shalhebyta (llama/llamarada)”.

Traducción limpia: Y llamó con voz alta y dijo: “Padre Abrahán, ten misericordia de mí y envía a Lázaro para que moje la punta de su dedo en agua y refresque mi lengua, porque estoy siendo atormentado en esta llama”.

Versículo 16:25

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܒܪܗ ܐܬܕܟܪ ܕܣܒܬ ܛܒܬܟ ܒܚܝܝܟ ܘܠܥܙܪ ܒܝܫܬܐ ܗܫܐ ܗܐ ܡܬܢܚ ܗܪܟܐ ܐܢܬ ܡܫܬܢܩ ❖

Transliteración: 'amar leh Abraham bre etdekar d-qabbelt tabtak b-hayyak w-l-La‘zar bishteh w-hasha ha mettenih harka w-ant meshtenaq

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) Abraham (Abraham/Abrahán) bre (hijo-mío) etdekar (recuerda/acuerda-te) d-qabbelt (que-recibiste) tabtak (tu-bien/tus-bienes) b-hayyak (en-tu-vida) w-l-La‘zar (y-[a]-La‘zar [Lázaro]) bishteh (su-mal/sus-males) w-hasha (y-ahora) ha (he-aquí) mettenih (es-consolado/descansa/está-en-reposo) harka (aquí) w-ant (y-tú) meshtenaq (estás-siendo-atormentado/padeces) ❖

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: “bre (hijo mío), recuerda que recibiste tu tabtak (bien/bienes) en tu vida, y La‘zar (Lázaro) [recibió] su bishteh (mal/males); y ahora, he aquí, él mettenih (es consolado/descansa/está en reposo) aquí, y tú meshtenaq (estás siendo atormentado/padeces)”.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: “Hijo mío, recuerda que recibiste tus bienes en tu vida, y Lázaro sus males; y ahora, he aquí, él es consolado aquí, y tú eres atormentado”.

Versículo 16:26

Arameo (Peshitta): ܠܚܕܐ ܠܝܬܝܢ ܟܚ ܟܠ ܒܝܢ ܕܝܢ ܠܢ ܘܠܟ ܒܝܢ ܕܝܢ ܘܠܟ ܬܗܘܡ ܪܒܬܐ ܬܬܝܡ ܕܠܐ ܢܗܘܢ ܠܡܥܒܪ ܠܗܠܝܢ ܠܠܗܠܝܢ ܘܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܠܡܥܒܪ ܠܢ ❖ ܠܚܕ ܠܝܬܝܢ ܟܚ ܟܠ ܕܡܢ ܠܐ ܢܫܟܚܘܢ ܘܐܦ ܠܐ ܡܢ ܕܡܢ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ ܠܡܥܒܪ ܠܢ

Transliteración: u-‘am haleyn kolhyn hawta rabta sima beynayn w-lkhon d-’elyn d-tsabyn mkha d-ne‘brun lwatkhon la neshkhun w-’af la d-men taman ne‘brun lwatan

Traducción: u-‘am (y-con/además-de) haleyn (estas) kolhyn (todas) hawta (abismo/foso/brecha) rabta (grande) sima (puesta/establecida/fijada) beynayn (entre-nosotros) w-lkhon (y-entre-vosotros/a-vosotros) d-’elyn (de-los-que) d-tsabyn (quieren/desean) mkha (desde-aquí) d-ne‘brun (que-crucen/para-cruzar) lwatkhon (hacia-vosotros/junto-a-vosotros) la (no) neshkhun (pueden/logran) w-’af (y-también/aun) la (no) d-men (de) taman (allí) ne‘brun (crucen) lwatan (hacia-nosotros)

Traducción con arameo: Y además de todas estas cosas, un hawta (abismo/foso/brecha) grande está sima (puesta/establecida/fijada) entre nosotros y vosotros, para que los que quieren desde aquí cruzar hacia vosotros no puedan/logren; y tampoco [los] que desde allí crucen hacia nosotros.

Traducción limpia: Además de todo esto, entre nosotros y vosotros se ha fijado un gran abismo, de modo que los que quieren pasar de aquí a vosotros no pueden, ni pueden pasar de allí a nosotros.

Versículo 16:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܡܕܝܢ ܒܥܐ ܐܢܐ ܡܢܟ ܐܒܝ ܕܬܫܕܪܘܗܝ ܒܝܬ ܐܒܝ

Transliteración: 'amar leh mdayn ba‘e ana menak 'abi d-teshdraywhe l-bayt 'abi

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) mdayn (entonces/pues) ba‘e (pido/ruego) ana (yo) menak (de-ti) 'abi (padre-mío) d-teshdraywhe (que-lo-envíes/para-que-lo-envíes) l-bayt (a-la-casa) 'abi (de-mi-padre)

Traducción con arameo: Entonces le dijo: “Te pido/ruego, padre mío, que lo envíes a la casa de mi padre”.

Traducción limpia: Entonces le dijo: “Te ruego, padre, que lo envíes a la casa de mi padre”.

Versículo 16:28

Arameo (Peshitta): ܪܫܡ ܟܕܐ ܓܝܪ ܐܝܬ ܠܝ ܐܚܝܢ ܢܚܬ ܘܢܣܗܕ ܠܗܘܢ ܕܠܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܢܐܬܘ ܠܗܕܐ ❖ ܕܡܪܝܪܘܬܐ

Transliteración: hamsha gir ahyin 'it li ne'zal neshad anun d-la 'af hanun ne'tun l-dukta hada d-teshniqa

Traducción: hamsha (cinco) gir (pues/porque) ahyin (hermanos) 'it (hay/existe) li (para-mí/a-mí) ne'zal (que-vaya/irá) neshad (que-testifique/advierte/irá-a-testificar) anun (a-ellos) d-la (para-que-no/no-sea-que) 'af (también/aun) hanun (ellos) ne'tun (vengan/han-de-venir/puedan-venir) l-dukta (a-el-lugar) hada (este) d-teshniqa (de-tormento/aflicción) ❖

Traducción con arameo: Pues tengo cinco ahyin (hermanos); que vaya (ne'zal) y les testifique/les advierta (neshad) a ellos, para que no también ellos vengan (ne'tun) a este lugar, lugar de teshniqa (tormento/aflicción).

Traducción limpia: Porque tengo cinco hermanos; que vaya y les dé testimonio, para que no vengan también ellos a este lugar de tormento.

Versículo 16:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܡܘܫܐ ܘܢܒܝܐ ܢܫܡܥܘܢ ܠܗܘܢ ܀

Transliteración: 'amar leh Abraham 'it lehun Mushe w-nbiya neshme‘un anun

Traducción: 'amar (dijo) leh (a-él) Abraham (Abraham [Abrahán]) 'it (hay/existe) lehun (para-ellos/ellos-tienen) Mushe (Mushe [Moisés]) w-nbiya (y-profeta(s)/profetas) neshme‘un (que-escuchen/escuchen) anun (a-ellos) ❖

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: “Tienen (’it lehun) a Mushe (Moisés) y a los nbiya (profetas): que los escuchen (neshme‘un)”.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: “Tienen a Moisés y a los profetas: que los escuchen”.

Versículo 16:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܒܝ ܐܒܪܗܡ ܐܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܬܐ ܠܗܘܢ ܬܝܒܝܢ ܀

Transliteración: hu din amar leh la abi Abraham ela an anash men mayta na'zal lothhon taybin

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) amar (dijo) leh (a él/le) la (no) abi (padre mío) Abraham (Abrahán) ela (sino/pero) an (si) anash (hombre/persona) men (de/desde) mayta (los muertos) na'zal (irá/va/vaya) lothhon (a ellos) taybin (se arrepienten/están arrepintiéndose/se arrepentirán)

Traducción con arameo: Pero él le dijo: No, abi (padre mío), Abraham (Abrahán), sino que si un hombre de entre los muertos va a ellos, se arrepentirán.

Traducción limpia: Pero él le dijo: No, padre Abrahán; sino que si alguien de entre los muertos va a ellos, se arrepentirán.

Versículo 16:31

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܒܪܗܡ ܐܢ ܠܡܘܫܐ ܘܠܢܒܝܐ ܠܐ ܫܡܥܝܢ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܐܢܫ ܡܢ ܡܝܬܐ ܢܩܘܡ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ ❖

Transliteración: amar leh Abraham an l-Mushe w-l-nbiya la shme‘in aph la an anash men mayta nequm mhaymnin leh

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Abraham (Abrahán) an (si) l-Mushe (a Mushe (Moisés)) w-l-nbiya (y a los nbiya (profetas)) la (no) shme‘in (escuchan/están escuchando/atienden) aph (también/aun) la (no) an (si/aun si) anash (hombre/persona) men (de/desde) mayta (los muertos) nequm (se levantará/se levante/se levanta) mhaymnin (creerán/creen/creerían) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Abraham (Abrahán) le dijo: Si no escuchan a Mushe (Moisés) y a los profetas, tampoco, aunque un hombre de entre los muertos se levante, le creerán.

Traducción limpia: Abrahán le dijo: Si no escuchan a Moisés y a los profetas, tampoco creerán aunque alguien se levante de entre los muertos.

Capítulo 17

Versículo 17:1

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܐܡܠ ܗܘ ܝ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܠܐ ܡܫܟܚ ܕܠܐ ܢܬܘܢ ܡܟܫܘܠܐ ܒܥܐ ܗܕܝܢ ܠܗܘ ܕܒܝܕܐܗ ܢܬܘܢ ❖ ܠܐܝ

Transliteración: w-amar hwa Yeshua‘ l-talmidawhi la meshkha d-la ne'tun makhshula way din l-haw d-b'ideh ne'tun

Traducción: w-amar (y dijo/decía) hwa (estaba/era) Yeshua‘ (Jesús) l-talmidawhi (a sus discípulos) la (no) meshkha (es posible/puede) d-la (que no) ne'tun (vengan/vendrán/vengan-que) makhshula (tropiezo/escándalo) way (¡ay!/ay) din (pero/entonces) l-haw (a aquel) d-b'ideh (por/en su mano; por medio de él) ne'tun (vienen/vendrán/vengan)

Traducción con arameo: Yeshua‘ (Jesús) decía/estaba diciendo a sus discípulos: No es posible que no vengan tropiezos/escándalos; pero ¡ay de aquel por/en cuya mano vienen!

Traducción limpia: Jesús decía a sus discípulos: No es posible que no vengan tropiezos; pero ¡ay de aquel por medio de quien vienen!

Versículo 17:2

Arameo (Peshitta): ܦܩܚ ܗܘ ܠܗ ܐܠܘ ܕܐܬܝܐ ܕܚܡܪܐ ܒܨܘܪܗ ܘܫܕܐ ܒܝܡܐ ܡܢ ܕܢܟܫܠ ܠܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܙܥܘܪܐ ❖ ܕܝܢ

Transliteración: peqah hwa leh alu rehya d-hamra telya b-tsawreh w-shda b-yamma aw d-nakhshal l-had men haleyn z‘ure

Traducción: peqah (le era mejor/le convenía) hwa (era/estaba) leh (a él) alu (si) rehya (piedra de molino/molino) d-hamra (de asno/burro) telya (colgada/estando colgada) b-tsawreh (en su cuello) w-shda (y arrojado/echado) b-yamma (en el mar) aw (o/antes que) d-nakhshal (que haga tropezar/escandalice) l-had (a uno) men (de/entre) haleyn (estos) z‘ure (pequeños/pequeñitos)

Traducción con arameo: Le era mejor/le convenía, si una piedra de molino de asno estuviera colgada en su cuello y fuera arrojado al mar, antes que haga tropezar/escandalice a uno de estos pequeños.

Traducción limpia: Le sería mejor que le colgaran al cuello una piedra de molino de asno y lo arrojaran al mar, antes que hacer tropezar a uno de estos pequeños.

Versículo 17:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܙܕܗܪܘ ܒܢܦܫܟܘܢ ܐܢ ܢܚܛ ܐܚܘܟ ܟܐܝ ܗܘ ܠܗ ܘܐܢ ܬܐܒ ܫܒܘܩ ܠܗ

Transliteración: ezdaharu b-nafshkhon an nehta akhukh ka'i beh w-an ta'eb shbuq leh

Traducción: ezdaharu (estad alerta/guardaos/cuidaos) b-nafshkhon (en vosotros mismos/a vosotros mismos) an (si) nehta (peca/pecare) akhukh (tu hermano) ka'i (reprende/corrige/reprocha) beh (a él/en él) w-an (y si) ta'eb (se arrepiente/se arrepintiere/vuelve) shbuq (perdona/deja) leh (a él)

Traducción con arameo: Estad alerta/guardaos a vosotros mismos: si tu hermano nehta (peca/pecare), ka'i (repréndele/corrígele/repróchale); y si ta'eb (se arrepiente/vuelve), perdónale.

Traducción limpia: Guardaos a vosotros mismos: si tu hermano peca, repréndelo; y si se arrepiente, perdónalo.

Versículo 17:4

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܣܟܠ ܒܟ ܘܫܒܥ ܙܒܢܝܢ ܒܝܘܡܐ ܢܬܦܢܐ ܠܘܬܟ ܘܬܐܡܪ ܕܬܒ ܐܢܐ ܫܒܘܩ ܠܗ ❖

Transliteración: w-an shba‘ zabnin b-yawma neskal bakh w-shba‘ zabnin b-yawma netpna lothakh w-ne'mar d-ta'eb ana shbuq leh

Traducción: w-an (y si) shba‘ (siete) zabnin (veces) b-yawma (en el día/en un día) neskal (peca/ofende/hace mal) bakh (contra ti/en ti) w-shba‘ (y siete) zabnin (veces) b-yawma (en el día/en un día) netpna (se vuelve/volverá/que se vuelva) lothakh (a ti/hacia ti) w-ne'mar (y dice/dirá/que diga) d- (que) ta'eb (me arrepiento/me arrepentiré/que me arrepienta) ana (yo) shbuq (perdona/deja) leh (a él)

Traducción con arameo: Y si siete veces en un día neskal (peca/ofende/hace mal) contra ti, y siete veces en un día netpna (se vuelve/vuelve) hacia ti y dice: “ta'eb ana (me arrepiento)”, perdónale.

Traducción limpia: Y si siete veces en un día peca contra ti, y siete veces en un día vuelve a ti y dice: “Me arrepiento”, perdónalo.

Versículo 17:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܘ ܠ ܫܠܝܚܐ ܠܡܪܢ ܐܘܣܦ ܠܢ ܗܝܡܢܘܬܐ

Transliteración: w-amru shlihe l-Maran awsep lan haymanutha

Traducción: w-amru (y dijeron) shlihe (apóstoles/enviados) l-Maran (a Maran (nuestro Señor)) awsep (añade/aumenta) lan (a nosotros/para nosotros) haymanutha (fe/fidelidad)

Traducción con arameo: Y los shlihe (apóstoles/enviados) dijeron a Maran (nuestro Señor): awsep (añade/aumenta) para nosotros haymanutha (fe/fidelidad).

Traducción limpia: Y los apóstoles dijeron a Maran (nuestro Señor): Auméntanos la fe.

Versículo 17:6

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܪܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܟܘܢ ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܝܟ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠ ܐܡܪܝܢ ܗܘܝܬܘܢ ܠܛܘܬܐ ❖ ܗܢܐ ܕܬܬܥܩܪ ܘܬܬܬܫܬܠ ܒܝܡܐ ܘܡܫܬܡܥ ܗܘܐ ܠܟܘܢ

Transliteración: amar lhon an it hwat lkhon haymanutha ayk pardta d-hardala amrin hwaytun l-tuta hana d-eth‘aqar w-ethnatsab b-yamma w-meshtamma‘ hwa lkhon

Traducción: amar (dijo) lhon (a ellos) an (si) it (hay/existe) hwat (había/hubiera/habría) lkhon (para vosotros/a vosotros) haymanutha (fe/fidelidad) ayk (como) pardta (grano/semilla) d-hardala (de mostaza) amrin (decís/diciendo) hwaytun (seríais/estaríais/erais) l-tuta (a la morera) hana (esta) d- (que) eth‘aqar (sea desarraigada/desarráigate) w-ethnatsab (y sea plantada/plántate) b-yamma (en el

mar) w-meshtamma‘ (y obedece/obedecerá/obedecería; es escuchada) hwa (era/sería) lkhon (a vosotros)

Traducción con arameo: Él les dijo: Si hubiera/hubiera para vosotros haymanutha (fe/fidelidad) como un grano de mostaza, diríais a esta morera: “que sea desarraigada/desarráigate y que sea plantada/plántate en el mar”, y os obedecería.

Traducción limpia: Él les dijo: Si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a esta morera: “Arráncate y plántate en el mar”, y os obedecería.

Versículo 17:7

Arameo (Peshitta): ܡܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܕܥܒܕ ܠܗ ܥܒܕ ܕܡܪܥܐ ܐܘ ܕܪܥܝ ܥܢܐ ܕܡܢ ܕܚܩܠ ܐܬܐ ܥܢܐ ܠܗ ܡܢ ܩܕܡ ܕܬܥܘܠ ܘܬܬܒ ܣܥܘܕ ❖ ܘܡܝܕ ܐܡܪ ܠܗ

Transliteración: manu din menkhon d-it leh ‘abda d-daber padana aw d-ra‘a ‘ana w-an ne'te men haqla amar leh mehda ‘bar estemek

Traducción: manu (¿quién?) din (pues/pero) menkhon (de vosotros) d-it (que hay/que tiene) leh (para él/a él) ‘abda (siervo/esclavo) d-daber (que conduce/guía/ara) padana (arado) aw (o) d-ra‘a (que apacienta/pastorea) ‘ana (ovejas/rebaño) w-an (y si) ne'te (viene/vendrá) men (de/desde) haqla (campo) amar (dice/dirá) leh (a él) mehda (enseguida/inmediatamente) ‘bar (pasa/entra/ve) estemek (recuéstate/siéntate a la mesa)

Traducción con arameo: ¿Quién de vosotros que tiene un ‘abda (siervo/esclavo) que d-daber (ara/conduce) el arado o d-ra‘a (pastorea) ovejas, cuando viene del campo le dice inmediatamente: “‘bar (pasa/entra) estemek (recuéstate/siéntate a la mesa)”?

Traducción limpia: ¿Quién de vosotros, teniendo un siervo que ara o pastorea ovejas, cuando viene del campo le dice enseguida: “Pasa y siéntate a la mesa”?

Versículo 17:8

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܡܐܡܪ ܠܗ ܛܝܒ ܠܝ ܕܐܥܕ ܣܘܦܪ ܘܐܙܪ ܠܝ ܥܕ ܕܐܟܠ ܘܐܫܬܐ ܘܒܬܪ ܗܟܢ ܐܢܬ ܬܐܟܠ ܘܬܫܬܐ ❖ ܐܠܐ ܡܐܡܪ ܠܗ ܟܢ ܐܝ ܠܐ

Transliteración: ela amar leh tayyeb li madəm d-ahsham w-asor hatsayk shamshiny ‘dama d-al‘as w-eshte w-batharkan aph ant tel‘as w-teshte

Traducción: ela (sino/antes bien/pero) amar (dice/dirá) leh (a él) tayyeb (prepara) li (para mí) madəm (algo) d- (para que/que) ahsham (coma/cene) w-asor (y ciñe/ata) hatsayk (tus lomos) shamshiny (sírveme/minístrame) ‘dama (hasta) d- (que) al‘as (coma/comeré) w-eshte (y beba/beberé) w-batharkan (y después/entonces) aph (también) ant (tú) tel‘as (comerás/comes) w-teshte (beberás/bebes)

Traducción con arameo: ¿Sino que le dice: “tayyeb (prepárame) para mí algo para que ahsham (coma/cene), y w-asor (ciñe/ata) hatsayk (tus lomos); shamshiny (sírveme) hasta que coma y beba, y después tú también comerás y beberás”?

Traducción limpia: ¿No le dice más bien: “Prepárame algo para cenar, cíñete los lomos y sírveme hasta que coma y beba; y después tú también comerás y beberás”?

Versículo 17:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܠܡܐ ܛܝܒܘܬܗ ܡܩܒܠ ܗܘ ܠܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܠܡ ܗܘ ܡܕܡ ܕܐܬܦܩܕ ܠܗ ܠܐ ܣܒܪ ܐܢܐ

Transliteración: lama taybuteh meqabel dhu 'abda d'abad madam d'ethpaqed leh la sabar ana

Traducción: lama (¿acaso?/¿será que?) taybuteh (gracia/favor/agradecimiento) meqabel (recibe/acepta) dhu (de que/que ese/él) 'abda (siervo/esclavo) d'abad (que hizo) madam (algo/cosa) d'ethpaqed (que fue mandado/ordenado) leh (a él/le) la (no) sabar (pienso/supongo/considero) ana (yo)

Traducción con arameo: ¿Acaso recibe taybuteh (gracia/favor/agradecimiento) ese siervo, porque hizo algo que le fue mandado/ordenado? No lo sabar (pienso/supongo/considero) yo.

Traducción limpia: ¿Acaso da las gracias al siervo porque hizo lo que se le mandó? No lo creo.

Versículo 17:10

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܟܕ ܬܥܒܕܘܢ ܟܠܗܝܢ ܕܬܬܦܩܕܘܢ ܠܟܘܢ ܐܡܪܘ ܥܒܕܐ ܕܚܢܢ ܒܛܝܠܐ ܕܡܕܡ ܕܚܝܒܝܢ ܗܘܝܢ ܠܡܥܒܕ ✣ ܥܒܕܢ

Transliteración: hakana aph antun ma d'abadtun kulhen aylen dpaqidan lkun emru d'abda hnan btila dmadam dhaybin hawyin lme'bad 'abdan

Traducción: hakana (así/de este modo) aph (también/aun) antun (vosotros) ma (cuando/cuanto/lo que) d'abadtun ((que) habéis hecho/hayáis hecho) kulhen (todas [ellas]/todas) aylen (aquellas/las que) dpaqidan (mandadas/ordenadas) lkun (a vosotros/os) emru (decid/decidlo) d'abda (siervos/esclavos) hnan (somos) btila (inútiles/inservibles/sin provecho) dmadam ((de) lo que) dhaybin (obligados/deudores: “debemos”) hawyin (éramos/estábamos) lme'bad (a hacer) 'abdan (hicimos/hemos hecho)

Traducción con arameo: Así también vosotros: cuando hayáis hecho/hagáis todas aquellas cosas que os fueron mandadas/ordenadas, decid: siervos somos btila (inútiles/inservibles/sin provecho); porque lo que dhaybin (obligados/deudores: “debíamos”) éramos/estábamos a hacer, lo hicimos.

Traducción limpia: Así también vosotros, cuando hayáis hecho todo lo que se os ha mandado, decid: siervos inútiles somos; lo que debíamos hacer, lo hicimos.

Versículo 17:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܙܠ ܝܫܘܥ ܠܐܘܪܫܠܡ ܥܒܪ ܒܝܬ ܫܡܪܝܐ ܘܓܠܝܠܐ

Transliteración: w-hwa d-kad azal Yeshu‘ l-Urshlem ‘bar hwa bayt Shmarya l-Galila

Traducción: w-hwa (y fue/y sucedió) d-kad (cuando/mientras) azal (iba/fue) Yeshu‘ (Jesús) l-Urshlem (a Urshlem/Jerusalén) ‘bar (pasó/atravesó) hwa (era/estaba) bayt (casa/región/frontera/entre) Shmarya (Samaria) l-Galila (a Galila/Galilea)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras Yeshu‘ (Jesús) iba a Urshlem (Jerusalén), ‘bar hwa (pasaba/estaba pasando/atravesaba) por bayt Shmarya l-Galila (la región/la frontera/entre Samaria y Galilea).

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras Jesús iba a Jerusalén, pasaba por la frontera entre Samaria y Galilea.

Versículo 17:12

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܠܡܥܠ ܠܩܪܝܬܐ ܚܕܐ ܐܪܥܘܗܝ ܥܣܪ ܐܢܫܝܢ ܓܪܒܐ ܘܩܡܘ ܡܢ ܪܘܚܩ

Transliteración: w-kad qarib l-me‘al l-qryta khda ar‘uhey ‘asra anashin garba w-qamu men rukhqa

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) qarib (se acercaba/estaba acercándose/estaba cerca) l-me‘al (a entrar/para entrar) l-qryta (a la aldea/pueblo/ciudad) khda (una) ar‘uhey (le salieron al encuentro/le encontraron) ‘asra (diez) anashin (hombres/personas) garba (leprosos) w-qamu (y se pusieron en pie/y se quedaron/y se detuvieron) men (desde/de) rukhqa (lejos/a distancia)

Traducción con arameo: Y cuando (él) qarib (se acercaba/estaba acercándose) para entrar en l-qryta khda (una aldea), ar‘uhey (le salieron al encuentro/le encontraron) ‘asra anashin garba (diez hombres leprosos), y qamu men rukhqa (se quedaron/se detuvieron a distancia).

Traducción limpia: Y cuando se acercaba para entrar en una aldea, le salieron al encuentro diez hombres leprosos, y se quedaron a distancia.

Versículo 17:13

Arameo (Peshitta): ܘܐܪܝܡܘ ܩܠܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܪܒܢ ܝܫܘܥ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ

Transliteración: w-aryimu qlhon w-amrin raban Yeshu‘ ethraham ‘alayn

Traducción: w-aryimu (y alzaron/levantaron) qlhon (su voz) w-amrin (y decían/estaban diciendo) raban (nuestro señor/nuestro maestro) Yeshu‘ (Jesús) ethraham (ten misericordia/compadécete) ‘alayn (sobre nosotros/de nosotros)

Traducción con arameo: Y alzaron su voz, y decían: raban (nuestro señor/nuestro maestro), Yeshu‘ (Jesús), ethraham (ten misericordia/compadécete) ‘alayn (sobre nosotros).

Traducción limpia: Y alzaron la voz y decían: Maestro, Jesús, ten misericordia de nosotros.

Versículo 17:14

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܐ ܐܢܘܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܚܘܘܘ ܢܦܫܟܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܟܕ ܐܙܠܝܢ ܐܬܕܟܝܘ

Transliteración: w-kad hza anun amar lhun zlu khawwu naphshkon l-kahana w-kad azlin ethdakyu

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) hza (vio) anun (a ellos/los) amar (dijo) lhun (a ellos/les) zlu (id/volved a ir) khawwu (mostrad/enseñad) naphshkon (a vosotros mismos/vuestras vidas/almas) l-kahana (al sacerdote) w-kad (y cuando/mientras) azlin (iban/se iban) ethdakyu (fueron limpiados/purificados/quedaron limpios)

Traducción con arameo: Y cuando los vio, les dijo: zlu (id), khawwu (mostrad) naphshkon (a vosotros mismos/vuestras vidas) al kahana (sacerdote). Y mientras azlin (iban), ethdakyu (fueron limpiados/purificados).

Traducción limpia: Y cuando los vio, les dijo: Id, mostraos al sacerdote. Y mientras iban, fueron limpiados.

Versículo 17:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܚܕ ܕܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܕ ܚܙܐ ܕܐܬܕܟܝ ܗܦܟ ܠܗ ܘܒܩܠܐ ܪܡܐ ܡܫܒܚܟ ܗܘܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: khad dyn menhon kad hza d-ethdaky hapak leh w-bqala rma meshbakh hwa l-Alaha

Traducción: khad (uno) dyn (pues/entonces) menhon (de-ellos) kad (cuando/mientras) hza (vio) d-ethdaky (que-fue-limpiado/purificado) hapak (volvió/se-volvió/regresó) leh (a-él/hacia-él) w- (y) bqala (con-voz) rma (alta/elevada) meshbakh (alabando/glorificando) hwa (estaba/era) l-Alaha (a-Alaha)

Traducción con arameo: Uno, pues, de ellos, cuando vio que ethdaky (fue limpiado/purificado), hapak (volvió/se volvió/regresó) leh (a él/hacia él) y, con voz alta/elevada, meshbakh hwa (estaba alabando/glorificando) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Pero uno de ellos, al ver que había quedado limpio, volvió y, en voz alta, glorificaba a Dios.

Versículo 17:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܠ ܥܠ ܐܦܘܗܝ ܩܕܡ ܪܓܠܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܕܟܕ ܡܘܕܐ ܠܗ ܘܗܘ ܗܢܐ ܫܡܪܝܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-nafal ‘al apuhy qdam ragluhy d-Yeshu‘ kad moda leh w-hu hana Shmarya hwa

Traducción: w- (y) nafal (cayó/se-postró) ‘al (sobre) apuhy (su-rostro/cara) qdam (delante-de/ante) ragluhy (sus-pies) d-Yeshu‘ (de-Jesús) kad (cuando/mientras) moda (dando-gracias/confesando/reconociendo) leh (a-él/le) w-hu (y-él) hana (este) Shmarya (samaritano) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y se postró sobre su rostro delante de los pies de Yeshu‘ (Jesús), mientras moda (daba gracias/confesaba/reconocía) leh (a él); y este era samaritano.

Traducción limpia: Y se postró rostro en tierra a los pies de Jesús, dándole gracias; y este era samaritano.

Versículo 17:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܫܝܒ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܐ ܗܘܐ ܥܣܪ ܗܘܘ ܕܐܬܕܟܘ ܗܠܝܢ ܗܘܘ ܕ ܐܝܟܐ ܬܫܥ ܗܢܘܢ

Transliteración: ‘ana dyn Yeshu‘ w-amar la hwa ‘asra hawyin haleyn d-ethdakyu ayka anun tesh‘a

Traducción: ‘ana (respondió) dyn (pues/entonces) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) w-amar (y dijo) la (no) hwa (fue/era) ‘asra (diez) hawyin (eran/estaban) haleyn (estos/éstos) d-ethdakyu (que fueron limpiados/purificados) ayka (¿dónde?) anun (ellos/están-ellos) tesh‘a (nueve)

Traducción con arameo: Respondió, pues, Yeshu‘ (Jesús) y dijo: ¿No hwa (fueron/eran) diez los que ethdakyu (fueron limpiados/purificados)? ¿Dónde están los nueve?

Traducción limpia: Respondió entonces Jesús y dijo: ¿No fueron diez los que quedaron limpios? ¿Dónde están los nueve?

Versículo 17:18

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܡܐ ܦܪܫܘ ܕܢܛܘܢ ܢܬܠܘܢ ܬܫܒܘܟܬܐ ܠܐܠܗܐ ܐܠܐ ܗܢܐ ܕܡܢ ܥܡܐ ܗܘ ܢܟܪܝܐ

Transliteración: lama prshu d-na’tun netlun teshbukhta l-Alaha ella hana d-men ‘ama hu nukhraya

Traducción: lama (¿acaso?/¿será que?) prshu (se separaron/se apartaron/rehusaron) d-na’tun (que vengan/para que vengan) netlun (que den/para que den) teshbukhta (gloria/alabanza) l-Alaha (a Alaha) ella (sino/excepto) hana (este) d-men (que de) ‘ama (pueblo/nación) hu (él es/este es) nukhraya (extranjero/forastero)

Traducción con arameo: ¿Acaso prshu (se separaron/se apartaron/rehusaron) para que vengan y den teshbukhta (gloria/alabanza) a Alaha (Dios), sino este, que es de un pueblo/nación extranjero?

Traducción limpia: ¿Acaso no hubo quien volviera para dar gloria a Alaha (Dios), sino este, que es de una nación extranjera?

Versículo 17:19

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܙܠ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܬܝܬܟ

Transliteración: wamar leh qum zal haymanutakh ahyithakh

Traducción: wamar (y dijo) leh (a él) qum (levántate) zal (ve/anda) haymanutakh (tu fe) ahyithakh (te ha salvado/te ha dado vida/te ha sanado)

Traducción con arameo: Y le dijo: Levántate, ve; tu fe, ahyithakh (te ha salvado/te ha dado vida/te ha sanado).

Traducción limpia: Y le dijo: Levántate y vete; tu fe te ha salvado.

Versículo 17:20

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܐܠܘܗܝ ܠܝܫܘܥ ܡܢ ܦܪܫܐ ܐܡܬܝ ܐܬܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ,ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܠܐ ܐܬܝܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܛܘܪܬܐ ܀

Transliteración: w-kad shaeluhy l-Yeshu' men prishe emtay atya malkutheh d-Alaha 'na wamar lehon la atya malkutheh d-Alaha b-nturta

Traducción: w-kad (y cuando/y mientras) shaeluhy (le preguntaron/le interrogaron) l-Yeshu' (a Yeshu' (Jesús)) men (de/por parte de) prishe (fariseos) emtay (cuándo) atya (viene/vendrá/está viniendo) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) 'na (respondió) wamar (y dijo) lehon (a ellos) la (no) atya (viene/vendrá/está viniendo) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) b-nturta (con observación/vigilancia/expectación-visible)

Traducción con arameo: Y cuando los Prishe (fariseos) le preguntaron a Yeshu' (Jesús) cuándo atya (viene/vendrá/está viniendo) el reino de Alaha (Dios), él respondió y les dijo: No atya (viene/vendrá/está viniendo) el reino de Alaha (Dios) b-nturta (con observación/vigilancia/expectación-visible).

Traducción limpia: Cuando los fariseos preguntaron a Jesús cuándo vendrá el reino de Alaha (Dios), él respondió y les dijo: El reino de Alaha (Dios) no vendrá con observación.

Versículo 17:21

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܐܡܪܝܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܝ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܗܝ ܗܐ ܓܝܪ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܠܓܘ ܡܢܟܘܢ ܗܝ

Transliteración: w-la amrin ha harka hi w-ha har taman hi ha gir malkutheh d-Alaha l-gaw menkhon hi

Traducción: w-la (y no) amrin (dicen/dirán) ha (he aquí) harka (aquí) hi (es/está) w-ha (y he aquí) har (he aquí) taman (allí) hi (es/está) ha (he aquí) gir (pues/porque/ciertamente) malkutheh (su reino/el reino) d-Alaha (de Alaha (Dios)) l-gaw (dentro/adentro) menkhon (de vosotros/entre vosotros) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y no dirán: “He aquí, aquí está”, ni: “He aquí, allí está”; porque he aquí, el reino de Alaha (Dios) está l-gaw menkhon (dentro de vosotros/entre vosotros).

Traducción limpia: Y no dirán: “He aquí, aquí está”, ni: “He aquí, allí está”; porque el reino de Alaha (Dios) está dentro de vosotros.

Versículo 17:22

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܢܐܬܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܬܬܚܙܓܘܢ ܠܡܚܙܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܘܠܐ ܬܚܙܘܢ ܀

Transliteración: w-amar l-talmidawhy na'tun yawmata d-tetragrgun l-mehza khad men yawmata d-barreh d-enasha w-la tehzun

Traducción: w-amar (y dijo) l-talmidawhy (a sus discípulos) na'tun (vendrán/están viniendo) yawmata (días) d- (que) tetragrgun (desearéis/ansiaréis) l-mehza (ver) khad (uno) men (de) yawmata (los días) d-barreh (del hijo / del barreh) d-enasha (del hombre/del ser humano) w-la (y no) tehzun (veréis)

Traducción con arameo: Y dijo a sus discípulos: Vendrán/están viniendo días en que desearéis ver uno de los días del barreh d-enasha (Hijo del hombre), y no veréis.

Traducción limpia: Y dijo a sus discípulos: Vendrán días en que desearéis ver uno de los días del Hijo del hombre, y no lo veréis.

Versículo 17:23

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܢܫܘܢ ܠܟܘܢ ܗܐ ܗܪܟܐ ܗܘ ܘܗܐ ܗܪ ܬܡܢ ܗܘ ܠܐ ܬܙܠܘܢ ܀

Transliteración: w-'an na'mrun l-khun ha harka hu w-ha har taman hu la te'zlun

Traducción: w-'an (y si) na'mrun (dicen/dirán) l-khun (a vosotros) ha (he aquí) harka (aquí) hu (él/es/está) w-ha (y he aquí) har (he aquí) taman (allí) hu (él/es/está) la (no) te'zlun (iréis/vayáis)

Traducción con arameo: Y si os dicen: “He aquí, aquí hu (él/es/está)”, y: “He aquí, allí hu (él/es/está)”, no te'zlun (iréis/vayáis).

Traducción limpia: Y si os dicen: “He aquí, aquí está”, y: “He aquí, allí está”, no vayáis.

Versículo 17:24

Arameo (Peshitta): ܟܕܝܟܢܐ ܓܝܪ ܕܒܪܩ ܒܪܩ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܟܠܗ ܬܚܝܬ ܫܡܝܐ ܡܢܗܪ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܒܝܘܡܗ ❖ ܗܕܐ

Transliteración: aykana gir d-braqa braq men shmaya w-kulleh tkhayt shmaya menhar hakana nehwe barreh d-enasha b-yomeh

Traducción: aykana (así como/como) gir (pues/porque) d-braqa (que el relámpago) braq (relampaguea/relampagueó) men (desde/de) shmaya (el cielo/los cielos) w-kulleh (y todo él/todo) tkhayt (debajo de) shmaya (el cielo/los cielos) menhar (ilumina/está iluminando/hace brillar) hakana (así) nehwe (será/sea/llegue a ser) barreh (el Hijo/el hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano) b-yomeh (en su día)

Traducción con arameo: Pues así como el relámpago relampaguea/relampagueó desde el cielo y todo lo que está debajo del cielo menhar (ilumina/está iluminando/hace brillar), así nehwe (será/sea) barreh d-enasha (Hijo del hombre) en su día.

Traducción limpia: Pues así como el relámpago relampaguea desde el cielo e ilumina todo lo que está debajo del cielo, así será el Hijo del hombre en su día.

Versículo 17:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܘܩܕܡ ܟܕܝܢ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܟܚܫ ܣܓܝܬܐ ܘܢܬܠ ܡܢ ܕܪܒܬܐ ܗܕܐ

Transliteración: luqdam din 'atid hu d-nekhash sagyata w-nestla men sharbta hade

Traducción: luqdam (antes/primeramente) din (pues/pero) 'atid (está destinado/ha de/va a) hu (él) d-nekhash (que sufra/sufrirá/sea hecho sufrir) sagyata (muchas cosas) w-nestla (y sea rechazado/será rechazado) men (de/por) sharbta (generación/linaje) hade (esta)

Traducción con arameo: Pero primero, 'atid (está destinado/ha de/va a) que d-nekhash (sufra/sufrirá/sea hecho sufrir) muchas cosas, y que w-nestla (sea rechazado/será rechazado) por esta sharbta (generación/linaje).

Traducción limpia: Pero primero ha de sufrir muchas cosas y ser rechazado por esta generación.

Versículo 17:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕܝܟܢܐ ܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܢܘܚ ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܬܗ ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: w-aykana d-hwa b-yawmatheh d-Nukh hakana nehwe b-yawmatheh d-barreh d-enasha

Traducción: w-aykana (y así como/como) d-hwa (que fue/aconteció) b-yawmatheh (en sus días/en los días de él) d-Nukh (de Nukh (Noé)) hakana (así) nehwe (será/sea) b-yawmatheh (en sus días/en los días de él) d-barreh (del hijo/su hijo) d-enasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Y así como fue/aconteció en los días de Nukh (Noé), así nehwe (será/sea) en los días del barreh d-enasha (Hijo del hombre).

Traducción limpia: Y como fue en los días de Noé, así será en los días del Hijo del hombre.

Versículo 17:27

Arameo (Peshitta): ܟܐܟ ܟܠܚ ܗܘ ܠܚ ܟܗܠ ܟܗܝ ܟܚܠ ܚܫܐ ܟܐ ܚܫܐ ܒܗ ܚܫܐ ܒܐܒ ܐܕܡ ܠܝܘ ܟ ܢܘܚ ܠܚ ܬܐܟ ܟܦܠ

Transliteración: d-akhlin hawu w-shtayin w-nasbin neshe w-yahbin l-gabra 'adma l-yawma d-'al Nukh l-kula w-ata tuphna w-'obed l-kol enash

Traducción: d-akhlin (que comían/estaban comiendo/solían comer) hawu (estaban/eran) w-shtayin (y bebían/estaban bebiendo) w-nasbin (y tomaban/contraían) neshe (mujeres/esposas) w-yahbin (y daban) l-gabra (a varón/a marido) 'adma (hasta) l-yawma (el día) d-'al (que entró/entraba) Nukh (Nukh (Noé)) l-kula (al arca) w-ata (y vino/viene) tuphna (el diluvio/la inundación) w-'obed (y destruyó/destruye/hizo perecer) l-kol (a todo) enash (hombre/ser humano/gente)

Traducción con arameo: Comían/estaban comiendo y bebían/estaban bebiendo, tomaban mujeres/esposas y las daban a varón/a marido, hasta el día en que Nukh (Noé) entró en el arca; y vino el tuphna (diluvio/inundación) y destruyó a todo enash (hombre/ser humano/gente).

Traducción limpia: Comían y bebían, se casaban y daban en matrimonio, hasta el día en que Noé entró en el arca; vino el diluvio y los destruyó a todos.

Versículo 17:28

Arameo (Peshitta): ܒܚܐ ܐܝܟ ܟ ܗܘ ܒܚܝܡ ܒܚܐ ܒܝܘ ܐܕܡ ܠܘܛ ܐܟܠ ܫܬܐ ܙܒܢ ܙܒܢ ܢܨܒ ܒܢ

Transliteración: w-aykana tub d-hwa b-yawmateh d-Lot d-akhlin hawu w-shtayin w-zabnin w-mzabnin w-natsbin hawu w-banin

Traducción: w-aykana (y así como/como) tub (también/de nuevo) d-hwa (que fue/aconteció) b-yawmateh (en los días de él/en sus días) d-Lot (de Lot (Lot)) d-akhlin (que comían/estaban comiendo/solían comer) hawu (estaban/eran) w-shtayin (y bebían/estaban bebiendo) w-zabnin (y compraban) w-mzabnin (y vendían) w-natsbin (y plantaban/ponían/establecían) hawu (estaban/eran) w-banin (y construían/estaban construyendo/edificaban)

Traducción con arameo: Y así también fue/aconteció en los días de Lot (Lot): comían/estaban comiendo y bebían/estaban bebiendo, compraban y vendían, natsbin (plantaban/ponían/establecían) y construían/edificaban.

Traducción limpia: Y de igual modo sucedió en los días de Lot: comían y bebían, compraban y vendían, plantaban y edificaban.

Versículo 17:29

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܦܠ ܬܐܟ ܟܐܒ ܟ ܟܫܝܐ ܟܝܘ ܟܝܟ ܐܠܟ ܒܝܡ ܟ ܠܘܛ ܦܩ ܟ ܟܗܘ

Transliteración: b-yoma dyn d-nepaq Lot men Sdom amtar Marya nura w-kabrita men shmaya w-awbed l-kolhon.

Traducción: b-yoma (en-el-día) dyn (pues/pero) d-nepaq (que-salió) Lot (Lot) men (de/desde) Sdom (Sodoma) amtar (hizo-llover/llovió) Marya (YHWH/El Señor) nura (fuego) w-kabrita (y-azufre) men (de) shmaya (cielo/cielos) w-awbed (y-destruyó/hizo-perecer) l-kolhon (a-todos-ellos).

Traducción con arameo: En b-yoma (en el día) dyn (pues/pero) d-nepaq (en que salió) Lot (Lot) men Sdom (Sodoma), amtar (hizo llover/llovió) Marya (YHWH/El Señor) nura (fuego) w-kabrita (y azufre) men shmaya (cielo/cielos), w-awbed (y destruyó/hizo perecer) l-kolhon (a todos ellos).

Traducción limpia: Pero el día en que Lot salió de Sodoma, Marya (YHWH/El Señor) hizo llover fuego y azufre desde el cielo, y los destruyó a todos.

Versículo 17:30

Arameo (Peshitta): ܗܟܢܐ ܢܗܘܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܬܓܠܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܀

Transliteración: hakana nehwe b-yoma d-metgale breh d-enasha.

Traducción: hakana (así) nehwe (será/sea) b-yoma (en-el-día) d-metgale (que-se-revela/se-revelará/sea-revelado) breh (el-hijo/su-hijo) d-enasha (del-hombre/ser-humano).

Traducción con arameo: Hakana (así), nehwe (será/sea) b-yoma (en el día) d-metgale (en que se revela/se revelará/sea revelado) breh (el-hijo/su-hijo) d-enasha (del hombre/ser-humano).

Traducción limpia: Así será el día en que se revele el Hijo del Hombre.

Versículo 17:31

Arameo (Peshitta): ܒܗܘ ܝܘܡܐ ܡܢ ܕܒܐܓܪܐ ܗܘ ܘܡܥܢܘܗܝ ܒܒܝܬܐ ܠܐ ܢܚܬ ܕܢܫܩܘܠ ܐܢܘܢ ܘܡܢ ܕܒܚܩܠܐ ܗܘ ܠܐ ܢܬܦܟ ܠܒܣܬܪܗ ܀

Transliteración: b-haw yoma men d-b-agra hu w-ma'nowhi b-bayta la nehuth d-neshqul anun w-men d-b-haqla hu la nethapek l-bastarh.

Traducción: b-haw (en-ese) yoma (día) men (quien/el-que) d- (que) b-agra (en-el-tejado/azotea) hu (es/está) w- (y) ma'nowhi (sus-enseres/pertenencias/objetos) b-bayta (en-la-casa) la (no) nehuth (baje/no-bajará/no-baje) d- (para-que) neshqul (tome/levante/recoga) anun (ellos) w-men (y-quien) d- (que) b-haqla (en-el-campo) hu (es/está) la (no) nethapek (se-vuelva/se-retorne/no-se-vuelva) l-bastarh (hacia-atrás/a-su-detrás).

Traducción con arameo: En ese día, quien esté en el agra (tejado/azotea) y tenga sus ma'nowhi (enseres/pertenencias/objetos) en la casa, la nehuth (no baje) para neshqul (tomarlos/recogerlos); y quien esté en el campo, la nethapek (no se vuelva) l-bastarh (hacia atrás).

Traducción limpia: En ese día, el que esté en el tejado y tenga sus pertenencias en la casa, que no baje a recogerlas; y el que esté en el campo, que no se vuelva atrás.

Versículo 17:32

Arameo (Peshitta): ⸭ ܐܬܕܟܪܘ ܠܐܢܬܬܗ ܕܠܘܛ

Transliteración: etdekru l-anthteh d-Lot.

Traducción: etdekru (recordad/acordaos) l- (a) anthteh (su-esposa/la-esposa-de-él) d- (de) Lot (Lot).

Traducción con arameo: Recordad a la esposa de Lot (Lot).

Traducción limpia: Acordaos de la mujer de Lot.

Versículo 17:33

Arameo (Peshitta): ⸭ ܡܢ ܕܒܥܐ ܢܦܫܗ ܢܐܒܕ ܘܡܢ ܕܢܐܒܕ ܢܦܫܗ ܢܚܝܐ ܗ

Transliteración: men dtsba dneha nafsheh nubdeh wmen dnubed nafsheh nhayeh

Traducción: men (de/desde; aquí: quien/el-que) dtsba (quiere/desea) dneha (que-viva/vivirá / que-salve) nafsheh (su-alma/su-vida) nubdeh (la-perderá/la-hará-perecer) wmen (y; quien/el-que) dnubed (la-pierda/la-haga-perecer) nafsheh (su-alma/su-vida) nhayeh (la-hará-vivir/la-conservará/la-salvará)

Traducción con arameo: Quien quiere/desea que nafsheh (alma/vida) viva/se salve, la perderá; y quien pierda nafsheh (alma/vida), la hará vivir/la conservará.

Traducción limpia: Quien quiera salvar su vida la perderá; y quien pierda su vida la conservará.

Versículo 17:34

Arameo (Peshitta): ⸭ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܒܗܘ ܬܪܝܢ ܢܗܘܘܢ ܒܗܕܐ ܥܪܣܐ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: amar ana lkun dbhaw lelya treyn nehwon bhda ‘arsa had netdabar waahrana neshtbaq

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkun (a-vosotros) dbhaw (que-en-aquella/esa) lelya (noche) treyn (dos) nehwon (serán/estarán) bhda (en-una) ‘arsa (cama/lecho) had (uno) netdabar (será-llevado/será-tomado) waahrana (y-el-otro) neshtbaq (será-dejado)

Traducción con arameo: Digo yo a vosotros que en esa noche dos serán/estarán en una cama: uno será llevado/tomado y el otro será dejado.

Traducción limpia: Os digo que esa noche habrá dos en una misma cama: uno será llevado y el otro será dejado.

Versículo 17:35

Arameo (Peshitta): ⸭ ܘܬܬܪܬܝܢ ܢܗܘܝܢ ܬܚܢܢ ܐܚܕܐ ܢܬܕܒܪ ܘܚܕܐ ܢܫܬܒܩ

Traducción: wtartayn (y-dos) nehwin (serán/estarán) Tahnan (muelen/están-moliendo / estarán-moliendo) akhda (juntas/a-una) hda (una) tetdabar (será-llevada/será-tomada) waahrta (y-la-otra) teshtbaq (será-dejada)

Traducción con arameo: Y dos serán/estarán Tahnan (muelen/están-moliendo / estarán-moliendo) juntas: una será llevada/tomada y la otra será dejada.

Traducción limpia: Y habrá dos moliendo juntas: una será llevada y la otra será dejada.

Versículo 17:36

Arameo (Peshitta): ܀ ܬܪܝܢ ܢܗܘܢ ܒܚܩܠܐ ܚܕ ܢܬܕܒܪ ܘܐܚܪܢܐ ܢܫܬܒܩ

Transliteración: treyn nehwon bhaqla had netdabar waahrana neshtbaq

Traducción: treyn (dos) nehwon (serán/estarán) bhaqla (en-el-campo) had (uno) netdabar (será-llevado/será-tomado) waahrana (y-el-otro) neshtbaq (será-dejado)

Traducción con arameo: Dos serán/estarán en el campo: uno será llevado/tomado y el otro será dejado.

Traducción limpia: Dos estarán en el campo: uno será llevado y el otro será dejado.

Versículo 17:37

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܐܡܪ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܝܟܐ ܡܪܝ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܟܐ ܢܬܟܢܫܘܢ ܢܫܪܐ

Transliteración: ‘naw w-amrin leh l-ayka Maran amar l-hon ayka d-pagra taman netkanshun neshre

Traducción: ‘naw (respondieron) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) l-ayka (¿adónde?) Maran (nuestro Señor) amar (dice/decía) l-hon (a ellos) ayka (donde) d-pagra (el cuerpo/el cadáver) taman (allí) netkanshun (se reunirán/serán reunidos) neshre (águilas/buitres)

Traducción con arameo: Respondieron y le dicen/decían: «¿Adónde, Maran (nuestro Señor)?» Él les dice/decía: «Donde esté el pagra (cuerpo/cadáver), allí los neshre (águilas/buitres) netkanshun (se reunirán/serán reunidos)».

Traducción limpia: Respondieron y le dijeron: «¿Dónde, Señor nuestro?» Él les dijo: «Donde esté el cadáver, allí se reunirán los buitres».

Capítulo 18

Versículo 18:1

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܕܝܢ ܐܦ ܡܬܠܐ ܕܒܟܠ ܙܒܢ ܢܨܠܘܢ ܘܠܐ ܢܬܟܠܘ

Transliteración: amar l-hon deyn aph mathla d-bkhol ‘edan nsalun w-la tema’an l-hon

Traducción: amar (dijo) l-hon (a ellos) deyn (pero/entonces) aph (también) mathla (parábola/proverbio/semejanza) d-bkhol (que en todo/cada) ‘edan (tiempo/ocasión) nsalun (oren/estén orando) w-la (y no) tema’an (se canse/sea fatigoso/sea tedioso) l-hon (para ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Les dijo también una mathla (parábola/proverbio/semejanza): que en todo tiempo nsalun (oren/estén orando) y que no tema’an l-hon (les canse/les fatigue/les resulte tedioso).

Traducción limpia: Les dijo también una parábola: que oren en todo tiempo y no se cansen.

Versículo 18:2

Arameo (Peshitta): ܕܝܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܠܐ ܕܚܠ ܘܡܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܐ ܡܬܟܗܕ ܗܘܐ ܀

Transliteración: dayna Had it hawa b-mdinta Hda d-men Alaha la dHel hawa w-men bney-nasha la metkHed hawa

Traducción: dayna (juez) Had (uno/cierto) it (hay) hawa (había/era) b-mdinta (en [la] ciudad/en una ciudad) Hda (una) d-men (que de / respecto a) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) dHel (teme/temía/era temeroso) hawa (era/estaba) w-men (y de / y respecto a) bney-nasha (hombres/seres humanos) la (no) metkHed (teme/reverencia/respetaba/tenía consideración / se avergonzaba) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Había un juez en una ciudad, que respecto a Alaha (Dios) no era dHel (temeroso/temiendo), y respecto a los seres humanos no era metkHed (reverente/respetuoso/con consideración / avergonzado).

Traducción limpia: Había un juez en una ciudad que no temía a Alaha (Dios) ni tenía consideración por los seres humanos.

Versículo 18:3

Arameo (Peshitta): ܐܠܡܢܬܐ ܕܝܢ ܗܕܐ ܐܝܬ ܒܡܕܝܢܬܐ ܗܝ ܘܐܬܝܐ ܗܘܬ ܠܘܬܗ ܘܐܡܪܐ ܬܒܥ ܠܝ ܡܢ ܕܒܥܠ ܕܝܢܝ ܀

Transliteración: armalta dyn Hda it hawat b-mdinta hi w-atiya hawat luteh w-amra tbe‘ayni men ba‘el dini

Traducción: armalta (viuda) dyn (pero/ahora) Hda (una/cierta) it (hay) hawat (había/era) b-mdinta (en [la] ciudad/en una ciudad) hi (esa/ella) w-atiya (viniendo→venía/solía venir) hawat (era/estaba) luteh (a él/hacia él) w-amra (y diciendo) tbe‘ayni (véngame/haz justicia por mí/reivindícame) men (de/desde/contra) ba‘el (señor/amo/marido; aquí: adversario/acusador) dini (mi juicio/mi pleito/mi causa)

Traducción con arameo: Pero había una viuda en esa ciudad, y venía/solía venir a él, y decía: tbe‘ayni (véngame/haz justicia por mí/reivindícame) men (de/contra) ba‘el (señor/amo/adversario/acusador) dini (mi causa/mi pleito).

Traducción limpia: Pero había una viuda en esa ciudad, y venía a él y decía: Hazme justicia contra el adversario de mi causa.

Versículo 18:4

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܒܐ ܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܠܐ ܒܥ ܡܫܘܡ ܐܢܫ ܗܘ ܐܚܝܕ ܒܚܫܐ ܘܐܡܪ ܒܟܝ ܐܦ ܐܢܐ ܠܐ ܕܚܠ ܐܢܐ ܠܐ ܡܬܟܗܕ ܀ ܒܢܫ

Transliteración: w-la tsba hawa zbna sagy’a b-tarkan dyn amar b-nafsheh an men Alaha la dHel ana w-men bney-nasha la metkHed ana

Traducción: w-la (y no) tsba (queriendo/deseando/estando dispuesto) hawa (era/estaba/había) zbna (tiempo/temporada) sagy’a (mucho/largo) b-tarkan (después/luego) dyn (pero/ahora) amar (dijo) b-nafsheh (en su alma/en sí mismo) an (si/aunque) men (de/desde/en cuanto a) Alaha (Alaha (Dios)) la (no) dHel (temeroso/temiendo) ana (yo) w-men (y de/en cuanto a) bney-nasha (seres humanos/hombres) la (no) metkHed (reverente/temeroso/respetuoso) ana (yo)

Traducción con arameo: Y no estaba dispuesto/quería durante mucho tiempo; pero después dijo en su interior: aunque/si respecto a Alaha (Dios) no soy dHel (temeroso/temiendo), y respecto a los seres humanos no soy metkHed (reverente/temeroso/respetuoso)…

Traducción limpia: Y durante mucho tiempo no quiso; pero después dijo para sí: Aunque no temo a Alaha (Dios) ni respeto a los seres humanos…

Versículo 18:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܠ ܐܝܟ ܡܬܠ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗ ܗܕܐ ܐܪܡܠܬܐ ܐܬܒܥ ܠܝ ܕܠܐ ܒܟܠ ܙܒܢ ܐܬܝܐ ܠܡܗܘܐ ܠܝ

Transliteración: apen meTal d-mela’ya li hada armalta atbe‘ih d-la b-kol ‘dan tehwé atiya mahra li

Traducción: apen (aunque/incluso si) meTal (por causa de/porque) d-mela’ya (que cansa/agobia/da trabajo) li (a mí/para mí) hada (esta) armalta (viuda) atbe‘ih (le haré justicia/la vengaré/le exigiré [su derecho]) d-la (para que no/no sea que) b-kol (en todo/cada) ‘dan (tiempo/ocasión) tehwé (sea/esté/llegue a ser) atiya (viniendo/estando viniendo/soliendo venir) mahra (dañando/hiriendo/perjudicando) li (a mí)

Traducción con arameo: Aunque/incluso si es porque esta viuda me está d-mela’ya (cansando/agobiando/dando trabajo), atbe‘ih (le haré justicia/la vindicaré/la vengaré), para que no, en todo tiempo, esté viniendo y mahra (dañándome/hiriéndome/perjudicándome).

Traducción limpia: Aun así, porque esta viuda me está agotando, le haré justicia, para que no esté viniendo continuamente a perjudicarme.

Versículo 18:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܡܪܢ ܫܡܥܘ ܡܐ ܐܡܪ ܕܝܢܐ ܕܥܘܠܬܐ

Transliteración: w-amar maran shma‘u mana amar dayna d-‘wla

Traducción: w-amar (y dijo) maran (Maran (nuestro Señor)) shma‘u (oíd/escuchad) mana (qué) amar (dice/dijo) dayna (juez) d-‘wla (de injusticia/de iniquidad)

Traducción con arameo: Y Maran (nuestro Señor) dijo: oíd/escuchad qué dice/dijo el dayna (juez) d-‘wla (de injusticia/de iniquidad).

Traducción limpia: Y Maran (nuestro Señor) dijo: Escuchad lo que dice el juez injusto.

Versículo 18:7

Arameo (Peshitta): ܘܠܐ ܐܠܗܐ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܗ ܠܒܥܘܒ̈ܝ ܕܩܪܝܢ ܠܗ ܒܝܘܡܡܐ ܘܒܠܠܝܐ ܘܡܓܪ ܪܘܚܗ ܥܠܝܗܘܢ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: Alaha dyn la yatirayit n‘bed tbe‘ta l-gabawhy d-qaryin leh b-aymama w-b-lalya w-mgar ruhheh ‘aleyhon

Traducción: Alaha (Alaha (Dios)) dyn (pero/ahora) la (no/¿no?) yatirayit (más/excesivamente/aún más) n‘bed (hace/hará) tbe‘ta (vindicación/justicia/reivindicación) l-gabawhy (a/para sus escogidos/elegidos) d-qaryin (que claman/llaman) leh (a él) b-aymama (de día/en el día) w-b-lalya (y de noche/en la noche) w-mgar (y prolonga/dilata/retarda) ruhheh (su espíritu/aliento/paciencia) ‘aleyhon (sobre ellos/hacia ellos)

Traducción con arameo: Y Alaha (Dios), la (¿no?/no) yatirayit (más/aún más) n‘bed (hace/hará) la tbe‘ta (vindicación/justicia/reivindicación) para sus gabawhy (escogidos/elegidos), los que qaryin (claman/llaman) a él de día y de noche, y mgar ruhheh (prolonga/dilata/retarda su espíritu/aliento/paciencia) sobre ellos.

Traducción limpia: Y Alaha (Dios), ¿no hará aún más justicia a sus elegidos, que claman a él de día y de noche, y es paciente con ellos?

Versículo 18:8

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܥܒܕ ܬܒܥܬܗܘܢ ܒܥܓܠ ܒܪܡ ܢܐܬ ܒܪܐ ܕܐܢܫܐ ܘܢܫܟܚ ܟܝ ܗܝܡܢܘܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: amar ana l-khon d-n‘bed tbe‘thhon b-‘gal bram neate breh d-ansha w-nshkaH ky haymanutha ‘al ar‘a

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-n‘bed (que-hará/hace) tbe‘thhon (su vindicación/justicia) b-‘gal (pronto/en seguida) bram (pero/sin embargo) neate (vendrá/venga) breh (hijo-suyo→hijo) d-ansha (del hombre) w-nshkaH (y-hallará/halle) ky (¿acaso?/si) haymanutha (fe/fidelidad) ‘al (sobre/en) ar‘a (la tierra/la tierra)

Traducción con arameo: Yo os digo que hará su tbe‘thhon (vindicación/justicia) pronto; pero, cuando venga breh d-ansha (Hijo del hombre), ¿hallará haymanutha (fe/fidelidad) sobre la tierra?

Traducción limpia: Os digo que les hará justicia pronto; pero cuando venga el Hijo del hombre, ¿hallará fe en la tierra?

Versículo 18:9

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܠܐܘܩܒܠ ܐܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܬܟܝܠܝܢ ܥܠ ܢܦܫܗܘܢ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܙܕܝܩܐ ܘܒܣܝܢ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ ❖ ܟܠ ܠܟ ܠܟ

Traducción: w-amar (y dijo/decía) hawa (era/estaba) mathla (parábola) hana (esta) l-uqbal (contra/respecto a) anshe (personas/hombres) aylin (los-que) d-tkilin (confiando/fiándose/estando confiados) ‘al (sobre/en) nafshhon (sí-mismos/su propia persona) d-itayhon (que-son/que-están) zadiqe (justos/rectos) w-basin (y-despreciando/teniendo en poco) ‘al (a/sobre) kol (todo/cada) anash (hombre/persona)

Traducción con arameo: Y decía esta mathla (parábola) l-uqbal (contra/respecto a) unas personas que d-tkilin (confiaban/estaban confiadas) en sí mismas de que eran zadiqe (justas/rectas), y w-basin (despreciaban/tenían en poco) a todo anash (hombre/persona).

Traducción limpia: Y decía esta parábola contra unas personas que confiaban en sí mismas, en que eran justas, y despreciaban a todos.

Versículo 18:10

Arameo (Peshitta): ܟ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܣܠܩܘ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܨܠܝܐ ܚܕ ܦܪܝܫܐ ܘܐܚܪܢܐ ܡܟܣܐ

Transliteración: treyn gabryn slqu l-heykla l-mtsalyu Had prisha w-aHarna mkasa

Traducción: treyn (dos) gabryn (hombres/varones) slqu (subieron/ascendieron) l-heykla (al templo) l-mtsalyu (a orar) Had (uno) prisha (fariseo) w-aHarna (y otro) mkasa (cobrador de impuestos/publicano)

Traducción con arameo: Dos hombres subieron al templo a orar: uno, un prisha (fariseo), y el otro, un mkasa (cobrador de impuestos/publicano).

Traducción limpia: Dos hombres subieron al templo a orar: uno era fariseo y el otro cobrador de impuestos.

Versículo 18:11

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܗܢ ܩܐܡ ܗܘܐ ܒܝܬܗܘܢ ܠܢܦܫܗ ,ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܠܐ ܗܘܝܬ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܫܪܟܐ ܕܐܢܫܐ ܚܛܦܐ ܘܥܘܠܐ ܘܓܝܪ ܐܝܟ ܗܢܐ ܡܟܣܐ ܟ ܘܗܘ ܫܘܪ ܠܘ ܕܝܢ ܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܠܨ ܕܒܪܝ ܕܓܒ ܫܘܪ ܗܘܐ

Transliteración: w-hu prisha qam hawa beynawhy l-nafsheh w-halin mtsala hawa Alaha muda ana lakh d-la hwayt ayk sharka d-ansha Hatufe w-‘aluba w-gira w-la ayk hana mkasa

Traducción: w-hu (y él) prisha (fariseo) qam (de pie/levantado) hawa (era/estaba) beynawhy (aparte/por sí mismo) l-nafsheh (a su alma/a sí mismo) w-halin (y estas [cosas]) mtsala (orando) hawa (era/estaba) Alaha (Alaha (Dios)) muda (doy gracias/confieso) ana (yo) lakh (a ti) d-la (que no) hwayt (he sido/soy) ayk (como) sharka (el resto) d-ansha (de los hombres/seres humanos) Hatufe (rapaces/saqueadores) w-‘aluba (injustos/opresores) w-gira (adúlteros) w-la (y no) ayk (como) hana (este) mkasa (cobrador de impuestos/publicano)

Traducción con arameo: Y él, el prisha (fariseo), estaba de pie aparte/por sí mismo, y así estaba orando: Alaha (Dios), muda (doy gracias/confieso) a ti que no soy/he sido como el resto de los hombres: Hatufe (rapaces/saqueadores), ‘aluba (injustos/opresores) y gira (adúlteros); y tampoco como este mkasa (cobrador de impuestos/publicano).

Traducción limpia: Y el fariseo, de pie aparte, oraba así: Alaha (Dios), te doy gracias porque no soy como el resto de los hombres: rapaces, injustos y adúlteros; ni tampoco como este cobrador de impuestos.

Versículo 18:12

Arameo (Peshitta): ܐܠܐ ܨܡܐ ܐܢܐ ܬܠܬ ܒܫܒܬܐ ܘܥܣܪ ܐܢܐ ܟܠ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܐܢܐ

Transliteración: ela tsam ana trayn b-shabta w-me‘asar ana kol medem d-qna ana

Traducción: ela (pero/sino) tsam (ayuno/estoy ayunando/suelo ayunar) ana (yo) trayn (dos) b-shabta (en la semana/por semana) w-me‘asar (y diezmo/doy diezmo) ana (yo) kol (todo) medem (cosa/algo) d-qna (que adquiero/obtengo/gano) ana (yo)

Traducción con arameo: Pero tsam (ayuno/estoy ayunando/suelo ayunar) dos (veces) por semana, y diezmo todo lo que adquiero.

Traducción limpia: Pero ayuno dos veces por semana y diezmo todo lo que adquiero.

Versículo 18:13

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܟܥܠ ܒܪ ,ܡܟܣܐ ܗܘ ܡܢ ܪܚܩܐ ܘܠܐ ܨܒܐ ܗܘ ܐܦ ܠܐ ܥܝܢܘܗܝ ܕܢܪܝܡ ܠܫܡܝܐ ܐܠܐ ܦܬܐ ܗܘ ܥܠ ܚܕܝܗ ܘܐܡܪ ܐܠܗܐ ܗܘܢܝ ܠܗܛܝܐ ✤ ܠܚܝܫ ܫܒܘܩ ܕܡܠܟ ܐܡܪ ܩܕܡ ܠܗ ܕܐܡ ܚܝܐ

Transliteración: hu dyn maksa qaem huwa men ruhqa w-la tsba huwa ap la ‘aynawhi nrim l-shmaya ela trap huwa ‘al hdayh w-amar Alaha hunini l-hatya

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) maksa (publicano/recaudador de impuestos) qaem (estando de pie/de pie) huwa (era/estaba) men (desde/de) ruhqa (lejos/distancia) w-la (y no) tsba (quería/estaba queriendo) huwa (era/estaba) ap (ni siquiera/incluso) la (no) ‘aynawhi (sus ojos) nrim (alzar/levantar/levantara) l-shmaya (al cielo/a los cielos) ela (sino/pero) trap (golpeaba/se golpeaba) huwa (era/estaba) ‘al (sobre/en) hdayh (su pecho) w-amar (y decía/dijo) Alaha (Dios) hunini (ten misericordia de mí/sé misericordioso conmigo) l-hatya (al pecador/a mí, el pecador)

Traducción con arameo: Pero el recaudador de impuestos estaba de pie a lo lejos, y no quería ni siquiera alzar sus ojos al cielo; sino que golpeaba su pecho y decía: Alaha (Dios), hunini (ten misericordia de mí/sé misericordioso conmigo), a mí, el pecador.

Traducción limpia: Pero el recaudador de impuestos estaba de pie a lo lejos y no quería ni siquiera alzar sus ojos al cielo; más bien se golpeaba el pecho y decía: Alaha (Dios), ten misericordia de mí, pecador.

Versículo 18:14

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܡܙܕܩ ܠܒܝܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܟܠ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܐܬܡܟܟ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܐܬܬܪܝܡ ✤ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܡܙܕܩ ܠܒܝܬܗ ܝܬܝܪ ܡܢ ܗܘ ܦܪܝܫܐ ܟܠ ܕܢܪܝܡ ܢܦܫܗ ܐܬܡܟܟ ܘܟܠ ܡܢ ܕܢܡܟ ܢܦܫܗ ܐܬܬܪܝܡ

Transliteración: amar ana l-khun d-nhet hana mezdq l-bayteh yatir men hu prisha kol enash gir d-nrim nafsh eh netmekkak w-kol men d-nmak nafsh eh netterim

Traducción: amar (digo/diré) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-nhet (que bajó/que baja/que bajará) hana (este) mezdq (justificado/declarado justo) l-bayteh (a su casa/a su hogar) yatir (más/en mayor

medida) men (que/de que) hu (ese) prisha (fariseo) kol (todo/cada) enash (hombre/persona) gir (pues/porque) d-nrim (que se ensalza/alza/se ensalzará) nafsh eh (su alma/su yo) netmekkak (será humillado/se humilla) w- (y) kol (todo/cada) men (quien/el que) d-nmak (que se humilla/se abaja/se humillará) nafsh eh (su alma/su yo) netterim (será exaltado/ensalzado/se alzará)

Traducción con arameo: Digo a vosotros que este bajó/ha bajado justificado/declarado justo a su casa, más que ese fariseo; pues todo el que se ensalza/se ensalzará será humillado, y todo el que se humilla/se humillará será exaltado.

Traducción limpia: Os digo que este volvió a su casa justificado, más que aquel fariseo; porque todo el que se ensalza será humillado, y todo el que se humilla será exaltado.

Versículo 18:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܪܒܘ ܗܘܘ ܠܗ ܕܝܢ ܐܦ ܝܠܘܕܐ ܕܢܩܪܘܒ ܠܗܘܢ ܘܚܙܘ ܐܢܘܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܟܥܘ ܒܗܘܢ

Transliteración: qarbu hwaw leh dyn ap yalude d-neqrub l-hun w-hzaw enun talmidawhi w-ke’u behun

Traducción: qarbu (acercaban/traían) hwaw (estaban/solían [hacer]) leh (a él) dyn (pero/entonces) ap (también/aun) yalude (niños/infantes) d-neqrub (para que tocara/se acercara/acercase) l-hun (a ellos) w-hzaw (y vieron) enun (a ellos/los) talmidawhi (sus discípulos) w-ke’u (y reprendieron/reñeron) behun (a ellos)

Traducción con arameo: Y también le acercaban/traían niños/infantes para que los tocara/se acercara a ellos; y sus discípulos los vieron y los reprendieron.

Traducción limpia: También le acercaban niños para que los tocara; pero al verlos, sus discípulos los reprendieron.

Versículo 18:16

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܩܪܐ ܐܢܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܒܘܩܘ ܛܠܝܐ ܐܬܝܢ ܠܘܬܝ ܘܠܐ ܬܟܠܘܢ ܐܢܘܢ ܕܝܠܗܝܢ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ✣ ܕܫܡܝܐ ܟܕ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܝܠܗܘܢ ܗܘ ܐܢܘܢ ܕܫܡܝܐ

Transliteración: hu dyn Yeshua qra enun w-amar l-hun shbuqu talye etyin lawti w-la tekhlun enun d-daylin gir d-ayk haleyn enun d-ylhon hi malkutha d-shmaya

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) qra (llamó/convocó) enun (a ellos) w-amar (y dijo/decía) l-hun (a ellos) shbuqu (dejad/permitid) talye (niños/pequeños) etyin (que vengan/vienen/vendrán) lawti (a mí/hacia mí) w-la (y no) tekhlun (impidáis/estorbéis) enun (a ellos) d-daylin (de los tales/de los de esta clase) gir (pues/porque) d-ayk (que como) haleyn (estos) enun (son/ellos son) d-ylhon (de ellos/suyo) hi (es) malkutha (reino/reinado/realeza) d-shmaya (de los cielos/del cielo)

Traducción con arameo: Pero Yeshua (Jesús) los llamó y les dijo: Dejad/permitid que los niños vengan a mí, y no los impidáis/estorbéis; porque de los tales, los que son como estos, de ellos es el reino/reinado de los cielos.

Traducción limpia: Pero Jesús los llamó y les dijo: Dejad que los niños vengan a mí y no se lo impidáis; porque de los que son como estos es el reino de los cielos.

Versículo 18:17

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܡܢ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܛܠܝܐ ܠܐ ܢܥܘܠ ܒܗ

Transliteración: amin amar ana l-khun d-men d-la neqbel malkutha d-Alaha ayk talya la ne‘ul leh

Traducción: amin (amén/ciertamente) amar (digo/diré) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-men (que quien/el que) d-la (que no) neqbel (reciba/recibe/recibirá) malkutha (reino/reinado/realeza) d-Alaha (de Alaha (Dios)) ayk (como) talya (niño) la (no) ne‘ul (entrará/entre/entra) leh (en él/a él)

Traducción con arameo: Amén/ciertamente, digo a vosotros: quien no reciba el reino/reinado de Alaha (Dios) como un niño, no entrará en él.

Traducción limpia: Amén, os digo: quien no reciba el reino de Alaha (Dios) como un niño, no entrará en él.

Versículo 18:18

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܫܐܠܗ ܪܫܐ ܚܕ ܡܢ ܪܫܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܛܒܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܕܐܪܬ ܚܝܐ ܕܥܠܡ

Transliteración: w-sha’leh had men reshna w-amar leh malpana taba mena a‘bed d-aret hayye d-l‘alam

Traducción: w- (y) sha’leh (le preguntó/preguntó a él) had (uno/cierto) men (de/entre) reshna (jefe/príncipe/dirigente) w-amar (y dijo/dijo) leh (a él) malpana (maestro/instructor) taba (bueno) mena (qué/qué cosa) a‘bed (hago/haré/que haga) d-aret (para que herede/para heredar/que reciba por herencia) hayye (vida) d-l‘alam (de eternidad/para siempre)

Traducción con arameo: Y un had (uno/cierto) de los reshna (jefes/dirigentes) le preguntó, y le dijo: malpana (maestro/instructor) bueno, ¿qué a‘bed (hago/haré/que haga) para d-aret (heredar/recibir por herencia) vida de eternidad?

Traducción limpia: Y un dirigente le preguntó y le dijo: Maestro bueno, ¿qué haré para heredar la vida eterna?

Versículo 18:19

Arameo (Peshitta): ✣ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܩܪܐ ܐܢܬ ܠܝ ܛܒ ܐܝܬ ܛܒ ܐܠܐ ܚܕ ܒܚܕ ܐܝܬ ܐܠܗܐ

Transliteración: amar leh Yeshua mena qra ant li taba layt taba ela en had Alaha

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) Yeshua (Jesús) mena (qué/por qué) qra (llamas/llamarás) ant (tú) li (a mí) taba (bueno) layt (no hay/no existe) taba (bueno) ela (sino/excepto) en (si/que) had (uno) Alaha (Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: ¿mena (qué/por qué) me llamas bueno? No hay bueno, ela (sino/excepto) en (si/que) uno: Alaha (Dios).

Traducción limpia: Jesús le dijo: ¿Por qué me llamas bueno? No hay nadie bueno, sino solo uno: Alaha (Dios).

Versículo 18:20

Arameo (Peshitta): ܦܩܕܢܐ ܕܥܒܕ ܐܢܬ ܠܐ ܬܩܛܘܠ ܘܠܐ ܬܓܘܪ ܘܠܐ ܬܓܢܘܒ ܠܐ ܬܫܗܕ ܣܗܕܘܬܐ ܕܫܩܪܐ ܝܩܪ ܠܐܒܟ ܘܠܐܡܟ ✤ ܦܩܕܢܐ ܥܒܕ

Transliteración: puqdana yada‘ ant la teqtul w-la tegur w-la tegnub la teshed sahdutha d-shuqra yaqar la’abukh w-la’immakh

Traducción: puqdana (mandamiento/orden) yada‘ (sabes/conoces) ant (tú) la (no) teqtul (mates/matarás) w-la (y no) tegur (adulteres/cometas adulterio) w-la (y no) tegnub (robes/robarás) la (no) teshed (des testimonio/testificarás) sahdutha (testimonio) d-shuqra (de mentira/falso) yaqar (honra) la’abukh (a tu padre) w-la’immakh (y a tu madre)

Traducción con arameo: Los mandamientos conoces: no matarás, y no cometerás adulterio, y no robarás; no darás testimonio: sahdutha d-shuqra (testimonio de mentira/testimonio falso). Honra a tu padre y a tu madre.

Traducción limpia: Conoces los mandamientos: no matarás, no cometerás adulterio, no robarás, no darás falso testimonio; honra a tu padre y a tu madre.

Versículo 18:21

Arameo (Peshitta): ✤ ܐܡܪ ܠܗ ܗܠܝܢ ܟܠܗܘܝܢ ܢܛܪܬ ܐܢܝܢ ܡܢ ܛܠܝܘܬܝ

Transliteración: amar leh haleyn kulhoyin netrat enyin men talyuthi

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) haleyn (estas [cosas]) kulhoyin (todas) netrat (he guardado/guardé) enyin (a ellas) men (desde/de) talyuthi (mi niñez/juventud)

Traducción con arameo: Él le dijo: Todas estas cosas las he guardado/guardé desde talyuthi (mi niñez/juventud).

Traducción limpia: Él le dijo: Todo esto lo he guardado desde mi juventud.

Versículo 18:22

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܫܡܥ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܕ ܚܣܪܐ ܐܝܬ ܠܟ ܙܠ ܙܒܢ ܟܠ ܡܕܡ ܕܐܝܬ ܠܟ ܘܗܒ ܠܡܣܟܢܐ ܘܬܗܘܐ ܠܟ ܣܝܡܬܐ ܒܫܡܝܐ ✤ ܘܐܬܐ ܪܕܐ ܒܬܪܝ

Transliteración: kad shma‘ deyn Isho‘ amar leh khda khasira lak zel zben kol medem d-it lak w-hab l-meskena w-tehwe lak simta b-shmaya w-ta bathray

Traducción: kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) deyn (entonces/pues) Isho‘ (Jesús) amar (dijo) leh (a él) khda (una) khasira (falta/deficiencia) lak (a ti) zel (ve) zben (vende/compra) kol (todo) medem (cosa/algo) d-it (que hay/que tienes) lak (para ti) w-hab (y da/entrega) l-meskena (a los pobres/al necesitado) w-tehwe (y será/llegará a ser) lak (para ti) simta (tesoro/reserva) b-shmaya (en el cielo/en los cielos) w-ta (y ven) bathray (detrás de mí/en pos de mí)

Traducción con arameo: Cuando lo oyó, entonces Isho‘ (Jesús) le dijo: «Una cosa khasira (falta/deficiencia) te falta: ve, zben (vende/compra) todo lo que tienes y da a los pobres; y tendrás para ti un tesoro en los cielos; y ven en pos de mí».

Traducción limpia: Cuando Jesús lo oyó, le dijo: «Una cosa te falta: ve, vende todo lo que tienes y dalo a los pobres; y tendrás un tesoro en los cielos; y ven en pos de mí».

Versículo 18:23

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܝܢ ܟܕ ܫܡܥ ܗܠܝܢ ܟܪܝܬ ܠܗ ܥܛܝܪ ܗܘܐ ܓܝܪ ܛܒ ܀

Transliteración: hu deyn kad shma‘ halen karyat leh ‘atir hwa gir tab

Traducción: hu (él) deyn (pero/entonces) kad (cuando) shma‘ (oyó/escuchó) halen (estas [cosas]) karyat (se entristeció/se apenó) leh (a él) ‘atir (rico/acadualado) hwa (era/estaba) gir (pues/porque) tab (mucho/muy)

Traducción con arameo: Pero él, cuando oyó estas cosas, karyat (se entristeció/se apenó), porque era muy rico.

Traducción limpia: Pero él, al oír estas cosas, se entristeció, porque era muy rico.

Versículo 18:24

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܕܟܪܝܬ ܠܗ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܥܛܠ ܠܥܠܝܢ ܕܢܥܠܘܢ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀

Transliteración: w-kad khza Isho‘ d-karyat leh amar aykana ‘atla l-aylin d-it lehon nekse d-ne‘lun l-malkutheh d-Alaha

Traducción: w-kad (y cuando) khza (vio/observó) Isho‘ (Jesús) d-karyat (que se entristeció/se apenó) leh (a él/para él) amar (dijo) aykana (cómo/qué) ‘atla (difícil/arduo/dificultosamente) l-aylin (para los que/a los que) d-it (que hay/que tienen) lehon (a ellos) nekse (bienes/riquezas/posesión) d-ne‘lun (que entren/que entrarán/que hayan de entrar) l-malkutheh (al reino/soberanía de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y cuando Isho‘ (Jesús) vio que se había entristecido, dijo: «Aykana ‘atla (cómo/qué difícil/arduo) para aquellos que tienen nekse (bienes/riquezas) que entren/entrarán/que hayan de entrar en el reino de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Y cuando Jesús vio que se había entristecido, dijo: «¡Qué difícil es para los que tienen riquezas entrar en el reino de Alaha (Dios)!».

Versículo 18:25

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܠܝܠܐ ܗܝ ܠܓܡܠܐ ܕܒܚܪܘܪܐ ܕܡܚܛܐ ܢܥܘܠ ܐܘ ܥܬܝܪܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܀

Transliteración: dlila hi l-gamla d-bkhrura d-mkhta ne‘ul aw ‘atira l-malkutheh d-Alaha

Traducción: dlila (fácil/más fácil) hi (es/está) l-gamla (para el camello/al camello) d-bkhrura (por/a través del agujero/abertura) d-mkhta (de la aguja) ne‘ul (que entre/entrará/que haya de entrar) aw (o/que) ‘atira (un rico) l-malkutheh (al reino/soberanía de él) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Es más fácil que un camello entre/entrará/que haya de entrar por el agujero de una aguja, que un rico (entre) en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Es más fácil que un camello entre por el agujero de una aguja que un rico entre en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 18:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܠܝܢ ܕܫܡܥܘ ܘܡܢܘ ܡܫܟܚ ܠܡܚܐ

Transliteración: amrin leh aylin d-shma‘u w-manu meshkakh l-meḥa

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) aylin (los que/estos que) d-shma‘u (que oyeron/han oído) w- (y) manu (quién) meshkakh (puede/es capaz/le es posible) l-meḥa (vivir/salvarse)

Traducción con arameo: amrin (dicen/están diciendo) leh (a él) aylin (los que) d-shma‘u (oyeron/han oído): w-manu (¿y quién?) meshkakh (puede/es capaz) l-meḥa (vivir/salvarse).

Traducción con arameo: Los que lo oyeron le dijeron: «¿Y quién meshkakh (puede/es capaz) l-meḥa (vivir/salvarse)?»

Traducción limpia: Los que lo oyeron dijeron: «¿Y quién puede salvarse?»

Versículo 18:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܕܠܘܬ ܒܢܝܫܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܠܡܗܘܐ

Transliteración: Isho‘ deyn amar aylin d-lwat bnaynsha la meshkhan lwat Alaha meshkhan l-mehwa

Traducción: Isho‘ (Jesús) deyn (pero/entonces) amar (dijo) aylin (las que/las cosas que) d-lwat (que con/para/junto a) bnaynsha (los hombres/los seres humanos) la (no) meshkhan (son posibles/pueden) lwat (con/para/junto a) Alaha (Dios) meshkhan (son posibles/pueden) l-mehwa (ser/suceder/llegar a ser)

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) deyn (pero) amar (dijo): «Aylin (las cosas que) con los hombres la meshkhan (no pueden/no son posibles), con Alaha (Dios) meshkhan (pueden/son posibles) l-mehwa (ser/suceder)».

Traducción con arameo: Jesús, pero, dijo: «Lo que para los hombres no es posible, para Alaha (Dios) sí es posible (l-mehwa: ser/suceder)».

Traducción limpia: Jesús dijo: «Lo que para los hombres es imposible, para Alaha (Dios) es posible».

Versículo 18:28

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ ܗܐ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܟܠ ܡܕܡ ܘܐܬܝܢ ܒܬܪܟ

Transliteración: amar leh Shem‘un Kefa ha hnan shbaqan kol medem w-ateyn bathrak

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Shem‘un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) ha (he aquí/mira) hnan (nosotros) shbaqan (dejamos/abandonamos) kol (todo) medem (cosa/algo) w-ateyn (y vinimos/hemos venido) bathrak (detrás de ti/en pos de ti)

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón) Kefa (Cefas/Pedro) le dijo: «Ha (he aquí), hnan (nosotros) shbaqan (dejamos/abandonamos) todo, y ateyn (vinimos/hemos venido) bathrak (detrás de ti/en pos de ti)».

Traducción limpia: Simón Pedro le dijo: «Mira, nosotros lo hemos dejado todo y te hemos seguido».

Versículo 18:29

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܐܡܪ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܝܬ ܐܢܫ ܕܫܒܩ ܒܝܬ ܐܘ ܐܒܐ ܐܘ ܐܚܐ ܐܘ ܐܢܬܬܐ ܐܘ ܒܢܝܐ ܡܛܘܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܐܢ ܐܫܒܩ

Transliteración: amar leh Isho‘ amin amar ana lkhon d-leit anash d-shbaq bate aw abha aw akha aw antta aw bnaya meṭol malkutha d-Alaha

Traducción: amar (dijo) leh (a él) Isho‘ (Jesús) amin (amén/en verdad) amar (digo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d-leit (que no hay/no existe) anash (hombre/persona) d-shbaq (que dejó/ha dejado) bate (casas/casa/hogar) aw (o) abha (padres/padre) aw (o) akha (hermanos/hermano) aw (o) antta (mujer/esposa) aw (o) bnaya (hijos) meṭol (por causa de/a causa de) malkutha (reino/soberanía) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Isho‘ (Jesús) le dijo: «Amin (amén/en verdad), digo yo a vosotros: no hay anash (persona) que haya dejado bate (casa/hogar), o abha (padre/padres), o akha (hermano/hermanos), o antta (mujer/esposa), o bnaya (hijos), meṭol (por causa de) la malkutha (reino/soberanía) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Alaha (Dios) os digo en verdad: no hay nadie que haya dejado casa, o padres, o hermanos, o esposa, o hijos, por causa del reino de Alaha (Dios)».

Versículo 18:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܫܬܠܡ ܓܝܪ ܠܥܡܡܐ ܘܢܒܙܟܘܢ ܒܗ ܘܢܪܩܘܢ ܒܐܦܘܗܝ

Transliteración: neshtalem gir l-‘ammama w-nbazkhun beh w-nrqun b-apuhy

Traducción: neshtalem (será entregado/será entregado-en-manos) gir (porque/pues) l-‘ammama (a las naciones/gentes) w-nbazkhun (y se burlarán/escarnarán) beh (de él/en él) w-nrqun (y escupirán) b-apuhy (en su rostro/cara)

Traducción con arameo: Porque será entregado a las naciones, y se burlarán de él, y escupirán en su rostro.

Traducción limpia: Porque será entregado a las naciones; se burlarán de él y escupirán en su rostro.

Versículo 18:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܓܕܘܢܝܗܝ ܘܢܨܥܘܢܝܗܝ ܘܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܘܒܝܘܡܐ ܕܬܠܬܐ ܢܩܘܡ

Transliteración: w-nangdunihy w-nts‘runihy w-nqatlunihy w-lyoma d-tlata nqom

Traducción: w-nangdunihy (y lo azotarán/flagelarán) w-nts‘runihy (y lo afligirán/maltratarán/atormentarán) w-nqatlunihy (y lo matarán) w-lyoma (y en el día/al día) d-tlata (de tres/el tercero) nqom (se levantará/se alzará/resucitará)

Traducción con arameo: Y lo azotarán, y lo afligirán, y lo matarán; y al tercer día nqom (se levantará/se alzará/resucitará).

Traducción limpia: Lo azotarán, lo maltratarán y lo matarán; y al tercer día resucitará.

Versículo 18:34

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܠܐ ܐܬܟܠܘ ܐܠܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܐ ܡܟܣܝܐ ܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܘܠܐ ܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܡܠܝ ܕܐܡܪܝܢ ܥܡܗܘܢ ❖ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘ ܥܡܗܘܢ

Transliteración: hanun deyn khda men haleyn la astaklu ela mksya hawat menhon melta hada w-la yed‘in hawu haleyn d-metmallan ‘amhon

Traducción: hanun (ellos) deyn (pero/entonces) khda (una/una-sola) men (de) haleyn (estas) la (no) astaklu (entendieron/comprendieron) ela (sino/pero) mksya (oculta/escondida) hawat (era/fue) menhon (de ellos/de parte de ellos) melta (palabra/dicho/asunto) hada (esta) w-la (y no) yed‘in (sabían/conocían) hawu (eran/estaban) haleyn (estas) d-metmallan (que eran dichas/que se decían/que se estaban diciendo) ‘amhon (con ellos/a ellos)

Traducción con arameo: Ellos, sin embargo, no comprendieron ni una de estas cosas; sino que esta melta (palabra/dicho/asunto) estaba mksya (oculta/escondida) de ellos, y no sabían estas cosas d-metmallan (que eran dichas/que se decían/que se estaban diciendo) ‘amhon (con ellos/a ellos).

Traducción limpia: Ellos, sin embargo, no comprendieron nada de estas cosas; esta palabra estaba oculta para ellos, y no entendían lo que se les decía.

Versículo 18:35

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܩܪܝܒ ܗ ܠܐ ܪܝܚܐ ܚܕ ܗܘܐ ܥܠ ܬ ܟܚܕ ܡܬܒ ܥܠ ܐܝܕ ܐܘܪܚܐ ܘܚܕܪ

Transliteración: w-kad qarib l-Iriho samya khad yeteb hawa ‘al yad urkha w-khadar

Traducción: w-kad (y cuando/al cuando) qarib (se acercaba/estaba cerca) l-Iriho (a Iriho [Jericó]) samya (ciego) khad (uno/cierto) yeteb (sentado/se sentaba) hawa (era/estaba) ‘al (sobre/junto a) yad (mano/lado) urkha (camino/senda) w-khadar (y mendigaba/pedía/rogaba)

Traducción con arameo: Y cuando (él) qarib (se acercaba/estaba cerca) l-Iriho (Iriho/Jericó), un samya (ciego), khad (uno/cierto), estaba sentado junto al camino y w-khadar (mendigaba/pedía/rogaba).

Traducción limpia: Y cuando se acercaba a Jericó, un ciego estaba sentado junto al camino, pidiendo limosna.

Versículo 18:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡ ܥ ܩܠ ܟܢܫܐ ܕܥܒܪ ܘܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܕܡܢܘ ܗܢܐ

Transliteración: w-shma‘ qal knusha d-‘bar w-mshael hawa d-manu hana

Traducción: w-shma‘ (y oyó/escuchó) qal (voz/ruido/sonido) knusha (multitud/asamblea/gente reunida) d-‘bar (que pasaba/que estaba pasando) w-mshael (y preguntaba/estaba preguntando) hawa (era/estaba) d-manu (quién) hana (este/éste)

Traducción con arameo: Y oyó el qal (voz/ruido) de una knusha (multitud/asamblea) que d-‘bar (pasaba/estaba pasando), y estaba preguntando: d-manu hana (¿quién es este?).

Traducción limpia: Oyó el ruido de una multitud que pasaba y preguntaba: «¿Quién es este?»

Versículo 18:37

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܝܫܘܥ ܢܨܪܝܐ ܥܒܪ

Transliteración: amrin leh Yeshu‘ Natsraya ‘bar

Traducción: amrin (dicen/dijeron) leh (a él/le) Yeshu‘ (Jesús) Natsraya (nazareno/de Nazaret) ‘bar (pasa/está pasando/pasó)

Traducción con arameo: Le dijeron: Yeshu‘ Natsraya (Jesús el Nazareno) ‘bar (pasa/está pasando/pasó).

Traducción limpia: Le dijeron: «Jesús el Nazareno está pasando».

Versículo 18:38

Arameo (Peshitta): ܘ ܩܠ ܒܪ ܕܘܝܕ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܥܠܝ ܪܚܡ

Transliteración: w-qa‘a w-amar Yeshu‘ barh d-Dawid etrakḥem ‘alay

Traducción: w-qa‘a (y gritó/clamó) w-amar (y dijo) Yeshu‘ (Jesús) barh (su hijo/hijo-de-él) d-Dawid (de Dawid [David]) etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí)

Traducción con arameo: Y gritó y dijo: Yeshu‘ (Jesús), barh d-Dawid (hijo de Dawid [David]), etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí).

Traducción limpia: Y gritó y dijo: «Jesús, hijo de David, ten misericordia de mí».

Versículo 18:39

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘ ܩܕܡܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܟܥܝܢ ܗܘ ܒܗ ܕܢܫܬܘܩ ܗܘ ܕܝܢ ܝܬܝܪ ܩܥܐ ܗܘܐ ܒܪ ܕܘܝܕ ܪܚܡ ܥܠܝ ܘ ܩܠ ܒܪ ܕܘܝܕ ܪܚܡ

Transliteración: w-aylin d-azlin hawu qadumohy d-Yeshu‘ ka’in hawu beh d-neshtoq hu deyn yatirayt qa‘a hawa barh d-Dawid etrakḥem ‘alay

Traducción: w-aylin (y aquellos/los que) d-azlin (que iban/que estaban yendo) hawu (eran/estaban) qadumohy (delante de él/antes de él) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ [Jesús]) ka’in (reprendían/reñían) hawu (eran/estaban) beh (a él/con él) d-neshtoq (que se calle/que guarde silencio) hu (él) deyn (pero) yatirayt (mucho más/aún más) qa‘a (gritaba/clamaba) hawa (era/estaba) barh (su hijo/hijo-de-él) d-Dawid (de Dawid [David]) etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí)

Traducción con arameo: Y los que iban delante de Yeshu‘ (Jesús) ka’in (reprendían/reñían) a él para que hu neshtoq (él se calle/guarde silencio); pero él, yatirayt (mucho más/aún más), estaba gritando: barh d-Dawid (hijo de Dawid [David]), etrakḥem (ten misericordia/compadécete) ‘alay (sobre mí/de mí).

Traducción limpia: Los que iban delante de Jesús lo reprendían para que se callara; pero él gritaba aún más: «Hijo de David, ten misericordia de mí».

Versículo 18:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܡ ܝܫܘܥ ܕܐܡ ܕܩ ܕܩܪܘܢܝܗ ܠܘܬܗ ܘܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬܗ ܫܐܝܠ(ܗ)

Transliteración: w-qam Yeshu‘ w-pqad d-neqrunihy lawteh w-kad qreb lawteh sha’el(h)

Traducción: w-qam (y se levantó/se puso en pie) Yeshu‘ (Jesús) w-pqad (y ordenó/mandó) d-neqrunihy (que lo llamen/que lo traigan llamándolo) lawteh (a él/junto a él) w-kad (y cuando/al cuando) qreb (se acercó/estuvo cerca) lawteh (a él/junto a él) sha’el(h) (le preguntó/preguntóle)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se levantó y mandó d-neqrunihy (que lo llamen/que lo traigan llamándolo) lawteh (a él/junto a él); y cuando se acercó a él, le preguntó.

Traducción limpia: Jesús se levantó y mandó que lo llamaran junto a él; y cuando se acercó, le preguntó.

Versículo 18:41

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܐ ܬܨܒܐ ܐܢܬ ܕܐܥܒܕ ܠܟ ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܕܐܟܙܐ

Transliteración: w-amar leh mana tsba ant e‘bed lakh hu deyn amar mari d-ekhze

Traducción: w-amar (y dijo) leh (a él/le) mana (qué) tsba (quieres/deseas) ant (tú) e‘bed (haga/haré) lakh (para ti/a ti) hu (él) deyn (pero) amar (dijo) mari (mi señor/señor) d-ekhze (que vea/que pueda ver)

Traducción con arameo: Y le dijo: “¿Qué quieres que e‘bed (haga/haré) para ti?” Pero él dijo: mari (mi señor/señor), d-ekhze (que vea/que pueda ver).

Traducción limpia: Y le dijo: «¿Qué quieres que haga por ti?» Pero él dijo: «Señor, que vea».

Versículo 18:42

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܝܫܘܥ ܐܡܪ ܠܗ ܚܙܝ ܗܝܡܢܘܬܟ ܐܗܝܬܟ

Transliteración: w-Yeshu‘ amar leh khzi haymanuthakh ahyethakh

Traducción: w- (y) Yeshu‘ (Jesús) amar (dijo/decía) leh (a él/le) khzi (mira/ve) haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) ahyethakh (te dio vida/te vivificó/te salvó)

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: khzi (mira/ve). Haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) ahyethakh (te dio vida/te salvó).

Traducción limpia: Jesús le dijo: Mira. Tu fe te ha salvado.

Versículo 18:43

Arameo (Peshitta): ܘܒܪܫܥܬܗ ܚܙܐ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܘܡܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܕܚܙܐ ܝܗܒ ܗܘܐ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: w-b-resh‘teh khza w-ata hwa batreh w-mshabbah l-Alaha w-kulleh ‘amma d-khza yahb hwa shubha l-Alaha

Traducción: w- (y) b- (en) resh‘teh (su instante/momento) khza (vio) w-ata (vino/venía) hwa (era/estaba/solía) batreh (tras él/detrás de él) w-mshabbah (y alabando/glorificando) l-Alaha (a Alaha (Dios)) w-kulleh (y todo) ‘amma (pueblo/gente) d-khza (que vio/al ver) yahb (daba/dio) hwa (era/estaba/solía) shubha (gloria/alabanza) l-Alaha (a Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Y en resh‘teh (su instante/momento) vio, y venía/iba viniendo tras él, y mshabbah (alabando/glorificando) a Alaha (Dios); y todo el ‘amma (pueblo/gente) que vio daba/estaba dando shubha (gloria/alabanza) a Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y al instante vio, y venía tras él, glorificando a Alaha (Dios); y todo el pueblo que lo vio daba gloria a Alaha (Dios).

Capítulo 19

Versículo 19:1

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܠ ܝܫܘܥ ܘܥܒܪ ܒܐܪܝܚܐ

Transliteración: w-kad ‘al Yeshu‘ w-‘bar b-Irikho

Traducción: w-kad (y cuando/y al suceder que) ‘al (entró/entraba/se metió) Yeshu‘ (Jesús) w-‘bar (y pasó/atravesó) b-Irikho (por/en Jericó)

Traducción con arameo: Y cuando Yeshu‘ (Jesús) entró y pasó/atravesó por Irikho (Jericó).

Traducción limpia: Y cuando Jesús entró y pasó por Jericó.

Versículo 19:2

Arameo (Peshitta): ܘܗܫܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܙܟܝ ܥܬܝܪܐ ܗܘܐ ܘܪܒ ܟܘܣܝܢ

Transliteración: gabra khad d-shmeh Zakkay ‘atira hwa w-rab mekca

Traducción: gabra (hombre/varón) khad (uno/un) d-shmeh (cuyo nombre/que su nombre) Zakkay (Zaqueo) ‘atira (rico/acomodado) hwa (era/estaba/solía ser) w-rab (y jefe/principal/grande) mekca (publicano/recaudador de impuestos)

Traducción con arameo: Un gabra (hombre/varón), khad (uno/un), cuyo nombre era Zakkay (Zaqueo): era rico, y rab mekca (jefe/principal de publicanos/recaudadores de impuestos).

Traducción limpia: Había un hombre llamado Zaqueo; era rico y jefe de los recaudadores de impuestos.

Versículo 19:3

Arameo (Peshitta): ܘܒܨ ܗܘ ܕܢܚܙ ܠܝܫܘܥ ܕܡܢܘ ܘܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘ ܡܢ ܟܢܫܐ ܡܛܘܠ ܕܒܩܘܡܬܗ ܙܥܘܪ ܗܘ ܙܟܝ ܀

Transliteración: w-tsba hwa d-nehze l-Yeshu‘ d-manu w-la meshkakh hwa men kenesha metol d-b-qumteh ze‘ur hwa Zakkay

Traducción: w- (y) tsba (quería/deseaba) hwa (era/estaba/solía) d-nehze (que vea/para ver) l-Yeshu‘ (a Jesús) d-manu (quién) w-la (y no) meshkakh (hallaba/encontraba/podía/lograba) hwa (era/estaba/solía) men (por/a causa de/desde) kenesha (multitud/gentío/asamblea) metol (por causa de/porque) d-b-qumteh (que en su estatura/altura) ze‘ur (pequeño/bajo) hwa (era/estaba/solía) Zakkay (Zaqueo)

Traducción con arameo: Y quería (tsba) ver a Yeshu‘ (Jesús), quién era (d-manu); y no podía/lograba (meshkakh) por la multitud (kenesha), porque en su estatura/altura (qumteh) era bajo (ze‘ur) Zakkay (Zaqueo).

Traducción limpia: Y quería ver a Jesús, quién era; pero no podía por la multitud, porque Zaqueo era bajo de estatura.

Versículo 19:4

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܪܗܛ ܩܕܡ ܠܝܫܘܥ ܘܣܠܩ ܠܗ ܠܬܬܐ ܦܚܝܚܬܐ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܡܛܘܠ ܗܟܘܬ ܥܬܝܕ ܗܘ ܕܢܥܒܪ

Transliteración: w-rehat qadmeh l-Yeshu‘ w-slaq leh l-teta pkhiyhta d-nehzeywheh metol d-hakut ‘atid hwa d-ne‘bor

Traducción: w- (y) rehat (corrió) qadmeh (delante de él/por delante) l-Yeshu‘ (a Jesús) w-slaq (y subió/ascendió) leh (para él/a él) l-teta (a la higuera) pkhiyhta (silvestre/bravía) d-nehzeywheh (que le vea/para verle) metol (porque) d-hakut (así/de esa manera/por allí) ‘atid (estando a punto/listo/por ocurrir) hwa (era/estaba) d-ne‘bor (que pase/para pasar/iba a pasar)

Traducción con arameo: Y corrió delante de Yeshu‘ (Jesús), y subió a una teta pkhiyhta (higuera silvestre/higuera bravía), para verle (d-nehzeywheh), porque por allí (hakut) estaba a punto de pasar/iba a pasar (‘atid … d-ne‘bor).

Traducción limpia: Y corrió delante de Jesús y subió a una higuera silvestre para verle, porque iba a pasar por allí.

Versículo 19:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܬܐ ܠܬܪܥܐ ܕܐ ܚܙܐ ܝܫܘܥ ܠܗ ܐܡܪ ܠܗ ܙܟܝ ܣܟܘܬ ܢܚܬ ܠܬܬ ܐܬܪ ܕܒܝܬܟ ܐܢܐ ܀ ܕܝܡܡ ܐܝܟ

Transliteración: w-kad ate l-hay dukta Yeshu‘ khzayeh w-amar leh estarheb khut Zakkay yawmena gir w-la d-b-baytak ahwe

Traducción: w-kad (y cuando/al suceder que) ate (llegó/vino) l-hay (a esa/a aquella) dukta (lugar) Yeshu‘ (Jesús) khzayeh (lo vio) w-amar (y dijo/decía) leh (a él/le) estarheb (apresúrate/date prisa) khut (baja/desciende) Zakkay (Zaqueo) yawmena (hoy) gir (pues/porque/en verdad) w-la (y es necesario/debo/conviene) d- (que) b-baytak (en tu casa) ahwe (que esté/estaré)

Traducción con arameo: Y cuando llegó a aquel lugar, Yeshu‘ (Jesús) lo vio y le dijo: “estarheb (apresúrate/date prisa), baja, Zakkay (Zaqueo), porque hoy es necesario que esté en tu casa”.

Traducción limpia: Cuando llegó a aquel lugar, Jesús lo vio y le dijo: “Date prisa, baja, Zaqueo, porque hoy es necesario que me quede en tu casa”.

Versículo 19:6

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܬܪܗܒ ܢܚܬ ܘܩܒܠܗ ܟܕ ܚܕܐ

Transliteración: w-estarheb nehat w-qabbleh kad khda

Traducción: w- (y) estarheb (se apresuró/se dio prisa) nehat (bajó/descendió) w-qabbleh (y lo recibió/acogió) kad (cuando/mientras) khda (alegre/regocijándose)

Traducción con arameo: Y se apresuró, bajó, y lo recibió, kad (mientras) khda (alegre/regocijándose).

Traducción limpia: Y se dio prisa, bajó y lo recibió con alegría.

Versículo 19:7

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܚܙܘ ܟܠܗܘܢ ܪܥܢܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܘܬ ܓܒܪܐ ܚܛܝܐ ܥܠ ܐܬܪ ܠܡܫܪܐ

Transliteración: kad khzaw dyn kulhon ratnin hawaw w-amrin d-lwat gabra khataya ‘al shra

Traducción: kad (cuando) khzaw (vieron) dyn (entonces/pero) kulhon (todos ellos) ratnin (murmurando/rezongando/quejándose) hawaw (estaban/eran) w-amrin (y diciendo) d-lwat (que con/junto a) gabra (un hombre) khataya (pecador) ‘al (entró/fue) shra (a hospedarse/a alojarse/a quedarse)

Traducción con arameo: Cuando lo vieron, entonces/pero todos murmuraban (ratnin) y decían que con un hombre pecador ‘al shra (entró/fue a hospedarse/a alojarse/a quedarse).

Traducción limpia: Al verlo, todos murmuraban y decían: “Ha entrado a hospedarse con un hombre pecador”.

Versículo 19:8

Arameo (Peshitta): ܩܡ ܕܢܚ ܙܟܝ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܗܐ ܡܪܝ ܦܠܓܘܬ ܢܟܣܝ ܗܒ ܐܢܐ ܠܡܣܟܢܐ ܘܠܟܠ ܐܢܫ ܡܕܡ ܕܓܙܠܬ ܚܕ ܒܐܪܒܥ ܦܪܥ ܐܢܐ ܘ

Transliteración: qam dyn Zakkay w-amar l-Yeshu‘ ha mari palguth neksey yahb ana l-meskane w-l-kol enash madam d-gelzet khad b-arba‘a para‘ ana

Traducción: qam (se levantó/se puso en pie) dyn (entonces/pero) Zakkay (Zaqueo) w-amar (y dijo/decía) l-Yeshu‘ (a Jesús) ha (he aquí) mari (mi señor/Señor) palguth (mitad) neksey (mis bienes/mi hacienda/mi riqueza) yahb (doy/daré/estoy dando) ana (yo) l-meskane (a los pobres/necesitados) w-l-kol (y a todo) enash (hombre/persona) madam (algo/cualquier cosa) d-gelzet (que despojé/robé/defraudé) khad (a uno/a alguno) b-arba‘a (en cuatro/cuadruplicadamente) para‘ (pago/devuelvo/restituyo) ana (yo)

Traducción con arameo: Entonces Zakkay (Zaqueo) se levantó y dijo a Yeshu‘ (Jesús): “He aquí, mari (mi señor/Señor): la mitad (palguth) de mis bienes (neksey) la doy/la daré (yahb ana) a los pobres (meskane), y a toda persona (kol enash) cualquier cosa (madam) que le haya despojado/robado/defraudado (d-gelzet), la restituyo (para‘ ana) por cuatro (b-arba‘a)”.

Traducción limpia: Entonces Zaqueo se levantó y dijo a Jesús: “Señor, mira: doy a los pobres la mitad de mis bienes, y si a alguien le he despojado o defraudado de algo, se lo devuelvo cuadruplicado”.

Versículo 19:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܝܘܡܢܐ ܗܘܘ ܚܝܐ ܠܒܝܬܐ ܗܢܐ ܡܛܘܠ ܕܐܦ ܗܢܐ ܒܪ ܗܘ ܕܐܒܪܗܡ

Transliteración: amar leh yeshu‘ yomana hawaw hayye l-bayta hana metol d-ap hana barh hu d-Abraham

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) yeshu‘ (Yeshou‘/Jesús) yomana (hoy) hawaw (fueron/han sido/ocurrieron/han sucedido) hayye (vida/vidas/salvación) l-bayta (a la casa/al hogar) hana (esta) metol (por causa de/porque) d-ap (que también) hana (este) barh (hijo) hu (es/él es) d-Abraham (de Abraham)

Traducción con arameo: Yeshou‘ (Jesús) le dijo: “Hoy hawaw (ha sido/ha ocurrido/ha sucedido) hayye (vida/salvación) para esta casa, porque también éste es barh (hijo) de Abraham (Abraham).”

Traducción limpia: Jesús le dijo: “Hoy ha habido/ha ocurrido vida/salvación para esta casa, porque también éste es hijo de Abraham.”

Versículo 19:10

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܐ ܓܝܪ ܒܪ ܐܢܫܐ ܠܡܒܥܐ ܘܠܡܗܝ ܕܐܒܝܕ ܗܘܐ ܟܕ

Transliteración: ata gir barh d-anasha d-nbe‘a w-nha hu medem d-abid hawa

Traducción: ata (vino/llegó) gir (pues/porque/ciertamente) barh (hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano) d-nbe‘a (para que busque/buscará/busque/que busque) w-nha (y dé vida/salve/haga vivir) hu (él) medem (algo/lo que) d-abid (perdido/que está perdido) hawa (era/había sido/estaba)

Traducción con arameo: Porque ata (vino/llegó) el barh d-anasha (hijo del hombre) para que d-nbe‘a (busque/buscará/que busque) y w-nha (dé vida/salve) medem (lo que) d-abid (perdido) hawa (estaba/era/había sido).

Traducción limpia: Porque el Hijo del Hombre vino para buscar y dar vida/salvar lo que estaba perdido.

Versículo 19:11

Arameo (Peshitta): ‌ ‌ ‌

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) shme‘in (oyendo/escuchando/oyen) hawaw (eran/estaban) haleyn (estas [cosas]) awsaf (añadió/continuó) l-meamar (a decir) matla (parábola/comparación) metol (por causa de/porque) d-qarib (que-cerca) hawa (era/estaba) l-Urishlem (a Urishlem/Jerusalén) w-sabrin (y esperando/suponiendo/pensando) hawaw (eran/estaban) d-b-hay (que-en-esa) sha‘ta (hora/momento/tiempo) ‘atida (dispuesta/preparada/pronta/a punto) d-tetgla (que-se revele/será revelada/se manifestará) malkutheh (su reino/soberanía/reinado) d-Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Y mientras estaban oyendo estas (cosas), añadió a decir una parábola, porque estaba cerca de Urishlem (Jerusalén) y estaban suponiendo/esperando que en esa hora estaba a punto de revelarse/manifestarse la malkutheh (su reino/soberanía) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y mientras oían estas cosas, añadió una parábola, porque estaba cerca de Jerusalén y pensaban/esperaban que en esa misma hora estaba a punto de manifestarse/revelarse el reino/soberanía de Alaha (Dios).

Versículo 19:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܓܒܪܐ ܚܕ ܒܪ ܛܘܗܡܐ ܪܒܐ ܐܙܠ ܠܐܬܪ ܪܚܝܩܐ ܕܢܣܒ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܢܗܦܘܟ

Transliteración: w-amar gabra had bar tawhma raba azal l-atra rahiqa d-nesab leh malkutha w-nehpuk

Traducción: w-amar (y dijo) gabra (hombre/varón) had (uno) bar (hijo) tawhma (linaje/estirpe/raza) raba (grande) azal (fue/iba) l-atra (a la tierra/al lugar/al país) rahiqa (lejano) d-nesab (para que tome/reciba) leh (para sí/a sí) malkutha (reino/soberanía/reinado) w-nehpuk (y vuelva/regrese/volverá)

Traducción con arameo: Y dijo: Un hombre, hijo de tawhma (linaje/estirpe/raza) grande, fue a una tierra/país lejano para recibir/tomar para sí un malkutha (reino/soberanía) y volver/regresar.

Traducción limpia: Y dijo: Un hombre de gran linaje fue a un país lejano para recibir/tomar para sí un reino/soberanía y volver/regresar.

Versículo 19:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܪܐ ܥܣܪܐ ܥܒܕܘܗܝ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܬܓܪܘ ܥܕ ܐܬܐ ܐܢܐ

Transliteración: w-qra ‘asra ‘abduhy w-yahb lehon ‘asra menyin w-amar lehon ettagru ‘ad ata ana

Traducción: w-qra (y llamó) ‘asra (diez) ‘abduhy (siervos-suyos) w-yahb (y dio) lehon (a ellos) ‘asra (diez) menyin (minas/monedas) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) ettagru (negociad/mercadead/haced negocio) ‘ad (hasta que/mientras) ata (vengo/vendré/he venido) ana (yo)

Traducción con arameo: Y llamó a diez ‘abduhy (siervos-suyos) y les dio diez menyin (minas/monedas), y les dijo: ettagru (negociad/mercadead/haced negocio) hasta que/mientras ata ana (vengo/vendré/he venido yo).

Traducción limpia: Y llamó a diez siervos suyos y les dio diez minas/monedas, y les dijo: Negociad/mercadead/haced negocio hasta que yo venga/vendré.

Versículo 19:14

Arameo (Peshitta): ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܗ ܕܝܢ ܣܢܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܫܕܪܘ ܐܓܕܐ ܒܬܪܗ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܨܒܝܢ ܗܢܢ ܕܢܡܠܟ ܥܠܝܢ ܗܢܐ ❖ ܐܡ

Transliteración: bney mdintéh dyn saneen hawaw leh w-shadru izgda batreh w-amrin la tsbayn hnan d-nemlak ‘alayn hana

Traducción: bney (hijos/ciudadanos) mdintéh (de-su ciudad) dyn (pero/entonces) saneen (odiando/odian/odían) hawaw (eran/estaban) leh (a él) w-shadru (y enviaron) izgda (mensajero/embajada) batreh (detrás de él/en pos de él) w-amrin (y diciendo/decían/dijeron) la (no) tsbayn (queremos/deseamos) hnan (nosotros) d-nemlak (que reine/reinará/que vaya a reinar) ‘alayn (sobre nosotros) hana (este)

Traducción con arameo: Pero los bney mdintéh (ciudadanos de su ciudad) lo saneen hawaw (odiaban/odian/estaban odiando), y enviaron un izgda (mensajero/embajada) batreh (en pos de él), diciendo: “No tsbayn hnan (queremos nosotros) que nemlak (reine/reinará/que vaya a reinar) ‘alayn (sobre nosotros) hana (este)”.

Traducción limpia: Pero los ciudadanos de su ciudad lo odiaban y enviaron un mensajero/embajada en pos de él, diciendo: “No queremos que éste reine sobre nosotros”.

Versículo 19:15

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܢܣܒ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܦܟ ܐܡܪ ܕܢܩܪܘܢ ܠܗ ܗܢܘܢ ܥܒܕܘܗܝ ܕܝܗܒ ܠܗܘܢ ܟܣܦܐ ܕܢܕܥ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܢܐ ܐܬܓܪ ❖ ܐܬܓܪ

Transliteración: w-kad nesab malkutha w-hpak amar d-neqrun leh hanun ‘abduhy d-yahb lehon kaspa d-ned‘ kol had menhon mana ettagar

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) nesab (tomó/recibió) malkutha (reino/soberanía) w-hpak (y volvió/regresó) amar (dijo) d-neqrun (que llamen/que convoquen) leh (a él) hanun (aquellos/esos) ‘abduhy (siervos-suyos) d-yahb (a quienes dio/había dado) lehon (a ellos) kaspa (plata/dinero) d-ned‘ (para que sepa/conozca) kol (cada/todo) had (uno) menhon (de ellos) mana (qué/cuánto) ettagar (negoció/ganó/obtuvo ganancia)

Traducción con arameo: Y cuando tomó/recibió la malkutha (reino/soberanía) y volvió, dijo que llamasen/convocasen para él a aquellos ‘abduhy (siervos suyos) a quienes había dado kaspa (plata/dinero), para que supiera de cada uno de ellos qué/cuánto ettagar (negoció/ganó/obtuvo ganancia).

Traducción limpia: Y cuando recibió el reino y volvió, mandó llamar a aquellos siervos a quienes había dado dinero, para saber de cada uno cuánto había negociado/ganado.

Versículo 19:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ ܐܘܬܪ

Transliteración: w-ata qadmaya w-amar mry menyik ‘asra menyin awtar

Traducción: w-ata (y vino/llegó) qadmaya (el primero) w-amar (y dijo) mry (mi señor) menyik (tu mina/tu moneda) ‘asra (diez) menyin (minas/monedas) awtar (aumentó/produjo/ganó)

Traducción con arameo: Y vino el primero y dijo: mry (mi señor), tu menyik (mina/moneda) awtar (aumentó/produjo/ganó) diez menyin (minas/monedas).

Traducción limpia: Y vino el primero y dijo: “Señor mío, tu mina/moneda ha producido/ganado diez minas/monedas”.

Versículo 19:17

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܐܬ ܥܒܕ ܛܒ ܒܙܥܘܪܐ ܗܝܟܡܢ ܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܥܣܪ ܡܕܝܢ

Transliteración: amar leh ayw ‘abda taba d-b-qalil eshtkhat mheyman tehwe shalit ‘al ‘asra karkhin

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) ayw (sí/ciertamente/bien) ‘abda (siervo) taba (bueno) d-b-qalil (que/en lo poco/con poco) eshtkhat (fuiste hallado/has sido hallado/te hallaste) mheyman (fiel/digno de confianza) tehwe (serás/que seas/estarás) shalit (con autoridad/gobernante/que gobierna) ‘al (sobre) ‘asra (diez) karkhin (ciudades/poblaciones)

Traducción con arameo: Y le dijo: “Sí/bien, siervo bueno: porque en lo poco fuiste hallado/has sido hallado fiel, tehwe (serás/que seas) shalit (con autoridad/gobernante) sobre diez karkhin (ciudades)”.

Traducción limpia: Y le dijo: “Bien, siervo bueno: porque en lo poco has sido hallado fiel, tendrás autoridad sobre diez ciudades”.

Versículo 19:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܕܬܪܝܢ ܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢܝܟ ܚܡܫ ܥܒܕ ܡܕܝܢ

Transliteración: w-ata d-treyn w-amar mry menyik khamsha menyin ‘bad

Traducción: w-ata (y vino/llegó) d-treyn (el segundo) w-amar (y dijo) mry (mi señor) menyik (tu mina/tu moneda) khamsha (cinco) menyin (minas/monedas) ‘bad (hizo/ha hecho/produjo/ganó)

Traducción con arameo: Y vino el segundo y dijo: “Mi señor, tu mina/moneda hizo/ha hecho/producido cinco minas/monedas”.

Traducción limpia: Y vino el segundo y dijo: “Señor mío, tu mina/moneda ha producido cinco minas/monedas”.

Versículo 19:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܥܒܕ ܛܒ ܗܠܝܢ ܐܦ ܐܢܬ ܗܘܐ ܫܠܝܛ ܥܠ ܚܡܫ ܥܣܪ ܡܕܝܢ

Transliteración: amar ap l-hana ap ant tehwe shalit ‘al hamsha karkhin

Traducción: amar (dijo/dijo-él) ap (también/incluso) l-hana (a-este [a este]) ap (también) ant (tú) tehwe (serás/seas/te conviertas) shalit (gobernante/el-que-gobierna) ‘al (sobre) hamsha (cinco) karkhin (ciudades/distritos)

Traducción con arameo: Dijo también a este: “También tú, tehwe (serás/seas/te conviertas) shalit (gobernante/el-que-gobierna) ‘al hamsha karkhin (sobre cinco ciudades/distritos)”.

Traducción limpia: Y dijo también a este: “Tú también serás gobernante sobre cinco ciudades”.

Versículo 19:20

Arameo (Peshitta): ܘܐܬܐ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܗܐ ܡܢܟ ܗܘ ܕ݂ܥܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬܝ ܟܕ ܣܝܡ ܒܣܕܘܢܐ

Transliteración: w-ata ahrana w-amar mry ha manyk hu d-’it hawa lwti kad sim b-saduna

Traducción: w-ata (y-vino/y-llegó) ahrana (otro) w-amar (y-dijo) mry (mi-señor) ha (he-aquí/mira) manyk (tu-mina) hu (es/era/esa [es]) d-’it (que-hay/que-es) hawa (era/estaba) lwti (conmigo/junto-a-mí) kad (cuando/mientras) sim (puesto/colocado/puse/coloqué) b-saduna (en-un-paño/servilleta/pañuelo)

Traducción con arameo: Y vino otro, y dijo: “mry (mi señor), ha (he aquí/mira), manyk (tu mina): hu (es/era) d-’it hawa lwti (la que estaba conmigo), kad sim (cuando estaba puesto/colocado / cuando lo puse/coloqué) b-saduna (en un paño/servilleta/pañuelo)”.

Traducción limpia: Y vino otro y dijo: “Mi señor, he aquí tu mina, la que estaba conmigo, guardada en un paño”.

Versículo 19:21

Arameo (Peshitta): ܕܚܝܠ ܐܢܐ ܡܢܟ ܕ݂ܓܒܪ ܐܢܬ ܩܫܝܐ ܘܫܩܝܠ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕ݂ܠܐ ܣܡܬ ܘܚܨܕ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕ݂ܠܐ ܙܪ݂ܥܬ ܀

Transliteración: dhelt gir menak d-gabra ant qashya w-shaqel ant mdem d-la samt w-hatsed ant mdem d-la zra‘t

Traducción: dhelt (temí) gir (pues/porque/ciertamente) menak (de-ti/de ti) d- (que/porque) gabra (hombre/varón) ant (tú) qashya (duro/áspero/estricto) w-shaqel (y-tomas/y-estás-tomando/y-sueles-tomar) ant (tú) mdem (algo) d-la (que-no) samt (pusiste/colocaste) w-hatsed (y-siegas/y-estás-siegando/y-sueles-segar) ant (tú) mdem (algo) d-la (que-no) zra‘t (sembraste)

Traducción con arameo: Temí, pues, de ti, porque tú eres un hombre duro, y tomas/estás tomando/sueles tomar algo que no pusiste, y siegas/estás segando/sueles segar algo que no sembraste.

Traducción limpia: Porque te tuve miedo, pues eres un hombre duro: tomas lo que no pusiste y siegas lo que no sembraste.

Versículo 19:22

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܡܢ ܦܘܡܟ ܐܕܘܢܟ ܥܒܕ ܒܝܫܐ ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܝ ܕ݂ܓܒܪ ܐܢܐ ܩܫܝܐ ܘܫܩܝܠ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕ݂ܠܐ ܣܡܬ ܘܚܨܕ ܐܢܐ ܡܕܡ ܕ݂ܠܐ ܙܪ݂ܥܬ ܀

Transliteración: amar leh men pumak adunk ‘abda bisha yada‘ hawit li d-gabra ana qashya w-shaqel ana mdem d-la samt w-hatsed ana mdem d-la zra‘t

Traducción: amar (dijo) leh (a-él) men (de/desde) pumak (tu-boca) adunk (te-juzgo/te-juzgaré) ‘abda (siervo/criado) bisha (malo/perverso) yada‘ (sabías/conocías) hawit (eras/habías-sido) li (a-mí/de-mí) d-gabra (que-hombre/que-yo-soy-hombre) ana (yo) qashya (duro/áspero/estricto) w-shaqel (y-tomo/y-estoy-tomando/y-suelo-tomar) ana (yo) mdem (algo) d-la (que-no) samt (pusiste/colocaste) w-hatsed (y-siego/y-estoy-siegando/y-suelo-segar) ana (yo) mdem (algo) d-la (que-no) zra‘t (sembraste)

Traducción con arameo: Le dijo: “De tu boca te juzgo/te juzgaré, siervo malo: sabías/me conocías, que yo soy un hombre duro, y tomo/estoy tomando/suelo tomar algo que no pusiste, y siego/estoy segando/suelo segar algo que no sembraste”.

Traducción limpia: Y le dijo: “De tu propia boca te juzgo, siervo malo: sabías que yo soy un hombre duro; tomo lo que no puse y siego lo que no sembré”.

Versículo 19:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܡܢܐ ܠܐ ܝܗܒܬ ܟܣܦܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܘܐܢܐ ܐܬܐ ܗܘܝܬ ܘܬܒܥ ܠܗ ܥܡ ܪܒܝܬܗ ܠܡܐ

Transliteración: lamana la yhabt kaspi ‘al ptura w-ana ata hawit w-tba‘ leh ‘am rabitheh

Traducción: lamana (¿por-qué?/para-qué) la (no) yhabt (diste/pusiste/entregaste) kaspi (mi-dinero/mi-plata) ‘al (sobre/en) ptura (mesa/tabla/banco [mesa de cambistas]) w-ana (y-yo) ata (viniendo/vine/habría venido) hawit (era/estaba/habría-sido) w-tba‘ (y-reclamaría/exigiría/pediría) leh (a-ello/a-él) ‘am (con) rabitheh (su-interés/su-aumento/su-ganancia)

Traducción con arameo: ¿Por qué no yhabt (diste/pusiste/entregaste) kaspi (mi dinero/mi plata) ‘al ptura (sobre la mesa/banco), y yo, ata hawit (viniendo/vine/habría venido), w-tba‘ (y reclamaría/exigiría/pediría) leh (a ello) ‘am rabitheh (con su interés/aumento)?

Traducción limpia: ¿Por qué no pusiste mi dinero en el banco, y yo, al venir, lo habría reclamado con su interés?

Versículo 19:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܗܢܘܢ ܕܩܝܡܝܢ ܩܕܡܘܗܝ ܐܡܪ ܣܒܘ ܡܢܗ ܡܢܝܐ ܘܗܒܘ ܠܗܘ ܕܐܝܬ ܠܗ ܥܣܪ ,ܡܢܝܢ

Transliteración: w-lhenun d-qaymin qdamohi amar sabu menneh manya w-habu l-haw d-’it lwteh ‘asra manyin

Traducción: w-lhenun (y-a-aquellos) d- (que) qaymin (de-pie/estando-de-pie/están-de-pie) qdamohi (delante-de-él/ante-él) amar (dijo) sabu (tomad/coged) menneh (de-él/de-ello) manya (la-mina) w-habu (y-dad/entregad) l-haw (a-aquel) d-’it (que-tiene/hay) lwteh (con-él/junto-a-él) ‘asra (diez) manyin (minas)

Traducción con arameo: Y a aquellos que qaymin (están de pie/estando de pie) qdamohi (ante él), dijo: “sabu (tomad/coged) menneh (de él) manya (la mina), y habu (dad/entregad) a aquel que ’it (tiene) con él diez minas”.

Traducción limpia: Y a los que estaban de pie delante de él les dijo: “Quitadle la mina y dádselas al que tiene diez minas”.

Versículo 19:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܗ ܥܣܪܐ ܡܢܝܢ

Transliteración: amrin leh maran ’it lwteh ‘asra manyin

Traducción: amrin (dicen/están-diciendo/dirán) leh (a-él) maran (nuestro-señor) ’it (hay/tiene) lwteh (con-él/junto-a-él) ‘asra (diez) manyin (minas)

Traducción con arameo: Le dicen/están diciendo/dirán: “Maran (nuestro Señor), ’it (hay/tiene) con él diez minas”.

Traducción limpia: Le dijeron: “Nuestro señor, él tiene diez minas”.

Versículo 19:26

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܝܗܒ ܠܗ ܘܡܢ ܗܘ ܕܠܝܬ ܠܗ ❖ ܐܦ ܕܐܝܬ ܠܗ ܢܬܢܨܒ ܡܢܗ

Transliteración: amar l-hun amar ana l-khon d-lkhol man d-’it leh nethyehab leh w-men hu din d-leit leh ap hu d-’it leh nethnesab menneh

Traducción: amar (dijo) l-hun (a-ellos) amar (digo/dije) ana (yo) l-khon (a-vosotros) d- (que) lkhol (a-todo/cada) man (quien/uno) d-’it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) nethyehab (será-dado/se-le-dará/se-da) leh (a-él) w-men (y-de) hu (él/el-que) din (pues/pero/entonces) d-leit (que-no-hay/que-no-tiene) leh (a-él) ap (también/aun/incluso) hu (eso/él) d-’it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) nethnesab (será-tomado/se-le-quitará/será-quitado) menneh (de-él/de-eso)

Traducción con arameo: Les dijo: “Digo/dije yo a vosotros que a todo el que ’it (tiene) se le dará/se da; y del que, din (pero/pues), d-leit (no tiene), aun eso que ’it (tiene) se le quitará/será quitado de él”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Os digo que a todo el que tiene se le dará; pero al que no tiene, aun lo que tiene se le quitará”.

Versículo 19:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܒܪܡ ܠܗܢܘܢ ܠܒܥܠܕܒܒܝ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܨܒܘ ܕܐܡܠܟ ܥܠܝܗܘܢ ܐܝܬܘ ܐܢܘܢ ܘܩܛܠܘ ܐܢܘܢ ܩܕܡܝ

Transliteración: bram l-henun ba‘ldbabai ’aylin d-la tsbu d-amlek ‘alyhun ’aitu ’anun w-qetlu ’anun qadmay

Traducción: bram (pero/sin-embargo) l-henun (a-aquellos) ba‘ldbabai (mis-enemigos/adversarios) ’aylin (los-que/aquellos-que) d-la (que-no) tsbu (quisieron/querían) d-amlek (que-yo-reine/sea-rey/reinaré) ‘alyhun (sobre-ellos) ’aitu (traed/llevad) ’anun (a-ellos/ellos) w-qetlu (y-matad/matadlos) ’anun (a-ellos/ellos) qadmay (delante-de-mí/en-mi-presencia)

Traducción con arameo: Pero a aquellos ba‘ldbabai (mis enemigos/adversarios), los que no tsbu (quisieron/querían) d-amlek (que yo reine/sea rey) ‘alyhun (sobre ellos), ’aitu (traed/llevad) a ellos y qetlu (matad/matadlos) a ellos qadmay (delante de mí/en mi presencia).

Traducción limpia: Pero a esos enemigos míos, los que no quisieron que yo reinara sobre ellos, traedlos y matadlos delante de mí.

Versículo 19:28

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪ ܗܠܝܢ ܝܫܘܥ ܢܦܩ ܠܩܕܡܘܗܝ ܕܢܙܠ ܠܐܘܪܫܠܡ ܀

Transliteración: w-kad amar haleyn Yeshua nepaq l-qdamohi d-ne’zal l-Urishlem

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amar (dijo) haleyn (estas-cosas) Yeshua (Yeshua/Jesús) nepaq (salió/partió/se-adelantó) l-qdamohi (delante/por-delante/a-la-cabeza) d-ne’zal (para-que-vaya/para-ir/que-vaya) l-Urishlem (a-Urishlem/Jerusalén)

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, Yeshua (Jesús) nepaq (salió/partió/se adelantó) l-qdamohi (delante/por delante), d-ne’zal (para ir/para que vaya) a Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y cuando dijo estas cosas, Jesús se adelantó para ir a Jerusalén.

Versículo 19:29

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܒܝܬ ܦܓܐ ܘܒܝܬ ܥܢܝܐ ܥܠ ܓܢܒ ܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܕܪ ܬܪܝܢ ܡܢ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܀

Transliteración: w-kad mTi l-beit pga w-beit 'nya 'al ganb Tura d-metqre d-beit zayta shdar treyn men talmidawhi

Traducción: w-kad (y-cuando) mTi (llegó/arribó) l-beit (a-Beit/casa-de) pga (Pga) w-beit (y-Beit/casa-de) 'nya ('Nya) 'al (sobre/a) ganb (lado/flanco) Tura (monte/montaña) d-metqre (que-se-llama/es-llamado) d-beit (de-Beit/casa-de) zayta (olivo/olivos) shdar (envió/mandó) treyn (dos) men (de/desde) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y cuando llegó a Beit-Pga (Betfagé) y a Beit-'Nya (Betania), junto al lado del Turā (monte) que se llama Beit-Zayta (Casa del olivo/los olivos), envió a dos de sus talmidawhi (discípulos).

Traducción limpia: Y cuando llegó a Betfagé y a Betania, junto al lado del monte que se llama Casa de los Olivos, envió a dos de sus discípulos.

Versículo 19:30

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܠܩܘܒܠܢ ܘܟܕ ܥܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܗܐ ܡܫܟܚܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܐ ܣܝܪܐ ܕܥܠܝܗ ܠܐ ܐܝܬ ܐܢܫ ܡܢ ܥܘܠܡ ܠܐ ܪܟܒ ܥܠܘܗܝ ܫܪܘ ܐܝܬܘܗܝ ܀

Transliteración: w-amar l-hon zlu l-qaryta hi d-lqublan w-kad 'alin antun leh ha meshkhin antun 'yla d-asir d-enash men metum la rkab 'alawhi shru aytawhi

Traducción: w-amar (y-dijo) l-hon (a-ellos) zlu (id/vayed) l-qaryta (a-la-aldea/poblado) hi (esa/la-que) d-lqublan (que-está-enfrente-de-nosotros) w-kad (y-cuando) 'alin (entráis/entréis/estáis-entrando) antun (vosotros) leh (a-ella/en-ella) ha (he-aquí) meshkhin (halláis/encontráis/encontraréis) antun (vosotros) 'yla (potro/pollino/cría) d-asir (que-está-atado/ligado) d-enash (que-un-hombre/persona) men (desde/de) metum (jamás/en-ningún-

tiempo) la (no) rkab (montó/cabalgó) 'alawhi (sobre-él) shru (desatad/soltad) aytawhi (traedlo/hacedlo-venir)

Traducción con arameo: Y les dijo: Zlu (id) a la qaryta (aldea) esa que está d-lqublan (enfrente de nosotros); y cuando 'alin (entráis/entréis) en ella, he aquí meshkhin (halláis/encontráis) un 'yla (potro/pollino/cría) que está atado, sobre el cual ningún enash (hombre/persona) jamás montó; shru (desatad) y aytawhi (traedlo).

Traducción limpia: Y les dijo: Id a la aldea que está enfrente de nosotros; y cuando entréis en ella, he aquí encontraréis un potro atado, sobre el cual ningún hombre jamás montó; desatadlo y traedlo.

Versículo 19:31

Arameo (Peshitta): ܘܐܢ ܐܢܫ ܡܫܐܠ ܠܟܘܢ ܠܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܠܗ ܗܟܢܐ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܡܪܢ ܡܛܒܥ ܠܗ

Transliteración: w-en enash mshael l-khon d-lmana shryn antun leh hakana emru leh d-lmran metba'e

Traducción: w-en (y-si) enash (hombre/alguien) mshael (pregunta/está-preguntando) l-khon (a-vosotros) d-lmana (por-qué/para-qué) shryn (desatáis/estáis-desatando) antun (vosotros) leh (a-él/a-ello) hakana (así/de-este-modo) emru (decid) leh (a-él) d-lmran (que-a-Maran) metba'e (es-necesario/se-requiere)

Traducción con arameo: Y si alguien os pregunta: "¿Por qué lo desatáis?", así decidle: "Porque a Maran (nuestro Señor) le es necesario".

Traducción limpia: Y si alguien os pregunta: "¿Por qué lo desatáis?", decidle así: "Porque a Maran (nuestro Señor) le es necesario".

Versículo 19:32

Arameo (Peshitta): ܘܐܙܠܘ ܗܢܘܢ ܕܐܫܬܕܪܘ ܐܫܟܚܘ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ

Transliteración: w-azlu hanun d-eshtadru w-eshkhu aykana d-amar l-hon

Traducción: w-azlu (y-fueron) hanun (ellos/aquellos) d-eshtadru (que-fueron-enviados) w-eshkhu (y-hallaron/encontraron) aykana (como/así-como) d-amar (que-dijo) l-hon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y fueron aquellos que fueron enviados, y hallaron tal como les dijo.

Traducción limpia: Y fueron los que habían sido enviados, y encontraron tal como les dijo.

Versículo 19:33

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܫܪܝܢ ܠܗ ܠܥܠܝܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܡܪܝܗ ܡܢܐ ܫܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܥܠܝܐ ܗܘ

Transliteración: w-kad shryn leh l-'yla amrin l-hon marawhi mana shryn antun 'yla hu

Traducción: w-kad (y-cuando) shryn (desatan/están-desatando) leh (a-él/a-ello) l-'yla (al-'yla: potro/pollino/cría) amrin (dicen/están-diciendo/decían) l-hon (a-ellos) marawhi

(sus-dueños/amos/señores) mana (qué) shryn (desatáis/estáis-desatando) antun (vosotros) 'yla (el-'yla: potro/pollino/cría) hu (este/ese)

Traducción con arameo: Y cuando estaban desatando el 'yla (potro/pollino/cría), sus marawhi (dueños/amos) les decían: "¿Qué desatáis vosotros este 'yla?"

Traducción limpia: Y cuando estaban desatando el potro, sus dueños les decían: "¿Qué desatáis vosotros este potro?"

Versículo 19:34

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪܘ ܠܗܘܢ ܕܠܡܪܢ ܡܛܒܥܐ

Transliteración: w-amru l-hon d-lmran metba'e

Traducción: w-amru (y-dijeron) l-hon (a-ellos) d-lmran (que-a-Maran) metba'e (es-necesario/se-requiere)

Traducción con arameo: Y dijeron a ellos: "Que a Maran (nuestro Señor) le es necesario/se requiere".

Traducción limpia: Y dijeron: "Porque Maran (nuestro Señor) lo necesita".

Versículo 19:35

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܝܬܝܗ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ܘܐܪܡܝ ܥܠ ܥܠܝܐ ܡܥܢܝܗܘܢ ܘܐܪܟܒܗ ܠܝܫܘܥ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-aytiwheh l-wat Yeshua w-armyu 'al 'yla ma'neyhon w-arkebwheh l-Yeshua 'alawhi

Traducción: w-aytiwheh (y-lo-trajeron/lo-llevaron) l-wat (a/junto-a/con) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-armyu (y-arrojaron/echaban/colocaron) 'al (sobre) 'yla (potro/pollino/cría) ma'neyhon (sus-mantos/sus-ropas) w-arkebwheh (y-lo-hicieron-montar/montaron) l-Yeshua (a-Yeshua/a-Jesús) 'alawhi (sobre-él/sobre-ello)

Traducción con arameo: Y lo trajeron l-wat (a/junto a) Yeshua (Jesús); y echaron/colocaron sus ma'neyhon (mantos/ropas) sobre el 'yla (potro/pollino), e hicieron montar/montaron a Yeshua (Jesús) sobre él.

Traducción limpia: Y lo llevaron junto a Jesús; y echaron sus mantos sobre el potro, e hicieron montar a Jesús sobre él.

Versículo 19:36

Arameo (Peshitta): ܘ ܟܕ ܕܝܢ ܐܙܠ ܦܪܣܝܢ ܗܘܘ ܡܦܪܣܝܢ ܠܘܬ ܚܕ

Transliteración: kad dyn azal prsin hawu ma'neyhon b-urha

Traducción: kad (cuando/mientras) dyn (entonces/pero) azal (él-iba/fue/estaba-yendo) prsin (extendiendo/esparciendo) hawu (estaban/eran) ma'neyhon (sus-mantos/sus-ropas) b-urha (en/el-camino/en-la-calle)

Traducción con arameo: Y mientras entonces él iba, prsin hawu (estaban extendiendo/esparciendo) sus ma'neyhon (mantos/ropas) b-urha (en el camino).

Traducción limpia: Y mientras él iba, iban extendiendo sus mantos en el camino.

Versículo 19:37

Arameo (Peshitta): ܟܡܠܟ ܩܪܒ ܒܡܚܬܐ ܕܛܘܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ ܫܪܝܘ ܟܠܗ ܟܢܫܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܕܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܥܠ ܟܠ ܚܝܠܐ ܕܚܙܘ ❖

Transliteración: w-kad qreb l-mkhatta d-Tura d-beit zayta shryu kulleh knsha d-talmide khadayn w-mshabkhin l-Alaha b-qala rama 'al kul khayla d-khzu

Traducción: w-kad (y-cuando) qreb (se-acercó/estaba-cerca) l-mkhatta (a-la-bajada/descenso) d-Tura (del-monte/montaña) d-beit (de-Beit/casa-de) zayta (Zayta: olivo/olivos) shryu (comenzaron/iniciaron) kulleh (todo/entero) knsha (congregación/multitud) d-talmide (de-discípulos) khadayn (alegrándose/estando-alegres/alegres) w-mshabkhin (y-alabando/glorificando) l-Alaha (a-Alaha) b-qala (con-voz) rama (alta/elevada) 'al (por/sobre/a-causa-de) kul (toda) khayla (fuerza/poder/obra-de-poder) d-khzu (que-vieron)

Traducción con arameo: Y cuando se acercó a la bajada del monte de Beit-Zayta (Casa del Olivo/los Olivos), comenzó toda la knsha (congregación/multitud) de los talmide (discípulos), alegrándose/estando alegres y alabando a Alaha (Dios) con voz alta, por toda khayla (fuerza/poder/obra de poder) que vieron.

Traducción limpia: Y cuando se acercó a la bajada del monte de la Casa de los Olivos, comenzó toda la multitud de los discípulos, alegrándose y alabando a Alaha (Dios) con voz alta, por todas las obras de poder que habían visto.

Versículo 19:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܒܪܝܟ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܕܡܪܝܐ ܫܠܡܐ ܒܫܡܝܐ ܘܫܘܒܚܐ ܒܡܪܘܡܐ

Transliteración: w-amrin hawu brikh hu malka d-ata b-shemeh d-Marya shlama b-shmaya w-shubkha b-mruma

Traducción: w-amrin (y-diciendo/decían) hawu (estaban/eran) brikh (bendito) hu (es) malka (el-rey) d-ata (que-viene/vendrá) b-shemeh (en-el-nombre-de) d-Marya (de-Marya) shlama (paz) b-shmaya (en-los-cielos/en-el-cielo) w-shubkha (y-gloria/alabanza) b-mruma (en-lo-alto/en-la-altura)

Traducción con arameo: Y estaban diciendo: “Brikh (bendito) es el malka (rey) que viene/vendrá en el nombre de Marya (YHWH/El Señor): shlama (paz) en el cielo/los cielos, y shubkha (gloria/alabanza) en lo alto.”

Traducción limpia: Y estaban diciendo: “Bendito es el rey que viene en el nombre de Marya (YHWH/El Señor): paz en el cielo, y gloria en lo alto.”

Versículo 19:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢܫܐ ܕܢ ܡܢ ܦܪܝܫܐ ܡܢ ܒܝܢܝ ܟܢܘܫܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܪܒܝ ܟܝ ܒܬܠܡܝܕܟ

Transliteración: anashe den men prishe men beynay knusha amrin leh rabbi kai b-talmidayk

Traducción: anashe (hombres/gentes) den (pero/entonces) men (de/desde) prishe (fariseos) men (de/desde) beynay (entre/en medio de) knusha (multitud/asamblea) amrin (dicen/están diciendo/dirán) leh (a él) rabbi (Rabbí/maestro) kai (reprende/corrige) b-talmidayk (a/en tus discípulos)

Traducción con arameo: Pero unos hombres, de los fariseos, de entre la multitud, le dicen/están diciendo: Rabbi (maestro), kai (reprende/corrige) b-talmidayk (a/en tus discípulos).

Traducción limpia: Pero algunos fariseos, de entre la multitud, le dijeron/le decían: «Maestro, reprende a tus discípulos».

Versículo 19:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܢ ܗܠܝܢ ܢܫܬܩܘܢ ܟܦܐ ܢܩܥܝܢ

Transliteración: amar lhon amar ana lkhon d'en haleyn neshtqun kepha neq'in

Traducción: amar (dijo/dice) lhon (a ellos) amar (digo/estoy diciendo) ana (yo) lkhon (a vosotros) d'en (que si) haleyn (estos) neshtqun (se callan/callan/callarán) kepha (piedras) neq'in (clamarán/gritarán)

Traducción con arameo: Él les dijo: Digo yo a vosotros que, si estos neshtqun (se callan/callan/callarán), las piedras neq'in (clamarán/gritarán).

Traducción limpia: Él les respondió: «Os digo que, si estos callan, las piedras clamarán».

Versículo 19:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܩܪܒ ܘܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܒܟܐ ܥܠܝܗ

Transliteración: w-kad qreb w-hzeh l-mdinta bka 'aleyh

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) qreb (se acercó/se aproximó) w-hzeh (y vio/la vio) l-mdinta (a la ciudad) bka (lloró/sollozó) 'aleyh (sobre ella/por ella)

Traducción con arameo: Y cuando qreb (se acercó/se aproximó) y la vio, a la ciudad, bka (lloró/sollozó) 'aleyh (sobre ella/por ella).

Traducción limpia: Y cuando se acercó y vio la ciudad, lloró por ella.

Versículo 19:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܐܢ ܐܦ ܐܢܬ ܒܗܕܐ ܝܘܡܬܟ ܐܝܟ ܡܐ ܕܠܫܠܡ ܠܟ ❖ ܚܙܝܪ

Transliteración: w-amar alw ky yda'ti ayleyn d-ithayhin d-shlamakhi apn b-hana yomkhi hasha den ethkasy l-hyin men 'aynikhi

Traducción: w-amar (y dijo) alw (ojalá/si tan solo) ky (también/incluso) yda'ti (supiste/conociste) ayleyn (aquellas/las cuales) d-ithayhin (que son/existen) d-shlamakhi (de tu paz/de tu bienestar) apn (aunque/aun si/incluso si) b-hana (en este) yomkhi (tu día) hasha (ahora) den (pero) ethkasy (ha sido ocultado/está oculto) l-hyin (para ellas/a ellas) men (de/desde) 'aynikhi (tus ojos)

Traducción con arameo: Y dijo: alw (ojalá/si tan solo) ky (también/incluso) yda'ti (supiste/conociste) las cosas que son d-shlamakhi (de tu paz/de tu bienestar), apn (aunque/aun si/incluso si) en este tu día; hasha den (ahora pero) ethkasy (han sido ocultadas/están ocultas) de tus ojos.

Traducción limpia: Y dijo: «¡Ojalá hubieras conocido también, en este tu día, las cosas de tu paz! Pero ahora están ocultas a tus ojos».

Versículo 19:43

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܐܡܪ ܠܟ ܟܝ ܝܘܡ̈ܝ ܥܠܝܟ ܘܢܚܦܪܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܟ ܘܢܥܠܬܣܘܢܟ ܡܢ ܟܠ ܥܒܪ

Transliteración: n'aton l-khi den yawmata d-nahdronkhi ba'ldbabykhi w-na'ltsunkhi men kol duka

Traducción: n'aton (vendrán) l-khi (a ti/sobre ti) den (pero/entonces) yawmata (días) d- (que) nahdronkhi (rodearán/cercarán a ti) ba'ldbabykhi (tus enemigos/adversarios) w- (y) na'ltsunkhi (apretarán/acosarán/oprimirán a ti) men (de/desde) kol (todo/cada) duka (lugar/sitio)

Traducción con arameo: Pero vendrán sobre ti días en que tus enemigos te rodearán/cercarán y te apretarán/acosarán/oprimirán desde todo lado (men kol duka).

Traducción limpia: Porque vendrán días sobre ti en que tus enemigos te rodearán y te acosarán por todas partes.

Versículo 19:44

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܢܫܦܘܢܟ ܘܠܒܢܝܟ ܒܓܘܟ ܘܠܐ ܢܫܒܩܘܢ ܒܟ ܟܦܐ ܥܠ ܟܦܐ ܗܠܦ ܕܠܐ ܝܕܥܬ ܙܒܢ ܕܣܘܥܪܢܟ

Transliteración: w-neshpun-khi w-l-bnaykhi b-gawkhi w-la neshbqun b-khi kepha 'al kepha hlap d-la yda'ti zabna d-sou'ran-khi

Traducción: w- (y) neshpun-khi (derribarán/arrastrarán/aplastarán a ti) w- (y) l-bnaykhi (a tus hijos/niños) b-gawkhi (dentro de ti/en tu interior) w-la (y no) neshbqun (dejarán) b-khi (en ti) kepha (piedra) 'al (sobre/encima de) kepha (piedra) hlap (por/porque/a causa de) d-la (que no) yda'ti (conociste/supiste) zabna (tiempo/momento) d- (de) sou'ran-khi (tu visitación/inspección/atención)

Traducción con arameo: Y te derribarán/arrastrarán/aplastarán a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no conociste/supiste el tiempo de sou'ran-khi (tu visitación/inspección/atención).

Traducción limpia: Te derribarán a ti y a tus hijos dentro de ti, y no dejarán en ti piedra sobre piedra, porque no reconociste el tiempo de tu visitación.

Versículo 19:45

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܫܪܝ ܠܡܦܩ ܠܐܝܠܝܢ ܕܙܒܢܝܢ ܒܗ ܘܡܙܒܢܝܢ ܀

Transliteración: w-kad 'al l-heykla shri l-mepqu l-ayleyn d-zabnin beh w-mzabnin

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) 'al (entró/subió) l-heykla (al templo/santuario) shri (comenzó/empezó) l-mepqu (a expulsar/hacer salir) l-ayleyn (a aquellos) d- (que) zabnin (compran/están comprando) beh (en él) w-mzabnin (y venden/están vendiendo)

Traducción con arameo: Y cuando 'al (entró/subió) al heykla (templo/santuario), shri (comenzó) l-mepqu (a expulsar/hacer salir) a aquellos que zabnin (compran/están comprando) en él y mzabnin (venden/están vendiendo).

Traducción limpia: Y cuando entró en el templo, comenzó a expulsar a los que compraban y vendían en él.

Versículo 19:46

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܬܝܒ ܗܘ ܕܒܝܬܝ ܒܝܬ ܨܠܘܬܐ ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܥܒܕܬܘܢܝܗܝ ܡܥܪܬܐ ܕܠܣܛܝܐ ܀

Transliteración: w-amar lhon kthib d-bayti bayt tslotha itawhi antun den 'abdtunihy me'arta d-lestaye

Traducción: w-amar (y dijo) lhon (a ellos) kthib (está escrito) d- (que) bayti (mi casa) bayt (casa) tslotha (oración) itawhi (es/está) antun (vosotros) den (pero) 'abdtunihy (la habéis hecho/la hicisteis) me'arta (cueva/guarida) d- (de) l-estaye (ladrones/bandidos)

Traducción con arameo: Y les dijo: kthib (está escrito) que bayti (mi casa) es bayt tslotha (casa de oración); vosotros, den (pero), 'abdtunihy (la habéis hecho) me'arta d-lestaye (cueva/guarida de ladrones/bandidos).

Traducción limpia: Y les dijo: «Está escrito que mi casa es casa de oración; pero vosotros la habéis hecho cueva de ladrones».

Versículo 19:47

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܡܠܦ ܟܠ ܝܘܡ ܒܗܝܟܠܐ ܪܒܐ ܕܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܩܫܝܫܐ ܕܥܡܐ ܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܡܒܕܘܬܗ ܀

Transliteración: w-hu mallep hawa kol-yom b-heykla rabbe kahne den w-safre w-qshishe d-'amma ba'yan hawu l-mobduteh

Traducción: w-hu (y él) mallep (enseñando/enseña/instruyendo) hawa (estaba/era) kol-yom (cada día/todo día) b-heykla (en el templo/santuario) rabbe (grandes/principales/jefes) kahne (sacerdotes) den (pero) w-safre (y escribas) w-qshishe (y ancianos) d-'amma (del pueblo) ba'yan (buscaban/procuraban) hawu (estaban/eran) l-mobduteh (para destruirlo/hacerlo perecer)

Traducción con arameo: Y él estaba enseñando/enseñaba cada día en el templo; pero los rabbe kahne (principales sacerdotes), los escribas y los ancianos del pueblo buscaban/procuraban l-mobduteh (destruirlo/hacerlo perecer).

Traducción limpia: Y él enseñaba cada día en el templo; pero los principales sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo buscaban destruirlo.

Versículo 19:48

Arameo (Peshitta): ܘ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܕܢܥܒܕܘܢ ܠܗ ܟܠܗ ܓܝܪ ܥܡܐ ܠܗ ܟܐܝܢ ܕܗܘܐ ܒܗ ܠܡܫܡܥܗ

Transliteración: w-la meshkhin hawu mana ne'bdun leh kolleh gir 'amma tla hawa beh l-meshm'eh

Traducción: w-la (y no) meshkhin (encontrando/hallando / pudiendo-encontrar) hawu (estaban/eran) mana (qué) ne'bdun (harán/harían de hacer) leh (a él) kolleh (todo) gir (pues/porque) 'amma (el pueblo/la gente) tla (colgaba/pendía/estaba pendiente) hawa (estaba/era) beh (de él/en él) l-meshm'eh (para oírle/escucharlo)

Traducción con arameo: Y no meshkhin (encontraban/no podían encontrar) qué ne'bdun (harían/harán) con él, porque todo el pueblo estaba tla (pendiendo/pendiente) de él para oírle.

Traducción limpia: Y no encontraban qué hacerle, porque todo el pueblo estaba pendiente de él para escucharlo.

Capítulo 20

Versículo 20:1

Arameo (Peshitta): ܒ ܘ ܗܘ ܒܚܕ ܡܢ ܝܘܡܬܐ ܟܕ ܡܠܦ ܒܗܝܟܠܐ ܠܥܡܐ ܘܡܣܒܪ ܩܡܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܥܡ ܩܫܝܫܐ ܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-hwa b-had men yawmata kad mallep b-haykla l-‘amma w-mesabber qamu ‘alawhi rabbe kahne w-safre ‘am qshishe

Traducción: w-hwa (y fue/sucedió) b-had (en uno) men (de) yawmata (días) kad (cuando/mientras) mallep (enseñando/enseña/enseñaba) b-haykla (en el templo) l-‘amma (al pueblo) w-mesabber (y anunciando/proclamando/anunciaba) qamu (se levantaron/se alzaron) ‘alawhi (sobre él/contra él) rabbe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) ‘am (con) qshishe (ancianos)

Traducción con arameo: Y sucedió en uno de los días, cuando estaba mallep (enseñando/enseña/enseñaba) en el haykla (templo) al ‘amma (pueblo) y w-mesabber (anunciando/proclamando), qamu (se levantaron/se alzaron) ‘alawhi (sobre él/contra él) los rabbe kahne (jefes de sacerdotes/sumos sacerdotes) y los safre (escribas), con los qshishe (ancianos).

Traducción limpia: Y sucedió un día, mientras enseñaba al pueblo en el templo y proclamaba, se levantaron contra él los sumos sacerdotes y los escribas con los ancianos.

Versículo 20:2

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܡܪ ܠܢ ܒܐܝܢ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܥܒܕ ܐܢܬ ܘܡܢܘ ܗܘ ܕܝܗܒ ܠܟ ܫܘܠܛܢܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amrin leh amar lan b-ayna shultana haleyn ‘bad ant w-manu hu d-yehab lak shultana hanna

Traducción: w-amrin (y dicen/decían/dijeron) leh (a él) amar (di/dime) lan (a nosotros) b-ayna (con cuál/en cuál) shultana (autoridad/poder/dominio) haleyn (estas [cosas]) ‘bad (haces/estás haciendo/has hecho) ant (tú) w-manu (y quién) hu (es/era) d-yehab (que dio/ha dado/da) lak (a ti) shultana (autoridad/poder) hanna (esta)

Traducción con arameo: Y w-amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a él): amar (di) lan (a nosotros): “b-ayna shultana (con qué autoridad/poder/dominio) haleyn (estas cosas) ‘bad ant (haces/estás haciendo/has hecho tú), y w-manu hu (y quién es/era) d-yehab (que dio/ha dado/da) lak (a ti) shultana hanna (esta autoridad/poder)?”

Traducción limpia: Y le decían: «Dinos: ¿con qué autoridad haces estas cosas? ¿Y quién es el que te dio esta autoridad?»

Versículo 20:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝ ܐܝܟܢܐ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܫܐܠ ܐܢܐ ܐܦ ܐܢܐ ܡܠܬܐ ܘܐܡܪܘ ܠܝ

Transliteración: ‘ana Yeshua w-amar lehon esh’al-khon w-af ana melta w-emru li

Traducción: ‘ana (respondió/contestó) Yeshua (Jesús) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) esh’al-khon (pregunto/preguntaré a vosotros) w-af (y también) ana (yo) melta (palabra/asunto) w-emru (y decid/decidme) li (a mí)

Traducción con arameo: Respondió Yeshua (Jesús) y les dijo: “esh’al-khon (os pregunto/os preguntaré) también yo una melta (palabra/asunto), y decidme a mí”.

Traducción limpia: Respondió Jesús y les dijo: «Yo también os pregunto/os preguntaré una palabra/un asunto; decidme».

Versículo 20:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܥܡܘܕܗ ܕ݂ܝܘܚܢܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܗܘܬ ܐܘ ܡܢ ܒܢܝ ܢܫܐ

Transliteración: ma‘muditheh d-Yuhannan men shmaya hawath aw men bney-nasha

Traducción: ma‘muditheh (bautismo/inmersión [suya]) d-Yuhannan (de Yuhannan [Juan]) men (de) shmaya (cielos/cielo) hawath (era/fue) aw (o) men (de) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos)

Traducción con arameo: La ma‘muditheh (bautismo/inmersión) de Yuhannan (Juan), ¿era de shmaya (los cielos/el cielo) o de bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos)?

Traducción limpia: El bautismo de Juan, ¿era del cielo o de los hombres?

Versículo 20:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܐ ܐܢ ܐܡܪ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܐܡܪ ܠܢ ܘܐܡܪ ܠܡܢ ܠܐ ܗܝܡܢܬܘܢܝܗ

Transliteración: henon dyn methashbin hawu b-nafshhon w-amrin d-an ne'mar men shmaya amar lan w-metol mana la haymantunihy

Traducción: henon (ellos) dyn (pues/entonces) methashbin (razonan/deliberan/razonaban) hawu (eran/estaban) b-nafshhon (en sus almas/entre sí) w-amrin (y dicen/decían/dijeron) d-an (que si) ne'mar (decimos/diremos) men (de) shmaya (cielo/cielos) amar (dirá/dijo) lan (a nosotros) w-metol (y por qué/porque) mana (qué/por qué) la (no) haymantunihy (le creísteis/le habéis creído)

Traducción con arameo: Pero henon dyn (ellos, pues) estaban methashbin (razonando/deliberando) b-nafshhon (entre sí), y w-amrin (decían): “d-an (si) ne'mar (decimos/diremos): ‘men shmaya (del cielo/de los cielos)’, amar (dirá/dijo) lan (a nosotros): ‘w-metol mana (y por qué) la haymantunihy (no le creísteis/no le habéis creído)’”.

Traducción limpia: Pero ellos razonaban entre sí y decían: «Si decimos: “Del cielo”, nos dirá: “¿Y por qué no le creísteis?”».

Versículo 20:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܢ ܕܢ ܐܡܪ ܢܚܢ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܪܓܡ ܠܢ ܥܡܐ ܟܠܗ ܡܦܣܝܢ ܓܝܪ ܕܝܘܚܢܢ ܢܒܝܐ ܗܘ

Transliteración: an dyn ne'mar men bney-nasha regam lan ‘amma kulleh mepasyin gir d-Yuhannan nebiya hu

Traducción: an (si) dyn (pues/entonces) ne'mar (decimos/diremos) men (de) bney-nasha (hijos de hombre/seres humanos) regam (apedreará/apedreó) lan (a nosotros) ‘amma (pueblo) kulleh (todo él/todo) mepasyin (están convencidos/estando convencidos/persuadidos) gir (pues/porque) d-Yuhannan (que Yuhannan [Juan]) nebiya (profeta) hu (es)

Traducción con arameo: Pero an dyn (si, pues) ne'mar (decimos/diremos): “men bney-nasha (de los hombres)”, regam (apedreará/apedreó) lan (a nosotros) el ‘amma kulleh (pueblo todo), gir (porque) mepasyin (están convencidos/persuadidos) de que d-Yuhannan (Yuhannan [Juan]) nebiya hu (es profeta).

Traducción limpia: Pero si decimos: «De los hombres», todo el pueblo nos apedreará, porque están convencidos de que Juan es profeta.

Versículo 20:7

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡ ܐܡܪܘ ܠܗ ܕܠܐ ܝܕܥܝܢ ܐܢܚܢ ܡܢ ܐܝܟܡܐ ܗܝ

Transliteración: w-amru leh d-la yed‘in hnan men eymka hi

Traducción: w-amru (y dijeron) leh (a él) d-la (que no) yed‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men (de/desde) eymka (dónde) hi (es/está)

Traducción con arameo: Y dijeron a él: “d-la (que no) yed‘in (sabemos/conocemos) hnan (nosotros) men eymka (de dónde) hi (es/está)”.

Traducción limpia: Y le dijeron: «No sabemos de dónde es».

Versículo 20:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܒܐܝܢܐ ܫܘܠܛܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܢܐ ܥܒܕ

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-la (y no/ni) ana (yo) amar (digo/diré) ana (yo) lkhon (a vosotros) b-ayna (con cuál/en cuál) shultana (autoridad/poder/dominio) haleyn (estas [cosas]) ‘bad (hago/estoy haciendo) ana (yo)

Traducción con arameo: Dijo Yeshua (Jesús) a ellos: “w-la (ni) ana (yo) amar ana (digo/diré) lkhon (a vosotros) b-ayna shultana (con qué autoridad/poder) haleyn (estas cosas) ‘bad ana (hago/estoy haciendo yo)”.

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Ni yo os digo/os diré con qué autoridad hago estas cosas».

Versículo 20:9

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܝ ܕܢܐܡܪ ܠܥܡܐ ܡܬܠܐ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܢܨܒ ܟܪܡܐ ܘܐܘܗܕܗ ܠܦܠܚܐ ܘܐܒܥܕ ܙܒܢܐ ܣܓܝܐܐ ❖ ܟܪܟܗ

Transliteración: w-shri d-ne'mar l-‘amma metla hanna gabra had netsab karma w-awhedh-eh l-pallehe w-ab‘ad zabna sagiaa

Traducción: w-shri (y comenzó/empezó) d-ne'mar (a decir/que dijera/que diría) l-‘amma (al pueblo) metla (parábola/símil/dicho) hanna (esta) gabra (hombre) had (uno/un cierto) netsab (plantó/estableció) karma (viña/viñedo) w-awhedh-eh (y la arrendó/la alquiló) l-pallehe (a los labradores/arrendatarios) w-ab‘ad (y se alejó/se ausentó) zabna (tiempo/temporada) sagiaa (mucho/largo)

Traducción con arameo: Y comenzó a decir al pueblo esta metla (parábola/símil): “Un gabra (hombre) plantó/estableció una karma (viña/viñedo), y la awhedh-eh (arrendó/alquiló) a los pallehe (labradores/arrendatarios), y se ab‘ad (alejó/se ausentó) por un zabna sagiaa (tiempo largo/mucho tiempo)”.

Traducción limpia: Y comenzó a decir al pueblo esta parábola: «Un hombre plantó una viña, la arrendó a unos labradores y se ausentó por mucho tiempo».

Versículo 20:10

Arameo (Peshitta): ܘܒܙܒܢܐ ܫܕܪ ܥܒܕܗ ܠܘܬ ܦܠܚܐ ܕܢܛܠܘܢ ܠܗ ܡܢ ܦܐܪܐ ܕܟܪܡܐ ܦܠܚܐ ܗܝܢ ܡܚܘܗܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ ❖ ܗܘ

Transliteración: w-b-zabna shadar ‘abdeh l-wat pallehe d-netlun leh men pe'ra d-karma pallehe dyn mha'awhi w-shadruhi kad sariq

Traducción: w-b-zabna (y en el tiempo/en la temporada) shadar (envió/envió) ‘abdeh (su siervo/criado) l-wat (a/ hacia) pallehe (labradores/arrendatarios) d-netlun (para que den/que dieran/darán) leh (a él) men (de) pe'ra (fruto/frutos) d-karma (de la viña/del viñedo) pallehe (los labradores/arrendatarios) dyn (pero/entonces) mha'awhi (lo golpearon/lo hirieron) w-shadruhi (y lo enviaron/lo despidieron/lo mandaron) kad (estando/cuando) sariq (vacío/vacío de manos/sin nada)

Traducción con arameo: Y en el zabna (tiempo/temporada) shadar (‘envió’) a ‘abdeh (su siervo) l-wat (a) los pallehe (labradores/arrendatarios), para que d-netlun (le den/le dieran/den) leh (a él) de los pe'ra (frutos) de la karma (viña); pero los pallehe (labradores) lo mha'awhi (golpearon/hirieron) y lo shadruhi (mandaron/despidieron) kad sariq (vacío/sin nada).

Traducción limpia: Y a su tiempo envió a su siervo a los labradores, para que le dieran de los frutos de la viña; pero los labradores lo golpearon y lo despidieron con las manos vacías.

Versículo 20:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦ ܗܢ ܘܫܕܪ ܘܫܕ̈ܝ ܘܬܥܪ ܥܠ ܗܘ ܕܡ ܗܢܘܢ ܟܗܘ̈ܝ ܘܫܕܪܘܗܝ ܟܕ ܣܪܝܩ

Transliteración: w-osef w-shadar l-‘abdeh ahrana henun din af l-hu mkhawhi w-tsa‘ruhi w-shadruhi kad sriq

Traducción: w-osef (y añadió/sumó) w-shadar (y envió) l-‘abdeh (a su siervo) ahrana (otro) henun (ellos) din (pero/entonces) af (también/aun) l-hu (a él) mkhawhi (lo golpearon/hirieron) w-tsa‘ruhi (y lo avergonzaron/ultrajaron) w-shadruhi (y lo enviaron/despidieron) kad (cuando/mientras/estando) sriq (vacío/sin nada)

Traducción con arameo: Y añadió y envió a su siervo otro; pero ellos también a él lo golpearon y tsa‘ruhi (avergonzaron/ultrajaron) y lo enviaron, estando sriq (vacío/sin nada).

Traducción limpia: Y añadió y envió a otro siervo; pero ellos también lo golpearon, lo ultrajaron y lo enviaron de vuelta con las manos vacías.

Versículo 20:12

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦ ܗܠܬ̈ܝ ܘܫܕ ܥܠ ܗܘ ܕܡ ܗܢܘܢ ܟܦ̈ܠܘܗܝ ܘܐܦ̈ܩܘܗܝ

Transliteración: w-osef w-shadar d-talta henun din af l-hu tsalfuhi w-apquhi

Traducción: w-osef (y añadió/sumó) w-shadar (y envió) d-talta (un tercero/por tercera vez) henun (ellos) din (pero/entonces) af (también/aun) l-hu (a él) tsalfuhi (lo hirieron/lastimaron/golpearon) w-apquhi (y lo sacaron/expulsaron)

Traducción con arameo: Y añadió y envió d-talta (un tercero/por tercera vez); pero ellos también a él tsalfuhi (hirieron/lastimaron) y lo apquhi (sacaron/expulsaron).

Traducción limpia: Y añadió y envió a un tercero; pero ellos también lo hirieron y lo expulsaron.

Versículo 20:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܡܪܐ ܕܟܪܡܐ ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܐܫܕܪ ܒܪܝ ܚܒܝܒܐ ܟܒܪ ܢܗܙܘܢܝ ܘܢܬܟܦܘܢ

Transliteración: amr mara karma mana e‘bed eshdar bri habiba kbar nehzonihy w-netkhadun

Traducción: amr (dijo) mara (señor/amo/propietario) karma (viña/viñedo) mana (qué) e‘bed (haré/hago) eshdar (enviaré/envío) bri (mi hijo) habiba (amado/querido) kbar (quizá/tal vez) nehzonihy (lo verán) w-netkhadun (y se avergonzarán/se cohibirán/se respetarán)

Traducción con arameo: Dijo el mara (señor/amo/propietario) de la karma (viña/viñedo): “Mana (qué) e‘bed (haré/hago)? Eshdar (enviaré/envío) a bri (mi hijo) habiba (amado/querido); kbar (quizá/tal vez), al verlo, netkhadun (se avergonzarán/se cohibirán/se respetarán).”

Traducción limpia: Dijo el dueño de la viña: “¿Qué haré? Enviaré a mi hijo amado; quizá, al verlo, se avergüencen.”

Versículo 20:14

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܗܐ ܙܘ ܕܢ ܒܗ ܕܝܢ ܐܡ ܒܢܦܫܗܘܢ ܘܐܡܪܝܢ ܗܢܘ ܢܬܬ ܘܢܗܘܐ ܠܢ ܝܪܬܘܬܐ ܕܝܠܢ ❖

Transliteración: kad hazawhi din palhe methhashbin hawaw b-nafshhon w-amrin hanu yarta taw neqtlywhi w-tehwe yartutha dilan

Traducción: kad (cuando) hazawhi (lo vieron) din (pero/entonces) palhe (trabajadores/labradores) methhashbin (deliberando/pensando/calculando) hawaw (estaban/eran) b-nafshhon (en sí mismos/entre ellos) w-amrin (y decían/diciendo) hanu (este es) yarta (heredero) taw (venid/vengan) neqtlywhi (matémosle/lo mataremos) w-tehwe (y será) yartutha (herencia) dilan (nuestra/de nosotros)

Traducción con arameo: Pero cuando los palhe (trabajadores/labradores) hazawhi (lo vieron), methhashbin (deliberaban/pensaban/calculaban) en nafshhon (en sí mismos/entre ellos) y decían: “Hanu (este es) el yarta (heredero); taw (venid/vengan), neqtlywhi (matémosle/lo mataremos), y tehwe (será) la yartutha (herencia) dilan (nuestra).”

Traducción limpia: Pero cuando los labradores lo vieron, deliberaban entre sí y decían: “Este es el heredero; venid, matémosle, y la herencia será nuestra.”

Versículo 20:15

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܦܩܗܝ ܠܒܪ ܡܢ ܟܪܡܐ ܘܩܛܠܘܗܝ ܡܢܐ ܗܟܝܠ ܢܥܒܕ ܠܗܘܢ ܡܪܐ ܕܟܪܡܐ

Transliteración: w-apquhi l-bar men karma w-qtluhy mana hakil na‘bed l-hon mara karma

Traducción: w-apquhi (y lo sacaron/expulsaron) l-bar (afuera/al exterior) men (de/desde) karma (viña/viñedo) w-qtluhy (y lo mataron) mana (qué) hakil (entonces/por tanto) na‘bed (hará/hace) l-hon (a ellos) mara (señor/amo/propietario) karma (viña/viñedo)

Traducción con arameo: Y lo apquhi (sacaron/expulsaron) afuera de la karma (viña/viñedo) y lo mataron. Mana (qué), entonces, na‘bed (hará/hace) a ellos el mara (señor/amo/propietario) de la karma (viña/viñedo)?

Traducción limpia: Y lo sacaron fuera de la viña y lo mataron. ¿Qué, entonces, hará el dueño de la viña con ellos?

Versículo 20:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܢܐܬ ܢܬܒܕ ܠܟ ܗܢܘܢ ܘܢ ܢܬܠ ܟܪܡܐ ܠܐܚܪܢܐ ܟܕ ܫܡܥܘ ܐܡܪܘ ܠܐ ܢܗܘܐ ܗܕܐ

Transliteración: neata w-nobad l-palhe henun w-ntel karma l-aherane kad shme‘u din amru la tehwe hda

Traducción: neata (vendrá/que venga) w-nobad (y destruirá/hará perecer/que destruya) l-palhe (a los labradores/trabajadores) henun (esos/ellos) w-ntel (y dará/entregará/que dé) karma (la viña/viñedo) l-aherane (a otros) kad (cuando) shme‘u (oyeron) din (pero/entonces) amru (dijeron) la (no) tehwe (sea/será/suceda) hda (esto)

Traducción con arameo: Neata (vendrá/que venga) y nobad (destruirá/hará perecer) a esos palhe (labradores/trabajadores), y dará la karma (viña/viñedo) a otros. Pero cuando lo shme‘u (oyeron), amru (dijeron): “La (no) tehwe (sea/suceda) hda (esto)”.

Traducción limpia: Vendrá y destruirá a esos labradores y dará la viña a otros. Pero al oírlo dijeron: “¡Que no suceda eso!”

Versículo 20:17

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܒܝܢ ܒܗܘܢ ܘܐܡܪ ܘܡܢܐ ܗܝ ܗܝ ܗܢܐ ܕܟܬܝܒ ܐܒܢܐ ܕܟܦܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܠܪܝܫ ܙܘܝܬܐ ܩܪܢܐ ܕܙܘܝܬܐ ׀

Transliteración: hu din har bhon w-amar w-mana hi hi d-ktiba d-kafa d-aslyu bnya hi hawat l-reish qarna d-zawitha

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) har (miró/fijó la mirada) bhon (en ellos/a ellos) w-amar (y dijo) w-mana (y qué) hi (es) hi (esto) d-ktiba (que está escrito) d-kafa (de la piedra) d-aslyu (que rechazaron/desecharon) bnya (constructores/edificadores) hi (ella/esa) hawat (fue/llegó a ser) l-reish (para cabeza) qarna (esquina/horn) d-zawitha (de ángulo/esquina)

Traducción con arameo: Pero él, har (mirando/fijando la mirada) en ellos, dijo: “¿Y mana (qué) es hi (esto) d-ktiba (que está escrito): ‘La kafa (piedra) que aslyu (rechazaron/desecharon) los bnya (constructores), hi (esa) hawat (fue/llegó a ser) l-reish qarna (para cabeza de esquina/horn) d-zawitha (del ángulo/esquina)’?”

Traducción limpia: Pero él, mirándolos, dijo: “¿Qué es esto que está escrito: ‘La piedra que desecharon los constructores, esa llegó a ser cabeza de la esquina’?”

Versículo 20:18

Arameo (Peshitta): ׀ ܟܠ ܡܢ ܕܢܦܠ ܥܠ ܗܝ ܟܦܐ ܢܬܪܥ ܘܟܠ ܡܢ ܕܗܝ ܥܠܘܗܝ ܬܕܪܝܘܗܝ

Transliteración: w-kol man d-nefal ‘al hay kafa netra‘a‘ w-kol man d-hay teפל ‘alawhi tedraywhi

Traducción: w-kol (y todo/cada) man (quien) d-nefal (cae/cayó/caerá) ‘al (sobre) hay (esa) kafa (piedra) netra‘a‘ (se quebrará/se hará pedazos) w-kol (y todo/cada) man (quien) d-hay (que ella) teפל (caiga/caerá) ‘alawhi (sobre él) tedraywhi (lo triturará/lo aplastará/lo esparcirá)

Traducción con arameo: Y todo el que d-nefal (cae/cayó/caerá) sobre esa kafa (piedra), netra‘a‘ (se quebrará/se hará pedazos); y todo aquel sobre quien ella teפל (caiga/caerá), tedraywhi (lo triturará/aplastará/esparcirá).

Traducción limpia: Y todo el que caiga sobre esa piedra se quebrará; y todo aquel sobre quien ella caiga, lo triturará.

Versículo 20:19

Arameo (Peshitta): ׀ ܒܥܘ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܕܢܪܡܘܢ ܥܠܘܗܝ ܐܝܕܝ ܒܗܝ ܫܥܬܐ ܘܕܚܠܘ ܡܢ ܥܡܐ ܕܝܕܥܘ ܓܝܪ ܕܥܠܝܗܘܢ ܐܡܪ ܗܢܐ ܡܬܠܐ

Transliteración: b‘u hawaw din rabe kahne w-safre d-nermun ‘alawhi idaya b-hay sha‘ta w-dehlu men ‘amma yada‘u gir d-‘layhon amar matla hana

Traducción: b‘u (buscaban/buscaron) hawaw (estaban/eran) din (entonces/pero) rabe (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) d-nermun (que echen/pongan/pondrán) ‘alawhi (sobre él) idaya (manos) b-hay (en esa) sha‘ta (hora/momento) w-dehlu (y temieron) men (de) ‘amma (el pueblo) yada‘u (sabían) gir (pues/porque) d-‘layhon (que sobre ellos/acerca de ellos) amar (dijo) matla (parábola) hana (esta)

Traducción con arameo: Pero los principales sacerdotes y los escribas buscaban echarle las manos encima en esa hora; y temieron al pueblo, pues sabían que acerca de ellos dijo esta matla (parábola/dicho figurado).

Traducción limpia: Pero los principales sacerdotes y los escribas buscaban echarle mano en aquel momento; y temían al pueblo, porque sabían que esa parábola la había dicho contra ellos.

Versículo 20:20

Arameo (Peshitta): ܘܫܕܪܘ ܠܘܬܗ ܓܫܘܫܐ ܕܡܬܗܕܡܝܢ ܒܙܕܝܩ ܕܢܐܚܕܘܢܝܗ ܒܡܠܬܐ ܘܢܫܠܡܘܢܝܗ ܠܕܝܢܐ ܘܠܫܘܠܛܢܗ ܕܗܓܡܘܢܐ ❖ ܕܐܡܪ ܗܘ

Transliteración: w-shadru l-wateh gshushe d-methdamyin b-zaddiqe d-neakhdunihy b-melta w-nshlmunihy l-dayna w-l-shultanneh d-hagmonna

Traducción: w-shadru (y enviaron) l-wateh (a él/junto a él) gshushe (espías) d-methdamyin (que se fingían/se hacían parecer) b-zaddiqe (como justos) d-neakhdunihy (para que lo prendan/agarren/atrapen) b-melta (con/en una palabra/dicho) w-nshlmunihy (y lo entreguen/lo entregarán) l-dayna (al dayna: juez/juicio/tribunal) w-l-shultanneh (y a su shultanneh: autoridad/poder) d-hagmonna (del gobernador)

Traducción con arameo: Y enviaron junto a él espías, que se fingían justos, para prenderlo con una melta (palabra/dicho) y entregarlo al dayna (juez/juicio/tribunal) y a la shultanneh (autoridad/poder) del gobernador.

Traducción limpia: Y enviaron junto a él espías, que se fingían justos, para prenderlo con alguna palabra y entregarlo al tribunal y a la autoridad del gobernador.

Versículo 20:21

Arameo (Peshitta): ܘܫܐܠܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܬܪܝܨܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ ܘܡܠܦ ܐܢܬ ܠܐ ܢܣܒ ܐܢܬ ܒܐܦܐ ܐܠܐ ܒܩܘܫܬܐ ܐܘܪܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܦ ܐܢܬ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܝܕܥܝܢ ܚܢܢ ܕܬܪܝܨܝܬ ܡܡܠܠ ܐܢܬ

Transliteración: w-sha'luhi w-amrin leh malpana yda'in hnan d-tritsa'it mmallel ant w-malep ant w-la nsab ant b-apa ela b-qushta 'urkha d-Alaha malep ant

Traducción: w-sha'luhi (y-preguntaron-a-él) w-amrin (y-dicen/dijeron/están-diciendo) leh (a-él) malpana (maestro/instructor) yda'in (sabemos) hnan (nosotros) d-tritsa'it (que-rectamente/de-manera-recta) mmallel (hablas/dices) ant (tú) w-malep (y-enseñas/instruyes) ant (tú) w-la (y-no) nsab (aceptas/tomas) ant (tú) b-apa (por-rostro/cara / con-parcialidad) ela (sino/pero) b-qushta (en-verdad/en-fidelidad) 'urkha (camino/senda) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) malep (enseñas/instruyes) ant (tú)

Traducción con arameo: Y le preguntaron, y w-amrin (dicen/dijeron/están-diciendo) a él: Malpana (Maestro/Instructor), sabemos nosotros que d-tritsa'it (rectamente/de manera recta) mmallel

(hablas/dices) y malep (enseñas/instruyes), y no nsab (aceptas/tomas) b-apa (rostro/cara / parcialidad), sino que en b-qushta (verdad/fidelidad) enseñas el 'urkha (camino/senda) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Y le preguntaron y le dijeron: Maestro, sabemos que hablas y enseñas con rectitud, y que no haces acepción de personas, sino que enseñas con verdad el camino de Alaha (Dios).

Versículo 20:22

Arameo (Peshitta): ܀ ܠܝ ܐܢ ܐܡܬܠ ܡܥܝ ܟܣܦ ܠܩܣܪ ܐܘ ܠܐ

Transliteración: shlit lan d-ntel kesp resha l-qesar aw la

Traducción: shlit (es-lícito/permitido/legítimo) lan (a-nosotros/para-nosotros) d-ntel (que-demos/que-demos-a-dar) kesp (plata/dinero) resha (cabeza / tributo-capitación) l-qesar (a-Qesar (César)) aw (o) la (no)

Traducción con arameo: Shlit (¿es lícito/permitido/legítimo) para nosotros que d-ntel (demos/demos-a-dar) kesp (plata/dinero) resha (de-cabeza / tributo-capitación) a Qesar (César), aw (o) la (no)?

Traducción limpia: ¿Nos es lícito pagar el tributo (de capitation/por cabeza) a César, o no?

Versículo 20:23

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܘ ܕܢ ܐܣܬܟܠ ܟܪ̈ܥܘܬܗ ܘܐܡܪ ܠܝ ܡܢܐ ܡܢܣܝܢ ܐܢܬܘܢ

Transliteración: hu den estekal khar'uthhon w-amar mana mnasin antun li

Traducción: hu (él) den (pues/pero) estekal (percibió/observó/entendió) khar'uthhon (astucia/engaño/malicia-de-ellos) w-amar (y-dijo) mana (¿qué?/¿por-qué?) mnasin (probáis/tentáis/ponéis-a-prueba / estáis-probando) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Pero él, al percibir khar'uthhon (astucia/engaño), dijo: «¿Por qué mnasin (probáis/tentáis/ponéis-a-prueba) vosotros a mí?»

Traducción limpia: Pero él, al percibir su astucia, dijo: «¿Por qué me ponéis a prueba?»

Versículo 20:24

Arameo (Peshitta): ܀ ܚܘܘܢܝ ܕܝܢܪ ܕܡܢ ܐܝܬ ܒܗ ܨܠܡܐ ܘܟܬܝܒܬܐ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ ܕܩܣܪ

Transliteración: khawawni dinara d-man it beh tsalma w-ktibta henun den amrin d-qesar

Traducción: khawawni (mostradme/hacedme-ver) dinara (denario/dinario) d-man (de-quién/de-quién-es) it (hay/está/es) beh (en-él) tsalma (imagen/efigie/figura) w-ktibta (y-inscripción/escritura) henun (ellos) den (pues/pero) amrin (dicen/dijeron/están-diciendo) d-qesar (de-Qesar (César))

Traducción con arameo: «Mostradme un dinara (denario/dinario): de quién (d-man) es lo que hay en él: tsalma (imagen/efigie) y ktibta (inscripción/escritura).» Pero ellos dijeron: «De Qesar (César).»

Traducción limpia: «Mostradme un denario: ¿de quién es la imagen y la inscripción que hay en él?» Pero ellos dijeron: «De César.»

Versículo 20:25

Arameo (Peshitta): ܟܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܗܒܘ ܗܟܝܠ ܕܩܣܪ ܠܩܣܪ ܘܕܐܠܗܐ ܠܐܠܗܐ

Transliteración: amar lehun Yeshua habu hakil d-qesar l-qesar w-d-Alaha l-Alaha

Traducción: amar (dijo) lehun (a-ellos) Yeshua (Jesús) habu (dad/entregad) hakil (por-tanto/entonces) d-qesar (lo-de-Qesar (César)) l-qesar (a-Qesar (César)) w-d-Alaha (y-lo-de-Alaha (Dios)) l-Alaha (a-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Habu (dad/entregad), pues, d-qesar (lo de Qesar (César)) a Qesar (César), y d-Alaha (lo de Alaha (Dios)) a Alaha (Dios).»

Traducción limpia: Jesús les dijo: «Dad, pues, lo del César al César, y lo de Alaha (Dios) a Alaha (Dios).»

Versículo 20:26

Arameo (Peshitta): ולא אשכחו למחד מנה מלתא קדם עמא ואתדמרו על פתגמה ושתקו

Transliteración: w-la ashkhu l-me'khed menneh melta qdam 'ama w-ethdmaru 'al ptgammeh w-shetqu

Traducción: w-la (y-no) ashkhu (hallaron/pudieron) l-me'khed (para-asir/agarrar/coger) menneh (de-él) melta (palabra/dicho) qdam (delante-de/ante) 'ama (pueblo/gente) w-ethdmaru (y-se-asombraron/se-maravillaron) 'al (sobre/por/a-causa-de) ptgammeh (su-dicho/su-palabra) w-shetqu (y-callaron/guardaron-silencio)

Traducción con arameo: Y no ashkhu (hallaron/pudieron) l-me'khed (asir/agarrar) de él una melta (palabra/dicho) delante del 'ama (pueblo/gente), y se asombraron por su ptgammeh (dicho/palabra), y callaron.

Traducción limpia: Y no pudieron atraparlo en una palabra delante del pueblo; y se asombraron de lo que dijo, y callaron.

Versículo 20:27

Arameo (Peshitta): ,ומלרבו על מחצפי הנינון די אמרין דקימתא לית ושלוהי

Transliteración: qarbu den anshin men zduqaye henun d-amrin d-qimta lait w-sha'luhi

Traducción: qarbu (se-acercaron/se-aproximaron) den (pues/pero/entonces) anshin (hombres/algunos) men (de/desde) zduqaye (saduceos) henun (ellos) d-amrin (que-dicen/diciendo) d-qimta (que-resurrección/levantamiento) lait (no-hay/no-existe) w-sha'luhi (y-le-preguntaron)

Traducción con arameo: Entonces se acercaron algunos de Zduqaye (saduceos), los que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron.

Traducción limpia: Entonces se acercaron algunos saduceos, los que dicen que no hay resurrección, y le preguntaron.

Versículo 20:28

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܐܡ̈ܪ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ,ܡܘܫܐ ܟܬܒ ܠܢ ܕ̈ܐܢ ܓܒܪܐ ܕ̈ܢܡܘܬ ܐܚܘܗܝ ܕ̈ܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܕ̈ܠܐ ܒ̈ܪܐ ,ܢܣܒ ܐܚܘܗܝ ܐܢܬܬܗ ❖ ,ܘܢܩܝܡ ܙ̈ܪܥ ܠܐܚܘܗܝ ,ܘܐܡ̈ܪ ܠܗ

Transliteración: w-amrin leh malpana Mushe ktab lan d-an anash nmuth akhuhi d-it leh antetha d-la bnaya nsab akhuhi antetheh w-nqim zar'a l-akhuhi

Traducción: w-amrin (y-dicen/dijeron/están-diciendo) leh (a-él) malpana (maestro/instructor) Mushe (Moisés) ktab (escribió/ha-escrito) lan (a-nosotros/para-nosotros) d-an (que-si) anash (hombre/alguien) nmuth (muere/morirá / muera) akhuhi (su-hermano) d-it (que-hay/que-tiene) leh (a-él) antetha (mujer/esposa) d-la (sin/no) bnaya (hijos/descendencia) nsab (toma/tomará / tome) akhuhi (su-hermano) antetheh (su-mujer/su-esposa) w-nqim (y-levante/establezca) zar'a (simiente/descendencia) l-akhuhi (a/para-su-hermano)

Traducción con arameo: Y le dijeron: Maestro, Mushe (Moisés) escribió para nosotros que si un hombre nmuth (muere/morirá) su hermano, que tiene esposa y sin hijos, su hermano nsab (tome/tomará) a su esposa y nqim (levante/establezca) descendencia para su hermano.

Traducción limpia: Y le dijeron: Maestro, Moisés nos escribió que si muere el hermano de alguien que tiene esposa y no tiene hijos, su hermano tome a la esposa de él y levante descendencia para su hermano.

Versículo 20:29

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܐܡ̈ܪ ܫܒܥܐ ܐܚ̈ܝܢ ܗܘ̈ܘ ܘܩܕܡܝܐ ܢܣܒ ܐܢܬܬܐ ܘܡܝܬ ܕ̈ܠܐ ܒ̈ܪܐ

Transliteración: shab'a den akhin it hwu w-qadmaya nsab antetha w-mit d-la bnaya

Traducción: shab'a (siete) den (pues/pero) akhin (hermanos) it (hay/había) hwu (eran/estaban) w-qadmaya (y-el-primero/el-primogénito) nsab (tomó/se-casó-con) antetha (mujer/esposa) w-mit (y-murió) d-la (sin/no) bnaya (hijos/descendencia)

Traducción con arameo: Shab'a (siete) den (pues) akhin (hermanos) it hwu (había/eran), y el qadmaya (primero) nsab (tomó/se casó con) una antetha (mujer/esposa), y mit (murió) sin bnaya (hijos/descendencia).

Traducción limpia: Había, pues, siete hermanos; el primero tomó esposa y murió sin hijos.

Versículo 20:30

Arameo (Peshitta): ܘ ܢܣܒ ܕܠ ܬܪܢ ܠܐܢܬܬܗ ܘܗܢܐ ܡܝܬ ܕܠܐ ܒܢܝܐ

Transliteración: w-nasbeh d-tren l-antetheh w-hana mit d-la bnaya

Traducción: w-nasbeh (y-la-tomó/se-casó-con-ella) d-tren (el-segundo) l-antetheh (por-esposa/como-esposa / a-su-esposa) w-hana (y-este/esta) mit (murió) d-la (sin/no) bnaya (hijos/descendencia)

Traducción con arameo: Y el d-tren (segundo) nasbeh (la tomó/se casó con ella) l-antetheh (por esposa/como esposa), y también este mit (murió) sin bnaya (hijos/descendencia).

Traducción limpia: Y el segundo la tomó por esposa, y también éste murió sin hijos.

Versículo 20:31

Arameo (Peshitta): ܘ ܕܬܠܬܝܐ ܛܒ ܢܣܒܗ ܘܐܦ ܫܒܥܬܝܗܘܢ ܡܝܬܘ ܘܠܐ ܫܒܩܘ ܒܢܝܐ

Transliteración: w-d-tlata tub nsebeh w-hakut w-af shab‘ateyhon w-maytu w-la shbaqu bnya

Traducción: w-d-tlata (y-el tercero) tub (otra vez/de nuevo) nsebeh (la tomó/la tomó por mujer) w-hakut (y así/igualmente) w-af (y también) shab‘ateyhon (sus siete/los siete de ellos) w-maytu (y murieron) w-la (y no) shbaqu (dejaron) bnya (hijos)

Traducción con arameo: Y el tercero, de nuevo, nsebeh (la tomó/la tomó por mujer); y así también los siete: murieron y no dejaron hijos.

Traducción limpia: Y el tercero la tomó por mujer de nuevo; y del mismo modo también los siete: murieron y no dejaron hijos.

Versículo 20:32

Arameo (Peshitta): ܘ ܡܝܬܬ ܒܚܪܬܐ ܐܦ ܐܢܬܬܐ

Transliteración: w-maytat b-kharta w-af anteta

Traducción: w-maytat (y murió) b-kharta (al final/por último) w-af (y también) anteta (la mujer/la esposa)

Traducción con arameo: Y al final también murió la anteta (mujer/esposa).

Traducción limpia: Y por último también murió la mujer.

Versículo 20:33

Arameo (Peshitta): ܘ ܒܩܝܡܬܐ ܗܟܝܠ ܕܥܝܢܐ ܡܢܗܘܢ ܬܗܘܝ ܐܢܬܬܐ ܫܒܥܬܗܝܢ ܓܝܪ ܢܣܒܘܗ

Transliteración: b-qymta hakil d-ayna menhon tehwe anteta shab‘ateyhon gir nsbuh

Traducción: b-qymta (en-la resurrección/en-el levantamiento) hakil (pues/entonces) d- (que/de) ayna (cuál) menhon (de-ellos) tehwe (será/sea/llegue-a-ser) anteta (la mujer/la esposa) shab‘ateyhon (sus siete/los siete de ellos) gir (pues/porque) nsbuh (la tomaron/la tomaron por mujer)

Traducción con arameo: En la qymta (resurrección/levantamiento), pues, ¿de cuál de ellos tehwe (será/sea) la anteta (mujer/esposa)? Porque los siete la tomaron por mujer.

Traducción limpia: En la resurrección, pues, ¿de cuál de ellos será la esposa? Porque los siete la tomaron por mujer.

Versículo 20:34

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܢܘܗܝ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܢܫܐ ,ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ

Transliteración: amar l-hon Yeshua bnawhi d-‘alma hana nsbyn nsha w-nsha hwayn l-gabra

Traducción: amar (dijo/dice/dirá) l-hon (a-ellos) Yeshua (Jesús) bnawhi (los hijos/los hijos de) d-‘alma (de-este mundo/de-la era) hana (este) nsbyn (toman/están tomando/tomarán) nsha (mujeres/esposas) w-nsha (y mujeres/esposas) hwayn (son/llegan-a-ser/están siendo/serán) l-gabra (para el varón/para hombre/al hombre)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les amar (dijo/dice): “Los hijos de este mundo/esta era toman mujeres/esposas, y las mujeres/esposas hwayn (son/llegan a ser) para el varón/hombre”.

Traducción limpia: Jesús les dijo: “Los hijos de este mundo toman esposas, y las esposas llegan a ser para el hombre”.

Versículo 20:35

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܕܢ ܕܠܗܘ ܥܠܡܐ ܫܘ(ܘ) ܘܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܐ ܢܣܒܝܢ ܢܫܐ ܘܐܦ ܠܐ ܢܫܐ ܗܘܝܢ ܠܓܒܪܐ ܐ

Transliteración: hnwn dyn d-lhu ‘alma shaw(u) w-l-qymta d-men byt mayta la nsbyn nsha w-af la nsha hwayn l-gabra

Traducción: hnwn (ellos) dyn (pero/ahora bien) d-lhu (de-aquel) ‘alma (mundo/era) shaw(u) (son tenidos por dignos/son dignos) w-l-qymta (y-a la resurrección/levantamiento) d-men (de entre) byt (casa/entre) mayta (muertos) la (no) nsbyn (toman/tomarán/no acostumbran tomar) nsha (mujeres/esposas) w-af (y también) la (no) nsha (mujeres/esposas) hwayn (son/llegan a ser/serán) l-gabra (para el varón/al hombre)

Traducción con arameo: Pero aquellos que son tenidos por dignos de aquel mundo/era y de la resurrección de entre los muertos no toman esposas, y tampoco las esposas hwayn (son/llegan a ser) para el varón.

Traducción limpia: Pero los que son tenidos por dignos de aquel mundo y de la resurrección de entre los muertos no toman esposa, ni las esposas llegan a ser para el varón.

Versículo 20:36

Arameo (Peshitta): ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܬܘܒ ܠܡܡܬ ܡܫܟܚܝܢ ܐܝܟ ܡܠܐܟܐ ܐܢܘܢ ܓܝܪ ܘܒܢܝ ܐܝܬܝܗܘܢ ܕܐܠܗܐ ܡܛܘܠ ܕܗܘܘ ܒܢܝ ܩܝܡܬܐ ❖

Transliteración: af la gir tub l-mamat mshkhyn ayk malake anun gir w-bnaya iteyhon d-Alaha metul d-hwaw bnaya d-qymta

Traducción: af (también) la (no) gir (pues/porque) tub (otra vez/de nuevo) l-mamat (a morir/para morir) mshkhyn (pueden/son capaces/no pueden) ayk (como) malake (ángeles/mensajeros) anun (ellos son) gir (pues/porque) w-bnaya (y-hijos) iteyhon (son/están/son ellos) d-Alaha (de Alaha (Dios)) metul (porque/a causa de) d-hwaw (que son/que han llegado a ser) bnaya (hijos) d-qymta (de la resurrección/levantamiento)

Traducción con arameo: Pues tampoco pueden morir otra vez, porque son como ángeles; y son hijos de Alaha (Dios), porque son hijos de la resurrección.

Traducción limpia: Tampoco pueden morir de nuevo, porque son como ángeles; y son hijos de Alaha (Dios), porque son hijos de la resurrección.

Versículo 20:37

Arameo (Peshitta): ܕܩܝܡܝܢ ܡܝܬܐ ܐܦ ܡܫܐ ܒܕܩ ܒܣܢܐ ܓܝܪ ܐܡܪ ܕܟܪ ܒܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܪܗܡ ܘܐܠܗܐ ܕܐܝܣܚܩ ❖ ܘܐܠܗܐ ܕܝܥܩܘܒ

Transliteración: d-qymin dyn mayta af Mushe bdaq adkar gir b-snya kad amar Marya Alahah d-Abraham w-Alahah d-Iskhaq w-Alahah d-Ya‘qub

Traducción: d- (que) qymin (se levantan/resucitan/son levantados) dyn (pero/ahora bien) mayta (los muertos) af (también/aun) Mushe (Moisés) bdaq (aclaró/mostró) adkar (mencionó/recordó) gir (pues/porque) b-snya (en la zarza/el arbusto) kad (cuando) amar (dijo) Marya (YHWH/El Señor) Alahah (Dios/su Dios) d-Abraham (de Abraham) w-Alahah (y Dios/su Dios) d-Iskhaq (de Isaac) w-Alahah (y Dios/su Dios) d-Ya‘qub (de Jacob)

Traducción con arameo: Que los muertos qymin (se levantan/resucitan/son levantados), también Musheh (Moisés) lo bdaq (aclaró/mostró) en la snya (zarza/arbusto), cuando dijo: Marya (YHWH/El Señor), Alahah (Dios/su Dios) de Abraham (Abraham), y Alahah (Dios/su Dios) de Iskhaq (Isaac), y Alahah (Dios/su Dios) de Ya‘qub (Jacob).

Traducción limpia: Que los muertos resucitan, también Moisés lo mostró en la zarza, cuando dijo: Marya (YHWH/El Señor), Alahah (Dios/su Dios) de Abraham, y Alahah (Dios/su Dios) de Isaac, y Alahah (Dios/su Dios) de Jacob.

Versículo 20:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܐܠܗܐ ܓܝܪ ܗܘ ܐܠܐ ܕܚܝܐ ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܚܝܝܢ ܐܢܘܢ ܠܗ

Transliteración: Alaha dyn la hwa d-mayta ela d-khaya kulhon gir khayin anun leh

Traducción: Alaha (Dios) dyn (pero) la (no) hwa (es/era) d-mayta (de muertos) ela (sino) d-khaya (de vivos/vivientes) kulhon (todos-ellos) gir (pues/porque) khayin (viven/están vivos) anun (ellos) leh (para él/a él)

Traducción con arameo: Alaha (Dios) no es de muertos, sino de vivos/vivientes, pues todos khayin (viven/están vivos) para él.

Traducción limpia: Alaha (Dios) no es de muertos, sino de vivos, porque todos viven para él.

Versículo 20:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܢܘ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܣܦܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܠܦܢܐ ܫܦܝܪ ܐܡܪ ܐܢܬ

Transliteración: w-‘naw anashin men safre w-amrin leh malpana shappir amar ant

Traducción: w-‘naw (y respondieron) anashin (hombres/personas) men (de) safre (escribas) w-amrin (y dicen/decían) leh (a él) malpana (maestro) shappir (bien/hermosamente) amar (dijiste/has dicho) ant (tú)

Traducción con arameo: Y respondieron anashin (hombres/personas) de los safre (escribas), y amrin (dicen/decían) a él: malpana (maestro), shappir (bien/hermosamente) amar (dijiste/has dicho) tú.

Traducción limpia: Y respondieron algunos de los escribas y le dijeron: “Maestro, bien has dicho”.

Versículo 20:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܠܐ ܟܠ ܡܫܐܠܬܗ ܐܡܪܝܢ ܕܡܕܡ ܟܠܡ

Transliteración: w-la tub amrḥu l-msha’alutheh ‘al mdm

Traducción: w-la (y no) tub (otra vez/de nuevo/más) amrḥu (se atrevieron/osaron) l-msha’alutheh (a preguntarle/a su pregunta) ‘al (sobre/acerca de) mdm (algo/cosa)

Traducción con arameo: Y no, tub (otra vez/de nuevo/más), amrḥu (se atrevieron/osaron) l-msha’alutheh (a preguntarle/a su pregunta) sobre mdm (algo/cosa).

Traducción limpia: Y ya no se atrevieron a preguntarle nada.

Versículo 20:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܟܢܐ ܐܡܪܝܢ ܣܦܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܪܗ ܗܘ ܕܕܘܝܕ

Transliteración: w-amar hawa l-hon aykana amrin sapre ‘al mshiha d-breh hu d-dawid

Traducción: w-amar (y dijo/decía) hawa (era/estaba) l-hon (a ellos) aykana (cómo) amrin (dicen/dirán) sapre (escribas) ‘al (sobre/acerca de) mshiha (mesías/ungido) d-breh (que-su-hijo/el hijo de él) hu (es/él) d-dawid (de Dawid (David))

Traducción con arameo: Y hawa (era/estaba) diciendo a ellos: «¿Cómo amrin (dicen/dirán) los sapre (escribas) acerca del mshiha (Mesías/ungido), que breh (su hijo/el hijo de él) es dawid (David)?»

Traducción limpia: Y les decía: «¿Cómo dicen los escribas acerca del Mesías que es hijo de David?»

Versículo 20:42

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܘܝܕ ܐܡܪ ܒܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܐܡܪ ܡܪܝܐ ܠܡܪܝ ܬܒ ܠܟ ܡܢ ܝܡܝܢܝ

Transliteración: w-hu dawid amar b-kthaba d-mazmura d-amar Marya l-mari teb lakh men yemini

Traducción: w-hu (y él/mismo) dawid (Dawid (David)) amar (dijo) b-kthaba (en el escrito/libro) d-mazmura (de salmos) d-amar (que dijo) Marya (Marya (YHWH/El Señor)) l-mari (a mi señor/mi amo) teb (siéntate/permanece sentado) lakh (a ti/para ti) men (de/desde) yemini (mi derecha)

Traducción con arameo: Y dawid (David) dijo en el kthaba (escrito/libro) de mazmura (salmos): «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mari (mi señor/mi amo): teb (siéntate/permanece sentado) para ti, men (de/desde) yemini (mi derecha)».

Traducción limpia: Y David mismo dice en el libro de los Salmos: «Marya (YHWH/El Señor) dijo a mi señor: Siéntate a mi derecha».

Versículo 20:43

Arameo (Peshitta): ܕܐܣܝܡ ܒܥܕܒܒܝܟ ܬܚܝܬ ܪܓܠܝܟ ܥܕ ܕ

Transliteración: ‘dama d-asim b-‘aldabbabeyk tḥayt raglayk

Traducción: ‘dama (hasta) d- (que) asim (pongo/pondré/colocaré) b-‘aldabbabeyk (tus-enemigos) tḥayt (debajo/bajo) raglayk (tus-pies)

Traducción con arameo: «‘dama (hasta) d-asim (que ponga/pondré/colocaré) b-‘aldabbabeyk (tus enemigos) tḥayt (debajo de) raglayk (tus pies).»

Traducción con arameo: «Hasta que asim (‘ponga/coloque’) tus enemigos debajo de tus pies.»

Traducción limpia: «Hasta que ponga a tus enemigos debajo de tus pies.»

Versículo 20:44

Arameo (Peshitta): ܐܢ ܗܟܝܠ ܕܘܝܕ ܩܪܐ ܠܗ ܡܪܝ ܐܝܟܢܐ ܒܪܗ ܗܘ

Transliteración: an hakil dawid qra leh mari aykana breh hu

Traducción: an (si) hakil (entonces/así pues) dawid (Dawid (David)) qra (llama/llamó) leh (a él/le) mari (mi señor/mi amo) aykana (cómo) breh (su-hijo) hu (es)

Traducción con arameo: An (si) hakil (entonces/así pues) dawid (David) qra (llama/llamó) leh (a él) mari (mi señor/mi amo), aykana (cómo) breh (su hijo) hu (es)?

Traducción limpia: Si entonces David lo llama “mi señor”, ¿cómo es su hijo?

Versículo 20:45

Arameo (Peshitta): ܀ ܕܡܬܠܡܕܘܗܝ ܠܠ ܐܡܪ ܗܘܐ ܫܡܥ ܟܠ ܥܡܐ ܘܟܕ ܗܘ

Transliteración: w-kad kulleh ‘amma shma‘ hawa amar l-talmidawhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) kulleh (todo/el entero) ‘amma (pueblo/gente) shma‘ (oía/escuchaba/oyó) hawa (era/estaba) amar (dijo/decía) l-talmidawhi (a-sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y w-kad (cuando/mientras) kulleh ‘amma (todo el pueblo/la gente) shma‘ hawa (estaba escuchando/oyendo), amar (decía/dijo) l-talmidawhi (a sus discípulos).

Traducción limpia: Y mientras todo el pueblo estaba escuchando, dijo a sus discípulos.

Versículo 20:46

Arameo (Peshitta): ܙܕܗܪܘ ܡܢ ܕܣܦܪ̈ܐ ܕܨܒܝܢ ܠܡܗܠܟ ܒܐܣܛܠܐ ܘܪܚܡܝܢ ܫܠܡܐ ܒܫܘܩܐ ܘܪܫ ܡܘܬܒܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܘܪܫ ܣܡܟ̈ܐ ܒܗܫܡܝܬܐ ܀

Transliteración: azdaharu men sapre d-sabeyn l-mehaleku b-astla w-rahmin shlama b-shuqa w-resh motba b-knushta w-resh samke b-hashmitha

Traducción: azdaharu (guardaos/cuidaos/beware) men (de) sapre (escribas) d-sabeyn (que desean/queriendo) l-mehaleku (caminar/andar) b-astla (en-túnicas/ropas-largas) w-rahmin (y aman/les gusta) shlama (saludo/paz) b-shuqa (en-plazas/mercados/calles) w-resh (y el primero/la cabeza) motba (asiento/sitio) b-knushta (en-sinagoga/asamblea) w-resh (y el primero/la cabeza) samke (divanes/asientos) b-hashmitha (en-banquetes/fiestas)

Traducción con arameo: Azdaharu (guardaos/cuidaos) men (de) los sapre (escribas), d-sabeyn (que desean) l-mehaleku (andar) b-astla (con túnicas/ropas largas), w-rahmin (y aman) shlama (los saludos) b-shuqa (en las plazas/mercados), w-resh motba (los primeros asientos) b-knushta (en la sinagoga/asamblea), w-resh samke (los puestos/asientos principales) b-hashmitha (en los banquetes/fiestas).

Traducción limpia: Guardaos de los escribas, que desean andar con ropas largas, aman los saludos en las plazas, los primeros asientos en la sinagoga y los puestos principales en los banquetes.

Versículo 20:47

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܐ ܒܬܐ ܕܐ ܠܡܠܬܐ ܒ ܥܠܬܐ ܕ ܡܪ̈ܟܝܢ ܬܠܬܗܘܢ ܨܠܘܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܩܒܠܘܢ ܕܝܢܐ ܝܬܝܪܐ

Transliteración: henun d-aklin bate d-armalta b-‘elta d-morkin tslotehon henun neqablun dina yatira

Traducción: henun (ellos/esos) d- (que/quienes) aklin (comen/devoran) bate (casas) d-armalta (de-viuda/s) b-‘elta (por-causa/pretexto) d-morkin (que-alargan/prolongan) tslotehon (sus-oraciones) henun (ellos/esos) neqablun (recibirán/han-de-recibir) dina (juicio/sentencia) yatira (mayor/más-grande)

Traducción con arameo: Esos son los que aklin (comen/devoran) las casas de las viudas, b-‘elta (por causa/pretexto) de que morkin (alargan/prolongan) sus oraciones; esos recibirán un juicio yatira (mayor/más grande).

Traducción limpia: Ellos son los que devoran las casas de las viudas y, con pretexto, alargan sus oraciones; ellos recibirán un juicio mayor.

Capítulo 21

Versículo 21:1

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܲܪ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܥܬܝܪ ܐܠܝܢ ܪܡܝܢ ܗܘܘ ܒܝܬ ܓܙܐ ܩܘܪܒܢܗܘܢ

Transliteración: har dyn yeshu‘ b-‘atire ayleyn d-ramyin hawaw beit gza qurbanayhon

Traducción: har (miró/observó) dyn (entonces/pero) yeshu‘ (Yeshú‘ (Jesús)) b-‘atire (a-los-ricos/entre-los-ricos) ayleyn (aquellos-que/los-cuales) d- (que) ramyin (echan/ponían/estaban-echando) hawaw (eran/estaban) beit (casa) gza (tesoro) qurbanayhon (sus-ofrendas/dones)

Traducción con arameo: Y yeshu‘ (Yeshú‘ (Jesús)) miró dyn (entonces/pero) a los ricos, ayleyn d-ramyin hawaw (los cuales estaban echando) sus ofrendas en beit gza (casa del tesoro/la tesorería).

Traducción limpia: Y Jesús miró entonces a los ricos, que estaban echando sus ofrendas en la tesorería.

Versículo 21:2

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܚܙܐ ܐܦ ܐܪܡܠܬܐ ܚܕܐ ܡܣܟܢܬܐ ܕܪܡܝܬ ܫܡܘܢܐ ܬܪܝܢ

Transliteración: w-hza ap armelta hda meskenta d-armit shmona tren

Traducción: w-hza (y vio) ap (también) armelta (viuda) hda (una) meskenta (pobre/menesterosa) d-armit (que echó/arrojó/colocó) shmona (shmona/moneditas) tren (dos)

Traducción con arameo: Y vio también a una armelta (viuda) hda (una) meskenta (pobre/menesterosa), que armit (echó/arrojó/colocó) shmona (shmona/moneditas), tren (dos).

Traducción limpia: Y vio también a una viuda pobre, que echó dos moneditas.

Versículo 21:3

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܒܪ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܐܪܡܠܬܐ ܡܣܟܢܬܐ ܪܡܝܬ ܝܬܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ

Transliteración: w-amar sharra amar ana l-khon d-hade armelta meskenta armit yatir men kalnash

Traducción: w-amar (y dijo) sharra (verdad/cieramente) amar (digo) ana (yo) l-khon (a vosotros) d-hade (que esta) armelta (viuda) meskenta (pobre/menesterosa) armit (echó/arrojó/colocó) yatir (más/mayor) men (que/de) kalnash (todos/toda persona)

Traducción con arameo: Y dijo: sharra (en verdad/cieramente) amar ana l-khon (yo os digo), que esta armelta (viuda) meskenta (pobre) armit (echó) yatir (más/mayor) men kalnash (que todos).

Traducción limpia: Y dijo: En verdad os digo que esta viuda pobre echó más que todos.

Versículo 21:4

Arameo (Peshitta): ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܗܠܝܢ ܡܢ ܕܝܬܝܪ ܗܘ ܠܗܘܢ ܒܪܡܝܘ ܒܝܬ ܩܘܪܒܢܐ ܕܐܠܗܐ ܗܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܗܣܝܪܘܬܗ ܟܠ ܕܩܢܝܐ ܗܘܬ ܒܪܡܝܬܐ ❖

Transliteración: kalhon gir haleyn men ma d-yatir hwa l-hon armiw beit qurbana d-Alaha hda dein men hsiruteh kol d-qenya hwat armitha

Traducción: kalhon (todos) gir (pues/porque/en-efecto) haleyn (estos) men (de) ma (qué/lo-que) d-yatir (que-sobra/que-es-exceso) hwa (era/estaba) l-hon (a-ellos/para-ellos) armiw (arrojaron/echaban) beit (casa/depósito) qurbana (ofrenda/don) d-Alaha (de Alaha (Dios)) hda (esta) dein (pero/ahora) men (de) hsiruteh (su carencia/pobreza) kol (todo) d-qenya (que ella poseía/posesión/bienes) hwat (era/estaba) armitha (arrojó/echó)

Traducción con arameo: Porque todos estos, de lo que era d-yatir (sobrante/exceso) para ellos, arrojaron al beit (casa/depósito) del qurbana (ofrenda/don) de Alaha (Dios); pero esta, de su hsiruteh (carencia/pobreza), arrojó todo lo que era su qenya (posesión/bienes).

Traducción limpia: Porque todos estos echaron al depósito de las ofrendas de Alaha (Dios) de lo que les sobraba; pero esta, de su pobreza, echó todo lo que poseía.

Versículo 21:5

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܢܫܝܢ ܥܠ ܗܝܟܠܐ ܕܒ̈ܟܦܐ ܫܦܝܪܬܐ ܘܒ̈ܩܘܪܒܢܐ ܡܨܒܬ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-kad amrin hawu anashin ‘al haykla d-b-kapa shapirta w-b-qurbana metsabet amar l-hon Yeshua

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) amrin (dicen/decían) hawu (eran/estaban) anashin (personas/hombres) ‘al (sobre/acerca-de) haykla (templo/santuario) d-b-kapa (que-con piedra/piedras) shapirta (hermosa/bella) w-b-qurbana (y-con ofrenda/don) metsabet (adornada/ornamentada/está-adornada) amar (dijo/decía) l-hon (a-ellos) Yeshua (Jesús)

Traducción con arameo: Y cuando anashin (personas) estaban amrin (diciendo) acerca del haykla (templo/santuario), que (estaba) con kapa (piedra/piedras) shapirta (hermosa) y con qurbana (ofrenda/don) metsabet (adornada/está-adornada), Yeshua (Jesús) les dijo.

Traducción limpia: Y mientras algunas personas hablaban del templo, que estaba adornado con piedras hermosas y con ofrendas, Jesús les dijo.

Versículo 21:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܬܚܙܐ ܗܠܝ ܕܚܙ ܠܟ ܚܙ ܕܠܐ ܢܫܬܒܩ ܗܠ ܟܦܐ ܥܠ ܟܦܐ ܕܠܐ ܬܬܬܪ ܠܟ

Transliteración: haleyn d-hzayn antun na'tun yawmata d-bhon la teshtbaq kapa ‘al kapa d-la testattar

Traducción: haleyn (estas) d-hzayn (que-veis) antun (vosotros) na'tun (vendrán/llegarán) yawmata (días) d-bhon (en-los-cuales) la (no) teshtbaq (quedará/será-dejada) kapa (piedra) ‘al (sobre) kapa (piedra) d-la (que-no) testattar (sea-derribada/sea-demolida/sea-desmontada)

Traducción con arameo: Estas (haleyn) que veis (d-hzayn) vosotros (antun): vendrán/llegarán (na'tun) días (yawmata) en los cuales (d-bhon) no quedará/será dejada (la teshtbaq) piedra (kapa) sobre (‘al) piedra (kapa), que no sea derribada/demolida/desmontada (d-la testattar).

Traducción limpia: Estas cosas que veis: vendrán días en los que no quedará piedra sobre piedra que no sea derribada.

Versículo 21:7

Arameo (Peshitta): ܠܡܐ ܚܝܢܐ ܗܘ ܐܡܪ ܘ ܐܡܪܝܢ ܠܡ ܡܠܦܢܐ ܐܡܬܝ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ ܘ ܡܢܐ ܗܝ ܐܬܐ ܡ ܕ ܩܪܝܒܢ ܗܠܝܢ ܕ ܢܗܘܝܢ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w-msha'lin hawu leh w-amrin malpana emtay haleyn nehoyin w-mana hi ata ma d-qariban haleyn d-nehoyin

Traducción: w- (y) msha'lin (preguntaban/estaban-preguntando) hawu (eran/estaban) leh (a-él) w-amrin (y-deciendo/decían) malpana (maestro/instructor) emtay (cuándo) haleyn (estas-cosas) nehoyin (serán/acontecerán) w-mana (y-qué) hi (es) ata (señal) ma (cuando/lo-que) d-qariban (están-cerca/se-acercan) haleyn (estas-cosas) d-nehoyin (que-serán/que-acontecerán)

Traducción con arameo: Y preguntaban/estaban preguntando (msha'lin) a él (leh), y decían (w-amrin): “malpana (maestro/instructor), ¿cuándo (emtay) serán/acontecerán (nehoyin) estas cosas (haleyn)? ¿y qué (w-mana) es (hi) la señal (ata) cuando/lo-que (ma) están cerca/se acercan (d-qariban) estas cosas (haleyn) que serán/acontecerán (d-nehoyin)?”

Traducción limpia: Y le preguntaban, diciendo: “Maestro, ¿cuándo sucederán estas cosas? ¿y cuál es la señal cuando estas cosas estén cerca de suceder?”

Versículo 21:8

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܚܙܘ ܕܠܐ ܬܬܥܘܢ ܣܓܝ̈ܐ ܓܝܪ ܢܬܘܢ ܒܫܡܝ ܘܢܐܡܪܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܘܙܒܢܐ ܩܪܒ ܠܐ ܬܙܠܘܢ ܒܬܪܗܘܢ ❖ ܐܡܝܢ ܐܠܐ ܗܝ ܠܐ ܬܐ ܡܛ ܕܗ ܟܣܬ

Transliteración: hu dein amar l-hon hzu lma tet‘un saggi’a gir na’tun b-shmi w-ne’mrun d-ana ana mshikha w-zabna qreb la dein te’zulun batarhon

Traducción: hu (él) dein (pues/entonces) amar (dijo/decía) l-hon (a-ellos) hzu (mirad/ved) lma (no-sea-que/quizá) tet‘un (erréis/seáis-extraviados) saggi’a (muchos) gir (pues/porque) na’tun (vendrán/llegarán) b-shmi (en-mi-nombre) w-ne’mrun (y-dirán) d-ana (que-yo) ana (yo/soy) mshikha (mesías/cristo) w-zabna (y-el-tiempo) qreb (se-acercó/está-cerca) la (no) dein (pero) te’zulun (iréis/vayáis) batarhon (tras-ellos)

Traducción con arameo: Él entonces les dijo: “Mirad (hzu), no sea que tet‘un (erréis/seáis extraviados), porque muchos vendrán (na’tun) en mi nombre, y dirán: ‘que yo, yo soy’ mshikha (Mesías/Cristo), y el zabna (tiempo) qreb (se ha acercado/está cerca). Pero no te’zulun (iréis/no vayáis) tras ellos (batarhon).”

Traducción limpia: Él entonces les dijo: “Mirad, no sea que os extraviéis, porque muchos vendrán en mi nombre y dirán: ‘Yo soy el Mesías’, y el tiempo se ha acercado. Pero no vayáis tras ellos.”

Versículo 21:9

Arameo (Peshitta): ܘܡܐ ܕܫܡܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܪܒܐ ܘܫܓܘܫܝܐ ܠܐ ܬܗܕܠܘܢ ܥܕܝܢ ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܩܕܡ ܠܡܗܘܐ ܐܠܐ ܠܐ ܥܕܟܝܠ ܡܛܬ ܗܪܬܐ

Transliteración: w-ma d-sham‘in antun qerba w-shgushya la tedhlun ‘tidan anin gir haleyn luqdam l-mehwa ela la ‘adkyl mettat harta

Traducción: w-ma (y-cuando) d-sham‘in (que-oís/que-oiréis) antun (vosotros) qerba (guerra/batalla/combate) w-shgushya (tumultos/conmociones/alborotos) la (no) tedhlun (temáis/temeréis) ‘tidan (están-destinadas/preparadas) anin (ellas) gir (pues/porque) haleyn (estas-cosas) luqdam (antes/primeramente) l-mehwa (para-ser/para-ocurrir) ela (pero) la (no) ‘adkyl (todavía/aún) mettat (llegó/ha-llegado) harta (el-fin/la-consumación)

Traducción con arameo: Y cuando oís/oiréis (sham‘in) guerra/batalla (qerba) y tumultos/conmociones (shgushya), no tedhlun (temáis/no temeréis), porque estas cosas (haleyn) están ‘tidan (destinadas/preparadas) primeramente (luqdam) para ocurrir (l-mehwa); pero todavía (la ‘adkyl) no ha llegado (mettat) la harta (fin/consumación).

Traducción limpia: Y cuando oigáis guerras y tumultos, no temáis, porque estas cosas tienen que suceder primero; pero todavía no ha llegado el fin.

Versículo 21:10

Arameo (Peshitta): ܢܩܘܡ ܓܝܪ ܥܡܐ ܥܠ ܥܡܐ ܘܡܠܟܘ ܥܠ ܡܠܟܘ

Transliteración: nqum gir ‘ama ‘al ‘ama w-malku ‘al malku

Traducción: nqum (se-levantará/se-alzará) gir (pues/porque) ‘ama (pueblo) ‘al (contra/sobre) ‘ama (pueblo) w- (y) malku (reino/reinado) ‘al (contra/sobre) malku (reino/reinado)

Traducción con arameo: Porque nqum (se levantará/se alzará) ‘ama (pueblo) contra (‘al) ‘ama (pueblo), y malku (reino/reinado) contra (‘al) malku (reino/reinado).

Traducción limpia: Porque se levantará pueblo contra pueblo, y reino contra reino.

Versículo 21:11

Arameo (Peshitta): ܘܙܥܐ ܪܒܐ ܢܗܘܢ ܒܕܘܟܐ ܘܟܦܢܐ ܘܡܬܢܐ ܘܢܗܘܝܢ ܕܗܠܬܐ ܘܣܘܪܕܐ ܘܐܬܘܬܐ ܪܒܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܬܙܝܢ ܘܣܥܘ ܪܒܐ ܢܗܘܢ

Transliteración: w-zo‘a rorba nehwon b-duka duka w-kpna w-motana w-nehoyin dehlta w-surda w-atwata rorbta men shmaya nethzayn w-setwa rorba nehwon

Traducción: w- (y) zo‘a (sacudida/terremoto) rorba (grande) nehwon (serán/acontecerán) b-duka (en-lugar) duka (lugar) w- (y) kpna (hambre/hambruna) w- (y) motana (mortandad/peste) w- (y) nehoyin (serán/habrá) dehlta (temores/terrores) w- (y) surda (visiones/espectáculos/escenas) w- (y) atwata (señales) rorbta (grandes) men (de) shmaya (cielos) nethzayn

(se-verán/serán-vistas/aparecerán) w- (y) setwa (invierno/tormenta/tempestad) rorba (grande) nehwon (serán/acontecerán)

Traducción con arameo: Y habrá/acontecerán (nehwon) zo‘a (sacudidas/terremotos) rorba (grandes) de lugar en lugar (b-duka duka), y kpna (hambre/hambruna) y motana (mortandad/peste); y habrá (nehoyin) dehlta (temores/terrores) y surda (visiones/espectáculos/escenas) y atwata (señales) rorbta (grandes) desde (men) shmaya (cielos), y se verán/aparecerán (nethzayn); y setwa (invierno/tormenta/tempestad) rorba (grande) habrá/acontecerá (nehwon).

Traducción limpia: Y habrá grandes terremotos en diversos lugares, y hambre y peste; y habrá temores y escenas aterradoras, y grandes señales desde el cielo se verán; y habrá gran tempestad.

Versículo 21:12

Arameo (Peshitta): ܩܕܡ ܕܥܠ ܟܠ ܐܠܝܢ ܢܪܡܘܢ ܥܠܝܟܘܢ ܐܝܕܝܐ ܘܢܪܕܦܘܢܟܘܢ ܘܢܫܠܡܘܢܟܘܢ ܠܟܢܘܫܬܐ ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܢܩܪܒܘܢܟܘܢ ܩܕܡ ܡܠܟܐ ܘܗܓܡܘܢܐ ܡܛܘܠ ܫܡܝ ❖

Transliteración: qdam dein haleyn kolheyn nrmwn ‘alykhon idaya w-nerdpunkhon w-nshlamunkhon l-knushta w-l-beit asira w-nqarbunkhon qdam malka w-hagmona metol shmi

Traducción: qdam (antes/delante-de) dein (pero/entonces) haleyn (estas-cosas) kolheyn (todas) nrmwn (arrojarán/echarán/pondrán) ‘alykhon (sobre-vosotros/contra-vosotros) idaya (manos) w- (y) nerdpunkhon (os-perseguirán/os-acosarán) w- (y) nshlamunkhon (os-entregarán/os-pondrán-en-manos-de) l- (a) knushta (sinagoga/asamblea) w- (y) l- (a) beit (casa) asira (presos/prisioneros) w- (y) nqarbunkhon (os-llevarán/os-presentarán) qdam (ante) malka (reyes) w- (y) hagmona (gobernantes/gobernadores) metol (por/por-causa-de) shmi (mi-nombre)

Traducción con arameo: Pero antes (qdam) de todas estas cosas (haleyn kolheyn), echarán/pondrán (nrmwn) manos (idaya) sobre/contra vosotros (‘alykhon), y os perseguirán (nerdpunkhon), y os entregarán (nshlamunkhon) a la knushta (sinagoga/asamblea) y a la beit asira (casa de presos/prisión), y os llevarán/presentarán (nqarbunkhon) ante (qdam) reyes (malka) y gobernantes (hagmona) por causa de (metol) mi nombre (shmi).

Traducción limpia: Pero antes de todas estas cosas, echarán mano sobre vosotros y os perseguirán, y os entregarán a las sinagogas y a la prisión, y os llevarán ante reyes y gobernantes por causa de mi nombre.

Versículo 21:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܝܐ ܠܟܘܢ ܕܝܢ ܠܣܗܕܘܬܐ

Transliteración: hwya lkhon dein l-sahduta

Traducción: hwya (será/sucederá/acontecerá) lkhon (para-vosotros/a-vosotros) dein (pero/entonces) l- (para) sahduta (testimonio/atestiguación)

Traducción con arameo: Y será/acontecerá (hwya) para vosotros (lkhon), entonces (dein), para sahduta (testimonio/atestiguación).

Traducción limpia: Y esto os será para testimonio.

Versículo 21:14

Arameo (Peshitta): ܀ ܣܝܡܘ ܗܠܡ ܒܠܒܟܘܢ ܕܠܐ ܬܗܘܘܢ ܡܛܠܦܝܢ ܠܡܦܩ ܪܘܚܐ

Transliteración: simu deyn belbkhon d-la tehwwun metilfin l-mefaq ruha

Traducción: simu (poned/colocad/estableced) deyn (pues/entonces) belbkhon (en-vuestro-corazón) d-la (que-no) tehwwun (seáis/estéis/seréis) metilfin (aprendiendo/instruidos/entrenándoos) l-mefaq (a-sacar/producir) ruha (aliento/espíritu/respiración/respuesta)

Traducción con arameo: Poned, pues, en vuestro corazón: d-la (que no) **tehwwun** (seáis/estéis/seréis) **metilfin** (aprendiendo/instruyéndoos/entrenándoos) para **l-mefaq** (sacar/producir) **ruha** (aliento/espíritu/respiración/respuesta).

Traducción limpia: Poned, pues, en vuestro corazón no prepararos de antemano para responder.

Versículo 21:15

Arameo (Peshitta): ܐܢܐ ܓܝܪ ܐܬܝܠ ܠܟܘܢ ܦܘܡܐ ܘܚܟܡܬܐ ܕܠܐ ܢܫܟܘܢ ܠܡܩܡ ܠܩܘܒܠܗ ܟܠܗܘܢ ܒܥܠܕܒܒܝܟܘܢ ܀

Transliteración: ana gir etel lkhon puma w-hkmta ayda d-la neshkhun l-meqam lqublah kulhon ba‘ldbabeykhon

Traducción: ana (yo) gir (pues/porque) etel (daré/doy) lkhon (a-vosotros) puma (boca/habla/palabra) w-hkmta (y-sabiduría) ayda (la-cual/esa) d-la (que-no) neshkhun (podréis/seréis-capaces/encontraréis) l-meqam (a-poneros-en-pie/estar) lqublah (contra-ella/ante-ella/enfrente-de-ella) kulhon (todos-ellos) ba‘ldbabeykhon (vuestros-adversarios/enemigos)

Traducción con arameo: Porque **ana** (yo) **etel** (daré/doy) a vosotros **puma** (boca/habla/palabra) y sabiduría, **ayda** (la cual) d-la (que no) **neshkhun** (podréis/seréis capaces) **l-meqam** (poneros en pie/estar) **lqublah** (contra-ella/ante-ella) —**kulhon ba‘ldbabeykhon** (todos vuestros adversarios).

Traducción limpia: Porque yo os daré palabras y sabiduría, de modo que todos vuestros adversarios no podrán hacerle frente.

Versículo 21:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܢܫܠܡܘܢ ܟܗܘܢ ܕܝܢ ܐܒܗܝ ܟܗܘܢ ܘܐܚܟܘܢ ܘܐܚܝܢܝ ܟܗܘܢ ܘܪܚܡܝ ܟܗܘܢ ܘܢܫܬܡܕܘܢ ܡܢ ܟܡ ܢܦܫ ܡܢ ܟܘܢ

Transliteración: neshlemun-khon deyn abhey-khon w-akhay-khon w-akhyoney-khon w-rahmey-khon w-nameitun menkhon

Traducción: neshlemun-khon (os-entregarán/os-traicionarán/os-pondrán-en-manos) deyn (pero/entonces) abhey-khon (vuestros-padres) w-akhay-khon (y-vuestros-hermanos) w-akhyoney-khon (y-vuestros-parientes/de-vuestra-parentela) w-rahmey-khon (y-vuestros-amados/queridos/amigos) w-nameitun (y-matarán/darán-muerte) menkhon (de-vosotros/algunos-de-vosotros)

Traducción con arameo: **neshlemun-khon** (os entregarán/os traicionarán/os pondrán en manos), **deyn** (pero/entonces), vuestros **abhey-khon** (padres), y vuestros **akhay-khon** (hermanos), y vuestros **akhyoney-khon** (parientes), y vuestros **rahmey-khon** (queridos/amigos); y **nameitun** (matarán/darán muerte) **menkhon** (de vosotros/algunos de vosotros).

Traducción limpia: Pero vuestros padres, hermanos, parientes y amigos os entregarán, y matarán a algunos de vosotros.

Versículo 21:17

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܗܘܘܢ ܣܢܝ̈ܥܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܡܛܘܠ ܫܡܝ

Transliteración: w-tehwwun sni'ayin min kol enash metol shmi

Traducción: w- (y) tehwwun (seréis/estaréis) sni'ayin (odiados/aborrecidos) min (de/por) kol (todo) enash (hombre/persona/gente) metol (por-causa-de/a-causa-de) shmi (mi-nombre)

Traducción con arameo: Y **tehwwun** (seréis/estaréis) **sni'ayin** (odiados/aborrecidos) **min kol enash** (por todo hombre/por toda persona/por toda la gente), **metol shmi** (a causa de mi nombre).

Traducción limpia: Y seréis odiados por todos a causa de mi nombre.

Versículo 21:18

Arameo (Peshitta): ܘ ܬܪܝܫܟ̈ܘܢ ܠܐ ܢܬܥܕ̈ܐ ܡܢ ܪܫܟ̈ܘܢ

Transliteración: w-manta men reshkhon la te'bad

Traducción: w- (y) manta (porción/parte) men (de/desde) reshkhon (vuestra-cabeza) la (no) te'bad (perecerá/se-perderá/desaparecerá)

Traducción con arameo: w- manta (porción/parte) men reshkhon (de vuestra cabeza) la te'bad (no perecerá/se perderá/desaparecerá).

Traducción limpia: Y una parte de vuestra cabeza no se perderá.

Versículo 21:19

Arameo (Peshitta): ܒ ܡܣܝܒܪܢܘܬ̈ܟ̈ܘܢ ܕܝܢ ܬܩܢܘܢ ܢܦ̈ܫܟ̈ܘܢ

Transliteración: b-mesaybranuthkhon deyn taqnun nafshkhon

Traducción: b- (con/en) mesaybranuthkhon (paciencia/constancia/aguante) deyn (pues/entonces/pero) taqnun (adquiriréis/ganaréis/poseeréis) nafshkhon (vuestras-almas/vidas/vosotros-mismos)

Traducción con arameo: b-mesaybranuthkhon (con vuestra paciencia/constancia/aguante), deyn (pues/entonces), taqnun (adquiriréis/ganaréis/poseeréis) nafshkhon (vuestras almas/vidas).

Traducción limpia: Con vuestra constancia, ganaréis vuestras vidas.

Versículo 21:20

Arameo (Peshitta): ܟ ܀ ܡܐ ܕܝܢ ܕܚܙܝܬܘܢ ܠܐܘܪܫܠܡ ܕܗܕܝܪ ܠܗ ܗܝܠ ܗܝܕܝܢ ܕܥܘ ܕܩܪܒ ܠܗ ܚܘܪܒܗ

Transliteración: ma deyn d-hzaytun l-Urshlem d-hadir leh hayla haydeyn d‘u d-qarab leh hurbeh

Traducción: ma (cuando) deyn (pues/entonces/pero) d-hzaytun (que-habéis-visto/que-veáis) l-Urshlem (a-Urshlem/Jerusalén) d-hadir (que-rodea/rodeada/cercada) leh (a-ella) hayla (fuerza/ejército) haydeyn (entonces) d‘u (sabed/conoced) d-qarab (que-se-acercó/que-está-cerca) leh (a-ella) hurbeh (su-ruina/desolación/devastación)

Traducción con arameo: Cuando **hzaytun** (habéis visto/veáis) a **Urshlem (Jerusalén)** **hadir** (rodeada/cercada) por **hayla** (fuerza/ejército), entonces **d‘u** (sabed/conoced) que **qarab** (se acercó/está cerca) **hurbeh** (su ruina/desolación/devastación).

Traducción limpia: Pero cuando veáis a Jerusalén rodeada por un ejército, entonces sabed que su devastación está cerca.

Versículo 21:21

Arameo (Peshitta): ܟ ܗܝܕܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܒ̈ܝܗܘܕ ܥܢܘܢ ܢܥ̈ܪܩܘܢ ܠܛܘܪܐ ܘܐܝܠܝܢ ܕܒ̈ܓܘܐ ܥܢܘܢ ܢܥ̈ܪܩܘܢ ܘܕܒ̈ܩܪܝܐ ܠܐ ܢܥ̈ܠܘܢ ܠܗ ܀ ܒ̈ܗ

Transliteración: haydeyn aylin d-b-Yehud anun ne‘rqun l-tura w-aylin d-b-gawh anun ne‘rqun w-d-b-qurya la ne‘lun leh

Traducción: haydeyn (entonces) aylin (los-que) d-b-Yehud (que-en-Yehud/Judea) anun (son) ne‘rqun (huirán/que-huyan) l-tura (al-monte/a-los-montes) w-aylin (y-los-que) d-b-gawh (que-en-su-interior/dentro-de-ella) anun (son) ne‘rqun (huirán/que-huyan) w-d-b-qurya (y-los-que-en-el-campo/aldeas) la (no) ne‘lun (entrarán/que-entren) leh (en-ella/a-ella)

Traducción con arameo: Entonces, los que estén en **b-Yehud (Judea)** **ne‘rqun** (huirán/que huyan) a **tura** (monte/montes); y los que estén en **b-gawh** (dentro de ella) **ne‘rqun** (huirán/que huyan); y los que estén en **b-qurya** (campo/aldeas), no **ne‘lun** (entrarán/que entren) en ella.

Traducción limpia: Entonces, los que estén en Judea huirán a los montes; los que estén dentro de ella huirán, y los que estén en el campo no entrarán en ella.

Versículo 21:22

Arameo (Peshitta): ܟ ܕܝܘܡܬܐ ܐܢܘܢ ܕܠܝܢ ܕܬܒ̈ܥܬܐ ܕܢܫܠܡ ܟܠ ܡܐ ܕܟܬܝܒ

Transliteración: d-yawmta anun haleyn d-tbe‘ta d-neshlam kol ma d-kthib

Traducción: d- (porque/que) yawmta (días) anun (son) haleyn (estos) d-tbe‘ta (de-retribución/justicia-reclamada/venganza) d-neshlam (para-que-se-cumpla/sea-cumplido/se-complete) kol (todo) ma (lo-que) d-kthib (está-escrito)

Traducción con arameo: Porque estos son días de **tbe‘ta** (retribución/justicia reclamada/venganza), para que **neshlam** (se cumpla/sea cumplido/se complete) todo lo que está escrito.

Traducción limpia: Porque estos son días de retribución, para que se cumpla todo lo que está escrito.

Versículo 21:23

Arameo (Peshitta): ܘܘܝ ܕܝܢ ܠܝܠܝܐ ܕܒܛܢܢ ܘܠܝܠܝܐ ܕܡܝܢܩܢ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ܢܗܘܐ ܓܝܪ ܐܠܨܢܐ ܪܒܐ ܒܐܪܥܐ ܘܪܘܓܙܐ ܥܠ ܥܡܐ ܗܢܐ ✧

Transliteración: woy deyn l-aylin d-batnan w-l-aylin d-meynaqan b-hanun yawmta nehwe gir ulṣana raba b-ar‘a w-rugza ‘al ‘ama hana

Traducción: woy (¡ay!) deyn (pues/entonces) l-aylin (a-aquellas-que) d-batnan (que-están-embarazadas/encintas) w- (y) l-aylin (a-aquellas-que) d-meynaqan (que-amamantan/dan-pecho/crían) b-hanun (en-aquellos) yawmta (días) nehwe (habrá/será/acontecerá) gir (porque) ulṣana (opresión/aflicción/tribulación) raba (grande/mucha) b-ar‘a (en-la-tierra) w- (y) rugza (ira/cólera/indignación) ‘al (sobre) ‘ama (pueblo/gente) hana (este)

Traducción con arameo: ¡Ay, pues, de las que estén embarazadas y de las que amamanten en aquellos días! Porque habrá **ulṣana** (aflicción/opresión/tribulación) grande en la tierra, y **rugza** (ira/cólera/indignación) sobre este pueblo.

Traducción limpia: ¡Ay, pues, de las que estén embarazadas y de las que amamanten en aquellos días! Porque habrá gran aflicción en la tierra y una gran ira sobre este pueblo.

Versículo 21:24

Arameo (Peshitta): ܘܢܦܠܘܢ ܒܦܘܡ ܕܚܪܒܐ ܘܢܫܬܒܘܢ ܠܟܠ ܐܬܪ ܘܐܘܪܫܠܡ ܬܗܘܐ ܡܬܕܝܫܐ ܡܢ ܥܡܡܐ ܥܕܡ ܕܢܫܠܡܘܢ ܙܒܢܐ ܕܥܡܡܐ ✧

Transliteración: w-neflun b-puma d-kharba w-neshtebun l-kol athar w-Awurshlem tehwe mettedisha men ‘amme ‘adma d-neshlmun zabna d-‘amme

Traducción: w-neflun (y caerán) b-puma (por (la) boca/filo) d-kharba (de (la) espada) w-neshtebun (y serán llevados cautivos/serán capturados) l-kol (a todo) athar (lugar/región) w-Awurshlem (y Awurshlem (Jerusalén)) tehwe (será/estará) mettedisha (pisada/hollada) men (por/de parte de) ‘amme (naciones/gentes) ‘adma (hasta) d-neshlmun (que se cumplan/se completen) zabna (el tiempo/los tiempos) d-‘amme (de las naciones/gentes)

Traducción con arameo: Y caerán a filo de espada, y serán llevados cautivos a toda región, y Awurshlem (Jerusalén) será hollada por las naciones, hasta que se cumpla el tiempo de las naciones.

Traducción limpia: Caerán a filo de espada y serán llevados cautivos a toda región, y Jerusalén será hollada por las naciones hasta que se cumpla el tiempo de las naciones.

Versículo 21:25

Arameo (Peshitta): ܘܢܗܘܝܢ ܐܬܘܬܐ ܒܫܡܫܐ ܘܒܣܗܪܐ ܘܒܟܘܟܒܐ ܘܒܥܪܥܐ ܐܘܠܨܢܐ ܕܥܡܐ ܘܦܫܟ ܐܝܕܝܐ ܡܢ ܬܘܗܬܐ ܕܩܠܐ ܕܝܡܐ ❖

Transliteración: w-nehweyn athwatha b-shemsha w-b-sahra w-b-kokba w-b-ar‘a awltsana d-‘amme w-pushk idaya men tawhta d-qla d-yamma

Traducción: w-nehweyn (y habrá/serán) athwatha (señales) b-shemsha (en (el) sol) w-b-sahra (y en (la) luna) w-b-kokba (y en (la) estrella/estrellas) w-b-ar‘a (y en (la) tierra) awltsana (opresión/angustia/aflicción) d-‘amme (de las naciones/gentes) w-pushk (y apretamiento/juntura/golpeo) idaya (de manos) men (por/a causa de) tawhta (asombro/estupor) d-qla (del sonido/voz) d-yamma (del mar)

Traducción con arameo: Y habrá señales en el sol y en la luna y en las estrellas, y en la tierra angustia de las naciones, y apretamiento de manos por el asombro del sonido del mar.

Traducción limpia: Habrá señales en el sol, en la luna y en las estrellas; y en la tierra habrá angustia de las naciones, y apretamiento de manos por el asombro ante el sonido del mar.

Versículo 21:26

Arameo (Peshitta): ܘܙܘܥܐ ܕܡܦܩ ܢܦܫܬܐ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܕܚܠܬܐ ܕܡܕܡ ܕܥܬܝܕ ܠܡܬܐ ܥܠ ܐܪܥܐ ܘܢܬܙܥܘܢ ܚܝܠܐ ܕܫܡܝܐ ❖

Transliteración: w-zaw'a d-mefaq napshatha d-bnaynasha men dekhleta d-madam d-'atid l-me'ta 'al ar'a w-nettze'y'un khayla d-shmaya

Traducción: w-zaw'a (y temblor/desmayo) d-mefaq (que hace salir/arrancando) napshatha (almas/vidas) d-bnaynasha (de los seres humanos) men (de/por) dekhleta (temor/miedo) d-madam (de algo) d-'atid (que está destinado/preparado) l-me'ta (a venir) 'al (sobre) ar'a (tierra) w-nettze'y'un (y se sacudirán/serán sacudidos) khayla (poderes/fuerzas) d-shmaya (de los cielos)

Traducción con arameo: Y (habrá) un zaw'a (temblor/desmayo) que arranca las almas de los seres humanos por el temor de algo que está destinado a venir sobre la tierra, y se sacudirán/serán sacudidas las fuerzas de los cielos.

Traducción limpia: Habrá un temblor que les arrancará el aliento a los seres humanos por el temor de lo que está destinado a venir sobre la tierra, y las fuerzas de los cielos serán sacudidas.

Versículo 21:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܝ ܫܬܥܐ ܢܚܙܘܢܝܗܝ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܐ ܒܥܢܢܐ ܥܡ ܚܝܠ ܣܓܝܐ ܘܫܒܘܚܐ ܪܒܐ

Transliteración: w-haydyn nekhzunihy l-breh d-enasha d-ata b-'anana 'am khayla saggi'a w-shubkha rabba

Traducción: w-haydyn (y entonces) nekhzunihy (le verán) l-breh (a (el) hijo/su hijo) d-enasha (del hombre/ser humano) d-ata (que viene/vendrá) b-'anana (en (la) nube/nubes) 'am (con) khayla (poder/fuerza) saggi'a (mucho/grande) w-shubkha (y gloria/alabanza) rabba (grande)

Traducción con arameo: Y entonces le verán a Breh d-Enasha (Hijo del Hombre), que viene/vendrá en la nube/nubes con poder/fuerza grande y gloria grande.

Traducción limpia: Entonces verán al Hijo del Hombre, que viene en la nube con gran poder y gran gloria.

Versículo 21:28

Arameo (Peshitta): ܟܕ ܪܥܝܢ ܗܠܝܢ ܕܡܬܝܢ ܠܡܗܘ ܐܬܠܒܘ ܘܪܝܡܘ ܪܫܝܟܘܢ ܡܛܘܠ ܕܩܪܝܒ ܠܟܘܢ ܦܪܩܢܟܘܢ

Transliteración: ma dyn d-shary haleyn d-nehweyn etlabbu w-arimu reshikhon metol d-qareb leh purqankhon

Traducción: ma (cuando) dyn (pues/entonces) d-shary (comienza/empieza) haleyn (estas (cosas)) d-nehweyn (que serán/que acontecerán) etlabbu (cobrad ánimo/fortaleceos/animaos) w-arimu (y levantad/alzad) reshikhon (vuestras cabezas) metol (porque/a causa de que) d-qareb (se acerca/está cerca/se ha acercado) leh (para vosotros/a vosotros) purqankhon (vuestra redención/liberación)

Traducción con arameo: Cuando, pues, comiencen estas cosas que serán/acontecerán, etlabbu (cobrad ánimo/fortaleceos/animaos) y levantad vuestras cabezas, porque d-qareb (se acerca/está cerca/se ha acercado) vuestra redención/liberación.

Traducción limpia: Cuando, pues, comiencen estas cosas que han de suceder, cobraos ánimo y levantad la cabeza, porque vuestra liberación está cerca.

Versículo 21:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܚܙܘ ܠܬܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܢܐ

Transliteración: w-amar hawa l-hon methla khzu l-teta w-l-kolhon ilana

Traducción: w-amar (y dijo/dirá) hawa (estaba/solía (decir)) l-hon (a ellos) methla (una parábola/símil) khzu (mirad/ved) l-teta (la higuera) w-l-kolhon (y (a) todos) ilana (árboles)

Traducción con arameo: Y les dijo/dirá una methla (parábola/símil): khzu (mirad/ved) la higuera y todos los árboles.

Traducción limpia: Y les dijo una parábola: Mirad la higuera y todos los árboles.

Versículo 21:30

Arameo (Peshitta): ܕܡ ܡܐ ܕܡܬܝ ܡܢܗܘܢ ܡܬܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܩܪܝܒ ܠܗ ܩܝܛܐ

Transliteración: d-ma d-mefra'yin mekhda menhon mestaklin antun d-qareb leh qayta

Traducción: d-ma (cuando) d-mefra'yin (brotan/echan brotes) mekhda (inmediatamente/en seguida) menhon (de ellos) mestaklin (miráis/observáis/consideráis) antun (vosotros) d-qareb (que está cerca/se ha acercado) leh (para él/a él) qayta (verano)

Traducción con arameo: Cuando d-mefra'yin (brotan) inmediatamente, vosotros observáis (por ello) que el verano está cerca.

Traducción limpia: Cuando brotan enseguida, vosotros observáis que el verano está cerca.

Versículo 21:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܟܢܐ ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܡܐ ܕ̈ܚܙܝܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕ̈ܗܘܝܢ ܕܥ ܕܩܪܝܒܐ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܕ̈ܐܠܗܐ

Transliteración: hakna aph antun ma d-khzaytun haleyn d-hawyin da'u d-qaryba hi malkutha d-Alaha

Traducción: hakna (así/de este modo) aph (también/aun) antun (vosotros) ma (cuando) d-khzaytun (veáis/veréis/hayáis visto) haleyn (estas (cosas)) d-hawyin (que son/serán/acontecen) da'u (sabed/reconoced) d-qaryba (que cercana) hi (es/está) malkutha (el reino/la realeza) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Así también vosotros: cuando veáis estas cosas que acontecen, sabed que cercana es la malkutha d-Alaha (reino de Alaha (Dios)).

Traducción limpia: Así también vosotros: cuando veáis que estas cosas acontecen, sabed que el reino de Alaha (Dios) está cerca.

Versículo 21:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܕܠܐ ܥܒܪ ܫܒܛܐ ܗܕܐ ܥܕ ܕܟܠܗܝܢ ܗܠܝܢ ܢܗܘܝܢ

Transliteración: amyn amar ana l-khun d-la ta‘bar sharbtha hada ‘adma d-kolhin haleyn nehweyn

Traducción: amyn (amén/en verdad) amar (digo/diré) ana (yo) l-khun (a vosotros) d-la (que no) ta‘bar (pasará/traspasará) sharbtha (generación/linaje/raza) hada (esta) ‘adma (hasta) d-kolhin (que todas) haleyn (estas (cosas)) nehweyn (sean/acontezcan/lleguen a ser)

Traducción con arameo: Amyn (amén/en verdad) os digo: no pasará sharbtha (generación/linaje/raza) esta, hasta que todas estas (cosas) sean/acontezcan.

Traducción limpia: En verdad os digo: no pasará esta generación hasta que todo esto suceda.

Versículo 21:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܢܥܒܪܘܢ ܘܡܠܝ ܠܐ ܢܥܒܪܘܢ

Transliteración: shmaya w-ar‘a ne‘brun w-mellay la ne‘bran

Traducción: shmaya (cielos) w- (y) ar‘a (tierra) ne‘brun (pasarán/traspasarán) w-mellay (y mis palabras) la (no) ne‘bran (pasarán/traspasarán)

Traducción con arameo: Los shmaya (cielos) y la tierra pasarán, pero mellay (mis palabras) no pasarán.

Traducción limpia: El cielo y la tierra pasarán, pero mis palabras no pasarán.

Versículo 21:34

Arameo (Peshitta): ܙܕܗ ܥܠ ܙܕܗܘܝܬܘ ܙܕܗܠܚܡܟ ܠܐ ܡܬܘܡ ܢܩܪܘܢ ܠܒܘܬܗܟ ܒܐܣܘܬܬܐ ܘܒ ܪܘܝܬܐ ܘܒ ܬܫܦܬܐ ܕ ܥܠܡܐ ܘ ܡܢ ܫܠܝܐ ܢܬ ܥܠܝܟ ܝܘܡܐ ܗܘ ܟܠܗ

Transliteración: azdahru deyn b-nafshkhon d-la metum naqrun lebwathkhon b-asututha w-b-ruyutha w-b-tsaphta d-‘alma w-men shelya nate ‘alaykhon yawma haw

Traducción: azdahru (guardaos/tened-cuidado) deyn (pues/pero/entonces) b-nafshkhon (en-vuestras-almas/vidas) d-la (que-no/para-que-no) metum (nunca/en-ningun-momento) naqrun (se-hagan-pesados/se-carguen) lebwathkhon (vuestros-corazones) b-asututha (con-disolucion/exceso/desenfreno) w-b-ruyutha (y-con-embriaguez/borrachera) w-b-tsaphta (y-con-preocupacion/ansiedad/cuidado) d-‘alma (del-mundo/del-siglo) w-men (y-de/desde) shelya (repente/subito/quietud) nate (venga/llegue/llegara) ‘alaykhon (sobre-vosotros) yawma (dia) haw (ese/este)

Traducción con arameo: Guardaos/tened cuidado, pues, en vuestras nafshkhon (almas/vidas), para que metum (nunca/en ningún momento) no se os naqrun (hagan pesados/se carguen) los corazones con asututha (disolución/exceso/desenfreno) y con ruyutha (embriaguez/borrachera) y con la tsaphta (preocupación/ansiedad/cuidado) del ‘alma (mundo/siglo), y para que de shelya (repente/súbito/quietud) venga/llegue sobre vosotros ese día.

Traducción limpia: Guardaos, pues, a vosotros mismos, para que nunca se os hagan pesados los corazones con el desenfreno, la embriaguez y las preocupaciones del mundo, y para que de repente venga sobre vosotros ese día.

Versículo 21:35

Arameo (Peshitta): ܟ ܟܝܟ ܡܠܬ ܡܚܟ ܠܟ ܥܠ ܟܠܗ ܐܠܝܢ ܕ ܝܬܒܝܢ ܥܠ ܦܬ ܟܠܗ ܐܪܥ

Transliteración: ayk tsaphkhta gir netsaphkh ‘al kulhon aylyn d-yetbyn ‘al apayh d-kulh ar‘a

Traducción: ayk (como) tsaphkhta (trampa/lazo/red) gir (pues/porque) netsaphkh (caera/atrapara/ensnara) ‘al (sobre) kulhon (todos-ellos) aylyn (aquellos) d-yetbyn (que-estan-sentados/habitan/residen) ‘al (sobre) apayh (la-faz/superficie-de-ella) d-kulh (de-toda) ar‘a (tierra)

Traducción con arameo: Porque como tsaphkhta (trampa/lazo/red) gir (pues/porque) netsaphkh (caerá/atrapará/ensnará) sobre kulhon (todos) aquellos que d-yetbyn (están sentados/habitan/residen) sobre la faz de toda la ar‘a (tierra).

Traducción limpia: Porque como una trampa caerá sobre todos los que habitan sobre la faz de toda la tierra.

Versículo 21:36

Arameo (Peshitta): ܐܬܝܗܒ ܙܥܡܠ ܒܟܘܢ ܡܠ ܟ ܒܥܝܢ ܠܡܚܒ ܐܬܝܗܒ ܠ ܟܠ ܙܒܢ ܕܢܫܬ ܠܡ ܡܢ ܟ ܕܢ ܘ ܙܥܩ ܘܢ ܒܟ

Transliteración: hwu hakil shahrin b-kolzban w-mtslyn d-teshwun l-ma‘raq men haleyn d-‘tydan l-mehwa w-tqumun qdam breh d-anasha

Traducción: hwu (sed/estad) hakil (por-tanto/asi-pues) shahrin (vigilando/velando/despiertos) b-kolzban (en-todo-tiempo/a-cada-momento) w-mtslyn (y-orando/rezando) d- (para-que) teshwun (seáis-dignos/seáis-capaces/seáis-hallados-dignos) l-ma‘raq (para-escapar/huir) men (de) haleyn (estas-cosas) d- (que) ‘tydan (estan-a-punto-de/preparadas-para/destinadas-a) l-mehwa (ser/suceder/acontecer) w- (y-que) tqumun (os-levantéis/os-pongáis-en-pie/estéis-en-pie) qdam (delante-de/ante) breh (hijo-de) d-anasha (el-hombre/el-ser-humano)

Traducción con arameo: Sed/estad, por tanto, shahrin (vigilando/velando) en todo tiempo y mtslyn (orando), para que teshwun (seáis dignos/seáis capaces/seáis hallados dignos) de escapar de estas cosas que ‘tydan (están a punto de/preparadas para/destinadas a) acontecer, y (que) os pongáis en pie/estéis en pie delante del Hijo del hombre.

Traducción limpia: Estad, pues, vigilando en todo tiempo y orando, para que seáis capaces de escapar de estas cosas que están por suceder, y para que estéis en pie delante del Hijo del hombre.

Versículo 21:37

Arameo (Peshitta): ✣ ܒܝܡܡܐ ܗܘ ܐܝܬ ܒܗܝܟܠܐ ܘܒܠܠܝܐ ܢܦܩ ܗܘ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܒܝܬ ܙܝܬܐ

Transliteración: b-aymama deyn malef hawa b-haykla w-b-lelya napq hawa b-at b-tura d-metqre d-beit zayta

Traducción: b-aymama (en-el-dia/de-dia) deyn (pero/entonces) malef (enseñando/maestro-enseñando) hawa (era/estaba) b-haykla (en-el-templo/santuario) w-b-lelya (y-en-la-noche/de-noche) napq (salia/salió/iba-saliendo) hawa (era/estaba) b-at (se-alojaba/pasaba-la-noche) b-tura (en-el-monte/la-montaña) d-metqre (que-es-llamado/llamado) d-beit (de-casa/de-la-casa) zayta (olivo/aceituna)

Traducción con arameo: De día, en cambio, estaba malef (enseñando) en el haykla (templo), y de noche salía y b-at (se alojaba/pasaba la noche) en el monte que es llamado Beit Zayta (Casa de los olivos/Casa de las aceitunas).

Traducción limpia: De día, en cambio, enseñaba en el templo; y de noche salía y pasaba la noche en el monte llamado Monte de los Olivos.

Versículo 21:38

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܠܗ ܥܡܐ ܠܘܬܗ ܠܗܝܟܠܐ ܠܡܫܡܥ ܡܠܬܗ ܀

Transliteración: w-koleh ‘amma mqadmin hwu lwateh l-haykla l-meshma‘ melteh

Traducción: w-koleh (y-todo) ‘amma (pueblo/gente) mqadmin (madrugando/adelantándose/viendo-temprano) hwu (eran/estaban) lwateh (a-él/junto-a-él) l-haykla (al-templo/santuario) l-meshma‘ (para-escuchar/oír) melteh (su-palabra/su-dicho)

Traducción con arameo: Y todo el ‘amma (pueblo/gente) mqadmin (madrugaba/se adelantaba/venía temprano) a él, al haykla (templo), para escuchar su melteh (palabra/dicho).

Traducción limpia: Y todo el pueblo madrugaba para ir a él, al templo, a escuchar su palabra.

Capítulo 22

Versículo 22:1

Arameo (Peshitta): ܟ ܩܪܝܒ ܗܘܐ ܕܥܝܕ ܥܝܕܐ ܕܦܛܝܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܦܨܚܐ

Transliteración: qarib hawa deyn ‘ed‘eda d-ptira d-metqre petskha

Traducción: qarib (cercano/proximo) hawa (era/estaba) deyn (pero/entonces/pues) ‘ed‘eda (fiesta) d-ptira (de-ácimos/panes-sin-levadura) d-metqre (que-es-llamada/llamado) petskha (Pascua/Pesaj)

Traducción con arameo: Estaba qarib (cerca/próxima), pues, la ‘ed‘eda (fiesta) de los ptira (ácimos/panes sin levadura), la que es llamada petskha (Pascua/Pesaj).

Traducción limpia: Estaba cerca, pues, la fiesta de los Ácimos, la que se llama Pascua.

Versículo 22:2

Arameo (Peshitta): ܟ ܘܒܥܝܢ ܗܘ ܪܒܐ ܘܣܦܪܐ ܕܐܝܟܢܐ ܢܩܛܠܘܢܝܗܝ ܕܗܠܝܢ ܗܘ ܓܝܪ ܡܢ ܥܡܐ

Transliteración: w-b‘yn hwu rabbe kahne w-sapre d-aykna naqtlunihy dhlin hwu gir men ‘amma

Traducción: w- (y) b‘yn (buscaban/procuraban) hwu (eran/estaban) rabbe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) w-sapre (y-escribas) d-aykna (cómo/de-qué-manera) naqtlunihy (lo-matarán/lo-maten) dhlin (temiendo/temen/temían) hwu (eran/estaban) gir (pues/porque) men (de/por) ‘amma (pueblo/gente)

Traducción con arameo: Y b‘yn (buscaban/procuraban) los rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes) y los sapre (escribas) cómo naqtlunihy (lo matarán/lo maten), porque dhlin (temiendo/temían) estaban del ‘amma (pueblo/gente).

Traducción limpia: Y los jefes de los sacerdotes y los escribas buscaban cómo matarlo, porque temían al pueblo.

Versículo 22:3

Arameo (Peshitta): ܟ ܥܠ ܗܘ ܥܠ ܗܘ ܕܣܛܢܐ ܒܝܗܘܕܐ ܕܡܬܩܪܐ ܣܟܪܝܘܛ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܕܬܪܥܣܪ

Transliteración: ‘al hawa deyn satana b-yehuda d-metqre skaryota d-itawhy hawa men manyana d-tre‘sar

Traducción: ‘al (entró/entraba) hawa (era/estaba/fue) deyn (pero/entonces) satana (Satanás) b-yehuda (en-Judas) d-metqre (que-es-llamado/llamado) skaryota (Iscariote) d-itawhy (que-es/que-era) hawa (era/estaba) men (de) manyana (número/cuenta) d-tre‘sar (de-doce)

Traducción con arameo: Entonces satana (Satanás) ‘al (entró/entraba) en Yehuda (Judas), el que d-metqre (es llamado/llamado) Skaryota (Iscariote), el que itawhy (era) de la manyana (cuenta/número) de los tre‘sar (doce).

Traducción limpia: Entonces Satanás entró en Judas, al que llaman Iscariote, que era del número de los doce.

Versículo 22:4

Arameo (Peshitta): ܕܗܘܢ ܠܡܐ ܡܫܠܡܝܘܗܝ ܥܡ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-azal mallel ‘am rabbe kahne w-sapre w-rabbe khayla d-haykla ayk d-neshlmiywhy l-hon

Traducción: w- (y) azal (fue/se-fue) mallel (habló/conversó/trató) ‘am (con) rabbe (jefes/grandes) kahne (sacerdotes) w-sapre (y-escribas) w-rabbe (y-jefes) khayla (de-la-fuerza/guardia) d-haykla (del-templo) ayk (cómo/de-qué-manera) d- (que) neshlmiywhy (lo-entregará/lo-entregue/lo-pondrá-en-manos) l-hon (a-ellos)

Traducción con arameo: Y fue y mallel (habló/conversó) con los rabbe kahne (jefes/grandes sacerdotes) y los sapre (escribas) y los rabbe khayla (jefes de la fuerza/guardia) del haykla (templo), sobre cómo neshlmiywhy (lo entregará/lo entregue/lo pondrá en manos) a ellos.

Traducción limpia: Y fue y habló con los jefes de los sacerdotes, con los escribas y con los jefes de la guardia del templo, sobre cómo entregarlo a ellos.

Versículo 22:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܗܕܝܘ ܠܗ ܠܒܘܠܝ ܕܢܬܠܘܢ ܠܗ ܟܣܦܐ

Transliteración: w-khdeyw w-aqimu d-netlun leh kaspa

Traducción: w- (y) khdeyw (se-alegraron/se-regocijaron) w-aqimu (acordaron/establecieron/decidieron) d- (que) netlun (darán/den) leh (a-él) kaspa (plata/dinero)

Traducción con arameo: Y khdeyw (se alegraron) y aqimu (acordaron/decidieron) que netlun (le darán/le den) kaspa (plata/dinero).

Traducción limpia: Y se alegraron y acordaron darle dinero.

Versículo 22:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܬܘܕܝ ܠܗܘܢ ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܐ ܕܢܫܠܡܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܒܠܥܕ ܡܢ ܟܢܫܐ

Transliteración: w-eshtwdi lehwn w-ba‘a hawa leh pal‘a d-neshlmeywhe lehwn bel‘ad men knsha

Traducción: w- (y) eshtwdi (consintió/se avino/se comprometió) lehwn (a ellos) w- (y) ba‘a (buscaba/procuraba) hawa (era/estaba) leh (para él/para sí) pal‘a (ocasión/oportunidad) d- (para que/que) neshlmeywhe (lo entregara/lo pusiera en manos/lo traicionara) lehwn (a ellos) bel‘ad (sin/aparte de) men (de) knsha (asamblea/multitud/gente)

Traducción con arameo: Y eshtwdi (consintió/se avino/se comprometió) a ellos, y estaba ba‘a (buscando/procurando) para sí pal‘a (ocasión/oportunidad) para que lo neshlmeywhe (entregara/lo pusiera en manos/lo traicionara) a ellos, bel‘ad men knsha (sin la asamblea/sin la multitud/sin la gente).

Traducción limpia: Y consintió con ellos y buscaba una oportunidad para entregarlo a ellos sin la multitud.

Versículo 22:7

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܝ ܫܚܦܕ ܪܥܝܬ ܪܥܐ ܕܒܗ ܐܬ ܗܘܐ ܥܝܕ ܕܢܬܢܟܣ ܦܨܚܐ

Transliteración: w-mti yoma d-ptira d-beh it hawa ‘ida d-netnaks patsḥa

Traducción: w- (y) mti (llegó/vino/alcanzó) yoma (el día) d- (de) ptira (ázimos/panes sin levadura) d- (en el cual) beh (en él) it (hay/había) hawa (era/estaba/había) ‘ida (costumbre/rito/fiesta) d- (de que/para que) netnaks (se sacrificara/fuera degollado/fuera sacrificado) patsḥa (Pascua/Pesaj)

Traducción con arameo: Y llegó el día de ptira (ázimos/panes sin levadura), en el cual había ‘ida (costumbre/rito/fiesta) de que netnaks (se sacrificara/fuera sacrificado/fuera degollado) la patsḥa (Pascua/Pesaj).

Traducción limpia: Y llegó el día de los ázimos, en el cual había costumbre de sacrificar la Pascua.

Versículo 22:8

Arameo (Peshitta): ✣ ܫܕܪ ܒܝ ܥܝ ܠ ܟܦܐ ܘ ܠ ܝܘܚܢܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܙܠܘ ܛܝܒܘ ܠܢ ܦܨܚܐ ܕ ܢܥܠ

Transliteración: w-shadar Yeshu‘ l-Kefa w-l-Yokhanan w-amar lehwn zelu taybu lan patskha d-nel‘as

Traducción: w- (y) shadar (envió/mandó) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) l- (a) Kefa (Kefa/Cefas/Pedro) w- (y) l- (a) Yokhanan (Yokhanan/Juan) w- (y) amar (dijo) lehwn (a ellos) zelu (id/vayáis) taybu (preparad/arreglad) lan (para nosotros) patskha (Pascua/Pesaj) d- (para que/que) nel‘as (comamos / comeremos)

Traducción con arameo: Y shadar (envió/mandó) Yeshu‘ (Jesús) a Kefa (Cefas/Pedro) y a Yokhanan (Juan), y les amar (dijo): zelu (id) taybu (preparad) para nosotros la patskha (Pascua/Pesaj), para que nel‘as (comamos / comeremos).

Traducción con arameo: Y envió Yeshu‘ (Jesús) a Kefa (Cefas/Pedro) y a Yokhanan (Juan), y les dijo: Id, preparadnos la patskha (Pascua/Pesaj) para que comamos.

Traducción limpia: Y envió Jesús a Pedro y a Juan, y les dijo: Id, preparadnos la Pascua para que comamos.

Versículo 22:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܐܡܪܘ ܠܗ ܐܝܟܐ ܬܫܒ ܐܢܬ ܕ ܢܛܝܒ

Transliteración: henwn dyn amru leh ayka tsba ant d-netayb

Traducción: henwn (ellos) dyn (pero/entonces) amru (dijeron) leh (a él) ayka (dónde) tsba (quieres/deseas) ant (tú) d- (que/para que) netayb (preparemos / prepararemos)

Traducción con arameo: Ellos, dyn (pero/entonces), amru (dijeron) a él: ayka (¿dónde?) tsba ant (quieres tú) que netayb (preparemos / prepararemos).

Traducción con arameo: Pero ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que preparemos?

Traducción limpia: Pero ellos le dijeron: ¿Dónde quieres que la preparemos?

Versículo 22:10

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܗܐ ܡܐ ܕܥܠܝܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܦܓܥ ܒܟܘܢ ܓܒܪܐ ܕܫܩܝܠ ܓܪܒܐ ܕܡܝܐ ܙܠܘ ܒܬܪܗ ܀

Transliteración: amar lehwn ha ma d-‘alin antun l-mdinta pga‘ bekhun gabra d-shqil garba d-maya zelu batreh

Traducción: amar (dijo) lehwn (a ellos) ha (he aquí) ma (cuando/cuandoquiera) d-‘alin (entráis/entraréis) antun (vosotros) l-mdinta (a la ciudad) pga‘ (os saldrá al encuentro/os encontrará) bekhun (a vosotros/con vosotros) gabra (un hombre) d-shqil (que lleva/cargando) garba (cántaro/jarro) d-maya (de agua) zelu (id) batreh (tras él/detrás de él)

Traducción con arameo: Les dijo: ha ma d-‘alin (cuando entráis/entraréis) vosotros a la ciudad, pga‘ (os saldrá al encuentro/os encontrará) a vosotros un gabra (hombre) que d-shqil (lleva/cargando) garba (cántaro/jarro) d-maya (de agua); zelu batreh (id tras él/detrás de él).

Traducción limpia: Les dijo: He aquí, cuando entréis en la ciudad, os saldrá al encuentro un hombre que lleva un cántaro de agua; id tras él.

Versículo 22:11

Arameo (Peshitta): ܘܐܝܟ ܕܥܠ ܐܡܪ ܠܡܪܐ ܕܒܝܬܐ ܪܒܐ ܐܡܪ ܐܝܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܐܟܘܠ ܦܨܚܐ ܥܡ ܬܠܡܝܕܝ ܀

Transliteración: w-ayka d-‘al amru l-mareh d-bayta rabban amar ayno bayt mashrya ayka d-ekhul patskha ‘am talmiday

Traducción: w- (y) ayka (donde/por donde) d-‘al (entra/entre) amru (decid/dijeron) l-mareh (al señor/dueño de él) d-bayta (de la casa) rabban (rabban/maestro) amar (dice/dijo) ayno (¿dónde?/¿cuál es?) bayt (casa/lugar) mashrya (alojamiento/hospedaje/aposento) ayka (donde) d-ekhul (coma/comeré) patskha (Pascua/Pesaj) ‘am (con) talmiday (mis discípulos)

Traducción con arameo: Y dondequiera que él d-‘al (entre), amru (decid) al mareh d-bayta (dueño de la casa): rabban (rabban/maestro) amar (dice): ayno bayt mashrya (¿dónde está el aposento/el alojamiento?) donde d-ekhul (coma/comeré) la patskha (Pascua/Pesaj) con talmiday (mis discípulos).

Traducción limpia: Y dondequiera que entre, decid al dueño de la casa: El maestro dice: ¿Dónde está el aposento donde he de comer la Pascua con mis discípulos?

Versículo 22:12

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܠ ܗܘ ܡܚܘܐ ܠܟܘܢ ܥܠܝܬܐ ܪܒܬܐ ܕܡܫܘܝܐ ܬܡܢ ܬܝܒܘ

Transliteración: w-ha hu mkhwa l-khun ‘alyta khda rbta d-mshwya taman taybu

Traducción: w- (y) ha (he aquí) hu (él) mkhwa (muestra/mostrará) l-khun (a vosotros) ‘alyta (aposento alto/sala alta/estancia alta) khda (una) rbta (grande) d- (que) mshwya (dispuesta/preparada/arreglada) taman (allí) taybu (preparad)

Traducción con arameo: Y he aquí, él mkhwa (muestra/mostrará) a vosotros una ‘alyta (sala alta/aposento alto) grande, que está mshwya (dispuesta/preparada/arreglada); allí preparad.

Traducción limpia: Y he aquí, él os mostrará una sala alta grande, ya dispuesta; preparad allí.

Versículo 22:13

Arameo (Peshitta): ✣ ܙܠܘ ܐܫܟܚܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܠܗܘܢ ܘܬܝܒܘ ܦܨܟܐ

Transliteración: w-azlu ashkhu ayk d-amar lehwn w-taybu patskha

Traducción: w- (y) azlu (fueron/se fueron) ashkhu (hallaron/encontraron) ayk (como/según) d-amar (dijo) lehwn (a ellos) w- (y) taybu (prepararon) patskha (Pascua/Pesaj)

Traducción con arameo: Y azlu (fueron) y ashkhu (hallaron) como d-amar (les dijo), y taybu (prepararon) la patskha (Pascua/Pesaj).

Traducción limpia: Y fueron y hallaron tal como les dijo, y prepararon la Pascua.

Versículo 22:14

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܕܢܐ ܐܬܐ ܝܫܘܥ ܐܣܬܡܟ ܘܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ ܥܡܗ

Transliteración: w-kad hawa ‘edana ate Yeshu‘ estemek w-tre‘sar shlihe ‘ammeh

Traducción: w- (y) kad (cuando/mientras) hawa (era/estaba/hubo) ‘edana (tiempo/momento/hora) ate (vino/llegó) Yeshu‘ (Yeshu‘/Jesús) estemek (se recostó/se reclinó/se apoyó) w- (y) tre‘sar (doce) shlihe (enviados/apóstoles) ‘ammeh (con él)

Traducción con arameo: Y cuando (w-kad) hubo/era el ‘edana (tiempo/momento/hora), vino/llegó Yeshu‘ (Jesús); se estemek (se recostó/se reclinó), y (con él) estaban los tre‘sar shlihe (doce enviados/apóstoles) ‘ammeh (con él).

Traducción limpia: Y cuando llegó la hora, Jesús se reclinó, y con él los doce apóstoles.

Versículo 22:15

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܪܓܬܐ ܪܓܬܢܝ ܕܗܢܐ ܦܨܟܐ ܐܟܘܠ ܥܡܟܘܢ ܩܕܡ ܕܐܬܐ

Transliteración: w-amar lehwn ragta ragteny d-hana patskha ekhul ‘amkhun qdam d-ehash

Traducción: w- (y) amar (dijo) lehwn (a ellos) ragta (deseo/anhelo) ragteny (deseé/he deseado) d-hana (que este/este) patskha (Pascua/Pesaj) ekhul (coma/comeré) ‘amkhun (con vosotros) qdam (antes) d-ehash (que sufra/padezca/sufriré)

Traducción con arameo: Y les dijo: ragta ragteny (con deseo/anhelo he deseado) que este hana patskha (esta Pascua/Pesaj) ekhul (coma/comeré) con vosotros, qdam d-ehash (antes de que sufra/padezca / antes de sufrir).

Traducción limpia: Y les dijo: Con deseo he deseado comer esta Pascua con vosotros antes de padecer.

Versículo 22:16

Arameo (Peshitta): ܀ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܡܟܝܠ ܠܐ ܐܟܠܝܘܗܝ ܥܕܡܐ ܕܢܫܠܡ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: amar ana lkun gyr d-mkyl la akhlywheh ‘adma d-neshlam b-malkutheh d-Alaha

Traducción: amar (dijo/dice) ana (yo) lkun (a vosotros) gyr (pues/porque/en verdad) d-mkyl (desde ahora/en adelante) la (no) akhlywheh (lo comeré/lo como) ‘adma (hasta) d-neshlam (que se cumpla/sea cumplido/se complete) b-malkutheh (en su reino/reinado) d-Alaha (de Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Os digo, en verdad, que desde ahora no akhlywheh (lo comeré/lo como) hasta que neshlam (se cumpla/sea cumplido/se complete) en el reino de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Porque os digo que desde ahora no lo comeré hasta que se cumpla en el reino de Alaha (Dios).

Versículo 22:19

Arameo (Peshitta): ܘܪܡ ܣܒܗ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ,ܘܦܨ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ܘܐܡܪ ܗܢܘ ܣܒܘ ܕܝܢ ,ܕܐܢܐ ܗܘ ܦܓܪܝ ܕܥܠ ܐܦܝܟܘܢ ܡܬܝܗܒ ܗܕܐ ܗܘܝܬܘܢ ܥܒܕܝܢ ܠܕܟܘܪܢܝ ܀

Transliteración: w-nsab lahma w-awdi w-qatsa w-yahb lehun w-amar hanaw pagri d-‘al apaykhon metyahb hadha hwytun ‘abdin l-dhukhrani

Traducción: w-nsab (y tomó) lahma (pan) w-awdi (y dio gracias/reconoció) w-qatsa (y partió/quebró) w-yahb (y dio) lehun (a ellos) w-amar (y dijo) hanaw (esto) pagri (mi cuerpo) d-‘al (que por/sobre) apaykhon (vuestros rostros/vosotros) metyahb (es dado/se da/está siendo dado) hadha (esto) hwytun (sed/estad/seáis/seréis) ‘abdin (haciendo) l-dhukhrani (para mi memoria/recuerdo/memorial)

Traducción con arameo: Y tomó pan, y awdi (dio gracias/reconoció) y qatsa (partió/quebró), y lo dio a ellos y dijo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros metyahb (es dado/se da/está siendo dado); esto hwytun (sed/estad/seáis/seréis) ‘abdin (haciendo) para mi dhukhrani (memoria/recuerdo/memorial).

Traducción limpia: Y tomó pan, dio gracias, lo partió y se lo dio, diciendo: Esto es mi cuerpo, que por vosotros es dado; seguid haciendo esto en memoria mía.

Versículo 22:20

Arameo (Peshitta): ܘܗܟܘܬ ܐܦ ܥܠ ܟܣܐ ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܟܫܡܘ ܐܡܪ ܗܢܐ ܟܣܐ ܕܝܬܩܐ ܚܕܬܐ ܒܕܡܝ ܕܚܠܦܟܘܢ ܡܬܫܕ ܀

Transliteración: w-hakut ap ‘al kasa men bathar d-akhshamu amar hana kasa d-yethqa khadta b-dmi d-khlafikhon metashed

Traducción: w-hakut (y así también/de igual modo) ap (también/aun) ‘al (sobre/encima de) kasa (la copa) men (de/desde) bathar (después/detrás) d-akhshamu (que comieron/han comido) amar (dijo/dice) hana (esta) kasa (copa) d-yethqa (del pacto/alianza/testamento) khadta (nuevo/nueva) b-dmi (en mi sangre) d-khlafikhon (que por vosotros/en lugar de vosotros/a favor de vosotros) metashed (se derrama/está siendo derramada)

Traducción con arameo: Y de igual modo también sobre la copa, después de que comieron, dijo: Esta copa es la yethqa (pacto/alianza/testamento) nueva en mi sangre, que por vosotros metashed (se derrama/está siendo derramada).

Traducción limpia: Y de igual modo, también tomó la copa después de haber comido, diciendo: Esta copa es la nueva alianza en mi sangre, que por vosotros se derrama.

Versículo 22:21

Arameo (Peshitta): ܀ ܒܪܡ ܗܐ ܐܕܗ ܕܡܫܠܡܢܝ ܥܠ ܦܬܘܪܐ

Transliteración: bram ha idheh d-mshalmni ‘al petura

Traducción: bram (pero/sin embargo) ha (he aquí) idheh (su mano/la mano de él) d-mshalmni (del que me entrega/del que me traiciona) ‘al (sobre/encima de) petura (la mesa)

Traducción con arameo: Pero he aquí: la mano del mshalmni (que me entrega/me traiciona) está sobre la mesa.

Traducción limpia: Pero mirad: la mano del que me entrega está sobre la mesa.

Versículo 22:22

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܐܙܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܦܪܫ ܒܪܡ ܘܠܝ ܠܗܘ ܓܒܪܐ ܕܒܐܝܕܗ ܡܫܬܠܡ ܀

Transliteración: w-barh d-ansha azal aykana d-etparesh bram w-y l-haw gabra d-b-aydeh meshtlam

Traducción: w-barh (y-el hijo) d-ansha (del hombre) azal (va/va yendo/irá) aykana (como/según) d-etparesh (que fue determinado/decidido/se fijó) bram (pero/sin embargo) w-y (¡ay!/¡ay de!) l-haw (a-aquel) gabra (hombre/varón) d-b-aydeh (por la mano de él/por medio de su mano) meshtlam (es entregado/está siendo entregado/se entrega)

Traducción con arameo: Y el Hijo del hombre va, según d-etparesh (fue determinado/decidido/se fijó); pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano meshtlam (es entregado/está siendo entregado/se entrega)!

Traducción limpia: Y el Hijo del hombre va, según fue determinado; pero ¡ay de aquel hombre por cuya mano es entregado!

Versículo 22:23

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܝܘ ܕܢܩܒܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ܕܡܢܘ ܟܝ ܡܢܗܘܢ ܗܘ ܕܗܕܐ ܥܬܝܕ ܠܡܥܒܕ

Transliteración: w-sharyu d-ne‘qbun bynathhun d-manw ky menhun hu d-hadeh ‘atid l-mes‘ar

Traducción: w-sharyu (y comenzaron) d-ne‘qbun (a indagar/investigar/preguntar) bynathhun (entre ellos) d-manw (quién) ky (pues/entonces/en verdad) menhun (de ellos/entre ellos) hu (es él) d-hadeh (que esto) ‘atid (está a punto de/va a/está dispuesto a) l-mes‘ar (hacer/obrar/realizar)

Traducción con arameo: Y comenzaron a d-ne‘qbun (indagar/investigar/preguntar) entre ellos quién, en verdad, de entre ellos, era el que ‘atid (está a punto de/va a/está dispuesto a) hacer esto.

Traducción limpia: Y comenzaron a indagar entre ellos quién de entre ellos era el que estaba a punto de hacer esto.

Versículo 22:24

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܦ ܗܪܝܢܐ ܒܝܢܬܗܘܢ ܡܢܐ ܕܝܢ ܗܘ ܪܒܐ

Transliteración: hawa dyn ap haryana bynathhun d-man it behun d-rab

Traducción: hawa (fue/aconteció/surgió) dyn (entonces/pero) ap (también/aun) haryana (contienda/disputa/rivalidad) bynathhun (entre ellos) d-man (que quién) it (es/hay) behun (en ellos/entre ellos) d-rab (que es grande/mayor/el mayor)

Traducción con arameo: Surgió entonces también una haryana (contienda/disputa/rivalidad) entre ellos: quién de entre ellos it (es/hay) el rab (grande/mayor/el mayor).

Traducción limpia: Entonces surgió también entre ellos una disputa: quién de entre ellos era el mayor.

Versículo 22:25

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܘ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܠܡܠܟܝ ܥܡܡܐ ܕܡܪܝܗܘܢ ܐܢܘܢ ܘܕܫܠܝܛܝܢ ܥܠܝܗܘܢ ܥܒܕܝ ܛܒܬܐ ܡܬܩܪܝܢ

Transliteración: hu dyn Yeshua amar lehun malkayhun d-‘amme maryhun anun w-d-shallitin ‘alayhun ‘abday tabtha metqrin

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshua (Jesús) amar (dijo/dice) lehun (a ellos) malkayhun (sus reyes) d-‘amme (de los pueblos/naciones) maryhun (sus señores/amos) anun (son/están) w-d-shallitin (y los que gobiernan/dominan) ‘alayhun (sobre ellos) ‘abday (hacedores/obradores) tabtha (de bien/bondad) metqrin (son llamados/se llaman/están siendo llamados)

Traducción con arameo: Pero él, Yeshua (Jesús), les dijo: los reyes de los pueblos son sus señores, y los que shallitin (gobiernan/dominan) sobre ellos metqrin (son llamados) ‘abday tabtha (hacedores de bien/benefactores).

Traducción limpia: Pero Jesús les dijo: los reyes de las naciones son sus señores, y los que dominan sobre ellos son llamados benefactores.

Versículo 22:26

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐ ܗܟܢܐ ܐܠܐ ܐܝܢܐ ܕܪܒ ܒܟܘܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܙܥܘܪܐ ܘܐܝܢܐ ܕܪܫܐ ܗܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ❖

Transliteración: antun dyn la hakana ela ayna d-rab bkhon nehwe ayk z‘ura w-ayna d-resha hu ayk meshamsana

Traducción: antun (vosotros) dyn (pero/entonces) la (no) hakana (así/de ese modo) ela (sino/pero) ayna (el que/quien) d-rab (que es grande/mayor) bkhon (entre vosotros/en vosotros) nehwe (sea/será/llegue a ser) ayk (como) z‘ura (pequeño/el menor) w-ayna (y el que/quien) d-resha (que es cabeza/jefe/principal) hu (es) ayk (como) meshamsana (servidor/el que sirve)

Traducción con arameo: Vosotros, sin embargo, no (seáis) así; sino: el que rab (es grande/mayor) entre vosotros, nehwe (sea/será/llegue a ser) como el z‘ura (pequeño/el menor), y el que d-resha (es cabeza/jefe/principal), como el meshamsana (servidor/el que sirve).

Traducción limpia: Pero vosotros no así; más bien, el mayor entre vosotros sea como el menor, y el que dirige como el que sirve.

Versículo 22:27

Arameo (Peshitta): ܡܢܘ ܓܝܪ ܪܒ ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܘ ܕܡܫܡܫ ܠܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܣܡܝܟ ܐܢܐ ܕܝܢ ܐܝܬ ܒܝܬܟܘܢ ܐܝܟ ܗܘ ܕܡܫܡܫ ❖

Transliteración: manu gyr rab hu d-samik aw hu d-meshamesh la hawa hu d-samik ana dyn ity bynatkhon ayk hu d-meshamesh

Traducción: manu (quién) gyr (pues/porque/en verdad) rab (grande/mayor) hu (es) d-samik (el que está recostado/el que se reclina) aw (o) hu (él/es) d-meshamesh (el que sirve/está sirviendo) la (no) hawa (es/era) hu (él) d-samik (el que está recostado/el que se reclina) ana (yo) dyn (pero/entonces) ity (soy/estoy) bynatkhon (entre vosotros) ayk (como) hu (el que) d-meshamesh (sirve/está sirviendo)

Traducción con arameo: ¿Quién, pues, es rab (más grande/mayor): el que d-samik (está recostado/se reclina) o el que d-meshamesh (sirve/está sirviendo)? ¿No es el que d-samik (está recostado/se reclina)? Pero yo estoy entre vosotros como el que d-meshamesh (sirve/está sirviendo).

Traducción limpia: ¿Quién es mayor: el que está recostado o el que sirve? ¿No es el que está recostado? Pero yo estoy entre vosotros como el que sirve.

Versículo 22:28

Arameo (Peshitta): ܐܢܬܘܢ ܗܠܝܢ ܕܩܛܝܬܘܢ ܥܡܝ ܒܢܣܝܘܬܝ

Transliteración: antun anun d-ketartun luti b-nesyuni

Traducción: antun (vosotros) anun (sois/esos) d-ketartun (que-perseverasteis/que-os-mantuvisteis) luti (conmigo/junto-a-mí) b-nesyuni (en-mis-pruebas/tentaciones)

Traducción con arameo: Vosotros sois esos que d-ketartun (perseverasteis/os-mantuvisteis) conmigo, en mis b-nesyuni (pruebas/tentaciones).

Traducción limpia: Vosotros sois los que habéis permanecido conmigo en mis pruebas.

Versículo 22:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܢܐ ܡܫܬܘܕܐ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܐܫܬܘܕܝ ܠܝ ܐܒܝ ܡܠܟܘܬܐ

Transliteración: w-ana mshtewda ana lkhun ayk d-ashtwdi li abi malkuta

Traducción: w-ana (y-yo) mshtewda (estoy-disponiendo/asignando/prometiendo) ana (yo) lkhun (a-vosotros/para-vosotros) ayk (como) d-ashtwdi (que-dispuso/asignó/prometió) li (a-mí/para-mí) abi (mi-padre) malkuta (reino/realeza)

Traducción con arameo: Y yo mshtewda (dispongo/asigno/prometo) para vosotros, como mi padre d-ashtwdi (dispuso/asignó/prometió) para mí un malkuta (reino/realeza).

Traducción limpia: Y yo os asigno un reino, como mi Padre me lo asignó a mí.

Versículo 22:30

Arameo (Peshitta): ܕܬܐܟܠܘܢ ܘܬܫܬܘܢ ܥܠ ܦܬܘܪܐ ܕܡܠܟܘܬܝ ܕܝܠܝ ܘܬܬܒܘܢ ܥܠ ܟܘܪܣܘܬܐ ܘܬܕܘܢܘܢ ܬܪܥܣܪ ܫܒܛܐ ܕܝܣܪܐܝܠ ܀

Transliteración: d-teklun w-teshtun ‘al ptura d-malkuta dili w-tetbun ‘al kursuta w-tedunun tre‘asar shabta d-yisra’el

Traducción: d-teklun (para-que comáis/comeréis) w-teshtun (y bebáis/beberéis) ‘al (sobre/en) ptura (mesa) d-malkuta (del-reino/realeza) dili (mío/de-mí) w-tetbun (y os-sentéis/os-sentaréis) ‘al (sobre/en) kursuta (tronos/asientos) w-tedunun (y juzguéis/juzgaréis) tre‘asar (doce) shabta (tribus) d-yisra’el (de-Israel)

Traducción con arameo: Para que d-teklun (comáis/comeréis) y w-teshtun (bebáis/beberéis) ‘al (sobre/en) mi ptura (mesa) en el malkuta (reino/realeza) dili (mío), y para que w-tetbun (os sentéis/os-sentaréis) ‘al (sobre/en) kursuta (tronos/asientos) y w-tedunun (juzguéis/juzgaréis) las tre‘asar (doce) shabta (tribus) de Yisra’el (Israel).

Traducción limpia: Para que comáis y bebáis a mi mesa en mi reino, y os sentéis en tronos y juzguéis a las doce tribus de Israel.

Versículo 22:31

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ ܠܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܗܐ ܣܛܢܐ ܚܫ ܠܟܘܢ ܠܡܢܣܒ ܟܚܢܐ ܀

Transliteración: w-amar Yeshua l-Shem‘un Shem‘un ha satana sha’al d-na‘robkhun ayk d-lhta

Traducción: w-amar (y dijo/dice) Yeshua (Yeshua/Jesús) l-Shem‘un (a-Shem‘un/a-Simón) Shem‘un (Shem‘un/Simón) ha (he-aquí/mira) satana (Satanás/el-adversario) sha’al (pidió/ha-pedido/solicitó) d-na‘robkhun (que os-zarandeé/os-zarandease/que os-tamise/cribase) ayk (como) d-lhta (al-trigo/como-el-trigo)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo a Shem‘un (Simón): Shem‘un (Simón), he aquí satana (Satanás/el adversario) sha’al (pidió/ha pedido) que d-na‘robkhun (os zarandee/os tamice/os cribe) ayk (como) el lhta (trigo).

Traducción limpia: Dijo Jesús a Simón: Simón, mira, Satanás ha pedido zarandearos como al trigo.

Versículo 22:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܒܥܝܬ ܥܠܝܟ ܕܠܐ ܬܗܣܪ ܗܝܡܢܘܬܟ ܘܐܦ ܐܢܬ ܒܙܒܢ ܐܬܦܢܝ ܘܫܪܪ ܐܚܝܟ

Transliteración: w-ana be‘it ‘alaykh d-la tehsar haymanuthakh w-af ant b-zban etpney w-sharrar ahaykh

Traducción: w-ana (y yo) be‘it (pedí/rogué/supliqué) ‘alaykh (por ti/sobre ti) d-la (que no/para que no) tehsar (falte/falle/llegue-a-faltar) haymanuthakh (tu fe/fidelidad/confianza) w-af (y también/aun) ant (tú) b-zban (en-el-tiempo/cuando) etpney (te vuelvas/hayas vuelto/retornes) w-sharrar (y fortalece/afirma) ahaykh (tus hermanos)

Traducción con arameo: Y yo pedí por ti, para que tu haymanuthakh (fe/fidelidad/confianza) no tehsar (falte/falle/llegue-a-faltar); y tú también, cuando etpney (te vuelvas/hayas vuelto/retornes), sharrar (fortalece/afirma) a tus hermanos.

Traducción limpia: Y yo he pedido por ti para que tu fe no falle; y tú, cuando hayas vuelto, fortalece a tus hermanos.

Versículo 22:33

Arameo (Peshitta): ❖ ܫܡܥܘܢ ܫܝܡܪ ܠܗ ܡܪܝ ܥܡܟ ܐܢܐ ܡܛܝܒ ܠܡܐܙܪ ܘܠܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܘܠܡܘܬܐ

Transliteración: Shem‘un dyn amar leh mari ‘ammakh mtayeb ana w-l-bayt asira w-l-mawta

Traducción: Shem‘un (Shem‘un/Simón) dyn (pero/entonces) amar (dijo/dice) leh (a él) mari (mi señor/señor) ‘ammakh (contigo) mtayeb (preparado/listo/dispuesto) ana (yo) w-l-bayt (y-a-la-casa/y-a) asira (de-presos/prisión) w-l-mawta (y-a-la-muerte)

Traducción con arameo: Shem‘un (Simón), sin embargo, le dijo: mari (mi señor/señor), yo estoy mtayeb (preparado/listo/dispuesto) contigo, tanto para ir al bayt asira (casa de presos/prisión) como a la mawta (muerte).

Traducción limpia: Pero Simón le dijo: Señor, estoy listo para ir contigo tanto a la cárcel como a la muerte.

Versículo 22:34

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܫܡܥܘܢ ܕܠܐ ܢܩܪܐ ܛܪܢܓܠܐ ܝܘܡܢܐ ܥܕܡ ܕܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܬܟܦܘܪ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܠܝ ❖ ܠܝ

Transliteración: amar leh Yeshua amar ana lakh Shem‘un d-la neqra tarnagla yawmana ‘dama d-tlat zabbnin tekfur d-la yada‘ ant li

Traducción: amar (dijo/dice) leh (a él) Yeshua (Yeshua/Jesús) amar (digo/dije) ana (yo) lakh (a ti) Shem‘un (Shem‘un/Simón) d-la (que no) neqra (llamará/gritará/cantará) tarnagla (gallo) yawmana (hoy/en este día) ‘dama (hasta) d-tlat (que tres) zabbnin (veces) tekfur (negarás/renegarás) d-la (que no) yada‘ (conozco/conocer) ant (tú) li (a mí)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Yo te digo, Shem‘un (Simón), que el tarnagla (gallo) no neqra (llamará/gritará/cantará) hoy, hasta que tres veces tekfur (negarás/renegarás) que no me conoces.

Traducción limpia: Jesús le dijo: Yo te digo, Simón, que el gallo no cantará hoy hasta que tres veces niegues que me conoces.

Versículo 22:35

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܟܕ ܫܕܪܬ ܬܟܘܢ ܕܠܐ ܟܝܣܐ ܘܕܠܐ ܛܪܡܠܐ ܘܡܣܢܐ ܠܡܐ ܚܣܪ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܘܠܐ ܡܕܡ ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ

Transliteración: w-amar lehun kad shdar tkhun d-la kisa w-d-la trmala w-masna lema hsar lkhun medem amrin leh w-la medem

Traducción: w-amar (y dijo/dice) lehun (a ellos) kad (cuando/cuando que) shdar (envié/mandé) tkhun (a vosotros) d-la (sin/no) kisa (bolsa/monedero) w-d-la (y sin) trmala (alforja/saco) w-masna (y sandalia/calzado) lema (¿acaso?/¿quizá?) hsar (faltó/escaseó) lkhun (a vosotros) medem (algo/alguna-cosa) amrin (dijeron/dicen) leh (a él) w-la (y no) medem (nada)

Traducción con arameo: Y les dijo: Cuando os envié sin kisa (bolsa/monedero) y sin trmala (alforja/saco) y (sin) masna (sandalia/calzado), ¿acaso os faltó medem (algo)? Ellos le dijeron: Nada.

Traducción limpia: Y les dijo: Cuando os envié sin bolsa, sin alforja y sin sandalias, ¿os faltó algo? Ellos le dijeron: Nada.

Versículo 22:36

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢ ܗܫܐ ܡܢ ܕܐܝܬ ܠܗ ܟܝܣܐ ܢܣܒ ܘܗܟܢܐ ܐܦ ܛܪܡܠܐ ܘܡܢ ܕܠܝܬ ܠܗ ܙܘܕ ܢܙܒܢ ܘܢܚܬܗ ܘܢܙܒܢ ܠܗ ❖ ܙܘܕ ܢܙܒܢ ܠܗ ܡܢ

Transliteración: amar lehun men hasha men d-‘it leh kisa nesev w-hakanna af trmala w-men d-leit leh sayfa nezben nahtheh w-nezben leh sayfa

Traducción: amar (dijo/dice) lehun (a ellos) men (desde) hasha (ahora) men (quien/el que) d-‘it (tiene/hay) leh (a él/le) kisa (bolsa/monedero) nesev (tomará/que tome) w-hakanna (y así/de igual modo) af (también) trmala (alforja/saco) w-men (y quien/el que) d-leit (no tiene/no hay) leh (a él/le) sayfa (espada) nezben (venderá/comprará) nahtheh (su vestidura/ropa) w-nezben (y comprará/venderá) leh (para sí) sayfa (espada)

Traducción con arameo: Y les dijo: Desde ahora, el que d-‘it leh (tiene) kisa (bolsa/monedero) nesev (tomará/que tome) (la), y de igual modo también (tome) trmala (alforja/saco); y el que no tiene sayfa (espada), nezben (venderá/comprará) nahtheh (su vestidura/ropa) y nezben (comprará/venderá) para sí una sayfa (espada).

Traducción limpia: Y les dijo: Desde ahora, el que tenga bolsa, que la tome, y también la alforja; y el que no tenga espada, que venda su ropa y compre una espada.

Versículo 22:37

Arameo (Peshitta): ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܓܝܪ ܕܐܦ ܗܕܐ ܕܟܬܝܒ ܘܥܠܐ ܕܬܬܡܠܐ ܒܝ ܥܠ ܕܐܬܪ ܐܬܡܢܐ ܟܠܗܝܢ ܓܝܪ ܕܥܠܝ ܐܫܬܠܡ ❖

Transliteración: amar ana lkhun gir d-af hda d-ketiba w-ola d-tetmalle bi d-‘am ‘awla etmna kulhen gir d-‘lay eshtlem

Traducción: amar (digo/dije) ana (yo) lkhun (a vosotros) gir (pues/porque) d-af (que también) hda (esto) d-ketiba (que está escrito/lo escrito) w-ola (y es necesario/conviene) d-tetmalle (que se cumpla/sea cumplido) bi (en mí) d-‘am (que con) ‘awla (injusticia/inicuos) etmna (fui contado/numerado) kulhen (todas) gir (pues/porque) d-‘lay (acerca de mí/sobre mí) eshtlem (se cumplió/se completó/se consumó)

Traducción con arameo: Porque os digo: también esto d-ketiba (que está escrito) w-ola (es necesario/conviene) que d-tetmalle (se cumpla/sea cumplido) en mí: que con ‘awla (inicuos/injusticia) etmna (fui contado/numerado). Porque todas las cosas acerca de mí eshtlem (se cumplió/se consumó).

Traducción limpia: Porque os digo que también esto que está escrito debe cumplirse en mí: “y fue contado con los inicuos”; porque todo lo referente a mí se ha cumplido.

Versículo 22:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܝ ܗܐ ܗܪܟܐ ܬܪܝܢ ܣܝܦܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܣܦܩ

Transliteración: w-henun 'amrin leh maran ha harka 'it treyn sayfin 'amr lehun sapqin

Traducción: w-henun (y/entonces-ellos) 'amrin (dicen/están diciendo) leh (a-él/le) maran (nuestro señor) ha (he aquí/mira) harka (aquí) 'it (hay/existe) treyn (dos) sayfin (espadas) 'amr (dijo/decía) lehun (a-ellos/les) sapqin (basta/es suficiente/son suficientes)

Traducción con arameo: Y ellos le dicen: Señor, he aquí, aquí hay dos espadas. Él les dijo: Sapqin (basta/es suficiente/son suficientes).

Traducción limpia: Y ellos le dijeron: Señor, mira, aquí hay dos espadas. Él les dijo: Basta.

Versículo 22:39

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܘܙܠ ܐܝܟ ܕܡܥܕ ܗܘܐ ܠܛܘܪܐ ܕܙܝܬܐ ܘܙܠܘ ܒܬܪܗ ܘܐܦ ܬܠܡܝܕܘܗܝ

Transliteración: w-nafaq w-'zal 'ayk d-me‘d hawa l-tura d-beyt zayta w-'zalu batarh w-ap talmidawhi

Traducción: w-nafaq (y-salió) w-'zal (y-fue/caminó) 'ayk (como) d-me‘d (que-acostumbrado/que-solía) hawa (era/estaba/solía) l-tura (al-monte/a-la-montaña) d-beyt (de-casa/de-la-casa) zayta (aceituna/olivo[s]) w-'zalu (y-fueron) batarh (tras-él/detrás-de-él) w-ap (y-también/incluso) talmidawhi (sus-discípulos)

Traducción con arameo: Y salió y fue, como solía/acostumbraba, al monte de Beit Zayta (Casa de la aceituna/olivo[s]); y fueron tras él también sus discípulos.

Traducción limpia: Y salió y fue, como solía, al monte de los Olivos; y sus discípulos también fueron tras él.

Versículo 22:40

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܡܛܝ ܠܡܟܘܬܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܬܣܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ

Transliteración: w-kad matay l-dukhtha 'amar lehun tsallu d-la te‘lun l-nesyuna

Traducción: w-kad (y-cuando) matay (llegó/vino) l-dukhtha (al-lugar/sitio) 'amar (dijo/decía) lehun (a-ellos/les) tsallu (orad/rezad) d-la (para-que-no/que-no) te‘lun (entréis/entraréis/que-entréis) l-nesyuna (en-prueba/tentación)

Traducción con arameo: Y cuando llegó al lugar, les dijo: Orad, para que no te‘lun (entréis/entraréis/que-entréis) en nesyuna (prueba/tentación).

Traducción limpia: Y cuando llegó al lugar, les dijo: Orad, para que no entréis en tentación.

Versículo 22:41

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘ ܩܠ ܡܢܗܘܢ ܟܐܝܬ ܟܐܦܐ ܘܣܡ ܒܪܟܐ ܘܡܨܠܐ ܗܘܐ

Transliteración: w-hu praq menhun 'ayk mashda kafa w-sam burka w-mtsalle hawa

Traducción: w-hu (y-él) praq (se-apartó/se-separó) menhun (de-ellos) 'ayk (como) mashda (lanzamiento/arrojar) kafa (piedra) w-sam (y-puso/colocó) burka (rodilla) w-mtsalle (orando/rezando) hawa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y él se apartó de ellos como (un) lanzamiento de piedra, y puso (la) rodilla, y estaba mtsalle (orando/rezando).

Traducción limpia: Y él se apartó de ellos como a un lanzamiento de piedra, y se arrodilló, y estaba orando.

Versículo 22:42

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܡܪ ܐܒܐ ܐܢ ܬܨܒ ܐܢܬ ܩܒܠ ܢܣ ܟܣ ܗܢܐ ܒܪܡ ܠܐ ܨܒܝܢܝ ܐܠܐ ܕܝܠܟ ܢܗܘܐ

Transliteración: w-'amar 'aba 'en tseba ant na‘barny kasa hna bram la tsebyny 'ella dylk nehwe

Traducción: w-'amar (y-dijo/decía) 'aba (padre) 'en (si) tseba (quieres/estás dispuesto) ant (tú) na‘barny (haz-pasar/aparta/que-pase-de-mí) kasa (copa) hna (esta) bram (pero/sin-embargo) la (no) tsebyny (mi-voluntad/mi-deseo) 'ella (sino/pero-más-bien) dylk (tuya/de-ti) nehwe (sea/que-sea/será)

Traducción con arameo: Y dijo: Aba (Padre), si tú quieres/estás dispuesto, na‘barny (haz pasar/aparta/que pase de mí) esta copa; pero no (sea) mi tsebyny (voluntad/deseo), sino la tuya nehwe (sea/que sea/será).

Traducción limpia: Y dijo: Padre, si quieres, aparta de mí esta copa; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.

Versículo 22:43

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܡܚܝܠ ܠܗ

Transliteración: w-'ethhzy leh mal'akha men shmaya d-mhayel leh

Traducción: w-'ethhzy (y-apareció/fue-visto) leh (a-él/le) mal'akha (ángel/mensajero) men (de/desde) shmaya (cielo/cielos) d- (que/el-cual) mhayel (fortaleciendo/fortalece/fortalecía) leh (a-él/le)

Traducción con arameo: Y se le apareció/fue visto por él un mal'akha (ángel/mensajero) desde el shmaya (cielo/cielos), el cual mhayel (fortalecía/fortalece/fortaleciendo) a él.

Traducción limpia: Y se le apareció un ángel del cielo, que lo fortalecía.

Versículo 22:44

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܟܕ ܗܘܐ ܒܟܝܢܐ ܬܟܝܒܐ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܘܗܘܬ ܕܥܗ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡ ܕܝ ܢܦܠ ܥܠ ܐܪܥܐ ܕܡ ܗܘ ܕܥܝܪ

Transliteración: w-kad hawa b-dakhlta tkiba'it mtsalle hawa w-hawat du‘teh 'ayk shalta d-dma w-nafal ‘al ar‘a

Traducción: w-kad (y-cuando) hawa (era/estaba) b-dakhlta (en-miedo/temor/angustia) tkiba'it (insistentemente/intensamente) mtsalle (orando) hawa (era/estaba) w-hawat (y-era/se-hizo/se-volvía) du‘teh (su-sudor) 'ayk (como) shalta (gotas) d-dma (de-sangre) w-nafal (y-cayó/caía) ‘al (sobre) ar‘a (tierra/suelo)

Traducción con arameo: Y cuando estaba en dakhlta (miedo/temor/angustia), oraba tkiba'it (insistentemente/intensamente); y su du‘teh (sudor) era/se hizo como shalta (gotas) de sangre, y caía sobre la tierra.

Traducción limpia: Y cuando estaba en angustia, oraba con más insistencia; y su sudor era como gotas de sangre que caían sobre la tierra.

Versículo 22:45

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܡ ܡܢ ܬܠܬܗ ܘܐ ܠܘܬ ܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܐܫܟܚ ܗܘ ܕܡܟܝܢ ܡܢ ܥܩܬܐ

Transliteración: w-qam men tslutheh w-'ata lwath talmidawhi w-'eshkakh 'enun kad dmakhyin men ‘aqta

Traducción: w-qam (y-se-levantó/se-alzó) men (de/desde) tslutheh (su-oración) w-'ata (y-vino) lwath (a/donde/junto-a) talmidawhi (sus-discípulos) w-'eshkakh (y-encontró/halló) 'enun

(a-ellos/los) kad (cuando/mientras) dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) men (por/de) ‘aqta (angustia/aflicción/opresión)

Traducción con arameo: Y se levantó de su oración, y vino junto a sus discípulos, y los encontró dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) por men ‘aqta (‘aqta: angustia/aflicción/opresión).

Traducción limpia: Y se levantó de su oración, fue adonde estaban sus discípulos y los encontró dormidos por la angustia.

Versículo 22:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܡܟܝܢ ܐܢܬܘܢ ܩܘܡܘ ܘܨܠܘ ܕܠܐ ܬܥܠܘܢ ܠܢܣܝܘܢܐ

Transliteración: w-'amar lehun mana dmakhyin antun qumu w-tsallu d-la te‘lun l-nesyuna

Traducción: w-'amar (y-dijo/decía) lehun (a-ellos/les) mana (qué/por-qué) dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos) antun (vosotros) qumu (levantaos/alzaos) w-tsallu (y-orad/rezad) d-la (para-que-no/que-no) te‘lun (entréis/entraréis/que-entréis) l-nesyuna (en-prueba/tentación)

Traducción con arameo: Y les dijo: ¿Mana (qué/por qué) estáis dmakhyin (durmiendo/estando-dormidos)? Qumu (levantaos/alzaos) y tsallu (orad/rezad), para que no te‘lun (entréis/entraréis/que entréis) en nesyuna (prueba/tentación).

Traducción limpia: Y les dijo: ¿Por qué dormís? Levantaos y orad, para que no entréis en tentación.

Versículo 22:47

Arameo (Peshitta): ܗܠ ܕܥܕ ܡܡܠܠ ܗܘ ܟܢܫܐ ܘܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܝܗܘܕܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪܥܣܪ ܩܕܡܝܗܘܢ ܘܩܪܒ ܠܘܬ ܝܫܘܥ ❖ ܘܢܫܩܗ ܗܕܐ ܓܝܪ ܐܬܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܢ ܗܘ ܕܐܢܐ ܢܫܩ ܗܘ ܗܘܝܘ ܥܠ

Transliteración: w-wa‘ad hu mmallel ha knsha w-hu d-metqra yehuda had men tre‘sar 'ata qadamayhun w-qarab lwath yeshua‘ w-neshqeh hde gir 'ata yehab hawa lehun d-'ayna d-neshq 'ana huwyu

Traducción: w-wa‘ad (y-mientras/aún) hu (él) mmallel (hablando/estando-hablando) ha (he-aquí/mira) knsha (multitud/gente/asamblea) w-hu (y-él) d-metqra (que-es-llamado/llamado/se-llama) yehuda (Yehuda) had (uno) men (de) tre‘sar (doce/los-doce) 'ata (vino/llegó) qadamayhun (delante-de-ellos/en-frente-de-ellos) w-qarab (y-se-acercó/se-arrimó) lwath (a/junto-a/hacia) yeshua‘ (Yeshua‘) w-neshqeh (y-lo-besó) hde (esto/esta) gir (pues/porque/en-verdad) 'ata (señal/signo) yehab (dio) hawa (era/estaba/había) lehun (a-ellos/les) d-'ayna (que-quien/el-que/aquel-que) d-neshq (que-bese) 'ana (yo) huwyu (es-él/él-mismo)

Traducción con arameo: Y mientras/aún él estaba mmallel (hablando), he aquí una knsha (multitud/gente). Y el que se llama yehuda (Yehuda (Judas)), uno de los tre‘sar (Doce), vino delante de ellos; y se acercó a yeshua‘ (Yeshua‘ (Jesús)) y lo besó, porque esta 'ata (señal/signo) les había dado: “Aquel a quien yo bese, huwyu (es-él)”.

Traducción limpia: Y mientras él aún hablaba, he aquí una multitud; y el llamado Judas, uno de los Doce, vino delante de ellos, se acercó a Jesús y lo besó, porque esta señal les había dado: “A quien yo bese, ese es”.

Versículo 22:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܠܗ ܝܗܘܕܐ ܒܢܫܩܬܐ ܡܫܠܡ ܐܢܬ ܠܗ ܠܒܪܗ ܕܐܢܫܐ

Transliteración: amar leh Yeshua Yehuda b-nushqta mashlem ant leh l-breh d-anasha

Traducción: amar (dijo) leh (a él/le) Yeshua (Yeshua/Jesús) Yehuda (Yehuda/Judas) b-nushqta (con un beso/mediante un beso) mashlem (entregas/estás entregando/entregando) ant (tú) leh (a él/le) l-breh (al hijo/su hijo) d-anasha (del hombre/del ser humano)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) le dijo: Yehuda (Judas), ¿con un beso mashlem (entregas/estás entregando/entregando) a él, al l-breh d-anasha (Hijo del Hombre/hijo del hombre)?

Traducción limpia: Jesús le dijo: «Judas, ¿con un beso entregas al Hijo del Hombre?»

Versículo 22:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܘ ܠܝܢ ܐܝܠܝܢ ܕܥܡܗ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܡܪܢ ܢܡܚܐ ܒܣܝܦܐ

Transliteración: kad hzaw deyn ileyn d-‘ammeh madam d-hwa amrin leh Maran nemha anun b-sayfa

Traducción: kad (cuando/al ver que) hzaw (vieron) deyn (entonces/pero) ileyn (aquellos/los que) d-‘ammeh (que-con él/que estaban con él) madam (algo/lo-que) d-hwa (que sucedía/que sucedió/que estaba sucediendo) amrin (decían/estaban diciendo/dicen) leh (a él/le) Maran (Maran/nuestro Señor) nemha (golpearemos/golpeemos/hemos-de-golpear) anun (a ellos/los) b-sayfa (con la espada/por medio de la espada)

Traducción con arameo: Cuando los que estaban con él vieron madam d-hwa (lo que estaba sucediendo/lo que sucedió), le decían: Maran (nuestro Señor), ¿nemha (golpearemos/golpeemos/hemos-de-golpear) a ellos con la espada?

Traducción limpia: Cuando los que estaban con él vieron lo que estaba sucediendo, le dijeron: «Maran (nuestro Señor), ¿los golpeamos con la espada?»

Versículo 22:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܚܕ ܡܢܗܘܢ ܡܚܐ ܒܥܒܕܗ ܕܪܒ ܟܗܢܐ ܘܢܣܒ ܥܕܢܗ ܕܝܡܝܢܐ

Transliteración: w-mha had menhon l-‘abdeh d-rab kahna w-nsbeh ‘edneh d-yamina

Traducción: w-mha (y golpeó/hirió) had (uno) menhon (de-ellos/de entre ellos) l-‘abdeh (al siervo-suyo/a su siervo) d-rab (del jefe/del grande) kahna (sacerdote/el sacerdote) w-nsbeh (y tomó/quiso/quitó/arrancó) ‘edneh (su oreja/oído) d-yamina (de la derecha/derecho)

Traducción con arameo: Y uno de ellos golpeó al siervo del rab kahna (sumo sacerdote/jefe de los sacerdotes) y nsbeh (tomó/quitó/arrancó) su oreja derecha.

Traducción limpia: Y uno de ellos golpeó al siervo del sumo sacerdote y le quitó la oreja derecha.

Versículo 22:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܢܝܘ ܐܬܐ ܘܡܫ ܡܢܗ ܒܥܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܥܕ ܗܟܐ ܒܛܠܘ ܘܡܫ ܥܕ ܝܕ ܚܕ

Transliteración: ‘na deyn Yeshua w-amar kadu ‘adma l-hada w-qarreb l-‘edneh d-haw d-bla‘ w-asyih

Traducción: ‘na (respondió) deyn (entonces/pero) Yeshua (Yeshua/Jesús) w-amar (y dijo) kadu (basta/dejad/permitid) ‘adma (hasta) l-hada (a esto/esto) w-qarreb (y se acercó/aplicó/puso) l-‘edneh (a su oreja/oído) d-haw (de aquel) d-bla‘ (que fue herido/mutilado/devorado) w-asyih (y lo sanó/curó)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) respondió y dijo: kadu (basta/dejad/permitid), hasta aquí; y qarreb (se acercó/aplicó) a la oreja de aquel que fue bla‘ (herido/mutilado) y lo sanó.

Traducción limpia: Entonces Jesús respondió y dijo: «Basta, hasta aquí». Y se acercó a su oreja y lo sanó.

Versículo 22:52

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܢܘܢ ܕܐܬܘ ܥܠܘܗܝ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܪܒܐ ܕܚܝܠܐ ܕܗܝܟܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܠܣܛܝܐ ܢܦܩܬܘܢ ܥܠܝ ܒܣܝܦܐ ܘܒܚܘܛܪܐ ܕܬܐܚܕܘܢܢܝ ❖

Transliteración: w-amar Yeshua l-henun d-atu ‘alohi rabbe kahna w-qashishe w-rabbe khayla d-haykla ayk d-‘al l-satya nafqetun ‘lay b-sayfa w-b-khutra d-te’khdun-ni

Traducción: w-amar (y dijo) Yeshua (Yeshua/Jesús) l-henun (a esos/a aquellos) d-atu (que vinieron) ‘alohi (contra él/sobre él) rabbe (jefes/grandes) kahna (sacerdote(s)/sacerdocio) w-qashishe (y ancianos) w-rabbe (y jefes/capitanes) khayla (de fuerza/tropa/guardia) d-haykla (del templo) ayk (como/igual que) d-‘al (que contra) l-satya (al ladrón/salteador) nafqetun (salisteis/habéis salido) ‘lay (contra mí) b-sayfa (con espada) w-b-khutra (y con palo/garrote) d-te’khdun-ni (para que me prendáis/apreséis)

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) dijo a los que habían venido contra él—rabbe kahna (jefes de los sacerdotes/sumo(s) sacerdote(s)), y los qashishe (ancianos), y los rabbe khayla d-haykla (jefes/capitanes de la guardia del templo): «¿Como contra un satya (ladrón/salteador) habéis salido contra mí con espada y con garrote para te’khdun-ni (prenderme/apresarme)?»

Traducción limpia: Jesús dijo a los que habían venido contra él—los jefes de los sacerdotes, los jefes de la guardia del templo y los ancianos—: «¿Como contra un ladrón habéis salido contra mí con espada y con garrote para prenderme?»

Versículo 22:53

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܝܘܡܐ ܥܡܟܘܢ ܗܘܝܬ ܒܗܝܟܠܐ ܘܠܐ ܐܫܬܛܬܘܢ ܥܠܝ ܐܝܕܝܟܘܢ ܐܠܐ ܗܕܐ ܗܝ ܫܥܬܟܘܢ ܘܫܘܠܛܢܐ ܕܚܫܘܟܐ ❖

Transliteración: kol-yom ‘amkon hwayt b-haykla w-la awshatetun ‘lay idaya ella hada hi sha‘tkon w-shultana d-khashuka

Traducción: kol-yom (cada día/todo el día) ‘amkon (con vosotros) hwayt (yo era/estaba/he estado) b-haykla (en el templo) w-la (y no) awshatetun (extendisteis/estirasteis) ‘lay (contra mí/sobre mí) idaya (las manos) ella (sino/pero) hada (esto) hi (es) sha‘tkon (vuestra hora) w-shultana (y la autoridad/poder/dominio) d-khashuka (de la oscuridad/tinieblas)

Traducción con arameo: Cada día estaba con vosotros en el haykla (templo) y no extendisteis las manos contra mí; pero ésta es vuestra hora y el shultana (autoridad/poder/dominio) de la khashuka (oscuridad/tinieblas).

Traducción limpia: Cada día estaba con vosotros en el templo y no extendisteis las manos contra mí; pero ésta es vuestra hora y el poder de las tinieblas.

Versículo 22:54

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܢܚܕܘ ܠܝ ܒܝܬܗ ܕܪܒ ܟܗܢ ܘܫܡܥܘܢ ܐܬܐ ܗܘ ܒܬܪܗ ܡܢ ܪܘܚܩܐ

Transliteración: w-akhdu aytiw(h)i l-beyteh d-rab kahna w-Shim‘on ata hwa batreh men ruhqa

Traducción: w-akhdu (y prendieron/agarraron) aytiw(h)i (lo trajeron/lo llevaron) l-beyteh (a la casa-suya/a su casa) d-rab (del jefe/del grande) kahna (sacerdote/sacerdocio) w-Shim‘on (y Shim‘on/Simón) ata (venía/vino) hwa (era/estaba) batreh (detrás de él/tras él) men (desde/de) ruhqa (lejos/lejanía)

Traducción con arameo: Y lo prendieron y lo trajeron a la casa del rab kahna (jefe/sumo sacerdote); y Shim‘on (Simón) venía detrás de él, desde lejos.

Traducción limpia: Y lo prendieron y lo llevaron a la casa del sumo sacerdote; y Simón lo seguía desde lejos.

Versículo 22:55

Arameo (Peshitta): ܐܘܗܕܘ ܕܝܢ ܢܘܪܐ ܡܨܥܬ ܕܪܬܐ ܘܝܬܒܝܢ ܗܘܘ ܗܕܪܝܗ ܘܝܬܒ ܗܘ ܐܦ ܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܝܢܬܗܘܢ ✣

Transliteración: awhdu deyn nura mets‘at d-darta w-yatbin hwaw hadrayh w-yateb hwa ap haw Shim‘on beynathhon

Traducción: awhdu (encendieron/prendieron) deyn (entonces/pero) nura (fuego) mets‘at (en medio/en el centro) d-darta (del patio/del atrio) w-yatbin (y estaban sentados/se sentaban) hwaw (eran/estaban) hadrayh (alrededor-de-él/alrededor de ello) w-yateb (y estaba sentado/se sentó) hwa (era/estaba) ap (también) haw (él/aquel) Shim‘on (Shim‘on/Simón) beynathhon (entre ellos/en medio de ellos)

Traducción con arameo: Entonces encendieron un fuego en medio del patio, y estaban sentados alrededor de él; y también Shim‘on (Simón) estaba sentado en medio de ellos.

Traducción limpia: Entonces encendieron un fuego en medio del patio y estaban sentados alrededor; y también Simón estaba sentado en medio de ellos.

Versículo 22:56

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܚܙܬ ܗܝ ܐܚܬ ܪܝܬܐ ܕܝܬܒ ܠܘܬ ܢܘܪܐ ܘܐܡܪܬ ܒܗ ܘܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘܐ

Transliteración: w-hzath-eh ‘alyimta hda d-yateb lawat nura w-hrat beh w-amra ap hana ‘ammeh hwa

Traducción: w-hzath-eh (y lo vio) ‘alyimta (muchacha/joven/criada) hda (una) d-yateb (que estaba sentado/a) lawat (junto a) nura (fuego) w-hrat (y miró/fijó la vista) beh (en él) w-amra (y decía/estaba diciendo/dijo) ap (también) hana (éste) ‘ammeh (con él) hwa (era/estaba)

Traducción con arameo: Y lo vio una ‘alyimta (muchacha/joven/criada) que estaba sentada junto al fuego; y fijando la vista en él, amra (decía/estaba diciendo/dijo): «También éste estaba con él».

Traducción limpia: Una muchacha lo vio sentado junto al fuego; lo miró fijamente y dijo: «También éste estaba con él».

Versículo 22:57

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܕܝܢ ܟܦܪ ܘܐܡܪ ܐܢܬܬܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܠܗ

Transliteración: haw deyn kfar w-amar anteta la yada‘ ana leh

Traducción: haw (él) deyn (pero/entonces) kfar (negó/renegó) w-amar (y dijo) anteta (mujer) la (no) yada‘ (sé/conozco) ana (yo) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Pero él negó y dijo: anteta (mujer), «no yada‘ ana leh (sé/conozco a él)».

Traducción limpia: Pero él lo negó y dijo: «Mujer, no lo conozco».

Versículo 22:58

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܒܬܪ ܟܠ ܙܥܘܪ ܐܚܪܢܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܦ ܐܢܬ ܡܢܗܘܢ ܐܢܬ ܟܦܐ ܗܕܝܢ ܐܡܪ ܠܐ ܗܘܝܬ

Transliteración: w-batr qlil hzayhi ahrana w-amar leh ap ant menhon ant kefa din amar la hawit

Traducción: w-batr (y/después de) qlil (poco/un poco) hzayhi (vio a él/le vio) ahrana (otro) w-amar (y dijo) leh (a él) ap (también/incluso) ant (tú) menhon (de ellos/del grupo) ant (tú) kefa (Kefa/Pedro) din (pero/entonces) amar (dijo) la (no) hawit (soy/fui/era)

Traducción con arameo: Y después de poco, otro le vio y le dijo: “También tú eres de ellos”. Kefa (Pedro) entonces dijo: “la hawit (no soy/no fui/no era)”.

Traducción limpia: Poco después, otro lo vio y le dijo: «También tú eres de ellos». Entonces Pedro dijo: «No soy».

Versículo 22:59

Arameo (Peshitta): ܟܠܝܠ ܫܥ ܟܕ ܐܚܪܢܐ ܡܬܬܚܪ ܗܘ ܘܐܡܪ ܫܪܝܪܝܬ ܐܦ ܗܢܐ ܥܡܗ ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ❖ ܓܠܝܠܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܐܡ

Transliteración: w-batr sha'a hda ahrana methhara hawa w-amar shrirayit ap hana 'ammeh hawa ap glilaya hu gir

Traducción: w-batr (y/después de) sha'a (hora) hda (una) ahrana (otro) methhara (insistiendo/contendiendo/aseverando) hawa (estaba/era) w-amar (y decía) shrirayit (verdaderamente/de veras) ap (también/incluso) hana (este) 'ammeh (con él) hawa (estaba/era) ap (también/incluso) glilaya (galileo) hu (es) gir (pues/porque/en efecto)

Traducción con arameo: Y después de una hora, otro methhara (insistía/contendía/aseveraba) estaba, y decía: “shrirayit (verdaderamente/de veras), también este con él hawa (estaba/era); pues también galileo hu (es)”.

Traducción limpia: Como una hora después, otro insistía y decía: «De veras, también este estaba con él, porque también es galileo».

Versículo 22:60

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܟܐܦܐ ܓܒܪܐ ܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܢܬ ܘܡܗܕܐ ܟܕ ܗܘ ܡܡܠܠ ܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ

Transliteración: amar kefa gbra la yda' ana mna amar ant w-mhda kd hu mmallel qra tarnegla

Traducción: amar (dijo) kefa (Kefa/Pedro) gbra (hombre) la (no) yda' (sé/conozco) ana (yo) mna (qué) amar (dices) ant (tú) w-mhda (y en seguida/al instante) kd (cuando/mientras) hu (él) mmallel (habla/está hablando) qra (cantó/cacareó) tarnegla (gallo)

Traducción con arameo: Dijo Kefa (Pedro): «Hombre, no sé qué dices». Y en seguida, mientras él hablaba, cantó el gallo.

Traducción limpia: Pedro dijo: «Hombre, no sé qué dices». Y en seguida, mientras él hablaba, cantó el gallo.

Versículo 22:61

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܦܢܝ ܝܫܘܥ ܘܚܪ ܒܟܦܐ ܘܐܬܕܟܪ ܫܡܥܘܢ ܡܠܬܗ ܕܡܪܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܕܩܕܡ ܕܢܩܪܐ ܬܪܢܓܠܐ ܬܟܦܘܪ ܒܝ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ

Transliteración: w-etpni yeshua w-har b-kefa w-etdkar shme'un melteh d-maran d-amar hawa leh d-qdam d-neqra tarnegla tekfur bi tlath zbanin

Traducción: w-etpni (y se volvió/volvió) yeshua (Yeshua/Jesús) w-har (y miró/fijó la mirada) b-kefa (a/en Kefa/Pedro) w-etdkar (y recordó/se acordó) shme'un (Shme'un/Simón) melteh (su palabra/su dicho) d-maran (de Maran/nuestro Señor) d-amar (que dijo) hawa (había dicho/decía) leh (a él) d-qdam (que antes) d-neqra (de que cante/cacaree) tarnegla (gallo) tekfur (negarás/renegarás) bi (a mí/en mí) tlath (tres) zbanin (veces)

Traducción con arameo: Y se volvió Yeshua (Jesús) y miró a Kefa (Pedro), y Shme'un (Simón) recordó la palabra de Maran (nuestro Señor), que le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces».

Traducción limpia: Jesús se volvió y miró a Pedro, y Simón recordó la palabra de nuestro Señor, que le había dicho: «Antes de que cante el gallo, me negarás tres veces».

Versículo 22:62

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܢܦܩ ܠܒܪ ܫܡܥܘܢ ܒܟܐ ܡܪܝܪܝܬ

Transliteración: w-npaq l-bar shme'un bka mrirayit

Traducción: w-npaq (y salió/salió) l-bar (afuera/al exterior) shme'un (Shme'un/Simón) bka (lloró/lloraba) mrirayit (amargamente/con amargura)

Traducción con arameo: Y salió afuera Shme'un (Simón), y bka (lloró/lloraba) mrirayit (amargamente/con amargura).

Traducción limpia: Y Simón salió afuera y lloró amargamente.

Versículo 22:63

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܠ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܚܝܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝܫܘܥ ܡܒܙܗܝܢ ܗܘܘ ܒܗ ܘܡܗܦܝܢ ܗܘܘ ܠܗ

Transliteración: w-gabra d-akhyidin hwaw l-yeshua mbazhin hwaw beh w-mhpyn hwaw leh

Traducción: w-gabra (y los hombres/varones) d-akhyidin (que sujetaban/tenían preso) hwaw (estaban/eran) l-yeshua (a Yeshua/Jesús) mbazhin (burlándose/escarneciendo) hwaw (estaban) beh (de él/en él) w-mhpyn (y golpeando/abofeteando) hwaw (estaban) leh (a él/le)

Traducción con arameo: Y los hombres que estaban sujetando a Yeshua (Jesús) se mbazhin (burlaban/escarnecían) de él, y lo mhpyn (golpeaban/abofeteaban).

Traducción limpia: Y los hombres que tenían preso a Jesús se burlaban de él y lo golpeaban.

Versículo 22:64

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܡܚܝܢ ܗܘܐ ܥܠܘܗܝ ܐܦܘܗܝ ,ܐܡܪܝܢ ܠܡ ܗܘܐ ܡܢܘ

Transliteración: w-mhyin hwaw leh ‘al apohi w-amrin etnaba manu mhak

Traducción: w-mhyin (y golpeando/golpeaban/estaban golpeando) hwaw (estaban/eran) leh (a él/le) ‘al (sobre/en) apohi (su rostro/cara) w-amrin (y diciendo/decían) etnaba (profetiza/da profecía) manu (quién) mhak (te golpeó/te pegó)

Traducción con arameo: Y le golpeaban/estaban golpeando en el rostro, y decían: «etnaba (profetiza/da profecía): ¿manu (quién) mhak (te golpeó/te pegó)?»

Traducción limpia: Y lo golpeaban en el rostro y decían: «Profetiza: ¿quién te golpeó?»

Versículo 22:65

Arameo (Peshitta): ✧ ,ܐܚܪܢܝܬܐ ܣܓܝܬܐ ܡܓܕܦܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w-ahranyata sagyatha mgadfin hwaw w-amrin ‘alohi

Traducción: w-ahranyata (y otras/otras cosas/palabras) sagyatha (muchas) mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando) hwaw (estaban/eran) w-amrin (y diciendo/decían) ‘alohi (contra él/sobre él)

Traducción con arameo: Y muchas ahranyata (otras cosas/palabras), mgadfin (blasfemando/insultando/ultrajando), estaban, y decían contra él.

Traducción limpia: Y decían muchas otras cosas contra él, blasfemando e insultándolo.

Versículo 22:66

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܢܓܗܬ ܐܬܟܢܫܘ ܩܫܝܫܐ ܘܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܐܣܩܘܗܝ ܠܒܝܬ ܟܢܘܫܬ ܗܘܢ

Transliteración: w-kad ngehat etkanshu qshishe w-rabe kahne w-safre w-asqohi l-bet knusht-hon

Traducción: w-kad (y cuando) ngehat (amaneció/se hizo de día) etkanshu (se reunieron/se congregaron) qshishe (ancianos) w-rabe (y principales/jefes) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) w-asqohi (y lo subieron/lo llevaron) l-bet (a la casa de) knusht-hon (su asamblea/congregación)

Traducción con arameo: Y cuando ngehat (amaneció/se hizo de día), se reunieron los qshishe (ancianos), y los rabe kahne (principales/jefes sacerdotes), y los safre (escribas), y lo asqohi (subieron/llevaron) a la bet knusht-hon (casa de su asamblea/consejo).

Traducción limpia: Y cuando amaneció, se reunieron los ancianos, los principales sacerdotes y los escribas, y lo llevaron a la casa de su asamblea.

Versículo 22:67

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ ܠܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܢ ܐܡܪ ܠܟܘܢ ܠܐ ܬܗܝܡܢܘܢܝ

Transliteración: w-amrin leh an ant hu mshiha amar lan amar lehon an amar lkhon la tehaymnonni

Traducción: w-amrin (y decían/dijeron) leh (a él) an (si/si es que) ant (tú) hu (eres/es) mshiha (Mesías/ungido) amar (di/dinos) lan (a nosotros) amar (dijo) lehon (a ellos) an (si) amar (digo) lkhon (a vosotros) la (no) tehaymnonni (me creeréis/me creéis)

Traducción con arameo: Y le decían: «Si tú eres el mshiha (Mesías/ungido), amar (dinos)». Él les dijo: «Si os lo amar (digo), la tehaymnonni (no me creeréis/no me creéis)».

Traducción limpia: Y le decían: «Si tú eres el Mesías, dínoslo». Él les dijo: «Si os lo digo, no me creeréis».

Versículo 22:68

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢ ܐܫܐܠ ܟܘܢ ܠܐ ܬܦܢܝܢ ܠܝ ܐܘ ܬܫܪܝܢ ܠܝ

Transliteración: w’en eshal-khon la mapnayin antun li pethgama aw sharyin antun li

Traducción: w’en (y/si) eshal-khon (pregunto/preguntaré-a-vosotros) la (no) mapnayin (respondéis/contestáis) antun (vosotros) li (a-mí) pethgama (palabra/dicho/respuesta) aw (o/ni) sharyin (soltáis/dejáis-ir/liberáis) antun (vosotros) li (a-mí)

Traducción con arameo: Y si os eshal-khon (pregunto/preguntaré), no me respondéis/contestáis pethgama (palabra/dicho/respuesta), ni me sharyin (soltáis/dejáis ir/liberáis).

Traducción limpia: Y si os pregunto, no me responderéis una palabra ni me dejaréis ir.

Versículo 22:69

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢ ܗܫܐ ܢܗܘܐ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܝܬܒ ܡܢ ܝܡܝܢ ܕܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ

Traducción: men (desde) hasha (ahora) nehwe (será) breh (hijo) d'anasha (de-hombre/de-ser-humano) yateb (sentado/estará-sentado) men (a/la) yemina (derecha/mano-derecha) d-khayla (de-poder/fuerza) d-Alaha (de-Alaha (Dios))

Traducción con arameo: Desde ahora, breh d'anasha (hijo del hombre) nehwe (será) yateb (sentado/estará sentado) a la yemina (derecha/mano derecha) del khayla (poder/fuerza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Desde ahora, el Hijo del Hombre estará sentado a la derecha del poder de Alaha (Dios).

Versículo 22:70

Arameo (Peshitta): ܐܡܪܝܢ ܝܬܝܪ ܐܢܬ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܒܪܗ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܢܬܘܢ ܐܡܪܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ❖ ܐܡܪ ܐܡܪ

Transliteración: amrin deyn kulhon ant hu hakil breh d-Alaha amar lhon Yeshua' antun amrin antun d-ana ana

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) deyn (entonces/pero) kulhon (todos-ellos) ant (tú) hu (eres/estás) hakil (pues/por tanto) breh (hijo) d-Alaha (de-Alaha (Dios)) amar (dijo) lhon (a-ellos) Yeshua' (Jesús) antun (vosotros) amrin (decís/estáis diciendo) antun (vosotros) d-ana (que-yo) ana (soy/yo-soy)

Traducción con arameo: Entonces/pero todos ellos dicen: «¿Tú eres, pues/por tanto, el hijo de Alaha (Dios)?» Yeshua' (Jesús) les dijo: «Vosotros decís que yo soy».

Traducción limpia: Entonces todos dicen: «¿Eres tú, pues, el Hijo de Alaha (Dios)?» Jesús les dijo: «Vosotros decís que yo soy».

Versículo 22:71

Arameo (Peshitta): ❖ ܡܢܐ ܟ ܬܒ ܡܛܒܥܝܢ ܠܢ ܣܗܕܐ ܗܢܢ ܓܝܪ ܫܡܥܢ ܡܢ ܦܘܡܗ ܕܝܢ ܐܡܪܝܢ

Transliteración: amrin mana tub metba'yin lan sahda hnan gir shma'n men pumeh

Traducción: amrin (dicen/están diciendo) mana (qué) tub (otra-vez/más/aún) metba'yin (buscamos/requerimos/exigimos) lan (para-nosotros) sahda (testigo/testimonio/prueba) hnan (nosotros) gir (porque/pues/en-efecto) shma'n (oímos/hemos-oído) men (de/desde) pumeh (su-boca)

Traducción con arameo: Dicen: «¿Qué más metba'yin (buscamos/requerimos/exigimos) para nosotros: sahda (testigo/testimonio/prueba)? Pues/en efecto nosotros oímos/hemos oído de su boca».

Traducción limpia: Dicen: «¿Qué más testimonio requerimos? Pues nosotros lo hemos oído de su boca».

Capítulo 23

Versículo 23:1

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܩܡܘ ܟܠܗ ܕܡܗܝܢ ܘܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

Transliteración: w-qamu kolle kenshehon w-aytiwhe lawat Piltos

Traducción: w-qamu (y-se-levantaron / y-se-alzaron) kolle (todo / entero) kenshehon (su-asamblea / su-congregación) w-aytiwhe (y-lo-llevaron / y-lo-trajeron) lawat (ante / hacia / junto-a) Piltos (Pilato)

Traducción con arameo: Y se levantaron, toda su kenshehon (asamblea/congregación), y lo llevaron/trajeron ante Piltos (Pilato).

Traducción limpia: Y se levantó toda su asamblea y lo llevaron ante Pilato.

Versículo 23:2

Arameo (Peshitta): ✧ ܘܫܪܝܘ ܐܟܠܝܢ ܩܪܨܘܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܢܐ ܐܫܟܚܢ ܕܡܬܥܐ ܥܡܢ ܘܟܠܗ ܕܟܣܦ ܪܫܐ ܠܩܣܪ ܠܐ ܢܬܠ ܘܐܡܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ

Transliteración: w-sharyu aklin qarsohi w-amrin lehna ashkhan d-mta‘e ‘amman w-kale d-kesap resha l-qesar la netel w-amar ‘al naphsheh d-malka hu mshiha

Traducción: w-sharyu (y-comenzaron / y-empezaron) aklin (comiendo / consumiendo / acosando) qarsohi (sus-mordiscos / sus-acusaciones / sus-calumnias) w-amrin (y-dicen / y-decían) lehna (a-este) ashkhan (hemos-hallado / hemos-encontrado) d-mta‘e (que-extravía / que-engaña / que-desvía) ‘amman (a-nuestro-pueblo) w-kale (y-impide / y-está-impidiendo / y-restringe) d-kesap (que-plata / que-dinero) resha (de-cabeza / de-capitación / principal) l-qesar (a-Qesar (César)) la (no) netel (se-dará / se-dé / dar) w-amar (y-dice / y-decía) ‘al (acerca-de / sobre) naphsheh (sí-mismo / su-alma) d-malka (que-rey) hu (él-es) mshiha (Mesías / Cristo)

Traducción con arameo: Y comenzaron aklin qarsohi (acusarlo/calumniarlo / lit. “comer mordiscos”), y dicen: “A este hemos hallado que mta‘e (extravía/engaña/desvía) a nuestro pueblo, y que impide que el kesap resha (dinero/plata de cabeza / tributo de capitación) al Qesar (César) no se dé / no se vaya a dar, y dice acerca de sí mismo que él es rey, mshiha (Mesías/Cristo)”.

Traducción limpia: Y comenzaron a acusarlo, diciendo: “A este lo hemos hallado extraviando a nuestro pueblo, e impidiendo que al César se le dé el tributo de capitación; y dice de sí mismo que él es el Mesías, rey”.

Versículo 23:3

Arameo (Peshitta): ✧ ܦܝܠܛܘܣ ܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܐܡܪܬ

Transliteración: Pilatus deyn sha’al-eh w-amar leh ant hu malka d-yehudaye amar leh ant amart

Traducción: Pilatus (Pilato) deyn (pero/entonces) sha’al-eh (preguntóle/le preguntó) w-amar (y dijo) leh (a-él/le) ant (tú) hu (eres) malka (rey) d-yehudaye (de los yehudaye (judíos/judeanos)) amar (dijo) leh (a-él/le) ant (tú) amart (has dicho/dijiste/dices)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), pero/entonces, le sha’al-eh (preguntóle/le preguntó) y le dijo: «¿Tú eres el malka (rey) de los yehudaye (judíos/judeanos)?» Él le dijo: «Tú amart (has dicho/dijiste/dices)».

Traducción limpia: Pilato, entonces, le preguntó y le dijo: «¿Tú eres el rey de los judíos?» Él le dijo: «Tú lo has dicho».

Versículo 23:4

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܠܟܢܘܫܐ ܐܢܐ ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܗ ܒܥܠܬ ܡܕܡ ܐܢܐ ܥܠ ܓܒܪܐ ܗܢܐ

Transliteración: w-amar Pilatus l-rabbe kahne w-l-knusha ana madam ‘elta la meshkakh ana ‘al gabra hana

Traducción: w-amar (y dijo) Pilatus (Pilato) l-rabbe (a-los grandes/jefes) kahne (sacerdotes) w-l-knusha (y a-la asamblea/multitud) ana (yo) madam (nada/ninguna-cosa) ‘elta (causa/motivo/culpa/acusación) la (no) meshkakh (encuentro/hallo) ana (yo) ‘al (contra/sobre) gabra (hombre/varón) hana (este)

Traducción con arameo: Y dijo Pilatus (Pilato) a los rabbe kahne (grandes sacerdotes/sumos sacerdotes) y a la knusha (asamblea/multitud): «Yo no encuentro/hallo madam ‘elta (nada/ninguna causa/motivo/culpa/acusación) contra este gabra (hombre/varón)».

Traducción limpia: Y Pilato dijo a los sumos sacerdotes y a la multitud: «Yo no encuentro ninguna causa contra este hombre».

Versículo 23:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܡܙܥܩܝܢ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ ܕܫܓܫܗ ܠܥܡܢ ܟܕ ܡܠܦ ܒܟܠܗ ܝܗܘܕ ܘܫܪܝ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܥܕܡ ܗܪܟܐ

Transliteración: henun deyn mez‘qin hawo w-amrin d-shagshah l-‘amman kad malef b-kulleh yehud w-shari men gelila w-‘adma l-harka

Traducción: henun (ellos) deyn (pero/entonces) mez‘qin (gritaban/clamaban) hawo (eran/estaban) w-amrin (y decían) d- (que) shagshah (alborotó/agitó/desordenó) l-‘amman (a-nuestro-pueblo/a-nosotros) kad (mientras/cuando) malef (enseñando/enseña/solía-enseñar) b-kulleh (en-todo) yehud (Yehud (Judea)) w-shari (y-comenzó/empezó) men (desde) gelila (Gelila (Galilea)) w-‘adma (y-hasta) l-harka (aquí)

Traducción con arameo: Pero ellos estaban mez‘qin (gritando/clamando) y decían que shagshah (alborotó/agitó/desordenó) a l-‘amman (nuestro pueblo/a nosotros), kad malef (enseñando/enseña/solía enseñar) por todo yehud (Yehud/Judea), y que comenzó desde gelila (Gelila/Galilea) hasta aquí.

Traducción limpia: Pero ellos estaban gritando y decían que alborotaba a nuestro pueblo, enseñando por toda Judea, y que comenzó desde Galilea hasta aquí.

Versículo 23:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܦܝܠܛܘܣ ܡܢ ܕܫܡܥ ܫܡܥ ܕܓܠܝܠܐ ܫܥܐܠ ܕܢ ܓܒܪܐ ܗܘ ܓܠܝܠܝܐ

Transliteración: Pilatus deyn kad shma‘ shma d-gelila sha’al d-en gabra hu gelilaya

Traducción: Pilatus (Pilato) deyn (pero/entonces) kad (cuando) shma‘ (oyó) shma (nombre) d-gelila (de gelila (Galilea)) sha’al (preguntó) d-en (si/si-acaso) gabra (hombre/varón) hu (es) gelilaya (galileo)

Traducción con arameo: Pilatus (Pilato), kad shma‘ (cuando oyó) el shma (nombre) de gelila (Galilea), sha’al (preguntó) d-en (si) ese gabra (hombre/varón) hu (es) gelilaya (galileo).

Traducción limpia: Pilato, al oír el nombre de Galilea, preguntó si aquel hombre era galileo.

Versículo 23:7

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܝܕܥ ܕܡܢ ܬܚܝܬ ܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܕܗܪܘܕܣ ܫܕܪ(ܗ) ܠܘܬܗ ܕܗܪܘܕܣ ܡܢ ܛܥܠ ܕܒ ܐܘܪܫܠܡ ܗܘܐ ܒܗܢܘܢ ܝܘܡܬܐ ❖ ܫܒܚܐ ܠܐܡܝܢ

Transliteración: w-kad yda‘ d-men tHeyt shultana hu d-Herodes shadre(h) l-wateh d-Herodes meTal d-b-Urishlem hwa b-hanun yawmate

Traducción: w-kad (y cuando/al) yda‘ (supo/conoció) d-men (que de/que pertenece a) tHeyt (debajo de/bajo) shultana (autoridad/poder/dominio) hu (él/es/está) d-Herodes (de Herodes) shadre(h) (lo envió) l-wateh (a él/hacia él) d-Herodes (de Herodes) meTal (por causa de/porque) d-b-Urishlem (que en Urishlem [Jerusalén]) hwa (estaba/era/se hallaba) b-hanun (en aquellos) yawmate (días)

Traducción con arameo: Y cuando supo que él era/estaba bajo la shultana (autoridad/poder) de Herodes (Herodes), lo envió a Herodes (Herodes), porque en Urishlem (Jerusalén) él estaba en aquellos días.

Traducción limpia: Y cuando supo que estaba bajo la autoridad de Herodes, lo envió a Herodes, porque él estaba en Jerusalén en aquellos días.

Versículo 23:8

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܕ ܗܪܘܕܣ ܟܕ ܚܙܐ ܠܝܫܘܥ ܚܕܐ ܗܘ ܟܝ ܗܘ ܫܓܝ ,ܫܒ ܠܡܚܙܐ ܡܢ ܫܒ ,ܫܒ ܕܒ ܗܘ ܒܗ ❖ ܡܢ ܗܘ ,ܫܒ ܗܘ ܕܫܡܥ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ,ܐܬ ܗܘ ܕܒܥ ,ܐܬ ܗܘ ܕܚܙܐ

Transliteración: Herodes dyn kad Hza-yhi l-Isho‘ Hday Tab Sba hwa gyr l-meHzeh men zabna saggi’a meTal d-shma‘ hwa ‘alawhi saggi’ata w-mesbar hwa d-mdem ata neHze menneh

Traducción: Herodes (Herodes) dyn (pero) kad (cuando/al) Hza-yhi (lo vio) l-Isho‘ (a Isho‘ [Jesús]) Hday (se alegró/se gozó) Tab (mucho) Sba (quería/deseaba/estaba queriendo) hwa (era/estaba) gyr (pues/porque) l-meHzeh (verlo) men (desde) zabna (tiempo) saggi’a (mucho/largo) meTal (por causa de/porque) d-shma‘ (que había oído) hwa (había/estaba) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) saggi’ata (muchas cosas) w-mesbar (y esperando/confiando) hwa (estaba) d-mdem (que algo) ata (señal/prodigio) neHze (vería/verá/quiera ver) menneh (de él)

Traducción con arameo: Pero Herodes (Herodes), cuando vio a Isho‘ (Jesús), se alegró mucho, pues quería/estaba queriendo verlo desde mucho tiempo, porque había oído acerca de él muchas cosas, y estaba esperando que alguna ata (señal/prodigio) vería/verá/quiera ver de él.

Traducción limpia: Pero Herodes, cuando vio a Jesús, se alegró mucho, pues desde hacía mucho tiempo quería verlo, porque había oído muchas cosas acerca de él y esperaba ver de él alguna señal.

Versículo 23:9

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܡܠܐ ܣܓܝ̈ܥܬ ܡܫܐܝܠ ܗܘܐ ܠܗ ܝܫܘܥ ܕܝܢ ܡܕܡ ܦܬܓܡܐ ܠܐ ܐܬܝܒ ܠܗ

Transliteración: w-mala saggi'ata msha'el hwa leh Isho' dyn mdem ptagma la atibeh

Traducción: w-mala (y con mucho/con abundancia) saggi'ata (muchas [cosas]/muchas) msha'el (preguntando/interrogando) hwa (estaba/era) leh (a él) Isho' (Jesús) dyn (pero) mdem (nada/alguna cosa) ptagma (palabra/dicho) la (no) atibeh (le respondió/le contestó)

Traducción con arameo: Y con muchas cosas lo estaba interrogando; pero Isho' (Jesús) no le respondió ninguna palabra.

Traducción limpia: Y le hacía muchas preguntas, pero Jesús no le respondió palabra.

Versículo 23:10

Arameo (Peshitta): ✣ ܩܝܡܝܢ ܗܘܘ ܕܝܢ ܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܣܦܪܐ ܘܙܝܥܝܬ ܐܟܠܝܢ ܗܘܘ ܩܪܛܣܘ(ܗ)ܝ

Transliteración: qaymin hwaw dyn rabbe kahne w-safre w-'ziza'it aklin hwaw qartsu(h)i

Traducción: qaymin (de pie/estando de pie) hwaw (estaban/eran) dyn (pero) rabbe (grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-safre (y escribas) w-'ziza'it (y con fuerza/vehementemente) aklin (comiendo/devorando/acosando) hwaw (estaban/eran) qartsu(h)i (lo acusaban/lo denunciaban)

Traducción con arameo: Pero estaban de pie los principales sacerdotes y los escribas, y con fuerza lo acusaban.

Traducción limpia: Pero los principales sacerdotes y los escribas estaban de pie y lo acusaban con fuerza.

Versículo 23:11

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܪܘܕܣ ܕܢ ܫܥܬܗ ܥܡ ܦܠܚܘܗܝ ܘܟܕ ܡܒܙܚ ܠܒܫܗ ܢܗܛܐ ܕܙܗܘܪܝܬܐ ܘܫܕܪ(ܗ) ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ

Transliteración: Herodes dyn shaTeh hu w-palHawhi w-kad mbzaH albesheh naHta d-zaHuriTa w-shadre(h) l-wat Pilatos

Traducción: Herodes (Herodes) dyn (pero) shaTeh (lo despreció/lo tuvo por nada) hu (él) w-palHawhi (y sus servidores/guardias) w-kad (y cuando/al, mientras) mbzaH (burlándose/mofándose) albesheh (lo vistió) naHta (vestidura/ropa) d-zaHuriTa (de brillante/resplandeciente) w-shadre(h) (y lo envió) l-wat (a/hacia) Pilatos (Pilato)

Traducción con arameo: Pero Herodes (Herodes), él y sus palHawhi (servidores/guardias), lo despreció/lo tuvo por nada; y mientras se burlaba, lo vistió con una naHta (vestidura/ropa) brillante/resplandeciente, y lo envió a Pilatos (Pilato).

Traducción limpia: Pero Herodes, junto con sus guardias, lo despreció; y, burlándose, lo vistió con una ropa brillante y lo envió a Pilato.

Versículo 23:12

Arameo (Peshitta): ܘܒܗܘ ܝܘܡܐ ܗܘܘ ܪܗܡܐ ܦܝܠܛܘܣ ܘܗܪܘܕܣ ܥܡ ܗܕܕ ܒܥܠܕܒܒܘܬܐ ܗܘܬ ܓܝܪ ܡܢ ܩܕܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ❖ ܐܡܪ

Transliteración: w-b-haw yawma hwaw rHme Pilatos w-Herodes ‘am Hadada b-‘aldbabuta hwath gyr men qadim baynathon

Traducción: w-b-haw (y en aquel) yawma (día) hwaw (fueron/se hicieron/eran) rHme (amigos/queridos) Pilatos (Pilato) w-Herodes (y Herodes) ‘am (con) Hadada (uno a otro/entre sí) b-‘aldbabuta (en enemistad/hostilidad) hwath (estaba/era) gyr (pues/porque) men (desde) qadim (antes/anteriormente) baynathon (entre ellos)

Traducción con arameo: Y en aquel día Pilatos (Pilato) y Herodes (Herodes) fueron/se hicieron amigos entre sí, porque desde antes había b-‘aldbabuta (enemistad/hostilidad) entre ellos.

Traducción limpia: Y en aquel día Pilato y Herodes se hicieron amigos entre sí, porque desde antes había enemistad entre ellos.

Versículo 23:13

Arameo (Peshitta): ❖ ܩܪܐ ܕܝܢ ܦܝܠܛܘܣ ܠܪܒܐ ܟܗܢܐ ܘܠܐܪܟܘܢܐ ܕܥܡܐ

Transliteración: qra dyn Pilatos l-rabbe kahne w-l-arkhona d-‘amma

Traducción: qra (llamó/convocó) dyn (pero/entonces) Pilatos (Pilato) l-rabbe (a los grandes/principales) kahne (sacerdotes) w-l-arkhona (y a los gobernantes/jefes) d-‘amma (del pueblo)

Traducción con arameo: Pero/entonces Pilatos (Pilato) llamó/convocó a los rabbe (principales) sacerdotes y a los arkhona (gobernantes/jefes) del pueblo.

Traducción limpia: Entonces Pilato convocó a los principales sacerdotes y a los gobernantes del pueblo.

Versículo 23:14

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܩܪܒܬܘܢ ܠܝ ܓܒܪܐ ܗܢܐ ܐܝܟ ܡܗܦܟ ܥܡܟܘܢ ❖ ܘܗ ܐܢܐ ܒܥܝܬܗ ܠܟ ܕܟ ܡܢ ܟܠ ܕܡܪܫܝܢ ܐܢܬܘܢ ܒܗ

Transliteración: w-amar l-hon qarabtun li gabra hana aik mahpak ‘amkon w-ha ana ‘qabteh l-‘aynikon w-‘elta mdem la ashkhet b-gabra hana men kol d-mrashyin antun beh

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) qarabtun (habéis acercado/presentado) li (a mí) gabra (hombre/varón) hana (este) aik (como/según) mahpak (que trastorna/pervierte/desvía / que está trastornando/pervirtiendo/desviando / que suele trastornar) ‘amkon (vuestro pueblo) w-ha (y he aquí) ana (yo) ‘qabteh (lo examiné/investigué) l-‘aynikon (a/ante vuestros ojos) w-‘elta (y causa/cargo/motivo) mdem (algo/nada) la (no) ashkhet (hallé/encontré) b-gabra (en/contra el hombre) hana (este) men (de/entre) kol (todo) d-mrashyin (que acusáis/imputáis / que estáis acusando/imputando) antun (vosotros) beh (en él/contra él)

Traducción con arameo: Y les dijo: “Me habéis presentado a este hombre como mahpak (trastornador/pervertidor/desviador) de vuestro pueblo; y he aquí, yo lo ‘qabteh

(examiné/investigué) ante vuestros ojos, y no hallé en este hombre ninguna ‘elta (causa/cargo/motivo) de todo lo que vosotros mrashyin (acusáis/imputáis) contra él”.

Traducción limpia: Y les dijo: “Me habéis presentado a este hombre como quien pervierte a vuestro pueblo; y he aquí, yo lo he examinado ante vuestros ojos y no he hallado en este hombre ninguna causa de todo aquello de lo que lo acusáis”.

Versículo 23:15

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܠ ܐܦ ܠܗܪܘܕܝܣ ܫܕܪܬܗ ܓܝܪ ܠܘܬܗ ܘܗܐ ܠܐ ܡܕܡ ܕܡܘܬܐ ܥܒܝܕ ܠܗ

Transliteración: ela ap la Herodes shadarteh gyr l-wateh w-ha la mdem d-shawe l-mawta s‘ir leh

Traducción: ela (sino/pero) ap (también/aun) la (no) Herodes (Herodes) shadarteh (lo envié) gyr (pues/porque) l-wateh (a él/hacia él) w-ha (y he aquí) la (no) mdem (nada/alguna cosa) d-shawe (que sea digno/que merezca) l-mawta (la muerte/de muerte) s‘ir (hecho/realizado) leh (por él/a él)

Traducción con arameo: Sino/pero tampoco Herodes (Herodes), porque yo shadarteh (lo envié) a él; y he aquí, no hay nada digno de muerte: s‘ir leh (hecho por él/hecho a él).

Traducción limpia: Sino que tampoco Herodes, porque yo lo envié a él; y he aquí, no hay nada digno de muerte que haya hecho.

Versículo 23:16

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܫܒܩܝܘܗܝ ܘܗܟܝܠ ܐܪܕܝܘܗܝ

Transliteración: ardeyuhy hakil w-ashbaqyuhy

Traducción: ardeyuhy (lo castigaré/disciplinaré) hakil (por tanto/entonces) w-ashbaqyuhy (y lo dejaré/soltaré/liberaré)

Traducción con arameo: Hakil (por tanto), ardeyuhy (lo castigaré/disciplinaré) y ashbaqyuhy (lo soltaré/liberaré).

Traducción limpia: Por tanto, lo castigaré y lo pondré en libertad.

Versículo 23:17

Arameo (Peshitta): ܐ ܐܝܬ ܓܝܪ ܗܘܐ ܕܢܫܪܐ ܠܗܘܢ ܒܚܕ ܒܥܝܕܬܐ

Transliteración: ‘ida gir it hwa dneshra lhon had b‘d‘da .

Traducción: ‘ida (costumbre/fiesta) gir (pues/porque) it (hay/existe) hwa (había/era) dneshra (liberaba/soltaba / liberaría/soltaría) lhon (a ellos/para ellos) had (uno) b‘d‘da (en la fiesta/solemnidad) .

Traducción con arameo: Porque había ‘ida (costumbre/fiesta) de que dneshra (liberaba/soltaba / liberaría/soltaría) para ellos uno en b‘d‘da (fiesta/solemnidad).

Traducción limpia: Pues existía la costumbre de soltarles a uno en la fiesta.

Versículo 23:18

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܠܗ ܒܪ ܚܕ ܠ ,ܥܢ ܘܐܡ ,ܫܡܠܝ ܥܡܗ ܕܟܢܫܐ ܟܠܗ ܒܪ ܗܘ

Transliteración: q‘u din kulh knsha wamrin shqulyhi lhana washri lan lbar aba .

Traducción: q‘u (clamaron/gritaron) din (pero/entonces) kulh (todo) knsha (asamblea/congregación) wamrin (y diciendo / y decían/dicen) shqulyhi (quítalo/retíralo / llévatelo) lhana (a éste/este) washri (y suelta/libera) lan (para nosotros) lbar (a Bar) aba (Abba/padre) .

Traducción con arameo: Pero todo el knsha (asamblea/congregación) clamó, y decían/dicen: shqulyhi (quítalo/retíralo / llévatelo) a éste, y suelta para nosotros a Bar Aba (Hijo del padre).

Traducción limpia: Pero toda la asamblea clamó, diciendo: «Quita a éste y suéltanos a Barrabás».

Versículo 23:19

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܘ ܥܝܢܐ ܕܡܛܠ ܐܣܛܣܝܣ ܘܩܛܠܐ ܕܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ

Transliteración: hu 'ayna dmtal 'astasis waqtla dhwa bmedintha rma hwa beyt 'asira .

Traducción: hu (él) 'ayna (quien/el cual) dmtal (por causa de/a causa de) 'astasis (sedición/motín) waqtla (y homicidio/matanza) dhwa (que fue/que ocurrió) bmedintha (en la ciudad) rma (arrojado/puesto) hwa (era/había) beyt (en casa de/en la casa de / en la cárcel de) 'asira (prisionero/preso) .

Traducción con arameo: Él era 'ayna (quien/el cual) por causa de 'astasis (sedición/motín) y waqtla (homicidio/matanza) que ocurrió en la ciudad, y había sido rma (arrojado/puesto) en beyt 'asira (casa de preso(s)/cárcel).

Traducción limpia: Él era el que, por una sedición y un homicidio ocurridos en la ciudad, había sido echado en la cárcel.

Versículo 23:20

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܥܡܗ ܟܐ ܒ ܬ ܫܠܠ ܥܡܗܘܢ ܦܠܛܘܣ ܕܫܒܩ ܕܢܫܪܐ ܠ-ܝܫܘܥ

Transliteración: tub din mallal ‘amhon Pylatus kad tseba dneshra l-Yeshu‘ .

Traducción: tub (de nuevo/otra vez) din (pero/entonces) mallal (habló) ‘amhon (con ellos) Pylatus (Pilato) kad (cuando/mientras) tseba (quería/deseaba / quiso) dneshra (que liberara/soltara / liberar/soltar / liberaría/soltaría) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) .

Traducción con arameo: De nuevo, entonces, Pylatus (Pilato) habló con ellos, kad (cuando/mientras) tseba (quería/deseaba) que dneshra (liberara/soltara) a Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: De nuevo, entonces, Pilato habló con ellos, queriendo soltar a Jesús.

Versículo 23:21

Arameo (Peshitta): ❖ ,ܨܠܒܘ ,ܨܠܒܘ ܥܡܗܘܢ ܗܘ ܒܬܪ ܗܢܘ

Transliteración: hanun din q‘yin hww wamrin zquphyhi zquphyhi .

Traducción: hanun (ellos) din (pero/entonces) q‘yin (clamando/gritando / están-clamando) hww (eran/estaban) wamrin (y diciendo / y dicen/decían) zquphyhi (levántalo-en-madero/crucifícalo / empálalo) zquphyhi (levántalo-en-madero/crucifícalo / empálalo) .

Traducción con arameo: Ellos, entonces, estaban q‘yin (clamando/gritando) y decían: zquphyhi (crucifícalo/empálalo), zquphyhi (crucifícalo/empálalo).

Traducción limpia: Pero ellos estaban gritando y diciendo: «¡Crucifícalo, crucifícalo!»

Versículo 23:22

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܕܝܢ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܓܝܪ ܕܒܝܫ ܥܒܕ ܗܢܐ ܡܕܡ ܥܠܬ ܕܫܘܝܐ ܠܡܘܬܐ ܠܐ ܐܫܟܚܬ ܒܗ ܥܠ ܗܝܟܝܠ ܐܪܕܘܝܗܝ ܘܫܒܩܝܘܗܝ ❖

Transliteración: hu din dtlat zbnyn amar lhon mna gir dbish ‘bad hna mdm ‘alta dshwya lmawta la ashkht beh 'ardaywhi hkyil washbqywhi .

Traducción: hu (él) din (pero/entonces) dtlat (por tres/de tres / tercera) zbnyn (veces) amar (dijo) lhon (a ellos) mna (qué) gir (pues/porque) dbish (malo) ‘bad (hizo/ha-hecho) hna (éste) mdm (algo/nada) ‘alta (causa/acusación/motivo) dshwya (que-es-digna/que-es-debida) lmawta (a la muerte) la (no) ashkht (he-hallado/encontré) beh (en él/en ello) 'ardaywhi (lo-disciplinaré/lo-castigaré / lo-correjiré / lo-azotaré) hkyil (por-tanto/así-que) washbqywhi (y-lo-soltaré/y-lo-liberaré / y-lo-dejaré-ir) .

Traducción con arameo: Él, entonces, por tercera vez les dijo: «¿Qué (mna) malo (dbish) ha hecho (‘bad) éste? No he hallado en él (beh) ninguna ‘alta (causa/acusación) que sea dshwya lmawta (digna de muerte). Por tanto (hkyil), 'ardaywhi (lo disciplinaré/castigaré) y washbqywhi (lo soltaré/liberaré)».

Traducción limpia: Pero él, por tercera vez, les dijo: «¿Qué mal ha hecho éste? No he hallado en él ninguna causa digna de muerte. Por tanto, lo castigaré y lo soltaré».

Versículo 23:23

Arameo (Peshitta): ܗܢܘܢ ܗܢܘܢ ܕܩܡ ܒܩܠܐ ܪܡܐ ܘܫܥܠܝܢ ܠܗ ܕܢܨܠܒܘܗܝ ܘܟܬ ܩܠܗܘܢ ܘܩܒܠ ܒܗ ܗܢܘܢ ❖ ܪܒܢ ܟܗܢܐ

Transliteración: hanun din tekbayin hww b-qala rma w-sha'lin hww leh d-nezqpunyhi w-‘shan hwa qlhon dylon w-drabbe kahne .

Traducción: hanun (ellos) din (pero/entonces) tekbayin (insistiendo/apremiando / presionando) hww (eran/estaban) b-qala (con-voz/en-voz) rma (alta/elevada) w-sha'lin (y pidiendo/rogando) hww (eran/estaban) leh (a él) d-nezqpunyhi (que lo crucificasen/crucifiquen / que lo levantasen-en-madero) w-‘shan (y fue-fuerte/se fortaleció / prevaleció) hwa (era/había) qlhon (la-voz-de-ellos/sus-voces) dylon (de-ellos/suya) w-drabbe (y-de-los-grandes / y-de-los-jefes) kahne (sacerdotes) .

Traducción con arameo: Ellos, entonces, estaban tekbayin (insistiendo/apremiando) con voz elevada, y estaban pidiendo a él que d-nezqpunyhi (lo crucificasen / lo levantasen-en-madero); y prevalecía (w-‘shan hwa) su voz y la de los drabbe kahne (jefes/sumos sacerdotes).

Traducción limpia: Pero ellos insistían con voz alta y le pedían que lo crucificaran; y prevalecía su voz y la de los sumos sacerdotes.

Versículo 23:24

Arameo (Peshitta): ܦܠܛܘܣ ܕܝܢ ܦܩܕ ܕܬܗܘܐ ܫܐܠܬܗܘܢ ܀

Transliteración: Pylatus din pqd d-tehwa sha'altahon .

Traducción: Pylatus (Pilato) din (pero/entonces) pqd (ordenó/dispuso / mandó) d-tehwa (que fuese/que se hiciese / que llegase-a-ser) sha'altahon (su petición/su demanda/solicitud) .

Traducción con arameo: Pylatus (Pilato), entonces, pqd (ordenó/dispuso) que d-tehwa (se hiciese) sha'altahon (la petición/demanda de ellos).

Traducción limpia: Entonces Pilato ordenó que se cumpliera su petición.

Versículo 23:25

Arameo (Peshitta): ܘܫܪܐ ܠܗܘܢ ܠܗܘ ܕܡܛܠ ܥܣܛܣܐ ܘܩܛܠܐ ܪܡܐ ܗܘܐ ܒܝܬ ܐܣܝܪܐ ܗܘ ܕܫܐܠܘ ܠܝܫܘܥ ܘܐܫܠܡ ܠܨܒܝܢܗܘܢ ܀

Transliteración: w-shra lhon lhu dmtal 'astasis wa-qtla rma hwa beyt 'asira hu dsha'lu l-Yeshu‘ din ashlam l-tsebyanhon .

Traducción: w-shra (y soltó/liberó) lhon (a ellos/para ellos) lhu (a él/a aquel) dmtal (por causa de/a causa de) 'astasis (sedición/motín) wa-qtla (y muerte/homicidio) rma (arrojado/puesto) hwa (había/era) beyt (en casa de/en la casa de / en la cárcel de) 'asira (prisionero/preso) hu (él/ese) dsha'lu (que pidieron) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘ (Jesús)) din (pero/entonces) ashlam (entregó/traspasó) l-tsebyanhon (a su voluntad/deseo) .

Traducción con arameo: Y w-shra (soltó/liberó) para ellos a aquel que, por 'astasis (sedición/motín) y qtla (muerte/homicidio), había sido rma (arrojado/puesto) en beyt 'asira (cárcel); al que pedían. Pero a Yeshu‘ (Jesús) lo ashlam (entregó) a tsebyanhon (voluntad/deseo) de ellos.

Traducción limpia: Y les soltó al que, por una sedición y un homicidio, había sido echado en la cárcel, el que pedían; pero a Jesús lo entregó a la voluntad de ellos.

Versículo 23:26

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܡܘܒܠܝܢ ܠܗ ܐܚܕܘ ܠܫܡܥܘܢ ܩܘܪܝܢܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܘܣܡܘ ܥܠܘܗܝ ܙܩܦܐ ܕܢܬܥܝܢ ܒܬܪܗ ܕܝܫܘܥ ܀

Transliteración: w-kad mawblyn leh ahdu l-Shme‘on Quryinya d'ata men qaryta w-samu ‘alohi zqipa d-nt‘en batreh d-Yeshu‘ .

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) mawblyn (llevando/conduciendo / estaban-llevando) leh (a él) ahdu (agarraron/prendieron) l-Shme‘on (a Shme‘on (Simón)) Quryinya (cireneo/de Cirene) d'ata (que venía/vino) men (de/desde) qaryta (la aldea/el campo) w-samu (y pusieron/colocaron) ‘alohi (sobre él) zqipa (cruz/madero) d-nt‘en (para que lleve / que llevase / que lleve-habitualmente) batreh (detrás de/en pos de) d-Yeshu‘ (de Yeshu‘ (Jesús)) .

Traducción con arameo: Y w-kad (mientras) mawblyn (llevaban/conducían) a él, ahdu (agarraron) a Shme‘on (Simón), Quryinya (cireneo/de Cirene), que venía de qaryta (aldea/campo), y pusieron sobre él la zqipa (cruz/madero), para que d-nt‘en (la llevase / la lleve / para llevar) detrás de Yeshu‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y mientras lo conducían, prendieron a Simón, el cireneo, que venía del campo, y pusieron sobre él la cruz, para que la llevara detrás de Jesús.

Versículo 23:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܒܬܪܗ ܣܓܥ ܐܡܐ ܕܢܫܐ ܒܥܠܝܢ ܕܡܪܩܕܢ ܗܘܝ ܘܥܠܝܢ ܥܠܘܗܝ

Transliteración: w'ata hawa batreh suga'a d‘amma wneshe 'aylin dmarqdan hway w'alin ‘alohi

Traducción: w'ata (y venía/iba) hawa (era/estaba) batreh (detrás de él) suga'a (multitud/gran número) d‘amma (del pueblo/de la gente) wneshe (y mujeres/esposas) 'aylin (aquellas que) dmarqdan (que golpeaban el pecho/que lamentaban) hway (eran/estaban) w'alin (y gemían/lloraban/se lamentaban) ‘alohi (sobre él/por él)

Traducción con arameo: Y venía/iba detrás de él una gran multitud del pueblo, y neshe (mujeres/esposas), aquellas que estaban mraqdan (golpeando el pecho/lamentándose) y 'alin (gimiendo/llorando/se lamentando) sobre él.

Traducción limpia: Y venía/iba detrás de él una gran multitud del pueblo, y mujeres que se golpeaban el pecho y se lamentaban por él.

Versículo 23:28

Arameo (Peshitta): ܐܣܬܦܢܝ ܠܘܬܝܗܝܢ ܝܫܘܥ ܘܐܡܪ ܒܢܬ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐ ܬܒܟܝܢ ܥܠܝ ܒܪܡ ܥܠ ܢܦܫܟܝܢ ܒܟܝܝܢ ܘܥܠ ܒܢܝܟܝܢ ❖

Transliteración: w'etpani lwatheyn Yeshu‘ w'amar bnat Urshlem la tebkayn ‘alay bram ‘al napshkayn bkayyin w‘al bnaykayn

Traducción: w'etpani (y se volvió/se giró) lwatheyn (hacia ellas/a ellas) Yeshu‘ (Jesús) w'amar (y dijo) bnat (hijas) Urshlem (Jerusalén) la (no) tebkayn (lloréis/no lloréis/no vayáis a llorar) ‘alay (sobre mí/por mí) bram (pero/sino) ‘al (sobre) napshkayn (vosotras mismas/vuestras almas) bkayyin (llorad/lloréis) w‘al (y sobre) bnaykayn (vuestros hijos/vuestros niños)

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) se volvió hacia ellas y dijo: «bnat (hijas) Urshlem (Jerusalén), la tebkayn (no lloréis/no vayáis a llorar) ‘alay (por mí/sobre mí); bram (sino/pero) ‘al napshkayn (por vosotras mismas/por vuestras almas) bkayyin (llorad/lloréis), y por bnaykayn (vuestros hijos/vuestros niños)».

Traducción limpia: Pero Jesús, volviéndose hacia ellas, dijo: «Hijas de Jerusalén, no lloréis por mí; llorad más bien por vosotras mismas y por vuestros hijos».

Versículo 23:29

Arameo (Peshitta): ܕܐ ܐܬܐܠ ܝܡ ܕܐ ܐܡܪܝܢ ܐܡܝܢ ܕܥܩܪܐ ܐܢܝܢ ܘܒܛܢܐ ܕܠܐ ܝܠܕܘ ❖ ܘܬܝܬܝ

Transliteración: d'ha 'atyan yawmatha d'bahun ne'mrun tubayhen l‘aqarta w'lekarsta d'la yaled w'letadye d'la 'aynqu

Traducción: d'ha (porque he aquí/mira) 'atyan (viniendo/que vienen) yawmatha (días) d'bahun (en-los-cuales/en que) ne'mrun (dirán) tubayhen (dichosas/bienaventuradas-ellas) l‘aqarta (a las ‘aqarta: estériles) w'lekarsta (y a los karsta: vientres/matrices) d'la (que no) yaled (parió/dio a luz/engendró) w'letadye (y a los tadye: pechos/senos) d'la (que no) 'aynqu (mamaron/amamantaron)

Traducción con arameo: Porque he aquí, vienen días en que dirán: «tubayhen (dichosas/bienaventuradas) las ‘aqarta (estériles), y los karsta (vientres/matrices) que no yaled (parieron/dieron a luz), y los tadye (pechos/senos) que no ‘aynqu (mamaron/amamantaron)».

Traducción limpia: Porque he aquí, vienen días en que dirán: «Dichosas las estériles, y los vientres que no parieron, y los pechos que no amamantaron».

Versículo 23:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܝܕܝܢ ܬܫܪܘܢ ܠܡܐܡܪ ܠܛܘܪܐ ܕܦܠܘ ܥܠܝܢ ܘܠܪܡܬܐ ܕܟܣܝܢܢ

Transliteración: hayden teshroun lme'mar ltura d'plu ‘alayn w'lramatha d'kasyinan

Traducción: hayden (entonces) teshroun (comenzaréis/comenzarán) lme'mar (a decir/para decir) ltura (al tura: monte/a los montes) d'plu (que caed/caigan) ‘alayn (sobre nosotros) w'lramatha (y a las ramatha: alturas/colinas) d'kasyinan (cubridnos/cubran-nos)

Traducción con arameo: Entonces comenzaréis/comenzarán a decir al tura (monte/a los montes): «d'plu (caed/caigan) sobre nosotros», y a las ramatha (alturas/colinas): «d'kasyinan (cubridnos/cúbrannos)».

Traducción limpia: Entonces comenzaréis/comenzarán a decir a los montes: «Caed sobre nosotros», y a las colinas: «Cubridnos».

Versículo 23:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܕܥܡ ܡܢ ܕܥܒܕܝܢ ܒܥܘܕ ܥܠܡ ܡܕܡ ܐܝܟܐ ܗܘܬ ܠܗ

Transliteración: d'an bqaysa ratiba haleyn ‘abdin byabisha mana nehwe

Traducción: d'an (porque si) bqaysa (en el árbol/madera) ratiba (húmeda/verde) haleyn (estas [cosas]) ‘abdin (hacen/están haciendo/hacen-habitualmente) byabisha (en la seca) mana (¿qué?) nehwe (será/sucederá/llegará a ser)

Traducción con arameo: Porque si en la madera/árbol ratiba (húmeda/verde) haleyn (estas cosas) ‘abdin (hacen/están haciendo/hacen-habitualmente), en la seca ¿mana (qué) nehwe (será/sucederá/llegará a ser)?

Traducción limpia: Porque si hacen/están haciendo estas cosas en la madera verde, ¿qué será en la seca?

Versículo 23:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐܠܗܐ ܡܚܝ ܕܟܠ ܡܢ ܕܫܪܐ ܒܝ ܡܟܬ ܀ ܐܡܪ

Transliteración: w'atyan hawaw ‘ammeh treyn 'ahranin ‘abday bishta dnetqatlun

Traducción: w'atyan (y venían/eran traídos/iban siendo llevados) hawaw (eran/estaban) ‘ammeh (con él) treyn (dos) 'ahranin (otros) ‘abday (hacedores/obradores) bishta (de maldad/lo malo) dnetqatlun (para que sean muertos/para que fuesen muertos/para ser muertos)

Traducción con arameo: Y w'atyan (venían/eran traídos/iban siendo llevados) con él dos otros, ‘abday bishta (hacedores de maldad/malhechores), dnetqatlun (para que sean muertos/para que fuesen muertos/para ser muertos).

Traducción limpia: Y venían con él otros dos, malhechores, para ser ejecutados.

Versículo 23:33

Arameo (Peshitta): ܡܢܗ ܕܝ ܢ ܟܐܥ ,ܬܪ ܠܐܠ ܟܗ ,ܡܩܛ ܟܐܦ ܡ ܩܪܩܦ ܙܩܦ ܢ ܟܐ ܕܥ ܬ ܠܗ ܡ ܫܡܐ ܕܝ ܡ ✣ ܡܠܗ ܕܝ ܡ

Transliteración: w'kad 'atu ldukhta khda dmetqarya qarqapta zqafuhy taman wlehanun ‘abday bishta khad men yaminhe wkhad men semalhe

Traducción: w'kad (y cuando) 'atu (llegaron/vinieron) ldukhta (al lugar) khda (uno/cierto) dmetqarya (que se llama/es llamada) qarqapta (calavera/cráneo) zqafuhy (alzaron/crucificaron-a él) taman (allí) wlehanun (y a aquellos) ‘abday (hacedores/obradores) bishta (de maldad/lo malo) khad (uno) men (de/desde) yaminhe (su derecha) wkhad (y uno) men (de/desde) semalhe (su izquierda)

Traducción con arameo: Y cuando llegaron a un lugar llamado qarqapta (calavera/cráneo), lo zqafuhy (alzaron/crucificaron) allí, y a aquellos ‘abday bishta (hacedores de maldad/malhechores): uno a su derecha y uno a su izquierda.

Traducción limpia: Y cuando llegaron a un lugar llamado Calavera, lo crucificaron allí, y a los malhechores: uno a su derecha y otro a su izquierda.

Versículo 23:34

Arameo (Peshitta): ,ܡܥܫ ܣ ܗ ܠ ܘ ܡ ܕ ܗ ܒ ܥ ܒ ܫ ܗ ܕ ܡ ܕ ܗ ܢ ܝ ܫ ܗ ܐ ✣ ܗ ܡ ܠ ܗ ܘ ܡ ܗ ܢ ܟ ܐ ܙ ܗ

Transliteración: hu dyn Yeshu‘ amar hawa 'abba shbuq lhun la gyr yed‘in mana ‘abdin wphalgu nakhtuhy w'armiyu ‘alayhun pesa

Traducción: hu (él) dyn (pero/entonces) Yeshu‘ (Jesús) amar (decía/dijo) hawa (era/estaba) 'abba (Padre) shbuq (perdona/deja) lhun (a ellos) la (no) gyr (pues/porque/en efecto) yed‘in (saben/conocen) mana (qué) ‘abdin (hacen/están haciendo/hacen-habitualmente) wphalgu (y dividieron/repartieron) nakhtuhy (sus vestidos/ropas) w'armiyu (y echaron/tiraron) ‘alayhun (sobre ellos/por ellos) pesa (suerte/lote)

Traducción con arameo: Pero Yeshu‘ (Jesús) estaba diciendo: «'abba (Padre), shbuq (perdona/deja) a ellos, porque no saben qué ‘abdin (hacen/están haciendo)»; y dividieron sus vestidos, y echaron sobre ellos pesa (suerte/lote).

Traducción limpia: Pero Jesús decía: «Padre, perdónalos, porque no saben lo que hacen». Y repartieron sus vestidos y echaron suertes.

Versículo 23:35

Arameo (Peshitta): ܟܐ ܒܪ ܟܢܝܫ ܝܗܘܕ ܟܘܚܢ ܕܥ ܡܛ ܐܡܡ ܡܬܛܝܩܢ ܟܠ ܟܕ ܠܐ ܐܡܪ ܒܗ ܟܐ ❖ ܟܡܪܝܢ ܡܚܝ ܟܫܥ ܐܡܡ ܥܡ ܡܫܝ

Transliteración: qaem hawa dyn ‘amma wḥza wmmyiqin hawaw beh ap 'arkuna w'amrin l'ahrna 'aḥy nḥa napšeh 'an hwayw mshiha gbeyh d'Alaha

Traducción: qaem (en pie/estando en pie) hawa (era/estaba) dyn (pero/entonces) ‘amma (el pueblo/la gente) wḥza (y veía/miraba) wmmyiqin (y se burlaban/lo ridiculizaban) hawaw (eran/estaban) beh (de él/en él) ap (también) 'arkuna (jefes/príncipes/gobernantes) w'amrin (y decían/diciendo) l'ahrna (a otros/a otro) 'aḥy (a otros/otros) nḥa (salvará/que salve) napšeh (su vida/su alma/a sí mismo) 'an (si) hwayw (él es/era) mshiha (mesías/el Mesías) gbeyh (escogido/elegido) d'Alaha (de Alaha)

Traducción con arameo: Estaba en pie el pueblo y miraba; y también los 'arkuna (jefes/gobernantes) se burlaban de él, diciendo a otros: «A otros salvó; nḥa (salvará/que salve) napšeh (su vida/su alma/a sí mismo), si él es el mshiha (mesías/El Mesías), el gbeyh (escogido/elegido) de Alaha (Dios)».

Traducción limpia: El pueblo estaba allí, mirando; y también los jefes se burlaban de él, diciendo: «A otros salvó; que se salve a sí mismo, si él es el Mesías, el elegido de Alaha (Dios)».

Versículo 23:36

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܢ ܡܒ ܚܝܙܝܢ ܐܦ ܐܣܛܪܛܝܘܛܐ ܕܥ ܡܛ ܐܡܡ ܠܘܬܗ

Transliteración: w'mbzhyin hawaw beh ap 'astratyuta kad qarbin lwateh w'maqarbin leh hla

Traducción: w'mbzhyin (y se burlaban/lo escarnecían) hawaw (eran/estaban) beh (de él/en él) ap (también) 'astratyuta (soldados) kad (cuando/mientras) qarbin (acercándose/se acercaban) lwateh (a él/hacia él) w'maqarbin (y ofreciendo/presentando) leh (a él/le) hla (vinagre/vino agrio)

Traducción con arameo: Y también los 'astratyuta (soldados) se burlaban de él, acercándose a él y maqarbin (ofreciendo/presentando) hla (vinagre/vino agrio) a él.

Traducción limpia: También los soldados se burlaban de él, acercándose y ofreciéndole vinagre/vino agrio.

Versículo 23:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ

Transliteración: w'amrin leh 'en 'ant hu malka d-yehudaya 'Ha nafshakh ❖

Traducción: w'amrin (y dicen / estaban diciendo) leh (a él) 'en (si) 'ant (tú) hu (eres / estás) malka (rey) d-yehudaya (de los judíos / judeos) 'Ha (salva / da-vida-a / haz-vivir) nafshakh (tu alma / tu vida / a ti mismo) ❖

Traducción con arameo: Y le decían: Si tú eres el rey de los judíos, salva nafshakh (tu alma/tu vida/a ti mismo).

Traducción limpia: Y le decían: Si tú eres el rey de los judíos, sálvate.

Versículo 23:38

Arameo (Peshitta): ܗܠܝܬ ܐܦ ܗܘ ܕܟܬܒܐ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܠܥܠ ܡܢܗ ܝܘܢܝܬ ܘܪܘܡܝܬ ܘܥܒܪܝܬ ܗܢܘ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܝܐ ❖

Transliteración: 'it hwa dyn 'ap ktaba d-ktib l‘al menneh yawnayt w-rhumayt w-‘ebrayt hanu malka d-yehudaya ❖

Traducción: 'it (hay / había) hwa (era / estaba) dyn (pues / pero / entonces) 'ap (también / aun) ktaba (escrito / inscripción / letrero) d-ktib (que está escrito / escrito) l‘al (arriba / sobre) menneh (sobre él / encima de él) yawnayt (en griego) w-rhumayt (y en romano / latín) w-‘ebrayt (y en hebreo) hanu (este es) malka (el rey) d-yehudaya (de los judíos / judeos) ❖

Traducción con arameo: Había también un escrito/inscripción escrito arriba, sobre él, en griego y en romano/latín y en hebreo: Este es el rey de los judíos.

Traducción limpia: Había también un letrero escrito arriba, sobre él, en griego y en latín y en hebreo: Este es el rey de los judíos.

Versículo 23:39

Arameo (Peshitta): ܚܕ ܒܢ ܡܢ ܗܢܘܢ ܥܒܕܝ ܒܫܬܐ ܕܨܠܒܘ ܗܘ ܥܡܗ ܓܕܦ ܗܘ ܥܠܘܗܝ ܘܐܡܪ ܐܢ ܐܢܬ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܦܨܐ ܢܦܫܟ ܘܦܨܐ ܠܢ ❖

Transliteración: had dyn men hanun ‘abde bishtha d-tslibin hwu ‘ammeh mgadef hwa ‘alawhi w-'amar 'en 'ant hu mshikha ptsa nafshakh w-ptsa 'ap lan ❖

Traducción: had (uno) dyn (pues / pero / entonces) men (de / entre) hanun (esos) ‘abde (hacedores / obradores) bishtha (maldad / cosa-mala) d-tslibin (que-crucificados / que-colgados-en-cruz) hwu (eran / estaban) ‘ammeh (con él) mgadef (blasfemando / injuriando / maldiciendo) hwa (estaba / era) ‘alawhi (contra él / sobre él) w-'amar (y dijo) 'en (si) 'ant (tú) hu (eres / estás) mshikha (Mesías / Ungido) ptsa (salva / libra / que-salves) nafshakh (tu alma / tu vida / a ti mismo) w-ptsa (y salva / y libra / y-que-salves) 'ap (también) lan (a nosotros / nos) ❖

Traducción con arameo: Uno, pues, de esos ‘abde bishtha (hacedores de maldad) que estaban crucificados con él, lo injuriaba y decía: Si tú eres el mshikha (Mesías/Ungido), ptsa (salva/libra) nafshakh (tu vida/tu alma/a ti mismo) y ptsa (salva/libra) también a nosotros.

Traducción limpia: Uno, pues, de esos malhechores que estaban crucificados con él lo injuriaba y decía: Si tú eres el Mesías, sálvate y sálvanos también a nosotros.

Versículo 23:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܥ ܒܗ ܡܢ ܒܗ ܕܐܡ ܒܗ ܠܗ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܐ ܐܦ ܠܐ ܐܢ ܒܗ ܒܬܪ ܡܢ ܕܐܬ

Transliteración: w-ka'a beh Habreh w-'amar leh 'ap la men Alaha deHal 'ant d-'ap 'ant beh 'ant b-dina ❖

Traducción: w-ka'a (y reprendió / increpó / amonestó) beh (a él / en él) Habreh (su compañero) w-'amar (y dijo) leh (a él) 'ap (aun / incluso) la (no) men (de / ante) Alaha (Dios) deHal (temes / estás-temeroso / temes-habitualmente) 'ant (tú) d-'ap (puesto-que / ya-que + también) 'ant (tú) beh (en ello / en eso) 'ant (estás / eres) b-dina (en juicio / en condena / bajo sentencia) ❖

Traducción con arameo: Pero su Habreh (compañero) lo reprendió y le dijo: ¿Ni siquiera temes a Alaha (Dios), ya que tú también estás en esto, b-dina (en juicio/condena/bajo sentencia)?

Traducción limpia: Pero su compañero lo reprendió y le dijo: ¿Ni siquiera temes a Alaha (Dios), tú que también estás bajo sentencia?

Versículo 23:41

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬ ܠܗ ܡܕܡ ܒܝܫ ܕܥܒܕ ܠܐ ܗܘ ܐܝܟ ܕܫܘܝܢ ܗܘܝܢ ܓܝܪ ܘܐܝܟ ܕܥܒܕܢ ܐܬܦܪܥܢ ܗܢܐ ܕܝܢ ܡܕܡ ܕܣܢ ܠܐ ܥܒܕ ܠܗ

Transliteración: w-Hnan k'na'it 'ayk d-shawin hwin gyr w-'ayk d-‘badn 'etpra‘an hana dyn mdem d-sna la ‘bid leh ❖

Traducción: w-Hnan (y nosotros) k'na'it (justamente / con-justicia) 'ayk (como / según) d-shawin (que-somos-dignos / que-merecemos) hwin (somos / éramos / hemos-sido) gyr (pues / en-verdad) w-'ayk (y como / y según) d-‘badn (que-hicimos / que-hemos-hecho) 'etpra‘an (somos-retribuidos / fuimos-retribuidos / hemos-sido-retribuidos) hana (este) dyn (pero / en-cambio) mdem (nada / cosa) d-sna (malo / detestable / perverso) la (no) ‘bid (hecho / hizo) leh (él / por-él) ❖

Traducción con arameo: Y nosotros, k'na'it (con justicia), pues: según que somos shawin (dignos / merecedores), y según que hemos hecho, 'etpra‘an (somos/fuimos retribuidos); pero este, mdem d-sna (nada malo/detestable) no ha hecho.

Traducción limpia: Y nosotros, con justicia: pues recibimos lo que merecíamos, y según lo que hicimos somos retribuidos; pero este no ha hecho nada malo.

Versículo 23:42

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪ ܠܝܫܘܥ ܐܬܕܟܪܢܝ ܡܪܝ ܡܐ ܕܬܐܬܐ ܒܡܠܟܘܬܟ

Transliteración: w-'amar l-Yeshu‘ 'etdakrini mari ma d-'ata 'ant b-malkutakh ❖

Traducción: w-'amar (y dijo) l-Yeshu‘ (a Yeshu‘) 'etdakrini (acuérdate-de-mí / recuerda-me / que-te-acuerdes-de-mí) mari (mi-señor / Señor) ma (cuando / en-cuanto) d-'ata (que-vienes / que-vendrás / que-vengas) 'ant (tú) b-malkutakh (en tu reino / reinado) ❖

Traducción con arameo: Y dijo a Yeshu‘ (Jesús): 'etdakrini (acuérdate de mí), mari (mi Señor), cuando d-'ata 'ant (vengas/vendrás) en b-malkutakh (tu reino).

Traducción limpia: Y dijo a Jesús: Acuérdate de mí, Señor, cuando vengas en tu reino.

Versículo 23:43

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗ ܝܫܘܥ ܐܡܝܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܕܝܘܡܐ ܗܢܐ ܥܡܝ ܬܗܘܐ

Transliteración: 'amar leh Yeshu‘ 'amin 'amar 'ana lakh d-yawmana ‘ammi tehwe b-fardisa ❖

Traducción: 'amar (dijo) leh (a él) Yeshu‘ (Jesús) 'amin (amén / en verdad / ciertamente) 'amar (digo / digo-decir) 'ana (yo) lakh (a ti) d-yawmana (que-hoy / hoy) ‘ammi (conmigo) tehwe (serás / estarás / llegarás-a-ser) b-fardisa (en paraíso / jardín) ❖

Traducción con arameo: Yeshu‘ (Jesús) le dijo: 'amin (amén/en verdad), yo te digo: d-yawmana (hoy), ‘ammi (conmigo) tehwe (serás/estarás) b-fardisa (en el paraíso/jardín).

Traducción limpia: Jesús le dijo: En verdad te digo: hoy estarás conmigo en el paraíso.

Versículo 23:44

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܐܝܟ ܫܬ ܫܥ̈ܐ ܘܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܥܠ ܟܠ ܐܪܥܐ ܥܕܡܐ ܠܬܫܥ ܫܥ̈ܐ

Transliteración: 'it hwi dyn 'ayk sha‘a shet w-hwa Hshuka ‘al kulleh 'ar‘a ‘adma l-tesha‘ sha‘in ❖

Traducción: 'it (hay / había) hwi (era / estaba) dyn (pues / pero / entonces) 'ayk (como) sha‘a (hora) shet (seis) w-hwa (y fue / y hubo / y llegó-a-ser) Hshuka (oscuridad / tiniebla) ‘al (sobre) kulleh (toda) 'ar‘a (la tierra) ‘adma (hasta) l-tesha‘ (a nueve) sha‘in (horas) ❖

Traducción con arameo: Y era, pues, como la hora seis, y hubo Hshuka (oscuridad/tiniebla) sobre toda la tierra, hasta la hora nueve.

Traducción limpia: Y era, pues, como la hora sexta, y hubo oscuridad sobre toda la tierra hasta la hora nona.

Versículo 23:45

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܡܫܐ ܚܫܟ ܘܐܬܛܪ ܦܦ ܗܝܟܠܐ ܡܢ ܡܨܥܬܗ

Transliteración: w-shamsha hshakh w-'etsTari 'appe tar‘a d-haykla men metsa‘teh ❖

Traducción: w- (y) shamsha (el sol) hshakh (se-oscureció / se-entenebreció) w- (y) 'etsTari (se-rasgó / se-partió / se-hendió) 'appe (las caras / las hojas / los paneles / lo-frontal) tar‘a (puerta / portón) d-haykla (del templo) men (desde / por) metsa‘teh (su mitad / su centro) ❖

Traducción con arameo: Y el shamsha (sol) hshakh (se oscureció), y se 'etsTari (rasgó/partió) 'appe tar‘a d-haykla (lo frontal/las hojas de la puerta del templo) men metsa‘teh (por su mitad).

Traducción limpia: Y el sol se oscureció, y la puerta del templo se rasgó por la mitad.

Versículo 23:46

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܩܥܐ ܝܫܘܥ ܒܩܠ ܪܡܐ ܘܐܡܪ ܐܒܝ ܒܝܕܝܟ ܐܦܩܕ ܪܘܚܝ ܗܕܐ ܐܡܪ ܘܫܠܡ

Transliteración: w-qa‘a Yeshu‘ b-qala rama w-'amar 'abi b-'idaykh sa'em 'ana ruhi hda 'amar w-shlam ❖

Traducción: w- (y) qa‘a (clamó / gritó / llamó) Yeshu‘ (Jesús) b- (con) qala (voz) rama (alta / fuerte) w- (y) 'amar (dijo) 'abi (mi padre / Padre) b- (en) 'idaykh (tus manos) sa'em (pongo / coloco /

encomiendo) 'ana (yo) ruhi (mi espíritu / mi aliento) hda (esto) 'amar (dijo) w- (y) shlam (terminó / consumó / expiró) ❖

Traducción con arameo: Y Yeshu‘ (Jesús) qa‘a (clamó) con qala rama (voz alta/fuerte) y dijo: 'abi (Padre), b-'idaykh (en tus manos) sa'em (pongo/encomiendo) ruhi (mi espíritu/mi aliento). Esto dijo, y shlam (terminó/expiró).

Traducción limpia: Y Jesús clamó con voz fuerte y dijo: Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu. Dicho esto, expiró.

Versículo 23:47

Arameo (Peshitta): ❖ ܟܕ ܚܙܐ ܕܢܛܘܪܝܐ ܕܡ ܗܘܐ ܫܒܚ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪ ܫܪܝܪܝܬ ܗܢܐ ܓܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܗܘܐ

Transliteración: kad Hza dyn qanTrona madem d-hwa shbaH l'Alaha w'amar shrirayit hana gabra zadiqa hwa

Traducción: kad (cuando) Hza (vio) dyn (pues/entonces) qanTrona (centurión) madem (algo / lo-que) d-hwa (que fue / que ocurrió) shbaH (alabó / glorificó) l'Alaha (a Alaha/Dios) w'amar (y dijo) shrirayit (verdaderamente / en verdad) hana (este) gabra (hombre) zadiqa (justo / recto / inocente) hwa (era / fue)

Traducción con arameo: Cuando vio el centurión lo que ocurrió, shbaH (alabó / glorificó) a Alaha (Dios), y dijo: shrirayit (verdaderamente / en verdad), este hombre era zadiqa (justo / recto / inocente).

Traducción limpia: Cuando el centurión vio lo que ocurrió, alabó a Alaha (Dios) y dijo: “Verdaderamente, este hombre era justo”.

Versículo 23:48

Arameo (Peshitta): ܟܠ ܟܢܫܐ ܕܐܬܝܢ ܠܗܦܟ ܗܕܐ ܟܕ ܚܙܘ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܗܦܟܘ ❖ ܕܦܪܨ ܥܠ ܚܕܝܗܘܢ

Transliteración: wkulhon kensha aylen dkenyshin hwaw lHezta hada kad Hzu madem d-hwa hpku kad Tarfin ‘al Hdayhon

Traducción: wkulhon (y todos) kensha (muchedumbre / asamblea) aylen (aquellos-que) dkenyshin (que estaban reunidos / reuniéndose) hwaw (eran / estaban) lHezta (para ver / para la visión) hada (esta) kad (cuando) Hzu (vieron) madem (algo / lo-que) d-hwa (que fue / que ocurrió) hpku (volvieron / se volvieron) kad (mientras) Tarfin (golpeando / dándose golpes / golpeaban) ‘al (sobre) Hdayhon (sus pechos / su pecho)

Traducción con arameo: Y toda la muchedumbre, los que estaban reunidos para esta lHezta (visión / ver), cuando vieron lo que ocurrió, volvieron mientras Tarfin (golpeando / dándose golpes / golpeaban) sobre sus Hdayhon (pechos / pecho).

Traducción limpia: Y toda la muchedumbre, los que estaban reunidos para ver esto, cuando vieron lo que ocurrió, regresaron golpeándose el pecho.

Versículo 23:49

Arameo (Peshitta): ܘܩܡܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܪܘܚܩ ܟܠܗܘܢ ܝܕܥܘܗܝ ܕܝܫܘܥ ܘܢܫܐ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝ ܗܘܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠ ܘܚܙܝܢ ܗܘܘ ܗܠܝܢ ❖

Transliteración: wqymin hwaw men ruHqa kulhon yed‘uhey dYeshua wnsha aylen d’aty hwy ‘ameh men glila wHzayn hwaw haleyn

Traducción: w- (y) qymin (en pie / permaneciendo) hwaw (estaban) men (de/desde) ruHqa (lejos / distancia) kulhon (todos) yed‘uhey (sus conocidos / allegados) dYeshua (de Yeshua) w-nsha (y mujeres) aylen (aquellas-que) d’aty (que vinieron / que venían) hwy (habían / estaban) ‘ameh (con él) men (de/desde) glila (Galilea) w-Hzayn (y viendo / observando) hwaw (estaban) haleyn (estas cosas / esto)

Traducción con arameo: Y estaban qymin (en pie / permaneciendo) desde ruHqa (lejos / a distancia) todos los yed‘uhey (conocidos / allegados) de Yeshua (Jesús), y las mujeres que d’aty (vinieron / venían) con él desde glila (Galilea), y estaban Hzayn (viendo / observando) haleyn (estas cosas / esto).

Traducción limpia: Y todos los conocidos de Jesús estaban de pie a distancia, y también las mujeres que habían venido con él desde Galilea, y observaban estas cosas.

Versículo 23:50

Arameo (Peshitta): ܓܒܪܐ ܕܟܐ ܗܘܐ ܕܫܡܗ ܝܘܣܦ ܒܘܠܘܛܐ ܡܢ ܪܡܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܝܗܘܕ ܓܒܪܐ ܗܘܐ ܛܒܐ ܘܙܕܝܩܐ ❖

Transliteración: gabra dyn Had dshmeh Yosep buluTa men Ramtha mdinta dYehud gabra hwa Taba wzadiqa

Traducción: gabra (hombre) dyn (pues/pero) Had (uno) d-shmeh (cuyo nombre) Yosep (José) buluTa (consejero / miembro-del-consejo / senador) men (de) Ramtha (Ramtha / Arimatea) mdinta (ciudad) dYehud (de Yehud / Judea) gabra (hombre) hwa (era / fue) Taba (bueno) w-zadiqa (y justo / recto)

Traducción con arameo: Pero un gabra (hombre), Had (uno), cuyo nombre Yosep (José), buluTa (consejero / miembro-del-consejo / senador), de Ramtha (Arimatea), mdinta (ciudad) de Yehud (Judea); era un hombre Taba (bueno) y zadiqa (justo / recto).

Traducción limpia: Pero había un hombre llamado José, consejero, de Arimatea, ciudad de Judea; era un hombre bueno y justo.

Versículo 23:51

Arameo (Peshitta): ❖ ܗܢܐ ܠܐ ܫܠܡ ܗܘܐ ܠܫܒܝܢܗܘܢ ܘܠܣܥܪܢܗܘܢ ܘܡܣܟܐ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ

Transliteración: hana la shlem hwa lSbynehon wlsu‘ranhon w-maska hwa lmalkutha d'Alaha

Traducción: hana (este) la (no) shlem (consintió / estuvo-de-acuerdo) hwa (era / estaba) lSbynehon (a su voluntad / deseo) w- (y) lsu‘ranhon (a sus hechos / acciones) w- (y) maska (esperando /

aguardando / anhelando) hwa (era / estaba) l-malkutha (para el reino / realeza) d'Alaha (de Alaha/Dios)

Traducción con arameo: Este no shlem (consintió / estuvo de acuerdo) con lSbynehon (su voluntad / deseo) ni con lsu‘ranhon (sus hechos / acciones), y estaba maska (esperando / aguardando / anhelando) lmalkutha (el reino / la realeza) de Alaha (Dios).

Traducción limpia: Este no consintió en la voluntad ni en los hechos de ellos, y estaba esperando el reino de Alaha (Dios).

Versículo 23:52

Arameo (Peshitta): ܗܢܐ ܩܪܒ ܠܘܬ ܦܝܠܛܘܣ ܘܫܐܠ ܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: hana qreb luth PilaTos wsha'el pagreh dYeshua

Traducción: hana (este) qreb (se acercó / se aproximó) luth (a / ante / junto-a) PilaTos (Pilato) w- (y) sha'el (pidió / solicitó) pagreh (su cuerpo / cadáver) dYeshua (de Yeshua/Jesús)

Traducción con arameo: Este se acercó a PilaTos (Pilato) y pidió el pagreh (cuerpo / cadáver) de Yeshua (Jesús).

Traducción limpia: Este se acercó a Pilato y pidió el cuerpo de Jesús.

Versículo 23:53

Arameo (Peshitta): ܘܢܚܬ ܘܟܪܟܗ ܒܚܝܣܐ ܕܟܬܢܐ ܘܣܡ ܒܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܢܩܝܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܢܫ ܥܕܟܝܠ ܐܬܣܝܡ ܗܘܐ ܒܗ

Transliteración: waHteh wkrakheh bHaySa dketna wsameh bbeit qbura nqira hu dla ’enash ‘adkil ettasim hwa beh

Traducción: w- (y) aHteh (lo bajó / lo descendió) w- (y) krakheh (lo envolvió / lo arrolló) b- (en/con) HaySa (sudario / lienzo) d- (de) ketna (lino) w- (y) sameh (lo puso / lo colocó) b- (en) beit (casa / lugar) qbura (sepulcro / tumba) nqira (excavado / tallado) hu (el cual / que) d-la (que no) ’enash (nadie / persona) ‘adkil (todavía / hasta ahora) ettasim (había sido puesto / depositado) hwa (había sido / estaba) beh (en él)

Traducción con arameo: Y lo aHteh (bajó / descendió), y lo krakheh (envolvió / arrolló) en un HaySa (sudario / lienzo) de ketna (lino), y lo sameh (puso / colocó) en un beit qbura (sepulcro / tumba) nqira (excavado / tallado), en el cual todavía nadie había sido ettasim (puesto / depositado) en él.

Traducción limpia: Y lo bajó, lo envolvió en un sudario de lino y lo puso en un sepulcro excavado, en el que todavía nadie había sido puesto.

Versículo 23:54

Arameo (Peshitta): ⁘ ܝܘܡܐ ܥܪܘܒܬܐ ܘܫܒܬܐ ܢܓܗܐ ܗܘܬ

Transliteración: wyoma ‘arubta hwath wshabta ngeha hwath

Traducción: w- (y) yoma (día) ‘arubta (preparación / víspera) hwath (era / fue) w- (y) shabta (sábado) ngeha (amanecía / se acercaba / estaba por comenzar) hwath (era / estaba)

Traducción con arameo: Y era el yoma ‘arubta (día de preparación / víspera), y el shabta (sábado) ngeha (se acercaba / estaba por comenzar / amanecía).

Traducción limpia: Y era el día de preparación, y el sábado se acercaba.

Versículo 23:55

Arameo (Peshitta): ⁘ ܩܪܝܒܢ ܗܘܝ ܕܝܢ ܢܫܐ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝ ܥܡܗ ܡܢ ܓܠܝܠܐ ܘܚܙܝܗܝ ܠܩܒܪܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܣܝܡ ܦܓܪܗ

Transliteración: qaryban hwy dyn nsha haleyn d'aty ‘ameh men glila wHzayyhi lqabra w'aykana ettasim pagreh

Traducción: qaryban (cerca / acercándose) hwy (estaban) dyn (pues/entonces) nsha (mujeres) haleyn (estas) d'aty (que vinieron) ‘ameh (con él) men (de/desde) glila (Galilea) w- (y) Hzayyhi (lo vieron) lqabra (al sepulcro) w- (y) aykana (cómo) ettasim (fue puesto / fue depositado) pagreh (su cuerpo / cadáver)

Traducción con arameo: Estaban qaryban (cerca / acercándose), pues, estas nsha (mujeres) que vinieron con él desde glila (Galilea), y lo vieron: el sepulcro, y cómo fue ettasim (puesto / depositado) su cuerpo.

Traducción limpia: Estas mujeres, que habían venido con él desde Galilea, se acercaron y vieron el sepulcro y cómo había sido puesto su cuerpo.

Versículo 23:56

Arameo (Peshitta): ⁘ ܘܗܦܟ ܘܝܒ ܒܣܡܐ ܘܥܪܘܡܐ ܘܒܫܒܬܐ ܫܠܝ ܐܝܟ ܕܦܩܝܕ

Transliteración: w-hpak Tayb besma wharoma w-bshabta shly ayk d-pqid

Traducción: w- (y) hpak (volvieron / regresaron) Tayb (prepararon / dispusieron) besma (especias / perfumes) w- (y) haroma (ungüentos / aromas) w- (y) bshabta (en el sábado) shly (reposaron / descansaron / guardaron silencio) ayk (como) d-pqid (fue mandado / está mandado)

Traducción con arameo: Y hpak (volvieron / regresaron) y Tayb (prepararon / dispusieron) besma (especias / perfumes) y haroma (ungüentos / aromas), y en el sábado shly (reposaron / descansaron / guardaron silencio), ayk d-pqid (como fue mandado / según el mandamiento).

Traducción limpia: Y regresaron y prepararon especias y ungüentos; y en el sábado descansaron conforme al mandamiento.

Capítulo 24

Versículo 24:1

Arameo (Peshitta): ܒܚܕ ܒܫܒܐ ܕܢ ܒܫܦܪܐ ܥܕ ܟܚܫܟ ܐܬܝ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܝܬܝ ܗܪܘܡܐ ܗܠܝܢ ܕܛܝܒ ܗܘܝ ܘܐܝܬ ܗܘܝ ܥܡܗܝܢ ܢܫܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ❖

Transliteración: b-khad b-shabba den b-shafra ‘ad khshok ethy l-beyt qvura w-ayty haroma haleyn d-Tayeb hwy w-ayt hwy ‘amhyn nsha akhranytha

Traducción: b-khad (en uno/el primero) b-shabba (de la semana) den (pues/entonces) b-shafra (al amanecer/de madrugada) ‘ad (hasta/cuando/mientras) khshok (oscuridad/oscuro) ethy (vinieron/llegaron) l-beyt (a la casa de/al) qvura (sepultura/tumba/sepulcro) w-ayty (y trajeron/llevaron) haroma (aromas/especias/perfumes) haleyn (estos/estas) d- (que/de) Tayeb (preparado/preparadas) hwy (habían/estaban) w-ayt (y hubo/hay/está) hwy (había/estaba/estuvieron) ‘amhyn (con ellas) nsha (mujeres) akhranytha (otras/adicionales)

Traducción con arameo: En el primero de la semana, pues, de madrugada, mientras (había) khshok (oscuridad/oscuro), ethy (vinieron/llegaron) al beyt qvura (casa de sepultura/tumba/sepulcro), y trajeron haroma (aromas/especias/perfumes), estos/estas que Tayeb (habían preparado/tenían preparados), y había/estaban con ellas otras mujeres.

Traducción limpia: En el primero de la semana, pues, de madrugada, mientras aún estaba oscuro, vinieron al sepulcro y trajeron las especias aromáticas que habían preparado, y había con ellas otras mujeres.

Versículo 24:2

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܫܟܟ ܟܦܐ ܕܡܓܠܬܐ ܟܐܟ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ

Transliteración: w-ashkakh kefa d-ma‘gla men beyt qvura

Traducción: w-ashkakh (y hallaron/encontraron) kefa (piedra/roca) d- (que/la cual) ma‘gla (rodada/quitada/apartada) men (de/desde) beyt (casa de) qvura (sepultura/tumba/sepulcro)

Traducción con arameo: Y hallaron la kefa (piedra/roca) d-ma‘gla (rodada/quitada/apartada) de beyt qvura (casa de sepultura/tumba/sepulcro).

Traducción limpia: Y hallaron la piedra apartada del sepulcro.

Versículo 24:3

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܥܠܝܢ ܘܠܐ ܐܫܟܟ ܠܦܓܪܗ ܕܝܫܘܥ

Transliteración: w-‘aleyn w-la ashkakhyhi l-pagra d-Isho‘

Traducción: w-‘aleyn (y entraron) w-la (y no/no) ashkakhyhi (hallaron/encontraron) l-pagra (el cuerpo/al cuerpo) d- (de) Isho‘ (Jesús)

Traducción con arameo: w-‘aleyn (y entraron) w-la (y no) ashkakhyhi (hallaron/encontraron) l-pagra (el cuerpo) d-Isho‘ (Jesús).

Traducción limpia: Y entraron, y no hallaron el cuerpo de Jesús.

Versículo 24:4

Arameo (Peshitta): ܘܗܘ ܕܟܕ ܗܢܝܢ ܬܡܝܗܢ ܥܠ ܗܕܐ ܬܪܝܢ ܓܒܪܝܢ ܩܡܘ ܠܥܠ ܡܢܗܝܢ ܘܒܪܩ ܗܘ ܠܒܫܗܘܢ ❖ ܠܚܫܟ

Transliteración: w-hwa d-kad haneyn tmyhan ‘al hda ha treyn gabryn qamu l-‘el menhyn w-mabraq hwa l-bushhon

Traducción: w-hwa (y fue/y aconteció) d-kad (que cuando/mientras) haneyn (estas/ellas) tmyhan (estaban/permanecían asombradas/perplejas) ‘al (sobre/acerca de) hda (esto/esta [cosa]) ha (he aquí/mira) treyn (dos) gabryn (hombres/varones) qamu (se levantaron/se pusieron en pie/se presentaron) l-‘el (encima/sobre/arriba) menhyn (de ellas/sobre ellas) w-mabraq (y [estaba] brillando/relampagueando/resplandeciendo) hwa (era/estaba) l-bushhon (su vestidura/sus vestiduras)

Traducción con arameo: w-hwa (y aconteció) d-kad (que mientras) haneyn (ellas) tmyhan (estaban asombradas/perplejas) ‘al hda (acerca de esto), ha (he aquí) treyn gabryn (dos hombres/varones) qamu (se presentaron/se pusieron en pie) l-‘el menhyn (sobre ellas/encima de ellas), w-mabraq (resplandeciendo/relampagueando) hwa (estaba/era) l-bushhon (su vestidura/sus vestiduras).

Traducción limpia: Y aconteció que, mientras ellas estaban perplejas por esto, he aquí que dos hombres se presentaron sobre ellas, y sus vestiduras estaban resplandecientes.

Versículo 24:5

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘܝ ܒܕܚܠܬܐ ܘܟܦܝ ܐܦܝܗܝܢ ܒܐܪܥܐ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗܝܢ ܡܢܐ ܒܥܝܢ ܐܢܬܝ ܥܡ ܚܝܐ ܥܡ ܡܝܬܐ

Transliteración: w-hwy b-dkhlta w-khpy apyhen b-ar‘a w-amryn lehyn mna b‘yn antyn hayya ‘am myta

Traducción: w-hwy (y estuvieron/estaban) b-dkhlta (en/con temor/miedo) w-khpy (y inclinaron/bajaron) apyhen (sus rostros/caras) b-ar‘a (a/en la tierra) w-amryn (y dijeron/decían) lehyn (a ellas) mna (qué/por qué) b‘yn (buscáis/estáis buscando) antyn (vosotras) hayya (al vivo/al viviente) ‘am (con/entre/junto a) myta (muertos)

Traducción con arameo: Y ellas estuvieron en dkhlta (temor/miedo) y bajaron sus rostros a la tierra; y les dijeron: “mna (qué/por qué) buscáis vosotras hayya (al vivo/al viviente) ‘am (con/entre) myta (muertos)?”

Traducción limpia: Y ellas tuvieron temor y bajaron sus rostros a tierra; y les dijeron: “¿Por qué buscáis al viviente entre los muertos?”

Versículo 24:6

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܝܬܘܗܝ ܬܢܢ ܩܡ ܠܗ ܥܘܕܝܢ ܕܡܠܠ ܥܡܟܝܢ ܟܕ ܗܘ ܒܓܠܝܠܐ

Traducción: leytwhy (no está/no se halla) tnan (aquí/allí) qam (se levantó/se alzó/resucitó) leh (él/a él) ‘uhdyn (recordad/traed a memoria) d-mlal (que habló/dijo) ‘amkyn (con vosotras) kad (cuando/mientras) hu (él) b-glila (en Galilea)

Traducción con arameo: No está aquí: qam (se levantó/se alzó/resucitó). ‘uhdyn (recordad/traed a memoria) que os habló cuando él estaba en Galilea.

Traducción limpia: No está aquí: se ha levantado. Recordad que os habló cuando él estaba en Galilea.

Versículo 24:7

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܕܥܬܝܕ ܗܘ ܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܢܬܬܠܡ ܒܐܝܕܝ ܐܢܫܐ ܚܛܝܐ ܘܢܬܨܠܒ ܘܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܢܩܘܡ ❖ ܀

Transliteración: w-amar hwa d-‘atid hu breh d-enasha d-nishtalem b-idey enashe khataye w-netsṭaleb w-l-tlatha yomin nqom

Traducción: w-amar (y dijo/decía) hwa (era/estaba [diciendo]) d- (que) ‘atid (destinado/preparado/por suceder) hu (él) breh (hijo-suyo/el hijo) d- (de) enasha (hombre/humanidad) d-nishtalem (que sea entregado/puesto en manos) b-idey (en manos de) enashe (hombres/personas) khataye (pecadores) w-netsṭaleb (y sea crucificado) w-l-tlatha (y al tercero/a tres) yomin (días) nqom (se levantará/resucitará/se pondrá en pie)

Traducción con arameo: Y decía que ‘atid (destinado/por suceder) es el breh d-enasha (hijo del hombre), que nishtalem (sea entregado/puesto en manos) en idey (manos) de enashe khataye (hombres/personas pecadores), y que netsṭaleb (sea crucificado), y que al tercer día/a los tres días nqom (se levantará/resucitará).

Traducción limpia: Y decía que el Hijo del hombre está destinado a ser entregado en manos de hombres pecadores, y a ser crucificado, y a levantarse al tercer día.

Versículo 24:8

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܢܝܢ ܐܬܕܟܪܘ ܠܡܠܘܗܝ ܀

Transliteración: w-haneyn etdakryn l-melawhy

Traducción: w-haneyn (y estas/ellas) etdakryn (recordaron/se acordaron/traían a memoria) l- (de/las) melawhy (sus palabras)

Traducción con arameo: Y haneyn (ellas) etdakryn (recordaron/se acordaron) l-melawhy (sus palabras).

Traducción limpia: Y ellas recordaron sus palabras.

Versículo 24:9

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܦܟ ܡܢ ܩܒܪܐ ܘܐܡܪܝܢ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܠܐܚܕ ܥܣܪ ܘܠܫܪܟܐ ܀

Transliteración: w-hpak men qavra w-amryn haleyn kulhyn l-khad‘asar w-l-sharka

Traducción: w-hpak (y volvieron/regresaron/se volvieron) men (de/desde) qavra (sepulcro/tumba) w-amryn (y dijeron/decían) haleyn (estas cosas/estas [cosas]) kulhyn (todas) l-khad‘asar (a los once) w-l-sharka (y al resto/los demás)

Traducción con arameo: w-hpak (y volvieron/regresaron) men qavra (del sepulcro) w-amryn (y dijeron/decían) haleyn (estas cosas) kulhyn (todas) l-khad‘asar (a los once) w-l-sharka (y al resto).

Traducción limpia: Y volvieron del sepulcro y dijeron todas estas cosas a los once y a los demás.

Versículo 24:10

Arameo (Peshitta): ܐܠܝܢ ܐܝܬܝܗܝܢ ܗܘ̈ ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ ܘܝܘܚܢܢ ܘܡܪܝܡ ܐܡܗ ܕܝܥܩܘܒ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗܝܢ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘ̈ ܠܫܠܝܚܐ ❖

Transliteración: ayteyhen hwy den Maryam magdalitha w-Yokhan w-Maryam emeh d-Ya‘qub w-sharka d-‘amhyn haleyn d-amar hwy l-shliha

Traducción: ayteyhen (eran/estaban/eran estas) hwy (eran/estaban [copula]) den (pues/entonces) Maryam (María) magdalitha (magdalena/de Magdala) w- (y) Yokhan (Juan) w- (y) Maryam (María) emeh (su madre/la madre) d- (de) Ya‘qub (Jacob) w-sharka (y el resto/los demás) d-‘amhyn (que con ellas) haleyn (estas) d-amar (que dijeron/decían) hwy (estaban/eran [diciendo]) l-shliha (a los apóstoles/enviados)

Traducción con arameo: Ayteyhen (eran/eran estas), pues: Maryam (María) magdalitha (Magdalena/de Magdala), w-Yokhan (y Juan), w-Maryam emeh d-Ya‘qub (y María, madre de Jacob), w-sharka d-‘amhyn (y las demás que estaban con ellas): haleyn (estas) d-amar hwy (que decían/decían estando) l-shliha (a los apóstoles/enviados).

Traducción limpia: Eran, pues: María Magdalena, y Juan, y María madre de Jacob, y las demás que estaban con ellas, las que decían estas cosas a los apóstoles.

Versículo 24:11

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢܝܗܘܢ ܡܠܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܗܝܡܢܘ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-ethkhzi b-'ayneyhon mle haleyn ayk shnitha w-la haymenu anin

Traducción: w-ethkhzi (y-fue-visto/apareció) b-'ayneyhon (en-ojos-de-ellos) mle (palabras/cosas) haleyn (estas) ayk (como) shnitha (tontería/delirio/relato-vacío) w-la (y-no) haymenu (creyeron) anin (a-ellas)

Traducción con arameo: Y estas palabras, ante sus ojos, aparecieron como shnitha (tontería/delirio/relato-vacío), y no las creyeron.

Traducción limpia: A sus ojos, estas palabras les parecieron una tontería y no las creyeron.

Versículo 24:12

Arameo (Peshitta): ܫܡܥܘܢ ܕܝܢ ܩܡ ܘܪܗܛ ܠܩܒܪܐ ܘܥܕܩ ܟܙܐ ܟܬܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܒܠܚܘܕ ܘܐܙܠ ܟܕ ܡܬܕܡܡܪ ܒܢܦܫܗ ܥܠ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܀

Transliteración: shme'un deyn qam w-rahat l-qabra w-'adiq khza ktana d-simin blkhud w-'azal kad metdammar b-nafsheh 'al medem d-hwa

Traducción: shme'un (Shme'un/Simón) deyn (entonces/pero) qam (se-levantó) w-rahat (y-corrió) l-qabra (al-sepulcro/tumba) w-'adiq (y-se-inclinó/y-se-asomó) khza (vio) ktana (lino/telas-de-lino) d-simin (puestas/colocadas) blkhud (solas/solamente) w-'azal (y-se-fue) kad (mientras) metdammar (maravillándose/asombrándose) b-nafsheh (en-sí-mismo/en-su-alma) 'al (acerca-de/sobre) medem (algo/una-cosa) d-hwa (que-sucedió/que-fue/que-había-sido)

Traducción con arameo: Shme'un (Simón), entonces, se levantó y corrió al sepulcro; y asomándose vio las telas de lino puestas solas; y se fue, mientras se maravillaba en sí mismo acerca de algo que había sucedido.

Traducción limpia: Entonces Simón se levantó y corrió al sepulcro; y asomándose vio las telas de lino allí, solas; y se fue, maravillándose para sí de lo sucedido.

Versículo 24:13

Arameo (Peshitta): ܘܗܐ ܬܪܝܢ ܡܢܗܘܢ ܒܗ ܒܝܘܡܐ ܗܘ ܐܙܠܝܢ ܠܩܪܝܬܐ ܕܫܡܗ ܥܡܘܣ ܘܪܝܩܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܛܕܘܬܐ ܫܬܝܢ ܀

Transliteración: w-ha treyn menhon beh b-yawma azlin hwaw l-qarytha d-shmeh 'amma'us w-priqa men Urishlem astadwatha shittin

Traducción: w-ha (y-he-aquí) treyn (dos) menhon (de-ellos) beh (en-él/ese) b-yawma (en-el-día) azlin (yendo/van) hwaw (eran/estaban) l-qarytha (a-la-aldea/población) d-shmeh (cuyo-nombre/es-su-nombre) 'amma'us (Emaús) w-priqa (y-lejos/alejada/distante) men (de/desde) Urishlem (Jerusalén) astadwatha (estadios) shittin (sesenta)

Traducción con arameo: Y he aquí, dos de ellos, en ese día, iban a una aldea cuyo nombre (era) 'Amma'us (Emaús), y (estaba) priqa (lejos/alejada/distante) de Urishlem (Jerusalén), sesenta estadios.

Traducción limpia: Y he aquí, dos de ellos, ese mismo día, iban a una aldea llamada Emaús, distante de Jerusalén sesenta estadios.

Versículo 24:14

Arameo (Peshitta): ܘܗܢܘܢ ܡܬܡܠܠܝܢ ܗܘܘ ܥܡ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܥܠ ܗܠܝܢ ܟܠܗܝܢ ܕܓܕܫ ܀

Transliteración: w-henon memalllin hwaw khad 'am khad 'al haleyn kolheyn d-gdash

Traducción: w-henon (y-ellos) memalllin (hablando/conversando) hwaw (eran/estaban) khad (uno) 'am (con) khad (uno) 'al (sobre/acerca-de) haleyn (estas) kolheyn (todas) d-gdash (que-ocurrió/sucedió/aconteció)

Traducción con arameo: Y ellos estaban hablando/conversando, uno con otro, acerca de todas estas (cosas) que gdash (ocurrieron/sucedieron/acontecieron).

Traducción limpia: Y ellos iban conversando entre sí acerca de todas estas cosas que habían sucedido.

Versículo 24:15

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܘܒܥܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܒܗܘ ܕ ܝܫܘܥ ܘܡܛܝ ܥܢܘܢ ܘܡܗܠܟ ܗܘܐ ܥܡܗܘܢ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-kad henon memalllin hwaw w-b'ayn khad 'am khad atha hw yeshua w-mti anun w-mehallek hwa 'amhon

Traducción: w-kad (y-cuando/mientras) henon (ellos) memalllin (hablando/conversando) hwaw (eran/estaban) w-b'ayn (y-buscando/preguntando/inquiriendo) khad (uno) 'am (con) khad (uno) atha (vino/llegó) hw (él) yeshua (Yeshua/Jesús) w-mti (y-alcanzó/llegó-a) anun (a-ellos) w-mehallek (y-caminando/andando) hwa (era/estaba) 'amhon (con-ellos)

Traducción con arameo: Y mientras ellos estaban hablando y preguntando, uno con otro, vino él, Yeshua (Jesús), y los alcanzó, y estaba caminando con ellos.

Traducción limpia: Y mientras ellos iban hablando y preguntándose el uno al otro, vino Jesús, los alcanzó y caminaba con ellos.

Versículo 24:16

Arameo (Peshitta): ❖ ܥܝܢܝܗܘܢ ܐܚܝܕܢ ܗܘܝ ܕ ܠܐ ܢܣܬܟܠܘܢܝܗܝ

Transliteración: w-'ayneyhon akhidan hwey d-la nesteklonihy

Traducción: w-'ayneyhon (y-ojos-de-ellos) akhidan (retenidos/sujetos/apresados) hwey (eran/estaban) d-la (para-que-no/que-no) nesteklonihy (lo-reconocieran/lo-reconocerían/llegaran-a-reconocerlo)

Traducción con arameo: Y sus ojos estaban akhidan (retenidos/sujetos), para que no nesteklonihy (lo reconocieran/lo llegarán-a-reconocer).

Traducción limpia: Pero sus ojos estaban retenidos, para que no lo reconocieran.

Versículo 24:17

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܐܢܝܢ ܡܠܐ ܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܟܐ ܥܡ ܕܟܐ ܘܐܡܝ ❖ ܥܒܕܝܢ

Transliteración: w-amar lhon mna anin mle haleyn d-memalllin antun khad ‘am khad kad mehalekin antun w-kmirin antun

Traducción: w-amar (y-dijo) lhon (a-ellos) mna (qué) anin (son) mle (palabras/cosas) haleyn (estas) d-memalllin (que-habláis/conversáis) antun (vosotros) khad (uno) ‘am (con) khad (uno) kad

(mientras/cuando) mehalekin (caminando/andando) antun (vosotros) w-kmirin (tristes/afligidos) antun (vosotros)

Traducción con arameo: Y les dijo: «¿Qué son estas mle (palabras/cosas) que memalllin (habláis/conversáis) vosotros, uno con otro, mientras vais mehalekin (caminando/andando), y (vais) kmirin (tristes/afligidos)?»

Traducción limpia: Y les dijo: «¿Qué palabras son esas de las que vais hablando entre vosotros mientras camináis y estáis tristes?»

Versículo 24:18

Arameo (Peshitta): ܘܡܥܢܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܕܫܡܗ ܩܠܝܘܦܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܢܟܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܬ ܡܕܡ ܕܗܘܐ ܒܗ ܒܗܢܢ ܝܘܡܬܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܐ ܕܝܢ ܐܡܪ ܐܢܬ ܗܘ

Transliteración: w-‘na khad menhon d-shmeh qlyopa w-amar leh ant hw ky blkhudyk nukhraya men Urishlem d-la yda‘ ant medem d-hwa beh b-hennon yawmatha

Traducción: w-‘na (y-respondió) khad (uno) menhon (de-ellos) d-shmeh (cuyo-nombre/es-su-nombre) qlyopa (Qlyopa/Cleofás) w-amar (y-dijo) leh (a-él) ant (tú) hw (eres) ky (acaso/por-ventura) blkhudyk (solo-tú/solamente-tú) nukhraya (forastero/extranjero) men (en/de/desde) Urishlem (Urishlem/Jerusalén) d-la (que-no) yda‘ (sabes/conoces) ant (tú) medem (algo/lo-que) d-hwa (que-ocurrió/que-fue/que-había-sido) beh (en-ella/en-él) b-hennon (en-esos) yawmatha (días)

Traducción con arameo: Y respondió uno de ellos, cuyo nombre (era) Qlyopa (Cleofás), y le dijo: «¿Eres tú, acaso, blkhudyk (solo-tú) un nukhraya (forastero/extranjero) en Urishlem (Jerusalén), que no yda‘ (sabes/conoces) lo que ocurrió en ella en esos días?»

Traducción limpia: Respondió uno de ellos, llamado Cleofás, y le dijo: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabe lo que ha ocurrido allí en estos días?»

Versículo 24:19

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܡܢܐ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ ܕܡܢ ܢܨܪܬ ܓܒܪܐ ܕܗܘܐ ܢܒܝܐ ܘܚܝܠܬܢ ܗܘ ܒܡܠܬܐ ܘܒܥܒܕܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ ܘܩܕܡ ܟܠ ܥܡܐ ❖ ܘܐܡܪ ܠܗ ܠܥܠ ܡܢ ܕܐܡܪܝܢ ܥܠ ܝܫܘܥ ܗܘ

Transliteración: amar lhon mna amrin leh ‘al yeshua hw d-men natsrat gbra d-hwa nbiya w-khayltan hwa b-melta w-b‘bda qdam alaha w-qdam kulleh ‘amma

Traducción: amar (dijo) lhon (a-ellos) mna (¿qué?) amrin (dicen/decían/dijeron) leh (a-él) ‘al (acerca-de) yeshua (Yeshua/Jesús) hw (él/este) d-men (que-de/desde) natsrat (Natsrat/Nazaret) gbra (hombre/varón) d-hwa (que-era/fue/llegó-a-ser) nbiya (profeta) w-khayltan (y-poderoso/fuerte) hwa (era/fue) b-melta (en-palabra/dicho) w-b‘bda (y-en-obra/hecho) qdam (delante-de/en-presencia-de) alaha (Alaha/Dios) w-qdam (y-delante-de) kulleh (todo) ‘amma (pueblo)

Traducción con arameo: Y le dijeron acerca de Yeshua (Jesús): el que (es) de Natsrat (Nazaret), un gbra (hombre/varón) que hwa (era/fue/llegó-a-ser) nbiya (profeta), y (que) hwa (era/fue) khayltan (poderoso/fuerte) en melta (palabra/dicho) y en ‘bda (obra/hecho), delante de Alaha (Dios) y delante de todo el pueblo.

Traducción limpia: Y le dijeron: «Lo de Jesús, el de Nazaret: un hombre que fue profeta, y fue poderoso en palabra y en obra delante de Alaha (Dios) y delante de todo el pueblo».

Versículo 24:20

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܫܠܡܘܗܝ ܪܒܝ ܟܗܢܐ ܘܩܫܝܫܐ ܠܕܝܢ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ

Transliteración: w-ashlemuhy rabay kahne w-qashisha l-dina d-motha w-zaqfuhy

Traducción: w-ashlemuhy (y-lo-entregaron/lo-pusieron-en-manos) rabay (jefes/principales) kahne (sacerdotes) w-qashisha (y-ancianos) l-dina (al-juicio/sentencia) d-motha (de-muerte) w-zaqfuhy (y-lo-crucificaron/lo-alzaron-en-madero)

Traducción con arameo: Y rabay kahne (los jefes de los sacerdotes) y los qashisha (ancianos) ashlemuhy (lo entregaron/lo pusieron en manos) al dina (juicio/sentencia) de motha (muerte), y zaqfuhy (lo crucificaron/lo alzaron en madero).

Traducción limpia: Y los jefes de los sacerdotes y los ancianos lo entregaron a sentencia de muerte y lo crucificaron.

Versículo 24:21

Arameo (Peshitta): ܗܢܢ ܕܝܢ ܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘ ܠܡܦܪܩܝܘܗܝ ܠܝܫܪܝܠ ܘܗ ܬܠܬ ܝܘܡܝܢ ܡܢ ܕܝܢ ܕܟܠ ܟܠܗܝܢ ܗܘܝ ܘ ܐܡ ܚܡܝ

Transliteración: Hnan din sabrin hawin d-hawyu 'atid hwa d-nepraqiyuhe l-yisrayel w-ha tlata yomin ha men d-halin kulhen hawy

Traducción: Hnan (nosotros) din (pues/pero) sabrin (esperando/teniendo-esperanza) hawin (estábamos/éramos) d-hawyu (que él (era/es)/él-mismo) 'atid (destinado/a-punto/preparado) hwa (estaba/fue) d-nepraqiyuhe (que lo redimiera/liberara/rescatara) l-yisrayel (a Yisrayel/Israel) w-ha (y he aquí) tlata (tres) yomin (días) ha (he aquí) men (desde) d-halin (que estas) kulhen (todas) hawy (fueron/sucedieron)

Traducción con arameo: Nosotros, pues, esperábamos que él era/el-mismo el que iba-a/estaba-por redimir a Yisrayel (Israel), 'atid (destinado/a-punto/preparado); y he aquí: (son) tres días desde que todas estas cosas hawy (fueron/sucedieron).

Traducción limpia: Nosotros, en cambio, esperábamos que él era el que iba a redimir a Israel; y he aquí: ya van tres días desde que sucedieron todas estas cosas.

Versículo 24:22

Arameo (Peshitta): ܘ ܐܝܬܝܢ ܒܪܝܬ ܐܦ ܚܕ ܡܢܢ ܕܡܗܬ ܩܕܡ ܗܘܝ ܒܟܪ ܠܩܒܘܪ

Transliteración: ela ap neshe menan etmahan qdam hawy gir l-bayt qbura

Traducción: ela (pero) ap (también/aun) neshe (mujeres) menan (de-nosotros/de-entre-nosotros) etmahan (asombraron/dejaron-perplejos) qdam (temprano/antes) hawy (estuvieron/fueron) gir (pues/porque) l-bayt (a-la-casa de) qbura (sepultura/tumba)

Traducción con arameo: Pero también unas mujeres de entre nosotros nos etmahan (asombraron/dejaron perplejos), pues qdam (temprano/antes) hawy (estuvieron/fueron) al bayt qbura (sepulcro/casa de sepultura).

Traducción limpia: Pero también unas mujeres de los nuestros nos asombraron, pues fueron temprano al sepulcro.

Versículo 24:23

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܝܟ ܕܠܐ ܐܫܟܚ ܦܓܪܗ ܐܬܝ ܐܡܪ ܕܚܙܝܢ ܠܢ ܕܡܠܐܟܐ ܗܘ ܕܐܡܪ ܕܚܝ ܗܘ

Transliteración: w-kad la ashkah pagreh ety amran lan d-malaka hzyin taman w-amrin ‘alawhi d-hay hu

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) la (no) ashkah (halló/encontró/hallaron/encontraron) pagreh (su cuerpo/cadáver) ety (vinieron/vino) amran (dijeron/decían/diciendo) lan (a nosotros) d-malaka (que ángeles/mensajeros) hzyin (vieron/han visto) taman (allí) w-amrin (y dijeron/decían/diciendo) ‘alawhi (sobre él/acerca de él) d-hay (que vive/está vivo/que es vivo) hu (él)

Traducción con arameo: Y cuando no ashkah (halló/encontró/hallaron/encontraron) su cuerpo, vinieron diciendo a nosotros que vieron/han visto ángeles allí, y decían acerca de él que hay (vive/está vivo) él.

Traducción limpia: Y cuando no hallaron su cuerpo, vinieron y nos dijeron que habían visto ángeles allí, y decían acerca de él que está vivo.

Versículo 24:24

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܐܦ ܟܠ ܕܡ ܡܢ ܠܢ ܐܙܠܘ ܠܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܘܐܫܟܚܘ ܗܟܢܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܐܡܪ ܐܡܪ ܠܗ ܕܝܢ ܠܐ ܚܙܘ

Transliteración: w-ap anashe menan azlu l-bayt qbura w-ashkhu hakana ayk ma d-amar neshe leh din la hzyu

Traducción: w-ap (y también/aun) anashe (hombres/personas) menan (de nosotros/de entre nosotros) azlu (fueron/se fueron) l-bayt (a la casa de) qbura (sepultura/tumba) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) hakana (así/de este modo) ayk (como) ma (lo que) d-amar (que dijo/decía) neshe (las mujeres) leh (a él) din (pero) la (no) hzyu (vieron/han visto)

Traducción con arameo: Y también hombres/personas de entre nosotros fueron al bayt qbura (sepulcro/tumba) y hallaron así, como lo que d-amar (dijo/decía) las mujeres; a él, pero, no hzyu (vieron/han visto).

Traducción limpia: Y también algunos de los nuestros fueron al sepulcro y lo hallaron tal como habían dicho las mujeres; pero a él no lo vieron.

Versículo 24:25

Arameo (Peshitta): ܗܝܕܝܢ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܐܘ ܟܣܝܪܐ ܪܥܝܢܐ ܘܥܩܝܪܐ ܠܒܐ ܠܡܗܝܡܢܘ ܒܟܠܗܝܢ ܕܡܠܠܘ ܢܒܝܐ ❖

Transliteración: haydin amar l-hon yeshua aw khasire r‘yana w-yaqire leba l-mehaymanu b-kulhen ileyn d-malllu nebya

Traducción: haydin (entonces) amar (dijo/decía) l-hon (a ellos) yeshua (Yeshua/Jesús) aw (oh/ay) khasire (faltos/carentes) r‘yana (entendimiento/mente/pensamiento) w-yaqire (y pesados/lentos) leba (de corazón/el corazón) l-mehaymanu (para creer/creer) b-kulhen (en todas) ileyn (aquellas/las que) d-malllu (que hablaron/dijeron) nebya (los profetas)

Traducción con arameo: Entonces Yeshua (Jesús) les dijo: “Oh, khasire r‘yana (faltos de entendimiento/mente) y yaqire leba (lentos/pesados de corazón) para mehaymanu (creer) en todas aquellas cosas que hablaron los profetas.”

Traducción limpia: Entonces Jesús les dijo: “Oh, faltos de entendimiento y lentos de corazón para creer en todo lo que hablaron los profetas.”

Versículo 24:26

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܐ ܗܘܐ ܗܠܝܢ ܥܬܝܕ ܕܢܣܝܒܪ ܡܫܝܚܐ ܘܕܢܥܘܠ ܠܬܫܒܘܚܬܗ ܗܘ

Transliteración: la hwa halin ‘atid hwa d-nesibar meshiha w-d-ne‘ul l-teshbukhteh

Traducción: la (no) hwa (era/fue) halin (estas [cosas]) ‘atid (destinado/a-punto/preparado) hwa (era/estaba) d-nesibar (que sufriera/soportara) meshiha (el Meshiha/Mesías) w-d-ne‘ul (y que entrara/entraría) l-teshbukhteh (en/para su gloria/alabanza)

Traducción con arameo: ¿No era esto: que estas cosas era ‘atid (destinado) que el Meshiha (Mesías) nesibar (sufriera/soportara) y que ne‘ul (entrara) a su teshbukhteh (gloria/alabanza)?

Traducción limpia: ¿No era necesario que el Mesías sufriera estas cosas y entrara en su gloria?

Versículo 24:27

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܫܪܝ ܗܘܐ ܡܢ ܡܘܫܐ ܘܡܢ ܟܠܗܘܢ ܢܒܝܐ ܘܡܦܫܩ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ

Transliteración: w-shri hwa men musha w-men kulhon nebya w-mephasheq hwa l-hon ‘al nafsh-eh men kulhon ktabe

Traducción: w-shri (y comenzó/comenzaba) hwa (estaba/era) men (desde/de) musha (Musha/Moisés) w-men (y desde/de) kulhon (todos) nebya (profetas) w-mephasheq (y explicaba/interpretaba) hwa (estaba/era) l-hon (a ellos) ‘al (sobre/acerca de) nafsh-eh (sí mismo/su persona/su alma) men (desde/de) kulhon (todos) ktabe (escritos/escrituras/libros)

Traducción con arameo: Y comenzó, desde Musha (Moisés) y desde todos los nebya (profetas), y estaba mephasheq (explicando/interpretando) a ellos acerca de nafsh-eh (sí mismo/su persona/su alma), desde todos los ktabe (escritos/escrituras/libros).

Traducción limpia: Y comenzó desde Moisés y desde todos los profetas, y les explicaba lo referente a sí mismo a partir de todas las Escrituras.

Versículo 24:28

Arameo (Peshitta): ܘܢܩܪܒ ܗܘܘ ܠܩܪܝܬܐ ܗܝ ܕܐܙܠܝܢ ܗܘܘ ܠܗ ܘܗܘ ܡܨܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܕܠܕܘܟܐ ܪܚܝܩܐ ܐܙܠ ܗܘܐ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-qarbu haww l-qryta hi d-azlin haww leh w-hu mesbar hwa l-hon d-ayk d-ldukha rhiqaa azal hwa

Traducción: w-qarbu (y se acercaron/aproximaron) haww (estaban/iban) l-qryta (a la aldea/pueblo) hi (esa/aquella) d-azlin (que iban/estaban yendo) haww (estaban) leh (a ella/a allí) w-hu (y él) mesbar (se hacía ver/parecía/pretendía) hwa (estaba/era) l-hon (a ellos/para ellos) d-ayk (que como/así como) d-ldukha (hacia/a un lugar) rhiqaa (lejano/distante) azal (iba/se iba) hwa (estaba/era)

Traducción con arameo: Y se acercaron a la qryta (aldea/pueblo) a la que estaban yendo; y él mesbar (se hacía ver/pretendía) ante ellos como que azal (iba/se iba) hacia un dukha rhiqaa (lugar lejano/distante).

Traducción limpia: Y se acercaron a la aldea adonde iban; y él hizo como si fuera a un lugar más lejano.

Versículo 24:29

Arameo (Peshitta): ܘܐܠܨܗܝ ܘܐܡܪܝܢ ܠܗ ܦܘܫ ܥܡܢ ܡܛܘܠ ܕܝܘܡܐ ܗܫܐ ܪܟܝܢ ܠܗ ܠܡܗܫܟ ܘܥܠ ܕܢܩܘ ܠܘܬܗܘܢ ❖ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-altsuhi w-amrin leh push lutan metul d-yoma hasha rken leh l-mehashak w-‘al d-neqwa l-wathun

Traducción: w- (y) altsuhi (le apremiaron/le insistieron/le constriñeron) w- (y) amrin (decían/estaban diciendo) leh (a él) push (quédate/permanece) lutan (con nosotros) metul (porque/a causa de) d- (que/el de) yoma (día) hasha (ahora) rken (se ha inclinado/ha declinado) leh (para él/por él) l- (a) mehashak (oscurecer/hacia la oscuridad/atardecer) w-‘al (y entró) d- (para que) neqwa (se quedara/permaneciera/pernoctara) l-wathun (con ellos)

Traducción con arameo: Y le altsuhi (apremiaron/insistieron/constriñeron), diciéndole: “Push (quédate/permanece) con nosotros, porque el yoma (día) hasha (ahora) rken (se ha inclinado/ha declinado) hacia mehashak (oscurecer/atardecer)”; y ‘al (entró) para que neqwa (se quedara/pernoctara) con ellos.

Traducción limpia: Y le insistieron, diciendo: “Quédate con nosotros, porque ya atardece y el día ha declinado”; y entró para quedarse con ellos.

Versículo 24:30

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܗܘ ܕܟܕ ܐܣܬܡܟ ܥܡܗܘܢ ܢܣܒ ܠܚܡܐ ܘܒܪܟ ܘܩܨܥ ܘܝܗܒ ܠܗܘܢ ❖

Transliteración: w-hwa d-kad estemak ‘amhon nesab lahma w-barek w-qtsa w-yehab l-hon

Traducción: w-hwa (y sucedió/y fue) d-kad (que cuando) estemak (se recostó/se sentó a la mesa) ‘amhon (con ellos) nesab (tomó) lahma (pan/el pan) w-barek (y bendijo) w-qtsa (y partió/cortó/rompió) w-yehab (y dio) l-hon (a ellos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, cuando estemak (se recostó/se sentó a la mesa) con ellos, tomó el lahma (pan), y barek (bendijo), y qtsa (partió/cortó/rompió), y lo dio a ellos.

Traducción limpia: Y sucedió que, cuando se sentó a la mesa con ellos, tomó el pan, lo bendijo, lo partió y se lo dio.

Versículo 24:31

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܡܗܕܐ ܐܬܦܬܚ ܥܝܢܝܗܘܢ ,ܘܐܬܬܘܕܥܘ ܠܗ ܘܗܘ ܐܬܬܩܠ ܡܢܗܘܢ ❖

Transliteración: w-mehda etptah ‘aynayhon w-eshtawda‘uhi w-hu eshtqel leh menhon

Traducción: w-mehda (y al instante/en seguida) etptah (se abrieron/fueron abiertas) ‘aynayhon (sus ojos) w-eshtawda‘uhi (y lo reconocieron/le conocieron) w-hu (y él) eshtqel (fue tomado/levantado/retirado) leh (para él/a él/se) menhon (de ellos) ❖

Traducción con arameo: Y al instante se abrieron sus ojos y lo reconocieron; y él eshtqel leh menhon (fue tomado/levantado/retirado / se retiró/se apartó de ellos).

Traducción limpia: Y al instante se abrieron sus ojos y lo reconocieron; y él fue retirado de ellos.

Versículo 24:32

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܚܕ ܠܚܕ ܠܐ ܗܘܐ ܠܒܒܢ ܝܩܝܪ ܗܘܐ ܒܓܘܢܢ ܟܕ ܡܡܠܠ ܥܡܢ ܒܐܘܪܚܐ ܘܡܦܫܩ ܠܢ ܟܬܒܐ ❖

Transliteración: w-amrin haww had le-had la hwa lebban yaqir hwa be-gawnan kad memallel ‘amman be-orha w-mefasheq lan ketabe

Traducción: w-amrin (y diciendo/decían) haww (eran/estaban) had (uno) le-had (al otro/al uno) la (no) hwa (era/estaba) lebban (nuestro corazón) yaqir (pesado/grave / precioso) hwa (era/estaba) be-gawnan (dentro de nosotros/en nuestro interior) kad (cuando/mientras) memallel (hablando/estaba hablando) ‘amman (con nosotros) be-orha (en el camino/la ruta) w-mefasheq (y explicando/interpretando) lan (a nosotros/para nosotros) ketabe (los escritos/las Escrituras) ❖

Traducción con arameo: Y decían, uno al otro: ¿No era nuestro corazón yaqir (pesado/grave / precioso) dentro de nosotros, mientras hablaba/estaba hablando con nosotros en el camino y nos explicaba/interpretaba las Escrituras?

Traducción limpia: Y se decían el uno al otro: ¿No estaba nuestro corazón pesado por dentro mientras nos hablaba en el camino y nos interpretaba las Escrituras?

Versículo 24:33

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܩܡܘ ܒܗ ܒܫܥܬܐ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܘܐܫܟܚܘ ܠܬܪܥܣܪ ܕܟܢܫܝܢ ܘܠܥܡܗܘܢ ܕܥܡܗܘܢ

Transliteración: w-qamu beh b-sha‘ta w-hafku le-’Urishlem w-ashkhu le-hda‘sar d-kneshin w-le-’aylin d-‘amhon

Traducción: w-qamu (y se levantaron/se pusieron en pie) beh (en ella/allí) b-sha‘ta (en la hora/en ese momento) w-hafku (y volvieron/regresaron/retornaron) le-’Urishlem (a ’Urishlem (Jerusalén)) w-ashkhu (y hallaron/encontraron) le-hda‘sar (a los once) d-kneshin (que estaban reunidos/congregados) w-le-’aylin (y [a] los que/aquellos que) d-‘amhon (que [estaban] con ellos) ✣

Traducción con arameo: Y se levantaron en esa misma hora y regresaron a ’Urishlem (Jerusalén), y hallaron a los once reunidos/congregados, y a los que estaban con ellos.

Traducción limpia: Y se levantaron en aquella misma hora y regresaron a Jerusalén; y encontraron a los once reunidos, y a los que estaban con ellos.

Versículo 24:34

Arameo (Peshitta): ✣ ܕܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܡܪܝ ܩܡ ܠܥܠܡ ܘܐܬܚܙܝ ܠܫܡܥܘܢ ܕ

Transliteración: kad amrin d-shrirayit qam Maran w-ethhzi le-Shim‘on

Traducción: kad (cuando/mientras) amrin (dicen/decían) d-shrirayit (que verdaderamente/ciertamente) qam (se levantó/se alzó / ha resucitado/se ha levantado) Maran (Maran (nuestro Señor)) w-ethhzi (y fue visto/se dejó ver / se apareció) le-Shim‘on (a Shim‘on (Simón)) ✣

Traducción con arameo: Mientras decían: «Verdaderamente qam Maran (nuestro Señor), y se apareció/fue visto a Shim‘on (Simón)».

Traducción limpia: Decían: «Verdaderamente ha resucitado Maran (YHWH/El Señor) y se ha aparecido a Simón».

Versículo 24:35

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܟܕ ܗܢܘܢ ܐܫܬܥܘ ܕܗܘܘ ܒܐܘܪܚܐ ܘܐܝܟܢܐ ܐܬܝܕܥ ܠܗܘܢ ܟܕ ܩܨܐ ܠܚܡܐ

Transliteración: w-af hanun eshta‘yu ’aylin d-hawi be-orha w-aykanna etyda‘ lehon kad qtsa lahma

Traducción: w-af (y también/incluso) hanun (ellos) eshta‘yu (relataron/contaron) ’aylin (las cosas/los hechos) d-hawi (que sucedieron/que fueron) be-orha (en el camino) w-aykanna (y cómo) etyda‘ (fue conocido/se dio a conocer/se hizo conocer) lehon (a ellos) kad (cuando/mientras) qtsa (partió/quebró/cortó) lahma (el pan) ✣

Traducción con arameo: Y también ellos relataron las cosas que sucedieron en el camino, y cómo etyda‘ lehon (fue conocido/se les dio a conocer) cuando qtsa (partió/quebró/cortó) el pan.

Traducción limpia: Y también ellos relataron las cosas que sucedieron en el camino, y cómo se les dio a conocer cuando partió el pan.

Versículo 24:36

Arameo (Peshitta): ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܝܫܘܥ ܩܡ ܒܝܢܬܗܘܢ ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܫܠܡܐ ܥܡܟܘܢ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܬܕܚܠܘܢ ❖

Transliteración: w-kad haleyn memallelin haww Yeshua qam beynathhon w-amar lehon shlama ‘amkhon ana ana la tedkhlun

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) memallelin (hablando/diciendo) haww (estaban/eran) Yeshua (Yeshua (Jesús)) qam (se levantó/se puso en pie / se presentó) beynathhon (en medio de ellos/entre ellos) w-amar (y dijo) lehon (a ellos) shlama (paz/bienestar) ‘amkhon (con vosotros/con ustedes) ana (yo) ana (yo / soy yo/yo mismo) la (no) tedkhlun (temáis/tengáis miedo / temeréis) ❖

Traducción con arameo: Y mientras estaban hablando estas cosas, Yeshua (Jesús) se puso en medio de ellos y les dijo: shlama (paz/bienestar) con vosotros; ana ana (soy yo/yo mismo); la tedkhlun (no temáis/no tengáis miedo).

Traducción limpia: Y mientras estaban hablando estas cosas, Jesús se puso en medio de ellos y les dijo: «Paz con vosotros; soy yo; no temáis».

Versículo 24:37

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܘܢ ܐܬܪܗܒܘ ܘܗܘܘ ܒܕܚܠܬܐ ܣܒܪܝܢ ܗܘܘ ܓܝܪ ܕܪܘܚܐ ܚܙܝܢ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-hanun etrehbu w-haww b-dekhelta sabryn haww gir d-ruha khazin

Traducción: w-hanun (y ellos) etrehbu (se sobresaltaron/se turbaron/se asustaron) w-haww (y estaban/estuvieron) b-dekhelta (en temor/con miedo) sabryn (pensando/suponiendo) haww (estaban) gir (pues/porque) d-ruha (un espíritu) khazin (ven/están viendo/veían) ❖

Traducción con arameo: Y ellos etrehbu (se sobresaltaron/se turbaron) y estaban en temor, pues suponían que khazin d-ruha (veían/estaban viendo un espíritu).

Traducción limpia: Y ellos se sobresaltaron y quedaron con temor, pues suponían que veían un espíritu.

Versículo 24:38

Arameo (Peshitta): ❖ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܡܢܐ ܡܬܬܙܥܝܢ ܐܢܬܘܢ ܘܡܢܐ ܣܠܩܢ ܡܗܫܒܬܐ ܥܠ ܠܒܒܬܟܘܢ

Transliteración: amar lehon Yeshua mana mettezay‘in antun w-mana salqan mehshabta ‘al lebwathkhon

Traducción: amar (dijo) lehon (a ellos) Yeshua (Yeshua (Jesús)) mana (¿qué?/¿por qué?) mettezay‘in (os turbáis/estáis agitados/estáis turbados) antun (vosotros) w-mana (y ¿qué?/¿por qué?) salqan (suben/están subiendo) mehshabta (pensamientos/razonamientos) ‘al (sobre/en) lebwathkhon (vuestros corazones/vuestro interior) ❖

Traducción con arameo: Yeshua (Jesús) les dijo: «Mana (¿qué?/¿por qué?) mettezay‘in (os turbáis/estáis agitados), y mana (¿por qué?) salqan mehshabta (suben pensamientos/razonamientos) sobre/en vuestros corazones».

Traducción limpia: Jesús les dijo: «¿Por qué os turbáis, y por qué suben pensamientos sobre vuestros corazones?».

Versículo 24:39

Arameo (Peshitta): ܚܙܘ ܐܝܕܝ ܘܪܓܠܝ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܓܫܘܢܢܝ ܘܕܥܘ ܕܪܘܚܐ ܒܣܪܐ ܘܓܪܡܐ ܠܝܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܚܙܝܢ ܐܢܬܘܢ ܕܝܬ ܠܝ ❖

Transliteración: khzu ’aydi w-raglay d-ana ana gushunnani w-de‘u d-l-ruha besra w-garma leyt leh ’ayk d-khazin antun d-’it li

Traducción: khzu (ved/mirad) ’aydi (mis manos) w-raglay (y mis pies) d-ana (que yo) ana (yo / yo mismo) gushunnani (tocadme/palpadme) w-de‘u (y sabed/conoced) d-l-ruha (que un espíritu) besra (carne) w-garma (y hueso) leyt (no tiene/no hay) leh (para él/en él) ’ayk (como) d-khazin (que veis) antun (vosotros) d-’it (que tengo/que hay) li (en mí/para mí) ❖

Traducción con arameo: Ved mis manos y mis pies, que ana ana (soy yo / yo mismo); gushunnani (tocadme/palpadme) y sabed/conoced que l-ruha (un espíritu) leyt leh (no tiene/no hay para él) carne y hueso, como veis que yo tengo.

Traducción limpia: Mirad mis manos y mis pies: soy yo mismo. Tocadme y sabed que un espíritu no tiene carne y huesos, como veis que yo tengo.

Versículo 24:40

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܟܕ ܗܠܝܢ ܐܡܪ ܚܘܐ ܠܗܘܢ ܐܝܕܘܗܝ ܘܪܓܠܘܗܝ

Transliteración: w-kad haleyn amar khawi enun ’ayduhi w-ragluhi

Traducción: w-kad (y cuando/mientras) haleyn (estas cosas) amar (dijo) khawi (mostró/enseñó) enun (a ellos) ’ayduhi (sus manos) w-ragluhi (y sus pies) ❖

Traducción con arameo: Y cuando dijo estas cosas, khawi (mostró/enseñó) a ellos sus manos y sus pies.

Traducción limpia: Y al decir estas cosas, les mostró sus manos y sus pies.

Versículo 24:41

Arameo (Peshitta): ܗܘ ܥܕܡ ܠܗܫܐ ܠܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܥܡܗܘܢ ܡܢ ܟܕ ܚܕܘܬܗܘܢ ܘܡܬܬܡܗܝܢ ܗܘܘ ܐܡܪ ܠܗܘܢ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܡܕܡ ܬܢܢ ܠܡܐܟܠ ❖

Transliteración: w-kad ‘adma l-hasha la mehaymnen hawaw men khduth-hon w-mettemhin hawaw amar l-hon 'it l-khon medem tannan l-me'khal.

Traducción: w-kad (y/cuando) ‘adma (hasta) l-hasha (hasta ahora/aún) la (no) mehaymnen (creyendo/creyentes) hawaw (estaban/eran) men (por/a causa de) khduth-hon (su alegría/gozo) w-mettemhin (y asombrándose/asombrados) hawaw (estaban) amar (dijo) l-hon (a ellos) 'it (hay) l-khon (para vosotros/tenéis) medem (algo) tannan (aquí) l-me'khal (para comer/alimento).

Traducción con arameo: Y cuando hasta ahora no mehaymnen (creían/estaban creyendo) por su khduth-hon (alegría/gozo) y estaban mettemhin (asombrándose/asombrados), les dijo: «¿Tenéis aquí algo para comer?»

Traducción limpia: Y cuando hasta ahora no creían por la alegría y estaban asombrados, les dijo: «¿Tenéis aquí algo para comer?»

Versículo 24:42

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܝܗܒܘ ܠܗ ܡܢܬ ܡܢ ܢܘܢܐ ܕܬܘܝܐ ܘܡܢ ܟܪܝܬܐ ܕܕܒܫܐ ܀

Transliteración: henun din yehbu leh menta men nuna d-twya w-men kakrita d-dbesha.

Traducción: henun (ellos) din (pero/entonces) yehbu (dieron) leh (a él) menta (una porción/parte) men (de) nuna (pez/pescado) d-twya (asado/tostado) w-men (y de) kakrita (panal/torta) d-dbesha (de miel).

Traducción con arameo: Ellos din (pero/entonces) le dieron una menta (porción/parte) de nuna (pescado/pez) d-twya (asado/tostado) y de kakrita (panal/torta) d-dbesha (de miel).

Traducción limpia: Pero ellos le dieron una porción de pescado asado y de un panal de miel.

Versículo 24:43

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܢܣܒ ܩܕܡ ܥܝܗܘܢ

Transliteración: w-nsab akhal l-‘nayhon.

Traducción: w-nsab (y tomó/recogió) akhal (comió) l-‘nayhon (a los ojos de ellos/ante sus ojos).

Traducción con arameo: Y tomó y comió ante sus ojos.

Traducción limpia: Y tomó y comió ante sus ojos.

Versículo 24:44

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܠܝ ܕܡܠܠܬ ܥܡܟܘܢ ܟܕ ܠܘܬܟܘܢ ܗܘܝܬ ܕܘܠܐ ܗܘ ܕܢܫܬܠܡ ܟܠ ܕܟܬܝܒ ܒܢܡܘܣܐ ܕܡܘܫܐ ܘܒܢܒܝܐ ܘܒܡܙܡܘܪܐ ܥܠܝ ܀

Transliteración: w-amar l-hon haleyn anin mele d-mallelt ‘amkhon kad l-watkhon hwayt dula hu d-neshtlem kol medem d-khtib b-namusa d-Mosheh w-b-nbiya w-b-mazmura ‘alay.

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) haleyn (estas) anin (son) mele (palabras/dichos) d-mallelt (que hablé/dije) ‘amkhon (con vosotros) kad (cuando/mientras) l-watkhon (con vosotros/junto a vosotros) hwayt (yo estaba/estuve) dula (necesario/obligatorio) hu (es) d-neshtlem (que se cumpla/que se complete) kol (todo) medem (todo/lo que sea) d-khtib (que está escrito) b-namusa (en la ley) d-Mosheh (de Mosheh) w-b-nbiya (y en los profetas) w-b-mazmura (y en el salmo/salmos) ‘alay (sobre mí/acerca de mí).

Traducción con arameo: Y les dijo: «Estas son las palabras que os hablé cuando estaba con vosotros: que es necesario que neshtlem (se cumpla/se complete) todo lo que está escrito en la ley de Mosheh (Moisés), y en los profetas, y en el salmo/salmos, acerca de mí/sobre mí».

Traducción limpia: Y les dijo: «Estas son las palabras que os hablé cuando estaba con vosotros: que es necesario que se cumpla todo lo que está escrito en la ley de Moisés, y en los profetas, y en los salmos, acerca de mí».

Versículo 24:45

Arameo (Peshitta): ܀ ܗܝܕܝܢ ܦܬܟ ܪܥܝܢܗܘܢ ܠܡܶܣܬܥܠܘ ܟܬܒܐ

Transliteración: heydin ptakh ra‘yan-hon l-mestaklu ktaba.

Traducción: heydin (entonces) ptakh (abrió) ra‘yan-hon (su mente/su entendimiento) l-mestaklu (para entender/comprender/discernir) ktaba (la Escritura/los escritos).

Traducción con arameo: Entonces abrió su ra‘yan-hon (mente/entendimiento) para mestaklu (entender/comprender/discernir) la ktaba (Escritura/los escritos).

Traducción limpia: Entonces les abrió la mente para comprender las Escrituras.

Versículo 24:46

Arameo (Peshitta): ܘܐܡܪ ܠܗܘܢ ܗܟܢܐ ܟܬܝܒ ܘܗܟܢܐ ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܢܟܫ ܡܫܝܚܐ ܘܕܢܩܘܡ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬܐ ܠܬܠܬܐ ܝܘܡܝܢ ܀

Transliteración: w-amar l-hon d-hakna ktib w-hakna zdaq hawa d-nkhesh meshikha w-d-nqum men bayt mayta l-tlata yomin.

Traducción: w-amar (y dijo) l-hon (a ellos) d-hakna (que así/así) ktib (escrito/está escrito) w-hakna (y así) zdaq (era necesario/era conveniente) hawa (era/fue) d-nkhesh (que sufra/que padezca) meshikha (el Mesías/el Ungido) w-d-nqum (y que se levante/se alce/resucite) men (de/desde) bayt (casa) mayta (los muertos) l-tlata (a/para/en tres) yomin (días).

Traducción con arameo: Y les dijo: «Que así está ktib (escrito/está escrito), y así zdaq (era necesario/era conveniente): que nkhesh (sufra/padezca) el meshikha (Mesías/Ungido) y que nqum (se levante/se alce/resucite) men bayt mayta (de la casa de los muertos/de entre los muertos) l-tlata yomin (al tercer día/a los tres días/dentro de tres días)».

Traducción limpia: Y les dijo: «Así está escrito, y así era necesario: que el Mesías padeciera y resucitara de entre los muertos al tercer día».

Versículo 24:47

Arameo (Peshitta): ܀ ܘܢܬܟܪܙ ܒܫܡܗ ܬܝܒܘܬܐ ܠܫܒܩܢܐ ܕܚܛܗܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܫܪܝܐ ܢܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ

Transliteración: w-d-netkrez b-shmeh teybutha l-shubqana d-khtaha b-kolhon ‘amme w-shurya nhewe men Urishlem.

Traducción: w-d-netkrez (y-que se proclame/sea proclamado/se proclamará) b-shmeh (en su nombre) teybutha (arrepentimiento/retorno) l-shubqana (para perdón/remisión) d-khtaha (de pecados/faltas) b-kolhon (en todos) ‘amme (pueblos/naciones) w-shurya (y el comienzo/inicio) nhewe (sea/será) men (desde) Urishlem (Urishlem/Jerusalén).

Traducción con arameo: Y que se proclame en su nombre teybutha (arrepentimiento/retorno) para shubqana (perdón/remisión) de khtaha (pecados/faltas) en todos los ‘amme (pueblos/naciones); y que el shurya (comienzo/inicio) sea/será desde Urishlem (Jerusalén).

Traducción limpia: Y que en su nombre se proclame el arrepentimiento para el perdón de los pecados en todas las naciones, y el comienzo sea desde Jerusalén.

Versículo 24:48

Arameo (Peshitta): ❖ ܠܗܠܝܢ ܥܢܘܢ ܣܗܕܐ ܕܐܠܝܢ

Transliteración: w-antun anun sahde d-haleyn.

Traducción: w-antun (y vosotros) anun (sois) sahde (testigos) d-haleyn (de estas [cosas]/de esto).

Traducción con arameo: Y vosotros sois sahde (testigos) de haleyn (estas [cosas]/esto).

Traducción limpia: Y vosotros sois testigos de estas cosas.

Versículo 24:49

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܢܐ ܫܕܪ ܠܥܠܟܘܢ ܡܠܬܐ ܕܐܒܝ ܒܝ ܐܢܬܘܢ ܒܬܪ ܝܬܒ ܒܐܘܪܫܠܡ ܥܕ ܕܬܠܒܫܘܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܪܘܡܐ

Transliteración: w-ana ashdar 'laykhon mulkana d-abi; antun din qawu b-Urishlem mdinta 'adma d-telbashun khayla men ruma.

Traducción: w-ana (y yo) ashdar (envío/enviaré) 'laykhon (sobre vosotros/a vosotros) mulkana (promesa) d-abi (de mi padre); antun (vosotros) din (pero/entonces) qawu (permaneced/quedaos) b-Urishlem (en Urishlem) mdinta (ciudad) 'adma (hasta) d-telbashun (que os vistáis/seáis revestidos) khayla (poder/fuerza) men (de/desde) ruma (lo alto/la altura).

Traducción con arameo: Y yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi padre; pero vosotros permaneced en Urishlem (Jerusalén), la ciudad, hasta que os vistáis/seáis revestidos de poder desde lo alto.

Traducción limpia: Y yo enviaré sobre vosotros la promesa de mi padre; pero vosotros permaneced en Jerusalén, la ciudad, hasta que os vistáis de poder desde lo alto.

Versículo 24:50

Arameo (Peshitta): ❖ ܘܐܦܩ ܥܢܘܢ ܥܕܡ ܠܒܝܬ ܥܢܝܐ ܘܪܡ ܝܕܘܗܝ ܘܒܪܟ ܥܠܝܗܘܢ

Transliteración: w-apeq anun 'adma l-Beit 'Anya w-arim 'idawhi w-barek anun.

Traducción: w-apeq (y sacó/condujo) anun (a ellos) 'adma (hasta) l-Beit 'Anya (a Beit 'Anya) w-arim (y alzó/levantó) 'idawhi (sus manos) w-barek (y bendijo) anun (a ellos).

Traducción con arameo: Y los condujo hasta Beit 'Anya (Betania), y alzó sus manos y los bendijo.

Traducción limpia: Y los condujo hasta Betania, y alzó sus manos y los bendijo.

Versículo 24:51

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܗܘܐ ܕܟܕ ܡܒܪܟ ܠܗܘܢ ܐܬܦܪܫ ܡܢܗܘܢ ܘܣܠܩ ܠܫܡܝܐ

Transliteración: w-hwa d-kad mbarrek l-hon etparash menhon w-slaq l-shmayya

Traducción: w-hwa (y fue / y sucedió) d-kad (que cuando / mientras) mbarrek (bendiciendo / bendecía) l-hon (a-ellos) etparash (se-apartó / fue-separado) menhon (de-ellos) w-slaq (y-subió / y-ascendió) l-shmayya (a-los-cielos)

Traducción con arameo: Y sucedió que, mientras mbarrek (bendecía/bendiciendo) a ellos, etparash (se apartó/fue separado) de ellos, y subió a los cielos.

Traducción limpia: Y sucedió que, mientras los bendecía, se apartó de ellos y subió a los cielos.

Versículo 24:52

Arameo (Peshitta): ✣ ܗܢܘܢ ܕܝܢ ܣܓܕܘ ܠܗ ܘܗܦܟܘ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܚܕܘܬܐ ܪܒܬܐ

Transliteración: hanon dyn sagdu leh w-hafku l-urishlem b-khadutha rabtha

Traducción: hanon (ellos) dyn (pues / entonces / pero) sagdu (se-postraron / adoraron) leh (a-él) w-hafku (y-volvieron / y-regresaron) l-urishlem (a-Urishlem) b-khadutha (con / en alegría) rabtha (grande)

Traducción con arameo: Ellos, dyn (entonces/pero), sagdu (se postraron/adoraron) a él, y hafku (volvieron/regresaron) a Urishlem (Jerusalén) con alegría grande.

Traducción limpia: Ellos entonces se postraron ante él y regresaron a Jerusalén con gran alegría.

Versículo 24:53

Arameo (Peshitta): ✣ ܘܒܟܠܙܒܢ ܐܝܬܝܗܘܢ ܗܘܘ ܒܗܝܟܠܐ ܕܟܕ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪܟܝܢ ܠܐܠܗܐ ܐܡܝܢ

Transliteración: w-b-kolzban itayhon hawu b-haykla kad mshabkhin w-mbarikhin l-Alaha amin

Traducción: w-b-kolzban (y-en-todo-tiempo / y-siempre / y-en-cada-ocasión) itayhon (estaban / se-hallaban / estaban-presentes) hawu (eran / estaban) b-haykla (en-el-templo / en-el-santuario) kad (mientras / cuando) mshabkhin (alabando / dando-gloria / glorificando) w-mbarikhin (y-bendiciendo / y-deciendo-bendición) l-Alaha (a-Alaha (Dios)) amin (amén / ciertamente)

Traducción con arameo: Y en todo tiempo estaban en el templo/santuario, mientras alababan/daban gloria y bendecían a Alaha (Dios). Amén.

Traducción limpia: Y en todo tiempo estaban en el templo, mientras alababan y bendecían a Alaha (Dios). Amén.